

NOVUM TESTAMENTUM PALAEOSLOVENICE, I

**EVANGELIUM
SECUNDUM IOANNEM**

PETROPOLI
MCMXCVIII

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
РОССИЙСКОГО БИБЛЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА**

**СЛАВЯНСКИЙ БИБЛЕЙСКИЙ ФОНД
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА
В СЛАВЯНСКОЙ ТРАДИЦИИ**



**РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
Санкт-Петербург
1998**

Евангелие от Иоанна в славянской традиции

**Издание подготовили А.А.Алексеев, А.А.Пичхадзе, М.Б.Бабицкая,
И.В.Азарова, Е.Л.Алексеева, Е.И.Ванеева, А.М.Пентковский,
В.А.Ромодановская, Т.В.Ткачева**

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
ВВЕДЕНИЕ	7-37
1. Общие итоги исследования	7
2. Функциональные типы славянского Евангелия и их взаимоотношения	17
3. Текстологическая оценка четырех древних тетров	25
4. Греческий оригинал славянского Евангелия	31
5. Выводы	36
ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ	39-44
ЛЕКЦИОНАРНАЯ ТАБЛИЦА	45-48
ЛЕКЦИОНАРНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	49-53
ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА. Текст Мариинского евангелия XI в. с разночтениями по рукописям XI-XVI вв.	
	3-98
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	
А.М.Пентковский. Лекционари и четвероевангелия в византийской и славянской литургических традициях	
	3-54
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	
Список рукописей	
	55-82

ПРЕДИСЛОВИЕ

13–15 декабря 1991 г. комитет Объединенных Библейских Обществ в составе И.Каравидопулоса, А.Э.Н.Тахиаоса (оба — Фессалоники), Ф.Д.Томсона (Брюссель), В.Р.Федера (Амстердам), А.А.Алексеева (Санкт-Петербург) и под председательством Я. де Ваарда (Амстердам) одобрил к исполнению проект исследования славянской рукописной традиции Нового Завета.

Проект первоначально осуществлялся в Славянском Библейском фонде Российской Академии наук. После открытия в 1994 г. в Санкт-Петербурге Отделения Российского Библейского Общества проект перешел в ведение Общества. Финансирование работы производилось Объединенными Библейскими Обществами через Комитет по научным изданиям (The Scholarly Edition Committee). Секретарем и координатором проекта со стороны Объединенных Библейских Обществ выступил священник Сергей Овсянников (Амстердам).

Коллажи рукописей были начаты в январе 1993 г., в них принял участие большой круг филологов Москвы, Санкт-Петербурга, Киева, Новосибирска. Благодаря любезности д-ра П.Матейча (The Chilandar Research Library, The Ohio State University, USA) были получены фотокопии рукописей из собрания сербского Хиландарского монастыря на Афоне.

Обработку данных, исследование, подготовку издания выполнили А.А.Алексеев (общее руководство), М.Б.Бабицкая и А.А.Пичхадзе (исследование и редактирование), Е.И.Ванеева, Т.В.Ткачева и В.А.Ромодановская (исследование, подготовка оригинал-макета), И.В.Азарова (компьютерная обработка материалов, изготовление оригинал-макета), Е.Л.Алексеева (программа кластеризации). Научную, техническую и организационную помощь в подготовке издания оказали Л.Б.Белова, Н.Л.Горина, В.М.Загребин, Д.И.Захарова, Е.В.Кисленкова, Р.Ковачевич, О.П.Лихачева, И.И.Мокеева, А.М.Молдован, Е.И.Серебрякова, А.А.Турилов. Разработка историко-литургических вопросов осуществлена А.М.Пентковским (см. Приложение 1).

Для завершения работы полезны были замечания, высказанные при обсуждении предварительных результатов Эмилией Благовой и ее коллегами из Словаря старославянского языка (Прага), Светлиной Николовой и ее коллегами из Кирилло-Мефодиевского центра (София), сотрудниками Словаря древнесербского языка (Белград), сотрудниками Отдела древнерусской литературы (Институт русской литературы Российской Академии наук), членами Ученого совета Института русского языка Российской Академии наук, а также Е.М.Верещагиным, М.Гардзанини, Е.Дограмаджиевой, К.Кохом, Л.Мошинским, Р.Мэтиесеном, И.М.Райнхартом, А.Е.Супруном. Внимание к проекту, проявленное Митрополитом Смоленским и Калининградским Кириллом и руководством Санкт-Петербургской Духовной академии, явилось для участников многолетней работы большой нравственной поддержкой.

ВВЕДЕНИЕ

1. ОБЩИЕ ИТОГИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Теоретические основы работы изложены в статье А.А.Алексеева "Проект текстологического исследования Кирилло-Мефодиевского перевода Евангелия" (Советское славяноведение, 1985, N 1, с. 82-95), в которой использованы некоторые текстологические идеи Э.К.Колвелла¹. В основе исследования лежит представление о закрытом и контролируемом характере текстологической традиции славянского Евангелия. Эти особенности обуславливали высокий уровень стабильности текста Евангелия, а сегодня ставят исследователя перед особо сложными задачами по определению текстологической связи между сохранившимися источниками.

Всего было обследовано более тысячи рукописей Евангелия XI-XVI вв. (полный список их публикуется в Приложении 2). Изучению подверглась большая часть рукописей из хранилищ Санкт-Петербурга и Москвы, Киева, Одессы, Новосибирска, а также рукописи из Вильнюса, Минска, Твери, Новгорода, Владимира, Ярославля, Софии, Белграда, по фотокопиям и изданиям рукописи из Загреба, Любляны, монастырей Афона.

В качестве базового текста при колляциях использовалось Остромирово евангелие 1056-1057 гг. Во внимание принимались факты, имеющие текстологическую значимость; орфография и локальные диалектные черты принимались во внимание лишь в том случае, если им могла быть приписана морфологическая значимость.

Колляции рукописей были сделаны в объеме 1-го Страстного Евангелия (Ин 13.31-18.1), читаемого во время последования св. Страстей в Великую пятницу. Выбор отрывка объясняется тем, что он, присутствуя во всех типах евангельских рукописей, является самой большой непрерывной перикопой в апракосах. Кроме того, фрагменты этого отрывка входят в апракосы под следующими днями:

14.1-11	пятница 6 недели по Пасхе;
14.10-21	суббота 6 недели по Пасхе;
14.27-15.7	понедельник 7 недели по Пасхе;
15.17-16.2	суббота 3 недели по Пасхе;
16.2-13	вторник 7 недели по Пасхе;
16.15-23	среда 7 недели по Пасхе;
16.23-33	четверг 7 недели по Пасхе;
17.1-13	воскресенье 7 недели по Пасхе;
17.18-26	пятница 7 недели по Пасхе.

Эти фрагменты также привлечены для колляций. Кроме того, приняты во внимание вводные формулы литургических чтений в апракосах. В качестве контрольных были взяты чтения 8-го и 9-го воскресений по Пятидесятнице (Мф 14.14-22; 14.22-34).

В тексте 15-й главы Евангелия от Иоанна было выявлено 327 узлов разночтений, то есть таких мест, где показания источников расходятся между собой. Каждый из вариантов чтения получил соответствующую запись, затем с помощью компьютера по числу общих чтений были

¹ E.C.Colwell. *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament*. Leiden 1969.

выделены группы рукописей, близких друг другу характером своего текста. Преобладающее большинство рукописей (более 700) объединилось в две близкие группы, названные Афонским текстом (см. ниже, с.14–16). Остальные списки, числом около 300, подверглись дальнейшей обработке на компьютере и филологическому исследованию.

Большая часть рукописей XI–XIII вв., отчасти XIV–XV вв. образовала обширный массив с отсутствием резких переходов от группы к группе. Взаимно-относительная локализация источников, полученная в результате кластерного анализа на компьютере, облегчила их филологический анализ и сделала возможным поиски характеристических чтений отдельных групп. Кроме того, в массе поздних рукописей удалось выявить несколько новых свидетелей Древнего текста (например, Герасимово евангелие и Хиланд. 22).

Сама природа выбранной перикопы создала определенные трудности при выявлении рукописных групп, поскольку по условиям своего литургического функционирования 1-е Страстное Евангелие относится к наиболее стабильным частям евангельского текста. Вместе с тем, группировка рукописей, полученная на этом чтении, представляет основные особенности исторического развития текста, что уместно при первом опыте такого крупного масштаба, при котором собственно исследованию — по внешним условиям проекта — не могло быть уделено достаточно времени.

Следует при этом иметь в виду, что за пределами 1-го Страстного Евангелия группы рукописей могут менять свой состав, поскольку далеко не все источники обладают однородным текстом на всем своем протяжении. Так, в Саввиной книге 1-е Страстное Евангелие содержит все типичные черты Древнего текста, тогда как в перикопах 7-й недели по Пасхе эти же фрагменты Евангелия от Иоанна имеют непрерывный ряд текстовых новаций; напротив, в Вукановом евангелии и части рукописей Преславского текста обновлены чтения Страстной недели. Хорошо известно, что один и тот же евангельский фрагмент может обладать текстовым своеобразием при повторении в разных местах рукописи.²

В ходе компьютерной обработки рукописных источников и их филологического изучения с несомненностью выяснилось, что (1) группы текстологически близких между собою источников, как правило, состоят из рукописей различных функциональных типов, то есть из кратких и полных апракосов, а также тетров; (2) различные славянские переводы и редакции Евангелия столь тесно взаимосвязаны, что представляют своего рода текстовый континуум, поэтому в рукописной реальности границы между разными текстами размыты; (3) редакционные переработки текста могли носить глобальный характер и охватывать как разные стороны текста, так и разные функциональные типы текстов, но они также могли носить менее систематический характер и охватывать узкий круг источников одного типа.

ГРУППИРОВКА РУКОПИСЕЙ

(а) Древний текст (Vt)

В центре группы рукописей, содержащих Древний текст, выделяется ядро из следующих списков, большей частью хорошо известных в науке:

◇ Четвероевангелия (тетры)

Мариинское ев., XI в., РГБ, Григ. 6 (М. 1689)

Зографское ев., XI в., РНБ, Глаг. 1

Типографское ев., вост.-слав., XII в., РГАДА, ф. 381, N 1

Галицкое ев., Галиция, 1144 г., ГИМ, Син. 404

Герасимово ев., серб., к. XIII в., МСПЦ, собр. Грујића З.І.25³ (далее — Gruj)

Рашко ев., серб., XIII в., Хиландар 22

² См. об этом явлении греческого и славянского текста Евангелия: E.C.Colwell. Is There a Lectionary Text of the Gospels? // Harvard Theological Review XXV (1932) p. 73–84; Л.П.Жуковская. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М. 1976, с. 21 сл.

³ В главах 1–11 рукопись содержит правленный текст, далее — Древний текст.

Никольское ев., босн., к. XIV в., Dublin, Chester Beatty 23 (далее — Nk)⁴
 Евангелие попа Хвала, босн., 1404 г., Università di Bologna, 3575

◊ Краткие апракосы

Ассеманиево ев., XI в., Vat. Slav. 3
 Остромирово ев., Новгород, 1056–57 гг., РНБ, Ф.п.I.5

◊ Полные апракосы

Мирославово ев., серб., XII в., НМ 1536
 Карпинское ев., болг., XIII в., ГИМ, собр. Хлудова 28
 Пантелеймоново ев., Новгород, XII–XIII вв., РНБ, Соф. 1
 Радомирово ев., макед., XIII в., HAZU III b 24
 БАН 24.4.25, болг., XIII в.

Текст рукописей, вошедших в ядро, далек от полной однородности. В нем можно найти как языковые поновления, так и редакционные новшества, которые отражают сверку с греческим оригиналом. Эта сверка в ряде случаев производилась при составлении рукописей литургического типа (например, Остромирово евангелие).

К ядру примыкает ряд рукописей XIII–XIV вв., из которых следует назвать:

Врачанское ев., краткий апракос, болг., XIII в., НБКМ 19
 Евангелие Кожно, краткий апракос, болг., XIII в., ОГНБ 1/3
 Q.п.I.43, краткий апракос, болг., XIII–XIV вв., РНБ
 Q.п.I.26, краткий апракос, босн., XIV в., РНБ
 Гильфердинга 6, тетр, серб., XIV в., РНБ
 Григоровича 10, тетр, болг., XIII в., РГБ, ф. 87
 Хиландарское 52, тетр, серб., к. XIII в.
 Сурепово ев., тетр, серб., 1320–30 гг., НБС 665
 Добромирово ев., тетр, болг., XII в., РНБ, Q.п.I.55

Рукописи, не вошедшие в ядро, отличаются заметно большей мерой текстовых и языковых поновлений, хотя таковые содержатся и в рукописях, образующих текстологический центр. По лингвистическим признакам все древние редакции относятся к балканскому региону. В одних случаях переработка выполнялась с использованием греческого оригинала, в других случаях ограничивалась колляциями нескольких славянских источников. Переработки эти не были масштабны, потому общность текста в центре группы составляет 90%, на периферии 80%. В некоторых рукописях Древнего текста заметны более масштабные редакционные переработки, осуществленные в глубокой древности. К числу таких рукописей относится Саввина книга (краткий апракос, болг., XI в., РГАДА, ф. 381, N 14).

Текстовые особенности Древнего текста описать труднее, чем текстовые особенности более поздних групп, возникших на его базе. Такое положение дел является типичным для истории всякого текста; оно объясняется тем, что особенности архетипического текста более или менее равномерно распределяются по всем рукописям, включая и образовавшиеся позднее текстовые группы, тогда как текстовые новшества охватывают лишь часть рукописной традиции, для их выявления всегда может быть найден фон.

(b) Преславский текст (Pr)

Этот текст известен в научной литературе, часто его вслед за Иваном Добревым называют «второй редакцией богослужебных книг»⁵ и датируют началом X в. Яркую его особенность представляет лексическая редакция, заключающаяся прежде всего в обновлении христианской терминологии, как, например, *трѣва* вместо *жрътва*, *алѣканик* вместо *постъ*, *посоушьство* вместо *съвѣдѣтельство*, *право* вместо *аминь*, *жидове* вместо *иуден*, *старѣвшинты* *жърьчскты* вместо *архереи* и т.д.

⁴ Использовано издание: Б.Даничић. Никольско јеванђеље. Београд 1864.

⁵ И.Добрев. Текстът на Добромировото Евангелие и втората редакция на старобългарските богослужебни книги // Български език (1979) N 1, с. 9–21.

Преславский текст распадается на многочисленные группы. В центре его находится несколько полных апракосов восточнославянского, а также сербского происхождения:

- Юрьевское ев., 1119–1128 г., ГИМ, Син. 1003
- Мстиславово ев., XII в., ГИМ, Син. 1203 (далее — Mst)
- ГИМ, Син. 66, к. XIV – нач. XV в.
- ГИМ, Син. 69, 1358 г.
- ГИМ, Чуд. 1, XIV в.
- ГИМ, Чуд. 2, нач. XV вв.
- ГИМ, собр. Вахрамеева 284, серб., 2 пол. XV в.
- ГИМ, Музейское собр. 4041, 1467 г.
- Добрилово ев. 1164 г., РГБ, ф. 256 (Румянцева), N 103
- РГБ, ф. 256 (Румянцева), N 104, к. XII – нач. XIII в.
- РГАДА, ф. 181, N 759, к. XIV в.
- РГАДА, ф. 381, N 6, XII–XIII вв.
- РНБ, собр. Гильфердинга 1, серб., ок. 1284 г.
- РНБ, Ф.п.1.16, XIV в.
- РНБ, Ф.п.1.64, к. XIII в.
- Государственная Третьяковская Галерея, К 5348, к. XII – нач. XIII вв.
- Сийское ев. 1339 г., БАН, собр. Археогр. комиссии 189

В пределах текста Ин 13.31–18.1 для этой группы характерны следующие чтения⁶:

- 13.38 възгласитъ : възспоктъ
- 15.1,5 лоза : виноградъ
- 15.2 изметъ иж : посѣчетъ сѧ, посѣкактъ сѧ
- 15.5 раждане : лозник
- 15.5 сътворитъ : съ сътворитъ
- 15.6 нсъшетъ : нсъхнеть (=As Mг P m)⁷
- 15.6 вълагактъ : въмещитъ
- 15.7 емоу же коиждо : коже аце
- 15.10 въ нкго любѣе : кмоу въ любѣви
- 15.26 параклитъ : оутѣшителъ
- 16.4 помнаате : помнитте (=Mг P SK P)
- 16.11 осжденъ бытъ : осжди (осждитъ) сѧ, осжденъ вждетъ
- 16.12 носити : понести, подѣлати
- 16.13 градѣцаа : приходящаа
- 16.15 въсь моѣ сжтъ : въсе моѣ кстъ
- 16.15 ради : дѣла
- 16.19 сътазаете сѧ : пытакте, съвъпрашакте сѧ
- 16.23 отца : add моѣго
- 16.29 никоу же : никданноу же (=Ar s Zg)
- 16.30 ишелъ : пришелъ
- 17.12 погыбѣльнѣ : погыбѣли (= Ar s SK s)
- 17.12 кѣнигы : писанни
- 17.13 градъ : идъ
- 17.19 свѣщени : освѣщени
- 17.20 моужъ тѣмо : м. тѣчник, кдинѣхъ м.
- 18.1 врьтъ : оградъ

Точность редакционных замен заставляет думать, что они возникли при сравнении славянского текста с греческим; это утверждение равным образом относится как к грамматическим перестройкам текста, так и к лексическим вариантам. Некоторые из приведенных чтений

⁶ Характерные преславские чтения могут являться частью либо 1-го Страстного Евангелия, либо соответствующих перикоп, читаемых в период от Пасхи до Пятидесятницы. Здесь и далее при приведении иллюстративного материала на первом месте помещается чтение Марининского евангелия и согласных с ним списков.

⁷ Сиглы рукописей, использованных в издании, см. в Принципах издания.

известны за пределами указанной группы рукописей. Такие совпадения могли возникать независимо путём в условиях существования единой лингвистической нормы, либо отражать сложное взаимодействие текстов в условиях контролируемой текстологической традиции. Важно отметить, что в данной группе рукописей они встречаются с известной систематичностью и в определенном сочетании с другими чтениями.⁸ При ближайшем рассмотрении можно выделить некоторые приметы, характеризующие отдельные подгруппы в составе полного апракоса; так, например, рукописи Мстиславова, Добрилова евангелий, а также Чуд. 1 и 2, Син. 66 и 69, Арх. ком. 189 и некоторые другие в чтениях цикла от Пасхи до Пятидесятницы не знают замены *аминь* на *право*.

Как кажется, самым ранним представителем Преславского текста является Архангельское ев. 1092 г., в своей второй, полноапракосной, части. Входящее в него 1-е Страстное чтение обрывается на Ин 14.24, но в 13.33 здесь находится *жидомъ* (не *нюдемъ*), а в 13.38 *въспоктъ* (не *възгласитъ*). Влияние Преславского текста отразилось на языке Галицкого ев. 1144 г., относящегося к Древнему тексту; ср. 13.33 *жидомъ*, 13.38 *въспоктъ*, 15.26 *оутѣшитель*. Своеобразным представителем Преславского текста является Вуканово ев. в 1-м Страстном чтении, тогда как чтения цикла от Пасхи до Пятидесятницы находятся в родстве с Саввиной книгой.

Особая разновидность Преславского текста заключена в четырех южнославянских рукописях XIII в.:

Баницкое ев., тетр, НБКМ 847

Добрейшево ев., тетр, НБКМ 17

Николац 72, тетр (к. XIII – нач. XIV в.)

Боянское ев., кр. апракос, РГБ, ф. 87 (Григоровича), N 8

Они разделяют все признаки Преславского текста, из более редких чтений можно указать в 18.1 *водоточъ* или *водотѣчикъ* вместо *потокъ*.

Естественно, что рукописи Древнего текста не были устранены из обращения, так что происходило взаимодействие между старым текстом и новым. Как и в Древнем тексте, в рукописях Преславского типа преобладают сводные редакции (изводы, конфляции), возникшие в ходе колляции различных источников. Поэтому границы Преславского текста размыты, его периферия может располагаться в тех же рукописях, которые образуют периферию Древнего текста. В более поздних источниках на Преславский текст, равно как на Древний текст, накладываются черты последующих редактур, то есть Толкового Евангелия, Нового литургического тетра и Афонского текста. К числу таких источников относятся полные апракосы и некоторые тетра восточнославянского происхождения:

ГИМ, Музейское собр. 2408, нач. XVI в.

ГИМ, собр. Уварова 651, XV в.

РГБ, ф. 209 (Овчинникова), N 1, 1 пол. XIV в.

РГБ, ф. 256 (Румянцева), N 110, к. XIV в.

РНБ, Ф.п.1.6, XIII в.

РНБ, собр. Погодина 109, XV в.

РНБ, собр. Погодина 111, XV в.

РНБ, собр. Тиханова 41, к. XV – нач. XVI в.

ЦГИА, Синод., оп. 1, N 7, 1 пол. XV в.

(с) Евангелие царя Ивана-Александра (IA)

Текст этой группы представлен следующими источниками (все тетра):

Евангелие царя Ивана-Александра, ок. 1356 г., The British Museum, Add. 39627

Евангелие царя Георгия Тертера, 1322 г., Хиландар 18

ГИМ, собр. Уварова 93, болг., XIV в.

Слепченское ев., серб., XIV в., HAZU IV d3

⁸ В терминах текстологии этот феномен известен под названием “текстологических примет” (Д.С.Лихачев. Текстология. Л. 1983, с. 221–229) или “multiply readings” (Colwell, Studies in Methodology, p. 27).

Заклученный в этих рукописях текст представляет собою разновидность Древнего текста со следами Преславской редакции и с прибавлением элементов Афонского текста. Характерные, в основном преславские, чтения суть следующие:

- 15.6 вѣлагавѣтъ : вѣмѣтавѣтъ
- 15.15 не глаголю : къ семоу не наричю
- 15.16 прѣвѣдетъ : прѣвѣдетъ въ вѣкы
- 15.25 спыти : без оума
- 17.24 съложеннѣ : начала

(d) Толковый текст (Th)

Толковое Евангелие, составленное Феофилактом, архиепископом Охридским, в к. XI в., было переведено с греческого в XII в.; базой перевода послужил Древний текст в своей поздней разновидности, не свободной от преславского влияния. Оно известно в многочисленных, главным образом восточнославянских списках, начиная с XIII в.

Зависимость Th от полного апракоса сказывается следующими чтениями:

- 2.9 архитриклингъ : старѣшина (ср. старѣшина пироу Gf Ju Kr)
- 4.12 тѣ : самъ = Ju Tr
- 4.35 възведѣте : въздвигнѣте = Ju Tr IA
- 6.19 стадин : попрыць = Ju
- 6.21 прияти : възати = Ju
- 7.14 авне же : от = As Dl Gf Ju Kr Mг OE Tr Vk (начало чт. среды 4 нед. по Пасхе)
- 10.12 расхытитѣ : разграбитѣ = Dl Ju
- 10.36 власфимлѣши : хоулиши = Ju
- 12.25 въ животѣ вѣчннѣмъ : въ животѣ вѣчннн = Ag^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt}
- 12.35 въ васъ : съ вами = Ag^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt}
- 15.6 розга : лоза = Dl Ju Tr al
- 17.21 вѣрж нметъ : вѣроукъ = Ag Vk

Толковое Евангелие переведено с большей степенью буквальности, чем это было свойственно предыдущей традиции, например:

- 1.1,2 отъ бога, оу бога : къ богоу, греч. πρός
- 4.24 дхъ естъ вѣ : дхъ вѣ = Cd Pg, греч. πνεύμα ὁ θεός
- 4.26 глаи съ товож : г. тебѣ = Cd Pg, греч. ὁ λαλῶν σοι
- 5.21; 12.1 вѣскрѣсити : вѣставити, греч. ἐγείρω
- 6.7; 12.5 пѣназъ : динари = Cd Pg, греч. δηνάριον
- 11.6 на немъ же вѣ мѣстѣ : въ н. вѣ м., греч. ἐν
- 13.31 вѣ прослави са о немъ : вѣ п. са вѣ нкмъ, греч. ἐν αὐτῷ

Характерной особенностью текста является упрощение лексики и грамматики (5.36, 9.24):

- 3.30; 9.4 подобаатъ : лѣпо
- 4.27 чоуждаахъ : двлаухъ
- 4.35 плавъ : вѣлы = Cd Pg
- 4.49 отроча мое : сынъ мой
- 5.6 цѣль : съдравъ = Cd Pg
- 5.7 неджжннн : болан = Cd Pg
- 5.36; 10.18 нмамъ : млѣнк
- 8.14; 10.38 аште : любо
- 8.41 любовѣанинѣ : ежда = Cd
- 9.24 даждъ : дан же
- 10.12 распждитѣ : разгонитѣ
- 20.15 врьтоградаръ : огородннкъ
- 21.7 епенднтгомъ : приполомъ

Ввиду своего явного отличия от основной традиции текста, Толковое Евангелие не было включено в исследование на этапе текстовых калькуляций, однако его чтения учитывались при обследовании основной традиции. Толковое Евангелие отразилось в поздних рукописях Преславского типа и Афонском тексте, оно оказало также исключительно сильное влияние на текст Чудовского Нового Завета (некоторые случаи отмечены выше, другие приведены в следующих параграфах).

(е) Новый литургический тетр (TL)

Литургическая реформа св. Саввы Сербского выдвинула с конца XII в. в качестве основной богослужбной книги четвероевангелие с системой специальных рубрик, позволяющих использовать текст за богослужением. Мы называем этот литургический тетр “новым”, поскольку тетр употреблялся как литургическая книга и в предшествующий период. Внешним признаком Нового литургического тетра является помещение как правило в тексте, а не на полях, киноварных рубрик с указанием дня службы, формулы и начала чтения (*incipita*); на полях же помещаются номера Аммониевых глав⁹.

Рукописи Нового литургического тетра, в отличие от Древнего и Преславского текстов, не возникали в ходе колляции разных источников; по всей видимости, при их переписке было проявлено стремление к более или менее точному копированию антиграфа, поэтому текст Нового литургического тетра отличается заметным единообразием. Влияние Преславской традиции сказывается в Новом литургическом тетре последовательным употреблением слов *жидове* вместо *иудей*, *право* вместо *аминь*, *оутѣшителъ* вместо *паракантъ* и т.п. Индивидуальные чтения Нового литургического тетра немногочисленны, ср.:

5.6 *имѣаше* : *add въ неджаѣ* = *A B OB*, греч. соответствие отсутствует

5.37 *видѣниѣ* : *образа*

8.4 *емоу* : *add искоушающе и* = *Db corr Fl*

8.9 *слышавѣше* : *add и съвѣдѣникъ обличакми* = *Bn*

13.18 *прѣльщеник* : *льсть*

15.2 *изметъ ѡ* : *посѣчетъ ѡ* = *Fj Gf*

15.7 *кмоуже колиждо* : *кмоуже аще* = *A B OB*

18.28,33 *прѣторъ* : *сждальницъ* = *Bn Fl*

В некоторых чтениях проявляется зависимость TL от полного апракоса, ср.:

1.19 *нерѣи* : *жьрьца* = *Fl Ju*

2.9 *жениха* : *женцаго са* = *Fl Gf Ju*

6.1,17,22 *на онъ полъ* : *на онъ странъ* = *Fl Gf Ju*

7.2 *скинопина* : *потъченик коуць* = *Db IA A*

7.52 *приходитъ* : *add (8.12) пакъ же гла имъ исъ азъ ксмъ свѣтъ мирови ходан по мнѣ не имать ходити въ тѣмѣ нъ имать свѣтъ животннъ*

Восточнославянская рукопись XIV в. Fl восходит к болгарскому протографу, по своей структуре она родственна Новому литургическому тетру, совпадая с ним и в ряде чтений, как видно из приведенного списка. Вместе с тем, в ее основе лежит Древний текст.

Преобладающее большинство рукописей Нового литургического тетра имеет сербское происхождение, они распадаются на несколько групп.

Хиландарское 23, 2-я пол. XIII в.

РНБ, Q.п.1.44, 3 четв. XIV в.

РНБ, собр. Гильфердинга 2, 2 пол. XIV в.

Дечанское ев., РНБ, собр. Гильфердинга 4, 2 пол. XIII–XIV в.

РНБ, собр. Гильфердинга 18, к. XIII – нач. XIV в.

⁹ Традиция приписывает египтянину Аммоню Сакке (ок. 175–242) разделение четвероевангелия на мелкие секции. Таких глав насчитывается в Мф — 355, в Мк — 233, в Лк — 342, в Ин — 232. Благодаря специальным таблицам — так называемым “канонам” Евсевия Кесарийского (263–340) — можно легко отыскать параллельный сюжет по номеру главы. Прежде чем был совершен переход к нумерации литургических зачал, номера Аммониевых глав использовались для обозначения литургических перикоп.

ГИМ, собр. Хлудова 11, XIV в.
 ГИМ, собр. Хлудова 12, 2 пол. XIV в.
 Дечани 3, к. XIII в.
 Дечани 12, к. XV в.
 Мокропольское ев., к. XIII – нач. XIV в., Крка 2
 Богданово ев., к. XIII – нач. XIV в., HAZU III с 20
 НБКМ 20, XIV в., болгарская копия сербского оригинала

Характерными для этой группы являются следующие чтения:

14.14 **просите : просите оу мене**
 15.6 **вълагаетъ (въмѣтаетъ) : вълагаетъ са**
 15.7 **кмоуже колижедо : кмоуже аще**
 15.20 **и васъ : то и васъ**
 16.15 **всѣ моѣ сятъ : все мох кстъ**
 17.4 **да сътвориш : сътворишъ**
 17.10 **моѣ всѣ твоѣ сятъ : мох все твох кстъ**
 17.12 **съхранишъ : съблюдохъ**

Определенным своеобразием обладает небольшая группа, состоящая из трех рукописей XIV в.:

РНБ, Ф.п.I.110
 РНБ, собр. Гильфердинга 5
 Зографский монастырь, N 20.

В дополнение к приведенным выше чтениям Нового литургического тетра, эта группа имеет собственные текстовые особенности. Например:

15.2 **плода : плода добра**
 15.6 **вълагаетъ : въмѣтаетъ**
 15.7 **прѣбждатъ : add тако и въ**
 15.8 **мон : ми**
 15.14 **друзи : оученици**
 15.15 **не глаголюх : къ семоу не г.**
 15.26 **параклитъ, как в Древнем тексте, а не оутѣшитель**

С известным своеобразием представлен этот тип текста в рукописях:

Тырновское ев., 1273 г., HAZU III а 30
 Герасимово ев., к. XIII в., Пеѣ 1
 Пеѣ 2, к. XIV в.
 Милутиново ев., 1316 г., Хиландар 1
 РНБ, Ф.п.I.91, XIV в.
 РНБ, Ф.п.I.100, 2 четв. XIV в.

Известны также полноапракосные рукописи, правленные по Новому литургическому тетра, например, Дечани-Црколез 1, XIII в.

(f) Афонский текст. Редакция *А*

Афонский текст представлен многочисленными списками XIV–XVI вв., он образует “четвертую редакцию” Г.А.Воскресенского.

Редакция *А* этого текста возникла, по всей вероятности, на Афоне в начале XIV в. По своему характеру она является дальнейшим развитием тех тенденций, которые наметились в Новом литургическом тетра. Она включает в себя по преимуществу тетра, снабженные оглавлениями и нередко предисловиями Феофилакта Охридского. Рукописи приспособлены к литургическому использованию таким образом, как это было сделано в Новом литургическом тетра; в отличие от последнего, текст поделен на литургические зачала, а не на Аммониевы главы. Внутренней особенностью является самая высокая стабильность текста, какая известна рукописному славянскому Евангелию. Редакция характеризуется следующими чтениями:

- 1.14 **иночадаго, кднночадаго : кдннородьнааго = IA**
 5.2 **ѣже нарицаатъ сѧ : ѡже глаголетъ сѧ**
 6.6 **хотѧ : хошетъ**
 6.34,41,60; 7.6,16,25,28; 8.22 **passim же : оубо**
 6.63 **живѣатъ, живетъ, живитъ : оживѣаитъ**
 7.39 **вѣроуѣщии въ него : в. въ има кго, греч. соответствие отсутствует**
 12.17 **иже бѣ : add прѣжде, греч. соответствие отсутствует**
 13.34 **дроугъ дроуга (2°): себе**
 13.38 **кокотъ, коуръ, пѣтель : алекторъ**
 14.13 **просите : просите отъ отца**
 14.13 **о сынѣ : въ сынѣ**
 14.17 **ни знаатъ : ниже знаитъ**
 15.2 **плодъ болии сътворитъ : плодъ болии принесетъ**
 15.5 **сътворитъ : тѣ сътворитъ**
 15.8 **мои : ми**
 15.15 **рабъ бо : яко рабъ**
 17.20 **словомъ : словесемъ**
 18.20 **иудеи, жидове : людик (рационалистическая конъектура)**
 20.9 **отъ мрътвыхъ : из м.**

Чтения эти позволяют думать, что в основе редакции лежит правка по греческому тексту. Стилистические исправления сделаны в духе тех представлений о церковнославянском языке, которые стали господствующими к XIV в. Как правило, Афонская редакция избегает преславской терминологии и возвращается к кирилло-мефодиевским истокам.

Разновидностью редакции *A* является текст, известный небольшой группе восточнославянских источников (*A*¹):

Константинопольское ев. 1383 г., тетр, ГИМ, Синод. 742

РНБ, Ф.п.I.12, полный апракос, XIV-XV в.

РНБ, Ф.п.I.20, полный апракос, XIV в.

РНБ, Ф.п.I.21, тетр, ок. 1400 г.

БАН, 13.1.2, тетр, к. XVI в.

БАН, 16.14.16, полный апракос, сер. XVI в.

РГАДА, ф. 181, N 459, тетр, к. XV в.

РГАДА, ф. 381, N 16, полный апракос, 2 пол. XIV в.

К вышеприведенным чтениям, характеризующим редакцию в целом, здесь прибавляются мелкие отличия следующего рода:

14.27 **миръ (1°): съмиреник**

15.4 **такъ и : также и**

15.25 **тоуик, как в некоторых других источниках, в частности, в редакции B, в A без оума**

(g) Афонский текст. Редакция B

Редакция B так же составляет часть "четвертой редакции" Г.А.Воскресенского, она самая обширная по числу образующих ее рукописей. Ее можно датировать XIV в. и связывать с Афоном. Она усвоила практически все особенности редакции A, но добавила к ним свои характерные чтения:

6.18 **въстааше : въздвиаше сѧ**

7.50 **пришьды : иже п.**

8.59 **хождааше : мимохождааше**

10.10 **нъ : развѣ**

12.42 **исповѣдаахъ : исповѣдовахъ**

13.22 **недомыслиште : недооумѣиште сѧ**

13.38 **три краты : трици**

- 14.13 еґоже колижѣдо : кже аще чѣто
 14.13 въ имя мок : о имени мокмь
 15.2 плодѣ болни сътворитѣ : мѣножаншини плодѣ принесетѣ
 15.15 юже не глаголюхъ васѣ : не къ томоу васѣ глаголюхъ
 15.20 помъните : помнните
 15.25 спѣти, безъ оума : тоуни
 16.21 печаль : скръбь
 16.22 печальни вѣдете : печаль имате
 16.25 не обноуѣ са : швѣ
 17.5 прѣжде даже не бысть миръ оу тебе : оу тебе прѣжде даже миръ не бысть
 17.12 събждѣтъ са кѣнигы : събждетѣ са писанни
 17.19 сваштѣ са самѣ : свашѣ себе
 17.20 словомъ ихъ : словесе ихъ ради
 18.1 вртѣтъ : вртоградѣ
 18.8 не дѣните : оставите = Cd

Редакция *B* разделяет все чтения, приведенные в предыдущем параграфе для характеристики редакции *A*. Это значит, что она целиком основана на редакции *A*. По своей лингво-стилистической и богословской природе редакция *B* не расходится с редакцией *A*, но она оставила более яркий отпечаток на тексте. Лишь в очень немногих случаях редакции *A* и *B*, расходясь между собою, расходятся и с основной традицией, ср.:

- 1.1 искони : въ начало *A* : въ началѣ *B* IA
 19.12 иже са творитѣ цѣсарь : ц. самѣ творни са *A* : иже цѣсаря себе творни *B*

Источником новшеств во многих случаях оказывается Толковое Евангелие (Th), обычно и Чудовский Новый Завет разделяет эти чтения:

- 7.5 оумѣктѣ : вѣсть = Th Cd Pg
 10.38 въ отци : въ нкмь = Th Cd Pg
 15.2 сътворитѣ : принесетѣ = Th Cd Pg
 16.22 печальни вѣдете : печаль имате = Th Cd Pg
 19.41 и пропаса : распатѣ са = Th (распатѣ бысть Cd Pg)

(h) Чудовский Новый Завет (Cd)

Особенности этого текста хорошо известны в науке. Он явился в качестве нового перевода всего Нового Завета в середине XIV в.; предание связывает его с кругом московского митр. Алексия, основавшего в 1362 г. Чудов монастырь, которому был дан общежительный устав. По своим текстovým качествам Cd непосредственно связан с Афонскими редакциями и зависит от Толкового Евангелия. Некоторые чтения такого рода приведены выше в параграфах (d) и (g), ср. еще:

- 1.39 живѣаше : прѣбываекѣ = Th
 1.46 добро : благо = Th
 3.5 водою и доухомъ : отъ воды и доуха = Th
 4.25 тѣ придетѣ : п. онѣ = Th
 7.13 швѣ : съ дръзновеннкмь = Th
 10.6 чѣто вѣша : какъ вѣша = Th
 15.4 плода творити : п. принести (ср.: п. приносити Th)
 16.22 печальни вѣдете : печаль имате = Th

Четвероевангелие в этом переводе представлено пятью восточнославянскими рукописями:

- Чудовский список, ок. 1355 г., пропал в 1918 г., доступен в фототип. издании 1892 г.
 Никоновское ев., к. XIV в., РГБ, ф. 304.III N 6
 РГБ, ф. 299 (Тихонравова), N 538, 2 пол. XV в.
 РНБ, О.п.I.1, XV в.
 РНБ, собр. Погодина 21, 2 пол. XIV в.

Таким образом, в истории славянского Евангелия выделяются три периода. Первый — от времени создания перевода до церковных преобразований в Болгарии в кон. IX в.; это время существования служебного тетра. Второй — период активной деятельности Православных Церквей на славянских землях, в результате которой произошло формирование важнейших типов евангельского текста. Третий — от Толкового Евангелия Феофилакта Охридского до печатных изданий. Афонские книжники создали в истории славянского Евангелия текст такого типа, который в филологии нередко называют “вульгатой”, имея в виду стабильный, лишенный вычурностей текст, претендующий на общепринятость и вытесняющий со временем другие разновидности. Действительно, этот текст был положен в основу печатных изданий, в частности, Острожской библии 1580/81 гг., и тем самым сохранился до нашего времени в качестве богослужебного текста Русской, Болгарской и Сербской Православных Церквей. Чтобы зримо показать связь печатных изданий с рукописной традицией, в критический аппарат издания введена Острожская библия (ОВ).

2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТИПЫ СЛАВЯНСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ И ИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

В рукописную эпоху XI–XVI вв. славянское Евангелие было представлено в двух главных разновидностях: четвероевангелиях и апракосах¹⁰. Из пятисот сохранившихся списков славянского Евангелия XI–XIV вв. 50 приходится на краткий апракос (КА), 200 — на полный апракос (ПА), 250 — на четвероевангелия.¹¹ Аналогичная картина наблюдается в греческой рукописной традиции, в которой из приблизительно 5300 рукописей, содержащих новозаветные тексты, около 2300 приходится на лекционарии.¹² В настоящем Введении используются термины четвероевангелие и тетра, литургический тетра (для рукописей тетра, снабженных специальным литургическим аппаратом), апракос и лекционарий. Два последних термина синонимичны, но апракос обозначает славянские рукописи, а лекционарий — греческие.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА

Патриарх славянской филологии Иосиф Добровский (1753–1829) не делал различия между литургическими и четырьмя¹³ рукописями славянского Евангелия. В ту эпоху казалось вполне естественным думать, что славянская версия прошла такой же путь развития, как греческий оригинал и другие версии Нового Завета, то есть от полного текста четвероевангелия к служебным разновидностям апракосного вида. В 1855 г. А.В.Горский и К.И.Невоструев в фундаментальном труде по славянской библеистике “Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки” не сделали никаких намеков на первичность апракоса в истории славянского перевода Нового Завета. Заканчивая обзор списков Евангелия, они отметили, что “из рассмотренных древнейших списков только два представляют собою текст каждого евангелиста вполне и в своем первоначальном виде (тетроевангелия). Прочие, расположенные по порядку церковных чтений (апракосы), по необходимости в начале сих чтений иное опускали, другое прибавляли, иногда соединяли сказанное в разных местах, даже у разных евангелистов. Но по удобству для церковного употребления списки сего рода в древности более были распространены, чем полные”.¹⁴ Впрочем, слова “первоначальный вид” могут не относиться к сла-

¹⁰ Подробнее см. в статье А.М.Пентковского в Приложении 1, с. 3–4.

¹¹ Л.П.Жуковская. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М. 1976, с. 355–366. Известны также сверхкраткие апракосы различного и довольно неустойчивого состава (субботне-воскресные, воскресные, праздничные).

¹² K.Aland, B.Aland. Der Text des Neuen Testaments: Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik. Stuttgart 1989², S. 84.

¹³ То есть неслужебными, предназначенными для келейного чтения. Термин заимствован из обихода славянских средневековых книжников.

¹⁴ А.В.Горский, К.И.Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, отд. I: Священное Писание. М. 1855, с. 289.

вянскому переводу.¹⁵ Списки апракоса стали выходить у славян из богослужебного употребления с XIV в., в XIX в. о них знали только археографы, так что оценить их церковную значимость в то время было трудно.

О первичности краткого апракоса впервые заговорил К.И.Невоструев. В своей речи на праздновании в Москве в 1863 г. кирилло-мефодиевского юбилея¹⁶ он привел слова Иоанна экзарха Болгарского о евангельском изборе, переведенном Кириллом, а также указание Жития Кирилла на Евангелие от Иоанна (см. ниже, прим. 26). Позиция эта получала очевидное подтверждение в характере рукописных источников, известных в то время. Из четырех древних тетров К.И.Невоструеву были известны два поздних (наши G1 и Tr), а из апракосов — OE и только входившее в научное обращение As, сообщение о котором опубликовал в это время И.И.Срезневский¹⁷. Кроме того, К.И.Невоструев знал Мстиславово евангелие начала XII в., так что его вывод соответствовал состоянию научной разработки вопроса. Публикация в 1879 и 1883 гг. Зографского и Мариинского евангелий могла бы изменить представление о положении дел, однако черты служебного текста, заметные в этих рукописях, не способствовали переоценке источников; более того, И.В.Ягич при публикации ME привел лексикологические наблюдения в пользу первенства апракоса; создавалось даже впечатление, что тетр вообще не был известен в кирилло-мефодиевскую эпоху. А.И.Соболевский, например, считал возможным приписать его деятельности Константина Преславского¹⁸. Ученик К.И.Невоструева Г.А.Воскресенский в своем капитальном издании Евангелия от Марка¹⁹ оказался в затруднительном положении, потому что не смог убедительно связать текстологическую теорию с наличным материалом, который по своей природе не давал возможности для однозначной интерпретации. Кроме того, практически было невозможно положить в основу издания краткий апракос. Перед этой проблемой оказался и Й.Вайс через сорок лет, когда ему пришлось издавать реконструкцию четвероевангелия²⁰.

С полной определенностью в пользу первенства краткого апракоса высказался М.Н.Сперанский в работе, посвященной поискам греческого оригинала славянского апракоса.²¹ Поиски эти не могли быть успешны, потому что специально апракосные чтения нужно искать прежде всего в инципитах, а не в других частях текста; кроме того, чтения эти могут проникать из апракосов в тетры, размывая отчетливость картины; наконец, издание греческого текста К.Тишендорфа, которым пользовался М.Н.Сперанский, не отражает особенностей греческого лекционария. Мнение о первенстве краткого апракоса было закреплено И.В.Ягичем в его "Истории церковнославянского языка"²² рядом лексикологических заметок. Учитывая текстологическую противоречивость этих наблюдений, В.Вондрак выдвинул тезис о том, что первоначальный апракос лучше сохранился в составе тетров ME и Zg²³; это представление определило позицию К.Горалека, Л.Мошинского²⁴ и других славистов, занимавшихся этим вопросом в XX в. Суммируя достижения текстологического изучения славянского Евангелия за два сто-

¹⁵ Так думал, во всяком случае, М.Н.Сперанский (М.Н.Сперанский. Разбор сочинений Г.А.Воскресенского // Отчет о тридцать девятом присуждении наград графа Уварова. Записки имп. Академии наук, сер. VIII, т. III (1899) N 5, с. 32).

¹⁶ К.И.Невоструев. Записка о переводе Евангелия на славянский язык, сделанном св. Кириллом и Мефодием // Кирилло-Мефодиевский сборник. М. 1865 [отдельный оттиск].

¹⁷ И.И.Срезневский. Ватиканское глаголическое евангелие // ИОРЯС 10 (1861–1863) стб. 160.

¹⁸ А.И.Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб. 1910, с. 126.

¹⁹ Г.А.Воскресенский. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв. М. 1896.

²⁰ J. Vajs. *Evangelium sv. Matouše*. Praha 1935; *eiusd., Evangelium sv. Marka*. Praha 1935; *eiusd., Evangelium sv. Lukaše*. Praha 1936; *eiusd., Evangelium sv. Jana*. Praha 1936.

²¹ М.Н.Сперанский. К истории славянского перевода Евангелия // РФВ 41 (1899) с. 198–219.

²² V. Jagić. *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*. Neue berichtigte und erweiterte Ausgabe. Berlin 1913.

²³ V. Vondrák. О cksl. překladu evangelia v jeho dvou různých částech a jak se nám zachoval v hlavnějších rukopisech // Даничићев зборник. Београд–Љубљана 1925, с. 9–27.

²⁴ K. Horálek. *Evangeliaře a Čtveroevangelia*. Praha 1954; L. Moszyński. *Staro-cerkiewno-słowiański aprakos* // *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, 2. Warszawa 1957, s. 373–381.

летия, можно кратко изложить их следующим образом: вначале переведен был краткий апракос, затем краткий апракос дополнен был до четвероевангелия, затем он же дополнен был до полного апракоса²⁵.

ПЕРВИЧНОСТЬ ТЕТРА

Следующие факты как будто бы поддерживают гипотезу К.И.Невоструева о первичности краткого апракоса (КА): (1) широкое применение КА в литургической практике византийской и славянских Церквей, (2) указание в Житии Кирилла, глава XIV; (3) параллелизм в переводе апракоса и тетра, с одной стороны, и Паримийника и полного ветхозаветного текста, с другой стороны; (4) наличие в древнейших тетрах ME и Zg признаков служебного типа, характерных для КА; (5) наличие в тетрах ME и Zg вторичных лексем. Эти факты, однако, не обеспечивают надежной аргументации.

Во-первых, сохранилось мало сведений о византийском богослужении до VIII в., но начиная с этого времени литургическому тетру всегда принадлежало заметное место в богослужении, с его текстом связаны богослужебные рубрики; деление на Аммониевы главы, введенное именно в тетре, было унаследовано лекционарием.

Во-вторых, сообщение XIV главы Жития Кирилла не находит себе подтверждения в соответствующем месте Жития Мефодия (глава V)²⁶, где отсутствует стих Ин 1.1 (а именно он открывает полный и краткий апракосы).

Независимо от целей и намерений миссии, она занялась в Моравии устройством славянского богослужения, для чего были переведены также Псалтырь и Паримийник. Это не значит, однако, что для миссии было вполне достаточно краткого апракоса, у которого не могло быть другого применения, кроме богослужения. Как книга универсальная, литургический тетр может быть использован для катехизации и для подборки чтений месящеслова. Вероятно, имея в виду подобные вопросы, иногда говорят о том, что тетр был изготовлен немедленно по прибытии миссии в Моравию, тогда как Константинополь миссия покинула с готовым апракосом; в этом случае допущение первичности апракоса лишь внешне и формально согласовано со свидетельством Жития.

В-третьих, соотношение между текстом Паримийника и полным переводом Ветхого Завета отличается от того, что мы видим в случае апракоса и тетра. Паримийник вошел некоторыми своими частями в полный перевод книг Ветхого Завета; в местах соединения разнородных отрывков виден переход от одного греческого оригинала к другому, от одной манеры перевода к другой.²⁷ Ничего подобного не удастся продемонстрировать для новозаветного текста.

В-четвертых, наличие литургических особенностей в Мариинском и Зографском евангелиях не говорит о зависимости этих рукописей от славянского апракоса, оно может объясняться богослужебным назначением первичного тетра.

Перечисленные вопросы в историко-литургическом аспекте освещены А.М.Пентковским (см. Приложение 1). Что же касается филологической аргументации в пользу первичности краткого апракоса, то в развернутом виде она никогда не была представлена. Несколько раз-

²⁵ Лучший обзор состояния вопроса дает О.Неделькович. Редакције старословенског јеванђеља и старословенска синонимика // Кирил Солунски: Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски, књ. 2. Скопје 1970, с. 269–279; ср.: Жуковская, Текстология и язык, с. 121–128; Chr.Hannick. Das Neue Testament in altkirchenslavischer Sprache // Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Berlin 1972, S. 408–421. (=Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 5)

²⁶ Ср. ЖМ V: на молитвоу са наложиста и съ инѣми, иже влахоу тогоже дѣа, игоже и си. да тоу ави бѣ философу словѣньскы книгы. и авику оустроить писмена и бесѣдоу съставль, поуги са шть моравьскааго; ЖК XIV: на молитвоу се наложи, и съ инѣми поспѣшники. Въскорѣ же се ему Богъ яви, послушаши молитвы рабѣ своихъ. И тогда сложи писмена и нача бесѣду писати евангелскою: искони бѣ Слово, и Слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ Слово, и прочаа (цит. по: П.А.Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л. 1930, с. 72, 27 (=Труды Славянской комиссии, 1)).

²⁷ См. примеры из Даниила и Царств: И.Е.Евсеев. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М. 1905; А.А.Алексеев, Четий перевод св. Мефодия между Служебным и Толковым текстами Св. Писания у славян // Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method / Hrsg. von K.Trost, E.Völkl, E.Wedel. Neuried 1988, S. 565–577.

розненных наблюдений из этой области принадлежит И.В.Ягичу, их нельзя признать вполне убедительными. Например, он отметил, что болгаризм **к̑ниг̑чни** употреблен в МЕ в стихах Мф 23.13–15,23, не вошедших в состав КА;²⁸ следовательно, думал Ягич, этот пассаж был добавлен позже при восполнении КА до тетра. Между тем, этот же текст использован для чтения заутрени Великого вторника в полных апракосах Мг и Мst, и в обеих рукописях употреблено слово **к̑ниж̑ник̑**. Как показано ниже, Мг и Мst не связаны друг с другом единством происхождения, но они опираются на один и тот же источник текста. Слово **к̑ниж̑ник̑** употреблено в этих чтениях и в тетрае XIII в. Gruj (л. 36об.–37). В этом фрагменте употреблен целый ряд лексем, которые по лингвистическому основанию должны быть отнесены к первичному слою (ср. по МЕ 13 **упокрити**, 14 **ц̑р̑ств̑не н̑ское**, 15 **с̑на к̑еоньг̑**, 18 **олтаремь**, 23 **копр̑**, **куминг̑**, 25 **паропсид̑**), и один поздний лексический элемент не может служить основанием для изменения хронологии всего фрагмента. Слово **к̑ниг̑чни** принадлежит кругу преславских переводов, в тексте МЕ оно явно вторично. Общий недостаток наблюдений И.В.Ягича в этом роде заключается в том, что от оценки отдельной лексемы, как правило безошибочной, он переходил к оценке текста или даже реконструкции архетипа. В действительности этот способ филологической критики, основанной на лингвистических наблюдениях, открывает возможности только для оценки языка отдельной рукописи, в которой слово содержится. Противоречия в словоупотреблении тетров МЕ и Zg лишены системности, их связи с текстовыми границами не показательны и не могут быть установлены достоверно, лексическое варьирование носит хаотический характер.

Как кажется, лишь одно чтение может быть признано надежным свидетелем сложных текстовых отношений первоначальной эпохи, и оно говорит в пользу первичности тетра перед апракосом, это Иоанн 12.3–7. Вот этот пассаж по рукописи МЕ:

[3] **ма̑риг̑ же при̑ем̑ши̑ ли̑т̑р̑ж̑ х̑риз̑м̑ы. на̑р̑да̑ пи̑стик̑ня̑ м̑ногоц̑в̑г̑н̑ы. пома̑за̑ но̑з̑г̑ н̑с̑в̑г̑ <...> Хра̑мина̑ же̑ исп̑а̑ни̑ с̑л̑ от̑г̑ во̑на̑ х̑риз̑м̑н̑ы̑а. [4] Г̑ла̑ же̑ <...> н̑ю̑да̑ <...> [5] че̑со̑ ра̑ди̑ м̑ро̑ се̑ не̑ про̑да̑но̑ в̑ы̑ст̑г̑. на̑ т̑ п̑в̑на̑з̑ <...> [7] рече̑ же̑ ис̑ не̑ д̑ѣ̑н̑ ѡ̑ в̑ъ̑ де̑нь̑ по̑г̑ре̑бени̑г̑ мо̑его̑ с̑в̑я̑то̑е̑ ѡ̑.**

Уже К.Горалек²⁹ обратил внимание на то, что указательное местоимение жен.рода ед.числа **ѡ̑** не соответствует ср.роду существительного **м̑ро̑**, к которому относится, и объяснил это противоречие небрежностью правки. Действительно, **м̑ро̑** оказалось стоящим на месте первоначального существительного **х̑риз̑ма̑**. Последнее представляет собою характерную особенность моравского этапа в истории текста: это греч. **х̑рис̑ма̑**, попавшее к западным славянам через латинско-немецкую среду вместе с другими христианскими терминами (**по̑п̑**, **по̑ст̑г̑**, **кр̑ст̑г̑**, **ц̑рк̑в̑ы̑** и т.д.). Слово известно кирилло-мефодиевскому Паримийнику в форме **кри̑зма̑** и **кри̑жма̑**, написание **х̑риз̑ма̑** представляет собой орфографическую грецизацию, произведенную у южных славян.

Первичность слова **х̑риз̑ма̑** в тексте не вызывает сомнений: если бы греч. **μ̑ρον̑** было сразу переведено текстовым заимствованием **м̑ро̑**, не было бы никакой возможности для появления вместо него слова **х̑риз̑ма̑**. Местоимение **ѡ̑**, в свою очередь, говорит о том, что вытеснено было слово женского рода. Первоначальное чтение содержат в этом месте тетры G1 Tr Zg (а также Gruj, л. 188), полный апракос Kг и краткий апракос XIII в. Македонское ев. Вторичное чтение с **м̑ро̑** появилось в результате сближения с греческим оригиналом и представлено в МЕ и множестве других источников. Полные апракосы D1 Gf Vк, а за ними и поздние тетры F1 Nк, дают перевод существительного **μ̑ρον̑** через **ма̑ст̑г̑**, тем самым исправляя недостатки редакции, тогда как афонские редакции **A** и **B** достигают этого введением местоимения ср.рода **ѡ̑**, в Cd и Pг **се̑**. В оглавлении (**κε̑φα̑λα̑**), которое в тетрах предшествует тексту Евангелия от Иоанна, глава 12, в которой излагается соответствующий эпизод, называется в МЕ **о̑ пома̑зав̑ши̑н̑и̑ г̑а̑ м̑ро̑м̑ь**. Однако в Tr и G1 это название сохраняется в своем исконном виде: **о̑ пома̑зав̑ши̑н̑и̑ г̑а̑ х̑риз̑мо̑м̑ь**. Это же последнее название повторяется на поле Zg при соответствующем разделе текста. Точно так же слово **х̑риз̑ма̑** широко представлено в этих и

²⁸ И.В.Ягич. Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями. СПб. 1883, с. 467.

²⁹ Horálek, *Evangeliafe*, s. 77–78, 119–120.

других списках четвероевангелия в оглавлениях к Матфею (глава 61), Марку (глава 22), Луке (глава 11).

Слова **хризма** и **хризмьнъ** известны Паримийнику, Псалтыри, древним тетрам (см. Ин 11.2, а также Мк 14.4), но не употребляются в древнейших списках краткого апракоса³⁰. Все эти факты в совокупности позволяют утверждать, что именно тетр содержал первоначальное правильное чтение с существительным **хризма** и что неаккуратная редакция, оставившая первоначальное местоимение, была произведена при составлении из тетра краткого апракоса.

Поскольку краткий апракос возник не позже конца IX в., а древнейшие списки тетра относятся к XI в., в них могут быть найдены и находятся следы влияния краткого апракоса. Поэтому в МЕ, наряду с оригинальными формами **хризма** и **хризмьнъи** (12.3), в 12.5 находится краткоапракосное чтение **мвро**. В МЕ встречается также существительное жен. рода **мвра** (Ин 11.2, Лк 7.46), которое можно рассматривать как контаминацию форм **хризма** и **мвро**. Даже если предположить, что первоначальный перевод содержал форму жен. рода **мвра**, то наблюдение о последовательности формирования тетра и апракоса не теряет силы.

Этот случай, таким образом, дает филологическую основу для тезиса о первичности тетра, равно как и для тезиса об обратном влиянии апракоса на сохранившиеся рукописи тетра. Кроме того, он же свидетельствует о единстве текста, поскольку сочетание лексем **мвро** и **мв** присутствует во всех древних списках краткого апракоса, а также в рукописях других функциональных типов.

Крайне незначительное количество слов может быть охарактеризовано как исключительная принадлежность тетра. К ним относятся, например, **доухати** (Ин 3.8, Лк 12.55) МЕ Zg при **дъухати** As OE или **ладин** ME Zg (+ Dl Kr Mr Vk) при **корабль**, которое известно всем спискам без исключения. Но такие свойственные тетра редкие лексемы как **вънѣти** "оценивать", **клепати** "указывать", **прапрѣда** "багряница", **скриница** "ковчежец" проникают также в апракосы As OE SK.³¹ Наиболее детальный анализ краткоапракосных и противопоставленных им тетровых вариантов произвел в свое время К.Горалек, хотя текстологическая база, на которую он опирался, была сравнительно узкой. В объеме Евангелия от Иоанна он выделил около 90 мест противопоставления двух текстов, из них в 30 с лишним случаях первичное чтение он признает за тетром³² и только в двух случаях отдает предпочтение краткому апракосу³³. Такого же приблизительно соотношения рассмотренных им чтений в других Евангелиях. Лишь уважение к традиции при отсутствии текстологической позиции остановило К.Горалека от того, чтобы сделать правильный вывод о соотношении самих текстов.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ АПРАКОСОВ

Начала лекционных чтений (называемые далее инципиты) подвергались известным структурным перестройкам, чтобы придать читаемым отдельно периколам больше ясности в начале. От греческих лекционариев эту особенность унаследовали славянские апракосы, так что в инципитах апракосных чтений встречаются элементы текста, чуждые по природе тетрам. Явление это носит регулярный характер, что позволяет ограничиться немногими примерами, когда в началах чтений тетрам (левый столбец) противопоставлены апракосы:

1.29 **вндѣ** : *add* **ноаниъ**

1.35 **пакы стоѣаше ноанъ** : *от* **пакы**

³⁰ Slovník jazyka staroslověnského. Zeš. 1–50. Praha 1958–1996, s.v. (Далее — Slovník.)

³¹ См. Slovník, s.vv.

³² Horálek, Evangeliaře, s. 113–123. Это следующие случаи (тетр на первом месте): 2.15 (опровръже : испровръже), 3.8 (доухетъ : дышетъ), 16 (инночадъи : кдиночадъи), 22 (приде : вънѣде); 4.25 (рекомъи : нарицаемъи), 41 (мъного паче : мънози п.); 5.4 (лѣто : врѣмя), 15 (повѣдѣ : повѣда); 6.11 (подастъ : дастъ), 17 (ладин : корабль, ѣдѣахъ : идѣахъ), 39 (всѣко : все, то же в 5.4, 16.13, 17.2); 7.30 (годъ : година), 42 (градъць : градъ); 8.12 (свѣта животънааго), 31 (глаголаше : рече); 10.7 (дъври : дъвьрь), 13 (неродитъ : небръжетъ); 11.13 (рече : глагола); 12.3 (хризма : мвро), 33 (клепати : назнаменовати); 13.16 (апостолъ : сълъ); 15.13 (вольша : больше); 16.10 (идъ : градъ); 19.9 (отъвѣта не сътвори : о. не дастъ), 17 (несы : носл), 32 (пропати : распати), 38 (молити : просити); 21.9 (издѣзъж : издѣшл).

³³ В 2.12 и 5.1 вариант **вънѣде** As на месте **сънѣде** признается первичным, поскольку им открывается перикопа; в 6.51 **въ вѣкы** As вместо **въ вѣкъ** признается первичным, поскольку его разделяет большинство свидетелей.

2.12 сѣниде : вѣниде

6.5 възведъ же очн нс̄ видѣвъ̄ : възведъ нс̄ очн свои и видѣвъ̄

21.15 егда же обѣдоваша : от

Заметной чертой начала апракосных чтений является также добавление неопределенного местоимения для передачи греч. τίς “некий”, если оно отсутствует в тексте тетра. Ср.:

Ин 3.1 чловѣкъ отъ фарисѣи : ч. етеръ отъ ф. As Dl Kr OE Tr Vk, ч. нѣкѣи отъ ф. Gf Ju, а также тетр Tr

Мф 9.18 се кѣназь вѣшедъ кланѣше сѧ емоу (+ Mst) : се кѣназь етеръ... As Mr Grg-9, а также тетр Nk, се кѣназь нѣкѣи... OE, се кѣназь единъ... SK

Лк 8.41 приде мѣжъ къ ісѣу ME Tr Zg : чловѣкъ етеръ приде к ісѣу As, чловѣкъ етеръ приде къ ісѣу Mr, чловѣкъ нѣкѣи приде къ ісѣви OE, чловѣкъ нѣкто приступи къ ісѣу Mst, чловѣкъ единъ приде къ нсѣи SK

Систематизм, с которым осуществляются эти перестройки в инципитах апракосных чтений, свидетельствует об использовании греческих оригиналов или лекционных таблиц при изготовлении апракосов. Кроме того, отдельные апракосы явно отдают предпочтение тому или иному варианту для передачи греч. τίς: в As это, как правило, етеръ, в SK единъ, в OE нѣкѣи, в Преславских полных апракосах чаще употребляются нѣкто, нѣкоторѣи, а также инъ, друтъ.³⁴ Последовательность в употреблении того или иного славянского соответствия указывает на неоднократность составления или редактирования как краткого, так и полного апракосов.

В отдельных случаях, однако, ожидаемые апракосные перестройки в началах чтений отсутствуют.

Так, второе чтение на умовение ног в Великий четверг начинается в SK, л. 99, следующим образом (Ин 13.12): **Въ оно. егда оумъ іс̄ ногѣ нхъ.** Начало чтения сохраняет тетровую форму, тогда как апракосы в этом чтении (Ин 13.12–17), как правило, заменяют местоимение необходимым пояснением **оученикомъ своимъ.**

В Mst, л. 31а, в чтении четверга 1 недели по Пятидесятнице (Мф 8.23) отсутствует необходимая для начала чтения текстовая перестройка: **Въ оно врѣмѧ. и вѣлѣзъшо кмоу въ корабль. по нѣмъ идоша оученици;** аналогично в Dl, л. 47: **Въ оно. вѣлѣзъше въ корабль etc.** Ср. ожидаемую перестройку в Mr: **вѣлѣзъшо ісѣу въ корабль,** при которой местоимение заменено именем.

Отсутствие апракосных перестроек в инципитах даже в большей степени, чем их присутствие, убеждает нас в том, что при создании списков апракосов использовался готовый славянский текст тетрового характера.

О том же, как кажется, говорят отдельные случаи ошибок в определении начал чтений в апракосах. Так, чтение понедельника 9 недели в цикле Нового лета состоит в Dl, из стихов Лк 14.1,12–15, что корректно, тогда как в Mst оно длиннее, включая в себя стихи 14.1,7–15. Ошибка в Mst обязана тому, что стихи 7 и 12 имеют тождественное начало: **глаголаше же къ зъвавъшоумоу и.** То же самое произошло при определении границ чтения четверга 7 недели Нового лета (Лк 11.43–12.1), которое в Mst короче, начинаясь стихом 47. Как и в предыдущем случае, ошибка связана с homoioarchaion'ом в стихах 43 и 47: **люте вамъ кѣнижъници и фарисеи.** Следовательно, выборка пассажей делалась из полного текста по указаниям лекционных таблиц. Эти случаи нельзя объяснить влиянием греческого оригинала, в котором уже содержались ошибки, поскольку использованный в Mst для понедельника 9 недели дополнительный текст не переведен заново с греческого, а взят из готового славянского тетра.

Таким образом, приведенные в этом разделе материалы должны, по нашему мнению, свидетельствовать о том, что краткий и полный апракосы возникли на основе славянского тетра и что при их составлении использовались как греческие лекционари, так и лекционные указатели того типа, какой сохранился в Типографском евангелии.

³⁴ См.: Г.Ловановић. Синонимика заменице ктеръ у јеванђелима српске редакције // Јужнословенски филолог 23 (1977) с. 173–178.

ДРЕВНИЙ ТЕКСТ В АПРАКОСАХ

Единство славянского текста в тетрах и апракосах вполне очевидно; именно оно являлось и является причиной того, что оказывается так непросто установить, какой из функциональных типов славянского новозаветного текста первичен. Вместе с тем, различия в природе функциональных типов обусловили определенные текстовые особенности каждого из них. Взаимодействие и взаимовлияние текстов различных типов было нормой при контролируемой текстологической традиции, в результате текстовые и языковые элементы, присущие одному типу, могут встречаться и встречаются за его пределами. Возникают крайние трудности на пути текстологической характеристики разных функциональных типов: стоит обратиться к анализу различий, как на первый план выступают общие элементы, и наоборот, общие элементы плохо уловимы рядом с хаотическим обилием различий.

По мере увеличения числа источников разных функциональных типов все меньшее количество чтений может быть однозначно охарактеризовано как тетровые, краткоапракосные или полноапракосные, если дело не касается инципитов. Об этом нужно помнить, в частности, знакомясь с приведенной в прим. 32 подборкой чтений К.Горалека.

Сверхкраткие апракосы, по нашим наблюдениям, не представляют собою текстологическое единства; они основаны на тексте, известном по другим функциональным типам; наиболее архаичные чтения содержат Уваровский список (ГИМ Увар. 379, воскресный апракос XIII в.). Безусловно, происхождение и место сверхкратких апракосов в текстологической истории славянского Евангелия нуждаются в дальнейшем исследовании.

В седмичных чтениях полных апракосов иногда консервируются остатки первоначального текста, утерянные в источниках другого типа. Выше уже было отмечено сохранение ими, в частности, старой лексемы **кънижъникъ**, вытесненной в МЕ (Мф 23.13–15,23) болгаризмом **кънигъчинн**. Аналогичный случай находим в чтении понедельника 4 недели Нового лета:

Лк 7.37 **алавастръ мвроу** ME Zg Mr : **алавастръ хризмы** Dl Mst

Лк 7.46 **мира** ME, **мвро** Zg Mr : **хризма** Dl Mst

Отмеченные места из Евангелий от Матфея и Луки не входили в состав краткого апракоса, они не испытали на себе влияния краткоапракосной редакции. Возможно, таким образом, что полный апракос составлялся из тетра в ту эпоху, когда в обращении еще сохранялись списки тетра, свободные от внешнего влияния, то есть от влияния краткоапракоса. Впрочем, аналогичное явление можно найти и в воскресных чтениях, как, например, в Неделю 3 Нового лета, где старую лексическую форму сохраняет не тетр, а полный апракос (Лк 7.16 **великъ** ME Zg : **велин** Dl Mr Mst).

Конечно, ни о какой последовательности в отражении этого явления полными апракосами говорить не приходится. Например, в Лк 4.23, в инципите чтения пятницы 1 недели Нового лета, все источники, включая полные апракосы, содержат чтение **врачю ицѣли сѧ самъ**, лишь МЕ и Zg сохраняют первичную форму **валин**. Источником новшества здесь снова мог быть краткий апракос: например, в As, л. 146, лексема **врачю** читается в этом стихе в месяцеслове на память пророка Елисея, 13 июня (Лк 4.22–32).

ДВА ПОЛНЫХ АПРАКОСА

Среди списков полного апракоса XII–XIII вв. есть несколько рукописей Древнего текста: это использованное в нашем издании Kr, а также Соф-1, БАН 24.4.25 (далее — Срз), Радомирово ев. (далее — Рдм), а также Волоколамское ев. (РГБ, ф.113, N 1; далее — VI). Покажем эту близость на примере чтения среды 1 недели по Пятидесятнице (Мф 5.20–26). Общему чтению названных рукописей группы Mr (левый столбец) противостоит общее чтение полных апракосов Dl Ju Mst Tr и в некоторых случаях Vk.

имате вѣннѣти : **имате вѣлѣсти** εἰσελήθητε = Vk

речено вѣистъ : **рече сѧ** ἐρέθη

древънимъ (dat.pl.) : **прѣвѣнимъ** τοῖς ἀρχαίοις

съмницію (dat.sg.) : **съвороу** τῷ συνεδρίῳ

вюе (voc.sg.) : **оуроде** μαρέ = Vk

кеонѣ (dat.sg.), в Соф **родоу** огньоу : **езероу** огньоу εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός = Vk

къ олтарю : къ трѣбъннкоу ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 нѣчто на те : что до тебе τι κατὰ σοῦ
 сѹпремь твоимь (instr.sg.) : сжпърьннкъмь своимь τῷ ἀντιδίκῳ σου = Vκ
 аминь аминь : право ѡцѣн
 кодратъ (acc.sg., fem.) : цаѣж кодрѡντην = Vκ

За пределами отмеченных разночтений текст в обеих группах совпадает, а это значит, что обе они восходят к одному источнику. Различает их редакция преславского происхождения, что хорошо видно по характеру лексических замен. Редакция коснулась и грамматики, а именно передачи пассива (второй пример); этот типичный буквализм преславской школы не может принадлежать первоначальному тексту, следовательно, в группе Mг представлен более старый его вид, то есть Древний текст. Следует, однако, добавить, что рукописи, составляющие окружение Mг, не обладают гомогенным текстом на всем своем протяжении, местами они оказываются под сильным влиянием Преславского текста, что заметно в седмичных чтениях даже и в Mг. Преславская редакция могла иметь место с к. IX в., привлеченные рукописи относятся к XII–XIII вв., так что отсутствие текстовой гомогенности в них нужно признать нормальным явлением.

Наиболее яркой чертой преславской редакции является наличие специальной лексики, в частности, церковно-терминологического характера; эта лексика надежно объединяет Преславский полный апракос с Толковыми Пророками и Толковой Псалтырью Феодорита Киррского. В свое время по причине восточнославянского происхождения большинства евангельских рукописей этого типа Г.А.Воскресенский высказал мнение, что полный апракос возник на Руси в XI в.³⁵ На основании языка преславское происхождение полного апракоса доказал М.Н.Сперанский,³⁶ с чем согласился и Г.А.Воскресенский.³⁷

Особенностью Преславского полного апракоса на фоне названных экзегетических произведений преславского происхождения оказывается то, что в разных списках преславская лексика распределена не совершенно тождественно, но довольно беспорядочно чередуется с кирилло-мефодиевской лексикой. Этому различию следует искать объяснение в природе контролируемой текстологической традиции Евангелия, когда почти всякое копирование сопровождалось редактированием. В кратком апракосе и тетре преславская лексика встречается sporadически, по преимуществу в списках XIII–XIV вв. Вероятно, два эти текста не были подвергнуты специальной обработке в преславском кругу, лишь в ходе взаимодействия различного рода текстов в последующее время преславские элементы распространились за пределы полного апракоса.

Из работ Л.П.Жуковской мы знаем о существовании нескольких вариантов полного апракоса, различающихся по своей структуре.³⁸ Нет возможности допустить, чтобы разные структурные варианты возникали в ходе последовательного развития одного полного апракоса. Принимая во внимание те сложности, с которыми приходилось иметь дело при распределении чтений по дням подвижного синаксарного цикла, естественно думать, что при создании каждого из структурных вариантов полного апракоса заново использовался тетр, как это в какой-то мере видно из немногих примеров, приведенных в предыдущем разделе. Между тем,

³⁵ Воскресенский, Характеристические черты, с. 1.

³⁶ Сперанский, Разбор сочинений, с. 76 слл.

³⁷ Г.А.Воскресенский. К вопросу о научном издании славянского перевода Библии // В память столетия (1814–1914) имп. Московской Духовной Академии. Сборник статей, т. 1. Сергиев Посад 1915. Первоначальное мнение Г.А.Воскресенского, от которого он сам отказался, разделяла, как кажется, Л.П.Жуковская (Текстология и язык, с. 119–128), а вслед за нею и Ольга Неделькович (см. прим. 25).

³⁸ По структуре комплекторных чтений (то есть чтений на будние дни от Пятидесятницы до Великого поста) полные апракосы делятся на два типа, обозначенные греческими буквами альфа и каппа: у "альфы" в цикле после Пятидесятницы с 10 недели начинаются седмичные чтения от Марка, у "каппы" они начинаются только с 11 недели. Соответствующие славянские типы называются мирославов и мстиславов по главным своим представителям — Mг и Mst. К мстиславу типу относятся все известные полные апракосы, у Mг имеется только один родственник в структурном отношении, это рукопись Григоровича 9, нач. XIV в. (далее — Grg-9). Она неполна и содержит часть текста из цикла после Пятидесятницы. Столь же редок тип "альфа" в греческих рукописях полного лекционария. (Эти типы славянского полного апракоса выделены Л.П.Жуковской. О соответствующих типах греческих лекционариев см. в статье А.М.Пентковского в Приложении 1, с. 5.)

по качеству текста может быть выделено всего две группы полных апракосов: непреславская, к которой принадлежит Mg и близкие к нему списки, и преславская, к которой принадлежит Mst и все остальные списки. Однако и они основаны на общем источнике, каковым был текст тетра; различает их преславская редакция.

Архаичность литургической системы и независимость Mg и близких ему списков от преславской редакции позволяет именно этот вид полного апракоса считать более древним. Он восходит к глаголическому протографу. В чтении 2 субботы по Пасхе отрывок Ин 6.14–27 назван в Mg главой 7, в действительности это 50-я Аммониева глава. Цифровая ошибка связана с глаголицей, в которой буквы "люди" с цифровым значением 50 и "живете" с цифровым значением 7 обладают внешним сходством, а смешение букв облегчается их изолированным употреблением в цифровом значении.

Тот же тетр, который использовался при создании Мирославова евангелия, был использован и при создании апракосов, близких ему по тексту, то есть Kг VI Рдм Срз Соф-1. Однако в основу их положена другая, более новая на тот момент, литургическая система.

В дальнейшем изучении нуждается вопрос о том, действительно ли использовался краткий апракос при создании полных апракосов, как это принято думать. Единство текста всех функциональных типов славянского Евангелия так велико, что оставляет возможности для разных ответов.

3. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ЧЕТЫРЕХ ДРЕВНИХ ТЕТРОВ

Свидетелями первоначального текста являются три группы: Древняя, Преславская и Новый литургический тетр. Из них третья восходит к первым двум (см. об этом в Разделе 1) и могла бы быть целиком исключена из рассмотрения при условии, что сохранившиеся источники Древнего и Преславского текстов содержат все без исключения особенности этих текстов. Число рукописей этих двух групп доходит до 300. Каждая из рукописей может содержать лишь единичные случаи, имеющие значимость для реконструкции, или не содержать ни одного, но полный охват всего рукописного материала, к сожалению, все еще невозможен. Однако существует группа источников, которая может дать ответ если не на все без исключения вопросы, то на большую их часть. Почти все эти источники давно известны в славистике и даже использовались при решении вопросов реконструкции. Благодаря привлечению исключительно большого количества рукописей наше исследование создало новый фон, на котором само расположение главных источников текста и их взаимные отношения стали выглядеть иначе. Главное новшество, ставшее результатом такого подхода, уже было названо в предыдущей главе; оно заключается в установлении того факта, что древние рукописи четвероевангелия содержат первоначальный вид текста, тогда как текст апракоса основан на тетре. Это заключение было сделано с опорой на следующие группы свидетелей.

(1) Тетры первого поколения Gl ME Tr Zg. Прояснению их специфики и значимости много способствовало привлечение восточнославянского списка XII в. Tr.

Не привлеченные к изданию сербские Евангелия XIII в. Груича (Gruj) и Хиландарское 22 ("Рашко јеванђеље") могут подтверждать отдельные чтения четырех тетров, но в других частях текста целиком принадлежат следующей группе. Gruj сохранил Древний текст во второй половине Иоанна, начиная с середины XI главы, в первой половине текст близок в Bп Db IA. Древний текст Хиланд. 22 несет на себе заметный отпечаток лингвистических поновлений.

Рукописи XII–XIV вв. Bп Db Fl Gr IA образуют второе поколение тетров. Их значение для реконструкции гораздо меньше, в каждой из них в большем или меньшем количестве встречается вторичная правка и отражается редакция преславского типа. Никольское ев. XIV в. (Nk) также может привлекаться к реконструкции как вторичный источник, однако во многих его чтениях отражается влияние Преславского полного апракоса.

Нужно иметь в виду, что значительное количество индивидуальных чтений является, как правило, показателем того, что данный текст возник в результате редакционной переработки. В нашем случае это относится к Bп Db Nk, а также полному апракосу Kг; не исключено, что архаизмы рукописей Kг и Nk, на которые давно обращено внимание в науке, представляют собой часть такой редакции.

(2) Краткие апракосы Ar As OE SK. По всей вероятности, большая часть тех элементов, которыми краткие апракосы отличаются от тетров, проникла в их текст в процессе создания этих литургических сборников.

(3) Группа полных апракосов Dl Gf Ju Kr Mr Tr Vk. Полные апракосы лишены лингвистической однородности: наряду с Древним текстом в них входит Преславский, причем в разных списках соотношение этих двух стихий различно. Впрочем, лингвистическая неоднородность характерна и для краткого апракоса в списках XII–XIII вв. (Врачанское, Путнинское, Кохно и многие другие), и для тетров второго поколения.

Текстологические отношения между списками славянского Евангелия заметно отличаются от того, что известно о списках греческого Евангелия. Вариантность в списках греческого текста увеличивается соответственно древности источников, так что создается впечатление, что традиция греческого текста не восходит к одному и тому же архетипу. Напротив, единство текста в первичных источниках славянской версии вполне очевидно. Это открывает возможности использовать методы текстологии для выяснения истории славянской версии, тогда как исследование греческого новозаветного текста все чаще вынуждено опираться на приемы эклектической критики.

При согласии между собой четыре древних тетра, как правило, дают первичное чтение. Если показания четырех тетров расходятся, тогда то тетровое чтение, которое чуждо краткому апракосу, чаще оказывается первичным.

Впрочем, эти заключения скорее характеризуют тенденции, чем строго действующие правила. Например, в нескольких местах Евангелия от Иоанна только полный апракос Kr содержит слова *рѣснота* и *рѣснотивъи*, которые всегда признавались архаизмами славянского Евангелия, вытесненными синонимами *истина*, *истиньнъ* (см. 16.7,13; 17.8; 18.37,38; 19.35). Нет никакой возможности решить, являются ли эти архаизмы новациями Kr, перенесенными, например, из Псалтыри, или же по какой-то случайности только этот источник сохранил названные формы. Нельзя исключить и того, что все четыре древние тетра подверглись в этих местах одинаковому влиянию апракосов.

Как правило, свидетельства древних тетров разделяются вместе со свидетельствами апракосов. Нередко при этом оказывается, что за расходящимися показаниями источников стоят разные греческие оригиналы. Ниже предлагается обзор этих расхождений вместе с анализом более выразительных случаев и попыткой определения их текстологической значимости.

(1) Zg : ME Tr Gl

Не менее, чем в 70 чтениях на протяжении Евангелия от Иоанна тетра Zg оказывается противопоставлен трем другим тетрам, см. по изданию следующие стихи: 4.6,12,21,46,54; 5.4,21; 6.45; 7.6,8,41; 8.35,46,53,57,59; 9.2,8,40; 10.5,13; 11.11,22,47; 12.1,3,17,36; 15.18,21,22; 16.3,7,17,19,25; 17.5; 19.4,6,10,14,26,28,35,39,42; 21.3,6 (*lac. Gl*).

Часть разночтений возникла на почве использования разных греческих оригиналов, например: 9.8 *слѣпъ* Gl ME OE Tr = *τυφλός* TR Π f¹³ (L) C Γ Δ : *проситель* As Db Dl Gr Kr Mr Vk Zg = *προσιτης* Ψ NA;³⁹ 19.14 *шесть* = *ἕκτη* TR al : *третьиѣ* As SK Zg = *τρίτη* D L Δ Ψ l⁸⁴⁴.

Ср. также случаи, в которых можно предполагать использование греческого оригинала, но можно допускать независимое развитие славянского текста: 8.59 (*add тако*), 11.22 (*om нъ*), 15.18 (*om вась*), 16.7 (*om аште ли же идъ. пошьль и къ вамъ*), 19.28 (*om о немъ*).

Одно важное чтение Zg и согласных с ним списков не находит соответствия в греческом тексте: 21.6 *о деснижъ странъ кораблѣ* : *om кораблѣ* As Dl Gf Gr Ju Kr SK Vk Zg (в Gl лагуна).

Часть разночтений ясно говорит о редактуре славянского текста. Ср. 12.3 и 19.39 *литра* ME *rell* : *ливра* As Zg Mr. Из двух обозначений одной и той же меры первое представляет собою заимствованный из оригинала грецизм (*λίτρα*), второе — латинизм (*libra*). Обычно по аналогии с такими словами как *хризма*, *црькы* форму *ливра* также относят к раннему слою христианских заимствований в славянском языке и, соответственно, рассматривают как первичный элемент в тексте, вытесненный при редактировании и сближении с греческим оригиналом формой *литра*.⁴⁰ Едва ли это так: в отличие от названных слов, *ливра* не получила распро-

³⁹ Об использованных в работе источниках греческого текста см. в Разделе 4 Введения.

⁴⁰ Horálek, *Evangeliaře*, s. 78.

странения в славянской письменности (см. *Slovník, s.v.*); ее, скорее, следует сближать с такими редкими балканскими латинизмами как *костель* (*castellum*), *планѣта* (*planeta*). Судя по форме, оно заимствовано через посредство греч. *λίβρα*,⁴¹ что дополнительно свидетельствует о балканском происхождении слова в тексте и вторичности правки, при которой оно было внесено.

Другие случаи, которые отражают редактирование: 10.13 *нерадитѣ : небрѣжетѣ* Db Dl Fl Ju OE SK Zg; 11.47 *сънемъ : съворѣ* Bn Db Fl Gf Ju OE Zg; 12.6 *скриницѣ : ковчежьць* As Dl Fl Gr Ju Zg; 19.1 *тепе : ви* Ar Db Dl Fl Gf Ju OE SK Vk Zg; 19.12 *иуден : жидове* Ar Db Dl Fl Gf Ju Zg. Вторичность лексем в Zg сомнений не вызывает.

Кроме того, в Zg и согласных с ним списках можно отметить ряд неудовлетворительных чтений: 5.4 (*от ѿцѣмъ же недѣгомъ одрѣжимъ бѣвааше* в результате homoioteleuton'a на славянской почве); 5.21 (*ѡже : кгоже*); 6.6 (*хота : хотатѣ*); 8.53 (*кого : кѣто*); 8.57 и 16.19 (*от союз н*); 10.5 (*тоужднихъ : цоуждего*); 19.42 (*гровъ : add ндеже*).

(2) Gl : ME Tr Zg

Галицкое евангелие 1144 г. противопоставлено трем другим тетрам не менее 40 раз, см., в частности: 1.27,43; 2.12; 3.11,16,32 (*lac Zg*); 4.18,25,41; 5.4; 6.7,9,11,12,33,71; 8.10,29,33,55; 9.6,33,40; 10.2,8,9,12,33; 11.38; 13.4,12; 19.16,27,31,32,35; 20.18; 21.17.

Среди этих чтений выделяются случаи влияния на Gl со стороны апракосных списков:

2.12 *съниде : вѣниде* As Dl Gf Gl Ju Kr Mr OE Tr Vk; греч. *κατέβη* со специфическим значением "спускаться в расположенные ниже районы страны" заменялось в инципитах греческих лексиконов глаголом *ἵλθεν*, лишенным региональной семантической окраски (отмечается, в частности, в греческом лексиконовии семьи 13). В славянские тексты это противопоставление двух глаголов попало при составлении краткого апракоса (аналогично 3.22; 4.5; 5.1 и др.);⁴²

3.16 *вогъ възлюбн : tr* As Db Dl Fl Gl Ju Mr OE Tr Vk (в Zg лакуна);

4.25 *рекомъ : нарицакмын* Gl OE *al*, *глаголкмын* As *al*;

19.16 *вѣса : add въ преторѣ* Ar Kr Mr SK, *add въ сѣднице* Dl Gl Ju Vk;

19.31 *въ советоу : add понже патѣкъ вѣ* Gf Gl Ju Kr.

(3) Tr : Gl ME Zg

Случаев противопоставления Типографского евангелия общему чтению трех других тетров немного, см.: 6.9,15,61; 8.58; 9.17,25,36; 10.8,9,12; 11.25,30; 12.16,42; 13.22; 18.37; 21.1. Расхождения состоят в прибавке или опущении частицы *же*, союза *и*, местоимений *всь*, *нмъ*. Поскольку в большей части этих чтений с Tr согласно большее или меньшее число апракосов, можно думать, что в них отражено влияние апракоса на данный тетр.

(4) ME : Gl Tr Zg

Список индивидуальных особенностей ME включает в себя более 50 чтений, см.: 1.40; 2.12; 4.5,14,16,34,36,40,41; 5.7,15,37,42; 6.25,46; 7.36,44,46,53; 8.11,19,27,28,47; 9.1,2,9,20,27; 10.32,39; 11.8,22,29,31,47,56; 12.5,17; 13.18,38; 15.2,24; 16.15; 18.8,34; 20.12 (*lac Zg*) и др.

Среди них некоторые обязаны богослужебному использованию текста, а именно, прибавка имени Иисуса в стихах 2.12; 4.5; 9.1; 11.47; 17.1 и др.

Некоторые индивидуальные чтения ME представляют собою особый интерес. 4.14 *водѣ възходаща въ животѣ : в. вѣслѣплащамъ въ ж.* As Db Gr Kr Tr Vk Zg, *тежѣца* Fl Gf Gl IA Ju Tl Tr, *истѣкающамъ* OE. Перевод, представленный в Tr Zg, является обычным для передачи греч. причастия *ἀλλόμενος*.⁴³ Перевод, представленный в ME, напоминает толкование, попавшее в текст с полей рукописи. Едва ли чтения списков Bn и Uv (*въводащѣ* и *въходан*), в которых причастие отнесено к слову *источьникъ*, дают серьезные основания, чтобы изменить эту оценку; они, во всяком случае, не подтверждают догадки И.В.Ягича, что причастие в ME следует читать *въсходща*.⁴⁴ Вероятно, такого же характера чтение ME в 13.18 *въздвиже на*

⁴¹ Со ссылкой на В.Облака на это указывает К. Horálek (Horálek, *Evangeliaře*, s. 78).

⁴² Cf.: Horálek, *Evangeliaře*, s. 114.

⁴³ См.: *Slovník, s.v. вѣслѣпати*.

⁴⁴ Jagić, *Entstehungsgeschichte*, S. 335.

ма прѣльщенне свое : в. на ма патж своих Gl Tr Zg (в апракосах этот текст отсутствует); с ME в передаче этого стиха согласны сербский тетр XIII в. Gruj и одна из гомилий Супрасльского сборника.⁴⁵

Среди случаев расхождения ME с другими тетрами и всей рукописной традицией встречаются такие, которые обязаны, по всей вероятности, ориентации на различные оригиналы. Наиболее важный из них заключается в пропуске стиха 7.53, что неизвестно греческой рукописной традиции (если судить о ней по нашим неполным данным), но представлено в некоторых латинских источниках (см. в аппарате NA²⁷).

Буквальной близостью к греческому оригиналу обладают два другие чтения ME, представленные свободным переводом в других рукописях:

5.15 н сътворн цѣла : ма с. ц., — замена косвенной речи на прямую отвечает славянской лингвистической норме;

20.12 дѣва анѣла въ вѣлахъ : add рнздохъ (в Zg лакуна), — добавка славянского перевода раскрывает смысл субстантивированного прилагательного греческого оригинала. Поскольку в рукописной традиции не засвидетельствовано промежуточных форм, оказывается невозможно установить, какой из двух вариантов отражает первичный текст, а какой — вторичную редактуру.

Некоторые чтения ME должны быть признаны малоудовлетворительными, ср.: 4.36 съвнраамн : съвирактъ, 8.28 си творж : си глаголь.

(5) ME : Gl : Tr : Zg

В двух случаях показания четырех тетров различны.

5.44 единого бога ME : иночадаго бѣна Zg, кдиночадаго бѣна Gr : иночадаго сына бѣна As Db Gl Ju Kr Mr Vk : кдиночадаго сына бѣна Dl Fl Gf OE TL Tr. Правильное воспроизведение греческого оригинала (τοῦ μόνου θεοῦ) дает только ME. Три другие тетра представляют разные этапы в развитии одного чтения, которое в своей исходной форме находится в Zg; слово сына добавлено в качестве рационалистической конъектуры (исправление по смыслу). В свою очередь, чтение Zg не может быть объяснено из ME. Как более трудное (lectio difficilior), чтение Zg должно быть признано первичным, корректное чтение ME походит на редактуру. Этот пример дает еще одно достаточно надежное свидетельство того, что тетр первичен по отношению к апракосу.

10.22 енкенгѣ ME, кннгенья Dl : свлцениа Ar As Db Gf Gr Kr Mr^m OE TL Vk Zg, обновкениа Gl Kr Tr, поновкениа Fl Ju Th Tr, знаменгѣ Mr^s. Если греческий оригинал буквально воспроизведен в ME путем заимствования грецизма, что не является редкостью для кирилло-мефодиевского перевода, то все другие способы его передачи относятся к сфере объяснительного перевода.

(6) ME Zg : Gl Tr

Можно отметить более десятка чтений, в которых попарно противопоставлены данные списки, например: 8.35 въ вѣкъ : въ вѣкы (ср. 6.51,58; 12.34; 13.8).

Это расхождение могло быть обусловлено влиянием апракоса на Gl Tr. Явно вторично в Gl Tr 6.23 хвалж въздавѣшю : хвалж въздавѣше. Здесь оборот dativus absolutus переделан в причастный оборот, так что субъект действия превратился в дополнение, что, разумеется, не соответствует греческому оригиналу и смыслу всего сообщения.

Первичным в Gl Tr является сохранение слова хризма в 11.2.

Ср. также 4.5,22; 8.10; 10.1; 11.28,41.

(7) ME Gl : Tr Zg

Различия между этими парами немногочисленны и незначительны, они касаются, главным образом, прибавки или опущения частиц, союзов, других вспомогательных элементов (см., например, 5.37; 6.5,15; 10.34; 11.25; 14.12; 15.5,26; 19.31).

⁴⁵ Jagić, Entstehungsgeschichte, S. 388.

(8) ME Тр : Gl Zg

Список разночтений этих пар крайне велик, он включает в себя около сотни мест: 1.26,34,47,49; 2.6,7,8,10,15; 4.1,11,14,24,37,53; 5.4,14,23,39; 6.1,2,19,26,32,36,63; 7.1,41,50; 8.9,14,16,20,28,41,46; 9.12,34,36; 10.4,19,35,39,41; 11.8,19,28,41,44,48,50; 12.26,30; 13.12,18,23,26; 14.3,4,14,29; 15.4,8; 16.6,17,27; 17.6,24,25; 18.38; 19.3,4,6,9,16,20,29; 21.17 и др.

Об использовании разных греческих источников с очевидностью говорят чтения 2.15 (внчь : яко в.); 5.4 (сѣхъждааше въ кжпѣль : мѣшаше сѣ въ кжпѣли); 6.1 (галлиѣмъ таверьѣдъскы : тивериадъска); 8.9 (они же : *om*; нѣтъ : *om*); *ibid.* (до послѣдъннихъ : *om*); 11.41 (идеже бѣ оумеръ лежа : *om*); 13.26 (дасть : принять и дасть); 14.4 (вѣсте и пять вѣсте : вѣсте пять); 14.14 (азъ сътвориъ : то с.); 19.3 (*om* : прихъждажъ къ нкмоу и); 19.4 (винны ннединоомъ : винны); 19.29 (они же : *om*). Почти все соответствующие греческие параллели можно найти в аппарате издания NA²⁷.

Несколько чтений при одном и том же греческом оригинале предлагают разный перевод, ср. 4.14 (не въждадаатъ сѣ : не иматъ въждадати сѣ, греч. οὐ μὴ διψήσῃ); 5.14 (се цѣль вѣсть : се ц. кси, греч. γέγονας); 5.23 (посѣлавъшааго и : иже и посѣла, греч. τὸν πέμπσαντα αὐτόν); 10.35 (вѣсть слово воже : рече с. в., греч. ἐρέετο); 16.6 (скръви испльнь : скръвь испльни, греч. ἡ λύπη τελλήροκεν); 19.36 (кто : отъ нкго). В первых двух случаях преимущество подлинности, возможно, на стороне Gl Zg.

Вторичность редактур Gl Zg видна с достаточной ясностью лишь в 8.46 аште ли истиннѣ глаъ : *om* ли. Вопросительная частица ли является нормальным синтаксическим средством славянского перевода, ср. ее наличие в 5.47 и др.; ее устранение отражает буквалистическую правку по греческому оригиналу. Ср. также 15.4 (ѣкоже розга не можетъ плода творити о себѣ) тако и вѣ : тако ни вѣ, греч. οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, где замена и на ни носит буквалистический характер.

Свидетельство, хотя и лишенное полной надежности, о направлении развития текста находится в 6.63, где собрано несколько вариантов для передачи греч. ζῳοποιεῖν “животворить”: живѣатъ ME Тр, живетъ As Bn Dl Gl Kr Mr Vk Zg, живитъ Db Fl Gf Gr IA Ju OE TL Tr. В параллель к форме с каузативным значением, представленной в ME Тр, можно назвать глаголы славаати, срамавати, сѣщати и др.,⁴⁶ причастие вожествомъ живаемъ из Новгородской служебной минеи 1096 г.⁴⁷ Для глагола живетъ каузативная семантика надежно не засвидетельствована, отдельные случаи такого употребления вызывают сомнение. Так, во 2 Кор 3:6 писма оумръщиваетъ а доухъ живитъ по сборнику Хвала конца XIV в. читается глагол живеть⁴⁸; в Енинском апостоле XI в. среди уставно-литургических заметок встречается форма живещи крѣсть⁴⁹, которая во всяком случае не старше X в. Чтение Шишатовачкого апостола 1 Кор 15.45 адамы въ дхѣ живощи⁵⁰ никоим образом нельзя признать первичным, поскольку в Кристинопольском апостоле это причастие находится в правильной форме живещи.⁵¹

Причастие, представленное в Енинской рукописи, могло быть образовано и на основе более регулярного глагола с каузативной семантикой живити; смешение формантов -жи и -ли носило регулярный характер,⁵² ср. в нашем издании Ин 6:57 живѣти : живѣли : живѣли по разным спискам. Форма живѣатъ вследствие потери /-epentheticum на балканской почве могла быть неправильно отождествлена и заменена на живетъ, поскольку и с этим глаголом все чтения имеют достаточно разумный смысл. Более регулярная форма живити была введена при дальнейшем редактировании, а создание со временем кальки животворити способствовало правильной передаче сложной и специфической семантики, которая не вполне точно передается глаголами живити, оживаати. Можно было бы думать, что, как и в рассмотренном выше слу-

⁴⁶ См. И.И.Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1–3. СПб. 1895–1902, s.vv.; Slovník.

⁴⁷ См.: И.В.Ягич. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь по рукописям московской синодальной типографии 1095–1097 гг. СПб. 1886, с. 0198.

⁴⁸ Г.А.Воскресенский. Древнеславянский Апостол, вып. 3. Сергиев Посад 1908, с. 30.

⁴⁹ К.Мирчев, Хр.Кодов. Енински апостол: Старобългарски паметник от XI век. София 1965, л. 306.

⁵⁰ Шишатовачки апостол 1324. године / Приредило Д.Е.Стефановић. Беч 1989, с. 65.

⁵¹ Slovník, s.v. живити.

⁵² А.Вайан. Руководство по старославянскому языку. М. 1952, с. 153.

чае 5.44 (единааго бога : иночадаго бни), вариант ME Тр представляет собою редакционное новшество, но тогда чтение живеть вновь остается без объяснения. Нужно, безусловно, иметь в виду, что ME как ни одна другая рукопись Евангелия сохраняет архаические черты в грамматике, обновленные во всех других списках;⁵³ это, в частности, корректное употребление двойственного числа, простого аориста, несклоняемое прилагательное в 16.6 скръви исплънь, корректная форма краткого прилагательного в 21.11 велни рыбъ.

Некоторые чтения Gl Zg и их окружения можно оценить как худшие на фоне чтений ME Тр. Ср.:

- 1.26 крѣпанъ : к. вѣ
- 1.47 гла о немъ : гла кмоу (возможно, рационалистическая конъектура)
- 4.1 оубѣдѣ : оуслыша
- 9.12 кѣде тѣ естѣ : кѣто тѣ естѣ (то же самое, ср. 9.36)
- 12.30 вастъ ради : народа ради (толкование?)
- 13.18 въздвиже : въздвигнетѣ
- 14.29 вѣрж имете : add тако рѣхъ вамъ (повтор элемента из ближайшего окружения)

В нескольких чтениях Gl Zg не имеют поддержки апракосов, тем очевиднее становится их текстовая близость. Ср.:

- 4.24 дхъ : д. во
- 8.14 вѣ же не вѣсте откъждоу градъ : от (галлография)
- 14.3 оуготованъ мѣсто вамъ. пакты придж : пакты пр. н оуг. м. в.
- 19.9 ис же : и ис

Характерно, что все это малоудовлетворительные чтения. Из приведенного выше чтения 13.26 видно вполне отчетливо, что редакция по новому греческому оригиналу коснулась только тетров (данный стих в апракосы не включен).

Таким образом, рассмотрение четырех древних тетров показывает, что в целом расхождения между ними количественно не слишком значительны, следовательно, в местах общих чтений они представляют первоначальный славянский перевод. Многие тетровые чтения могут быть правильно поняты лишь при условии принятия тезиса о первичности тетра (ср. 5.44).

В текстологическом отношении четыре тетра образуют две пары: ME Тр и Zg Gl. Для второй из них существует ряд чтений, которые свидетельствуют о редакции общего протографа. Для пары ME Тр таких чтений не обнаружено, но в самом списке ME есть немногие лексические особенности, которые не могут быть отнесены на счет архетипа. Список Тр заметно подновлен в своей грамматике и лексике; как и большинство восточнославянских рукописей XI–XII вв., он восходит к болгарскому оригиналу. Упоминание в месяцеслове Тр памяти Иоанна экзарха Болгарского⁵⁴ надежно свидетельствует о том, что своим происхождением его болгарский протограф связан с кругом писателей из Восточной Болгарии к. IX в. По текстовым и грамматическим особенностям Мариинское евангелие может быть оценено как наиболее близкая к славянскому архетипу рукопись.

Рассмотренные в этом разделе материалы позволяют сделать вывод о том, что именно в рукописях Gl и Zg находятся следы ранних редакционных переработок. Об этом говорят следующие факты.

Большинство индивидуальных чтений ME (то есть чтений, в которых ME противопоставлено всем рукописям, использованным в настоящем издании) представляет собою обычные ошибки письма, однако некоторые из них могут быть оценены либо как корректные чтения архе-

⁵³ H.G.Lunt. On Dating Old Church Slavonic Gospel Manuscripts // South Slavic and Balkan Linguistics. Amsterdam 1982, p. 221.

⁵⁴ В месяцеслов Тр память “святого Иоанна Экзарха” внесена под 31 июля. В статье Ж.Икономовой об Иоанне Экзархе (Кирило-Методиевска энциклопедия, т. 2. София 1995, с. 169–194) это свидетельство не приведено, однако сказано, что в праздничном сербском апракосе, утраченном в годы войны, успение Иоанна помещено под 31 января. Едва ли следует вполне доверять той или другой дате, поскольку помещение памятней, не имеющих точно зафиксированного места в календаре, под последним днем месяца являлось нормой. Именование Иоанна святым не говорит о канонизации, которой, по всей вероятности, никогда не было, а о почитании его как праведника в кругу близких последователей. Тем ценнее это свидетельство как знак связи рукописи с кругом Иоанна.

типа, либо как редакционные нововведения. Это именно те чтения, в которых только ME сохраняет исключительную верность греческому оригиналу (они приведены выше). Индивидуальные чтения Zg являются ошибками письма;⁵⁵ во многих случаях они заметным образом вульгаризируют текст.⁵⁶ Лишь в 6.31 грецизм *мангъна* дан вслед за греческим оригиналом в несклоняемой форме, тогда как в остальных рукописях он оформлен как существительное женского рода.

Но что касается распределения чтений в парах ME Tr и Gl Zg, то здесь положение дел иное. Первая пара, при всей своей внутренней близости, не имеет таких общих чтений, какие могли бы считаться редакционными новациями; напротив, они встречаются во второй паре. Нормальная для истории всякого текста картина заключается в том, что рукописи, содержащие текст в его первоначальном доредакционном виде, не имеют общих чтений, которые можно было бы оценивать как текстологические приметы; таковые представляют собою характерную особенность рукописей с отредактированным текстом.

4. ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ СЛАВЯНСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ

Вопрос о греческом оригинале может рассматриваться в двух аспектах: с точки зрения значимости греческого текста для понимания формирования славянского текста и его истории и с точки зрения значимости славянской версии для понимания природы и истории греческого оригинала. Возможность пользоваться греческими источниками в ходе выполнения настоящего исследования была значительно меньше, чем возможности использования славянских источников, поэтому полученные результаты нужно рассматривать как предварительные. Были использованы следующие источники греческого текста:

1. GNT⁴ — The Greek New Testament. Fourth Revised Edition / Ed. by B.Aland, K.Aland, J.Karavidopoulos, C.M.Martini, B.M.Metzger. Stuttgart 1993.
2. NA²⁷ — Novum Testamentum Graece. Post editione vicesima septima communiter ediderunt B. et K.Aland, J.Karavidopoulos, C.M.Martini, B.M.Metzger. Stuttgart 1993.
3. Textus receptus (TR) в издании: Novum Testamentum Graece. [Ed. J.Jowett and T.G.Meller.] London 1912.
4. Prlg — Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels / Ed. by E.C.Colwell and D.W.Riddle. Chicago 1933.
5. Gr1 — J.Geerlings. The Lectionary Text of Family 13 According to Cod Vat Gr 1217 (Gregory 547). Salt Lake City 1959.
6. Коллажи 33 тетров и лекционариев IX–XI вв., главным образом, из монастырских библиотек Афона; выполнены проф. Иоаннисом Каравидопулосом (Prof. Dr. Iohannis Karavidopoulos, The University of Thessaloniki). Компьютерная распечатка, 1997. Используются следующие греческие рукописи:

тетры Ψ, 1080, 1076, 1077, 1079, 1458 и лекционарии ℓ 1073, ℓ 1075, ℓ 1076, ℓ 1077, ℓ 1082, ℓ 1091, ℓ 1096, ℓ 1100 (Athos, Lavra B 52, A 15, A 12, A 11, A 23, A 26 и A 30, A 53, A 55, A 56, A 82, A 92, A 97, A 102);

Θ (Korideti, Тбилиси, Ин-т рукописей, Gr. 28);

Ω и лекционарии ℓ 628, ℓ 638, ℓ 640, ℓ 1692 (Athos, Dionysiu 10/55, 2, 84/19, 86/21, 587/656);

тетр 1120 и лекционарий ℓ 749 (Athos, Philophaiu 33 и 1765/2);

тетр 1582 (Athos, Vatopediu 949);

тетр 1663 (Athos, Panteleimonos 9);

лекционарии ℓ 253 и ℓ 1552 (СПб, РНБ, Греч. 71 и СПбДА Б.1.5);

лекционарии ℓ 402 и ℓ 425 (Athen, Nat. Bibl. 180 и 59);

лекционарий ℓ 663 (Athos, Esphigmenu 20);

лекционарий ℓ 704 (Athos, Kutlumusiu 90);

лекционарии ℓ 731 и ℓ 735 (Athos, Protatu 15 и 20);

лекционарий ℓ 770 (Константинополь, Патриаршая б-ка, св. Троица 1).

⁵⁵ См., например: 1.40; 2.7,18,22; 4.2,12,21,22,42,52; 6.4,18,27,40; 7.11,22,35,38,47,51; 8.24; 10.10,25,39; 11.3 и др.

⁵⁶ См., например: 1.21; 5.6,28; 6.12,24,56; 7.4; 11.4; 12.36; 14.19; 18.1.

В концепции данного исследования славянский текст рассматривается как отличающаяся по языку манифестация византийского текста Нового Завета, которая обладает общими с греческим оригиналом текстовыми признаками и подвержена тем же закономерностям при копировании и распространении. Этим пониманием был вызван отбор источников греческого текста в колляциях проф. Каравидопулоса: предпочтение было отдано тем из них, которые могут рассматриваться как типичные представители византийского текста с IX по XI в. Именно сопоставление славянского материала с греческими источниками, и, в частности, с этими колляциями, позволило выделить в Разделе 3 обширный ряд различий славянской версии, воспроизводящих варианты греческого текста.

Часть перестроек могла быть осуществлена независимо от оригинала в качестве реализации сходных лингво-стилистических моделей. Речь идет о начинательном союзе *и* (*καί*), о предлоге *къ* (*πρός*) после глаголов речи, имитирующих и в греческом, и в славянском тексте библейский слог, о противительных и сопоставительных союзах и частицах, которые приобрели активность в славянском синтаксисе под влиянием греческих образцов, и др.

Вариантность славянской версии имеет более широкий диапазон, чем вариантность афонских источников IX–XI вв., в отдельных случаях в ней отражены чтения, характерные для первого тысячелетия истории греческого новозаветного текста. Так, в нескольких случаях отдельные славянские источники (но не текст в целом!) совпадают с чтениями знаменитого кодекса Безы V в. (D), яркого представителя так называемого "западного текста", или латинскими версиями. Ср.:

7.53 Стих опущен в ME и в латинской рукописи V в. (ff² в издании NA²⁷)

8.27 *отъца нмъ глаголаше* ME (+ OE Cd Pg Th *A B OB*): *add voga al*, аналогично N* D lat

8.38 *глаголюх*: си г. Gl, аналогично D 33.892 *pc*

10.39 *искадохъ* = D: *om* | Gl Tr Zg и тетыры второго поколения

11.44 *и*: *и авик* As Bn Dl Fl Gf Gl (Gr) IA Ju Mr OE SK Tr Vk Zg = D lat

19.35 *и видѣвъти съвѣдѣтельствова*: *om* Dl^P Zg = vg

20.18 *ен*: *ми* Gr = lat

21.9 *лежаць*: *гораць* Dl Vk = *incensos* lat

21.15 *агньца*: *овьца* Bn Dl Gf Gr Ju Mr OE SK Tr Vk = C* D it

Такого рода совпадения были замечены уже давно;⁵⁷ опираясь на них, Й.Вайс сделал даже заключение об особом тяготении славянского перевода к "западным", то есть, по его мнению, римо-католическим источникам, так что систематически отдавал предпочтение "западным" вариантам при реконструкции архетипа. В действительности, однако, нет оснований подвергать сомнению использование славянскими переводчиками византийских источников, совпадения с кодексом D не носят сколько-нибудь систематического характера. Известно, что в кодексе Безы (D) сохранилась литургическая разметка архаического типа, имеющая палестинское происхождение.⁵⁸ Присутствие такого рода чтений в рукописях, находившихся в VIII–X вв. в самом Константинополе и в окружавших его монастырях, должно представляться нормальным. Славянские материалы подтверждают представление о том, что завершение формирования церковного текста в Византии не наступило ранее реформы письма. Как известно, в IX–X вв. при переходе с унциала на минускульное письмо многие церковно-обиходные тексты приобрели более стабильную форму.

Что касается латинских источников, то наиболее вероятным представляется действие закона маргиналий, в согласии с которым явление, утраченное в центре, сохраняется на периферии культурного ареала. Подобным образом в славянской письменности сохранились некоторые византийские сочинения, утраченные в оригинальной форме на греческом языке, но известные на языках окраин империи.

На основании материала, представленного в Разделах 2 и 3, можно предполагать, что в первое столетие существования славянской версии были произведены следующие редакцион-

⁵⁷ O.Grünenthal. Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung // Archiv für slavische Philologie 30 (1910) S. 321–366; J.Vajs. Evangelium sv. Marka a jeho poměr k řecké předloze. Praha 1927.

⁵⁸ R.C.Stone. Some Remarks on the Provenience of Codex Bezae // Classical Studies in Honor of W.A.Oldfather. Urbana 1943, p. 177–183.

ные ревизии славянского текста с использованием греческих источников: (1) редакция тетра, отразившаяся в Зографском и Галицком евангелиях; (2) составление краткого апракоса типа Саввиной книги; (3) редакция этого апракоса, отразившаяся в той же Саввиной книге и Синайском евхологии⁵⁹; (4) редакция текста при составлении краткого апракоса, протографа ОЕ; (5) редакция текста при составлении полного апракоса Преславского типа.

Переходя, однако, к таким источникам как тетыры второго поколения Db Fl Gr Bn IA, оказывается невозможно определить, сколько слоев правок по-греческому оригиналу было положено на первоначальную основу, чтобы появились тексты такого качества как названные. Безусловно, использовались греческие источники при изготовлении Нового литургического тетра, Толкового Евангелия, Афонских редакций и Чудовского Нового Завета.

Постоянная приверженность славянской версии на протяжении всего этого времени византийским текстам может быть проиллюстрирована следующим образом. Между византийским текстом, с одной стороны, и NA²⁷ или GNT⁴, с другой стороны, существует ряд значимых различий, которые обязаны своим существованием тому, что реконструкция Э.Нестле и его преемников стремится освободить греческий новозаветный текст от поздних византийских элементов. Таких различий в объеме Евангелия от Иоанна мы насчитали 70; в славянской версии они отразились следующим образом.

(1) В 23 случаях славянская версия в совокупности всех своих вариантов, как они представлены в настоящем издании, не выходит за рамки того текста, который в NA²⁷ определен как византийский с сиглой III. Это следующие чтения (на первом месте здесь и далее приводится III):

- 1.18 μονογενῆς υἱός **инчадын сынъ** : μ. θεός
 1.42 ὁ υἱός Ἰωανᾶ **сынъ нонинъ** : ὁ υἱός Ἰωάννου
 3.13 ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ **сы на небесе** : *om*
 3.15 μὴ ἀπόληται **не погыбнетъ** : *om*
 5.12 τὸν κράββατόν σου **одръ твои** : *om*
 5.16 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι **и искаахъ его оувити** : *om*
 5.30 πατρός **отъца** : *om*
 6.39 πατρός **отъца** : *om*
 6.47 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ **вѣроуѣми въ ма** : *om* εἰς ἐμέ
 6.69 ὁ Χριστός ὁ υἱός τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος **хъ сынъ бога живааго** : ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ
 7.50 νυκτός **ноштникъ** : πρότερον
 8.59 καὶ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγγεν οὕτως **и прошедъ посрѣдѣ нхъ ндѣаше и хождааше (такъ)** : *om*
 9.11 τὴν κολυμβήθραν **кжпѣль** : *om*
 9.35 εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ **въ сына вожиѣ** : εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 10.26 καθὼς εἶπον ὑμῖν **ѣкоже рѣхъ вамъ** : *om*
 12.1 ὁ τεθνηκώς **омерон** : *om*
 12.22 πάλιν **пакы** : *om*
 14.11 πιστεύετε μοι **вѣрж емлете ми** : *om* μοι
 14.28 εἶπον **рѣхъ** : *om*
 16.4 ἡ ὥρα **година** : *add* αὐτῶν
 17.12 ἐν τῷ κόσμῳ **въ мнрѣ** : *om*
 17.21 ἐν ᾧσιν **едино вѣдхъ** : *om* ἐν
 19.7 κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν **по закону нашемоу** : *om* ἡμῶν

(2) В 30 случаях не-византийский источник был использован для редактур в течение X–XII вв.; не исключено, впрочем, что некоторые из этих вариантов принадлежат первоначальному переводу, а не редактурам; см. 9.8, 12.7, 14.4 и 19.3, где против ME выступает большинство свидетелей. При приведении славянских материалов чтение ME и согласных с ним источников

⁵⁹ А.А.Алексеев. [Рец. на: I.C.Tarnanidis. The Slavonic MSS Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki 1988] // The International Journal of Slavic Linguistics and Poetics 36 (1989) p. 218–229.

не сопровождается сиглой, для альтернативного чтения указываются сиглы основных источников; чтение **Π** приводится первым:

- 1.27 ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν **иже прѣдъ мьножъ вѣстѣ** : *om* Db Gl Ju
 4.46 ὁ Ἰησοῦς **ӣс̄** : *om* Cd Th Zg
 6.11 τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ **ο̄ченикомъ а̄ ο̄ченици** : *om* Db Gr
 6.51 ἦν ἐγὼ δώσω **ӣже азъ дамъ** : *om* Db Gr IA Ju Vk
 6.58 μάνα **маннѣ** : *om* Bn
 8.4 αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται **си жена ѡта естѣ** : ταύτην εὗρομεν **снѣжъ οβρѣτοχομъ** Pg
 8.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες **они же слышавъше** : ἀκούσαντες δὲ **слышавъше (же)** Bn Db Fl Gl Gr Kr Zg
 ibid. ὁ Ἰησοῦς **ӣс̄** : *om* Db Gl Gr Zg
 ibid. ἕως τῶν ἐσχάτων **до послѣднихъ** : *om* Bn Cd Db Fl Gl Gr IA Kr Zg
 8.29 πατὴρ **отець** : *om* Ar As Dl Gf Gl Gr Ju Kr Mr OE Tr Vk
 9.8 τυφλὸς **слѣпъ** : προσαίτης **проситель** As Bn Db Dl Gr Kr Mr Vk Zg
 9.26 πάλιν **пакъ** : *om* Ar Bn Dl Kr Mr
 10.4 πρόβατα **овыца** : πάντα **вса** Db Gr
 10.29 ὃς δέδοκεν **иже дастъ** : ὃ δέδοκεν **ӣже дастъ** IA
 10.33 λέγοντες **глаголюште** : *om* Db Dl Gl Gr Th
 11.41 οὗ ἦν ὁ θεοηκῶς κείμενος **ӣдеже вѣ̄ ο̄мерты лежа** : *om* As Dl Gl Gr Tr Zg
 11.49 εἰς δὲ τις **единъ же етеръ** : εἰς δὲ **единъ же** Ar Mr Th Zg
 12.7 τετήρηκεν **съблюде** : ἵνα τηρήσῃ **да съблюдетъ** As Db Dl Gf Gl Gr IA Ju Kr Mr SK Tr Vk Zg
 12.41 ὅτε **егда** : ὅτι **ѡко** Ar
 13.18 μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον **съ мьножъ хлѣбъ** : μου τὸν ἄρτον **хлѣбъ мой** Bn
 13.26 δίδωσιν **дастъ** : λαμβάνει καὶ δίδωσιν **приматъ и дастъ** Gl Gr IA Zg
 14.4 καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε **и пѣтъ вѣсте** : τὴν ὁδὸν **пѣтъ** Ar As Bn Dl Fl Gf Gl Gr IA Ju Kr Mr SK Vk Zg
 14.14 αἰτήσητε **просите** : *add* με **ο̄ мене** Ar Cd Mr Pg TL
 19.3 *om* : καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν **и приходяхъ къ нему** Ar As Bn Db Gl IA OE SK TL Tr Vk Zg
 19.4 οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω **винъ не οβрѣтажъ ннединома** : αἰτίαν οὐχ **εὐρίσκω винъ не οβрѣтажъ** Ar As Dl Fl Gf Gl Ju OE SK Tr Zg
 19.14 ἔκτη **шестая** : τρίτη **третя** As SK Zg (Db TL)
 20.13 *om* : τίνα **ζητεῖς кого ищеш** Gr IA Ju
 20.18 ἑώρακεν **видѣ** : ἑώρακα **видѣхъ** Gl Gr IA Kr A
 21.1 *om* : ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν **вѣставъ отъ мртвѣхъ** As Bn Fl Gf IA Ju Kr OE Pg Vk
 21.17 ὁ Ἰησοῦς **ӣс̄** : *om* Ar Dl Fl Gr OE SK Vk

(3) В четырех случаях текст, принятый в качестве основного в NA²⁷, отражен в поздних редакциях XIV в. (правый столбец в примерах):

- 3.25 μετὰ Ἰουδαίων (= TR) **съ нюден** : μετὰ Ἰουδαίου **съ нюдѣянинномъ** Pg
 4.1 κύριος **господь** : Ἰησοῦς **ӣс̄** Cd Pg A OB
 8.9 ἐν μέσῳ ἐστάσα (= TR) **стомаци посрѣдѣ** : ἐν μέσῳ οὐσα **посрѣдѣ сци** Cd Pg A B OB
 20.19 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **сунегименои о̄ченици его събърани** : οἱ μαθηταὶ **ο̄ченици** Cd

Сюда следует добавить чтение TR в 14.30, не включенное в аппарат NA²⁷:

- 14.30 τοῦ κόσμου τούτου (TR) **сего мира** : τοῦ κόσμου **мирьскъин** Cd Pg

(4) В 13 случаях чтения **Π** не отражены в первоначальном славянском переводе и лишь последующие редакции сделали их достоянием славянской версии.

- 1.28 ἐν Βηθαβαρᾷ **въ вифаварѣ** Cd Fl Pg A B OB : ἐν Βηθανίᾳ **въ витани**
 6.40 τοῦ πέμπαντός με **послѣлавшаго мѣ** Cd Pg Th A B OB : τοῦ πατρός μου **отца моего**
 7.39 τὸ πνεῦμα ἅγιον **доухъ свѣтъин** Cd Pg Th A B OB : τὸ πνεῦμα ἅγιον **дедомѣνον доухъ свѣтъин данъ**
 8.9 καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως **ἐλεγχόμενοι и съвѣдѣникъ (съвѣстникъ) οβличакми** Bn Cd IA Pg TL A B OB : *om*

- 8.10 καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναῖκος не видѣ никогоже тѣкѣмо женѣ (тѣчнѣ женѣ, развѣ женѣ) Bn Cd Fl Gl Pg *A B OB* : om
- 9.6 τοῦ τυφλοῦ σλέπομοϋ (слѣпаго) Gl Cd Pg Th *A B OB* : om
- 9.21 αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε самъ възрастъ (сѣмъислѣ Ju Tr) нматъ самого въпросите Cd Ju Pg (Th) Tr *A B OB* : αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει самого въпросите. възрастъ нматъ
- 10.38 ἐν αὐτῷ въ нкмѣ Cd Pg Th *A B OB* : ἐν τῷ πατρὶ въ отци
- 12.47 μὴ πιστεύῃ не вѣроукѣтъ Cd Db Dl Gf Kr OE Pg Th Tr *A B OB* : μὴ φυλάξῃ не съхранитѣ (съблюдетѣ)
- 18.14 ἀπολέσθαι погъвижити Db Pg Th : ἀποθανεῖν оумрѣти
- 18.20 πάντοτε (2°) въсегда Bn Cd Db* Fl Kr Pg Th : πάντες всѣх
- 18.29 om Cd Db Dl Gf Ju Kr Pg Th : ἔξω вѣнѣ
- 18.40 πάλιν πάντες пакы всѣх Cd : πάντες всѣх

Приведенные сопоставления весьма наглядно подтвердили наличие поздних редактур, отразившихся в Bn Db Gr, Толковом Евангелии Феофилакта Охридского, Чудовском Новом Завете и Афонских редакциях. Можно констатировать общее движение поздних редакций славянского текста в сторону византийского оригинала. В этом нет ничего неожиданного, поскольку сам византийский текст в эти столетия претерпевал процесс консолидации и унификации. Вместе с тем, далеко не весь славянский материал объясним из византийского текста, во всяком случае в том его виде, как он представлен в NA²⁷. Возможно, требуют пересмотра некоторые оценки византийского текста; по всей вероятности, даже во втором тысячелетии византийский текст все еще не был столь единообразным, как это может показаться на основе знакомства с ограниченным кругом источников. Понятно, что расширение круга славянских источников также может дать новые сведения о характере тех византийских оригиналов, на которые ориентировались славяне во всю допечатную эпоху.

Настоящее исследование славянской версии может быть использовано также для увеличения точности критического аппарата в издании греческого текста GNT⁴. На протяжении Евангелия от Иоанна это издание дает 155 текстологических примечаний, в них регулярно отмечается, какой из включенных в критический аппарат вариантов отражается в древних версиях, в частности, в славянской.

Из числа этих примечаний 8 иррелевантны для славянского перевода, поскольку различающие особенности греческих рукописей не могут быть переданы славянскими лингвистическими средствами. А именно: 5.1; 8.44; 11.9; 15.8; 18.30; 19.39; 20.23,31.

В половине случаев наше издание ничего не добавляет и не меняет; однако для другой половины могут быть приведены сведения, которые в той или другой степени меняют картину.

Например, при перикопе о грешнице (7.53–8.11) GNT⁴ указывает, что славянская традиция опускает ее, и лишь отдельные рукописи сохраняют ее в качестве маргинального чтения. Между тем, перикопы присутствуют во всех рукописях тетра и даже в месяцеслове полного апракоса Kr, отсутствуя в Th (Толкования Феофилакта) и апракосах; стих 7.53 опущен в ME. Указание на отсутствие этой перикопы соответственно повторяется в примечаниях GNT⁴ к 8.6,7(bis),9,10(bis).

В 16.23 (1°) GNT⁴ не дает указания на славянскую версию, между тем все четыре варианта, включенные в аппарат GNT⁴, отражены в славянских источниках.

В 10.8 GNT⁴ отмечает только третий вариант как известный славянской версии, однако из четырех приведенных в аппарате чтений основным для славянской традиции является первое (ἦλθον πρὸ ἐμοῦ = приде прѣжде мене), ей известны также второе и третье.

В 14.22 чтение с отрицанием является основным для славянской традиции, тогда как чтение без отрицания характерно для полных апракосов.

В 17.1 как единственное соответствие славянской версии указано чтение ὁ υἱὸς σου. Но большинство славянских источников дает чтение да и сынъ твои, что соответствует варианту 3° καὶ ὁ υἱὸς σου; только Ov опускает и (καί), что соответствует A D Θ *al.*

В 19.29 помета Slav стоит при первом варианте, который действительно представлен в части славянских источников (As Db Dl Gl IA Ju OE Tr Vk Zg *A*), при этом опущено указа-

ние на второй вариант с местоимением **они же** (οἱ δέ), представленный в ME Tr и других источниках.

Как правило, в GNT⁴ отмечается лишь один вариант из известных славянской версии, тогда как обычно в славянской версии отражается несколько вариантов греческого текста. К этой категории принадлежит подавляющее большинство случаев, некоторые из них могут быть приведены здесь в качестве иллюстраций.

1.3–4 как и в ряде других источников (1.1071), в славянской традиции представлено чтение οὐδέν (вместо οὐδέ ἔν);

1.4 *om* η̅ν W = D I Uv;

1.13 *om* οὐδέ ἐκ θελήματος ἀνδρός B* = Vk;

2.15 чтение с ὡς рассматривается в GNT⁴ как единственное для славянской традиции, между тем как в ней широко представлено и чтение без этой частицы;

4.3 πάλιν (Ф⁶⁶ K B C D L W *al*) представлено в большинстве славянских источников, но Th Cd Pg IA опускают его в согласии с A B* Byz *al*. Эти поздние славянские источники согласны с Byz (то есть византийским текстом в GNT⁴), если Byz расходится с предшествующей славянской традицией. См. 4.51; 6.52; 7.8,52; 8.59; 14.2; 16.22 (1°) и приведенные выше примеры;

10.38 славянский текст дает не только второй, но и третий вариант;

10.39 в славянской традиции представлены все четыре варианта;

12.17 ὅτι Ф⁶⁶ D L *al* = Th;

13.26 (2°) в славянской традиции представлены все три варианта, причем первые два имеют некоторые своеобразные черты, отличающие их от приведенных в аппарате GNT⁴, третий точно отражен в ME и основной традиции.

16.13 в Slav в нескольких источниках представлен также вариант с т̅ъи = ἐκεῖνος D *it al*.

Отмеченные неточности аппарата GNT⁴ связаны с двумя причинами: до сих пор славянская рукописная традиция была известна далеко не полностью; представление о первичности апракоса заставляло иначе интерпретировать известный рукописный материал (как это в случае с перикопой о грешнице).

Ставить вопрос о той конкретной рукописи, которая могла послужить греческим оригиналом первого славянского перевода, а также вопрос о греческих оригиналах, использованных в дальнейших редакционных ревизиях, на достаточно серьезной научной основе не представляется возможным. Природа контролируемой текстологической традиции, к которой относятся и греческий текст Нового Завета, и его славянская версия, не позволяет убедительно решать вопросы о генетических отношениях между отдельными сохранившимися рукописями; лишь в очень немногих случаях можно найти пары рукописей, связанных между собой отношениями антиграфа и апографа, оригинала и копии. Сопоставление славянских данных с греческими показывает, что в каждом стихе и в каждом чтении с той или другой славянской рукописью сближается то одна, то другая греческая рукопись. Достаточно для научного рассмотрения этого вопроса установить тип текста, послужившего оригиналом для того или иного перевода, для той или иной редакции.

5. ВЫВОДЫ

Если полный обзор истории славянской версии дан в 1-м Разделе при характеристике общих итогов работы, то теперь следует сказать несколько заключительных слов о происхождении славянской версии и истории Древнего текста, как они могут быть довольно схематически представлены в результате предшествующего изложения.

В начале моравской миссии свв. Кирилла и Мефодия было переведено служебное четвероевангелие. Греческий оригинал относился к такому виду текста, какой вошел в употребление с конца VIII в., был приспособлен к новому календарю, сложившемуся в Византии в VII–VIII вв., и известен нам по унциальным рукописям VIII–X вв. с литургической разметкой.

Греческий оригинал принадлежал к “византийскому” типу текста, однако он содержал и такие чтения, которые не рассматриваются сегодня как “византийские” по своей природе. Равным образом это относится к тем греческим рукописям, которые в дальнейшем были использованы славянскими книжниками при редакции славянской версии. Причины этого заклю-

чены, во-первых, в наличии в византийских монастырях на протяжении VIII–XIV вв. таких рукописей, привезенных из Палестины или Южной Италии, которые были чужды собственно византийской традиции, и, во-вторых, в неполной адекватности сегодняшних научных воззрений на природу самого “византийского” текста. В этом отношении славянская версия может служить источником новых сведений.

Первоначальное служебное четвероевангелие удовлетворяло всем запросам, какие могли возникать в первые годы и десятилетия существования славянского богослужения. Для создания полного комплекса богослужебных книг на том или ином языке требуются усилия многих людей и долгие годы; можно думать поэтому, что только моравскому архиепископу Мефодию удалось в последние годы жизни приблизиться к выполнению этой задачи, однако отсутствие при его жизни славянской Триоды, необходимой для монастырского богослужения, заставляет думать, что задача эта не была решена до конца.

Только после перехода славянского богослужения в Болгарию, получившую в 870 г. достаточно независимый статус архиепископии, возникла практическая возможность завершить работу по созданию полного комплекса богослужебных книг. Реализации этой возможности на первых порах препятствовал сложный этнически-религиозный состав страны, но собор 893 г. устранил ограничения в употреблении славянского языка. Именно в этот момент возникла практическая потребность в создании апракосов — краткого для богослужения в приходах, полного — для богослужения в монастырях.

Черты литургического тетра, столь заметные в Мариинском и Типографском евангелиях⁶⁰, были унаследованы ими от славянского архетипа. Черты эти, однако, не совершенно тождественны в обеих рукописях, часть лекционных особенностей вошла в них позже при создании славянских апракосов. Тетры МЕ и Тр представляют собой сравнительно изолированную группу в истории славянского Евангелия; из апракосов к ним ближе стоят Саввина книга в своем первоначальном дорецензионном виде и Остромирово евангелие. Остромирово евангелие содержит новую редакцию краткого апракоса, сделанную с учетом типикона Великой Церкви; упоминание среди чтений «на всяку потребу» чтения «на победу цесаря» (л. 289об.) позволяет связывать протограф ОЕ с эпохой получения Симеоном царского достоинства в 917 г.

В Зографском и Галицком евангелиях отразилась редакция тетра по новому греческому оригиналу. Вероятно, в ходе этой редакции устранялись литургические признаки. Изготовление такого тетра могло отвечать потребностям келейного чтения в славянских монастырях, переживавших бурный рост уже в конце IX в. К этой традиции, по всей вероятности, восходят такие поздние тетры как Никольское евангелие и текст из сборника Хвала. Развитие краткого и полного апракосов в славянской письменности тесным образом связано с Zg и Gl.

В истории формирования полного апракоса выделяется, по крайней мере, два этапа: (1) создание апракоса мирославова типа с лекционной системой α -типа и текстом, опиравшимся на древние тетры, в большой степени свободные от влияния краткого апракоса; (2) создание апракоса мстиславова типа с новой лекционной системой.

⁶⁰ См. об этом подробнее в Приложении I.

ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ

Издание ставит своею целью показать историю славянского текста Евангелия от Иоанна как она отразилась в сохранившихся рукописях и выявлена в ходе предпринятого текстологического исследования; в какой-то мере оно служит реконструкции славянского архетипа. В согласии с первой задачей в критический аппарат введены лучшие представители выявленных текстовых групп; в согласии со второй задачей текст Мариинского евангелия подвергся определенному исправлению и введены источники, такие как Мирославово евангелие, способствующие выявлению архетипических чтений.

В основу издания положен текст глаголической Мариинской рукописи XI в. (ME) как лучшего представителя Древнего текста.

Лакуны Мариинского евангелия восполняются по восточнославянскому Типографскому евангелию XII в. Близость текстов в этих рукописях особенно велика (см. Раздел 3 Введения).

Разновидности Древнего текста представлены в аппарате следующими рукописями:

- As — Ассеманиево ев., XI в., краткий глаголический апракос (Ватикан, Cod. Slav. 3)
- Gl — Галицкое ев. 1144 г., тетр (ГИМ, Син. 404)
- Mg — Мирославово ев., к. XII в., серб., полный апракос (Белград, Народный музей, 1538)
- Oe — Остромирово ев. 1056–57 г., Новгород, краткий апракос (РНБ, Ф.п.1.5)
- Tr — Типографское ев., XII в., тетр (РГАДА, ф. 381, 1)
- Zg — Зографское ев., XI–XII в., глаголический тетр (РНБ, Глаг. 1)

Последующие этапы развития Древнего текста представлены в аппарате следующими рукописями:

- SK — Саввина книга, к. XI – нач. XII в., краткий апракос (РГАДА, ф. 381, 14)
- Db — Добромирово ев., XII в., болг., тетр (РНБ, Q.п.1.55)
- Gr — РГБ, ф. 87 (Григоровича), 10, к. XIII – нач. XIV в., болг., тетр
- Kr — Карпинское ев., к. XIII в., болг., полный апракос (ГИМ, собр. Хлудова 28)
- Uv — ГИМ, Увар. 379, нач. XIV в., вост.-слав., воскресный апракос

Преславский текст представлен в аппарате следующими источниками:

- Ag — Архангельское ев. 1092 г., вост.-слав., краткий апракос (РГБ, ф. 178, 1666); в чтениях до Великого поста содержит Древний текст
- DI — Добромирово ев. 1164 г., Галиция, полный апракос (РГБ, ф. 256, 103)
- Gf — РНБ, собр. Гильфердинга 1, ок. 1284 г., серб., полный апракос
- Ju — Юрьевское ев., 1119–1128 гг., Новгород, полный апракос (ГИМ, Синод. 1003)
- Tg — собр. Третьяковской галереи (К 5348), к. XII – нач. XIII в., вост.-слав., полный апракос

Периферийные представители Преславского текста, в которых заключены дальнейшие этапы его развития:

- Vn — Баницкое ев., к. XIII – нач. XIV в., болг., тетр (София, НБКМ, 847)

- Fl — РНБ, Ф.п.1.14, XIV в., вост.-слав., тетр
 Ov — РГБ, ф. 209 (Овчинникова), 1, 1 пол. XIV в., вост.-слав., полный апракос, 1-е Страстное Евангелие
 Vk — Вуканово ев., XIII в., серб., полный апракос (РНБ, Ф.п.1.82)

Дальнейшие этапы развития текста Евангелия от Иоанна представлены следующими источниками:

- IA — Евангелие царя Ивана-Александра, XIV в. (Лондон, Библиотека Британского музея, Add. 39627)
 Th — Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского; представлено в аппарате чтением трех источников: РНБ, F.I.73; Погодина 172; ГИМ, Син. 73, все три XV в.
 TL — Новый литургический тетр представлен рукописью Q.п.1.44 (РНБ), 3 четв. XIV в., серб.
 A — Афонский текст, редакция A, по рукописи F.п.1.109 (РНБ), 2 пол. XIV – XV в., серб., тетр
 B — Афонский текст, редакция B, по рукописям РНБ Q.I.13 (Ин 6.8–21.25) и Q.I.14 (Ин 1.1–6.8), обе XV в., тетры
 OB — Острожская библия 1580/81 г., печатное издание, текст редакции B
 Cd — Чудовский Новый Завет святителя Алексия по фототипическому изданию 1892 г.
 Pг — Погодина 21 (РНБ), 2 пол. XIV в., вторая рукопись Чудовского перевода

ПРАВИЛА ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

1. В основу издания славянского текста Евангелия от Иоанна положен текст Мариинского евангелия (ME). Лакуны его восстановлены по русскому списку начала XII в. Типографскому ев. (Tr), они выделены ломаными скобками. По Типографскому ев. издаются следующие части текста: 1.1–23, 6.57, 18.13–29, 20.23, 21.17–25.

2. Орфографическая нормализация рукописи ME не проводится, поскольку она может войти в противоречие с критическим аппаратом издания, рассчитанным на справочное и научное использование, и препятствовать в дальнейшем реконструкции славянского архетипа или того протографа, к которому восходит рукописная традиция. Расхождения с изданием И.В.Ягича (1883), не свободным от ряда ошибок, не оговариваются. Например, 13.34 **заповѣдь новъж даѣ** в рукописи : **заповѣдь повѣдаѣ** в издании Ягича.

3. Поскольку нет ясного понимания того, относится ли литургическая разметка, включенная в текст ME, к славянскому архетипу или является принадлежностью списка ME, показалось целесообразным сохранить ее в настоящем издании. Она будет полезна читателю при справках о границах перикоп и при сравнении славянского текста с греческим лекционарием. Разночтения к ней не приводятся.

4. В круглых скобках в основном тексте приводятся те буквы и иногда слова, которые в рукописи ME надписаны основным почерком над строкой. Например:

5.14 бѣс(т)	10.35 м(г)жтѣ
7.39 д(х)ѣ	15.8 от(ц)ѣ

5. Сокращенные написания не раскрываются¹, поскольку в некоторых случаях нет ясности, какова должна была быть лингвистическая форма полных написаний. Например:

17.3 нсѣа	3.10, 12.13 ѿвѣ
-----------	-----------------

6. Вслед за И.В.Ягичем оставлены без исправления ненормативные написания ME с пропуском второго элемента диграфа (в глаголической графике здесь мог быть носовой ж или чистый гласный ѡ):

3.17 содитѣ	15.4 водетѣ
7.40 глаахо	18.9 събодетѣ са

¹ За исключением следующих случаев: 3.13 нѣо, нѣвсе; 19.31 нкѣѣ.

7. Без исправлений оставлено явление фонетической (и орфографической) ассимиляции гласных в глагольных формах 3 ед. и 2 мн. наст., а также стяжение (5.32), поскольку это может характеризовать язык архетипа:

1.42	сЪКАЗААТЪ СЛ	9.41	прѣвѣваатъ
2.10	полагаатъ	10.3	отверъзаатъ
2.25	свѣдѣтельствоуотъ	10.3	глашаатъ
3.7	подобаатъ	10.11	полагаатъ
3.12	вѣроуоте	10.12	оставлѣатъ
3.14	подобаатъ	10.12	вѣгаатъ
3.26	кръштаатъ	10.15	знаатъ
3.28	свѣдѣтельствоуоте	10.16	подобаатъ
3.29	радоуотъ СЛ	10.20	послоушаате
3.30	подобаатъ	10.25	вѣроуоте
3.32	свѣдѣтельствоуотъ	10.26	вѣроуоте
3.36	вѣроуотъ	10.38	разоумѣате
3.36	прѣвѣваатъ	10.38	вѣроуоте
4.1	кръштаатъ	11.50	помышлѣате
4.14	въждадаатъ СЛ	12.24	прѣвѣваатъ
4.20	подобаатъ	12.34	прѣвѣваатъ
4.22	кланѣате СЛ	12.34	подобаатъ
4.24	кланѣатъ СЛ	12.44	вѣроуотъ
4.36	радоуотъ СЛ	13.10	трѣвоуотъ
5.2	нарицаатъ СЛ	14.1	сѣмжштаатъ СЛ
5.17	дѣлаатъ	14.7	познаате
5.20	показаатъ	14.17	знаатъ
5.21	вскрѣшаатъ	14.17	знаате
5.32	свѣдѣтельствоуотъ	14.17	прѣвѣваатъ
6.29	вѣроуоте	14.20	разоумѣате
6.36	вѣроуоте	14.27	даатъ
6.56	прѣвѣваатъ	14.27	сѣмжштаатъ СЛ
6.63	живлѣатъ	14.27	оустрашаатъ
7.15	оумѣатъ	14.31	разоумѣатъ
7.17	разоумѣатъ	15.6	сѣгараатъ
7.22	обрѣзаате	15.26	свѣдѣтельствоуотъ
7.23	гнѣваате СЛ	15.27	свѣдѣтельствоуоте
7.51	разоумѣатъ	16.4	помннаате
8.18	свѣдѣтельствоуотъ	16.5	въпрашаатъ
8.28	разоумѣате	16.20	въздрыдаате
8.32	разоумѣате	16.20	въздрадоуотъ СЛ
8.35	прѣвѣваатъ (bis)	16.21	раждаатъ
8.37	вѣмѣштаатъ СЛ	16.22	въздрадоуотъ СЛ
8.43	разоумѣате	16.30	въпрашаатъ
8.46	овличаатъ	16.31	вѣроуоте
8.47	послоушаатъ	17.23	разоумѣатъ
8.47	послоушаате	18.37	послоушаатъ
9.4	подобаатъ	19.4	разоумѣате
9.7	сЪКАЗААТЪ СЛ	20.9	подобаатъ
9.31	послоушаатъ (bis)		

8. На границах морфем при прояснении полугласных по правилам эдиционной практики применяется написание через дефис:

1.47	passim вѣ-истинѣ	11.48	оставимъ-и
3.16	нѣ-иматъ	6.52	можето-сѣ
11.54	вѣ-нюденхъ	7.49	народо-сѣ

9. На границах морфем при ассимиляции согласных по правилам эдиционной практики применяется написание через дефис:

2.15 *passim* и-цѣкве

12.42 и-сѣньмиштѣ

10. Большая часть индивидуальных чтений МЕ в настоящем издании исправлена:

	ИЗДАНИЕ	ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
1.31	ради	а ради
3.4	са	сала
3.16	всѣкъ	всѣсѣкъ
3.20	обличать са	очать са (бли над строкой рукой корректора)
3.25	оученикъ	оучениникъ
3.27	можетъ	мотъ
3.27	не	н над строкой, е пропущено
3.33	истинемъ	истиненемъ
4.46	галилѣж	галѣж
4.50	дѣаше	дѣаше (н над строкой рукой корректора)
4.53	оцъ	ооцъ
5.15	повѣдѣ	повѣ (дѣ над строкой рукой корректора)
5.16	искаахъ	искаахъахъ
5.18	равенъ	раравенъ
5.19	творѣца	творѣца
5.29	сѣдоу	сѣда МЕ*
5.32	сѣвѣдѣтельствоутъ	сѣвѣдѣтельствова МЕ*
5.33	ноаноу	ноаноу
5.39	испытайте	испытайте
5.43	има	і (ма над строкой, м кириллическое)
5.47	имете	е(н)мете
6.8	оученикъ	оченикъ
6.9	чѣто	чѣ
6.9	селико	секо (ли над строкой рукой корректора)
6.26	ѣко	ѣко н (н выскоблено)
6.35	вѣздаакати са	вѣздаакати са (л над строкой рукой корректора)
6.53	чѣскааго	кааго соскоблено
6.70	единъ	единъдинъ
7.36	мене	ме
7.51	члвкоу	члвкоу
7.52	галилея	галилея
8.16	нѣсмъ	нѣнѣсмъ
8.27	ѣко	ѣ
8.36	вждете	вжде
8.57	имаши	иман
9.6	вренне	врenne
9.22	отѣлжченъ	отѣлж
9.31	грѣшникъ	грѣникъ
9.40	фарисѣн	фасѣн
10.32	васъ	васъ МЕ* въ васъ МЕ <i>cop</i>
11.2	лазарь	ларь
11.12	оученици	оученицици
11.41	хвалѣ	хвалѣ
11.42	мене	ме
12.2	емоу	моу
12.4	оученикъ	оченикъ
12.4	симонъ	в рукописи, возможно, симонъ
12.21	вндѣсанды	вндѣвсанды

	ИЗДАНИЕ	ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
12.30	рече	ререче
12.37	знамениѣ	знаниѣ
13.14	оумывати	оумывавати
13.33	прити	при
14.19	не	не не
14.31	заповѣдѣ	заподѣ
15.2	твораштѣ	твотвораштѣ
15.10	моего	мое
15.25	слово	сло
16.7	вамъ	вамамъ
16.13	градѣштѣа	градѣштѣа
16.15	вамъ	ва
16.20	въсплачете сѧ	въслачете сѧ (п над строкой рукой корректора)
16.20	въздрыдаате	въздрыдааате
17.2	власть	от (вписано над строкой рукой корректора)
17.8	дахъ	дахъ̄
17.25	отъче	отъчѣче
17.25	ѣко	ѣ
18.4	кого	коко
18.29	рѣчь	рѣ
18.34	емоу	еемоу
19.23	ризы	зы
19.26	твон	твон
19.28	кѣнигы	кѣгы
19.36	сѣбѣдѣтъ сѧ	сѣбѣдѣтъ
19.36	сѣкроушнтѣ сѧ	сѣкроушнтѣ сѧ
20.25	въложѣ	въложѣ
20.27	твоего	твоеего
21.9	хлѣбъ	хлѣхъ
21.11	петръ	петъ
21.14	третници	третн
21.15	сиухъ	в рукописи не читается

11. Повторяющиеся в апракосах чтения могут иметь определенные особенности в зависимости от их места в составе рукописи. Поэтому в критическом аппарате даны указания на положение данной перикопы в составе рукописи, и в каждом случае приводится список апракосов, в которых данное чтение встречается. Лекционные таблицы и лекционный указатель содержат сведения о наличии литургических чтений в каждом апракосе.

12. В критическом аппарате отмечаются также лакуны² рукописей четвероевангелия. Для апракосов лакуна указывается, если она составляет лишь часть перикопы. Лакуны в тетрах суть следующие:

Vn: 10.41–11.25; 11.47–12.10; 16.30–17.18; 19.7–19.27

Gl: 20.26–21.9

Gr: 1.1–2.23; 18.37–19.42

Tr: 19.35–19.37

Zg: 3.11–3.35; 17.11–17.24; 20.2–20.27

13. Разночтения в критическом аппарате даны в нормализованной орфографии в согласии с орфографией "Старославянского словаря по рукописям X–XI веков" под редакцией Р.М.Цейтлин, Р.Вечерки и Э.Благовой (М. 1994). В тех случаях, когда морфологическую значимость

² Границы лакун обозначены, соответственно, последним и первым словом, имеющимся в рукописи. Они приводятся в скобках светлым шрифтом "курьер". Таким же образом обозначаются границы отсылок в апракосах.

разночтения невозможно интерпретировать с определенностью, орфография источника дается без реконструкции светлым шрифтом "курьер". Сиглы рукописей приводятся в алфавитном порядке; отдельный алфавит дан в конце для сигл, обозначающих редакции *A* и *B* Афонского текста и Острожскую Библию.

14. В аппарате применяются следующие сокращения:

<i>add</i>	addit / addunt (добавка текста)
<i>comm</i>	commentator / commentarium (толкование)
<i>corr</i>	corrector (исправление)
<i>lac</i>	lacuna (лакуна)
<i>om</i>	omittit / omittunt (пропуск текста)
<i>pr</i>	praerponit / praerponunt (прибавка впереди)
<i>pt</i>	partim (чтение части источников)
<i>rell</i>	reliqui (чтение остальных источников)
<i>tr</i>	transponit / transponunt (перестановка)
<i>vid</i>	videtur (предположительно установленное чтение)
*	первоначальное чтение
<i>e</i>	конец перикопы
<i>i</i>	начало перикопы
<i>f</i>	чтение Великого поста
<i>lv</i>	lavatio (перикопы чина умовения ног)
<i>m</i>	menologion (перикопы месяцеслова)
<i>mt</i>	officium matutinum (перикопы утрени)
<i>p</i>	passio (Страстные Евангелия)
<i>s</i>	synaxarion (перикопы от Пасхи до Великого поста)
<i>v.</i>	versus (стих)

ЛЕКЦИОНАРНАЯ ТАБЛИЦА

s	1.1-17	Пасха	As Dl Gf Ju Kr (<i>lac</i> 1.1-4, 8-11) Mr OE Tr Uv Vk
s	1.18-28	пн. Светл. нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	1.19b-26	4 янв., предпраздн. Просвец.	Kr
m	1.29-34	7 янв., Собор Иоанна Крестителя	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr
s	1.35-51	ср. Светл. нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
f	1.43-51	вс. 1-е поста	Ar Gf Kr Mr OE SK Vk отсылки: As (1.43-51) Dl (1.43) Ju (1.43) Tr (1.43-51)
s	2.1-11	пн. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	2.12-22	пт. Светл. нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	3.1-15	чт. Светл. нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	3.13-17	вс. пред Воздв. сб. пред Воздв.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk Ar
s	3.16-21	вт. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	3.22-33	сб. Светл. нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	4.5-42	вс. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Uv Vk
s	4.46b-54	пн. 3 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	5.1-15	вс. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Uv Vk
s	5.17-24	ср. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	5.24-30	чт. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	5.30b-6.2	пт. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	6.5-14	ср. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	6.14-27	сб. 2 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

s	6.27-33	вт. 3 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	6.35-39	ср. 3 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	6.39-44 6.40-44	чт. 3 нед.	Ju OE Vk As Dl Gf Kr Mr Tr
s	6.48-54 6.51-54	пт. 3 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	6.56-69	пн. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	7.1-13	вт. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	7.14-30	ср. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	7.37-52; 8.12	Пятидесятница	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
m	8.3-11	8 окт.	Kr
s	8.12-20	чт. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	8.21-30	пт. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	8.26b-32	сб. по Воздв.	Ar Gf Ju Mr OE
s	8.31-42a	сб. 4 нед.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	8.42-51	пн. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	8.51-59	вт. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	9.1-38	вс. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	9.39-10.9	чт. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	10.1-9	13 ноя.	Kr
m	10.1-5, 27-30 10.2-5, 27-30	21 мая	Dl Ar Gf Mr
m	10.9-16	2 сент. 3 сент. 11 ноя.	Ar As Dl Kr Mr OE SK Ju
s	10.17-28a 10.17-30	пт. 5 нед.	As Dl Gf Kr Mr OE Tr Vk Ar Ju
m	10.22-30	22 дек. 6 сент.	Kr отсылка: Mr (10.22)
s	10.27-38	сб. 5 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	10.39-42	12 янв., по праздни. Богоявл.	Kr
f	11.1-45	Лаз. сб.	Ar (<i>lac</i> 11.13-45) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

s	11.47-54	пн. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
f	12.1-18	Вербн. вс.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
mt	12.17-50 12.17-20 (+отсылка на вт. и ср. 6 по Пасхе), 48-50 12.17-13.2	Вел. ср., утр.	Ar Dl Gf Mr Uv Ju Kr
s	12.19-36a	вт. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
m	12.24-26, 35-36a	6 сент. 20 февр.	Kr OE
m	12.24-36 (отсылка)	1 дек.	As
m	12.25-32 12.25-36a	13 сент.	Kr Mr SK
m	12.28-36a	14 сент., Воздв., утр.	Kr
s	12.36-47	ср. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
to	13.1-11 13.1/3-10a (отсылка)	Вел. чт., на умовение	Ju Kr OE Tr Vk SK
f	13.3-17	Вел. чт., на лит.	Ar As Dl Gf Kr Mr OE SK Tr Uv Vk
to	13.12-17	Вел. чт., по умовении	Ju Kr OE Tr Vk отсылка: SK (13.12-17)
p	13.31b-18.1	1-е Стр. Ев.	Ar (lac 14.25-18.1) As Dl Gf Ju Kr Mr OE Ov SK Tr Vk
s	14.1-11a 14.1-10a	пт. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	14.10b-21	сб. 6 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
m	14.21-24	25 мая	Kr
m	14.21-27a	11 мая	OE
s	14.27b-15.7	пн. 7 нед.	Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk отсылка: As (14.27b-15.7)
m	15.1-7	2 сент.	Kr
m	15.5-7	4 сент. 27 окт.	OE Ar Mr
m	15.9-16	11 мая	OE
s	15.17-16.2	сб. 3 нед.	Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk отсылка: As (15.17/18-16.2)
s	16.2b-13a	вт. 7 нед.	Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk отсылки: As (16.2b-13) SK (16.2b-13)
s	16.15-23	ср. 7 нед.	Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk отсылки: As (16.15-23) SK (16.15-23)
s	16.23b-33a 16.24-33a (отсылка)	чт. 7 нед.	Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk As

s	17.1-13	вс. 7 нед.	Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk отсылка: As (17.1-13)
s	17.11b-26 17.18-26	пт. 7 нед.	Vk Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr отсылки: As (17.18-26) SK (17.18-26)
p	18.1-28	2-е Стр. Ев.	Ar (<i>lac</i> 18.1-15) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
p	18.28-19.16a	4-е Стр. Ев.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk (<i>lac</i> 19.4-16)
f	18.28-19.16a (отсылка)	Вел. пт., 9-й час	Mr OE
m	(Мф. 27.1) 19.6, 9-11a, 13-20, 25-28, 30b-35a	14 сент., Воздв., лит.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
p	19.16-37	9-е Стр. Ев.	Kr
f	(отсылка на 4-е Стр.Ев.) 19.16b-24 (+отсылка на 9-е Стр. Ев.)	Вел. пт., 9-й час	Kr
f	19.23-25 (+отсылка на 9-е Стр. Ев.) 19.23-25 (отсылка)	Вел. пт., 9-й час	Ar Gf Ju
m	19.25-27; 21.24-25	8 мая	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr
p	19.25-37	9-е Стр. Ев.	Ar As Dl Gf Ju Mr OE Tr Vk
f	19.31-37	Вел. пт., лит.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Uv Vk
p	19.38-42	11-е Стр. Ев.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
mt	20.1-10	7-е вс. утр. Ев.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
mt	20.11-18	8-е вс. утр. Ев.	As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
s	20.19-31	вс. 2 нед.	As Gf Dl Ju Kr Mr OE Tr Vk
mt	20.19-31	9-е вс. утр. Ев.	отсылки: As (20.19-31) Dl (20.19) Ju (20.19-31) Mr (20.19) OE (20.19) Tr (20.19)
mt	21.1-14	10-е вс. утр. Ев.	Ar (<i>lac</i> 21.1-7) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK (<i>lac</i> 21.1-4) Tr Vk
s	21.14-25	сб. 7 нед.	Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
mt	21.14-25	11-е вс. утр. Ев.	Vk отсылки: As (21.14-25) Dl (21.14) Gf (21.14) Ju (21.14/15) Kr (21.14/15) Mr (21.14) OE (21.14/15) Tr (21.14/15)
m	21.14-25 (отсылка)	[26] сент., Ио. Богосл.	As

ЛЕКЦИОНАРНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Пасха

1.1–17 As Dl Gf Ju Kr (*lac* 1.1–4, 8–11) Mr OE Tr Uv Vk

понедельник Светл. Нед.

1.18–28 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

среда Светл. Нед.

1.35–51 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

четверг Светл. Нед.

3.1–15 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

пятница Светл. Нед.

2.12–22 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

суббота Светл. Нед.

3.22–33 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

воскресенье 2 нед.

20.19–31 As Gf Dl Ju Kr Mr OE Tr Vk

понедельник 2 нед.

2.1–11 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

вторник 2 нед.

3.16–21 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

среда 2 нед.

5.17–24 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

четверг 2 нед.

5.24–30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

пятница 2 нед.

5.30b–6.2 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

суббота 2 нед.

6.14–27 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

понедельник 3 нед.

4.46b–54 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

вторник 3 нед.

6.27–33 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

среда 3 нед.

6.35–39 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

четверг 3 нед.

6.39–44 Ju OE Vk

6.40–44 As Dl Gf Kr Mr Tr

- пятница 3 нед.
6.48–54 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr
6.51–54 Vk
- суббота 3 нед.
15.17–16.2 Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
отсылка на 1-е Стр. Ев. As
- воскресенье 4 нед.
5.1–15 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Uv Vk
- понедельник 4 нед.
6.56–69 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- вторник 4 нед.
7.1–13 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- среда 4 нед.
7.14–30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- четверг 4 нед.
8.12–20 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- пятница 4 нед.
8.21–30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- суббота 4 нед.
8.31—42a As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- воскресенье 5 нед.
4.5–42 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Uv Vk
- понедельник 5 нед.
8.42–51 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- вторник 5 нед.
8.51–59 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- среда 5 нед.
6.5–14 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- четверг 5 нед.
9.39–10.9 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- пятница 5 нед.
10.17–28a As Dl Gf Kr Mr OE Tr Vk
10.17–30 Ar Ju
- суббота 5 нед.
10.27–38 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- воскресенье 6 нед.
9.1–38 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- понедельник 6 нед.
11.47–54 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- вторник 6 нед.
12.19–36a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- среда 6 нед.
12.36–47 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk
- пятница 6 нед.
14.1–11a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr
14.1–10a Vk

суббота 6 нед.

14.10b–21 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

воскресенье 7 нед.

17.1–13 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

отсылка на 1-е Стр. Ев. As

понедельник 7 нед.

14.27b–15.7 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

отсылка на 1-е Стр. Ев. As

вторник 7 нед.

16.2b–13a Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

отсылки на 1-е Стр. Ев. As SK

среда 7 нед.

16.15–23 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

отсылки на 1-е Стр. Ев. As SK

четверг 7 нед.

16.23b–33a Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

16.24–33a отсылка на 1-е Стр. Ев. As

пятница 7 нед.

17.11b–26 Vk

17.18–26 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr

отсылки на 1-е Стр. Ев. As SK

суббота 7 нед.

21.14–25 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

Пятидесятница

7.37–52; 8.12 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

воскресенье 1-е поста

1.43–51 Ar Gf Kr Mr OE SK Vk

отсылки на среду Светл. Нед. As Dl Ju Tr

Лазарева суббота

11.1–45 Ar (*lac* 11.13–45) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

Вербное воскресенье

12.1–18 As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

Великая среда

на утр.

12.17–50 Ar Dl Gf Mr Uv

12.17–20 (+отсылка на вторник и среду 6 нед. по Пасхе), 48–50 Ju

12.17–13.2 Kr

Великий четверг

на умовение

13.1–11 Ju Kr OE Tr Vk

13.1/3–10a отсылка на лит. Великого четверга SK

на лит.

13.3–17 Ar As Dl Gf Kr Mr OE SK Tr Uv Vk

по умовении

13.12–17 Ju Kr OE Tr Vk

отсылка на лит. Великого четверга SK

1-е Стр. Ев.

13.31b–18.1 Ar (*lac* 14.25–18.1) As Dl Gf Ju Kr Mr OE Ov SK Tr Vk

2-е Стр. Ев.

18.1–28 Ar (*lac* 18.1–15) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

4-е Стр. Ев.

18.28–19.16a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk (*lac* 19.4–16)

9-е Стр. Ев.

19.25–37 Ar As Dl Gf Ju Mr OE Tr Vk

19.16–37 Kr

11-е Стр. Ев.

19.38–42 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

Великая пятница

9-й час

(отсылка на 4-е Стр. Ев.+) 19.16b–24 (+отсылка на 9-е Стр. Ев.) Kr

18.28–19.16a отсылка на 4-е Стр. Ев. Mr OE

19.23–25 (+отсылка на 9-е Стр. Ев.) Ar Gf

19.23–25 отсылка Ju

19.31–37 отсылка на 9-е Стр. Ев. Vk

на лит.

19.31–37 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Uv Vk

ЕВАНГЕЛИЯ УТРЕННИЕ ВОСКРЕСНЫЕ

7. 20.1–10 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

8. 20.11–18 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

9. 20.19–31 отсылки на воскресенье 2 нед.: Ju Dl Mr OE Tr

10. 21.1–14 Ar (*lac* 21.1–7) As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK (*lac* 21.1–4) Tr Vk

11. 21.14–25 Vk

отсылки на субботу 7 нед.: As Dl Gf Ju Mr OE Tr

МЕСЯЦЕСЛОВ

2 сентября

10.9–16 Ar As Dl

15.1–7 Kr

3 сентября

10.9–16 Kr Mr OE SK

4 сентября

15.5–7 OE

6 сентября

10.22–[30] отсылка на пятницу 5 нед. Mr

12.24–26, 35–36a Kr

суббота пред Воздвижением

3.13–17 Ar

воскресенье пред Воздвижением

3.13–17 As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

13 сентября

12.25–32 Kr

12.25–36a Mr SK

- 14 сентября, Воздвижение
на утр.
12.28–36а Кг
на лит.
(Мф. 27.1) 19.6, 9–11а, 13–20, 25–28, 30b–35а Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
суббота по Воздвижении
8.26b–32 Ar Gf Ju Mr OE
- [26] сентября, Ио. Богосл.
21.14–25 отсылка на субботу 7 нед. As
- 8 октября
8.3–11 Кг
- 27 октября
15.5–7 Ar Mr
- 11 ноября
10.9–16 Ju
- 13 ноября
10.1–9 Кг
- 1 декабря
12.24–36 отсылка на вторник 6 нед. As
- 22 декабря
10.22–30 Кг
- 4 января, предпраздн. Просвещ.
1.19b–26 Кг
- 7 января, Собор Иоанна Крестителя
1.29–34 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr
- 12 января, попраздн. Богоявл.
10.39–42 Кг
- 20 февраля
12.24–26, 35–36а OE
- 8 мая
19.25–27; 21.24–25 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr
- 11 мая
14.21–27а OE
15.9–16 OE
- 21 мая
10.1–5, 27–30 Dl
10.2–5, 27–30 Ar Gf Mr
- 25 мая
14.21–24 Кг

Евангелие от Иоанна

Текст Мариинского евангелия XI в.
с разночтениями по рукописям XI–XVI вв.

1 <Искони бѣаше слово. ꙗ слово бѣ ꙗ ба. и бѣ бѣ слово. 2 се бѣ искони ꙗ ба. 3 вса тѣмь быша. и безъ нѣго ничтоже не бысть. кже бы(с) 4 въ томь. животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чак(о)мъ. 5 и свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитъ са. и тѣма кго не шшатъ. 6 Бысть чакъ послаанъ ꙗ ба. нма кмоу иванъ. 7 съ приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуютъ о свѣтѣ. да вси вѣрж имжтъ нмь. 8 Не бѣ ть свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствуютъ о свѣтѣ. 9 Бѣ свѣтъ истинныи. ѡже просвѣщакъ всакого чак. градоуцааго въ миръ. 10 въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмь бы(с). ꙗ миръ кго не позна. 11 въ своя прѣде и свои кго не приаша. 12 кнко же нхъ приатъ и. дастъ имъ шласть чадомъ вжкмъ быти. вѣржюцимъ въ нма кго. 13 ѡже не ꙗ крѣви. ни ꙗ похоти пльтѣскы. ни штъ похоти моужьскы. нъ ꙗ ба роднша са. 14 И слово пльть бы(с). и въсели са въ насъ. И видѣхомъ славоу кго. слава тако нночадааго ꙗ оца. испъанъ благодѣти и истинны. 15 Иванъ свѣдѣтельствуютъ о нкмь. И възъва гла. Оъ бѣ кгоже рекоухъ. градын по мнѣ прѣдъ

s: 1.1 – 17 As Dl Gf Ju Kr Mr Oe Tr Uv Vk

lac: 1.1 – 23 (гласъ) ME; 1.1 – 2.23 (мнозы) Gr; 1.1 – 4 Kr^s

1 Искони: бѣ началѣ IA B OB бѣ начало A | бѣаше (бѣше Gf^s): бѣ As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Ju^s Mr^s Oe^s Pg Th TL Tr^s Uv^s Vk^s A B OB | бѣ¹: бѣше Gl Ju^s Zg бѣше Gf^s | ꙗ ба: оу ба As^s Db Fl OB къ боу Cd Pg Th A B | бѣ²: бѣше Gl Ju^s Zg бѣше Gf^s

2 се: съ Cd Pg Tr^s pr и Bn Dl^s Gf^s Mr^s Vk^s | бѣ: бѣше Gf^s | искони: испрѣва Dl^s | ꙗ ба: оу ба As^s Db Fl Gf^s Oe^s Tr^s Uv^s OB къ боу Cd Pg Th A B

3 вса тѣмь быша: тѣмь вса быша Oe^s Tr^s все тѣмь бысть (бы Gl) Fl Gl pr и Dl^s Gf^s Mr^s Oe^s Tr^s Uv^s Vk^s | нѣго add же TL Uv^s A | ничтоже: ничесоже As^s Bn ничьсоже Gl^s | ничтоже не бысть: не бысть ничьтоже Ju^s Mr^s Th не бысть ничьсоже Dl^s бысть ничьтоже Cd Pg | не om IA TL Tr^s A B OB | бысть: бы Gl | кже: иже Bn Vk^s pr и Ju^s | бы(с): бы Gl

4 животъ¹: житъ Gl^s жить Gl^{corr} | бѣ¹ om Dl^s Uv^s | свѣтъ pr и Gf^s

5 свѣтъ add кго Gf^s | са om Gl IA | шшатъ: штъ Db постиже Gl Kr^s

6 Бысть pr и Kr^s Mr^s

7 съ: съи Gf^s OB ть Oe^s Tr^s | свѣдѣтельство: послоушьство Fl Ju^s | свѣдѣтельствуютъ: послоушьствуютъ Fl Ju^s Kr^s | свѣтѣ add и Gf^s | да вси... (8)... о свѣтѣ om Vk^s | вси om Tr^s | вѣрж имжтъ: вѣроужтъ Cd Pg Th comm | нмь: кмоу As^s Bn Dl^s Gf^s IA Ju^s corr Th Uv^s corr B OB

lac: 1.8 – 11 Kr^s

8 Не: нъ Uv^s pr и Gf^s | ть: тьи OB онъ Cd | свѣтъ om Uv^s | свѣдѣтельствуютъ: послоушьствуютъ Fl Gl Ju^s | свѣтѣ add да вси вѣрж имжтъ кмоу Gf^s

9 Бѣ pr и Dl^s Gf^s Mr^s | истинныи: истиннъ As^s vid Gl | всакого: всего Db Gl | градоуцааго: градца Oe^s A идцааго As^s Tr^s приходцааго Fl | миръ: весь миръ Gf^s

10 въ мирѣ бѣ om Vk^s | въ: и въ всемъ Gf^s | и миръ тѣмь бы(с) om Uv^s | миръ¹: весь м. Db Gf^s | тѣмь: нмь Cd | миръ²: весь м. As^s Db Gf^s | позна (11) въ своя прѣде и свои кго не приаша: приатъ As^s

11 своя: свож Mr^s Vk^s add си Bn | приаша: приаша Db познаша Dl^s

12 кнко: кнци Cd IA Pg Th comm B OB pr и Ju^s | нхъ om Cd IA Pg Th B OB | приатъ: приа Fl Gf^s Ju^s приаша Cd Fl^{corr} IA Pg Th B OB | и: кго IA B OB om Bn | шласть: власть Fl Gf^s Ju^s Pg Th comm TL Uv^s Zg | вѣржюцимъ: вѣроужцемъ Oe^s

13 ѡже: еже Gf^s A | не: ни Bn Gf^s Oe^s Tr^s | ꙗ крѣви: ис крѣви Cd | крѣви: крѣве As^s Mr^s крѣви Gl Kr^s Pg Vk^s Zg | ни¹: ниже Cd Pg Th | похоти пльтѣскы: похотѣнна пльтѣскааго Kr^s похотѣнна пльтѣска Fl Pg хотѣнна пльтѣска Cd | пльтѣскы: пльтѣскыа As^s Gf^s IA Ju^s Mr^s Oe^s TL Tr^s Uv^s A B OB | ни штъ похоти моужьскы om Vk^s | ни²: ниже Cd Pg Th | похоти моужьскы: похотѣнна мжжска Fl Kr^s хотѣнна мжжска Cd Pg | моужьскы: мжжскыа Gf^s IA Mr^s TL Tr^s Uv^s A B OB | роднша са: роди са Bn Dl^s Kr^s corr Uv^s родивша са Tr^s

14 И om Bn | насъ: нъ As^s Cd Db Dl^s Gf^s IA Ju^s Kr^s Oe^s Pg Th TL Tr^s Zg A B OB | кго. слава om Uv^s | нночадааго: кдиночадааго Cd Fl Gf^s Gl Ju^s Oe^s Pg Th TL Tr^s Uv^s кдинороднааго IA A B OB | испъанъ: испъани Tr^s спльнъ Bn | благодѣти: благодати Dl^s Ju^s Kr^s Oe^s Pg Th Uv^s | и om Kr^s Zg | и истинны: истинны Bn

15 свѣдѣтельствуютъ: свѣдѣтельствова Oe^s Tr^s послоушьствуютъ Fl Ju^s Kr^s | възъва add и Db Dl^s Gf^s Uv^s | оъ: съи Bn Kr^s Mr^s OB се Cd Uv^s | бѣ¹: ктъ Bn Gf^s | рекоухъ: рѣхъ As^s Cd Db Dl^s Gl IA Mr^s Oe^s Pg TL Tr^s Vk^s Zg A B OB | градын по мнѣ tr Pg Th A иже по мнѣ градын B OB иже въ слѣдъ мене градын Cd om Uv^s | градын: цдын Tr^s | мнѣ add иже Bn |

мною въ(с). тако първѣн мене вѣ. 16 и ѿ испълненна кго мѣ вси приахомъ блгдть въз
 благодѣть. 17 тако законъ монсеумъ данъ въ(с). благодѣть же и истина. исѹ хмь въсть.
 18 Ба никтоже не видѣ никдеже. иночадын смь. сынъ въ лонѣ очн. тѣ исповѣда. 19 и се
 ксть съвѣдѣтельство ноаново. кгда послѣлаша нюден ѿ нерсѣма. нерѣма и левгитты. да
 въпросатъ и тѣ кто кси. 20 и исповѣда и не ѿвѣрже сѣ. исповѣда. такъ нѣсмь азъ хсъ.
 21 и въпросиша и что оубо нана ли кси тѣ. и гла нѣсмь. пркъ ли кси тѣ. и ѿвѣща ни.
 22 рек(о)ша же кмоу кто кси. да ѿвѣтъ дамъ пославъшнимъ нѣ. что глѣши о тебѣ
 самоомъ. 23 Рече азъ гла>сѣ въпништааго въ поустьини. исправите пѣтъ гнѣ. ꙗкоже рече
 исанѣ пркъ. 24 і послѣлани вѣахъ отъ фарисѣн. 25 і въпросиша и н рѣша емоу. что оубо
 крштаешн. аште тѣ нѣси хъ. ни нлиѣ ни пркъ. 26 отъвѣшта имъ ноанъ гла. азъ кршамъ
 въ водѣ. посрѣдѣ же васъ стонтъ. егоже въ не вѣсте. 27 съ есть градъ по мнѣ. іже

такъ: занк Cd Pg | първѣн: пръвѣк Cd Db Gf^s Mr^s Pg Th Tr^s A B OВ | вѣ²: вѣ(с) Tr^s

16 ѿ om Uv^s | испълненна: сплннениа Bn | вси приахомъ: вси въсприахомъ Gf^s въсприахомъ Bn | приахомъ:
 приисомъ As^s add и Cd Ju^s Mr^s Pg TL A OВ | въз благодѣть: въз благодать Dl^s Kr^s OE^s Pg Tr^s въ
 бладати мѣсто Ju^s въ бладать Ju^s corr

17 законъ монсеумъ tr Vk^s мосеомъ законъ As^s | монсеумъ: мѹсеум(м) B OВ мосеомъ OE^s мосѣомъ Gf^s
 Tr^s Zg мѹсее(м) Cd Gl мосикмъ Fl мѹсѣемъ Pg мѹсѣю Ju^s монсею Kr^s | данъ въ(с): дастъ сѣ Fl Kr^s Th
 въсть Vk^s | благодѣть: благодать Dl^s Ju^s Kr^s OE^s | же om As^s Bn Cd Dl^s Gf^s Gl IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr^s
 Uv^s Vk^s Zg | и нг Kr^s | исѹ: ис As^s Bn Cd Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg TL Tr^s Uv^s Vk^s Zg OВ | хмь: х(с)ъ
 Gf^s add дана TL

s: 1.18–28 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

18 не видѣ никдеже tr Gf^s OE^s | не om Cd Pg Th TL A B OВ | никдеже: николикъ Zg когда Cd Th кдѣ когда
 Pg add тѣкъмо Gf^s Kr^s Mr^s corr OE^s add нѣ тѣкъмо As^s add нѣ Bn | иночадын: иночеды Mr^s
 кднночадын Bn Cd Fl Gf^s Gl Kr^s OE^s Pg Th TL Tr^s кдннородынн IA A B OВ | сын: сан Zg иже сын Cd
 сѣи Mr^s | въ: на Ju^s | лонѣ очн: лдрѣхъ очнхъ Th | лонѣ: лдрѣ Cd Pg | тѣ: тѣи OE^s TL OВ | исповѣда:
 исповѣдѣ Cd Gl Vk^s Zg съповѣда Ju^s

m: 1.19b–26 Kr

19 съвѣдѣтельство: послушество Fl Ju^s | кгда: въ врѣма оно Kr^m pr и Gf^s | нюден: жидове Fl TL A B OВ |
 ѿ нерсѣма: въ нкр(с)амъ TL | ѿ: нз Cd Pg | нерѣма: жрьца Fl Ju^s TL | левгитты: леугитты Dl^s Ju^s Kr^s Vk^s
 левитты Cd IA Pg A B левитты OВ add къ кмоу IA Kr^s | въпросатъ: въспросатъ B въпрашавтъ Pg | и: кго
 IA OE^s Pg A B OВ om Kr^s m | тѣ om Mr^s

20 и om Bn Db Gf^s Kr^s Mr^s Tr^s Vk^s | исповѣда¹: исповѣдѣ Gl Kr^m Tr^s Vk^s Zg повѣда Ju^s отъвѣща Dl^s |
 и не ѿвѣрже сѣ. исповѣда om Zg | ѿвѣрже сѣ add кго Tr^s | исповѣда²: исповѣдѣ Kr^m Mr^s Vk^s повѣда As^s
 Ju^s гла Tr^s гла имъ Kr^s pr и As^s Cd Ju^s Kr^m OE^s Pg Th TL A B OВ om Db^s Gl IA | такъ om Kr^s | нѣсмь
 азъ tr Fl corr TL | азъ om Gl

21 и въпросиша и: пакы глаша кмоу Kr^s | въпросиша add же OE^s | и: кго IA A B OВ | что оубо: чѣто оубо тѣ
 кси As^s Gl Kr^m Vk^s Zg чѣто оубо кси Dl^s тѣ кѣто кси Kr^s кѣто тѣ кси Bn Fl кѣто оубо тѣ кси Db Gf^s
 IA Ju^s Mr^s OE^s Tr^s кѣто оубо кси тѣ TL | кси тѣ¹ tr Gf^s Ju^s | тѣ¹ om As^s Bn Db Dl^s Fl Gl IA Kr^s m Mr^s
 OE^s TL Tr^s Vk^s Zg | н³ om IA Ju^s Kr^s m | гла: глѣтъ Cd Th | пркъ pr да Tr^s | ли² add оубо As^s om Zg | кси
 тѣ² tr Gf^s | тѣ² om Bn A B OВ | и ѿвѣща: отъвѣща Bn Kr^s m Mr^s | ѿвѣща: отъвѣ As^s | ни: нѣ Bn pr нѣ
 Db

22 рек(о)ша: рѣша As^s Cd Db Dl^s Gf^s Gl IA Kr^s m Mr^s OE^s Pg Vk^s Zg A B OВ | же om As^s Kr^s Vk^s | кто
 кси pr тѣ Kr^s pr то Dl^s Ju^s add тѣ Bn Dl^s Gf^s Tr^s | нѣ: насъ Fl IA | что глѣши о тебѣ самоомъ om Bn |
 тебѣ: сѣвѣ Fl Ju^s Kr^s Th^{pt}

23 Рече: вѣща Cd pr и Dl^s Gf^s TL add же Bn Kr^s OE^s add имъ Gf^s Tr^s om Th | азъ add ксмъ Kr^m |
 пѣтъ гнѣ: пѣти гнѣ Dl^s | рече исанѣ пркъ: исаниа п. р. Fl | рече: гла Dl^s om Gl

24 vv. 24–25 om Kr^m | і om A | послѣлани: послѣлани As^s Bn Dl^s Gf^s IA Kr^s Mr^s Tr^s Tr^s Vk^s Zg A | вѣахъ:
 вѣша Cd Pg вѣша Th

25 въпросиша: просиша Vk^s | н²: кго IA Tr^s B OВ om Dl^s Kr^s Mr^s | рѣша: рекоша Bn Fl IA Ju^s Kr^s
 Mr^s corr Th TL Tr^s | что: въ чѣто Gf^s | оубо om Bn Tr^s | крштаешн: крѣстниши Cd Fl Ju^s Th pr тѣ Bn Gf^s
 add тѣ Mr^s | тѣ om Bn Tr^s | нѣси: еси ни Dl^s | ни¹: ниже Cd Pg Th | ни²: ниже Cd

26 отъвѣшта: отъвѣщавъ Kr^s pr и Cd Pg add же Bn | гла om Bn | кршамъ: кршмъ Fl add въ As^s Bn Db Fl
 Gf^s Gl Ju^s Kr^s m Mr^s Tr^s Vk^s Zg A | въ водѣ: водомъ Gf^s Ju^s Pg Tr^s B OВ | посрѣдѣ: срѣдѣ Cd Pg Th | въ
 om OE^s

27 съ есть om As^s Db Dl^s Gl Ju^s Vk^s | съ: се Mr^s тѣ Cd Fl Gf^s Pg OE^s Th Tr^s Zg B тѣи Bn IA Kr^s OВ pr
 и Bn | градъ по мнѣ tr Pg Th кдын по мнѣ Tr^s въ слѣдъ мене градъи Cd | іже прѣдъ мѣномъ въсть
 om Db Gl Ju^s | іже: такъ As^s Dl^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s тѣ во Bn |

прѣдъ мѣноу вѣстѣ. емоу же азъ нѣсмъ достоннѣ. да отрѣшиж ремень сапогоу его. 28 си въ витанин бѣша об онъ полъ норѣдана. идеже вѣ ноанъ кръста. к(ц). 29 въ оутрѣн день видѣ нса градшита къ себѣ. і гла се агнецъ вѣин. въземлан грѣхы мира въсего. 30 съ естѣ о немъ же азъ рѣхъ. по мнѣ градетъ мжжъ. іже прѣдъ мѣноу вѣ(с). вѣко прѣвѣн мене вѣ. 31 і азъ не вѣдѣвахъ его. нъ да вѣвнтѣ са нздранлеви. сего ради азъ придъ въ водѣ кръста. 32 і съвѣдѣтельствова ноанъ гла. вѣко видѣхъ дхъ съходаштѣ. вѣко голже съ невесе. і прѣвѣстѣ на немъ. 33 н азъ не вѣдѣвахъ его. нъ пославѣн ма кръститѣ въ водѣ. тѣ мнѣ рече. надъ нъ же оузырши дхъ съходаштѣ. і прѣвѣважштѣ на немъ. съ естѣ кръстан дхмъ стѣмъ. 34 н азъ видѣхъ н съвѣдѣтельствовахъ. вѣко съ естѣ снѣ вѣин. 35 въ оутрѣн же день пакы стоѣаше ноанъ. і отъ оученикъ его дѣва. 36 і оузырѣ нса градшита. гла се агнецъ вѣин. 37 і слышасте н

прѣдъ мѣноу: прѣвѣн мене Bn Kr^s OE^s | вѣстѣ: вѣ Kr^s OE^s кетъ As^s | азъ нѣсмъ достоннѣ: н. а. д. Gl Kr^s Mr^s A B OB н. а. а. Bn | азъ отъ Ju^s OE^s | да отрѣшиж ремень сапогоу его: раздрѣшннти ремень сапогоу кго Kr^s отрѣшннти реме сапогоу кго As^s отрѣшннти ремене овоутѣли кго Mr^s отрѣшннти ремень отъ овоуви кго Tr^s възелжзы (съелжзы Th comm) отрѣшннти сапогъ кго Fl Th comm да раздрѣшиж кго вѣстжгоу сапогоу Th да раздрѣшиж кго вѣстжгел сапожннжж Cd Pg add тѣн вастъ кръститѣ доухъмъ свѣтѣннмъ н огнѣмъ IA | ремень: ремени Tr

28 си (син As^s Gf^s Kr^s TL): се Fl снѣ Cd IA Pg A B OB | витанин (-ни Zg): виѣаварѣ Cd^{vid} A B OB виѣаварѣ Pg виѣарѣ Fl | бѣша: бѣстѣ Fl | об онъ полъ норѣдана: об онж странж нордана Ju^s отъ Db^s | идеже: иде As^s | кръста: кръстан Bn Cd Gf^s Kr^s Mr^s Pg Th Tr^s кръщамъ IA

m: 1.29–34 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr

29 въ оутрѣн день: въ оутрѣн же днь Bn Db Gl IA Tr Zg въ оутрѣн же A B OB въ оутрѣн же Pg Наоутрѣн Cd Наоутрѣн же Fl Th TL въ врѣмѣ оно Kr^m OE^m въ оно врѣмѣ Ar^m Dl^m Gf^m SK^m Tr^m въ о(н) As^m Mr^m въ оно врѣмѣ въ оутрѣшнни днь Ju^m | видѣ: виднтѣ Cd Pg Th Zg видѣвѣ As^m Dl^m Gf^m IA Kr^m OE^m Tr^m вѣдѣ Mr^m add ноанъ Ar^m As^m Bn Db Dl^m Fl Gf^m Gl IA Ju^m Kr^m Mr^m OE^m Pg SK^m Tr^m B OB | градшита къ себѣ tr Bn IA Kr^m | градшита: нджша SK^m | къ себѣ: къ нкмоу Cd Th | гла: глаше Dl^m глктѣ Cd Th add о немъ OE^m Tr^m add нмъ Mr^m | въземлан: въземлма Kr^m | грѣхы: грѣхъ Cd Kr^m Pg | мира въсего tr Ar^m As^m Bn Db Dl^m Fl Gf^m Gl IA Ju^m Kr^m Mr^m OE^m TL Tr^m Zg мира Cd SK^m мироу Pg Th A B OB

30 съ: сн Bn IA Mr^m OB се Dl^m Fl Kr^m SK^m | рѣхъ: рекоуъ Ar^m Dl^m Fl Gf^m Ju^m OE^m Th Tr Tr^m | по мнѣ: въ слѣдъ мон Cd | градетъ: ндетъ Ar^m OE^m SK^m Tr^m | вѣ(с): вѣ Ju^m кетъ Mr^m | прѣвѣн: прѣвѣ Ar^m Cd Db Fl Kr^m Mr^m Pg Th SK^m TL A B OB | вѣ: кетъ Mr^m

31 і азъ: азъ же Th | вѣдѣвахъ: вѣдѣхъ As^m Bn Db Gf^m Gl Mr^m SK^m TL Zg B OB вѣдѣхъ Dl^m видѣхъ Tr^m | его: н Cd сего IA | нздранлеви: нзлю Db Pg Th comm | сего: того Th | ради: дѣла Dl^m Gf^m Ju^m pr а ME | азъ придъ tr As^m Db Kr^m Zg азъ придохъ IA Tr придохъ азъ Ar^m Bn Cd Dl^m Fl Gf^m Gl Ju^m OE^m Pg SK^m Th TL Tr^m A B OB | въ водѣ: въ водахъ As^m pr н SK^m | кръста: кръстан Cd Th кръщамъ IA

32 съвѣдѣтельствова: повѣда SK^m послоушьствова Fl Ju^m послоушьствоуетѣ Dl^m Gf^m | вѣко¹ отъ Bn Cd | дхъ отъ Mr^m | съходаштѣ: съходжнѣ н граджнѣ на нь OE^m | вѣко²: іакоже Pg іако н Bn | невесе: неси Cd Pg невесѣ TL несе(с) Kr^m | прѣвѣстѣ: прѣвѣ Dl^m Ju^m прѣвѣваше Pg | немъ: нь Gf^m

33 вѣдѣвахъ: вѣдѣхъ As^m Bn Db Gf^m SK^m TL Tr^m OB видѣхъ Ar^m Mr^m Tr^m Zg | его: н Cd | пославѣн: пославѣ Kr^m | кръститѣ въ водѣ tr Db Tr^m кръстити въ водѣ Bn IA Mr^m Th A крѣта въ водѣ Kr^m кръститѣ водоу Pg кръстити водоу B OB | тѣ: тѣн Th OB | мнѣ: ми Cd Th | надъ: на Cd IA Kr^m SK^m Th | нъ же: нкгоже Cd Dl^m Gf^m Gl Ju^m Pg Th B OB | оузырши pr аще Cd Pg | дхъ съходаштѣ і прѣвѣважштѣ: дхъ съходаша н прѣвѣважшца Gl | съ: сн Kr^m Mr^m тѣ As^m Fl Ju^m Th A B тѣн Bn TL OB то Cd pr н азъ видѣхъ. іако Ar^m | естѣ отъ Fl | кръстан: кръста Dl^m кръщамъ IA

34 н азъ видѣхъ отъ Ar^m | видѣхъ add н Fl Gf^m Gl Zg | съвѣдѣтельствовахъ: повѣдахъ SK^m послоушьствовахъ Dl^m Fl Gf^m Ju^m | съ: сн Bn Gf^m IA Kr^m Mr^m OB тѣ Fl Th то Cd Pg

s: 1.35–51 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

35 въ оутрѣн же день: въ оутрѣн же A B OB въ оутрѣн Pg Наоутрѣн Cd Th Наоутрѣн же Fl въ врѣмѣ оно Ju^s въ оно врѣмѣ As^s Dl^s Gf^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s въ о(н) Mr^s om Db | пакы отъ As^s Bn Db Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | стоѣаше add же Db corr | отъ оученикъ: оученикъ Pg TL оученика A

36 і оузырѣ: оузырѣ же As^s н оузырѣста Dl^s н оузырѣвѣ Cd Gf^s Kr^s TL Tr A B OB н видѣвѣ Pg Th | нса градшита: нса нджша OE^s нса ходашца As^s Bn Db Dl^s Fl Gl IA Ju^s Mr^s Th Tr^s Vk^s Zg нсоу ходашцоу Cd Pg | градшита отъ Kr^s | гла: глктѣ Cd Th рече Fl pr н As^s Db Dl^s Gf^s IA Mr^s OE^s Tr^s Zg

37 слышасте: слышаста Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg TL Tr^s A B OB оуслышаста As^s Vk^s слышавѣша Kr^s | и: кго Cd Pg A B OB се Kr^s om Bn Dl^s |

оба оученика глѣштъ. і по нѣѣ идете. 38 обрѣштъ же сѧ нѣѣ. и видѣвѣтъ ѣ по севѣ идѣшта. гла има чесо ищета. она же рѣсте емоу равви. еже глѣтъ сѧ съказаемо оучителю. кѣде живѣши. 39 гла има. придѣта и видѣта. придете же и видѣсте кѣде живѣшаше. і прѣвѣысте оу него день тѣ. година бѣ ѣко деватаѣ. 40 бѣ же андрѣа братръ симона петра. единъ отъ овоѣхъ слышавѣшюю отъ ноана. і по немь шѣдѣшюю. 41 Обрѣте сѧ прѣжде брата своего симона. і гла емоу обрѣтомъ месниѣ. еже естъ съказаемо хѣ. 42 і приведе и къ нѣѣ. възрѣвѣтъ же на нь нѣѣ рече. тѣ еси симонъ снѣ ноннѣ. тѣ наречешн сѧ кифа еже съказатъ сѧ петръ. 43 бѣ оутрѣи же день възсхотѣ нѣѣ изити въ галилѣѣ. і обрѣте филиппа. і гла емоу нѣѣ гради по мнѣ. 44 бѣ же филиппъ отъ

оба от Kp^s | оученика add кго Gf^s Tr^s | глѣштъ: глѣшца As^s Cd Dl^s Gf^s Pg Th TL Tr^s A B OВ от Kp^s | і по: по Kp^s | по нѣѣ идете: по нѣѣ идета Mr^s Vk^s по нѣѣ идосте As^s Tr по нѣѣ идоста Bn Gl Kp^s OE^s TL Tr^s A B OВ идоста по нѣѣ IA по немь идоста Dl^s идоста въ слѣдъ нѣѣ Gf^s Ju^s идоста въ слѣдъ кго Fl послѣдоваста нѣѣ Cd Pg послѣдоваста нѣѣ Th

38 обрѣштъ же сѧ нѣѣ от Pg | обрѣштъ: обратнѣ Gf^s Ju^s pr и As^s Gf^s Vk^s | же от As^s Cd Vk^s | и от IA Ju^s | видѣвѣтъ: видѣвѣтъ Bn видѣ Kp^s | ѣ от Bn | по севѣ идѣшта: възслѣдоуѣшца Cd Th послѣдоуѣшца Pg pr іако Ju^s | севѣ: немь Kp^s | идѣшта: градѣшца IA | гла: глѣтъ Cd Pg Th рече Kp^s pr и Gf^s IA | чесо (чѣсо Gl Ju^s OE^s Tr^s): чѣто As^s Cd Dl^s Fl Th B кого Pg | ищета: хошета As^s Tr | рѣсте: рѣста Cd Dl^s Gl IA Mr^s OE^s Pg Th^{pl} Vk^s A B OВ рекоста Fl Gf^s Ju^s Th^{pl} TL Tr Tr^s гласта Bn | емоу от Kp^s | равви: равѣвни Tr^s раоуѣи Dl^s | глѣтъ сѧ tr Dl^s глѣ Ju^s | съказаемо: съказакмо Db Gf^s Mr^s Pg тѣкоуѣмо Cd от Bn Dl^s Kp^s | живѣши: прѣвѣываѣши Cd Pg Th

39 гла: глѣтъ Cd Pg pr и Bn Dl^s Mr^s B OВ | придѣта: градѣта Cd Pg | н¹ от As^s | придете: придета Vk^s придосте As^s Zg придоста Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kp^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s corr A B OВ pr и Dl^s Mr^s | же от Cd Pg | видѣсте: видѣста As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kp^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OВ | кѣде: нѣже Kp^s | живѣшаше: прѣвѣываѣтъ Cd Pg Th | і от Ju^s | прѣвѣысте оу него tr Db Tr Zg прѣвѣыста оу нѣго Bn Dl^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s corr оу нѣго прѣвѣыста Cd Fl Gf^s Gl IA Ju^s Pg Th TL A B OВ бѣсте оу нѣго As^s | тѣ: тѣи Bn IA Tr^s OВ | година бѣ ѣко деватаѣ: година же бѣ іако деватаѣ As^s Dl^s Tr бѣ же година іако деватаѣ Db Gf^s Ju^s Zg бѣ же година деватаѣ Gl година бѣ іако десатаѣ Vk^s година же бѣ іако десатаѣ Mr^s OE^s бѣ же година іако ѣта Kp^s и бѣ година десатаѣ Bn и година бѣ ѣко ѣта Tr^s часть бѣ іако деватѣи Th^{pl} часть бѣ іако ѣтѣи Pg Th^{pl} часть бѣ іако ѣ Cd бѣ же часть іако десатѣи TL A B OВ бѣ же часть іако и десатѣи Fl бѣ же часть іако деватѣи IA

40 бѣ: бѣше Gf^s A | же от Cd | андрѣа: андрѣи Bn Dl^s Gf^s Mr^s | братръ симона петра: братъ симоноу петроу Ju^s Kp^s Th симоноу петроу братъ Gf^s | братръ: братъ Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s A B OВ от Zg | единъ pr и Mr^s Zg | овоѣхъ: дѣвою Fl Th^{pl} нѣю Dl^s от Kp^s | слышавѣшюю: слышавѣшоу Dl^s Mr^s слышавѣшюю Gl Ju^s Tr^s слышавѣшнхъ Cd | отъ: оу Cd | ноана: нона Dl^s | по немь шѣдѣшюю (шѣдѣшюю Gl Tr^s шѣдѣшоу Db Dl^s Fl Mr^s): въ слѣдъ шѣдѣшюю (шѣдѣшюю Ju^s) Gf^s Ju^s послѣдовавѣшюю по немь Th послѣдовавѣшнхъ кмоу Cd Pg

41 Обрѣте: обрѣтѣ Bn обрѣтатъ Cd Pg Th add же Gf^s Th TL | сѧ: сѣи Cd Mr^s Pg Th OВ | прѣжде: прѣвѣи Fl прѣвѣи Cd Pg от Th | брата своего симона: симона брата (брата Bn) своего Bn Zg братъ симона Kp^s | брата: брата As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OВ | гла: глѣтъ Cd Pg Th | емоу: има Dl^s | обрѣтомъ: обрѣтохомъ Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr A B OВ обрѣтохъ Tr^s | еже естъ съказаемо: кже кстѣ съказакмо Bn Cd Db Mr^s Pg Tr^s Vk^s іже кстѣ съказакмѣи As^s OE^s іже съказактѣ сѧ Gf^s нарицакмаго Kp^s | хѣ: хѣ Kp^s

42 приведе: веде Cd Pg | н²: кго Cd Pg A B OВ | нѣѣи: нѣоу Cd Db IA Ju^s Pg Th A | възрѣвѣтъ же на нь нѣѣ от Pg | же от Cd | на нь нѣѣ tr Bn Kp^s add и As^s Mr^s | на нь от Tr^s | тѣ add ли Bn Kp^s Zg | симонъ от Bn | наречешн сѧ: прозовешн сѧ Fl Ju^s наречешн TL | съказатъ (кѣтѣ) сѧ: тѣкоуѣтѣ сѧ Cd сѧ речетъ Kp^s | петръ add андреа Mr^s

f: 1.43–51 Ar Gf Kp Mr OE SK Vk

отсыаки: 1.43 (изити)–1.51 (надъ) As^f 1.43 (галилѣю) Dl^f

1.43 (емоу) Ju^f

1.43 (галилѣю)–1.51 (надъ) Tr^f

43 въ оутрѣи же день: въ оутрѣи днѣ Kp^s въ оутрѣи же OE^s A B OВ въ оутрѣи Pg Наоутрѣи Cd Th Наоутрѣи же Fl въ оно врѣмѣ Ar^f As^f Gf^f Ju^f SK^f Tr^f въ врѣмѣ оно Kp^f OE^f въ о(н) Bn Mr^f pr въ врѣмѣ оно Vk^f | възсхотѣ: възхотѣ Ar^f | нѣѣ изити tr Kp^s Mr^s corr | нѣѣ¹ от Cd Db Gl Mr^s Pg Th Vk^s A B OВ | изити: възити Dl^f Gf^f Ju^f Tr^s възити Kp^f Mr^f SK^f ити Db | обрѣте: обрѣтатъ Cd Pg | гла: глѣтъ Cd Pg | нѣѣ² от Ar^f As^f Gf^f Ju^f Kp^s Mr^f OE^s Pg SK^f TL Tr^s Vk^f A B OВ | гради по мнѣ: нди по мнѣ Ar^f Fl SK^f гради въ слѣдъ мене Gf^f Ju^s нди въ слѣдъ мене IA Tr^s Vk^f послѣдоуи мнѣ Pg послѣдоуи ми Cd Th сонт възслѣдоуи ми Th

44 бѣ: бѣше Vk^f A |

вносандъ отъ града андрѣева и петрова. 45 обрѣте филиппъ натананѣ. і гла емоу. егоже писа мосни въ законѣ и прици. обрѣтомъ нса сна носифова. іже отъ назарета. 46 і гла емоу натананѣ. отъ назарета можетъ ли что добро быти. і гла емоу филиппъ приди и видѣ. 47 видѣ же нсѣ натананѣ градъшта къ севѣ. і гла о немъ. се въ-истинѣ издѣланинъ въ немъже льсти нѣсть. 48 гла емоу натананѣ. како ма знаеши. отъвѣшта нсѣ и рече емоу. прѣжде даже не възгласи тебе филиппъ сжшта подъ смоковъницежъ видѣхъ тѣ 49 отъвѣшта натананѣ и гла емоу. раввинъ ты еси снѣ вѣин. ты еси цсрь издранлевъ. 50 отъвѣшта нсѣ и рече емоу. зане рѣхъ ти ѣко видѣхъ тѣ подъ смоковъницежъ вѣроуешн. больша снхъ оузърнши. 51 і гла емоу аминъ аминъ глѣкъ вамъ. отъселѣ оузърнте некса отъврѣста. і анѣлы бжнны въсходаща и ннзъходашта надъ сна члвскааго.

отъ вносандъ отъ града: отъ вносандъ (внѣ- Db видѣ- SK^f) града Ar^f Db IA SK^f Th TL A отъ вносандъска (видѣ- Gf^s Gl Kr^{sf} Mr^{sf} OE^f Zg внѣ- Vk^{sf}) града Dl^s Gf^s Gl Kr^{sf} Mr^{sf} OE^{sf} Vk^{sf} Zg отъ вносандъска града Bn отъ вносандъ градъца As^s | вносандъ: писандъ Tr^s | андрѣева: андрѣова Ar^f As^s Bn Db Dl^s Gf^s IA Ju^s Kr^{sf} Mr^{sf} OE^{sf} SK^f TL Tr^s Vk^{sf} Zg A B OB | петрова: петрева Kr^f

45 обрѣте: обрѣтакъ Cd Pg pr и Dl^s Gf^s OE^s TL add же Bn Mr^f add ко Pg | гла: глѣкъ Cd Pg | писа (пса Gl Zg): въписа Fl | мосни: моси As^s Cd Db Gl Kr^{sf} SK^f Zg монси Bn Dl^s Gf^f IA Mr^{sf} OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^{sf} мунси Fl Ju^s OE^f A B мунси OB монсен Gf^s | прици: прицѣхъ Dl^s Kr^s | обрѣтомъ: обрѣтохомъ Ar^f Bn Cd Dl^s Fl Gf^{sf} Gl IA Ju^s OE^{sf} Pg SK^f Th TL Tr^s Tr^s Vk^f A B OB | носифова: носифа Gf^s | іже: еже Db

46 і... быти om Vk^f | і¹ om Ar^f Kr^s Tr^s | гла¹: рече Cd Pg Th | добро: благо Cd Pg Th | і² om Ar^f As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^f Gl IA Ju^s Kr^{sf} Mr^{sf} OE^{sf} Pg SK^f Th TL Tr^s Tr^s Zg A OB | гла²: глѣкъ Cd Pg | приди: гради Cd Pg

47 видѣ: видѣвъ Ar^f As^s Fl Gf^{sf} Gl IA Kr^s Mr^f OE^{sf} TL Tr^s Tr^s Vk^f A B OB pr и Pg Vk^f A | же om Cd Pg Th | нсѣ натананѣ tr Gl | градъшта: ндѣца Ar^f Tr^s Vk^f градюу Dl^s | къ севѣ: къ нкмоу Cd OE^s Pg Th P^f | | om Ar^f Kr^s OE^f | гла: глѣкъ Cd Pg рече OE^f corr om OE^f | о немъ: кмоу Ar^f As^s Bn Dl^s Gf^s Gl Mr^{sf} SK^f Vk^{sf} Zg om OE^f | се: съ Tr^s om Bn | въ-истинѣ: по истинѣ Fl истинож Gf^f Tr^s въ рѣснотѣ Kr^f истинннм Th | издѣланинъ: нлѣтѣнижъ Ar^f As^s Zg издѣлѣнижъ Bn Tr^s Vk^f издѣлѣнижъ Cd Dl^s Fl Gfsm Kr^{sf} Mr^{sf} Pg Th нлѣтѣнижъ B OB издѣлѣнижъ Db Gf^f Gl OE^{sf} SK^f Tr^s издранлѣнижъ Ju^s Vk^s нлѣтѣнижъ IA TL A add кетъ Fl Mr^{sf} | льсти нѣсть tr Kr^s

48 гла: глѣкъ Cd pr и Bn A B | како: отъкждоу Cd Th P^f отъкжда Pg | отъвѣшта нсѣ и рече емоу: отъвѣщавъ нс рече кмоу As^s IA Kr^f Mr^s TL отъвѣщавъ нс и рече кмоу Ju^s A отъвѣщавъ же нс рече кмоу OE^s отъвѣща кмоу нс и рече Fl Th P^f | отъвѣща: отъвѣ SK^f add кмоу Vk^s | и рече емоу om OE^f | и om Bn Kr^s | прѣжде... (50)... и рече емоу om Kr^f | даже не om Th | не възгласи тебе филиппъ: тебе (тѣ Th P^f) филипоу гласити (възгласити Th P^f) Cd Pg Th P^f | възгласи (въгласи Ar^f): възъва Gf^f Ju^s Vk^f | сжшта: бывъшоу ти Tr^s om A | смоковъницежъ: смокъвнижъ Ar^f Ju^s OE^f SK^f Tr^s add и Gf^s

49 отъвѣшта натананѣ и гла емоу: отъвѣщавъ н. гла кмоу Mr^s отъвѣщавъ н. и гла кмоу IA гла кмоу н. Dl^s Kr^s | отъвѣшта: отъвѣ As^s add кмоу As^s Vk^s | и гла: и глѣкъ Cd и рече Gf^s гла SK^f | емоу om As^s | раввин: равни Ar^f As^s Bn Cd Db Fl Gl Kr^s Mr^{sf} OE^{sf} Pg Th TL Tr^s Tr^s Vk^s Zg A B OB раоуви Dl^s очителю Gf^{sf} IA Ju^s SK^f Tr^s Vk^f | ты² pr и Gf^s Vk^f | еси цсрь tr As^s Db Fl Gf^{sf} Gl Vk^f Zg

50 отъвѣшта нсѣ и рече емоу: о. кмоу нс и р. Mr^s нс же рече кмоу Kr^s | отъвѣшта: отъвѣщавъ As^s IA Tr^s Vk^f A | и om As^s Bn Fl IA Tr^s Vk^f B | рече: гла Vk^f | зане: нмъже Gf^f Ju^s Tr^s шко Pg Th | рѣхъ: рекохъ Gf^{sf} Ju^s Th Tr^s Tr^s Vk^f | ти om Dl^s Gl Mr^{sf} OE^s SK^f | ѣко om Pg | тѣ add сжца As^s Db Mr^f | смоковъницежъ: смокъвнижъ Ar^f Fl Gf^f Ju^s OE^f SK^f Tr^s add сжца Bn Th | вѣроуешн: вѣроуи Zg pr и Bn pr аще IA add ли Gf^s Tr^s Vk^f | больша: большаа Bn IA A pr и Ar^f Gf^f Gl Ju^s Kr^s SK^f Th Tr^s pr шко Gf^s Vk^f | снхъ om As^s Vk^s

51 і гла емоу om Dl^s Gl | і¹ om Kr^{sf} Pg | гла: глѣкъ Cd | емоу: нмъ Bn Fl нс Kr^s | аминъ аминъ: аминъ Ju^s право право Gf^s TL право Gf^f Tr^s Vk^f | отъселѣ: отъсели As^s Kr^{sf} | оузърнте: оузърнши Mr^f | некса отъврѣста: нево отъврѣсто Ar^f Bn Db Fl Gf^{sf} IA Ju^s Kr^{sf} OE^{sf} Th Vk^{sf} Zg B OB отъврѣсто нево Tr^s неба отъврѣста Gl | въсходаща: съходащаа Cd | ннзъходашта: ннзъходашаа Cd ннзъ идаща Pg съходаща Ar^f Db Fl Gl Ju^s OE^f Tr^s Zg | надъ: на Cd Th | сна члвскааго: сна члвскаа Pg сна члвца As^{sf} Cd Gf^f снѣ члвскнм Dl^s Fl Kr^{sf} OE^f снѣ члвскъ Th снѣ члвчъ Tr^f сннн члвчскнм Tr^s сннн члвчскнм Db

1 I въ третин день бракъ въстъ въ кана галиленсцѣи. i бѣ мати нсѣа тоу. 2 зъванъ же въстъ и нсѣ. i оученици егo на бракъ. 3 i недоставъшию виноу. гла мати нсѣа къ немуу. вина не имѣтъ. 4 гла еи нсѣ. что естъ мнѣ и тебѣ жено. не оу приде година моѣ. 5 гла мати егo слоугамъ. еже аште глеть вамъ сътворите. 6 бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шестъ лежащъ. по очищению иуденскоу. въмѣсташтъ по двѣма ли тремъ мѣрамъ. 7 гла имъ нсѣ. напѣните водоносы воды. i напѣниша ѡ до врѣха. 8 и гла имъ. почръпѣте нынѣ и принесѣте архитриклинови. i принѣса. 9 ѣко же въкоуси архитриклиниѣ вина въвъшааго отъ воды. i не вѣдѣаше отъкъждоу естъ. а слоугы вѣдѣхъ почръпѣшен водѣ. пригласи жениха архитриклиниѣ. 10 i гла емуу. всѣкъ члвкъ прѣжде доброе вино полагаатъ. i егда оупнижтъ сѧ тогда тачѣе. ты же съблюде доброе вино доселѣ.

s: 2.1 – 11 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

1 I въ третин день: и въ днь третин Pg и въ днь 0̄. Cd въ оно врѣма As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s въ о(и) Mr^s | I om Gl IA | въ третин день om Db | бракъ въстъ tr Db бракъ въша As^s | кана галиленсцѣи: кана галиленстѣи Db IA B кана галилен As^s Bn Kr^s OE^s Th кана галилѣи Dl^s Gf^s Ju^s Tr^s канѣ галилѣисцѣи TL канѣ галиленстѣи OB канѣ галиленстѣмъ Cd Pg | бѣ: вѣаше Fl | мати нсѣа тоу: тоу мати нсѣа Kr^s OE^s TL

2 въстъ: бѣ As^s Db Dl^s Kr^s OE^s Th Vk^s | и om As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr Tr^s Vk^s Zg A B | бракъ add тѣ Kr^s

3 виноу: вина Pg | гла: глеть Cd | мати нсѣа къ немуу: нсоу мати кгo Kr^s мати къ нсѣи Db | мати om Cd | имѣтъ: имѣжтъ Bn имѣжтъ Kr^s

4 гла: глеть Cd pr и Bn Gf^s IA Ju^s Tr^s | еи om Gf^s Kr^s | естъ om Cd Pg Th | мнѣ и тебѣ tr Kr^s | оу: оу во Bn Db Gf^s IA^{vid} Mr^s TL Tr^s оу же Fl Th^{pl} | приде: пришла Cd Pg | година моѣ: часъ мон Fl Th com TL A B OB

5 гла: глеть Cd pr и Gf^s IA | слоугамъ pr къ As^s Db Gf^s Mr^s | еже аште: кже Bn кже аще Ju^s ако кже Db ако аще Cd кже чѣто аще Pg | глеть: речетъ Db | вамъ pr къ IA add сътвори ти Bn om Pg | сътворите: творите TL

6 бѣ: вѣаше OE^s Th вѣаша Cd вѣахъ Db Pg B OB | водоносъ камѣнъ: водоносъ камѣнъхъ Gf^s Tr водоноси камѣни Db B OB | шестъ лежащъ по очищению иуденскоу: ш. по очищению иуденскоу лежащъ (лежаще Kr^s) Bn Gl Kr^s Tr^s Zg по очищению иудѣискоу лежа ш. Ju^s ш. лежащъ по очищению жидовскоу Th TL ш. по очищению жидовскоу лежащъ Fl Gf^s | лежащъ: лежаще B OB | въмѣсташтъ: въмѣщавщъ Ju^s A въмѣщавще IA Th въмѣсташа Bn въмѣсташа Fl въмѣсташемъ B OB въмѣщавщъ Gf^s | по² om Bn Kr^s | двѣма ли тремъ мѣрамъ: двѣ мѣрѣ ли три Kr^s мѣрѣ двѣ ли три Pg мѣрѣ двѣ ли 1̄ Cd | ли: лии Bn Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s TL Tr Tr^s A B OB add по As^s OE^s Tr^s | тремъ: трикмъ B OB

7 гла: глеть Cd рече Kr^s pr и Bn Pg Tr^s | водоносъ: водоносъ Kr^s Mr^s водникы Pg om Zg | ѡ до врѣха om Kr^s | ѡ: нхъ B OB и Bn om As^s Gl IA Mr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg A | врѣха: врѣхоу Th Tr^s

8 n¹ om As^s Cd Db | гла: глеть Cd рече Kr^s | почръпѣте: почръпѣ IA | нынѣ om Kr^s | принесѣте: несите Cd Pg дадите Kr^s | архитриклинови: архитриклиновъи Zg архитриклиноу As^s Bn Cd IA Pg старѣшиниѣ пироу Gf^s Ju^s TL старѣшиниѣ пиروي Kr^s старѣшиниѣ Th | i: они же As^s Bn Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg | принѣса: принесоша Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s Zg A B OB несоша Pg принѣше Vk^s даша старѣшиниѣ Kr^s

9 ѣко же въкоуси архитриклиниѣ: и питъ Kr^s | ѣко же: и ако As^s Bn Tr Tr^s и ако же Gf^s IA OB | архитриклиниѣ¹: старѣшинна пироу Gf^s Ju^s TL старѣшинна Th | вина въвъшааго отъ воды: вино въвъшек отъ воды IA Ju^s Kr^s въвъшек вино отъ воды Db воды вино въвъшек Cd воды вино въвъшамъ Pg воды виномъ въвъшамъ Th водѣ виномъ въвъшжж Fl | i om Kr^s Pg | вѣдѣаше: вѣдъ Kr^s | отъкъждоу: отъкъда Pg Ѡкв Dl^s | а слоугы: слоугы же Cd Db Kr^s Pg Th B OB | вѣдѣхъ: вѣдѣще Db | почръпѣшен водѣ om Kr^s | почръпѣшен: почръпѣше Dl^s почръпѣшамъ As^s почръпѣши Pg | пригласи: възгласи OE^s призва Bn Db Fl призвавъ Gf^s IA Ju^s TL гласитъ Cd Pg Th pr и Bn Dl^s OE^s TL Tr B add же Fl Gf^s Gl IA Ju^s TL Tr Tr^s Vk^s | жениха: женихаго сѧ Fl Gf^s Ju^s TL | архитриклиниѣ²: старѣшинна пироу Gf^s Ju^s Kr^s TL старѣшинна Th

10 гла: глеть Cd Pg^{vid} | всѣкъ: всь Fl Ju^s | прѣжде доброе вино полагаатъ: прѣжде д. в. подактъ Tr Tr^s прѣжде подактъ д. в. Dl^s д. в. подактъ прѣжде Bn прѣжде д. в. дактъ Zg прѣжде дактъ д. в. Gf^s д. в. прѣвок подактъ As^s прѣвѣк д. в. дактъ Kr^s прѣвѣк д. в. полагактъ Cd Pg прѣвок д. в. прѣдлагактъ Db | полагаатъ (-ктъ): поставлактъ Th | ²: ти Bn Fl тин TL | егда: ако Bn Db | оупнижтъ: оупнижтъ Mr^s | сѧ om Bn | тогда: тоу As^s тако Bn кче Kr^s om Dl^s Gl Mr^s Tr^s Vk^s Zg | тачѣе: тачакъ Zg таче Kr^s хоуждѣшек Bn Cd Fl Gf^s IA Ju^s Pg Th A B OB хоуждек OE^s зълок Db | ты же: а ты Tr^s | же om Db | съблюде: съблюдакши Vk^s съблюде кси Cd Pg^{vid} Th | доселѣ: досели Fl Kr^s

11 сътвори начатокъ знаменнемъ исъ. въ кана галиленсцѣи. і ѣви славѣ своѣ. і вѣроваша во нь оученици его. к(ц). 12 По семь стъинде исъ въ каперьнаоумъ. самъ и мати его. і братриѣ его. і оученици его. і тоу не мѣногы дѣни прѣвѣыша. 13 і близъ еѣ пасха нюденска. і възиде исъ въ нмъ. 14 І обрѣте въ цркве продажштала овъца и волы. і голжен. і пѣнажъникы сѣдашта. 15 і сътвори вичь отъ врѣвни. вьса изгъна и-цркве. овъца же и волы. і т(р)ѣжъникомъ расыпа пѣназы. і дъскы опровръже. 16 і продажштимъ голжен рече. възъмѣте си отъсждоу. не творите домоу отъца моего домоу коупьнааго. 17 помѣнѣша же оученици его. ѣко написано естъ. жалость домоу твоего снѣстъ ма. 18 отъвѣцаша же нюдени и рѣша емоу. кое знамение ѣвлѣши намъ ѣко си твориши. 19 отъвѣца исъ и рече имъ. разорите црквь снѣж. і трьми дѣньми въздвигнѣж. 20 рѣша же нюдени. четъырѣми десатты и шестниж лѣтъ съзъдана вь(с) цркы си.

11 сътвори *pr* се As^s Bn Dl^s Gf^s IA OE^s Th TL Tr Tr^s Zg A B OB *pr* се же Db *pr* си Cd *pr* си Fi Pg *pr* съ Gl Vk^s | начатокъ знаменнемъ исъ: исъ и. з. Dl^s и. исъ з. Kr^s | начатокъ знаменнемъ *tr* OE^s начаткъкы знамкы Bn | начатокъ: зачаткъкы Db Mr^s начало Th | кана галиленсцѣи: кана галиленстѣи As^s Bn Fl Th P^t B кана галилен Db Dl^s Gf^s Kr^s OE^s Tr^s Zg канѣ галиленсцѣи TL канѣ галиленстѣи OB канѣ (кана Th P^t) галиленстѣимъ Cd Pg Th P^t | 1¹ *om* Fi IA OE^s | во нь *om* As^s Dl^s

s: 2.12–22 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

12 По семь: Въ оно врѣмѣ Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s Въ о(н) As^s Mr^s *pr* и IA *om* Bn | стъинде: въинде As^s Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s прѣнде Db | исъ *om* Cd Db Fl Gl IA Pg Th Tr Zg OB | мати его. і братриѣ: братниа ко и мати Gf^s | братриѣ: братниа As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | і тоу не мѣногы дѣни прѣвѣыша *om* Kr^s | не мѣногы дѣни прѣвѣыша: п. не м. д. Cd Db Fl Pg Th | не мѣногы: оу нго мѣногы As^s мало Bn | прѣвѣыша: прѣвѣыстъ Bn Dl^s Gf^s Gl IA Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s Zg прѣвѣы Ju^s

13 1¹ *om* Gf^s | і близъ еѣ: еѣ же близъ Bn | пасха (паска Bn Kr^s Mr^s): пасхы Dl^s | нюденска: нюдемъ Th жидовска Fi TL *om* Dl^s | 1² *om* Gf^s Zg | възиде: въинде As^s Dl^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | исъ въ нмъ *tr* Cd Pg A B OB

14 въ цркве продажштала: п. въ црквн Db | цркве: црквн As^s Bn Cd Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s A B OB стилици Pg храмѣ ежини Fl | продажштала: продажца As^s Dl^s IA Mr^s TL Tr^s | овъца и волы *tr* As^s Cd Db Dl^s Mr^s OE^s Pg Th Vk^s | овъца: овъцы Kr^s | і пѣнажъникы сѣдашта *om* Tr^s | пѣнажъникы: трѣжъникы Db Fl Gf^s IA Ju^s | сѣдашта: сѣдашала OB

15 і сътвори... опровръже: и пѣнажъникомъ столы испровръже и сътвори вичь отъ врѣвни. и вьса изгъна из цркъве Tr^s | сътвори: сътворивъ Fi Ju^s Th TL A B сътвори Bn Cd Gl Mr^s Pg Vk^s Zg *add* тако As^s Dl^s Gf^s Gl IA Mr^s OE^s Vk^s Zg *add* тако и Bn *add* та Kr^s | отъ врѣвни: ѿрви Dl^s | врѣвни: врѣвн Bn Db Fl Gf^s Ju^s A врѣвн. и Gf^s Kr^s OE^s B *add* и As^s Dl^s IA TL Tr | вьса изгъна *tr* OE^s | вьса *om* IA | и-цркве: отъ цркве Kr^s Th P^t отъ стѣнѣца Cd Pg *add* бѣна Fl | овъца *pr* и Pg | же *om* Bn OE^s A OB | т(р)ѣжъникомъ: пѣнажъникомъ Pg продажшнимъ As^s | расыпа пѣназы і *om* Db | пѣназы: пѣназа Dl^s Gl Kr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg A B OB цатты Fi IA Ju^s Pg Th сьребро As^s | дъскы опровръже: дъскы испровръже As^s Dl^s Gf^s испровръже дъскы Db дъщица отъврѣже Vk^s трапезы опровръже Cd трапезы опромѣта Pg Th *om* трапезы испромѣта Th

16 продажштимъ голжен *tr* Cd Pg Th *om* Tr^s | си: сѣна Cd Db Fl IA Pg A B OB се As^s ѣ Th | отъсждоу: отъсждѣ Db | не *pr* и As^s Bn Cd IA OB | коупьнааго: коупьнаго Dl^s Vk^s коупьчскаго Cd коупакнино Th *om* Db

17 помѣнѣша же: и п. As^s | ѣко: юке Bn *om* Gf^s | написано (написьано Gl Zg): писано As^s Bn Cd Db Kr^s Pg Th Tr^s A B OB | жалость: завѣсть IA Ju^s A рѣвѣник Fl | твоего: моко Db Dl^s Kr^s Th P^t | снѣстъ ма: изѣм Ju^s

18 отъвѣцаша: отъвѣцавшѣ TL | отъвѣцаша же: и о. As^s | же *om* Db Dl^s Ju^s Th Tr^s | нюдени и рѣша емоу: комоу нюд. и р. Dl^s | нюдени: нюдек B OB жидове TL Tr^s *om* Fl | рѣша: рекоша Bn Fl Ju^s OE^s Th Tr^s | кое: чѣто Db Th | знамение *om* Zg | ѣвлѣши: показашн Cd | намъ *om* Zg OB | си: сѣна Cd IA Pg B OB

19 отъвѣца: отъвѣцавшѣ IA Th A *pr* и As^s | и *om* Bn Fl Kr^s B | трьми (трѣми OB) дѣньми: трьми дѣнты Zg въ .г. дѣн Cd | въздвигнѣж: въздвигни Tr^s съзидѣж As^s Mr^s Th P^t съставѣж Th P^t

20 рѣша же: рекоша же Fi Ju^s Tr рекоша оубо Th и рекоша Tr^s *add* комоу Gf^s | нюдени: нюдек B OB нюдени Bn жидове TL | четъырѣми десатты и шестниж (шести Mr^s): четъри десати и шестниж Db четъри десатъ и шестниж B OB четъри десате и шестниж IA четъырѣми десаттыми и шестниж Gf^s четъырѣми десаттыми и шесть Bn четъырѣми десати и .с.ѣж Fl TL четъырѣми десатъ и .с.ѣж Pg Th м и .с.ѣж Cd мс.ѣж A | лѣтъ: лѣтты Bn Db | съзъдана вь(с): съзъда са As^s Th сътворена вь Ju^s | цркы: цркъвъ Bn Db Gf^s Kr^s A B OB цркъвн IA | си: сѣна Bn Db IA Mr^s Pg TL B OB си Cd Kr^s |

1̄ ТЫ ЛН ТРЪМН ДЕНЬМН ВЪЗДВИГНЕШИ ѿ. 21 онъ же глааше о цркви тѣла своего. 22 Бгда оубо въста отъ мрѣтвѣхъ. помѣнѣша оученици его ꙗко се глааше. і вѣрж ѡса кннигамъ и словеси еже рече нсѣ. .к(ц). 23 Бгда же бѣ въ нмѣ(х) въ пасха въ празднникъ. мнѣози вѣрваша въ іма его. видѣше знаменіе его еже творѣаше. 24 самъ же нсѣ не вѣдааше себе въ вѣрж ихъ. імъже самъ вѣдѣаше вѣса. 25 і ꙗко не трѣбовааше да кто съвѣдѣтельствоуотъ о члвцѣ. самъ бо вѣдѣаше что бѣаше въ члвцѣ.

1̄ ТЫ ЛН: ТО ТЫ ЛН As^s а ТЫ ЛН Db Fl OE^s а ЛН ТЫ Ju^s и ТЫ Th | ДЕНЬМН: ДНТЪ Zg | ВЪЗДВИГНЕШИ: СЪЗИЖДЕШИ As^s MГ^s

21 же: оубо D1^s

22 Бгда оубо: и кгда Bn Tr^s кгда же As^s D1^s MГ^s OE^s Pg Th Vk^s кгда же оубо Fl Gf^s TL | въста: въскрсе As^s | отъ: нз Ju^s Tr^s | помѣнѣша add же As^s Bn Db D1^s Gf^s KГ^s | его om KГ^s Vk^s OВ | ꙗко: ѡкоже As^s Gf^s Zg | се: си Db Ju^s A om Zg | вѣрж ѡса: вѣрж ѡша As^s Bn D1^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg вѣрваша Cd Db Pg Th A B OВ | кннигамъ: писанію Cd Pg Th A B OВ | и: о D1^s | словеси: словесе Fl словоу As^s | рече: гла As^s

23 Бгда же бѣ: кгда бѣ Zg ѡко же бѣ Cd Pg Th сщци же Db | нмѣ(х): нкрѣмѣ Th TL | въ пасха въ празднникъ: пасха въ празднникъ Tr въ пасхж въ празднникъ Gl въ празднникъ въ пасхж Fl въ пасхж на празднникъ Cd на пасхж въ празднникъ Db Pg Th въ празднникъ пасхы (паскы Bn) IA TL A B OВ | знаменіе его tr Cd Db Gr Pg | его еже: кгоже Bn | его² om Th A | еже: ѡже Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th TL Tr Zg A OВ | творѣаше: творитъ Cd

24 же нсѣ om TL | вѣдааше себе въ вѣрж ихъ: въвѣри себе нмъ Th^{Pl} оубѣрѣша себе нмъ Th^{Pl} оубѣрѣаше себе нмъ Cd Pg | вѣдааше: вѣдавааше IA вѣдѣаше Bn | себе: са TL | імъже самъ вѣдѣаше вѣса: пониже кго вѣдѣаше вѣса Cd | імъже самъ вѣдѣаше: самъ бо в. Bn занк самъ в. Db^{coll} занк кмоу вѣдѣти Pg | вѣса: вѣсе Zg вѣсе TL A вѣсѣхъ IA

25 і om Fl | ꙗко om Bn Db | трѣбовааше: трѣбѣ нмѣаше Cd Pg трѣбоуѣше Db | съвѣдѣтельствоуотъ: послушьствоуотъ Db послушьствоваше Fl съвѣститъ IA | бѣаше: бѣ Cd Gl Gr IA Pg Zg A B OВ ксть Db творѣаше Bn om Th | члвцѣ²: члвцѣхъ Bn

̄ а не(̄а). в чь(̄к). з(̄ч). 1 Бѣ же члвкъ отъ фарисѣи. никодимъ има емоу. кънасъ нюденскъ. 2 съ приде къ немуу ноштникъ. и рече емоу раввни. вѣмъ ѣко отъ ба пришелъ еси оучитель. никтоже во не можетъ знаменни сиухъ творити. ѣже ты твориши. аште не вждетъ въ съ нимъ. 3 отъвѣща исъ и рече емоу. амин. амин глвкъ тебѣ. аште кто не родитъ са съвъше. не можетъ видѣти црствитѣ ежнѣ. 4 гла къ немуу никодимъ. како можетъ члвкъ родити са старъ сы. еда можетъ вѣторницеж въ чрѣво влѣсти матере своеа и родити са. 5 отъвѣшта исъ аминъ аминъ глвкъ тебѣ. аште кто не родитъ са водоуж и дхомъ. не можетъ вьнити въ цр(с)твие ежне. 6 рождены отъ плѣти плѣтъ естъ. і рождены отъ дха дхъ естъ. 7 не дивн са ѣко рѣхъ ти. подобаатъ вамъ родити са съвъше. 8 доухъ идеже хошетъ дошетъ. і гла(с) его слышиши. нъ не вѣси отъкъдоу придетъ и камо идетъ. тако естъ всѣкъ рождены отъ дха. 9 отъвѣшта никодимъ и рече емоу. како можтъ си быти. 10 отъвѣща исъ и рече емоу. ты еси оучитель. ѡвъ. и сиухъ ли не вѣси. 11 аминъ аминъ глвкъ тебѣ. ѣко еже вѣмъ глмъ. і еже видѣхомъ

s: 3.1 – 15 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

1 Бѣ же члвкъ: вѣ же члвкъ нѣкымъ Tr члвкъ нѣкымъ вѣ А члвкъ етеръ Bn въ оно врѣмѣ члвкъ етеръ As^s Dl^s OE^s Tr^s въ оно врѣмѣ члвкъ етеръ вѣ Kr^s Vk^s въ о(н) члвкъ етеръ вѣ Mr^s въ оно врѣмѣ вѣше члвкъ нѣкымъ Gf^s въ оно врѣмѣ вѣ же члвкъ нѣкымъ Ju^s | же om Zg | никодимъ има емоу: има кмоу никодимъ OE^s има кго никодимъ Kr^s именемъ никодимъ Bn Th | кънасъ pr сы TL | нюденскъ: нюденскымъ Bn IA Mr^s Tr^s Vk^s жидовскъ Db Fl TL А жидовскымъ Gf^s B OB

2 съ: сын Mr^s OB тъ Th om IA | къ немуу ноштникъ: къ исоу ношникъ As^s Db Pg А B OB ношникъ къ исоу Ju^s къ исви ношникъ Dl^s Gf^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | рече: гла Db | емоу om As^s Kr^s | раввни: равви As^s Cd Db Fl Gl Gr Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr Zg А B OB оучителю Bn Dl^s Gf^s IA Ju^s Tr^s | пришелъ (пришедъ! Dl^s) еси tr Fl IA OE^s Tr кси ншль Db | оучитель: оучителю Ju^s оучитъ Tr^s | никтоже: никдинъ Cd pr и Gr | не можетъ знаменни сиухъ: знаменни сиухъ не можетъ As^s Kr^s не можетъ сиухъ знаменни Db можетъ знаменни сиухъ Dl^s TL А B OB сиухъ знаменни можетъ Cd Th та(ко)вухъ знаменни можетъ Pg | ѣже: нухъ же B OB ѡкоже Bn | ты om Tr^s | твориши: сътвориши Zg | не вждетъ вѣ: вѣ не вждетъ Db не бы вѣ Cd

3 отъвѣща исъ и рече емоу: и р. кмоу ис Tr^s | отъвѣща: отъвѣщавъ As^s OE^s А pr и As^s | и om As^s Gr | амин. амин: аминъ Bn Ju^s Kr^s право право Gf^s TL | кто не tr OB | видѣти: вѣдѣти OE^s | црствитѣ ежнѣ: црствик ежник А црства ежния Cd Db Gr Ju^s Pg Th Tr^s

4 гла: глвтъ Cd Pg pr и Bn | къ немуу: кмоу Fl Gl Gr IA Kr^s Pg | члвкъ om Kr^s | сы: сн Gr си Mr^s corr om Mr^s | еда: не Bn | вѣторницеж въ чрѣво влѣсти матере своеа: вѣ чрѣво матере свокия вѣторницеж влѣсти Pg въ чрѣво матере свокия вѣторок влѣсти Cd въ чрѣво матере свокия вѣторок вьнити Th вѣторницеж въ чрѣво матере свокия влѣсти Gr | вѣторницеж: вѣторок Bn Db Fl Gf^s IA Ju^s TL Tr^s А B OB | въ чрѣво влѣсти tr As^s Gf^s IA Mr^s А въ чрѣво влѣстити са Dl^s въ жтробж влѣсти Fl OE^s Vk^s Zg влѣсти въ жтробж Bn Db вьнити въ жтробж B OB | матере своеа (своа Mr^s): матери своки Dl^s Vk^s матеръ свож Kr^s

5 отъвѣшта: отъвѣщавъ Gr | исъ add и рече кмоу IA OE^s | аминъ. аминъ: аминъ Gf^s Ju^s Vk^s право право TL | водоуж и дхомъ: отъ воды и доуха Cd Pg Th | вьнити въ цр(с)твие ежне: въ црство ежник вьнити Tr^s | вьнити om Ju^s | цр(с)твие: црство As^s Cd Db Dl^s Gf^s Gr IA Mr^s OE^s Pg Th

6 рождены¹: рождень Zg рождено Kr^s Vk^s рожденок As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s А B OB add во OE^s | і: а Mr^s Tr^s om Kr^s | рождены²: рождено Kr^s Vk^s Zg рожденок As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s corr Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s А B OB

7 не дивн са: не чоудн са Cd Zg да не дивнши са Pg add семоу Tr^s | ѣко: занк Pg | рѣхъ: рекоухъ Fl Gf^s Gl IA Ju^s Th Tr | подобаатъ (-жтъ) pr ѡко Th add во Gf^s Mr^s | вамъ: намъ Cd Db Dl^s

8 идеже: идеже As^s Db кде Pg | хошетъ add тоу Gr | дошетъ: дъшетъ As^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s А B OB | слышиши: оуслышиши Kr^s | отъкъдоу: отъкъдѣ As^s | придетъ: приходитъ As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg А B OB глдетъ Cd Pg Th | тако: такъ Mr^s OE^s | всѣкъ рождены: всѣакъ иже рождень Kr^s всѣако рожденок As^s | всѣкъ: всъ Db Ju^s всѣ Bn Pg add члкъ OB om Zg | дха: ба Dl^s воды Th

9 отъвѣшта: отъвѣщавъ Gr Th | и om Th | можтъ си (сн Kr^s TL) tr Mr^s можтъ снѣ Cd Pg А B OB можетъ се Db Fl Gf^s IA Ju^s

10 отъвѣща pr и As^s | н¹ om Bn Kr^s | ѡвъ: израиле Ju^s | н² om TL | сиухъ: сего Gf^s Ju^s | ли om Ju^s Kr^s Th | вѣси: разоумѣши Pg Th

lac: 3.11 (еже) – 3.35 (дасть) Zg

11 аминъ. аминъ: аминъ Db Gf^s Ju^s право право TL | ѣко еже: ѡко иже Cd OE^s ѡкоже As^s Gf^s Mr^s Tr^s Vk^s ѡко Dl^s | вѣмъ add и Dl^s Fl | і еже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуемъ om Cd | і еже: неже Tr^s и ѡкоже Gf^s | видѣхомъ: слышахомъ Db видѣхъ Vk^s add и Dl^s Fl |

свѣдѣтельствоуемъ. і свѣдѣтельства нашего не приемлете. 12 аште земъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте. како аште режъ вамъ несака вѣроуоуте. 13 і никтоже възнде на небо. тькмо съшеды с несе. сн ч(с)кы сы на несе. 14 і ѣкоже моси възнесе зминъ въ поустыни. тако подоваатъ (са) възнести сыноу члвскоумоу. 15 да въсѣкъ вѣроуан во нь не погыбнетъ. нь иматъ живота вѣчънааго. кц. 16 Тако бо въ възлюби мира. ѣко сна своего иночадааго дастъ. да въсѣкъ вѣроуан на нь не погыбнетъ. ны-иматъ живота вѣчънааго. 17 не посылла бо въ сна своего въ миръ да соднть мироу. нь да съпасетъ са миръ имъ. 18 вѣроуан во нь не вждетъ ослжденъ. а не вѣроуан юже ослжденъ естъ.

свѣдѣтельствоуемъ: послушествоуемъ Fl Gf^s Ju^s | свѣдѣтельства: свѣдѣтельствна Gl послушества Fl Gf^s послушествования Ju^s | не приемлете: никътоже не прикмактъ As^s Bn Fl Gf^s Gl Gr IA Kr^s Mr^s | никътоже прикмактъ Ju^s Vk^s | никътоже не възметъ Dl^s

12 аште add бо A | земъна: земънаа As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Kr^s Mr^s Pg Th Tr B OB земънаа Gf^s Gr Ju^s TL Tr^s Vk^s A | рѣхъ: рекоухъ Fl Gf^s Ju^s Th TL Tr A B OB рѣхомъ As^s Kr^s | вамъ¹ om Bn | и om Gf^s Pg | вѣроуоуте¹ (-кте): вѣровасте Th add ми Vk^s | како аште режъ вамъ несака вѣроуоуте: несытымъ вѣроуоуте ли Th | режъ вамъ несака: неснаа рекоухъ вамъ Dl^s | несака: несакаа Gl Tr Vk^s неснаа As^s Bn Cd Db Fl Gf^s IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg TL A B OB влагаа Tr^s | вѣроуоуте² (-кте): вѣрж имете Gf^s Tr и не вѣроуоуте Dl^s

m: 3.13–17 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

13 I: Рече гъ Ar^m As^m Dl^m Gf^m Ju^m Kr^m Mr^m SK^m Vk^m Рече гъ своимъ оученикомъ OE^m om Bn Gf^s Ju^s OE^s Pg Th Tr^m A | никтоже add не Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^m | възнде: възндетъ Bn Gf^s IA vid Ju^m SK^m | на небо: на неса Tr^s | тькмо: тьчннъ Gf^m Ju^s pr нь Dl^m Fl Gf^s Ju^s Vk^m | съшеды с несе: съ неси съшдыи Pg съшдыи съ невестъ Gf^s Kr^s Vk^m съшдыи съ невест(с) Kr^m иже отъ неси съшдыи Cd | сн ч(с)кы сы на несе om Dl^s | ч(с)кы: часкъ SK^m члвчъ Ar^m As^s Cd Db Dl^m Gr Ju^s Kr^m Pg | сы: сан Db Gr Kr^s сьи Mr^s сех Mr^m иже сын Cd Pg слции Fl | на несе: на неси As^s Bn Cd Db Dl^m Fl Gf^m Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^m Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB на невестѣхъ Gf^s Iac SK^m

14 I om Bn Dl^s Gf^s Gr Ju^s Vk^s | ѣкоже: ако OE^s | моси: мвуси B мовси OB моиси Ar^m Bn Dl^s Fl Gf^m IA Mr^s Pg SK^m Th TL Tr Tr^s Vk^s мвуси Ju^s OE^s A мовси As^m мовси Gf^s | възнесе: възвеси Cd Gf^m Ju^s въздвиже IA | зминъ: змин SK^m мѣдѣннжъ зминъ Gf^s | поустыни: поустыннъ Mr^m | подоваатъ (са) възнести: подовактъ възнести са Ar^m As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th TL Tr Tr^s Vk^m A B OB възнести са п. Pg възвешеноу вьти п. Cd | члвскоумоу: члвскоу Tr^s члвчоу Cd Db Dl^m Gf^m Gr Ju^s Kr^m Pg

15 да: и Fl | въсѣкъ: въсь Dl^m Fl Ju^s | вѣроуан: вѣроуан Ar^m Dl^m Fl Vk^s | во нь: въ нго Fl om Gr | нь иматъ живота вѣчънааго om As^m | живота вѣчънааго: животъ вѣчъннъ Ar^m As^s Db Dl^m Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s OE^m Pg SK^m Th TL Tr Tr^m Vk^m A B OB животъ вѣчънъ Tr^s жизнь вѣчъннжъ Cd житикъ вѣчънокъ Fl

s: 3.16–21 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

16 Тако pr Рече гъ своимъ оученикомъ As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s pr Рече гъ къ оученикомъ своимъ Ju^s | во om As^s Bn Dl^s Fl Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s | въ възлюби tr As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s B OB | въ om Ar^m Dl^m | мира: всего мира As^m Gl Gr миръ Dl^m Ju^s OE^m A B OB въсь миръ Kr^s | ѣко: ако и Ar^m Db Gf^m Gl Gr IA Mr^s Tr Vk^m A B OB ако во и Kr^m акоже Cd Pg акоже и Fl TL акы Ju^s | сна своего иночадааго: сынъ свои иночдыи Dl^m Gf^m Ju^s свои сынъ иночдыи Ju^m сынъ свои кдннчдыи Gf^s Kr^s OE^m Tr^m Vk^m сна своего кдннчдыааго As^m Cd Fl Gr OE^s Pg SK^m Th TL Tr^s сынъ свои кдннородннъи A сна своего кдннороднааго IA B OB сна своего възлюбелнааго As^s Db | дастъ: далъ кетъ Ar^m As^m Bn Dl^s Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^m TL Tr Tr^s Vk^m A B OB далъ Pg далъ кси Mr^m SK^m вѣда Th add въ миръ Ar^m Bn IA Ju^s Mr^m SK^m Vk^m add въ въсь миръ As^m Gf^s Gl Gr Kr^s | въсѣкъ: въсь Dl^m Fl Ju^s | вѣроуан: вѣроуан Kr^s Vk^m | на нь: въ нь Ar^m As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s IA Kr^s Mr^s OE^m Pg SK^m Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB въ нго OE^s къ нкмоу Ju^s | живота вѣчънааго: животъ вѣчъннъ Ar^m As^s Db Dl^m Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s OE^m Pg SK^m Th TL Tr^s Vk^m A B OB жизнь вѣчъннжъ Cd

17 посылла бо tr Cd бо посылалъ Pg | во om Bn Dl^s Kr^m Vk^s | въ миръ: въ въсь миръ As^m Gf^s Gl Gr Kr^s | да соднть мироу om Gf^m | соднть (сж-): ослднть Cd | мироу: всемоу мироу As^m Gf^s Gr Kr^m мирови Db TL A B OB мира Cd | съпасетъ са: съпасетъ Ar^m Bn Dl^m vid Gf^s Gl Ju^s Mr^m Vk^s A | миръ имъ tr Kr^s SK^m TL Tr Tr^m A B OB въсь миръ имъ As^m Gr Kr^m въсь миръ Gf^s миръ Ar^m Bn мира Mr^m миръ имъ. сего ради As^s миръ нго ради Cd Dl^s IA Mr^s OE^s Vk^s нго дѣла миръ Fl мира. сего дѣла Gl

18 вѣроуан¹ pr и Gf^s | во нь: къ нкмоу Ju^s въ сына Th | не вждетъ ослжденъ: не ослжденъ вждетъ Tr^s не ослднть са Cd Pg Th нѣстъ ослжденъ Db | а не вѣроуан юже ослжденъ естъ om Kr^s | а не вѣроуан: не в. же Pg Th а не в. же Ju^s Mr^s add въ нь Bn | а: и As^s Tr^s | юже om Bn IA Ju^s Mr^s Th Tr^s | ослжденъ естъ: ослжденъ вждетъ TL ослжденъ Th ослди са Cd.

ѣко не вѣрова въ іма̄ нночѣдааго с̄на̄ в̄жнѣ. 19 съ естѣ сждѣ приде во свѣтъ въ мирѣ. і възлюбнша члвци паче тѣмѣ неже свѣтъ. вѣша во нхѣ дѣла зѣла. 20 всѣкъ во дѣлаан зѣла. ненавидитѣ свѣта. і не приходитѣ къ свѣтоу. да не обличатѣ сѧ дѣла его. ѣко зѣла сжтѣ. 21 а творѧ истинѧ градетѣ къ свѣтоу. да аватѣ сѧ дѣла его ѣко о бсѣ сжтѣ съдѣлана. к(ц). з(ч). 22 По снхѣ приде исѣ і оученици его въ іуденскѧ землѧ. і тоу живѣаше съ ними и кръштааше. 23 бѣ же ноанѣ кръстѧ въ еннопѣ. близѣ салимови. ѣко воды мѣногы бѣахѣ тоу. і прихощаахѣ и кръштаахѣ сѧ. 24 не оу бо вѣ вѣсажденѣ въ темьницѣ ноанѣ. 25 Быстѣ же сътѣсанне отѣ оученикъ ноановѣ. съ іудеи. о очиштении. 26 і придѣ къ ноаноу и рѣша емоу равѣви. іже вѣ съ товоуж об онѣ полѣ норѣдана. емоуже тѣ съвѣдѣтельствова. се съ кръштаатѣ и вси граджтѣ къ нему. 27 отъвѣща ноанѣ и рече. не можетѣ чакѣ приимати ничесоже. аще не вѣдетѣ емоу дано с̄ несѣ. 28 вѣ сами мьнѣ съвѣдѣтельствоуѣте. ѣко рѣхѣ нѣсмѣ азѣ хѣ. нѣ постѣланѣ

ѣко: занк Bn | не³ om Kr^s | іма̄ om Kr^s | нночѣдааго с̄на̄ в̄жнѣ: с. в. и. As^s | нночѣдааго: кдиночѣдааго Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s юночѣдааго Mr^s кдинородѣнаго IA A B OB

19 сѣ: се Dl^s и се IA се же Bn Fl Th OE^s сѣ же Db Gf^s Gr Ju^s TL Tr Tr^s A B сѣн же Cd Pg OB | сждѣ: мирѣ Ju^s | приде во свѣтъ: іако свѣтъ приде As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB іако свѣтъ придетѣ Bn Gl Mr^s | мирѣ: всѣ мирѣ Fl Gl Gr Kr^s | і om Gf^s | възлюбнша add во Tr^s | паче тѣмѣ tr TL | паче om Gr Kr^s | неже: нежеи Kr^s Th | свѣтъ²: свѣта Gl Vk^s | вѣша: вѣахѣ Dl^s Gf^s Kr^s вѣша Mr^s | нхѣ дѣла зѣла: дѣла нхѣ зѣла As^s Db TL Tr Tr^s нхѣ зѣла дѣла IA Ju^s нхѣ зѣла дѣла Gr Kr^s зѣла дѣла нхѣ Dl^s зѣла нхѣ дѣла Pg промѣрива нхѣ дѣла Cd

20 всѣкъ во дѣлаан зѣла om Mr^s | всѣкъ: всѣ Fl Ju^s | во om Bn | дѣлаан зѣла: зѣлаи дѣиан Cd Pg зѣлаи дѣлаи Th | дѣлаан: дѣлаи Dl^s OE^s творѧ Kr^s | зѣла: зѣлаи As^s Dl^s Gl IA OE^s Tr A OB зѣлок Tr^s зѣло Db Gr Kr^s дѣла зѣла Fl Gf^s дѣла зѣлаи Bn Mr^s OE^s TL | свѣта: свѣтъ Bn A | і не приходитѣ къ свѣтоу om Th | і не: ни Kr^s | приходитѣ: ходитѣ Mr^s | да не: тако Kr^s | обличатѣ сѧ... (21)... къ свѣтоу да om Db Fl | обличатѣ сѧ: аватѣ сѧ IA | ѣко зѣла сжтѣ: зѣла во сжтѣ Kr^s om Cd OE^s Pg Th Tr A | зѣла²: лжава B OB

21 а творѧ: а творѧ Dl^s Kr^s Tr^s творѧ же Cd Pg Th B OB | творѧ истинѧ градетѣ: творѧиен и. граджтѣ Gl | градетѣ: идѣтѣ Bn IA приходитѣ Th TL | дѣла его tr Cd Pg | ѣко: занк Cd | о бсѣ om Db^s | съдѣлана: дѣлана Bn Ju^s Pg сътворѧ Th om Db^s Dl^s

s: 3.22–33 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

22 По снхѣ: по семь Db Th по семь же Fl по томѣ IA по снхѣ же Bn Gl TL B OB въ о(н) As^s Mr^s въ оно врѣма Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s | приде: вѣниде As^s Dl^s Gf^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | іуденскѧ землѧ: іуденскѣ з. Bn. Dl^s Gl Tr Vk^s з. іуденскѣ As^s Kr^s жидовскѣ з. Fl жидовскѣ з. TL A B OB своѣ з. Db | живѣаше: хощааше Fl | съ ними: съ оученикѣ Tr^s om OE^s | и кръштааше om Kr^s

23 бѣ же ноанѣ кръстѧ om Dl^s | вѣ: вѣше A B | же add и Cd IA | кръстѧ: кръстан Cd Gr Kr^s Pg TL Tr^s кръстаи Db IA | еннопѣ: еннѣ A нкранѣ Dl^s | салимови: салима As^s Cd Db IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th Pl TL Tr^s A B OB кр(с)ама Bn Kr^s Vk^s нкр(с)ама Dl^s Fl Gf^s Th Pl | ѣко воды мѣногы бѣахѣ тоу: вѣша во тоу вси Kr^s om Dl^s | ѣко: занк Cd Pg | мѣногы бѣахѣ тоу: в. тоу м. Tr | бѣахѣ: вѣша Cd Fl Th | прихощаахѣ и: прихощааше Dl^s | кръштаахѣ сѧ: кръстаахѣ сѧ Ju^s add тоу Bn Gf^s Ju^s

24 во om Db Kr^s | вѣ: вѣше Fl | въ темьницѣ ноанѣ tr Dl^s Kr^s

25 Быстѣ: вѣ Ju^s вѣ IA | же: оубо Th | сътѣсанне отѣ оученикъ: сътѣсати сѧ оученикомѣ Kr^s | сътѣсанне: съвѣпрашаник Ju^s Th вѣпрашаник Fl | оученикъ: оученикѣ Fl | ноановѣ: іванновѣхѣ B OB ко Kr^s | сѣ: вѣ Gl | іудеи: іудеици Gr іудѣициномѣ Pg жидовѣ Fl жидѣ TL | о: и Bn | очиштении: оцѣщѣнии Tr^s

26 придѣ: придѣи Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB пришѣдѣше Kr^s | и рѣша емоу: рѣша Kr^s | рѣша: рекоша Fl IA Ju^s Th TL Tr Tr^s A B OB | равѣви: равѣи Tr^s оучитѣлю Dl^s Ju^s Th | съ товоуж om Gr | об онѣ полѣ: на оноу полоу As^s | об оноу странѣ Ju^s Tr^s | норѣдана: іорданѣ IA | емоуже: кмоу Fl | о никѣже IA Th | тѣ om Tr^s Vk^s | съвѣдѣтельствова: съвѣдѣтельствовалѣ кси Cd послоушествова As^s Fl Ju^s | се сѣ: се сѣи Cd Pg TL OB се и сѣ IA се тѣ OE^s Th сѣ оубо As^s тѣ же Bn се Db Dl^s Gl Vk^s сѣ Mr^s | кръштаатѣ (-ктѣ): кръститѣ Fl Th | граджтѣ: идѣтѣ Bn IA Tr^s придѣи Fl

27 отъвѣща: отъвѣщавѣ As^s | ноанѣ и рече: и рече ноанѣ Th | и om As^s Bn | чакѣ add о сѣвѣ Bn | приимати: приимати Cd Dl^s Pg Th вѣзати Fl | ничесоже (ничѣсоже Dl^s Gl IA Ju^s OE^s Tr): ничѣтоже Cd Fl Pg Th Tr^s B | не вѣдетѣ емоу дано: кмоу не в. д. Gr не в. д. кмоу Cd Dl^s Gf^s Mr^s Pg Th A B OB нѣстѣ дано кмоу As^s кмоу нѣстѣ дано Kr^s | с̄ несѣ: сѣ несѣ Pg отѣ несѣ Cd съвѣше Db Gf^s Kr^s Th comm съвѣше сѣ несѣ As^s

28 вѣ сами tr Cd Pg Th | мьнѣ pr о Bn Gf^s Mr^s OE^s om Cd Kr^s Pg Th TL | съвѣдѣтельствоуѣте (-кте): съвѣдѣтельствовасте OE^s послоушествоуѣте Fl IA Ju^s Pg add о мьнѣ Kr^s | рѣхѣ: рекохѣ Fl Ju^s Th Tr add прѣдѣ тѣмѣ Ju^s add вамѣ Kr^s om Bn | нѣсмѣ pr іако Dl^s | азѣ om A | нѣ add іако As^s Cd Fl Gf^s Ju^s Pg Th A B OB add іакоже Gr |

есмъ прѣдъ нимъ. 29 имѣян невѣстѣ женихъ естѣ. а дроутъ жениховъ стоа и послушамъ его. радостнѣхъ радоуотъ сѣ за гласъ жениховъ. си оубо радость моѣ испльни сѣ. 30 ономоу подоваатъ расти а мьнѣ мьннги сѣ. 31 градъ съвъше надъ въсѣми естѣ. съ отъ земля отъ земля естѣ. и отъ земля глетъ. градъи съ нѣсе надъ въсѣми естѣ. 32 і еже видѣ и слыша се съвѣдѣтельствоуотъ. і съвѣдѣтельствоиѣ его никтоже не приемлетъ. 33 Принимаи его съвѣдѣтельство запечатлѣ. ѣко бѣ истиненъ естѣ. к(ц). 34 Егоже во послаа бѣ глы вжнѣ глѣ. не въ мѣрѣ во бѣ дастъ дѣха. 35 Отцъ лювнѣ сна. и въсѣ дастъ въ рѣцѣ его. 36 вѣроуѣи въ сна иматъ животъ вѣчнѣи. а иже не вѣроуотъ въ сна не оузрѣнтъ живота. иѣ гнѣвъ вжнѣ прѣвѣваатъ на немъ.

есмъ: вѣхъ Kr^s | нимъ: тѣмъ Ju^s Th

29 имѣян: имѣян Gr Tr^s Vk^s | женихъ: женан сѣ Fl Ju^s | жениховъ: жениху Gr Kr^s женацааго сѣ Fl женацоумоу сѣ Gf^s Ju^s add си во радость моѣ испльни сѣ. да ономоу подоваатъ радость. а мьнѣ мьннги сѣ. а дроутъ жениховъ Bn | стоа: стоаи Cd Fl стонтъ Gf^s прѣдѣстоа Th | послушамъ: послушамъ Fl Ju^s Mr^s послушактѣ Gf^s послуша Pg | его add кстѣ Kr^s | за гласъ жениховъ: гласа ради женихова Cd Pg Th гласа дѣла женацааго сѣ Ju^s гла(с) дѣла женацааго сѣ Fl Gf^s | си: сна B OB | оубо: во Bn om Th | моѣ: мьнѣ Th | испльни сѣ: испльнитъ сѣ Dl^s

30 ономоу pr а Gl Mr^s pr да Bn add во Kr^s | подоваатъ (-ктѣ): лѣпо Th | расти: възрастати Th радость Bn Dl^s | а мьнѣ: мьнѣ же Cd Pg Th B OB | мьннги сѣ: низити сѣ As^s Gf^s Gr vid Kr^s понижати сѣ IA Ju^s TL A оумалати сѣ Th малити сѣ Cd Pg Tr^s B OB мьннги сѣ Bn Dl^s

31 градъ: гради Db Kr^s ндѣи Tr^s | градъ съвъше tr Pg Th иже съвъше градъи Cd | съ отъ земля отъ земля естѣ. и отъ земля глетъ. градъи съ нѣсе надъ въсѣми естѣ om Bn | съ: сѣи Kr^s и сѣи As^s съи Mr^s иже OE^s иже съи Pg слѣи Fl Gf^s IA Ju^s | отъ земля² om Vk^s | и om Th | отъ земля³: зѣмна IA о зѣмьнѣхъ Kr^s | глетъ: глѣ Gl | градъи съ нѣсе: иже отъ неси r. Cd Pg | градъи: гради Db гради As^s ндѣи Tr^s pr а Gf^s add же Gl Th | съ²: отъ As^s

32 і¹ om As^s Bn Db Dl^s Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s | еже: иже Bn Db Ju^s | се: то Pg | съвѣдѣтельствоуотъ (-ктѣ): съвѣдѣтельствова Mr^s послушьствоуотъ As^s Fl Ju^s | съвѣдѣтельствоиѣ: съвѣдѣтельствова As^s Bn Cd Db Dl^s Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB послушьства Fl послушьствованиа Ju^s | не om Cd OE^s Pg Th TL A B OB | приемлетъ: приметъ Dl^s

33 Принимаи: прикмаи Dl^s IA pr и TL add же Th | его съвѣдѣтельство tr IA Th | его: кмоу As^s | съвѣдѣтельство: съвѣдѣтельствои Gl Vk^s послушьство Fl Gf^s послушьствованиа Ju^s | запечатлѣ: печатлѣ Dl^s запечатлѣно Bn знамена Gf^s IA Ju^s Th вѣрова B OB | ѣко: ѣ As^s | естѣ: съ Db

34 во¹ om Db Gl | глѣ: глати Cd Pg | въ мѣрѣ во: во отъ мѣры Cd Pg Th | во² om A | бѣ дастъ: бѣ дактъ Bn Db Fl Gl IA TL Tr A B OB дактъ бѣ Cd Pg Th бѣ дак Gr | дѣха: дѣхъ Gr IA Pg Th

35 Отцъ add во IA TL Tr A B OB | въсѣ: въсе Fl | рѣцѣ: рѣк Db Gr IA A | его: кмоу Bn

36 вѣроуѣи: вѣроуѣи Gl | сна¹: снѣ Bn | животъ вѣчнѣи: живота вѣчнаго Gl жизнь вѣчнѣи Cd жити вѣчнок Fl | а иже не вѣроуотъ (-ктѣ) въ сна: не вѣроуѣи же въ сына Th не вѣроуѣи же сыноу Cd не повиноуѣи же сѣ сыноу Pg | сна²: сынѣ Bn | живота: жити Cd жити Fl

1 Ёгда же оуведѣтъ гѣ ѣко оуслышаша фарисѣи. ѣко нѣтъ мѣножанша оученикы творитѣ. і крѣштаатѣ неже ноанѣ. 2 а нѣтъ самѣ не крѣштааше нѣ оученици его. 3 остави нюдѣж. и иде пакы въ галилеѣж. 4 достоѣаше же емоу проити скозѣ самарникѣ. 5 Приде же нѣтъ въ градѣ. самарьскѣ. нарицаемѣ сѣхарѣ. іскръ вѣси ѣже дастѣ нѣковѣ носифоу сѣоу сѣоемоу. 6 вѣ же тоу стоуденецѣ нѣковѣ. іс же троуждѣ сѣ отѣ пѣти. сѣдѣаше тако на стоуденьци. година вѣ ѣко шестаа. 7 приде жена отѣ самарникѣ почрѣтъ воды. гла нѣтъ даждѣ ми пити. 8 оученици бо его ошѣли вѣѣахѣ въ градѣ. да брашѣна коупатѣ. 9 гла же емоу жена самарѣнѣини. како ты нюдѣн сѣ отѣ мене пити просиши. женѣ самарѣнѣина сѣштѣ. не прикасаютѣ бо сѣ нюдѣн самарѣнехѣ. 10 отѣвѣшта нѣтъ и рече еи. аште би вѣдѣла дарѣ ѣжин. і кто естѣ глан ти даждѣ ми пити. ты би просила оу него и далѣ ти би водѣ живѣж. 11 гла емоу жена ги ни почрѣпала имашн. и стоуденецѣ естѣ глѣв(о)кѣ.

1 Ёгда: тако Cd Pg Th | же: оубо Cd Pg Th A B OB | оуведѣ: оуслыша Bn Gl Zg разоумѣ Db Fl Gr IA Th A B OB оуразоумѣ Cd позна Pg | гѣ: нѣ Cd Pg A OB | оуслышаша: слышаша Cd IA Pg Th | фарисѣи: фарисеи B OB | ѣко²: зане Cd om Bn | мѣножанша: мѣножаншамѣ IA TL мѣножак A | крѣштаатѣ (-кѣ): креститѣ Fl Th

2 а: и Bn Cd add оубо Cd om Zg | а нѣтъ: нѣ же Fl Gl IA Pg TL B OB | нѣтъ самѣ tr Bn Th | нѣ add и TL

3 остави pr и Fl | нюдѣж: нудейскѣж землѣж Th нюдѣж Tr жидовскѣжж TL | иде: отиде Cd IA Pg Th | пакы om Cd IA Pg Th

4 достоѣаше: подоваше Cd Fl IA Pg TL A B OB | же om Th Zg | проити: прити Gl TL | скозѣ: сквозѣ Cd Fl Gl Pg Th TL Tr Zg B OB сквозѣ Bn A | самарникѣ: самарей Tr

s: 4.5–42 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr Oe Tr Uv Vk

5 Приде же... нѣковѣ Iac Ar^s Приде же: Вѣ оно врѣмѣ приде Db Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Oe^s Tr^s Uv^s Vk^s Вѣ о(н) приде Mr^s Вѣ о(н) вѣниде As^s pr и A | Приде: приходитѣ Cd | же: оубо Cd IA Th B OB | нѣтъ om Cd Fl Gl IA Pg Th Pl Tr Zg A B OB | самарьскѣ: самаренскѣ As^s Cd Oe^s Vk^s самарѣкскѣ Dl^s самаринскѣ Fl Kr^s Pg самаринскѣ B OB самарѣнскѣин IA Mr^s самарѣнскѣ Bn Gr самарѣнскѣ Db Gf^s Ju^s Th Pl TL Tr Tr^s A самаринскѣ Uv^s | нарицаемѣ: гакмѣин Cd IA Pg Th A B OB | іскръ: ванзѣ Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Oe^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^s Vk^s corr A B OB

6 тоу om Vk^s | стоуденецѣ: кладѣш Ar^s Fl Ju^s Th TL Tr^s Zg источникѣ Cd A B OB | же² om Vk^s | троуждѣ сѣ: троудивѣ сѣ Ju^s | отѣ: сѣ Db Gr IA | пѣти: пѣтѣ Db пѣти шѣствина Cd пѣтнаго шѣствина Pg add и Bn Ju^s | сѣдѣаше тако tr Ju^s | тако: тоу Gl om Dl^s Th Uv^s | на: при TL | стоуденьци: кладѣши Ar^s Fl Ju^s Pg Th TL Tr^s Zg источникѣ Cd A B OB | година вѣ: вѣ же часѣ TL A | година вѣ ѣко: вѣ же тако часѣ OB | година: часѣ Cd Fl IA Pg Th Zg B pr и Ar^s add же As^s Bn Gf^s IA Ju^s Mr^s Oe^s Tr Tr^s Uv^s Vk^s B | ѣко add и Fl om Bn Db | шестаа: шеста Kr^s шестѣин Fl IA Th TL Zg A B OB .5. Cd .5. тѣин Pg

7 приде: приходитѣ Cd pr и As^s Bn Db Gf^s TL add же Vk^s corr | самарникѣ: самарѣи Uv^s самарѣи Mr^s самарѣнѣ Dl^s Vk^s града Th | почрѣтъ: почрѣти Fl Ju^s почрѣсти Gf^s Vk^s покрѣсти Db почрѣти Bn Gr IA почрѣпатѣ As^s Mr^s TL почрѣпати Kr^s A B OB | водѣ: водѣ Bn B OB воде Vk^s | гла: глѣтъ Cd рече же TL pr и Ar^s Bn Mr^s B add ки tell | нѣтъ om Gr | даждѣ: дажд(д)е B | пити: водѣ Ar^s pr водѣ Uv^s add водѣ Dl^s

8 ошѣли: шѣли Th | градѣ pr нѣтъ Mr^s | да брашѣна коупатѣ: да коупатѣ брашѣна Uv^s брашѣна коупитѣ Dl^s Fl Mr^s TL | брашѣна: брашѣно Oe^s Th

9 гла: глѣтъ Cd | же: оубо Cd Pg om Ar^s As^s Bn Gl Oe^s Th TL Tr Uv^s Vk^s A B OB | самарѣнѣини: самарѣнѣинѣ Fl Gf^s TL самарѣнѣинѣ Mr^s | тѣ нюдѣн: тѣ юдеинѣ Bn тѣ жидовинѣ Fl Ju^s Th TL Tr^s Uv^s A B OB | сѣ: сѣ Db сѣ. и Mr^s кѣи Bn | отѣ мене пити просиши: отѣ мене просиши пити водѣ Dl^s просиши оу мене пити As^s | отѣ: оу Cd Db Pg | пити: водѣ Ar^s | женѣ pr отѣ Bn | женѣ самарѣнѣина сѣштѣ: сѣшамѣ женѣ самарѣнѣини (-ѣина Pg) Cd Pg сѣщи женѣ самарѣнѣини Th | самарѣнѣина: самарѣнѣини Db Vk^s B OB самарѣнѣинѣ Bn Gf^s TL | сѣштѣ: сѣщеи OB om Dl^s | прикасаютѣ бо сѣ: бо п. сѣ Cd | прикасаютѣ: прилѣпѣютѣ Ju^s Tr^s | бо om Dl^s Pg | нюдѣн: нудейн Bn Kr^s людѣи Cd жидове Fl TL Tr^s Uv^s A B OB | нюдѣн самарѣнехѣ: самарѣне нудѣнѣ Ar^s | самарѣнехѣ: самарѣномѣ Uv^s

10 отѣвѣшта pr и Ar^s add ки Dl^s | и рече еи om Dl^s | н¹ om Bn Uv^s OB | еи om Oe^s | аште би: аще вѣ Ar^s Cd Dl^s Fl Ju^s Oe^s Pg Th Tr Tr^s Uv^s B OB | вѣдѣла: вѣдала Cd Dl^s Fl Pg Th Tr^s Uv^s OB вѣдѣла Ar^s | і om Ar^s Dl^s Gl corr Gr Kr^s Mr^s Th Uv^s Vk^s | ти: теѣѣ Db Dl^s Gr Ju^s Tr^s Uv^s | даждѣ: дажд(д)е B | пити: водѣ Ar^s | тѣ би: тѣ вѣ Ar^s Cd Dl^s Fl Gl Ju^s Oe^s Pg Th Tr Tr^s Uv^s B OB add оубо Th | оу: отѣ Bn | ти би: ти вѣ Ar^s Cd Dl^s Fl Gl Ju^s Oe^s Th Tr Tr^s Uv^s B OB вѣ ти Pg | водѣ: пити водѣ Gf^s Th

11 гла: глѣтъ Cd Pg pr и A | емоу om Dl^s | ни: ниже Cd | почрѣпала: почрѣпальника As^s Bn Cd Db Gl Gr Ju^s Mr^s Oe^s Pg Tr^s Vk^s Zg | имашн pr не Dl^s | и: а Cd Gr Pg Tr om Ar^s | стоуденецѣ: кладѣш Cd Fl Ju^s Pg Th TL Tr^s Zg | естѣ глѣв(о)кѣ tr Dl^s Ju^s Oe^s Pg | естѣ om Uv^s |

отъкждаж оубо имашин водаж жневж. 12 еда тѣ болен еси отъца нашего нѣкова. иже дастъ намъ стоуденець съ. і тѣ из него питъ и снве его и скоти его. 13 отъвѣшта исъ и рече еи. всѣкъ пиан отъ воды сѣа въжаждетъ са пакы. 14 а иже пнетъ отъ воды ѡже азъ дамъ емоу. не въжадаатъ са въ вѣкъ. нѣ вода ѡже азъ дамъ емоу. вѣдетъ въ немъ источникъ воды. въходаща въ животъ вѣчѣны. 15 гла къ немоу жена. ги даждъ ми снж водаж. да ни жаждж ни прихождж сѣмо почръпатъ. 16 гла еи ис. іди призови мжж твои. і приди сѣмо. 17 отъвѣшта жена и рече емоу. не имамъ мжжа. гла еи исъ. добръ рече ѣко мжжа не имамъ. 18 патъ во мжж нмѣла еси. і нѣнѣ егоже имашин нѣстъ ти мжжъ. се въ истинж рече. 19 гла емоу жена. ги виждж ѣко пркъ еси тѣ. 20 отъци наши въ горѣ сен поклониша са. і въ гате ѣко въ емѣ естъ мѣсто идеже кланѣти са подобаатъ. 21 гла еи ис. жено вѣрж ими ми ѣко градетъ година. егда ни въ горѣ сен ни въ нмѣхъ поклоните са отцю. 22 въ кланѣте са егоже не вѣсте. мѣ же кланѣемъ са еже вѣмъ. ѣко спсние отъ иуден естъ. 23 нѣ градетъ година и нѣнѣ естъ. егда

отъкждаж: отъкждаѣ As^s отънждаоу Gr | оубо: во Gr Kr^s Uv^s А om Bn Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s Tr^s Vk^s | имашин водаж жневж (12) еда тѣ болен om Zg | жневж om Uv^s

12 тѣ om Kr^s | болен: болак Cd Pg | нѣкова: аврама Dl^s | иже: еже Bn | дастъ: далъ Pg | стоуденець: кладась Cd Fl Ju^s Pg Th TL Tr^s Zg | съ: сѣн Bn IA TL Tr^s OB om Cd Fl Gr Kr^s OE^s Pg Th Uv^s Zg А | тѣ: тѣн TL OB самъ Cd Ju^s Pg Th Tr^s | из него питъ: п. из н. IA | из: отъ Th | питъ: пи Db Fl^s Ju^s OE^s Tr^s пиктъ Ar^s Kr^s | скоти: скотъ Gl стада Fl питѣнина Cd

13 отъвѣшта: отъвѣщаеѣ As^s Th А | и om As^s Bn Gr Kr^s Uv^s | всѣкъ: всъ Ju^s Tr^s | пиан: пня Gf^s Th пняи As^s | въжаждетъ са: въжадаатъ са Ar^s Db въжадаатъ Cd Dl^s Th | са om Pg

14 а om Th | иже пнетъ: пня Dl^s | иже: еже Bn add аще Cd Pg Th | отъ воды: воды Ar^s водаж Vk^s | воды ѡже: воды еже Gf^s | дамъ емоу¹: дамъ Bn | не въжадаатъ са въ вѣкъ. нѣ вода ѡже азъ дамъ емоу om Kr^s Tr^s | въжадаатъ (-ктъ) са: въжаждетъ са Fl Pg TL Tr^s А В OB въжадаатъ Th въжаждетъ Cd иматъ въжадатн (въжаждатн Gr въжчатн Gl) са Ar^s As^s Bn Db Gf^s Gl Gr Ju^s Mr^s OE^s Uv^s Vk^s Zg иматъ жадатн Dl^s | вѣкъ: вѣкы Ar^s Bn Cd Db Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s Pg Th TL Tr^s Uv^s Vk^s А В OB | вода: водаж Bn Uv^s Vk^s и водаж Ar^s | азъ² om Cd | въ немъ: кмоу Th | источникъ: кладась Ju^s Tr^s | источникъ воды: н. водѣ Db н. воды жневъ Gf^s | въходаща: въходан Uv^s въводащъ Bn въслѣпавшталъ As^s Db Zg въслѣпавшиа Gr Kr^s Mr^s Tr^s въслѣпавшиъ Vk^s въскапаншиа Ar^s въстѣчщъ Th чреплющо Dl^s текшиа Gl IA Ju^s Tr^s А OB текшиа Fl Gf^s Pg TL В истѣканшиа OE^s нзмѣноуимъ Cd | въ животъ вѣчѣны: въ жизнь вѣчѣнжъ Cd Gf^s Pg въ житик вѣчѣнок Fl воды вѣчѣныа Ar^s

15 гла: гактъ Cd | къ немоу: кмоу Dl^s Gf^s Ju^s Tr^s Uv^s | даждъ: даж (д) е В | снж водаж tr Gf^s TL снж воды Ar^s Kr^s | да ни: да не Bn Db Fl IA Th А | ни²: ниже Cd Pg | прихождж pr да Bn | сѣмо om OE^s | почръпатъ: почръпатн Bn Db Gf^s IA Mr^s Vk^s А В OB

16 гла: гактъ Cd pr и Bn | ен om Vk^s | іди: шьдъ Cd Ju^s add и As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s TL Vk^s | призови: пригласн As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Kr^s Mr^s Th Tr^s Vk^s Zg А В OB гасн Cd Pg | мжжъ твои: мжжа твоого Gl IA Kr^s Pg Tr мжжа своого Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Mr^s Th TL Uv^s Vk^s Zg А В OB | і приди сѣмо om Dl^s

17 отъвѣшта pr и Vk^s | емоу: къ немоу Vk^s om Cd Pg Th В | гла: гактъ Cd | ен om Vk^s | добръ add ли Bn | мжжа не имамъ tr Bn Gf^s Th Uv^s

18 во om Ar^s Dl^s | мжжъ: мжжи Db TL мжжин В OB нхъ Gl Mr^s | мжжъ нмѣла еси: кси мжжъ нмѣла Vk^s | нмѣла еси: нмѣ Pg | і: а Kr^s om Ar^s | егоже: иже Fl | въ om Cd Pg Th | рече: рекла (ркла Cd) кси Cd Th В OB кси ркла Pg

19 гла: гактъ Cd Pg | виждж add та Gf^s | тѣ om Th

20 отъци pr и Bn add же Ju^s | наши: ваши Kr^s | въ горѣ сен поклониша са: поклониша въ г. сен As^s | і: а Cd Fl | въ емѣ естъ: въ имате Dl^s | емѣ: іер(с)лмѣхъ Cd Db Gr Pg Tr Uv^s Zg А В OB | кланѣти са подобаатъ: подобактъ к. са Dl^s Pg лѣпо к. са Cd достонтъ к. са Th | подобаатъ: подобаше Uv^s

21 гла: гактъ Cd pr и Vk^s | ен om Vk^s | вѣрж ими: вѣроуи Cd Pg | ими ми tr As^s Db Gr IA Kr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg OB | ми: мнѣ Cd Pg | ѣко om Mr^s | градетъ: идетъ OE^s | година: часъ Fl IA Th Zg В OB | егда pr и Fl add вждетъ Ar^s | ни¹ om Vk^s | въ горѣ: горѣ Zg | сен om Dl^s | ни²: ниже Cd Pg | нмѣхъ: нкрсамѣ Bn Dl^s Fl IA Ju^s Mr^s Th TL Tr^s OB | поклоните са: поклонити са Ar^s Db Uv^s поклонатъ са Vk^s А

22 въ... (23)... отцю om Zg | кланѣте (кланѣте As^s) са: кланакте Cd Pg кланѣте са Gr add оцю Gf^s | егоже: еже OE^s | не om Gr | мѣ же: а мѣ Dl^s | же om Ar^s Cd Fl Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg TL Tr^s Uv^s А В OB | же кланѣемъ са: кланакмъ же Gr | кланѣемъ са: кланакмъ Pg поклонакмъ Cd | еже: кгоже Ar^s As^s Bn Cd Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s Pg Th TL Tr^s Uv^s Vk^s А В OB и Dl^s | ѣко: занк Cd | иуден: иудѣни Ar^s жидовъ Fl TL Tr^s Uv^s | естъ: вѣстъ Dl^s Gf^s

23 нѣ: іако Ju^s Tr^s Vk^s add іако Gf^s | и нѣнѣ: нѣнѣ Vk^s | градетъ: прдетъ OE^s | година: часъ Cd В OB |

истиньни поклоньници поклонатъ сѧ отцо. дѡхъ и истинноѡ. ꙗво отцъ тацѣхъ иштеть поклонѣвштихъ сѧ емоу. 24 дѡхъ естъ бѣ. ꙗже кланѣатъ сѧ емоу дѡхъ и истинноѡ достонтъ кланѣти сѧ. 25 гла емоу жена. вѣмъ ꙗко меснѣ придетъ рекомы хъ. егда тъ придетъ възвѣститъ намъ всѣ. 26 гла еи ис. азъ есмъ глаи съ тобоѡ. 27 ꙗ тѣгдаже придѡ оученици еѡ. ꙗ чоуждаахъ сѧ ꙗко съ женоѡ глааше. ꙗ никтоже не рече чесо иштешн. ꙗи что глешн съ неѡ. 28 остави же водоносъ свои жена. ꙗ нде въ градъ. ꙗ гла члкъмъ. 29 придѣте и виднте члка. ꙗже рече ми всѣ еанко сътворихъ. еда тъ естъ хъ. 30 изидѡ же нз града и градѡахъ къ немоу. 31 между же симъ молѡахъ и оученици еѡ. глѡще равѡвн ѣждъ. 32 онъ же рече къ нимъ. азъ брашъно имамъ ѣсти еѡже въ не вѣсте. 33 глахъ же оученици къ себѣ. еда кто принесе емоу ѣстн. 34 гла имъ исъ. мое брашъно естъ да творѡ волю постѡлавъшааѡ ма. ꙗ съврѡшѡ дѣла еѡ. 35 не въ ли глете ꙗко еште четъре мѣсаци сѡтъ. ꙗ жатѡа придетъ. се глѡкъ вамъ. възведѣте очи ваши и

истиньни: истиньни Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Ju^s OE^s Pg Th Tr Tr^s Uv^s A B OB истовни Gr | поклонатъ сѧ: поклониша сѧ Uv^s | отцо add кланѡвцинихъ сѧ кмоу Ju^s om Bn Fl | и истинноѡ: истинноѡ Ar^s Bn Kr^s Vk^s | ꙗво отцъ: и оцъ во Bn Fl оцъ во IA Uv^s | тацѣхъ: таковѣхъ B OB | поклонѣвштихъ сѧ: кланѡвцинихъ сѧ Ar^s As^s Bn Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Uv^s Vk^s Zg кланѡвцихъ Cd | емоу: кѡ Cd

дѡхъ и истинноѡ. ꙗво отцъ тацѣхъ иштеть поклонѣвштихъ сѧ емоу. (24) дѡхъ естъ бѣ. ꙗже кланѣатъ сѧ емоу дѡхъ и истинноѡ достонтъ кланѣти сѧ: дѡхъ естъ бѣ. ꙗже кланѣатъ сѧ кмоу дѡхъ и истинноѡ достонтъ кланѣти сѧ. не оцъ тацѣхъ иштеть кланѡвцинихъ сѧ кмоу доухомъ истинноѡ Tr^s

24 дѡхъ... емоу om Bn | дѡхъ add во Gl Zg | естъ om Cd Pg Th | ꙗ om Ar^s As^s Db Dl^s Fl Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Uv^s Vk^s Zg | ꙗже кланѣатъ сѧ: кланѡвцинихъ сѧ IA Pg кланѡвциниамъ сѧ Th поклонѡвциниамъ Cd | кланѣатъ сѧ: кланѡвѡтъ сѧ Gf^s B | емоу: кѡ Cd | и om Ar^s Bn TL Vk^s | достонтъ: лѣпо Cd подовактъ Pg | кланѣти сѧ: покланѡти Cd

25 гла: глѡтъ Cd Pg | вѣмъ pr азъ Uv^s | меснѣ: монси Uv^s | рекомы хъ. егда тъ придетъ om Uv^s | придетъ: градетъ Cd | рекомы: нарекомъ Fl нарицакмъ Fl Gf^s Gl Gr OE^s TL Tr^s наричемъ Ju^s глѡкмъ Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s IA Kr^s Mr^s Pg Th Vk^s A B OB | егда: и кгда As^s Gf^s нъ кгда TL кгда же Db Vk^s | тъ придетъ tr Gl придетъ онъ Cd Pg Th | тъ: тѣи IA OB онъ Db om Kr^s TL Vk^s | възвѣститъ: послѡвѡствоѡтъ Ju^s Tr^s pr и Uv^s | намъ: вамъ Dl^s | всѣ: все Fl Tr^s add снѡ IA om Uv^s

26 гла: глѡтъ Cd Pg и рече Uv^s | азъ add во Uv^s | глаи: глѡмъ Mr^s | съ тобоѡ: тебѣ Cd Pg Th Pⁱ

27 ꙗ тѣгдаже: и тѣгда Th TL Uv^s B OB тѣгдаже Ar^s Gr Vk^s и по семь Cd Pg | тѣгдаже придѡ: придѡша тѣгда Dl^s | придѡ: придѡша Cd Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^s A B OB пришѡдѡше Bn | еѡ om Th | ꙗ² om Bn | чоуждаахъ сѧ: чоудиша сѧ Cd днѡахъ сѧ Th add кмоу Uv^s | ꙗко: кже Bn | глааше: глѡтъ Ar^s Cd вѡсѣдоѡтъ Th | ꙗ никтоже: и. во OB н. оѡво Th A B никдинѡже оѡво Cd Pg | не om Bn Cd Pg Th A B OB | рече add кмоу OE^s | чесо (чѡсо Ar^s Gl Ju^s): чѡто Cd Dl^s Fl Pg Th Uv^s B | ꙗи: ꙗи As^s Cd Pg и Ju^s Mr^s Vk^s | неѡ: нимъ As^s женоѡ Ar^s Kr^s Mr^s Uv^s Vk^s

28 остави: оставнѡши Kr^s оставнѡ Fl | же: оѡво Cd Pg Th om Bn | водоносъ свои: водоносъ свои Ar^s водоноси свои Db | ꙗ¹ om Dl^s Th Tr^s | нде: отидѡ Cd Pg | гла: глѡтъ Cd повѣда Dl^s Uv^s

29 и om As^s Cd OE^s Tr Vk^s A B | ꙗже: кже Bn | рече ми tr TL Vk^s | ми: мнѣ As^s | всѣ: все Fl Ju^s | еанко: канка IA Kr^s A B OB | еда add чѡто Cd | тъ: тѣи Bn Gr OB съ Cd се Th

30 изидѡ же: и изидѡ Ar^s и изидѡша Gf^s TL ншѡдѡше оѡво Th | изидѡ: изидѡша Bn Cd Fl Gl IA Ju^s Pg Tr Tr^s Uv^s A B OB идѡша Dl^s придѡша OE^s | же om Cd Pg Uv^s A | нз: отъ Cd Pg Th | градѡахъ: идѡахъ Bn IA OE^s Th Vk^s придѡша Pg идѡахъ и придѡша Uv^s

31 между (межи Pg) же: и м. Dl^s Uv^s м. Mr^s | симъ: снѡи Ar^s тѣмъ Vk^s | молѡахъ: въпрашахъ Fl въпросиша Th | н: кѡ IA B OB om Uv^s | еѡ om Ar^s Cd Gr IA Th Uv^s | равѡвн: равн Db оучитѡю As^s Dl^s Gf^s Ju^s Th Tr^s

32 онъ же om Th | къ нимъ: имъ Cd Db Dl^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s A B OB | ѣсти om Tr^s | не вѣсте: нѣсте TL не имате Ju^s

33 глахъ: глаша Cd pr и Tr Uv^s | же: во Bn оѡво Cd om Uv^s | оученици add кѡ Ar^s As^s Bn Gf^s Gl Kr^s OE^s Tr Tr^s Vk^s | къ себѣ: дрѡтъ къ дрѡтоу Cd Pg | кто принесе tr Kr^s | принесе емоу tr Vk^s | ѣсти om Fl

34 гла: глѡтъ Cd pr и Bn Uv^s | имъ: къ нимъ Th | мое om Gr | творѡ: творѡи Ar^s сътвориѡ Cd Db Fl Gr IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Tr^s A B OB | волю om Pg | постѡлавъшааѡ: послѡвѡша TL | съврѡшѡ: съврѡша Ar^s Uv^s съконѡчѡхъ Th | дѣла еѡ: кѡ дѣла Cd Pg Th | дѣла: дѣла As^s Db Dl^s Fl Gl Gr Ju^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB

35 еште pr и Ar^s Bn Dl^s Gf^s Kr^s Tr^s om Th | четъре: четъри Bn Ju^s Mr^s B OB .г. Uv^s | мѣсаци сѡтъ: мѣсаци естъ Pg | се: и се Bn се же A | възведѣте: въздвигнѣте Cd IA Ju^s Th Tr^s | ваши: ваша Pg |

ВИДИТЕ НИВЪ. ЁКО ПЛАВЪ СЪТЪ КЪ ЖАТВЁ ЮЖЕ. 36 І ЖЪНАИ МЪЗДАЖ ПРИЕМАЕТЪ. І СЪБИРААИ ПЛОДЪ ВЪ ЖИВОТЪ ВЪЧЪНИ. ДА И СЪБИИ ВЪКОУПЁ РАДОУОУТЪ СМ И ЖЪНАИ. 37 О СЕМЬ ВО ЕСТЬ СЛОВО ИСТОВОЕ. ЁКО НИЪ ЕСТЬ СЪБИИ. І НИЪ ЕСТЬ ЖЪНАИ. 38 АЗЪ ПОСЪЛАХЪ ВЪ ЖАТЪ. ІДЕЖЕ ВЪ НЕ ТРОУДИСТЕ СМ. ІНИ ТРОУДИША СМ И ВЪ ВЪ ТРОУДЪ-НИХЪ ВЪНИДЕТЕ. 39 ОТЪ ГРАДА ЖЕ ТОГО МЪНОСИ ВЪРОВАША ВЪ НЕГО. ОТЪ САМАРЪНЪ. ЗА СЛОВО ЖЕНЁ СЪВЪДЪТЕЛСТВОУЮЩИИ. ЁКО РЕЧЕ МИ ВСЪВЪ ЕЛНКО СЪТВОРИХЪ. 40 ЕГДА ЖЕ ПРИДЖ САМАРЪНЕ КЪ НЕМОУ. МОЛЪАХЪ И ДА ВЪН ПРЪВЪТАЛЪ ОУ НИХЪ. І ПРЪВЪТАЛЪ ТОУ ДЪВА ДЪНИ. 41 І МЪНОГО ПАЧЕ ВЪРОВАША ЗА СЛОВО ЕГО. 42 ЖЕНЁ ЖЕ ГАХЪ. ЁКО ЮЖЕ НЕ ЗА ТВОИХЪ БЕСЪДАЖ ВЪРОУЕМЪ. САМИ ВО СЛЪШАХОМЪ И ВЪЕМЪ. ЁКО СЪ ЕСТЬ ВЪ ІСТИНЪ СПЪСЪ МИРА ХЪ. К(Ц). 43 ПО ДЪВОЮ ЖЕ ДЪНОУ ИЗИДЕ ОТЪТЪЖДОУ. И ІДЕ ВЪ ГАЛИЛЕИ. 44 САМЪ ВО ИСЪ СЪВЪДЪТЕЛСТВОВА ЁКО ПРЪКЪ ВЪ СВОЕМЪ ОТЪЧЪСТВИИ НЕ ИМАТЪ ЧЪСТИ. 45 ЕГДА ЖЕ ПРИДЕ ВЪ ГАЛИЛЪИ. ПРИНЕСА И ГАЛИЛЪАНЕ. ВСЪВЪ ВИДЪВЪШЕ ЕЛНКО СЪТВОРИ ВЪ ІМЪХЪ. ВЪ ПРАЗДЪНИКЪ. І ТИ ВО ПРИДЖ ВЪ ПРАЗДЪНИКЪ.

НИВЪ от D1^s | плавы сътъ къ жатвѣ юже: оуже п. с. къ ж. IA | плавы: вѣлы Cd Pg Th | къ рг и Cd

36 приемлетъ: приметъ D1^s OE^s | събирааи: събрааи Th събирактъ Ar^s As^s Bn Cd D1^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B OB събирактъ Db | плодъ: плоды Fl Uv^s | въ животъ вѣчнѣи: животнѣи Zg въ животѣ вѣчнѣемъ Gf^s въ житикъ вѣчнѣнок Fl въ жизнь вѣчнѣи Cd IA | да и tr Gf^s да Ar^s As^s Bn Db D1^s Fl Gl^{corr} Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B^{corr} OB | въкоупѣ радоуоутъ см и жънаи: и жънаи въкоупѣ радоукта см Uv^s | въкоупѣ: коупѣно Cd от A | радоуоутъ (-ктъ) см: радоуктѣ см Bn

37 v. 37 от Th | во: оубо Vk^s от Ar^s IA | етъ слово tr Ar^s As^s Bn Cd Db D1^s Fl Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B OB | истовое: истово Vk^s истиннѣнок Ar^s As^s Cd D1^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg TL Tr Tr^s Uv^s Zg A B OB истиннѣно Bn IA рг и Uv^s | ёко от Db | сѣи. і ниъ етъ от Db | сѣи: сѣи D1^s | I от Ar^s Bn D1^s Gr Kr^s Vk^s | етъ жънаи: жънаи Mr^s Pg

38 азъ add же Ar^s As^s Bn Db D1^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Uv^s Vk^s Zg | посълахъ вѣ tr Ar^s As^s D1^s Gf^s Kr^s Mr^s Uv^s | жатъ: жати Bn Db IA A B OB | идеже вѣ не троудисте см от D1^s | вѣ не tr Cd Pg | инѣ троудиша см от TL | инѣ: инѣи Th Uv^s A OB и инѣ Ju^s | и вѣ: вѣ же Th | вѣ² от As^s | нѣхъ от Kr^s | вѣнидете: вѣнидѣсте Ar^s Bn Cd D1^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB

39 отъ града же: и отъ г. Uv^s | того: оноу Cd | въ него от Ju^s | него: нѣ As^s Bn Cd Db D1^s Gr IA OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | отъ² от Cd Pg | отъ самарѣнѣ от D1^s | самарѣнѣ: самарѣнѣи Bn | за слово: за словеса Gl слова ради Cd IA слова дѣлаи Ju^s Tr^s слова дѣлаи Fl | женѣ: женѣи Cd D1^s Fl Gr IA Ju^s Mr^s Pg Th Tr^s Uv^s | сѣвѣдѣтелствоуиши: сѣвѣдѣтелствоуишии Pg сѣвѣдѣтелствоуиши Cd Gr Mr^s Th Uv^s | послоушѣствоуиши Fl Tr^s послоушѣствоуишии Ju^s add юже гла Bn | рече ми tr Ar^s | всѣ: всѣ Fl IA Ju^s | елнко: клнка A B OB

40 егда же: и кгда Uv^s | ако оубо Cd | ако же Pg Th | придж: придоша Bn Cd D1^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^s A B OB | самарѣне къ немѣ tr As^s Bn Db D1^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B OB къ н. самарѣне Cd | къ немѣ от Ar^s | молѣахъ: вѣпросиша Th | и: кго Gf^s IA OE^s TL A B OB | да вѣ прѣвѣталъ: прѣвѣти Cd Pg Th | вѣ: вѣ Ar^s D1^s Fl Gl Ju^s OE^s Tr Tr^s Uv^s B OB | прѣвѣтастъ: прѣвѣ Cd Fl Ju^s Uv^s | тоу: оу ниѣхъ Db от TL Uv^s

41 мѣного: мѣноси Ar^s As^s D1^s Gf^s Gl OE^s Th Uv^s Vk^s | мѣнозѣмъ Cd Pg | паче от Uv^s | паче вѣроваша: начаша вѣровати D1^s | за слово: за словеса Tr^s словеси Bn слова дѣлаи Fl словеси дѣлаи Cd словеси ради Pg

42 же от Zg | ёко юже: оуже Ar^s | юже не: не къ тому B OB | за твоиѣ бесѣдаж: твоиѣ дѣлаи бесѣды Fl Tr^s твоиѣ ради бесѣды Cd | во от TL | и: и As^s | и вѣмъ от TL | вѣмъ: вѣроукмъ Ar^s Bn IA | видѣхомъ Pg Th Tr | сѣ: се Db Kr^s Pg Th Uv^s сѣи Gr Mr^s OB и сѣи Bn от OE^s | въ истинѣ: по истинѣ Fl истиннѣно Cd от Kr^s | мира: мироу Bn Cd Db D1^s Gf^s Gr IA Ju^s Mr^s corr OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^s Vk^s A B OB | ми Mr^s | рг всѣго As^s Gl | рг всѣмоу Db Gr Vk^s add и Uv^s | хъ от Bn

43 дѣноу: дѣи Gr IA дѣню Cd Pg Th Tr A | иде: отиде Cd Pg

44 во: же Bn от Cd | сѣвѣдѣтелствова: свидѣтелствоваше OB | послоушѣствова Fl | своемъ add си TL | своемъ отъчѣствни: свои очинѣ Cd Pg | отъчѣствни: отъчѣствѣ Db Gr IA Tr | не иматъ чѣсти: ч. не и. Cd Db Gr Pg Th B OB | вѣс чѣсти кстѣ IA A | чѣсти: чѣсти Zg | чѣстии Bn

45 принѣса: прииша Bn Cd Db Fl Gl IA Pg Th TL Tr A B OB | приише Zg | и: кго IA B OB | галилѣане: галилен Cd | всѣ add же Db corr от Fl | всѣ видѣвѣше tr Bn | видѣвѣшен всѣи TL | видѣвѣше: видѣвѣшии Pg | елнко: клнка IA | же Cd Pg Th A B OB | имѣхъ: иер(с)лѣи IA Th TL A | I ти во придж въ праздѣникъ от Bn Gl Th Tr Zg B | ти: ти A B OB | придж: придоша Cd Fl IA Pg TL A B corr OB

46 приде же пакты нс̄ въ кана галилѣж. идеже сътвори отъ воды вино. .z(ч). Бѣ же етеръ цр̄рь мжжъ. егоже сн̄ъ волѣаше въ каперьнаоумѣ. 47 съ слышавъ ꙗко нс̄ приде отъ юдеа въ галилѣж. иде къ немуу и молѣаше и. да сънидетъ и исцѣлитъ сна его. бѣ во оумираа. 48 рече же къ немуу нс̄ъ. аште знаменни и чудесъ не видите. не имате вѣрты ѡти. 49 гла къ немуу цр̄рь мжжъ. ги съниди прѣжде даже не оумьретъ отроча мое. 50 гла къ немуу нс̄ъ иди сн̄ъ твон живъ ес(т)ъ і вѣрж емъ члвкъ словеси еже рече емоу нс̄ ндѣаше. 51 авне же съходацио емоу. се равн его сьрѣтж и глжще. ꙗко сн̄ъ ти живъ естъ. 52 въпраша же години отъ нухъ. въ кжж соулѣе емоу вты(с) рѣша же емоу ꙗко въчера въ години седмжж остави и огнь. 53 разоумѣ же оцъ. ꙗко та бѣ година въ нюже рече емоу нс̄ ꙗко сн̄ъ твон живъ естъ. і вѣрова самъ и весь домъ его. 54 се пакты въторое чюдо сътвори нс̄ъ пришедъ отъ юдеа въ галилѣж. к(ц).

s: 4.46b – 54 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

46 же: оубо Th | пакты pr и Db | нс̄ om Cd Th Zg | кана: канъ IA канъ Cd Pg Th TL OB | галилѣж: галиленскж Db Gr TL A B OB галиленскжж Cd Pg Th | отъ воды вино: водж вино Cd Pg A B водж винномъ Th водж въ вино OB слово днвнно Gr | бѣ же: И бѣ Cd Pg Th B OB въ о(н) бѣ As^s Bn Mr^s въ врѣмѣ оно бѣ OE^s въ оно врѣмѣ бѣ Dl^s Gf^s Kr^s Tr^s Vk^s въ оно врѣмѣ бѣ же Db Ju^s | етеръ: нѣкотерын Ju^s нѣктын Gf^s Gl OE^s TL A B OB нѣктыо Cd Fl IA Pg Th | цр̄рь мжжъ: васілікос Cd | цр̄рь: цр̄рь Dl^s Gf^s Th B OB | мжжъ: члвкъ Gf^s

47 съ: сын Bn TL OB се Tr^s тъ Th и Dl^s Vk^s om Db IA Mr^s Zg | слышавъ: слыша Gr | приде: пришьлъ Cd приходитъ Th | отъ юдеа въ галилеж: Ѡ галилеж Bn | юдеа: юдѣи Mr^s юдѣисктыа Ju^s | иде: и иде OB | Db Dl^s Gf^s IA Ju^s Mr^s OE^s TL иде же Gl приде Cd пришьдъ Th | молѣаше и: м. кто A B OB | сънидетъ: пришьдъ IA | и исцѣлитъ: исцѣлитъ Gl OE^s исцѣлитъ (и цѣлитъ ?) IA Vk^s Zg исцѣлти Gf^s | сна его tr Cd Pg сн̄ъ кто Dl^s Ju^s OE^s Tr | бѣ во оумираа: хотѣ во оумрѣти Db Gr Ju^s Vk^s хотѣше во оумрѣти Cd IA OE^s Pg Th A B OB хотѣше оубо оумрѣти Tr^s | во add яко Kr^s

48 рече же: и р. As^s | же: во Ju^s оубо A B OB om OE^s | къ немуу нс̄ъ tr Cd Db Gf^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s A B OB | знаменни и чудесъ не видите: не z. и ч. видите Th не знаменниа и чюдеса в. Cd не знаменниа и чюдесъ в. Pg | знаменни и: знаменни нн Mr^s знаменни As^s Gr Zg | знаменни: знаменниа Fl знамене Kr^s | имате вѣрты ѡти: вѣроукте Cd Pg | вѣрты ѡти: вѣровати B OB | ѡти om Fl

49 гла: глжтъ Cd Pg pr и Tr | къ немуу: кмоу Ju^s A | цр̄рь мжжъ: васілікос Cd | цр̄рь: цр̄рь Dl^s Gf^s OE^s Th B OB | мжжъ: члвкъ Gf^s | прѣжде om Th | даже: да As^s | не оумьретъ отроча мое: оумрѣти отрочати мокмоу Pg | отроча мое: отрокъ мон Vk^s сынъ мон Th

50 гла: глжтъ Cd pr и OE^s | къ немуу: кмоу Bn Cd Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB | нс̄ъ om Gr | ес(т)ъ om Cd Pg | вѣрж емъ (имъ Gr OE^s Tr Zg): вѣрж ѡ Ju^s вѣровавъ кмоу Gf^s вѣрова Cd Pg Th B OB | члвкъ словеси tr As^s add кто Gf^s | ндѣаше: и ндѣаше Bn Cd Fl Gf^s IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Tr^s A B OB

51 авне же: и а. Dl^s OE^s и а. же Ju^s и Bn оуже же Cd кще же Pg | же om A | съходацио емоу. се равн его om Dl^s | съходацио емоу tr Cd Pg Th | съходацио: нсходациоу Gf^s въходациоу B OB | емоу om Tr | се: и се Gf^s om Bn Pg Th | равн: отроци Gf^s | сьрѣтж: сьрѣтоша As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB | и: кто B OB om Bn | глжще pr и повѣдаша Pg pr и повѣдаша кмоу Fl pr възвѣстиша Th pr и възвѣстиша Cd A pr и възвѣстиша кмоу Ju^s B OB add кмоу OE^s add и възвѣстиша кмоу Gf^s add възвѣстиша кмоу IA | ꙗко om Bn | сн̄ъ: отрокъ Pg | ти: твон Bn Cd Db corr Fl Gf^s IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Zg A B OB кто Gr Ju^s | естъ om Cd Pg Th

52 въпраша: въпрашааше As^s Bn Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB pr и Dl^s B | же: оубо A B OB add и Gr om Dl^s IA | години отъ нухъ: о. н. г. Cd Pg о. н. ча(с) A OB о. н. часа Th B | години: часа Fl Gf^s Ju^s TL Zg ча(с) IA винты (!) As^s кднного (!) Dl^s | отъ нухъ om Bn | отъ: оу Db Tr^s Vk^s | кжж: которын IA Th TL Zg A B OB которын Ju^s ктын Fl OE^s кон Gf^s нжже Cd Pg add години As^s Db add часть OE^s add во B | соулѣе емоу: кмоу лжжѣк Th | соулѣе: добрѣ Db оуик Cd IA льжак години лгжѣк Fl B льгъко Ju^s лочыше Gf^s волк TL A OB | емоу¹ om Pg | вты(с): вты Ju^s | рѣша же: и рѣша Cd Pg Th A B OB и рекоша Bn | рѣша: рекоша Fl Gf^s Ju^s Tr | же om TL | ꙗко om Bn Cd TL | години седмжж tr Bn часть седмтын IA Ju^s Th Zg A B OB часть .z. Gf^s Fl TL | остави: ослави Dl^s pr и Pg | и: кто Cd IA Pg A B OB om Zg

53 разоумѣ: разоумѣше Gl разоумѣвъ Gf^s Mr^s OE^s | же: оубо Th | оцъ add кто As^s Bn Db Gf^s IA OE^s | та бѣ година: тъ часть бѣ Fl IA въ тж години Cd Pg въ тъ часть TL въ тъ Th | та: тъ Gf^s Ju^s Zg A B тын OB | бѣ година tr Gr OE^s Tr^s Vk^s | година: часть Gf^s Ju^s Zg A B OB | нюже: нжже Fl Gf^s IA Ju^s Th TL Zg A B OB | ꙗко²: иди Mr^s om As^s Bn Dl^s Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg | сн̄ъ твон живъ естъ: ж. к. с. т. As^s | естъ om Cd Pg Th | весь домъ его: д. к. в. As^s Bn Db Dl^s Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Zg домашнии кто всн Cd

54 се add же Gf^s | пакты: кще Ju^s | въторое: въторницеж As^s Vk^s | чюдо сътвори нс̄ъ: нс̄ ч. с. As^s | чюдо: знаменни Cd Db Gf^s Gr Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB | нс̄ъ: хсъ Ju^s | пришедъ: въшьдъ Th | отъ юдеа om Zg | юдеа въ галилѣж: юдѣисктыа галилѣж Ju^s галил. е иудеж Vk^s

1 По снѣхъ же вѣ праздникъ нюденскъ. I възиде ис̄ въ ероусалимъ. 2 естѣ же въ ер̄смѣхъ на овьчи кѣпѣлан. ѣже нарицаатъ сѧ евренскы витезда. пѧть притворъ имѣшти. 3 въ тѣхъ лежаше мѣножество болаштинихъ. слѣпъ хромъ. соухъ. чавкциныхъ движениѣ водѣ. 4 анѣла во гнѣ на всѣ лѣта съхождааше въ кѣпѣла. i възмѣшталаше вода. i нже прѣвѣе вѣлажааше по възмѣштени водѣ. съдравъ вѣвааше. ѣцѣмъ же недѣгомъ одръжимъ вѣвааше. 5 Бѣ же тоу единъ чѣвкъ. ̄к̄. i осмь лѣтъ имъ въ недѣжѣ своемъ. 6 сего видѣвъ ис̄ лежашта. i разоумѣвъ. ѣко мѣнога лѣта ѡже имѣаше. гла емоу хоштеш ли цѣла въти. 7 отгвѣща емоу недѣжъны. еи ги чѣка же не имамъ. да егда възмѣтитъ сѧ вода. вѣврѣжетъ ма въ кѣпѣла. егда же прихожда азъ. инъ прѣжде мене вѣлазитъ. 8 гла емоу ис̄: вѣстани възъми одръ твон. i иди въ домъ свон. 9 i авѣе цѣла вѣстѣ чѣкъ. i възатъ одръ свон. и хождааше вѣ же собота въ тѣ днь. 10 глахъ же нюден исцѣлѣвъшиоумоу. собота естѣ и не достонтъ тебѣ възати одра

s: 5.1 – 15 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Uv Vk

1 По снѣхъ же вѣ праздникъ нюденскъ. I възиде: въ о(н) вѣниде As^s Mr^s въ оно врѣмѧ вѣниде OE^s Vk^s въ оно врѣмѧ възиде Dl^s Ju^s Kr^s Tr^s Uv^s въ оно врѣмѧ нзиде Gf^s | снѣхъ: сѣмъ Fl | же om Cd Db Pg OB | нюденскъ: нюденскын Bn IA B OB жидовскъ Fl TL om Db | I: въ оно врѣмѧ Db om IA

2 естѣ pr и Bn Gf^s | ер̄смѣхъ: ер̄смѣ Db^{cop} Dl^s Gf^s IA Ju^s TL Tr^s Uv^s | на овьчи: оу овьча IA | овьчи: овьчин As^s Ju^s B OB | кѣпѣлан: кѣпѣла Fl | ѣже нарицаатъ сѧ евренскы витезда om Vk^s | ѣже: такоже Uv^s pr и Bn | ѣже нарицаатъ (-итъ) сѧ: таже наречетъ сѧ Fl Ju^s таже глѣтъ сѧ A B OB глѣмѣи Cd Pg Th | сѧ om As^s | евренскы: евренскы Gr B OB нюдѣнскы Ju^s om As^s | витезда: фезда Zg | притворъ имѣшти tr Vk^s

3 въ pr и Dl^s Uv^s | тѣхъ: тѣхъ же As^s Zg нихъже Cd | лежаше: сълежаше Bn Cd Gf^s IA Pg TL A B OB | мѣножество pr многок Th^{pl} add мно(г) Cd | слѣпъ хромъ. соухъ. чавкциныхъ: слѣпи и хроми и соухы чавкцие Bn слѣпъ хромъ соухы чавкциныхъ Gf^s IA слѣпи хроми соухи чавкцие Db слѣпыхъ хромыхъ соухыхъ чавкциныхъ Cd Ju^s Pg Th Vk^s cop A B OB слѣпыхъ и хромыхъ соухыхъ чавкцие Mr^s слѣпыхъ и хромыхъ и соухыхъ чавкцие Uv^s | соухъ: глаухыхъ Dl^s | движениѣ водѣ: воднаго движения Cd Pg | движениѣ: движеник Gr Kr^s OE^s въздвижения Db Gf^s Mr^s възмѣщения Bn Ju^s възмѣщеник IA | водѣ: въ водѣ As^s водѣ TL

4 во: же Gf^s om Dl^s | гнѣ om Cd Fl^s Pg Th | на: по IA | всѣ лѣта: всѧко лѣто B OB всѧ врѣмена Db Vk^s всѧко врѣмѧ As^s Fl Gl Gr Ju^s врѣмѧ Cd Pg Th | съхождааше: низлазаше Cd | съхождааше въ кѣпѣла: мѣшаше сѧ въ кѣпѣла As^s Bn Db Dl^s Gl Gr Kr^s Mr^s OE^s Vk^s Zg | i¹ om B | вода add и охждааше As^s | i нже: нже оубо Cd Pg нже Dl^s Mr^s Tr^s Uv^s Vk^s | прѣвѣе: ѡ̄. Cd прѣвок Th прѣвыи Pg прѣжде As^s Bn Dl^s Kr^s OE^s Uv^s | вѣлажааше: вѣлѣжъ Cd Pg Th | водѣ: водѣ Gf^s Gr IA A B OB add и сѧ Gf^s | ѣцѣмъ же недѣгомъ одръжимъ вѣвааше: ѣцѣмъ же одръжаше сѧ недѣгомъ Th ѣцѣмъ же когда одръжаше сѧ недѣгомъ Cd Pg om As^s Dl^s Zg | вѣвааше²: вѣ Uv^s

5 тоу единъ чѣвкъ: кдинъ т. ч. OE^s етеръ т. ч. Db Gr Vk^s нѣкотерын ч. т. Ju^s т. ч. нѣкы TL нѣкъто ч. т. Pg Th къто ч. т. Cd | единъ: етеръ As^s Bn Kr^s Mr^s Tr Uv^s Zg нѣкын Gf^s Gl IA A B OB нѣкъто Fl om Dl^s Tr^s | ̄к̄. i осмь лѣтъ имъ въ недѣжѣ своемъ: имын въ н. с. лѣтъ ѡ̄. н̄. и ѡ̄. Uv^s | ̄к̄. i осмь лѣтъ: ѡ̄. л̄. лѣтъ Bn Cd Gr IA Kr^s Mr^s Pg TL Vk^s A тридесатни и осмь лѣтъ Fl тридесатъ и осмь лѣтъ Ju^s тридесатъ лѣтъ и осми Dl^s | имъ: имѣм Db Ju^s Vk^s имѣщъ Gr лежа Dl^s | недѣжѣ: немоци Cd | своемъ om Cd Pg Th B

6 видѣвъ: видѣ Fl Ju^s Mr^s | лежашта: сълежаша Cd Pg om OE^s | разоумѣвъ: разоумѣ Fl | мѣнога лѣта ѡже: мѣнога оубо лѣтъ Th | мѣнога лѣта: мѣнога врѣмѧ Pg | лѣта ѡже: оубо л. Cd | имѣаше: имаше Dl^s иматъ Cd Pg Th add въ недѣжѣ TL A B OB | гла: глѣтъ Cd pr и Dl^s cop Ju^s Kr^s | ли om Dl^s | цѣла: съдравъ Cd Pg Th живъ Zg

7 емоу om Uv^s | недѣжъны: болаи Cd Pg Th | еи om Cd IA OE^s Pg Th Tr^s A B | чѣка же не имамъ: не н. ч. Dl^s | же¹ om Bn Cd Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B OB | вѣврѣжетъ: врѣжетъ Pg вѣложитъ Cd pr и Fl Th Tr^s | егда²: вѣнигда Cd Pg | прихожда: придж Ju^s | азъ om Cd | вѣлазитъ: сълазитъ Db OB add и прикмактъ цѣлаеж Gf^s

8 гла: глѣтъ Cd pr и Bn IA | вѣстани add и As^s IA Tr^s | твон: свон Bn Db Dl^s Gf^s Mr^s Th Vk^s cop | i иди въ домъ свон: и ходи Cd Pg Th Tr^s A B OB pr и ходи Gf^s | i om Mr^s Vk^s | свон: твон As^s Fl Gr Ju^s OE^s TL Tr Uv^s

9 цѣла вѣстѣ (вѣ Ju^s): съдравъ в. IA B OB в. съдравъ Cd Pg Th | възатъ: възѧ Dl^s Fl Ju^s OE^s Tr Tr^s възъмъ Gf^s TL A B OB | и om Bn | тѣ: тѣи Bn Kr^s OB

10 глахъ же: и глахъ Bn глѣша оубо Cd | нюден: нюденк Gr Kr^s жидове Fl TL A B OB | нюден исцѣлѣвъшиоумоу tr Dl^s | и om Bn Gr IA Kr^s Pg | тебѣ: ти As^s Bn IA Pg A B OB | възати: възденижити Fl |

твоего. 11 онъ же отъвѣшта имъ. иже ма сътвори цѣла тъ мѣнѣ рече. възми одръ твои и ходи. 12 въпросиша же и кѣто естъ чкъ ректы тебѣ. възми одръ твои и ходи. 13 исцѣлѣвъты же не вѣдѣваше кто естъ. ꙗко во оуклонн см народоу сжштю на мѣстѣ. 14 по томъ же обрѣте и ис. въ цркве. и рече емоу. се цѣлѣ вѣс(т) к томоу не съгрѣшан. да не горе что вѣдетъ. 15 иде же члвкъ и повѣдѣ нюдеомъ. ꙗко ис. естъ иже и сътвори цѣла. к(ц). 16 I сего ради гонѣахъ нюден нса. и искаахъ его оубити. зане си творѣаше въ советѣ. 17 ꙗко же отъвѣштаваше имъ. От(ц)ъ мой доселѣ дѣлаатъ. и азъ дѣлаю. 18 сего же ради искаахъ паче нюден его оубити. ꙗко не тъкмо разарѣваше советѣ. нъ i оца своего глааше ба. равенъ см творѣ боу. 19 отъвѣшта же исъ и рече имъ. аминь аминь глѣхъ вамъ. не можетъ снъ о себѣ творити ничесоже. аште не еже видить отца творѣаща. ꙗже во онъ творитъ. си и снъ такожде. творитъ. 20 отцъ во любитъ сна. и всѣ показатъ емоу ꙗже самъ творитъ. i большаа снхъ покажетъ емоу дѣла. да въ чюдите см. 21 ꙗко во оцъ

твоего: своего As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s Th TL Tr Tr^s Uv^s Vk^s Zg A B OB om Cd Pg

11 онъ же om Cd Pg Th | отъвѣшта: отъвѣщавъ рече Bn Tr^s | иже ма сътвори: сътворивъши ма Cd Pg Th | сътвори цѣла tr Dl^s | цѣла: съдрава Cd Pg Th | тъ: тѣи Bn Th OB нъ Tr^s | мѣнѣ: ми Th | твои: свои As^s Db Dl^s Fl Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s Th TL corr Tr^s Uv^s Vk^s

12 въпросиша же и: и в. и глѣце Uv^s | въпросиша: въспросиша Fl въпрашахъ Pg | же и: же кто Cd IA A B OB | чкъ add тъ IA | тебѣ: ти Th A OB | твои: свои Db Dl^s Gf^s IA Mr^s Th Uv^s Vk^s A

13 вѣдѣваше: вѣда Pg add и Bn | во: же IA Ju^s | сжштю: сжшоумоу Gf^s | мѣстѣ add томъ Bn IA TL

14 по pr и Uv^s | томъ: семь Th снхъ Cd Pg | же om Cd Pg Th | обрѣте и ис: ис о. и OE^s TL | обрѣте: обрѣтактъ Cd обрѣтъ Vk^s | и¹: кто IA Pg A B OB om Gr Vk^s Zg | ис om Db | цркве: цркви As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s OE^s Th TL Tr^s Uv^s Vk^s A B OB стилици Cd Pg | рече: гла Th | се om Tr corr | цѣлѣ: съдрава Cd Pg B OB | вѣс(т): кси As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Uv^s Vk^s Zg | к томоу не: не кще Cd pr и Uv^s | горе: горѣк Th Uv^s поуще Cd Pg | что: ти чѣто As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s OE^s Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB чѣто ти Mr^s Pg Zg тебѣ чѣто IA ти Uv^s

15 иде же: и иде Bn OE^s Tr Tr^s Uv^s и иде же Gf^s иде Cd Gl Gr Kr^s Vk^s отиде Pg шдѣ Th | члвкъ add тъ Bn | и¹ om Gf^s | повѣдѣ: повѣда As^s Bn Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Uv^s Vk^s A B OB проповѣда Fl TL възвѣсти Cd Th | нюдеомъ (нюдѣкмъ Cd Pg Th): жидомъ Fl TL pr и Gf^s | иже и сътвори цѣла: иже ма сътвори цѣла As^s Bn Db Fl Gf^s Gl Gr IA Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Uv^s Zg A B OB иже ма цѣла сътвори Dl^s Vk^s сътворивъши кто съдрава Cd Pg Th

16 I om Fl | нюден нса tr Bn Db Gl Gr Pg Th Tr нса нюдек IA B OB нса нюден A нс нюдѣи Zg жидове нса TL нса жидове Fl | и om Db Gr | его: и Cd | оубити add и Bn | зане: яко Th | си: сиа Cd IA A B OB се Fl Th таковаа Pg исцѣлениа Bn | творѣаше: творитъ Cd сътвори Th | советѣ: смеоты Bn IA

s: 5.17—24 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

17 ꙗко же отъвѣштаваше имъ: Рече гъ къ пришедъшимъ къ нкмоу нюдеомъ As^s Db Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s | же om Bn Db | отъвѣштаваше: отъвѣщаше Gr отъвѣща IA Th | имъ: къ нимъ Db | От(ц)ъ pr аминь. глѣхъ вамъ Gf^s | доселѣ: доселѣ Kr^s

18 же om As^s Bn Cd Dl^s IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Zg A | ради: дѣла Fl Ju^s дѣла оубо Cd ради оубо Th | искаахъ паче tr As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Vk^s Zg A B OB | паче om Bn Kr^s Mr^s Tr^s | нюден его tr Db Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Vk^s Zg A кто нюдени (нюдек B OB) Bn Gr Kr^s B OB кто жидове Fl TL и нюдѣи Cd | нюден om As^s | его оубити: оу: и As^s Th | оубити: да и оубитктъ Kr^s | ꙗко не тъкмо: не т. во Bn | ꙗко: занк Pg | тъкмо: тъчнк Gf^s Ju^s | разарѣаше: разарѣактъ Kr^s | советѣ: смеоты As^s Bn Dl^s Gf^s Gr IA Th | I om A | своего: себѣ Th | глааше: нарицаше Fl | равенъ см: равна себе Cd Pg Th | боу: вси Cd Pg

19 отъвѣшта: отъвѣщавъ Bn Dl^s Gf^s Th B OB отъвѣщаваше Cd | же: оубо Cd Pg Th om Db Fl IA Kr^s Vk^s A | и¹ om Bn Gf^s Gr | имъ om Ju^s | аминь аминь: аминь Gl право право Gf^s TL | снъ о себѣ творити: т. снъ о с. As^s снъ т. о с. Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s OE^s Th Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | ничесоже (ничесоже Dl^s Gl IA Ju^s Tr Tr^s): ничѣтоже Cd Fl Pg Th B | аште не: аще Dl^s Tr^s нъ Bn | еже: чѣто Cd Pg om Mr^s Th | ꙗже: кже Ju^s | во add аще Cd | си: сиа Cd Pg A B OB се Th om Bn Fl IA Ju^s Mr^s TL Tr^s | и снъ такожде: тожде и снъ TL и снъ то же Tr^s то же и снъ такожде Fl | такожде: подобно Cd om Kr^s OE^s

20 отцъ во... творитъ om Db Gl | отцъ во: нбо оцъ Th | во om A | всѣ: все Fl Gf^s Ju^s OE^s add дѣла Bn | показатъ (-ктъ): показоуктъ Dl^s Vk^s B OB покажетъ Zg явлѣктъ Th | ꙗже самъ творитъ. i большаа снхъ покажетъ емоу дѣла om Bn | ꙗже: якоже Gr кже Fl IA | большаа: больша As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg B OB | снхъ: си Zg | покажетъ: показактъ As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s OE^s показоуктъ Vk^s съказактъ Mr^s явнтъ Th | емоу² om Ju^s Kr^s | да add и Fl

21 ꙗко: якоже As^s Bn Cd Db Dl^s Gf^s IA Ju^s Kr^s Pg Th TL Tr Tr^s B OB | во: бъ Zg |

въскрѣшаатъ мрѣтвѣны и живитъ. тако и снѣ ѡже хощетъ живитъ. 22 отцъ во не сждитъ никоу же. нѣ сждъ весь дастъ сновн. 23 да въси чтжтъ сна ѣкоже чтжтъ отца. і нже не чтетъ сна не чѣтетъ отца. посѣлавъшааго н. 24 Амнинь амнинь глѣж вамъ. ѣко слоушаван словесе моего. и вѣрж емаа посѣлавъшюмоу ма. иматъ живота вѣчѣнааго. і на сждъ не придетъ. нѣ прѣидетъ отъ смрѣтн въ животъ. 25 амнинь амнинь глѣж вамъ. ѣко градетъ година и нынѣ естѣ. егда мрѣтвни оуслѣшатъ глѣс сна вжнѣ. і оуслѣшавъшен оживжтъ. 26 ѣкоже во отцъ живота иматъ въ себѣ. тако дастъ и сновн живота имѣти въ себѣ. 27 и областъ дастъ емоу и сждъ творитн. ѣко снѣ члѣскы естѣ. 28 не дивите са семоу. ѣко градетъ година. въ нюже всн сжштен въ гробѣхъ. оуслѣшатъ глѣс сна вжнѣ. 29 и изиджтъ сътворъшен благаа въ въскрѣшение животоу. а сътворъшен зълаа въ въскрѣшение сждоу. 30 не мож азъ о себѣ творити ничесоже. ѣкоже слѣшж сжджж. и сждъ мон правѣденъ естѣ. ѣко не иштж вола моего. нѣ воляж посѣлавъшааго ма отца.

въскрѣшаатъ (-ктъ): вѣставлактъ Th | мрѣтвѣны add свомъ Kr^s | живитъ¹: живѣти творитъ Fl животворитъ Cd Pg Th *comt* | тако: такоже Fl OE^s снце Cd | ѡже: ѡкоже Gf^s коже IA Zg нѣже Th A B OВ | живитъ²: живити As^s оживитъ Fl животворитъ Cd Pg

22 отцъ во не: ниже во оцъ Cd | никоу же: никдинога Cd никдиногаже Pg Th | дастъ: прѣдастъ IA

23 чтжтъ: чѣтетъ Kr^s | отца. і tr Db | і: а TL A om As^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s Zg B OВ | нже не чтетъ: не чѣтын Cd Pg не чѣтан же Th | нже: еже Db | чѣтетъ²: чѣтитъ Cd Pg Th | отца посѣлавъшааго н: п. и оца Kr^s | посѣлавъшааго н: п. когъ B OВ нже и посѣла As^s Db Dl^s Fl Gl Gr Ju^s TL Tr^s Vk^s Zg нже и посѣла и Bn нже посѣла Mr^s нже посѣла когъ OE^s коже посѣла Gf^s

se: 5.17—24 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 5.24—30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

24 Амнинь амнинь: Право право TL pr Рече гѣ къ (om Tr^{si}) пришѣдъшнимъ къ нкмоу нудеомъ As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} OE^{si} Tr^{si} Vk^{si} | ѣко om Bn | слоушаван словесе моего: нже словеси моко слоушаван Cd Pg слово моко слѣша Th | слоушаван: слоушавъ Dl^{sei} Gf^{si} Tr^{se} послоушаван Fl слѣшан Mr^{si} Vk^{si} | словесе моего: слово моко Mr^{si} | словесе: словеси Gf^{se} | и вѣрж емаа посѣлавъшюмоу ма om Vk^{se} | вѣрж емаа: вѣроуѣ Th TL A вѣроуѣ Cd Pg Tr B OВ | емаа: кмаан Bn Db OE^{se} Zg кмактъ Mr^{sei} | посѣлавъшюмоу: въ ма и въ посѣлавъшааго Tr | иматъ om Vk^{se} | живота вѣчѣнааго: животъ вѣчѣнын As^{sei} Db Dl^{se} Gf^{sei} Gr IA Ju^{sei} Kr^{sei} Mr^{se} Pg Th TL Tr^{sei} Vk^{sei} A B OВ житик вѣчѣнок Fl жижнъ вѣчѣнжж Cd | на: въ Th | придетъ: градетъ Cd | прѣидетъ: придетъ Dl^{se} Gr Kr^{se} прѣиде Fl *corr* Mr^{se} | животъ: житик Fl жижнъ Cd add вѣчѣны Mr^{se}

25 Амнинь амнинь: Право право TL pr Рече гѣ къ пришѣдъшнимъ къ нкмоу нудеомъ Db | градетъ: идетъ Th | година: часъ Fl IA B OВ | мрѣтвни: мрѣтви Gf^s Gr Kr^s Mr^s Vk^s Zg мрѣтвн Bn TL | оуслѣшавъшен: оуслѣшавъше Dl^s Gf^s IA Mr^s TL оуслѣшавъше когъ A слѣшавъшен Cd Kr^s Pg Zg слѣшавъше OE^s Th^{pl}

26 ѣкоже: ѡко Gr | во: оубо Gr om Bn Th | живота иматъ: животъ иматъ As^s Bn Db Fl Gr IA Th TL Tr^s Zg A иматъ животъ Gf^s Kr^s Pg Vk^s B OВ иматъ жижнъ Cd | иматъ въ себѣ tr Mr^s | тако: снце Cd | дастъ и сновн: и сновн дастъ IA Kr^s | и om Bn Dl^s Gr Mr^s Vk^s | живота имѣти: животъ имѣти As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Zg A B OВ животъ имати Gr жижнъ имѣти Cd

27 и¹ om Th | областъ: властъ Fl | дастъ емоу tr Kr^s | н² om As^s Bn Db Dl^s Fl^s Gr Ju^s Kr^s Mr^s Tr^s | сждъ: сжды Zg | члѣскы: члѣскъ Dl^s Fl Gl Ju^s OE^s Tr^s Vk^s Zg члѣчъ As^s Cd Db Gr Kr^s Pg Th A B OВ

28 дивите са: дивити са Tr^s чоудите са Cd | година. въ нюже: часъ въ нже Fl Zg B OВ | всн om Kr^s | сжштен (-ще Mr^s): вѣходашен Zg | оуслѣшатъ: оуслѣшавъше B | сна вжнѣ: когъ Cd OE^s Pg Th add и оуслѣшавъшен оживжтъ Tr^s

29 и om Kr^s Mr^s Th | сътворъшен благаа (блага Zg): благаа сътворъшн Cd нже благаа сътворъшн Pg | сътворъшен: сътворъше Bn | въ¹ om Bn Mr^s | въскрѣшение¹: въскрѣсникъ Cd Ju^s | животоу: живота As^s Bn Cd Dl^s IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s житик Fl | а сътворъшен зълаа: зълаа же сждѣвавъшн Cd Pg | а om IA *vid* | сътворъшен²: сътворивъшен Ju^s | зълаа: зъла Mr^s | въ² om Bn Mr^s | сждоу: сжда As^s Bn Dl^s Gf^s Kr^s ME^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s

se: 5.24—30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 5.30b—6.2 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

30 не мож... правѣденъ естѣ om Cd^s | о себѣ творити: т. о с. Pg Th *pl* | ничесоже (ничѣсоже Dl^s Gl IA Ju^s OE^s Tr^s): ничѣтоже Cd *corr* Fl Pg Th B | ѣкоже: ѡко OE^{sei} Tr^{si} pr нѣ Gf^{se} Tr^{se} pr Рече гѣ къ вѣровавъшнимъ къ нкмоу нудеомъ As^{si} Gf^{si} Kr^{si} Mr^{si} Vk^{si} pr Рече гѣ къ вѣровавъшнимъ нудѣо<мъ> Dl^{si} pr Рече гѣ къ пришѣдъшнимъ къ нкмоу нудѣомъ Ju^{si} OE^{si} Tr^{si} | слѣшж add и Bn Dl^{sei} Gf^{sei} Gr Ju^{sei} Kr^{sei} Mr^{sei} OE^{sei} TL Tr^{se} Vk^{se} | правѣденъ: истиннынъ Bn | вола моего: воляж моуж OВ | моего: моя Bn Gr IA Kr^{sei} Mr^{sei} Vk^{si} B | воляж: воля As^{si} Cd Gl IA OE^{sei} TL Tr^{se} | ма om Tr^{si}

к(ц). 31 аште азъ съвѣдѣтельствоуѣж о мьнѣ. съвѣдѣтельство мое нѣстъ истинно. 32 инъ естъ съвѣдѣтельствоуѣан о мьнѣ. і вѣмъ ѣко истинно естъ съвѣдѣтельство еже съвѣдѣтельствоуѣтъ о мьнѣ. 33 вѣы посъласте къ ноаноу. і съвѣдѣтельствова о истинѣ. 34 азъ же не отъ чѣка съвѣдѣтельства приемаж. нъ си глаж да вѣы спси н вѣждете. 35 онъ вѣ свѣтнѣнникъ гора н свѣта. вѣ(і) же хотѣсте възрадовати са вѣ годинѣ свѣтѣннѣ его. 36 азъ же нмамъ съвѣдѣтельство боле ноанова. дѣла во ѣже дастъ мьнѣ отцъ да съврѣшж ѣ. та дѣла ѣже творѣж. съвѣдѣтельствоуѣжтъ о мьнѣ. ѣко отецъ ма посъла. 37 н посълавъ ма отцъ. тъ съвѣдѣтельствова о мьнѣ. ни гласа его никъдеже слышасте. ни видѣннѣ его видѣсте. 38 і словесе его не имате прѣвѣываѣжшта вѣ васъ. зане егоже тъ посъла семоу вѣ вѣрѣы не емлете. 39 испытаіте кѣннѣгы ѣко вѣы мьннѣте вѣ ннхъ імѣти животъ вѣчѣнны. і т(ъ)н сжтъ съвѣдѣтельствоуѣжшта о мьнѣ. 40 і не хоцете

31 аще *pr* Рече гъ пришѣдѣшимъ Db | азъ *om* IA | съвѣдѣтельствоуѣж: послоушьствоуѣж Fl Gf^s Ju^s глаж Kr^s | мьнѣ: себѣ Kr^s Pg Th себѣ самъ Cd | съвѣдѣтельство мое: глъ мон Kr^s | съвѣдѣтельство: послоушьство Fl Gf^s послоушьствованик Ju^s | истинно: истина Pg истиннѣ Kr^s *vid*

32 инъ естъ съвѣдѣтельствоуѣан: се кстъ съвѣдѣтельство Kr^s | инъ: нъ Cd нъ инъ Th | съвѣдѣтельствоуѣан: съвѣдѣтельствоуѣан Db Dl^s Mr^s иже съвѣдѣтельствоуѣжтъ As^s послоушьствоуѣан Fl Gf^s Ju^s | і вѣмъ ѣко... о мьнѣ *om* Db | истинно: истина Cd Pg | съвѣдѣтельство: съвѣдѣтельствн Kr^s послоушьство Ju^s послоушьствованик Fl *add* кго Bn IA OE^s A | еже: иже Bn | съвѣдѣтельствоуѣтъ (-воуѣжтъ): съвѣдѣтельствова Gf^s Gr IA ME^s послоушьствоуѣжтъ Fl послоушьствова Ju^s

33 вѣы: н вѣы As^s вѣы во Gf^s Ju^s | посъласте: посъласте Pg лоушасте Ju^s *add* о мьнѣ Gf^s | съвѣдѣтельствова: съвѣдѣтельствоуѣжтъ Mr^s послоушьствова Fl Gf^s Ju^s | о истинѣ: истиннѣ Cd Pg Th

34 не отъ чѣка съвѣдѣтельства приемаж: не отъ чѣкъ п. с. IA отъ чѣкъ с. не п. Bn | чѣка: чѣвкъ As^s Db Fl Kr^s Mr^s OE^s Th TL Tr^s | съвѣдѣтельства: съвѣдѣтельство Db Kr^s Mr^s OE^s Pg послоушьство Gf^s Ju^s послоушьствованик Fl | си: снѣ Cd Pg A B OB се Fl Gf^s IA Ju^s Th | да *add* н Db | вѣы: вѣсн Gf^s Gr Ju^s | спси вѣждете: спси вѣждтъ Gf^s спсте са Cd Kr^s Pg Th снове вѣждете Mr^s

35 онъ: ноанъ Dl^s *add* же Bn | вѣ: во Pg | свѣтнѣнникъ: свѣщѣнникъ Cd Th Pl | гора н свѣта *tr* Mr^s | гора: горы Cd Pg Th Tr горы Vk^s грѣдх Db | свѣта (свѣта As^s Dl^s Fl Gf^s Gr Ju^s Kr^s OE^s Tr^s B OB): свѣтан Cd Pg видимъ Th | вѣ(і) *pr* н Mr^s | же *add* не Cd Pg | хотѣсте: възхотѣсте Pg Th Pl | вѣ годинѣ: при годинѣ Cd вѣ годъ Pg вѣ часъ Fl IA Zg A B OB вѣ врѣмѣ Th | свѣтѣннѣ (свѣтѣннѣ Fl Pg Th B OB) его: свѣдѣннѣ кго Gl вѣ свѣтѣннѣ кго Ju^s вѣ свѣдѣннѣ кго Gr вѣникгда свѣтити кмоу Cd

36 же: во Dl^s | нмамъ: нмѣж Pg Th | съвѣдѣтельство: послоушьство Gf^s Ju^s послоушьствованик Fl | боле: вѣше Cd волик IA | ноанова: ноана Th | во ѣже дастъ мьнѣ отцъ да *om* As^s | во ѣже: вѣжнѣ Gf^s | во: моа Mr^s | дастъ мьнѣ: д. мн Cd Pg Th мн д. Kr^s дастъ Db | да: та OE^s *om* Kr^s | съврѣшж: творѣж Kr^s | съврѣшж ѣ: съврѣшаж As^s OE^s съврѣшаж ѣ Db съконъчаж ѣ Th | та: да Gl Kr^s да та Db сама та IA | ѣже творѣж: азъ творѣж. ѣже As^s ѣже азъ творѣж Cd Db *corr* Kr^s Pg Th TL A B OB ѣже сътворѣж Vk^s | съвѣдѣтельствоуѣжтъ о мьнѣ ѣко отецъ ма посъла *om* Db | съвѣдѣтельствоуѣжтъ: послоушьствоуѣжтъ Fl Gf^s Ju^s | ма: мене TL

37 н посълавъ ма отцъ. тъ *om* Db | посълавъ ма отцъ *om* Kr^s | отцъ. тъ *om* Gf^s | тъ: тѣн Kr^s TL OB н тъ As^s самъ Cd Pg *om* Gl | съвѣдѣтельствова: съвѣдѣтельствоуѣжтъ Bn Db Kr^s Tr Zg послоушьствова Fl Gf^s Ju^s Th *com* послоушьствоваше Th послоушьствоуѣжтъ IA | о мьнѣ *add* оцъ Gf^s *om* Ju^s | ни¹: н IA Kr^s | гласа: гла(с) IA Kr^s *add* же Cd Pg | никъдеже слышасте: никъдеже не слышасте Ju^s никъдеже слышите Db кѣде слышасте Dl^s никъто не слышнтъ As^s никътоже не слышнтъ Gl никътоже слыша Kr^s слышасте когда Cd Pg Th | ни²: ниже Cd Pg н Gr | видѣннѣ его видѣсте: видѣсте кго Kr^s | видѣннѣ: вѣдѣннѣ Db вида Cd Pg Th *com* образа Fl TL лица Gf^s IA Ju^s | его²: кмоу Gf^s Ju^s Th

38 і словесе его не: ни словеси кго Kr^s | словесе: словеси Cd Pg | прѣвѣываѣжшта: прѣвѣываѣжщаго Bn *om* Th | васъ: себѣ Dl^s Mr^s Th | зане егоже тъ посъла: н иже посъла н Ju^s | зане егоже: съ кгоже во Bn | зане: ѣко Pg Th | тъ посъла *tr* Db Gr Tr^s п. онъ Cd Pg Th | тъ: тѣн OB | семоу вѣ вѣрѣы: вѣ вѣрѣы кмоу Kr^s | семоу: томоу Bn *add* же TL | вѣы *om* Fl Th Tr^s | вѣрѣы не емлете: вѣрѣж не кмакте IA A B OB вѣрѣы не имете Dl^s Tr не вѣроукте Pg Th не вѣрѣовасте Cd

39 испытаіте: испытакте Db испытасте Gr пытаите Cd Ju^s Th | кѣннѣгы: кѣннѣ Ju^s писанин Cd Pg A B OB писанин Th *add* н As^s | ѣко вѣы мьннѣте вѣ ннхъ: вѣ ннхъже вѣы мьннѣте Bn | вѣы *om* Dl^s Gl Zg | мьннѣте вѣ ннхъ *tr* Dl^s Zg | вѣ ннхъ імѣти *tr* As^s Db | ннхъ: тѣхъ Pg Th | імѣти: имати Bn | імѣти животъ вѣчѣнны: ж. вѣчѣннѣн імѣти Pg Th Vk^s імѣти живота вѣчѣнаго Gl OE^s імѣти житик вѣчѣнок Fl жнзнѣ вѣчѣнѣж імѣти Cd | і *om* Dl^s | т(ъ)н: тн Kr^s Mr^s тни A тѣмъ Db IA те Vk^s та B OB онъ Pg | съвѣдѣтельствоуѣжшта: съвѣдѣтельствѣжще (-цен Dl^s Kr^s) Cd Dl^s Gr Kr^s Pg Th A послоушьствоуѣжща Fl IA Ju^s послоушьствоуѣжщен Gf^s

прити къ мьнѣ. да животъ имате. 41 славъ отъ члкъ не приемлѣж 42 нъ разумѣж въ
ѣко лѣбѣвѣ бжнѣ не имате въ себѣ. 43 азъ придъ въ іма отца моего и не приемлете
мене. аште ннъ придетъ въ іма свое того приемлете. 44 како въ можете вѣровати
славъ дроугъ отъ дроуга приемлѣште. і славъ ѣже отъ единааго ба не ищете. 45 не
мьните ѣко азъ на въ рекж къ отъцоу. естъ нже на въ глтъ моси. на негоже въ
оупъвасте. 46 аште бо висте вѣрж имали мосеови. вѣрж висте ѡли и мьнѣ. о мьнѣ бо тъ
писа. 47 аще ли того кънигамъ вѣрѣ не емлете. како момъ глтъ вѣрж имете.

40 і не хощете прити къ мьнѣ *om* D1^s | животъ: живота As^s D1^s G1 K1^s M1^s O1^s V1^s жизнь Cd Pg

41 отъ члкъ: отчскъѣ V1^s | приемлѣж: прикмакте V1^s

42 разумѣж: разумѣхъ As^s Bn Db D1^s F1 Gf^s G1 Gr IA Ju^s K1^s M1^s O1^s Pg Th Tp Tr^s V1^s Zg A B O1^s
познахъ Cd | въ: вастъ Th | лѣбѣвѣ бжнѣ *tr* As^s | лѣбѣвѣ: любѣви Cd | бжнѣ не имате въ себѣ: въ с. б. не н.
O1^s

43 азъ *add* же K1^s | придъ: придохъ Bn Cd Db D1^s F1 Gf^s G1 IA Ju^s K1^s O1^s Pg Th TL Tp Tr^s A B O1^s
придѣж M1^s V1^s | въ іма¹: о имени Cd | не приемлете: не примете Db не приѣсте Pg | аште *add* въ K1^s |
ннъ придетъ *tr* K1^s | въ іма свое: въ свок іма K1^s о имени свокъмъ Cd Pg | того приемлете: того примете
Db Gr Pg Tp оного примете Cd Th *add* въ As^s | того: то F1

44 како *pr* то Ju^s | въ можете *tr* Cd Pg Th | въ *om* Bn K1^s | славъ: славъ Gf^s A B O1^s | дроугъ отъ дроуга:
отъ члкъ Pg отъ иного Th | отъ дроуга: дроуга Ju^s | і: а Cd Pg | славъ: славъ Db B O1^s славе A | ѣже отъ
единааго ба не ищете: не ищете иночадаго сна бжнѣ K1^s | ѣже: кже Cd иже Gf^s ѡже O1^s *om* M1^s Pg Th |
отъ² *om* G1 | единааго ба: иночадаго бжнѣ Zg кдиночадаго бжнѣ G1 иночадаго сна бжнѣ As^s Db G1 Ju^s M1^s
V1^s кдиночадаго сна бжнѣ Bn D1^s F1 Gf^s O1^s TL Tp кдинороднаго сна бжнѣ IA | ищете: ищѣе Pg
прикмакте D1^s

45 не: кда B | азъ на въ рекж: азъ рекж на въ K1^s на въ рекж азъ Zg азъ огль въ Cd Pg | отъцоу: боу
Db | иже: юже Gf^s и As^s | нже на въ глтъ (глѣ As^s): нже на въ речетъ Zg иже глѣ на въ O1^s оглоуѣи
вастъ Cd Pg рекъи на въ Th | моси: моси Gf^s монси Bn Db D1^s IA M1^s Pg Th TL Tp Tr^s V1^s мѡуѣи F1 Ju^s
O1^s A B мѡуѣи O1^s | на негоже: на нже Cd Db IA Th TL Tr^s A B O1^s къ нжмоуже F1 Ju^s | въ³ *om* K1^s |
оупъвасте: оуповакте Cd Pg Zg B O1^s надѣвасте сѡ F1 Th

46 бо¹ *om* Th | висте вѣрж имали мосеови: вѣсте ѡли мосѣови вѣрж D1^s | висте вѣрж имали: вѣровали вѣсте
Cd Pg | висте¹: вѣсте F1 Gf^s G1 Ju^s O1^s Th TL Tp Tr^s A B O1^s | вѣрж имали: в. ѡли K1^s Tp в. имѣли
Db *corr* O1^s вѣровали F1 Gf^s IA Ju^s M1^s Th TL Tr^s A B O1^s | мосеови: монсеови Bn M1^s Th TL Tr^s V1^s
мѡуѣѡви Ju^s A B O1^s монсини Db F1 моси K1^s мѡѣю Cd моѣю Pg монсеоу IA | вѣрж висте ѡли и мьнѣ:
вѣрж ѡли вѣсте и мьнѣ O1^s и мьнѣ висте вѣрж ѡли K1^s мьнѣ вѣсте ѡли D1^s то и мьнѣ висте вѣрж
юмали Bn вѣровали вѣсте мьнѣ Cd Pg вѣровали висте и мьнѣ M1^s вѣровали вѣсте и мьнѣ F1 Th A B
вѣровали оубо вѣсте и мьнѣ TL вѣровали вѣсте оубо и мьнѣ O1^s | висте²: вѣсте Gf^s G1 Ju^s Tp Tr^s | ѡли:
имѣли As^s имали V1^s | и *om* Gf^s G1 Gr V1^s | о мьнѣ бо тъ писа: тъ писа о мьнѣ K1^s | тъ: тѣи IA TL O1^s и
тъ Bn онъ Cd F1 Pg Th то D1^s *om* Ju^s | писа: пѣса G1 сѣписа As^s с'а на Zg

47 ли: же Cd Pg бо K1^s Th *pl* *add* и As^s | того кънигамъ: кънигамъ кго K1^s | того: оного Cd Pg Th | кънигамъ:
писанию Cd Th писаникмъ Pg B писаниомъ O1^s | кънигамъ вѣрѣ *tr* Gr | вѣрѣ не емлете: вѣрѣ не имете
D1^s не вѣроукте Cd Th B O1^s не вѣровасте Pg | вѣрж имете: вѣрж кмкте (емете ME^s) F1 K1^s ME^s вѣрѣ
имете Bn Gr вѣроукте Cd Pg Th

1 по сиухъ иде исъ на онъ полъ морѣ галилѣи таверьѣдъскы. 2 и по немъ идѣаше народъ мѣногъ. ꙗко видѣахъ знамениѣ ꙗже творѣше на неджънъхъ. к(ц). 3 възнде же на горѣ ис. 1 тоу сѣдѣаше съ оученикы свои. 4 бѣ же блнзъ пасха праздникъ нюденскъ. 5 възведъ же очи ис видѣвъ ꙗко мѣногъ народъ градетъ къ нему. гла къ филипоу. чимъ коупимъ хлѣбы да ѣдатъ син. 6 се же глааше искоушамъ н. самъ бо вѣдѣше что хота сътворити. 7 отвѣшта емоу филипъ. двѣма сътома пѣнасъ хлѣвъ не довяжтъ намъ. да къждо нхъ мало чѣто приметъ. 8 гла емоу единъ отъ оученикъ его. андрѣа вратръ симона петра. 9 естъ отрочиштъ съде единъ. ꙗже иматъ патъ хлѣвъ ѡчнь. 1 двѣ рывѣ. нъ си чѣто сжтъ въ селнко. 10 рече же ис сътворитѣ чловкы възлешти. бѣ же трѣва мѣнога на мѣстѣ. възлеже оубо мжжъ числомъ. ꙗко патъ тысжштъ. 11 приять же хлѣвъ ис. и хвалж въздавъ. подастъ оученикомъ. а оученици

1 по сиухъ: по семь Fl Gr Th и по семь OE^s .add же Bn Db Fl Zg | иде: изиде Bn отиде Cd Fl Pg Th | онъ полъ: онж странж Fl Gf^s Ju^s TL | галилѣи таверьѣдъскы: галилеа тиверьѣдъскы Tr A OB галилеа тиверіадіаскы B галиленскаго и тиверіадъскаго Cd галиленскаго тивернады Pg тиверіадъска As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th TL Tr^s Vk^s Zg тиверіадъскаго IA

2 и по немъ идѣаше народъ мѣногъ от As^s | и по немъ: по нкмъ Bn Tr по нкмъ же Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s Vk^s Zg | по немъ идѣаше: послѣдова по нкмъ Th послѣдова кмоу Pg послѣдоуктъ кмоу Cd | идѣаше: иде Kr^s | ꙗко видѣахъ: видаше Kr^s | ꙗко: ꙗкоже Mr^s | видѣахъ: видѣша Pg | знамениѣ: з. кго A B OB кго з. Cd Pg | ꙗже творѣше: творима Kr^s | ꙗже: кже Ju^s | неджънъхъ: немошънъхъ Cd

3 на горѣ ис tr Bn | тоу сѣдѣаше tr Th | своими: кго Cd

4 же от Zg | пасха праздникъ нюденскъ: праздникъ паскы нюденскы Bn | нюденскъ: нюденскын Db IA жидовскъ Fl TL A жидовскы B OB жидомъ Th

s: 6.5 – 14 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

5 възведъ: възведе Ar^s OB pr въ оно врѣма Ar^s Db Dl^s Ju^s Kr^s Tr^s Vk^s pr въ врѣма оно Gf^s OE^s pr въ о(н) As^s Mr^s | възведъ же очи: възрѣвъ же Bn | же: оубо A B OB от Ar^s As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s | очи ис tr Cd Pg A B OB ис очи свои Ar^s As^s Dl^s Gf^s IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s очи свои ис TL | видѣвъ: видѣ Bn TL Tr Zg и видѣ Fl Gf^s Ju^s A OB и видѣвъ Ar^s As^s Cd vid Dl^s IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s B | ꙗко мѣногъ народъ градетъ: народъ мѣногъ градишъ Th | градетъ: идеть Bn OE^s | къ нему: кмоу As^s add и Bn | гла: гактъ Cd | къ филипоу: ф. Bn Mr^s OE^s | чимъ: отъкъда Cd Pg Th | хлѣбы: хлѣба Gf^s | син: си Ar^s Bn Db Dl^s Ju^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s A

6 се: си Dl^s | глааше: гла Kr^s | н: кго IA Pg Th A B OB ꙗ Ar^s om Dl^s Ju^s Tr^s | бо: же A | вѣдѣше: вѣдааше Tr^s | что: чоудо Ar^s Dl^s Gf^s Kr^s | хота: хотѣаше As^s Cd IA Pg Th хотатъ Db Gr Ju^s Vk^s Zg хоцетъ A B OB | сътворити: творити Pg Vk^s

7 двѣма сътома: двѣоу сътъ Pg | пѣнасъ: сребреникъ OE^s динарни Cd Pg Th цатъ Fl Ju^s Tr^s | хлѣвъ не довяжтъ намъ: не довялѣктъ ли намъ хлѣба Gf^s | хлѣвъ: хлѣби Cd Db Gr OE^s Pg Th B OB om IA | довяжтъ: довяктъ As^s Bn Gl Vk^s довяж Ju^s довялѣктъ Ar^s Db corr Dl^s Fl IA Mr^s TL Tr Tr^s Vk^s corr A довялѣктъ Cd Db Kr^s OE^s Pg Th B OB add ли Bn Mr^s | да... приметъ om TL | къждо: кжде Db | нхъ om Db Gl Gr Ju^s OE^s Tr^s | приметъ: прикмактъ Mr^s

8 гла: гактъ Cd | андрѣа: андрен Mr^s | вратръ: вратъ Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | симона петра: симоноу петроу Gf^s Gr corr Ju^s OE^s Tr^s

9 съде единъ tr As^s Cd Pg | единъ om Db Gl Gr Ju^s OE^s Th Tr^s | ѡчнь: ѡчньнѣ As^s Cd Db Gf^s Gr Ju^s Kr^s Mr^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg ѡчньнъхъ Pg Th ѡчньнѣ IA A ѡчньнѣ OE^s ѡчньнѣ Bn ѡчньнѣнѣхъ B OB | рывѣ: рывѣ Cd рывѣ Th OB | си: син Gr TL OB сиа Pg | си чѣто сжтъ: се чѣто кстъ Bn IA чѣто кстъ Tr^s сиа чѣто кстъ Cd то чѣто кстъ Ju^s чѣто въ томъ кстъ Gf^s | чѣто: ничѣтоже Dl^s | въ селнко: на селнко Dl^s селнкоу As^s Bn Db OE^s Tr Vk^s corr селикомъ Fl селнцѣмъ Gf^s Tr^s толицѣмъ IA Ju^s толикомъ TL толикымъ Cd на толикъ Pg vid Th въсе кинко Mr^s add народоу Bn Db corr OE^s

10 рече же: и рече Bn рече Gl Mr^s гла Dl^s add намъ Fl | сътворитѣ: повелите Dl^s | чловкы: члвкомъ Ar^s Cd Fl IA Ju^s Pg Tr^s народомъ Dl^s Th | възлешти add на травѣ Dl^s | мѣстѣ add томъ Db | възлеже: възлегоша Cd Db Pg pr и As^s Bn Dl^s | оубо: же Fl Pg om Bn Cd | мжжъ: мжжи Db Mr^s TL мжжи IA Th A B OB | числомъ: число Bn om Ar^s Dl^s Kr^s Mr^s Th Vk^s | ꙗко om Bn | тысжштъ: тысащъ Ar^s Bn Db Dl^s Gr Ju^s Kr^s Tr^s B OB add развѣ женъ и дѣтти Tr^s

11 приять: приа Ju^s Tr^s прикмъ Gf^s въземъ Cd Fl | же add оубо As^s om Kr^s Th | хлѣвъ: хлѣбы Cd Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s OE^s Th TL Tr Tr^s Zg B OB | н¹ om Cd | хвалж въздавъ: благодаривъ Cd Pg Th | подастъ: дастъ As^s Db Fl Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s раздаваше Cd | оученикомъ. а оученици om Db Gr | оученикомъ add своимъ Gf^s | а оученици: и оу. Fl Gf^s OE^s TL оу. же Cd Dl^s IA Ju^s Pg Th Tr^s A B OB add то же Gf^s add кго Gl |

възлежаштнѣмъ. такожде и отъ рывоу. елико хотѣахъ. 12 і ѣко настѣтиша сѧ. гла оученикомъ своимъ. съверѣте извѣтъкъы оукроухъ. да не погыблетъ ничѣтоже. 13 събѣраша же и испльниша дѣва на десѣте коша оукроухъ. отъ пѣти хлѣбъ ѡчѣннѣхъ. іже извѣша ѣдѣшеннѣмъ. 14 Члѣци же видѣвѣше знаменне. еже сътвори нс. глаахъ ѣко съ естѣ въ истинѣ пркъ. градѣи въ весь миръ. к(ц). 15 іс же разоумѣвъ ѣко хотѣтъ прити да въсхытѣтъ і и сътворѣтъ цсрѣ. отиде пакы въ горѣ тѣ едннѣ. 16 і ѣко поздѣ бѣистѣ. сънидѣ оученици его на море. 17 і вълѣзѣше въ ладнѣхъ ѣдѣахъ на онѣ полѣ морѣ. въ каперьнаоумъ. і тѣма авне вѣистѣ. і не оу еѣ пришелѣ къ нимъ нс. 18 море же вѣтроу велию дѣхѣаштѣю вѣстааше. 19 гревѣше же ѣко дѣва десѣтѣ и пѣть

възлежаштнѣмъ (-штеимъ Zg): народомъ As^s | такожде и отъ рывоу: и рывы такоже Dl^s | такожде: подобно Cd | и² om Mr^s | отъ om Db | рывоу: рывъ Cd Gf^s Th OВ | рывици Pg | хотѣахъ: хотѣша Cd

12 і ѣко: ѡкоже Cd Pg Th и ѡкоже Gr corr ѡко Dl^s | гла: глактѣ Cd add нс Kr^s | своимъ om Gl Ju^s | извѣтъкъы оукроухъ: оукроухы Dl^s | извѣтъкъы: извѣтъка Db избѣитъке Vk^s извѣвѣша сѧ Pg остаткъы Ju^s останкъы Tr^s | погыблетъ ничѣтоже: чѣто погыбнетѣ Cd Pg | погыблетѣ: погыбнетѣ Ar^s As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OВ | погыбнѣтъ Th | ничѣтоже: ничѣкоже Gl IA Ju^s Tr^s никѣтоже Zg om Th

13 же: оубо Cd om Pg vid | и om Vk^s | испльниша: напльниша Cd Fl IA Ju^s OE^s Pg Tr^s | дѣва на десѣте коша оукроухъ: оукроухъ дѣва на десѣте коша Dl^s | дѣва на десѣте: •вѣ• Vk^s | дѣва: дѣвѣ As^s Db | десѣте: десѣтъ Bn | коша: кошъ Fl кошъници As^s Db Vk^s кошъници Bn | оукроухъ: оукроухы IA | пѣти: пѣтъ Bn Db IA пѣтихъ A B | ѡчѣннѣхъ: ѡчѣннѣннѣхъ As^s Db Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg ѡчѣннѣ Dl^s ѡчѣннѣннѣхъ Gf^s ѡчѣннѣннѣннѣхъ Bn B ѡчѣннѣннѣхъ A OВ | іже: іже Bn Cd Pg іже Th | извѣша: извѣистѣ Cd извѣша сѧ Dl^s Pg испльниша Ar^s | ѣдѣшеннѣмъ: ідѣшемъ Ar^s

se: 6.5 – 14 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 6.14 – 27 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

14 Члѣци же видѣвѣше: в. же ч. Ju^{se} в. ч. Bn въ оно врѣмѣ в. ч. As^{sl} Dl^{sl} Gf^{sl} Ju^{sl} Kr^{sl} Tr^{sl} Vk^{sl} въ о(н) в. ч. Mr^{sl} въ оно врѣмѣ в. народи OE^{sl} | Члѣци: людик Gf^{se} оучици Mr^{se} | же: іже Gr om TL | видѣвѣше знаменне tr Ar^s | знаменне. еже сътвори: іже с. z. Cd Db Gr IA Ju^{sei} OE^{se} Pg Tr^{se} | знаменне. еже: знаменна іже Gf^{sl} Kr^{sl} знаменна іже Tr^{sl} A знаменнѣ As^{sl} | сътвори: творѣаше As^{sl} | глаахъ pr и Gf^{se} IA | ѣко съ om Kr^{sl} | ѣко om Bn | съ: сѣи Bn Gr Kr^{se} OВ | се Dl^{sl} Gf^{sl} Mr^{sl} Th | естѣ въ истинѣ пркъ: въ истинѣ пркъ кстѣ Kr^{sl} | въ истинѣ om Fl | градѣи: градѣи Kr^{sei} Zg pr въ оно врѣмѣ Db | весь om Ar^s As^{sei} Bn Cd Db corr Dl^{sei} Fl IA Ju^{sei} Kr^{se} Mr^{sei} OE^{sei} Pg Th TL Tr^{se} Vk^{sei} Zg A B OВ

15 же om Tr^s | разоумѣвъ: оу разоумѣвъ Cd поразоумѣвъ Pg разоумѣ Gr | хотѣтъ: хотѣахъ As^s | прити om Ju^s Kr^s | да въсхытѣтъ: и въсхытити Cd Pg въсхытити Kr^s Th | і: іко Cd IA Pg B OВ | и om Cd Kr^s Mr^s Pg Th | сътворѣтъ: да с. Cd Pg Th да и с. Kr^s поставѣтъ IA Tr да поставѣтъ Fl add и As^s Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Th Tr Zg add іко Cd Pg A B OВ | цсрѣ (цсра Mr^s OE^s): ц(с)рѣ Cd Th | отиде: вѣзиде Pg отѣлѣчи сѧ Cd pr и Gf^s Tr^s | пакы om Bn Cd Kr^s Th | въ горѣ тѣ едннѣ: самѣ кдннѣ на горѣ Th | вѣ: на Pg | тѣ: самѣ Cd Gf^s Pg B om As^s Bn Db corr Dl^s Fl IA Ju^s Kr^s OE^s TL Tr Tr^s Zg A OВ

16 і ѣко: ѡко Bn A OВ ѡкоже Cd Pg Th B | поздѣ бѣистѣ tr Bn | бѣистѣ: бѣи Ju^s | сънидѣ: сънидоша Bn Cd Dl^s Fl Gl IA Ju^s OE^s Pg TL Tr Tr^s A B OВ сънидоша сѧ Mr^s corr Th | оученици его на море: на м. оу. іко Th

17 і вълѣзѣше: вълѣзѣше Bn и вълѣзѣ же Gr и вълѣзоша Dl^s Fl TL B OВ и въсѣдѣше Kr^s | ладнѣ: корабель As^s Bn Cd Fl Gf^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OВ | ѣдѣахъ: ідѣахъ As^s Db corr Gl IA Mr^s Pg Th TL A и ідѣахъ Bn Dl^s Fl TL B OВ ѣхаахоу Tr Tr^s градѣахъ Cd вѣдѣахъ сѧ Gf^s Ju^s | онѣ полѣ: онѣ странѣ Gf^s Ju^s Th | морѣ om Gf^s Ju^s Kr^s | і² om Cd | тѣма авне вѣистѣ: тѣмѣ оубе вѣвѣши Cd Th | тѣма авне tr Kr^s | тѣма: тамо OВ | авне: оубе Pg om Bn Dl^s OE^s | вѣистѣ: вѣи Ju^s | і не оу еѣ пришелѣ къ нимъ нс: нс же не вѣше и іже пришьлѣ къ нимъ Bn | і не оу: не оу Kr^s не оу во Gf^s | оу: оубе Ju^s оу во Mr^s TL om Cd Db Fl Pg Th | еѣ пришелѣ: іде Fl Pg | пришелѣ om Ju^s | пришелѣ къ нимъ tr As^s Db Dl^s Gl Gr Mr^s OE^s Tr Tr^s A | нс add въ корабель IA

18 море же вѣтроу велию: вѣтроу же великоу въ море Bn | море же вѣтроу велию дѣхѣаштѣю вѣстааше: м. же вѣстааше вѣтроу великоу вѣнѣцоу Gf^s и вѣтроу великоу сѣцоу морк дѣнѣшоу Kr^s | море: по морю Zg въ мори Dl^s | велию: великоу Cd Db Dl^s Fl IA Ju^s OE^s Pg Zg om Th | дѣхѣаштѣю: дѣшѣцоу Cd Db Dl^s Fl Pg Th Tr^s A душѣцоу Gr вѣнѣцоу IA Ju^s | вѣстааше: вѣсташа Dl^s вѣздѣнѣзаше сѧ B OВ add морк Bn om Zg

19 же add и Kr^s om Dl^s TL | ѣко дѣва десѣтѣ и пѣть стадин: іко стадин дѣва десѣтѣ и пѣтъ B OВ іко стадин •ке• Pg A стадин •ке• Cd | десѣтѣ: десѣте Ju^s Tr^s десѣти Fl Mr^s Tr Vk^s Zg десѣтъ IA | пѣтъ: пѣти Fl B OE^s |

стадини. ли $\bar{\kappa}$ -ти. оузьрѣша $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ ходища по морю. і близъ кораблѣ бывъша и оубоѣша сѧ. 20 онъ же гла нмѣ. азъ есмъ не бонте сѧ. 21 хотѣахъ же и прияти въ коравъ. і авне бысть коравль на земли въ нѣже $\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\eta}$. 22 Въ оутрѣн днь народъ нже стоѣаше об онъ полъ морѣ. видѣвъ $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ коравлѣ много не бѣ тоу. тѣкъмо единъ тѣ. въ нѣже вънидж оученици его. і $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ не въниде съ оученикы свонми $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ въ коравь. нъ единн оученици его нѣж. 23 і нни придж коравли отъ тиверидѣды. близъ мѣста ндеже $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ хлѣбты. хвалѣ въздавъшию $\bar{\gamma}\bar{i}\bar{o}$. 24 егда же видѣша народи $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ не бысть тоу ни оученикъ его. влѣзъ сами въ коравла. и придж въ каперѣнаоумъ. искъште $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$. 25 і обрѣтъше и об онъ полъ морѣ рѣша емоу. оучителю когда сѣмо приде. 26 отъвѣшта нмѣ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ и рече. аминь амнь глахъ вамъ. иштете мене не $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ видѣсте знамение. нъ $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{i}$ есте хлѣбты и насытитете сѧ. 27 Дѣланте не брашно гыбляхште. нъ брашно прѣбывающее въ

стадини: попыриць Fl Gf^s IA Ju^s Th | ли $\bar{\kappa}$ -ти om Dl^s | ли: или Bn Db Fl Gf^s IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th TL A B OB | $\bar{\kappa}$ -ти: тридесать IA •л•тъ Pg тридесате (трии- Ju^s) B OB | оузьрѣша: видѣтъ Cd Pg pr и Bn add же As^s Ju^s Mr^s | ходища по морю tr IA | ходища: перѣща Cd нѣща Pg | і om As^s Db Vk^s | і близъ коравлѣ бывъша: и тако бысть близъ коравла Bn и кгда бысть близъ Kr^s om Cd | бывъша: бывъшоу Fl Mr^s OE^s TL | $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ om As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s Zg A B OB

20 онъ же om Kr^s | онъ: $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ Bn | нмѣ: къ нмѣ Gf^s | азъ есмъ не бонте сѧ: не б. сѧ азъ ксмъ Gf^s

21 хотѣахъ же: и хотѣшимъ же нмѣ Bn | же: бо As^s | и прияти tr As^s Db Fl OE^s Tr^s прияти кого Cd IA Pg A B OB прияти TL и въззати Ju^s Th и въззати Gf^s прити Bn | і om IA | авне om Bn | бысть коравль tr Cd Pg Th A B OB | коравль om Tr | нѣже: нѣже Gf^s нѣмъже Dl^s | $\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\eta}$: нѣахъ As^s Bn Cd Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | $\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\eta}$ Kr^s кздахъ Dl^s

22 Въ оутрѣн днь: Въ оутрѣн же днь As^s Bn Db Dl^s Gf^s Gl IA Mr^s OE^s Th Tr Tr^s Zg Въ оутрѣн же A B OB Въ оутрѣн Cd наоутриа Pg наоутриа же Fl pr и Vk^s | оутрѣн: оутрѣшнни Ju^s | нже стоѣаше: стоѣли Cd Pg | нже: же Kr^s | стоѣаше: стоѣахъ Zg om Dl^s | онъ полъ: онъ полъ Gr онъ странѣ Gf^s Ju^s | видѣвъ: видѣвъше As^s Bn Dl^s OE^s и видѣвъше Gf^s видѣша IA om Th | коравлѣ много не бѣ тоу: не бѣ тоу н. к. Kr^s | коравлѣ много tr Gr | коравлѣ: коравльца Cd Pg | много om Th | бѣ: бысть Gf^s | тѣкъмо: нъ тѣчнѣ Gf^s Ju^s развѣ Pg Th | единъ тѣ tr Gl | тѣ. въ нѣже вънидж оученици его om Db^s Gr Ju^s Kr^s | тѣ: тѣи Bn Gf^s IA OB онъ Cd Pg om Tr^s Vk^s | вънидж: вънидоша Bn Db^{corr} Dl^s Fl Gf^s Gl IA OE^s Pg Th^{pl} TL Tr A B OB влѣзоша Cd Th^{pl} Tr^s | его¹ om Gl | і om As^s Kr^s Th Vk^s | $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ ²: $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ же Gf^s | не² om OB | съ оученикы свонми $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$: $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ съ оу. с. Bn Kr^s | $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ om Ju^s Th | коравь: коравльць Pg | оученици его om Kr^s | нѣж: ндоша Bn Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Kr^s TL Tr Tr^s A B OB нѣахъ Gl вънидоша OE^s отидоша Cd Pg Th add въ коравли Bn

23 і нни: нни Gf^s Vk^s нни же As^s Cd Fl Pg ннин же Th и ннин A | і нни придж: придоша же нни Bn | придж коравли tr Kr^s коравли придоша Th | придж: придоша Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg TL Tr Tr^s A B OB | коравли: коравльци Cd Pg | тиверидѣды: тиверидѣды Dl^s тиверидѣ As^s add въ нѣже влѣзоша оученици кого Ju^s | близъ add бѣ Mr^s | ндеже: кѣде Cd | $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$: аша As^s Bn Cd Dl^s Fl Gl Ju^s OE^s Pg TL Tr Tr^s Vk^s Zg | ндоша Db Gf^s IA Th A B OB | хлѣбты: хлѣбъ Cd Ju^s Th | хвалѣ въздавъшию: влѣдаривъшоу Cd Pg Th B | въздавъшию: въздавъше Db^s Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Mr^s TL Tr Tr^s Vk^s A B OB въздавѣще As^s | $\bar{\gamma}\bar{i}\bar{o}$: гоу Bn Cd Dl^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th Vk^s $\bar{\gamma}\bar{i}\bar{o}$ Fl TL B OB $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{i}$ As^s боу Db Gf^s Mr^s Tr A om Tr^s

24 егда же видѣша народи: видѣвъ же народъ Kr^s | егда же: и кгда OE^s кгда Vk^s | видѣша народи: видѣ народъ Cd Db Fl Gf^s Gr IA Ju^s Pg Th Tr^s | $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ не бысть тоу: нѣсть тоу $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ Kr^s | $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ не бысть: $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ не бысть As^s Bn Db Zg $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ не бѣ Ju^s $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ нѣсть Cd Pg | ни: нѣже Pg и Kr^s | оученикъ: оученици As^s Db оучнкы B OB add же Cd | влѣзъ: влѣзоша Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB | сами om Kr^s | коравла: коравли Cd Pg коравль Db Dl^s Fl Gf^s Ju^s Kr^s Th^{pl} Tr^s Vk^s | придж: придоша Bn Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s A B OB прѣидоша Dl^s ндоша Cd Pg | искъште: ищѣце Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB ищѣци Bn искоушающе Zg^{*}

25 обрѣтъше: обрѣтоша Fl Gf^s Kr^s B | и: кого Cd IA Pg A B OB | онъ полъ: онъ странѣ Ju^s | рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s Th Tr pr и Gf^s Kr^s Mr^s Zg | оучителю: равни Bn Cd Fl Gl Gr IA Kr^s Mr^s OE^s Pg TL Tr Tr^s Zg A B OB раоуви Dl^s равни Db равни Vk^s | сѣмо приде tr Mr^s сѣде бысть Cd Pg A B OB

26 отъвѣшта: отъвѣщавъ Gf^s | нмѣ om OE^s | нмѣ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ и рече: $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ и рече нмѣ As^s Dl^s Gf^s Mr^s Tr^s $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ рече нмѣ Bn | $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ om Cd Th^{pl} | аминь амнь: право право TL | не om As^s Dl^s Mr^s | $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ видѣсте знамение: знаменниа ради нже видѣсте Bn | видѣсте: видите Gr pr и ME^{*} | знаменне: знаменниа As^s Db Dl^s Fl Gl Gr Ju^s Kr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg знаменни IA | нъ: и Dl^s | $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$ ² om Bn | $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{i}$ есте: асте Bn OE^s Pg | ндоште Cd Th OB | хлѣбты: отъ хлѣбъ Cd Gr IA Ju^s Pg Th TL хлѣбъ Db Kr^s Tr^s

se: 6.14–27 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 6.27–33 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

27 Дѣланте: дѣлающе Vk^{se} pr Рече $\bar{\gamma}$ къ пришѣдъшимъ къ нкмоу нудеомъ As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} Tr^{si} Vk^{si} pr Рече $\bar{\gamma}$ къ вѣровавшимъ къ нкмоу нудеомъ OE^{si} pr рече же къ вѣровавшимъ къ нкмоу нудеомъ Ju^{se} | не om Zg^{*} | брашно гыбляхште tr Bn | гыбляхште: гыбляхщек As^{sei} Cd Dl^{sei} Gf^{se} IA Ju^{sei} Mr^{sei} OE^{sei} Pg TL Tr^{si} | нъ брашно прѣбывающее om Zg^{*} | брашно² om Fl | прѣбывающее: прѣбывающе Mr^{sei} |

животѣ вѣчнѣемь. еже снѣ члвскы вамъ дасть. сего бо отѣцъ знамена бѣ. 28 рѣша же къ нему что сътворимъ да дѣлаемъ дѣла бжнѣ. 29 отъвѣща исъ и рече имъ. се естъ дѣло бжне. да вѣроуоуте въ тѣ. егоже посла онъ. 30 рѣша же емоу кое оубо тѣ твориши знамение да видимъ и вѣрж имемъ тебѣ. что дѣлаешн. 31 отъци наши вса манънж въ поустыни. ѣкоже естъ писано. хлѣвъ с небсе дасть имъ ѣсти. 32 рече имъ исъ. аминь аминь глѣж вамъ. не мочи дасть вамъ хлѣвъ съ небсе. нъ отѣцъ мон дасть вамъ хлѣвъ истинъны съ небесе. 33 хлѣвъ во бжини естъ съходли с небсе. и дами живота мироу. к(ц). 34 Рѣша же къ нему гн въсегда даждъ намъ хлѣвъ съ. 35 рече же имъ исъ азъ есмъ хлѣвъ животънын. градъ къ мнѣ не иматъ въздаалкати сѧ. и вѣроуоути въ ма не иматъ въздаадати сѧ никогдаже. 36 нъ рѣхъ вамъ ѣко и видѣсте ма и не вѣроуоуте. 37 вѣсе еже дасть мнѣ отѣцъ къ мнѣ придетъ. і градъштааго ко мнѣ не ижденж вонъ. 38 ѣко сънидъ с небсе. да не творж вола моего. нъ волю послѣавъшааго ма.

животѣ вѣчнѣемь (-нѣамъ As^{sei}): животъ вѣчнын OE^{se} Pg Tr^{se} житни вѣчнѣемь Fl жини вѣчнѣи Cd | еже: кгоже As^{sei} Gr Kr^{se} Tr^{se} Vk^{si} иже Ju^{sei} OE^{se} Tr^{si} се же Fl | члвскы: члвчскъ Fl члвчъ As^{sei} Cd Db Gr IA Ju^{sei} Kr^{se} Pg Th Tr^{sei} Vk^{si} | вамъ дасть tr Fl IA Ju^{sei} Mr^{si} OE^{sei} Th | вамъ om Vk^{se} | знамена: назнамена Gf^{sei} печатълѣ Cd

28 рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s Th Tr | къ нему: кмоу Dl^s | да om Bn Kr^s | дѣла бжнѣ: дѣло бжик TL

29 отъвѣща: отъвѣщавъ Th | исъ и рече имъ: имъ исъ. и р. As^s | и om Bn Th Vk^s | имъ: къ нимъ Fl | естъ дѣло бжне: сжтъ дѣла бжини Gf^s | вѣроуоуте (-кте): вѣрж кмкте Vk^s | тѣ. егоже: тѣи кгоже OB того кгоже Mr^s того. кже Db^{cott} тѣ. иже Tr^s нъ кгоже Dl^s Gf^s Kr^s нъ. иже Vk^s икгоже Cd Pg Th | посла онъ tr As^s Dl^s TL

30 рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s Th Tr | же: во Gr om Dl^s | емоу: къ ккмоу As^s | кое: како Dl^s чъто Cd Th | оубо om Bn Gr | тѣ om Tr^s | тѣ твориши знамение: з. тѣ твориши Bn Fl твориши тѣ з. Cd Pg Th | вѣрж имемъ: вѣроукмъ Cd Pg Th | тебѣ add и Dl^s

31 наши: ваши Th | вса манънж: маннж (манж Db) шша Db Pg Th | вса: шша Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg падоша A B OB | манънж: манж Bn Dl^s Gr Kr^s OE^s ман'на Zg | поустыни add и Tr | писано: пьсано Gl Zg | хлѣвъ: хлѣва Gl Vk^s | с небсе: съ небесъ Kr^s отъ небси Cd Pg | дасть: давъ Gr

32 рече: ре же As^s add же Bn Cd Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Zg add оубо A B OB | аминь аминь: право право TL | мочи: мочин Gf^s Kr^s мочси OE^s A B мочси Bn Db Dl^s Fl Ju^s Mr^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s мивси OB мивсин IA | дасть¹: дааъ Pg | вамъ² om Bn | хлѣвъ¹: хлѣва Gl Ju^s Th Vk^s | съ небсе: съ небесъ Kr^s отъ небси Cd Pg | дасть²: дактъ Bn Cd Dl^s Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Zg A | хлѣвъ истиннын: хлѣва истиннаго Gl Kr^s Mr^s Tr A B OB | истиннын съ небесе tr Th отъ небси истиннын Cd Pg | съ небесе om Vk^s

33 хлѣвъ во бжини естъ съходли с небсе. и om Bn | хлѣвъ во бжини естъ съходли с небсе om Db^s Gr TL A | хлѣвъ во: нео х. Pg | во om Db^{cott} Dl^s Gf^s Tr Vk^s | съходли с небсе tr Gf^s | с небсе: отъ небси Cd Pg | и om Gf^s | дами живота tr Th дами животъ As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s TL Tr^s A B OB даи животъ Gr Kr^s Tr Vk^s жинъ дами Cd жинъ даи Pg | мироу: мирови Cd IA Ju^s Pg Th pr въсемоу As^s Db Fl Gl Gr OE^s Vk^s

34 Рѣша: рекоша Bn Fl Th TL Tr | же: оубо A B OB | къ нему: кмоу Bn Gr | съ: сн Db Th OB

s: 6.35–39 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

35 рече же имъ исъ: и рече имъ исъ Bn Рече гѣ къ вѣровавшимъ къ ккмоу иудеомъ As^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s Рече гѣ къ пришѣдъшимъ къ ккмоу иудѣомъ Dl^s Gf^s Ju^s pr Рече гѣ Db | исъ: си Gr | животънын: оживааи Fl | градъ: гради Kr^s Zg | къ: по Db Mr^s Zg | иматъ въздаалкати сѧ: и. сѧ в. Vk^s иматъ въздаалкати Pg въздаалчетъ сѧ Bn IA въздаалчетъ Cd Ju^s Th | вѣроуоути: вѣроуа Vk^s | иматъ въздаадати сѧ: иматъ въздаадати Pg въздааддетъ сѧ IA въздааддетъ Cd Ju^s Th | никогдаже: николиже As^s Kr^s Mr^s

36 рѣхъ: рекохъ Bn Ju^s Tr | ѣко и: ако As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gr Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Vk^s занк и Cd и Th | вѣроуоуте (-кте): вѣровасте Bn Cd Fl Gr add ми Bn Dl^s Fl Gf^s Gl Kr^s Mr^s TL Tr^s Zg

37 вѣсе еже: всѧкъ иже Cd | дасть мнѣ: дасть ми As^s Bn Cd Pg Th Tr^s OB

38 ѣко сънидъ: сънидохъ во Bn | ѣко: занк Cd | сънидъ: сънидохъ Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB сниде Vk^s | с небсе: съ небси Pg | съ небесъ Kr^s отъ небси Cd | да не tr Cd OB | творж: сътворж Cd TL | вола моего (мои Mr^s): волю мою Bn Cd Db Gr IA Kr^s Pg TL A B OB | ма add оца Gf^s Mr^s TL OB

39 Се же естѣ волѣ послѣдѣшааго ма отѣца. да всѣко еже дастѣ ми. не погжвѣж отѣ него нѣ вскрѣшж и въ послѣдѣнни день. 40 се бо естѣ волѣ отѣца моего. да всѣкѣ видѣн сна и вѣржѣн въ него. иматѣ живота вѣчѣнааго. і вскрѣшж и азѣ въ послѣдѣнни день. 41 рѣпѣтаахж же нюдѣн о немѣ ѣко рече азѣ есмѣ хлѣбѣ съшѣдѣн съ невесе. 42 і глаахж. не съ ли естѣ ис. снѣ носифовѣ. емоу же мѣ знаемѣ отѣца и матерѣ. како оубо съ глѣтѣ ѣко с нѣсе сѣнидѣ. 43 отѣвѣща ис и рече имѣ. не рѣпѣштѣте между собож. 44 никтоже не можетѣ прити къ мѣнѣ. аште не отѣцъ послѣдѣнн ма привлѣчетѣ его. і азѣ вскрѣшж и въ послѣдѣнни дѣнь. к(ц). 45 естѣ писано въ пророцѣхѣ. і вѣдѣтѣ вси оучени бгомѣ. всѣкѣ слышавѣ отѣца и навѣкѣ придетѣ къ мѣнѣ. 46 не ѣко отѣца видѣлѣ естѣ тѣкѣмо. тѣкѣмо сжи отѣ ба. съ видѣ отѣца. 47 амин амин глѣж вамѣ. вѣроуѣн въ ма иматѣ живота вѣчѣнааго. 48 азѣ есмѣ хлѣбѣ животѣнѣ. 49 отѣци вашѣ

se: 6.35 – 39 Ju OE Vk

si: 6.39 – 44 Ju OE Vk

39 Се же естѣ волѣ послѣдѣшааго ма *om* Dl^s | се *pr* Рече гѣ пришѣдѣшнимѣ къ нкмоу нюдѣомѣ Ju^{si} OE^{si} Vk^{si} *pr* рече Mr^s | же *om* Bn Ju^{si} *corr* Mr^s OE^{si} Vk^{sei} Zg | всѣко еже: всѣкѣ нже Dl^s | всѣко: всѣ As^s Bn Cd Db Fl IA Ju^{sei} Kr^s OE^{sei} Pg Th TL Vk^{sei} A B OB | ми: мѣнѣ OE^{se} *add* оцѣ Cd IA OE^{sei} Th^{pl} | и: ма Zg к Ju^{sei} TL A B OB *om* Db

s: 6.40 – 44 As Dl Gf Kr Mr Tr

40 се *pr* Рече гѣ къ пришѣдѣшнимѣ къ нкмоу нюдѣомѣ As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s Tr^s *pr* Рече гѣ Db | бо: же Cd Gf^s OE^s Pg Th A B OB *om* As^s Dl^s Kr^s Mr^s TL Tr^s | отѣца моего: послѣдѣшааго ма Cd Pg Th A B OB | всѣкѣ: всѣкѣ Vk^s всѣ Db^{*} Cd Fl Ju^s OE^s Tr | видѣн: видѣ Db Gf^s | и вѣржѣн: вѣроуѣн Bn Th и вѣроуѣн Dl^s Vk^s OB | него: нѣ As^s Db Gr IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s *add* и Gf^s | иматѣ живота вѣчѣнааго *om* Zg | живота вѣчѣнааго: животѣ вѣчѣнѣн As^s Db Gf^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB житик вѣчѣнок Fl жизнь вѣ(ч) Cd | вскрѣшж и азѣ: азѣ в. и As^s в. кго азѣ Pg B OB | и азѣ *om* Vk^s | азѣ *om* Th

41 же: оубо A B OB | нюдѣн: нюдѣнк Bn Vk^s нюдѣк OB жидове Fl TL | о немѣ: на нѣ Gf^s | ѣко: такоже Dl^s занк Cd | съшѣдѣн: съшѣдѣ Bn | съ невесе: съ нѣси Tr съ невес(с) Kr^s отѣ нѣси Cd

42 і глаахж *add* оубо IA *om* Db | не съ: не сѣн Bn Db Kr^s Mr^s OB не се Cd Fl Gr Pg Th Tr^s | ис *om* Db Gf^s Zg | емоу же *add* и Vk^s | матерѣ: матерѣ Db Gr IA OE^s Tr B OB | како: и како Bn | оубо *om* Bn | съ глѣтѣ *tr* A B сѣн глѣтѣ Bn Db Mr^s TL глѣтѣ сѣн Cd Pg OB се глѣтѣ Dl^s Fl Th глѣтѣ IA | ѣко *add* съ Gr *add* оубо Vk^s | с нѣсе: съ нѣси Pg съ невес(с) Kr^s отѣ нѣси Cd | сѣнидѣ: сѣнидоухѣ Bn Cd Db Dl^s Fl Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB сѣниде Gr Vk^s *om* Gf^s

43 отѣвѣща: отѣвѣщавѣ As^s Gf^s *add* же As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Vk^s Zg *add* оубо Cd Pg B OB | ис и рече имѣ: имѣ ис и р. Tr | и *om* As^s Bn Gf^s Tr^s | рѣпѣштѣте: рѣпѣштѣте Bn *add* въ Db | между: межѣ Cd Fl | собож *add* глѣжѣ Gf^s

44 никтоже не: никѣтоже Cd Fl Pg Th TL A B OB ничѣтоже Dl^s | аште не: аште Tr^s | не отѣцъ послѣдѣнн ма: оцѣ п. ма не Bn | отѣцъ *add* мон Db | его: и Cd Db Pg Vk^s | и: кго Zg B OB

45 естѣ писано (пѣсано Gl Zg): і кѣтѣ писано Db^{corr} такоже к. п. IA TL се к. п. Pg п. во к. Bn | і *om* Fl TL | оучени: оученици Zg^{*} наоучени Bn Cd Fl Pg | бгомѣ: боу Cd A B OB гдѣмѣ Gr | всѣкѣ: всѣ Tr *add* оубо Cd Pg B | слышавѣ: нже слышавѣ Th слышѣн Pg нже слышѣн Cd | отѣца *pr* отѣ Db Fl^{*} Gr IA Pg Th Zg OB *pr* оу Cd | навѣкѣ: навѣкѣжѣ Fl IA Th навѣкаѣн Pg | придетѣ: приде Db Th^{pl} глѣдетѣ Cd Pg

46 не ѣко отѣца видѣлѣ естѣ тѣкѣмо: и никѣтоже оца нѣстѣ видѣлѣ Bn | ѣко *add* отѣ Fl^{*} | видѣлѣ естѣ тѣкѣмо: в. кѣтѣ кѣто Db Fl Gl Gr IA TL Tr Zg A B OB кѣто видѣ Cd Th кѣто видѣлѣ Pg | тѣкѣмо²: тѣкѣма Bn нѣ Th *pr* нѣ Fl IA | сжи: сѣн Bn Gl IA Th Tr A B OB сѣн TL сѣци Fl нже сѣн Cd Pg | ба: оца Cd | съ: сѣн Db TL B OB съ A тѣ Zg тѣн Th то Cd | видѣ: видѣлѣ Pg

47 амин амин: Право право TL | живота вѣчѣнааго: животѣ вѣчѣнѣн Cd Db Gr IA Pg Th B житик вѣчѣнок Fl

s: 6.48 – 54 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr

6.51 – 54 Vk

48 азѣ *pr* Рече гѣ къ пришѣдѣшнимѣ къ нкмоу нюдѣомѣ As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s *pr* Рече гѣ Db | хлѣбѣ животѣнѣ: животѣ вѣчѣнѣн Gl | животѣнѣ: живота вѣчѣнааго Bn оживѣѣн Fl

49 вашѣ: нашѣ Zg |

ѣса маниж въ поустыни и оумръѣша. 50 съ естъ хлѣвъ съходан съ небесе. да аште отъ него кто ѣстъ не оумреть. 51 азъ есмъ хлѣвъ живъ съшеды с небсе. аште кто сънѣстъ отъ хлѣва сего живъ вждетъ въ вѣкъ. хлѣвъ во иже азъ дамъ плать моѣ естъ. ѡже азъ дамъ. за животъ мира 52 пьрѣахъ же са иуден. между собожъ глѣжште. како можето-сь дати плать свожъ ѣсти намъ. 53 рече же имъ ис. аминъ амин глѣж вамъ аште не сънѣсте плати сна часкааго. и пиете кръве его. живота не имате въ себѣ. 54 ѣды можъ плать и пиан можъ кръвъ. иматъ живота вѣчънааго. и азъ въскрѣшъ и въ послѣднии днь. к(ц). 55 плать во моѣ истинъно естъ врашъно. і кръвъ моѣ истинъно естъ пиво. 56 ѣды можъ плать и пиан можъ кръвъ. въ мнѣ прѣвѣваатъ и азъ въ немъ. 57 ѣкоже посылла ма живжи отцъ. і азъ живж отъца радн. <і ѣдын ма. и тъ живъ боудетъ мене радн.> 58 съ естъ хлѣвъ съшеды с небсе. не ѣкоже ѣса отци ваши маниж. і оумръѣша.

ѣса: ѡша Вп Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tp Tr^s Zg A ѡдоша B OB | маниж: манж Вп Db Dl^s Fl Gr OE^s | оумръѣша: оумроша Cd Dl^s Fl Gl Pg Th Tr^s B OB

50 съ: сын Вп TL OB се Db Dl^s Fl Gf^s Kr^s Mr^s | съходан: съшьдъин Dl^s Gf^s Th Tr^s | съходан съ небесе: иже отъ неси съходан Cd съ неси съшьдъин Pg | небесе: неве(с) Kr^s | да аште... (51)... съшеды с небсе om Th | да om Gf^s Tr^s | аште om Cd Pg | отъ него кто ѣстъ: кѣто сънѣстъ отъ нкго IA | отъ него кто tr As^s Вп Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg TL Tp Tr^s Zg A B OB | ѣстъ: сънѣстъ Db Gr Ju^s add и Cd Pg

51 азъ pr Рече гъ кѣ пришъдъшнимъ кѣ нкмоу иудеомъ Vk^s | живъ: животънын Cd Dl^s Gf^s IA Kr^s Mr^s Pg TL Vk^s B OB add иже Pg B OB | съшеды с небсе (неве(с) Kr^s): отъ неси съшьдъин Cd Pg | аште pr да Db Gf^s | сънѣстъ отъ хлѣва сего: отъ х. сего сънѣстъ Gf^s | сънѣстъ: астъ Cd Ju^s Pg Th | хлѣва сего tr Cd Pg Th | живъ вждетъ: живетъ Fl Th | вѣкъ: вѣкы As^s Вп Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s Pg Th TL Tp Tr^s Vk^s A B OB | хлѣвъ во: и хлѣвъ OB и хлѣвъ же B хлѣвъ же Cd Pg Th | иже: иже As^s Cd Pg B OB ѡже Вп Db | азъ дамъ¹ tr As^s add кмоу IA | ѡже азъ дамъ: ѡже азъ дамъ Pg ѡже азъ дамъ OB om Db Gr IA Ju^s Vk^s | животъ: живж Fl | животъ мира: миръскын ж. Cd Pg | мира: вьсего мира As^s Db Dl^s Gf^s Gl Gr OE^s Vk^s Zg мира вьсего Fl мира сего Вп

52 пьрѣахъ: сварахъ Cd | иуден: иуденк Вп Gr жидове Fl TL | иуден. между собожъ: межи с. и. Cd Pg Th м. с. жидове A B OB | можето-сь: съ можетъ As^s можетъ сын Вп Db Gf^s Kr^s Mr^s Pg OB | дати плать свожъ ѣсти намъ: д. п. с. н. асти Gl Gr Ju^s Kr^s TL Tp Vk^s Zg п. с. д. н. асти As^s Db Mr^s OE^s п. с. н. д. асти IA д. н. п. с. асти Вп Fl Gf^s н. д. п. с. асти Dl^s Th OB н. д. п. асти Cd Pg A B д. п. асти Tr^s

53 рече же: рече OE^s и рече Вп | ис om Cd | аминъ амин: право право TL | сънѣсте: асте Ju^s OE^s | плати: плать Вп Db Gr Kr^s | часкааго: чавчска Fl Vk^s чавча As^s Cd Gr Ju^s Pg Th | н: ни As^s Cd Db Gf^s Ju^s Pg Th TL и не Fl Gl Tr^s и аще не Вп | пиете кръве его: кръви нго не п. Mr^s | кръве: кръви Db Fl Ju^s OE^s Th^{pl} TL Tp Tr^s Zg кръвъ Dl^s Gr IA Kr^s Th^{pl} A B OB | кръве его tr Cd нго кръви Pg | живота не имате: не и. живота Fl Pg Th не и. жи(з) Cd

54 ѣды: ѡдан Db Kr^s Mr^s Zg add же Fl | можъ плать tr As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s | пиан: пня Вп Dl^s Fl Gr Kr^s Th TL Vk^s | можъ кръвъ tr As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s | живота вѣчънааго: животъ вѣчънын As^s Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB житик вѣчънок Fl жи(з) вѣ(ч) Cd | и азъ въскрѣшъ и въ послѣднии днь om Th | въскрѣшъ и: в. нго B OB

55 плать во: нво п. Pg Th | во om Db TL Tp | истинъно¹: истинънок Вп Th Zg | истинъно²: истинънок Вп Db Th | естъ² om Db | пиво: питик Fl Th

s: 6.56 – 69 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

56 ѣды: ѡдан Db Kr^s Mr^s pr Рече гъ кѣ пришъдъшнимъ кѣ нкмоу иудеомъ As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s Tr^s pr Рече гъ кѣ вѣровавъшнимъ кѣ нкмоу иудеомъ OE^s Vk^s pr Рече гъ Db Ju^s | можъ плать tr As^s Вп Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s TL Tr^s Vk^s | пиан: пня Вп Dl^s Fl Gr Kr^s Th TL Tr^s Vk^s | можъ кръвъ tr As^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s Th TL Tr^s | прѣвѣваатъ (-ктъ): прѣвѣы Zg

57 ѣкоже: ѡко Vk^s | посылла: посыллаъ Vk^s посыллавы Vk^s corr | ма om Vk^s | живжи отцъ: оць живъин Gf^s | живжи (-ан Zg): живъин As^s Вп Cd Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tp Tr^s A B OB живѣ Db om Dl^s Vk^s | ради: дѣла Ju^s | і ѣдын ма. и тъ живъ боудетъ мене ради om ME | i² om Fl Vk^s | ѣдын: ѡдан Gr Kr^s | ма: мене TL | и om Вп Kr^s Th Vk^s Zg | тъ: тън Вп Th OB om Mr^s | живѣ боудетъ мене ради: живетъ мьножъ Th | ради: дѣла Ju^s

58 съ: сын Вп Fl Kr^s OB се Db Gf^s Mr^s OE^s Th Vk^s | хлѣвъ¹ om Dl^s | съшеды с небсе (невесъ Kr^s): съ неси съшьдъин Pg Th отъ неси съшьдъин Cd | ѣкоже: ѡко TL | ѣса отци ваши: оци вашн ѡша TL оци вашн ѡдоша A | ѣса: ѡша Вп Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Ju^s OE^s Pg Th Tp Tr^s Vk^s Zg ѡдоша IA B OB | маниж: манж Db Dl^s Gr Kr^s add въ поустыни Gf^s Mr^s Th Tr^s om Вп | і om Tr^s | оумръѣша: оумроша Cd Dl^s Fl Gl Pg Th Tr^s B OB add нъ Fl |

59 сн рече на сонѣмици оуѣа въ каперьнаоумѣ. 60 мѣнози же слышавѣше отъ оученикъ его рѣша. жестоко естѣ слово се кто можетъ его слоушати. 61 вѣды же нсѣ въ севѣ. ꙗко рѣпѣштѣтъ о семь оученици его. рече имъ се а (в)ы влазнитѣ. 62 аще оубо оуѣрните сна чловѣскааго въсходаща идеже вѣ прѣжде. 63 ахъ естѣ иже живлѣатѣ. отъ пльти нѣ польза никоеаже. глы ѣаже азъ глахъ вамъ. ахъ сѣтъ и животъ сѣтъ. 64 нѣ сѣтъ отъ васъ еднини иже не вѣроуѣштѣ. вѣдѣаше бо искони нсѣ. кто сѣтъ не вѣроуѣштен. ꙗко естѣ хотѣи прѣдати и. 65 ꙗ глаше сего ради рѣхъ вамъ. ꙗко никтоже не можетъ прити къ мнѣ. аште не вѣдетъ дано емоу отъ оца моего. 66 отъ сего мѣнози отъ оученикъ его идѣ въспать. ꙗко томоу не хождаахъ съ нимъ. 67 Рече же нсѣ обѣма на десате. еда и въ хоштете ити. 68 отъвѣшта емоу симонъ петръ. ги къ комоу идемъ. глы живота вѣчѣнааго имаши. 69 ꙗ мѣ вѣровахомъ и познахомъ. ꙗко ты еси (хъ) снѣ ба живааго. к(ц). 70 Отъвѣшта имъ нсѣ. не азъ ли васъ два на десате извѣрахъ. ꙗ отъ васъ едннѣ днѣволъ естѣ. 71 глаше же нюдѣ симонова. искарнота. съ бо хотѣаше прѣдати и. едннѣ съ отъ обою на дес(т)е.

ѣднн: аднн As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | хлѣвъ съ: хлѣва сего Gl сего хлѣва Cd Pg | съ: сын Bn Db Th OB ce Dl^s | вѣкъ: вѣкы Bn Db Dl^s Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB

59 сн: сна Cd IA Pg A B OB ce Tr^s сыи TL | рече: гла Dl^s | на сонѣмици оуѣа: оуѣа на сѣнѣмицихъ Dl^s | на: въ As^s | сонѣмици: сѣнѣмицихъ Tr^s Vk^s сѣворици Bn Gf^s IA Ju^s OE^s

60 же: оубо A B OB | слышавѣше отъ оученикъ его: отъ оу. кго с. Fl | слышавѣше: слышавѣшен OE^s Zg | рѣша: рекоша Bn Gf^s IA Ju^s OE^s Th Tr | слово се tr Cd add и OB | се: снк Mr^s | его слоушати: послоушати кго Db | слоушати: послоушати Bn Cd Ju^s Pg Th A B OB слышати Fl Gr IA

61 вѣды: вѣстѣ Dl^s | ꙗко om Mr^s | о семь оученици его: оу. кго о семь Dl^s | о семь: о нкмъ Bn om As^s Tr | оученици: оучникъ OB | рече pr и Bn add же Dl^s Vk^s | а (ли) om Dl^s Kr^s Mr^s | влазнитѣ: влазните сѣ Dl^s

62 оубо: же Cd om Bn IA Mr^s Tr^s Vk^s | сна чловѣскааго въсходаща: снѣ члвчъ въсходащъ Ju^s | чловѣскааго: члвчска Fl члвча As^s Bn Cd Db Gr Pg Th Vk^s | въсходаща: въходаща Zg | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg pr и As^s Gf^s Ju^s Tr^s Vk^s

63 иже живлѣатѣ: животворѣи Cd Pg Th | иже: еже Bn | живлѣатѣ (-лактъ): оживлактѣ A B OB живетѣ As^s Bn Dl^s Gl Kr^s Mr^s Vk^s Zg живитѣ Db Fl Gf^s Gr IA Ju^s OE^s TL Tr^s add а As^s Tr^s | отъ пльти нѣ польза никоеаже: пльтъ не оуспѣктѣ ничѣтоже Cd пльтъ не пользоуѣтъ ничѣтоже Pg B OB пльтъ ничѣтоже пользитѣ Th | нѣ польза никоеаже: нѣстѣ никоаже пользы IA нѣтоу оуспѣха ннкоаже Ju^s | нѣ: нѣстѣ As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s corr Zg A | польза: пользы Db corr Dl^s Fl Gf^s Gl TL Tr^s Vk^s | никоеаже: никоаже Bn Db Gf^s Gl Mr^s TL Vk^s A никоаъ Kr^s ннкаоаже Zg add нѣ Bn | глахъ: глаж Cd Gl Pg Th Tr^s | сѣтъ¹: кстѣ Cd Pg Th | животъ: житик Fl | сѣтъ²: кстѣ Cd Pg Th

64 отъ: из Cd Pg въ IA | отъ васъ еднини: етери отъ васъ Bn Mr^s Vk^s етери отъ насъ Dl^s | еднини: етери As^s Gr Kr^s Tr Tr^s Zg дроузини OE^s нѣкатори Db corr TL нѣкаторини Gf^s нѣцини Cd Fl Gl IA Ju^s Pg Th A B OB | не¹ om Mr^s | искони: испрѣва Db corr Gf^s Gr IA Ju^s OE^s TL Vk^s изначала Cd Pg | нсѣ om Gf^s | кто¹: которини Cd Pg Th | не² om Fl | хотѣи (хотѣ Kr^s) прѣдати: прѣдаѣи Cd Fl Pg A B OB прѣдаѣ Th | и: кго Cd Fl IA Pg A B OB om Dl^s Gr Vk^s

65 ꙗ om As^s | глаше add ѣако Th | ради: дѣла Ju^s | рѣхъ: рекохъ Fl Ju^s Th Tr глахъ Bn | ꙗко om Bn | никтоже не: никтоже As^s Cd Pg Th TL Tr^s A B OB | не вѣдетъ дано емоу: кмоу не в. д. Kr^s pr кмоу Gr | дано емоу tr Bn Gf^s A B OB add сѣвѣше As^s

66 отъ сего: отътоли Bn отътолѣ Fl pr и Gf^s TL | отъ оученикъ его идѣ: идоша оучникъ кго Cd Pg отидоша оучини кго Th | отъ оученикъ: оученикъ Gr | его om IA | идѣ: идоша Bn Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s TL Tr Tr^s A B OB идѣтъ Vk^s | к томоу не хождаахъ съ нимъ: къ томоу съ нимъ не хождахъ Pg Th не кще с нимъ хождахъ Cd | хождаахъ: ходѣахъ Db | нимъ: ними Vk^s corr

67 же add оубо Th | обѣма: дѣвѣма Cd Fl Ju^s Pg Th | десате: ѡ·ѣ·тъ Pg Th add оученикома Vk^s | ити: отити Bn Pg

68 отъвѣшта: отъвѣщаша Pg add же Cd Pg add оубо B | къ комоу: по тебѣ Dl^s | идемъ: идѣмъ Cd пондемъ Th | живота: житиѣ Fl | вѣчѣнааго om Th

69 и познахомъ om OE^s Pg | хъ om Gr | живааго: въшнѣаго As^s

70 имъ om Db | нсѣ add оубо IA om Cd Pg Th A B OB | ли васъ: ли въ Db | два на десате: ѡ·ѣ·тъ Pg | отъ васъ едннѣ: кдинѣ отъ васъ Th A B OB | отъ: из Cd Pg

71 глаше: гла Db corr | же om Db Zg | симонова: симонѣ Cd Pg Th pl | искарнота (-ѣа TL): скарнота Th искарнотѣннѣ Db искарнотѣскааго IA | съ: сын Bn Db OB тѣи Th | прѣдати и tr Cd Fl Th кго п. Pg | и: кго IA A B OB om TL | съ: сыи TL сеи Db om Bn Gl | обою: дѣвоу Fl дѣвоу Pg | дес(т)е: ѡ·ѣ·тъ Pg add нехождааше Db

1 I хождааше по снхъ нс̅ въ галилен. не хотѣаше бо въ юден ходити. ꙗко искаахъ его юден оубити. 2 вѣ же близъ праздникъ юденскъ. скинопигиѣ. 3 рѣша же къ нему братриѣ его. прѣиди отъсѣдѣ. i нѣждъ въ юдеи. до и оученици твои видѣтъ дѣла твоѣ. ꙗже твориши 4 никтоже бо въ таниѣ ничесоже творитъ. и ищетъ самъ ꙗвѣ быти. аште си твориши. ави са въсеому мироу. 5 ни братрьѣ бо его вѣроваахъ въ него. 6 гла же имъ нс̅. врѣма мое не оу приде. а врѣма ваше въсегда ес(т)ь готово. 7 не можетъ миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидитъ. ꙗко азъ съвѣдѣтельствоуѣхъ о немъ. ꙗко дѣла его зъла сѣтъ. 8 въ възидѣте въ праздникъ съ. азъ не възидѣхъ въ праздникъ съ. ꙗко врѣма мое не оу испълни са. 9 си рекъ самъ оста въ галилен. 10 егда же възидѣхъ братриѣ его въ праздникъ. тѣгда и самъ възиде не ꙗвѣ. нъ ꙗко тани. 11 юден же искаахъ его въ праздникъ. и глаахъ къде естъ онъ. 12 и рѣптъ мѣногъ бѣ о немъ. въ народѣхъ. ави

s: 7.1 – 13 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

1 I: въ оно врѣма Db Dl^s Gf^s Kr^s Tr^s Vk^s въ оно врѣма и Ju^s въ врѣма оно OE^s въ о(н) As^s Mr^s от OВ | хождааше: идѣаше As^s Dl^s Kr^s Mr^s Tr^s | хождааше по снхъ нс̅: по снхъ х. нс̅ TL х. нс̅ по снхъ Cd Pg Th A B съхождааше нс̅ по снхъ OВ | по снхъ: съ ними Bn Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Zg съ нимъ Db от As^s Dl^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | нс̅ от IA | галилен: галилеи As^s Db Dl^s Kr^s Mr^s Th^{pl} Tr^s | хотѣаше бо tr Cd Pg Th | бо от IA | юден: юденхъ As^s Bn Ju^s Tr Tr^s | ꙗко искаахъ его юден оубити от Vk^s | ꙗко: занк Cd Pg | его: и Cd | юден: юденк Gr Kr^s A ноудек B OВ жидове Fl TL от As^s | оубити add и As^s

2 праздникъ юденскъ: праздника юдѣиска Dl^s | юденскъ: юденскы Bn IA B OВ жидовскъ Fl TL юдекамъ Th | скинопигиѣ: скинепигиа Bn скинопигиа Gr скинопигиа Dl^s исконопигиа Kr^s потъченик коушъ Db^{cop} IA TL A потъченик коушъ Ju^s коушънааго потъченик Tr^s коушамъ потъченик Th потъченик сѣни B OВ

3 рѣша: рекоша Bn Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s рѣхъ Gr | же от Gf^s | къ нему: кмоу Bn Tr^s от Gl | братриѣ: братиа As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OВ | прѣиди: възиди Cd Th | отъсѣдѣ: сѣде Th | | от Gf^s Mr^s Vk^s | нѣждъ: нди As^s Bn Cd Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OВ идемъ Dl^s | юдеи (-ѣ Zg): юдѣискѣхъ Ju^s | до: да As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OВ | и от As^s TL | твоѣ от Pg | ꙗже add тѣ Gf^s IA Tr^s

4 никтоже add же As^s | въ таниѣ ничесоже творитъ: ничесоже творитъ въ таниѣ Gf^s ничесоже (ничесоже Ju^s OE^s) въ таниѣ творитъ Db Gr Ju^s OE^s Vk^s ничесоже иже въ таниѣ творитъ Tr^s | ничесоже (ничесоже Gl): ничтоже Dl^s Fl чѣто Cd Pg Th от B | творитъ pr не As^s Tr | и: аще Th от Bn Dl^s Mr^s Vk^s | ищетъ: хошетъ Mr^s cop хошетъ и ищетъ Gf^s | ꙗвѣ: въ дръзновенни Cd Pg | си: сиа Cd IA B таковаа Pg add всѣ Zg | са: севе Cd Pg Th A B OВ | въсеому (въсе Vk^s) мироу: мирови Cd Ju^s Pg Th Tr^s A B OВ

5 ни: и Bn | братрьѣ: братиа rell | его от Fl Zg | вѣроваахъ: не вѣроваша Bn | него: нъ As^s Bn Cd Db Gr IA Ju^s Pg Th Tr Tr^s Vk^s

6 гла: глаше Bn Db Pg глѣтъ Cd рече Dl^s | же: оубо B OВ от As^s | оу: оу бо Gf^s Kr^s Mr^s от Bn Db | приде: наста Cd Pg настало Th | а врѣма: в. же Cd Pg Th B OВ и в. Mr^s | ес(т)ь готово tr As^s Bn Dl^s Fl IA Zg B OВ

7 миръ pr въсь Db Fl Gf^s Gr Vk^s | мене же ненавидитъ от Bn | ꙗко¹: занк Cd Pg | съвѣдѣтельствоуѣхъ: послоушьствоуѣхъ Fl IA Ju^s Tr^s

8 въ от OE^s | възидѣте: възидете Dl^s Ju^s Mr^s | въ¹: на Cd Th^{cop} | съ¹: съи Cd Fl Kr^s Mr^s OВ от Db Gl Gr Ju^s Tr^s | азъ не възидѣхъ въ праздникъ съ от Dl^s Kr^s Th^{pl} Vk^s | азъ pr а TL Tr A | не¹: не оу Cd Pg | въ²: на Cd | съ²: съи Db Fl Th TL OВ от Cd OE^s | ꙗко врѣма: в. бо Bn | ꙗко: занк Cd pr и Fl | оу: оу бо Bn Gf^s Mr^s от Db Kr^s Th^{pl} Zg | испълни: напълни Ju^s Tr^s привлижи OE^s

9 си: се же Fl и се TL сиа IA A OВ сиа же Cd Pg B | самъ оста tr OE^s | самъ: имъ As^s Cd Fl Pg Th A B OВ | оста: прѣвѣсть Cd Pg Th

10 егда же: тако же Cd Pg Th и тако Fl | възидѣхъ: възидоша Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OВ | братриѣ: братиа As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OВ | въ праздникъ. тѣгда и самъ възиде: т. и с. възиде въ п. Cd Pg Th Tr^s add въ праздникъ Bn Fl | въ праздникъ от OE^s | и от Kr^s Vk^s | самъ add нс̅ Bn | възиде: въниде Ju^s | не pr нъ Gf^s | ꙗко: акы Ju^s Tr^s от Bn Dl^s Gf^s | тани: отани Db Dl^s Fl OE^s втаи Pg въ таниѣ Th

11 юден: жидове Fl TL Tr^s A B OВ pr и Db pr тако Gf^s | искаахъ его tr Zg | искаахъ: въпрашахъ TL | его: в Cd Vk^s | праздникъ add тѣ Bn | и от Vk^s | и глаахъ къде естъ онъ от Fl

12 рѣптъ мѣногъ бѣ: рѣптѣахъ мѣногъ Gr | рѣптъ add же Db | мѣногъ бѣ tr As^s Dl^s Gf^s Mr^s | мѣногъ от Kr^s | бѣ о немъ tr Cd Th о немъ въсть Pg | о немъ. въ народѣхъ: въ народѣ о немъ Dl^s | въ народѣхъ: въ народѣ As^s Cd Gf^s Th A от TL | ави: ави A add бо Bn Fl add оубо Cd Pg Th |

ГЛААХЖ ЪКО БЛАГЪ ЕСТЬ. НИИ ЖЕ ГЛААХЖ НИ НЪ ЛЪСТИТЬ НАРОДЪ. 13 НИКОТЕРЪИЖЕ ОУБО ЪВЪ ГЛААШЕ О НЕМЪ. СТРАХА РАДИ ИЮДЕНСКА. К(Ц). 14 АБНЕ ЖЕ ВЪ ПРЪПОЛОВЕННЕ ПРАЗДЪНИКА. ВЪЗИДЕ ИС ВЪ ЦРКЪ И ОУЧААШЕ. 15 И ДИВЛЪАХЖ СМ ИЮДЕН ГЛАГОЛЪШТЕ. КАКО СЪ КЪНИГЪ ОУМЪАТЬ. НЕ ОУЧЪ СМ. 16 ОТЪВЪШТА ЖЕ ИСЪ И РЕЧЕ ИМЪ. МОЕ ОУЧЕННЕ НЪЕСТЪ МОЕ. НЪ ПОСЪЛАВЪШААГО МА. 17 АШТЕ КТО ХОШТЕТЬ ВОЛЖ ЕГО ТВОРИТИ. РАЗОУМЪАТЬ О ОУЧЕНИИ КОЕ ОТЪ БА ЕСТЬ. ЛИ АЗЪ О СЕВЪ ГЛЪЖ. 18 ГЛАН О СЕВЪ СЛАВЪ СВОЕЯ ИШТЕТЬ. А ИШТАИ СЛАВЪ ПОСЪЛАВЪШААГО И. СЪ ИСТИНЕНЪ ЕСТЬ. І НЪЕСТЪ НЕПРАВЪДЪ ВЪ НЕМЪ. 19 НЕ МОСИ ЛИ ДАСТЬ ВАМЪ ЗАКОНЪ. І НИКТОЖО ОТЪ ВАСЪ ТВОРИТЬ ЗАКОНА. ЧЪТО МЕНЕ ИШТЕТЕ ОУБИТИ. 20 ОТЪВЪШТА НАРОДЪ И РЕЧЕ. БЪСЪ ЛИ ИМАШИ. КТО ТЕБЕ ИШТЕТЬ ОУБИТИ. 21 ОТЪВЪЩА ИС И РЕЧЕ ИМЪ. ЕДИНО ДЪЛО СЪТВОРИХЪ И ВЪСИ ДИВИТЕ СМ. 22 СЕГО РАДИ МОСИ ДАСТЬ ВАМЪ ОБРЪЗАНИЕ. НЕ ЪКО ОТЪ МОСЪА ЕСТЬ НЪ ОТЪ ОЦЪ. И ВЪ СОБОТЪ ОБРЪЗААТЕ ЧЛ(К)А. 23 АШТЕ ОБРЪЗАНИЕ ПРИЕМЛЕТЪ ЧКЪ ВЪ СОБОТЪ. ДА НЕ РАЗОРИТЬ СМ ЗАКОНЪ МОСЪОВЪ. НА МА ЛИ ГИЪВААТЕ СМ. ЪКО ВЪСЕГО ЧЛ(К)А СЪДРАВА СЪТВОРИХЪ ВЪ СОБОТЪ. 24 НЕ СЪДИТЕ НА ЛИЦА НЪ

ГЛААХЖ¹ add о нкмъ Vk^s | Ъко... ГЛААХЖ om Ju^s | Благъ: довро Bn | нии же: а нии Th | нии: ниини Tr^s OB | же om Cd Gr Pg | ни нъ tr Db | нъ ни. нъ Kr^s | ако Dl^s | или съ Vk^s | народъ: наро(А) Cd Pg Vk^s

13 никотеръиже: никоторъиже Db Dl^s Fl IA Ju^s Kr^s Mr^s TL Vk^s A B OB и никоторъиже As^s Gf^s никъиже Gr OE^s никътоже Pg Th и никътоже Bn никдинъже Cd | оубо: во Db Pg Th om As^s Bn Cd Dl^s IA Kr^s Mr^s Vk^s | Ъвъ: съ дръзновеникмъ Cd Pg Th | глааше о немъ tr Th | глааше: гла Gl pr не Bn | ради: дѣла Ju^s Tr^s дѣла Fl | иуденска: жидовска Fl TL Tr^s иуденскаго OE^s Vk^s B OB

s: 7.14–30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

14 абне же: оже же Cd въ оно врѣмѣ авн же см Db om As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s | въ прѣполовение праздника: праздникоу прѣполовольшоу см Cd праздникоу же прѣполовольшоу см Pg прѣполовальшоу см праздникоу Th | възиде: възиде Tr^s Vk^s нзиде Gr | ис add въ икрамъ и Gf^s | цркъ: цркв As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Kr^s Mr^s OE^s Th TL Tr^s Vk^s B цркве Bn Gr Zg црквъ въ бжнж Ju^s храмъ Tr^s стнаще Cd Pg | и om Bn | оучааше add ъ IA

15 иуден: иуденк Gr Kr^s жидове Fl TL Tr^s | како add оубо OE^s | съ: съи Bn Cd Mr^s Pg OB ce Db Dl^s Fl | кннгы оумѣать tr Dl^s Fl OE^s | оумѣать (-ктъ): вѣсть Cd Pg Th A B OB | оучъ: оучивъ Cd Db Fl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB наоучивъ Gf^s оучин Bn

16 отъвѣшта: отъвѣщавъ As^s Db Fl Gf^s Th TL | же: оубо A B OB om As^s Bn Dl^s Fl IA Mr^s OE^s Tr^s | исъ и рече имъ: имъ ис и рече Cd Pg A B OB | и om As^s Bn Kr^s TL | имъ om Tr^s | мое¹: ком Dl^s om Ju^s | нъ: и Dl^s

17 хошететь om Vk^s | творити: сътворити IA творить Vk^s add и Tr^s | о оучении кое: ком оученик Kr^s | о оучении: оученик Bn Db Dl^s OE^s Th Pl оученик Mr^s add ког Dl^s | кое: которок Pg | ако Dl^s | ли: или Db Dl^s IA Ju^s Mr^s OE^s Th Tr^s A B OB | аще Fl Gf^s TL | ли азъ: азъ во не Bn азъ не Cd | о себѣ: себѣ Zg

18 глан о себѣ: о себѣ глани Cd Th | же о себѣ глани Pg | своея: своя Bn Db Gf^s Gr Kr^s Mr^s Vk^s A | а иштаи: и иша Kr^s ишан же Cd Pg Th | иштаи: иша Dl^s | пославѣшааго: пославѣша Vk^s | и: ког Vk^s B OB | съ: съи Bn Db Gr Kr^s TL OB | нѣсть неправъды въ немъ: неправъды въ нкмъ нѣсть Cd Db Gr Ju^s OE^s Pg Th Tr^s неправда въ нкмъ нѣсть IA

19 не пр оубо Ju^s Tr^s пр оубо IA пр то Gf^s om Th | моси: монси Bn Db Dl^s Fl Gr Mr^s Pg Th TL Tr^s Vk^s | монси Gf^s монсин IA мѡси Ju^s OE^s A мѡси B мѡсини OB | ли om Th | дасть вамъ законъ: в. д. з. Kr^s з. д. в. Vk^s | дасть: вѣдасть Ju^s далъ Cd Pg | законъ: закона As^s Gl | і никтожо отъ васъ творить закона om As^s Mr^s A | никтожо: никдинъже Cd | отъ: из Cd Pg om Th | творить pr не Dl^s Kr^s Vk^s | закона: законъ и никътоже отъ васъ творить закона Tr^s | мене иштете: иште ма Th | мене: ма Cd

20 отъвѣшта народъ и рече: отъвѣщаша иудѣи Dl^s | отъвѣшта: отъвѣщавъ As^s | и om As^s Kr^s | бѣсъ ли имаши: бѣсъ ли кси Fl | бѣсъ: бѣса As^s Gl IA | ли om Th

21 и¹ om Kr^s | дѣло add кже Vk^s | и² om Vk^s | вси: въ IA Ju^s | дивите: дивисте Bn Db Ju^s Vk^s

22 ради: дѣла Ju^s Tr^s | моси дасть вамъ: д. в. м. Zg | моси: монси As^s Gf^s монси Bn Db Dl^s Fl IA Mr^s Pg Th TL Tr^s Vk^s мѡси Ju^s OE^s не мѡси ли A не мѡси B не монсини OB | дасть вамъ tr Kr^s | дасть: далъ Cd Pg | Ъко отъ мосѣа: отъ м. оубо Dl^s | мосѣа: монсеа Bn IA Mr^s Pg TL Tr^s Vk^s монсиа Fl мѡсиа Ju^s мѡсеа A мѡсеа B OB | есть: ксте Mr^s | оцъ: оца Bn Db Dl^s Gr Mr^s Vk^s | и om Bn

23 аште пр и Gf^s | приемлетъ чкъ въ соботъ: въ сѣботъ прикмактъ чкъ Gl | приемлетъ чкъ tr As^s Dl^s Ju^s | приемлетъ: приятъ Mr^s Vk^s | да om Bn | мосѣовъ: монсеовъ Bn IA Mr^s TL Tr^s Vk^s монсинъ Fl монсѣвъ Pg Th мѡсинъ Ju^s мѡсеовъ A мѡсеовъ B OB | на ма: мнѣ Pg | гнѣваате (-кте) см: зазиракте Pg | Ъко: занк Pg | въсего: въсакого Bn Vk^s сог сего TL om Th | съдрава сътвори хъ tr Mr^s | соботъ: сѣботъ As^s

24 лица: лице Gl Gr Pg |

праведънъ съдъ съднѣ. 25 Глаахъ же единн отъ нероусалимлѣнъ. не съ ли естъ егоже нштжтъ оубнѣти. 26 и се не обиноуѣа са глтъ. и ничесоже емоу не глжтъ. еда како разоумѣша кѣнаши. ꙗко съ естъ хъ. 27 нъ сего вѣмъ отъкъждъ естъ. а хъ егда придетъ никтоже не вѣстъ отъкъждоу вѣдетъ. 28 Вѣзъва же въ црквн оуча нс. и гла. і мене вѣсте и вѣсте отъкъждоу есмъ. и о себѣ не придъ. нъ естъ истиненъ постълавъи ма. егоже въ не вѣсте. 29 азъ і вѣмъ ꙗко отъ него есмъ. и тъ ма постъла. 30 іскаахъ же ѡти и. і никтоже не възложи ржкты на нь. ꙗко не оу вѣ пришелъ годъ его. к(ц). 31 отъ народа же мѣнози вѣроваша во нь. і глаахъ. ꙗко хъ егда придетъ. еда больша знаменнѣ сътворнтъ. ꙗже съ естъ сътворилъ. 32 слышаша же фарисѣи народъ рѣпъщжштъ о немъ се. і постълаша архнерен и фарисен слоугты да имжтъ і. 33 Рече же нсъ. еште мало врѣмъ съ вами есмъ. і идж къ постълавъшюмоу ма. 34 Поиштете мене и не обрштете. і идеже есмъ азъ въ не можете прнѣти. 35 рѣша же иуден къ себѣ сами. камо хоштетъ ити ꙗко мы не обрштемъ его. еда въ расѣванне елинъско хоштетъ ити. і оучити ельинны. 36 что естъ слово се възштете мене и не обрщете. і идеже есмъ азъ въ не можете прнѣти.

праведънъ: прѣднѣ Mг^s Pg пра(в) Cd правъи IA правѣднѣи Ju^s | съднѣ²: творитѣ Gl

25 же: оубо B OB | единн: етерн Bn Db Dl^s Kr^s Mг^s OE^s Tr Vk^s етерн As^s Zg нѣцин Cd Fl Gl Gr IA Ju^s Pg Th Tr^s A B OB нѣкаторн Gf^s TL | не пр оубо Ju^s Tr^s пр оубо IA пр то Gf^s | съ: сын Bn Kr^s Mг^s OB се Db Dl^s Gr Vk^s | нштжтъ: іскаахъ As^s

26 не обиноуѣа са: съ дрѣзновеникмъ Cd Th ѡвѣ Fl | и ничесоже емоу не глжтъ om Bn Dl^s Gl | ничесоже (ничѣсоже Ju^s OE^s): ничѣтоже Cd Fl Gf^s Pg Th B | не² om Cd Db Gf^s Pg Th A B | разоумѣша: разоумѣжтъ Mг^s познаша Cd пр въ истинѣ Tr^s пр истинъно Cd Pg пр по истинѣ Th add кмоу Db | съ: сын Bn Gr Kr^s Mг^s OB се Db Dl^s Gf^s Th то Pg | естъ add въ истинѣ Bn Cd Pg Th Tr^s B

27 отъкъждъ¹: ѡкуды Cd | естъ пр съ Zg | а хъ: хъ же Cd Pg Th B OB | а om Tr^s | егда: кгдаже Gr | никтоже add кго OE^s | не om Cd Dl^s IA Pg Th TL A B OB | отъкъждоу²: отъкъжда Cd | вѣдетъ: кстъ Cd Gf^s Pg Th Zg

28 вѣзъва: съзъваше Bn зъваше Fl | же: оубо B OB | въ црквн оуча нс и гла: нс въ црквн оуча и гла As^s въ црквн нс гла Dl^s нс въ црквн гла TL | црквн: црѣкъве Zg храмѣ Tr^s храмѣ бни Fl стѣлицѣ Pg стѣлицн Cd | оуча нс tr Fl | і: ни Cd Pg | мене: ма Gr | и вѣсте om Th | отъкъждоу: отъкъжда Cd Pg | не: ни Bn | придъ: придохъ Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB | естъ om Fl Mг^s | истиненъ: истинъны Mг^s

29 азъ пр и As^s пр нъ Bn add же Tr | і: кго IA om Vk^s | вѣмъ: вѣдѣ IA | і вѣмъ tr Bn Pg Th Tr вѣмъ кго Cd A B OB | ꙗко: занк Cd | тъ: тѣи OB онъ Cd Pg

30 іскаахъ пр и Gf^s Ju^s OE^s TL Tr^s | же om Bn Db OE^s | ѡти и: ѡти кго Dl^s IA A кго ѡти Bn Cd Pg и да и имжтъ и Gf^s да имжтъ и TL да имжтъ кго B OB пр ноуден OE^s | і: къ Tr^s om Gr Mг^s | не¹ om Bn Cd Gr Kr^s Mг^s Pg Th TL A B OB | ржкты на нь tr Cd Fl Pg Th Tr^s A B OB | ржкты: ржкоу As^s Gf^s | оу: оу во Bn Fl Gf^s TL om Db Mг^s | вѣ om Cd Pg | пришелъ годъ: пришъла година As^s Cd Dl^s Gf^s Gr IA Kr^s Mг^s OE^s Pg Th TL Vk^s пришълъ часъ Fl A B OB

31 отъ народа же мѣнози: м. же отъ н. Cd Pg Th A B OB | же add того Tr om Db | во нь: въ никго B OB | ꙗко om Bn | еда add чѣто Cd om Pg | больша: большаа Db IA | знаменнѣ пр сего Fl пр снхъ Bn add снхъ Cd Th | ꙗже: нхъже Cd Pg ꙗко Gl | съ: сын Bn Db Pg TL OB се Cd Fl om Zg | естъ сътворилъ: кстъ творилъ Tr сътвори Cd Th не сътворилъ Pg творитъ A B OB

32 слышаша: слышавъше TL | же om Cd Pg Th B OB | фарисѣи: фарисѣ B OB | народъ рѣпъщжштъ: народъ рѣпъщжштъ Bn народа рѣпъщжшца Gl народоу рѣпъщжшоу Cd Pg рѣпъщжшоу народоу Th народъ шыпъщжше TL | се: снѣ Cd Pg A B OB снѣ Gr om Db IA Th | і om IA | архнерен и фарисен слоугты: с. ф. и а. Cd Pg Th | архнерен (архнерен Gl) и фарисен tr A фарисѣи и архнерѣ B OB фарисѣи и старѣишиннъ жърѣчскы Fl TL архѣереж и фарисѣи Bn | и фарисен om Zg | имжтъ і: им. кго Gl IA Pg B OB

33 же add имъ Bn Gr Pg Th | еште пр и Bn | і om Th

34 Поиштете: възштете Cd Pg Th пр и Bn | і om Gr Th TL Zg | идеже: кѣде Pg | есмъ: вѣдъ Th | азъ add и Fl

35 рѣша: рекоша Bn Fl Th TL Tr | иуден: ноудѣ B OB жидове Fl TL | къ себѣ сами tr Tr | сами om Cd Pg Th A B OB | камо: кѣде Cd Pg Th | хоштетъ¹ пр съ Pg TL Tr A B пр сын Cd Th OB add съ Fl | ити¹: понти Th | ꙗко... ити² om Zg | его: и Cd | расѣванне елинъско: расѣваннѣ елинъска Pg Th | расѣванне: сѣваннѣ Bn | елинъско: елинъско Bn IA A B OB | хоштетъ² add се Fl | ити²: отити Th

36 слово се tr Cd Pg A B OB add кже рече Bn Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th TL Tr Zg A B OB | і om Db Th TL | идеже: кѣде Cd Pg

37 Въ послѣдний же день великѣи праздникъ. стоѣаше ис. и зъвааше гла. аште кто жаждетъ да придетъ къ мнѣ и пиетъ. 38 вѣроуѣи въ ма ѣкоже кѣнигы рѣша рѣкы отъ чрѣва его истекжтъ воды живы. 39 се же рече о доусѣ иже хотѣахъ примати вѣроуѣштѣи въ него. не оу бо бѣ д(х)ъ стѣи данъ. ѣко исъ не оу бѣ прославленъ. 40 мѣнози же отъ народа слышавѣше словеса си. глаахо съ естѣ въ-истинѣ оркъ. 41 дроуѣни глаахъ съ естѣ хъ. Ови глаахъ еда отъ галилѣи хъ придетъ. 42 не кѣнигы ли рѣша. ѣко отъ сѣмене два придетъ хъ. 43 распърѣ же вѣстѣ въ народѣ его ради. 44 едини же отъ нихъ хотѣахъ и ѣти. нъ никътоже не възложи на нь ржкоу. 45 Придж же слоугы къ архиреомъ и фарисѣомъ. і рѣша имъ ти. почто не привѣсте его.

с: 7.37–52, 8.12 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

37 Въ послѣдний же день великѣи праздникъ: бѣ же послѣдний днь въ великѣи днь въ праздникъ Th | же om Ar^s As^s Db Dl^s Kr^s Mr^s OE^s SK^s Vk^s | великѣи: великъ Pg великааго Gr великѣхъ Mr^s pr въ Bn om SK^s | праздникъ: праздника Gr Pg B OB праздникоу SK^s | зъвааше: възъпи SK^s | да: и Gr | придетъ: градетъ Cd Mr^s Pg Vk^s | къ om Bn | и пиетъ om Vk^s

38 вѣроуѣи: вѣроуѣи SK^s вѣроуѣи Vk^s pr и Zg | ма: има SK^s | кѣнигы рѣша tr Bn SK^s рече писаник Cd Pg Th A B OB | рѣша: рекоша Fl Ju^s OE^s Tr Tr^s | отъ чрѣва его истекжтъ: и. отъ ч. ко Dl^s | отъ: из IA съ Th | чрѣва: ревръ SK^s | его: мого Bn | истекжтъ: потекжтъ As^s Cd Gf^s Gr Pg | воды живы: водѣ живѣ SK^s | живы: живѣи Vk^s B живыи Bn

39 же om A | доусѣ: соудъ Dl^s | иже: кже As^s кже B OB | примати: прияти Cd Fl Th^{pl} Vk^s примати и Gr прияти и As^s и прияти Db | вѣроуѣштѣи: вѣроуѣще TL | въ него: въ нь As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gr IA Ju^s Pg SK^s Th Tr Tr^s Vk^s въ има ко A B OB | не оу бо бѣ: не бѣ бо Bn | бо om OE^s | бѣ¹: бѣаше Fl | д(х)ъ стѣи: дха стго Cd | данъ om Cd Pg Th A B OB | ѣко: икоже Gf^s Pg занк Cd | не оу²: не оубо Db^{corr} не Bn Mr^s и кже не Gf^s | бѣ²: бѣаше Fl Gf^s om Cd Pg | прославленъ: прославиъ сл Fl

40 мѣнози: мѣнози OB | народа: народъ As^s Kr^s Mr^s | словеса: слово Ar^s Fl Pg SK^s Th A B OB | си: се Ar^s SK^s сиа IA om Cd Fl Pg Th A B OB | глаахо (глаахъ) add ико TL Vk^s | съ естѣ въ-истинѣ: въ и. сн Mr^s | съ: сн Bn Kr^s OB се Ar^s Db Dl^s Fl Gf^s OE^s SK^s Vk^s | естѣ om Db | въ-истинѣ: по истинѣ Fl

41 дроуѣни: дроуѣи Gf^s Gr Kr^s Mr^s TL Vk^s Zg ни Cd Pg Th и ни Ar^s SK^s add же As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s Zg | глаахъ¹ add ико Vk^s | съ: сн Bn Kr^s TL OB се Db Dl^s Fl Gf^s IA OE^s SK^s | Ови: ови Kr^s A дроуѣи Cd OE^s ни Dl^s Pg Th add же As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Mr^s Tr^s Vk^s Zg OB | еда add оубо Cd Pg add ли Fl | галилѣи: галилѣи Mr^s | хъ придетъ tr Mr^s градетъ хъ SK^s | придетъ: приде Ar^s приходитъ Db Fl TL A B OB

42 не кѣнигы ли: ни ли писаник Cd Pg | не: ни Ju^s pr оубо Ju^s Tr^s pr оубо IA | кѣнигы: писаник IA Ju^s Th Tr^s B OB | рѣша: рекоша Fl Gf^s OE^s Tr рече Cd IA Ju^s Pg Th Tr^s B OB | сѣмене: сѣмени Cd Pg пламене Fl Ju^s Tr^s | два add и отъ витлеомѣска града As^s add и отъ ви-олеомѣскаго града идеже бѣ двѣ Bn add и отъ ви-олеомѣскаго града идеже еже бѣ двѣ Db add и отъ ви-олеомѣска (ви-олеома Th^{pl}) града идеже бѣ двѣ Th add и отъ ви-олеомѣскаго (витлеомѣскаго Mr^s Zg витлеомѣскаго Gr ви-олеомѣска Ar^s ви-олеомѣска Dl^s ви-олеомѣска TL) градыца идеже бѣ двѣ Ar^s Dl^s Gl Gr Mr^s OE^s TL Tr Zg A add и отъ ви-олеомѣска (ви-олеомѣска IA Ju^s Tr^s ви-олеомѣска B) вси. идеже бѣ давѣдъ Fl Gf^s IA Ju^s Pg Tr^s B OB add и отъ ви-олеомѣска вси идеже бѣ двѣ SK^s add и отъ ви-олеомѣска вси кѣде бѣ двѣ Cd add идеже бѣ двѣ Vk^s | придетъ хъ tr Cd Gf^s IA Ju^s Pg Th Tr^s A B OB хъ приходитъ Fl градетъ ис SK^s | придетъ: приде Ar^s TL

43 распърѣ: распърѣи Ju^s Tr^s раскола Pg | вѣстѣ въ народѣ tr Cd Pg | вѣстѣ: вѣ Ar^s Ju^s | въ народѣ om SK^s | ради: дѣла Fl Ju^s Tr^s

44 едини: етери Bn Db Dl^s Gf^s Gr Kr^s Mr^s OE^s TL Tr етерни As^s Zg нѣци Cd Gl IA Ju^s Pg Th Tr^s A B OB дроуѣи Fl дроуѣи Vk^s ни SK^s | отъ нихъ хотѣахъ: хотѣша отъ нихъ Th хотѣша из нихъ Cd Pg | отъ нихъ om A | хотѣахъ: хотѣша Ju^s | и ѣти tr As^s Bn Db Fl Gl Gr Kr^s OE^s SK^s Th Tr Tr^s Zg ѣти ко Cd IA Pg Vk^s A B OB да имжтъ и Gf^s TL | нъ: и Ar^s Dl^s om Bn | никътоже: никдинъже Cd | не om As^s Bn Cd Db Gr IA Kr^s Pg Th TL A B OB | не възложи на нь: на нь не в. Gf^s | на нь ржкоу tr Th ржкы на нь TL | ржкоу: ржкы Ar^s Cd Dl^s Mr^s Pg ржцѣ A B OB ржкъ Bn

45 Придж: придоша Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB | же add оубо Vk^s | слоугы къ архиреомъ и фарисѣомъ: къ а. с. и къ ф. Tr | архиреомъ (архиреомъ Gl): архирѣимъ Cd Th сѣнѣимъ SK^s старѣишинамъ жьрьцѣскамъ Gf^s Ju^s TL Tr^s жьрьцемъ Fl | и фарисѣомъ om Dl^s | фарисѣомъ: фарисѣимъ Cd Fl Th | і om Ar^s | рѣша: рекоша Fl Ju^s OE^s Th Tr Tr^s | имъ ти: ти онѣмъ Cd | ти: ти Bn TL OB ни Pg SK^s Th om Vk^s | почто: чѣто радн Cd | привѣсте: приведосте Ar^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg SK^s Th TL Tr Tr^s A B OB

46 отъвѣшташа слоугы. николиже тако естъ гла̄ чавчскъ. ꙗко съ чавкъ. 47 отъвѣщаша имъ фарисѣи. еда и вы прѣльштени въсте. 48 еда кто отъ князь вѣрова во нь. ли отъ фарисѣи 49 иъ народо-сь. иже не вѣстъ закона проклати сжтъ. 50 Гла̄ къ нимъ никодимъ. пришедъ къ немуоу ноштинъ. едннъ съ отъ нихъ. 51 еда законъ нашъ сждитъ чавкоу. аще не слышитъ отъ него прѣжде. ꙗ разоумѣатъ что творитъ. 52 отъвѣшташа и рѣша емоу. еда и ты отъ галилеа еси. испытан и виждь. ꙗко отъ галилеа пркъ не приходитъ.

46 отъвѣшташа *add* же IA Vk^s *add* имъ DI^s | николиже: никогдаже Cd Pg | тако естъ гла̄ чавчскъ: не гла̄ тако чавкъ SK^s | тако: такъ Gr сице Cd | естъ гла̄ чавчскъ: гла̄ ксть чавчскъ Ar^s глааъ ксть чавкъ Bn Gr IA гла̄ чавкъ Th глааъ чавкъ Cd Pg OB | гла̄ чавчскъ (чавчскы Mr^s): гла̄ чкъ As^s DI^s Ju^s OE^s Zg B глааъ чавкъ Db Fl Gl Kr^s TL Tr Tr^s A | ꙗко съ чавкъ *om* Tr^s | ꙗко: ꙗкоже Db Gf^s Mr^s | съ: съи Bn Cd Kr^s Mr^s Th TL OB | съ чавкъ: с(ь)и глаше Db

47 отъвѣшташа *add* же Kr^s Pg Th Vk^s *add* оубо Cd B OB | фарисѣи: фарисеи Kr^s фарисек B OB *pr* самн Cd | еда... (48)... фарисѣи *om* Zg | и *om* Ar^s | прѣльштени въсте: прѣльсти SK^s прѣльстните сѧ Pg съблазните сѧ Cd | въсте: ксте DI^s Fl Th Tr^s

48 вѣрова: вѣроваше Gf^s | во нь: кмоу Th | ли: лии Ar^s Bn Db DI^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s SK^s Th TL Tr^s Vk^s A B OB

49 народо-сь: народъ съи Bn Db Kr^s Mr^s OB | иже не вѣстъ закона: не вѣдѣще законоу Th | иже не вѣстъ: иже не вѣдын Cd не вѣдын Pg иже не вѣдатъ DI^s | иже: еже Db | не вѣстъ закона: з. не в. A | не *om* Fl | закона: законъ Bn

50 Гла̄: гла̄къ Cd *pr* и Pg | къ нимъ никодимъ *tr* Ar^s As^s Bn Cd Db Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg SK^s Th Tr^s Zg A B OB *add* князь Vk^s | къ нимъ *om* DI^s TL Vk^s | пришедъ: пришѣдъ Bn Kr^s приходивъи Cd Ju^s Tr^s иже пришѣдын B OB тъ приде Vk^s | къ немуоу ноштинъ *tr* Cd Pg Th Vk^s | немуоу: исюу Bn | сѧ: съи Mr^s TL сеи Db | отъ: нз Cd Pg

51 еда законъ: еда не законъ Gf^s не законъ ли Th | нашъ: вашъ Ar^s Th *pl* | сждитъ: осждактъ SK^s | чавкоу: чѧка SK^s Th чавкомъ DI^s Vk^s | не слышитъ: не оуслышитъ Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Tr^s не слышимъ Ar^s ли слышите DI^s | отъ него прѣжде *tr* IA | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg *om* Fl^s | разоумѣатъ (-ктъ): разоумѣкте DI^s разоумѣктъ Zg | творитъ: сътворитъ Vk^s творити IA Ju^s твореть Mr^s

52 отъвѣшташа... виждь *om* SK^s | отъвѣшташа: отъвѣщавъ Cd *add* же Fl Gf^s TL | рѣша: рекоша Bn Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s A B OB | еда: ци Cd | и ты: ты Ar^s Mr^s Zg | отъ¹ *om* Bn | галилеа: ниухъ Fl | испытан: пытан Cd Ju^s | и³ *om* Gr | ꙗко: еда SK^s | отъ галилеа пркъ *tr* Cd Pg Th A B OB | не *om* SK^s | приходитъ: придетъ Zg приде SK^s вѣстактъ Cd Pg B вѣста Th *add* иде же къждо въ домъ свои Db *add* и иде къждо въ домъ свои Bn Cd Fl Gl Gr IA Tr Zg A B OB *add* и идеша къждо въ домъ свои Pg *add* пакы же гла̄ имъ ис азъ ксмъ свѣтъ мировн ходан по мнѣ не имать ходити въ тѣмѣ нь имать свѣтъ животынн. Иде же къждо въ домъ свои TL

1 Ис же иде въ горѣ елеонъскѣ. 2 Ютро же пакы приде въ цркви. і вьси людѣ идѣахъ къ нему. і сѣдѣ оучааше ѡ. 3 привѣса же кѣнижъници и фарисен. женѣ въ прѣлюбодѣванні ѡтѣ. и поставише ѡ посрѣдѣ. 4 глаша ему. оучителю си жена ѡта естъ нѣнѣ въ прѣлюбодѣванні. 5 а въ законѣ намъ моси повелѣ. таковыѣ каменемъ побивати. ты же что глаши. 6 се же рѣша искоушавъшѣ и. да ѡ нмѣли на нь что глаши. Исъ же низъ поклонъ сѣ прѣстомъ писааше на земли. 7 ѣко же прилежашъ въпрашавъшѣ и. въсклони сѣ и рече нмѣ. іже васъ безъ грѣха естъ. прѣжде връси камень на нь. 8 и пакы поклонъ сѣ писааше на земли. 9 они же слышавъше исхождаашъ единъ по единому. начыише отъ старецъ до послѣднихъ. і оста исъ единъ и жена стовъшти посрѣдѣ. 10 въсклонъ же сѣ исъ рече ен. жено кѣде сътъ иже на та важдашъ. никъниже ли тебе не ожди. 11 она же рече никъниже ги. рече ен исъ ни азъ тебе ождашъ. иди и отъсели не съгрѣшан к томоу.

1 vv. 1—11 om Th | Исъ pr и Fl | иде: отиде Cd | елеонъскѣ: елеонъскѣ Bn Gr IA Pg TL Tr Zg A елениъ Cd

2 Ютро: оутроу Db оутрѣ Cd Pg заоутра Fl TL A B OB | приде: иде Bn въниде Db | цркви: цркви Bn Gr стѣнѣ Cd Pg | людѣ: людени Gr | идѣахъ: градѣахъ Cd | къ нему om Cd | оучааше: оучѣ же Bn | ѡ: нхъ B OB и Gr

m: 8.3—11 Kr

3 привѣса: приведоша Bn Cd Fl Gl IA Pg TL Tr A B OB въ время оно привѣса къ исюу Kr^m | же add къ нкмоу Bn om Kr^m Pg B | фарисен: фарисекъ B add къ нкмоу Cd Pg A B OB add къ исюу Gr | женѣ om Kr^m | прѣлюбодѣванні: любодѣванні IA прѣлюбодѣнствѣ Cd | н² om Db | поставише (поставаше): поставивъше Pg поставивъше же Db поставиша Bn B OB | посрѣдѣ: прѣдъ нимъ Bn

4 глаша: глѣтъ Cd Pg pr и Bn OB | ему: къ нкмоу OB къ исюу Bn add искоушавъшѣ Cd add искоушавъшѣ и Db^{cop} Fl TL | си: снѣ Bn Db IA TL A B OB | си жена ѡта естъ: снѣ оверѣтохомъ Pg | естъ om Cd | нѣнѣ: сѣмъ ноци Cd Pg om Gr IA | въ прѣлюбодѣванні: въ любодѣванні IA въ прѣлюбодѣнствѣ Cd прѣлюбы дѣициъ Pg

5 а въ законѣ: въ з. же Cd Pg B OB | а om Zg | намъ моси tr Cd моси намъ IA | намъ: нашѣмъ Bn | моси: моси Bn Db Fl Pg TL Tr мшуси A мшусни OB | повелѣ: заповѣда Db IA Kr^m заповѣдѣ Gr | таковыѣ add намъ Kr^m | побивати: повити Cd Pg TL | же: оубо Cd | глаши add о нѣи Bn

6 се pr и Gr | рѣша: рекоша Bn Fl Tr глѣхъ Cd Pg | и: ко Cd Pg B OB | ѡ: ѡнѣ Bn IA TL A B въша Fl Gl Tr OB | ѡ нмѣли: нмѣтъ Cd Pg | на нь что глаши: чѣто на нь глаши Db Gr Kr^m TL чѣто глаши на нь A B OB рѣ(ч) на нь Cd Pg | низъ поклонъ сѣ прѣстомъ писааше на земли: поклонъ сѣ на земли низъ писааше Kr^m | низъ: низоу Fl долоу Bn Cd B OB долѣ Pg om IA | поклонъ сѣ: прѣклонъ сѣ Db IA B OB поникъ Cd Pg | писааше (писааше Gl): пишаше Bn Db | на²: по Cd Pg | земли add не сълагаша нмѣ Fl^{cop} A B OB add не прѣвараша Cd add не прѣстраша Pg

7 ѣко же: и ѣко Bn и ѣкоже IA Tr | прилежашъ: належашъ Pg add и Gr | н¹: ко Cd Db Pg TL A B OB | въсклони сѣ: въсклонъ сѣ Cd Db Kr^m TL A B OB въсклонивъ сѣ Fl IA възникъ Pg | и рече: р. Bn Cd Fl IA Kr^m A B OB | нмѣ: къ нимъ Cd Pg B OB | васъ безъ грѣха естъ: въ васъ безъ грѣха естъ Gl IA етъ безъ грѣха въ васъ A B OB безъ грѣха васъ Cd безъ грѣха въ васъ Pg | прѣжде: прѣвѣк Cd прѣвыи Pg | връси камень на нь: на нь камень да връжетъ Cd Pg

8 поклонъ сѣ: долоу прѣклонъ сѣ B OB долоу поникъ Cd Pg | писааше (писааше Gl): пишаше Bn Db | на: по Cd Pg

9 они же слышавъше: слышавъше же Db Fl Gl Gr и слышавъше Kr^m слышавъше Bn Zg add и съвѣдѣннѣмъ ѡвѣчакми Bn TL add и отъ съвѣсти ѡвѣчакми Cd Pg add и съвѣстниъ ѡвѣчакми IA A B OB | исхождаашъ: исходѣахъ Db | начыише add же Fl | до послѣднихъ pr и TL om Bn Cd Db Fl Gl Gr IA Kr^m Zg | исъ единъ tr Bn Cd Fl IA Pg A B OB | исъ om Db Gl Gr Zg | и om Db | стовъшти посрѣдѣ tr Kr^m посрѣдѣ сѣци Cd Pg A B OB | стовъшти om Db | посрѣдѣ add нхъ Bn

10 въсклонъ же сѣ: възникъ же Cd | въсклони: въсклонивъ Fl pr и Kr^m | исъ add не видѣ никогоже тѣкъма женѣ Bn add никогоже не видѣ развѣ женѣ Fl Gl add и никдиногоже видѣвъ развѣ женѣ Cd Pg add и никдиного видѣвъ тѣчнѣ женѣ A B OB | рече: гла A pr и Bn Cd Db add же Fl add исъ Bn | ен om Bn | жено om Cd Fl Gl Pg A B OB | кѣде сътъ иже на та важдашъ om Kr^m | сътъ add они Cd Fl Pg | иже на та важдашъ: оглѣнници твои Cd Pg | на та важдашъ tr A B OB | важдашъ: глашъ Fl Gl | никъниже: никотеръниже Tr никътоже Bn Db Fl Gl IA Kr^m TL никдинъже Cd Pg | тебе: та Cd | не om Cd Pg TL Zg A B OB | ожди: ождашъ Pg

11 никъниже: никътоже Bn Db Fl Gl Gr IA Kr^m TL Tr Zg A B OB никдинъже Cd никдинъ Pg | рече² pr и Bn add же Cd Db Fl Gl Gr IA Kr^m Pg TL Tr Zg B OB | ен om Cd Fl Gl Kr^m TL Tr Zg | ни: ниже Cd Pg | тебе: та Cd add не Bn Db IA Kr^m | ождашъ: ождашъ Kr^m | и отъсели tr IA | и om Bn Db Fl Gr Kr^m Tr | отъсели: отъсели Kr^m отънынѣ Pg om Cd | не съгрѣшан к томоу: къ томоу не с. Cd IA A B OB оже не с. Pg | к томоу om Fl

к(ц). 12 Пакы же имъ рече н̄с̄ г̄ла̄. азъ есмъ свѣтъ мироу. ходи по мнѣ. не имать ходити въ тьмѣ. ны-имать свѣта животнааго. 13 рѣша же емоу фарисѣи. ты о себѣ самъ свѣдѣтельствоуеши. свѣдѣтельство твое нѣстъ истинно. 14 Отвѣшта н̄с̄ и рече имъ. аште азъ свѣдѣтельствуюж о мнѣ самомъ. свѣдѣтельство мое истинно есть. ꙗко вѣмь отъкждоу приидъ и камо градж. вы же не вѣсте отъкждоу градж и камо идж. 15 вы по пьтти сждите азъ не сждж никомоу же. 16 аште ли сждж азъ. сждъ мон истиненъ есть. ꙗко единъ нѣсмъ. нъ азъ и посълавы ма отцъ. 17 і въ законѣ же вашемъ писано есть. ꙗко дъвою чавкоу свѣдѣтельство истинно есть. 18 азъ есмъ свѣдѣтельствоуа о мнѣ самомъ. і свѣдѣтельствоуотъ о мнѣ посълавыи ма оцъ. 19 Глаахъ же емоу кѣде есть отцъ твои. Отвѣшта ис ни мене вѣсте ни отца моего. аште ма висте вѣдѣли. и отца моего висте вѣдѣли. 20 Снѣа г̄лы г̄ла н̄с̄ въ газофилакии. оуа въ цркви. і никтоже не ѡтъ его. ꙗко не оу вѣ пришлаа година его. к(ц). 21 Рече же

se: 7.37–52, 8.12 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

si: 8.12–20 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

12 Пакы же имъ рече н̄с̄ г̄ла̄: Рече г̄ь къ пришдѣшнимъ къ нкмоу (нимъ Kr^{si}) нудеомъ As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} OE^{si} Vk^{si} Рече г̄ь къ пришдѣшнимъ къ нкмоу жидомъ Tr^{si} pr Рече г̄ь Db | имъ рече н̄с̄ г̄ла̄: рече имъ н̄с̄ г̄ла̄ Dl^{se} Fl Gl Tl Vk^{se} имъ н̄с̄ рече г̄ла̄ Ju^{se} Mr^{se} OE^{se} Pg SK^s Tr^{se} A B OB имъ рече г̄ла̄ н̄с̄ Fl н̄с̄ г̄ла̄ имъ Th имъ н̄с̄ вѣдѣоваше г̄ла̄ Cd имъ н̄с̄ р. Bn | мироу: вьсемоу мироу Ar^s Db Fl Gf^{si} Gl Gr Kr^{se} OE^{sei} SK^s Vk^{se} мирови Ju^{sei} Tr^{sei} | ходи по мнѣ: послѣдоуѣи мнѣ Cd Th нже послѣдоуѣи мнѣ Pg | ходи по мнѣ: ходи As^{si} | по мнѣ: въ слѣдъ мене Ar^s SK^s pr въ As^{se} | имать ходити: ходитъ Cd Th | ходити въ тьмѣ tr As^{si} | имать²: имѣти имать SK^s имѣктъ Kr^{sei} Tr приметъ Vk^{se} | свѣта add же Gl | свѣта животнааго: свѣтъ животныи Bn Cd Db Gf^{si} Gr IA Kr^{se} OE^{se} Pg Th Tl Tr^{si} Vk^{se} A B OB свѣтъ животнъ Ju^{sei} Tr^{se} свѣтъ жизни SK^s свѣтъ жинныи Fl свѣтъ вѣчныи As^{si} свѣта вѣчнааго Dl^{si} Kr^{si} живота вѣчнааго Ar^s Dl^{se} Gf^{se} Mr^{se} животъ вѣчныи As^{se} OE^{si}

13 рѣша: рекоша Bn Fl Ju^s Th Tr Tr^s | же om Ju^s | емоу: къ нкмоу Gl om Tr^s | фарисѣи: фарисек B OB | свѣдѣтельствоуеши: послоушьствоуѣши Fl Ju^s Tr^s | свѣдѣтельство: послоушьство Fl Ju^s Tr^s pr и As^s Bn Gf^s IA Ju^s Mr^s Pg Vk^s | истинно: истина Pg Vk^s

14 Отвѣшта: отвѣщавъ Gf^s | н¹ om Bn Tr^s | аште: люво Th | азъ add и Cd | свѣдѣтельствуюж: послоушьствоуѣи Fl Ju^s Tr^s | мнѣ самомъ: себѣ самомъ Bn IA Ju^s Tr^s себѣ Cd Pg A B OB | свѣдѣтельство: послоушьство Fl Ju^s Tr^s | свѣдѣтельство мое истинно есть: истинно ксть с. м. Th A B OB истина ксть с. м. Cd Pg | истинно: истиннок Bn | есть: нѣсть Zg¹ | ꙗко... (16)... истиненъ есть om Bn | вѣмь: вѣда IA | отъкждоу¹: отъкжда Cd | приидъ: придохъ Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th Tl Tr Tr^s A B OB | градж¹: идж Cd Dl^s IA OE^s Pg Th A B OB идъ Mr^s | вы же... идж om Cd Dl^s Th^{pl} | вы же не вѣсте отъкждоу градж om Gl Zg | градж²: приидъ As^s Kr^s Mr^s Vk^s придохъ Pg прихождж A B OB | н³: ли Pg | идж: градж As^s Kr^s Vk^s A B OB

15 вы add же OE^s Zg om Dl^s | по пьтти сждите tr Mr^s | по om Ju^s | азъ pr а Gf^s Ju^s Tl pr и Vk^s add же As^s Dl^s Kr^s Tr Vk^s | никомоу же: никогоже Pg никдиноагоже Cd Th

16 аште pr и Cd Pg A B OB | ли: же Cd ли же Dl^s Kr^s om Fl Gl Gr Ju^s Pg Th Tr^s Zg A B OB | сждж азъ tr Ju^s Tr^s pr не Dl^s | истиненъ: истина Pg | единъ нѣсмъ. нъ азъ: азъ кдинъ нѣсмъ. нъ Kr^s не кдинъ ксмъ азъ. нъ Dl^s кдинъ азъ нѣсмъ. нъ азъ Gf^s | нъ om Fl

17 і om Db OE^s | же om As^s Dl^s Gf^s IA OE^s Th Tr A | писано (пъсано Gl спано Zg) есть: писано Cd Th пишеть са Pg | свѣдѣтельство: послоушьство Fl IA Ju^s Tr^s | истинно есть tr As^s | истинно: истина Pg om Dl^s

18 азъ есмъ... самомъ om Cd | свѣдѣтельствоуа: свѣдѣтельствоуѣи As^s Bn Dl^s Gf^s Gl Gr Kr^s Pg Tl Tr Zg A B OB послоушьствоуѣи Fl Ju^s послоушьствоуѣи IA Tr^s | мнѣ самомъ: себѣ Pg Th | свѣдѣтельствоуотъ (-ктъ): послоушьствоуѣтъ Fl IA Ju^s Tr^s

19 Глаахъ: глаша Gf^s OE^s рѣша Dl^s pr и As^s Bn | же om As^s Bn OE^s | кѣде: кѣто OE^s | Отвѣшта pr и Tr^s add имъ As^s Bn Gr | ни¹: ниже Cd | вѣсте pr не Bn | ни²: не Db | аште add вы Pg | ма: мене Cd Pg Th | висте вѣдѣли: вьсте вѣдали Dl^s Ju^s Th^{pl} вѣдали вьсте Cd Pg Th^{pl} | висте¹: вьсте Fl Gl OE^s Tl Tr Tr^s OB | висте вѣдѣли² tr A B вьсте вѣдали Dl^s вѣдали вьсте Cd Pg Th OB оубо вѣдали висте IA оубо висте (вьсте Gl Ju^s Tr Tr^s) вѣдѣли Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s Tr Tr^s Vk^s Zg вѣдѣли висте оубо Db | висте²: вьсте Fl OE^s Tl

20 Снѣа: си Dl^s Gr Th Vk^s | г̄лы: словеса Dl^s | г̄ла̄: глаше Cd Pg pr ѡже Th | н̄с̄ om Gr Zg | газофилакии: храмѣ кровнѣ Gf^s храмѣ кровнѣкмъ Ju^s Tr^s | цркви: цркви As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Th Tl Tr^s Vk^s A B OB стилищѣ Cd Pg | не¹ om Cd Pg Th | ѡтъ: ѡ Gf^s Gr Ju^s Tr^s | оу: оу во Gf^s om Bn Db Dl^s Gl Mr^s Tl Vk^s | вѣ пришла: приде Cd Th | вѣ om Pg | пришлаа година: пришлъ часъ Fl Tl A B OB пришлъ годъ IA Ju^s Tr^s | година ког om Cd

имъ пакы нс̄. азъ ндж и възнштете мене. и въ грѣсѣ вашемъ оумьрете. ѣможе азъ ндж. въ не можете прити. 22 глаахъ же нюден. еда сѧ самъ оубнетъ. ѣко глтъ. ѣможе азъ придж въ не можете прити. 23 і глааше имъ. въ отъ нижънихъ есте. азъ отъ вышънихъ есмъ. въ отъ сего мира есте. азъ нѣсмъ отъ сего мира. 24 рѣхъ оубо вамъ ѣко оумьрете въ грѣсѣхъ вашнхъ. аште во вѣрты не емлете ѣко азъ есмъ. оумьрете въ грѣсѣхъ вашнхъ. 25 глаахъ же емоу тъ кто еси. і рече имъ нс̄ начатокъ. ѣко и глѧхъ вамъ. 26 мъного имамъ о васъ глати и сждити. нъ посълавъ ма истиненъ естъ. і азъ ѣже слышахъ отъ него си глѧхъ въ мирѣ. 27 і не разоумѣша ѣко отъца имъ глааше. 28 рече же имъ нс̄. егда възнесете сна члвчскааго. тьгда разоумѣате ѣко азъ есмъ. і о себѣ ничесоже не творѧхъ. нъ ѣкоже наоучи ма отцъ мой си творѧхъ. 29 і посълавъ ма съ мънож естъ. не остави мене единого отцъ. ѣко азъ оутодъна творѧхъ емоу въсегда. 30 си глѧштю емоу мънози вѣроваша въ него. к(ц). за(ч). 31 Глааше же нс̄ къ вѣровавшинимъ

s: 8.21 – 30 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

21 Рече же имъ пакы нс̄: Рече гъ къ пришдъшнмъ къ (om OE^s) нкмоу нюдеомъ As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s pr въ оно врѣма Db | имъ пакы tr Cd Pg | пакы нс̄ tr Th | пакы om TL | нс̄ om Gr | н¹ om Th Vk^s | възнштете: понцете Cd Pg | грѣсѣ вашемъ: грѣсѣхъ вашнхъ Tr^s | оумьрете: оумьретъ Bn | ѣможе: и аможе Bn Db IA TL | ако аможе OE^s | акоже Tr^s | ндеже Cd

22 глаахъ: рѣша Dl^s pr и Gr | же: оубо Th A B OB | нюден: нюденк Gf^s | ноудек B | жндове Fl TL Tr^s | еда: еда како Cd | еда чимъ Pg | сѧ самъ оубнетъ: самъ сѧ оубникъ A | самъ оубникъ сѧ Th | оубникъ себе Cd Pg | ѣко: акоже As^s Vk^s | кже Bn | занк Cd | ѣможе: кгде Cd | придж: ндж As^s Bn Cd Db Dl^s Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s ME^{corr} Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg A B OB | прити: нти Vk^s

23 I... есте¹ om Zg | і глааше: г. же Bn | г. Mr^s | и рече Cd OE^s Pg Th A B OB | имъ add нс̄ OE^s | нижънихъ: нижъ Mr^s | сего мира TL | азъ¹ pr a Db Gf^s IA Ju^s Mr^s Th^{pl} TL Tr pr и Vk^s | add же Dl^s Th^{pl} | въ² om Tr^s | сего мира¹ tr Bn Cd Pg Th^{pl} A B OB | всего мира Db^{vid} Zg | есте. азъ нѣсмъ отъ сего мира om Cd | азъ² pr a Db Th^{pl} Tr | нѣсмъ отъ сего мира: отъ с. м. нѣсмъ Gf^s OE^s Tr Tr^s | отъ м. с. нѣсмъ Th | нѣсмъ отъ м. с. Pg A B OB | нѣсмъ отъ всего м. Zg | отъ всего м. нѣсмъ Db^{vid}

24 рѣхъ: рекохъ Fl Ju^s OE^s Th Tr Tr^s | оубо: во Mr^s | om Bn | вамъ add и Gf^s | om Zg | оумьрете въ грѣсѣхъ вашнхъ¹: въ г. вашнхъ оу. Gr | оумьрете¹: оумиракте TL | аште... вашнхъ² om OE^s | во: оубо Mr^s Vk^s A | om Bn | вѣрты не емлете: вѣрты не имете As^s Bn Dl^s Mr^s Tr | не вѣрты имете Fl | не имете вѣрты A B OB | вѣрты не имате TL | не вѣроукте Cd Pg Th | ѣко² om Zg | оумьрете² pr и Mr^s corr

25 глаахъ: глѧхъ Cd | рѣша Dl^s | же om Dl^s | емоу add ноуден OE^s | і om Dl^s Th^{pl} | ѣко и tr Fl Gf^s | акоже Vk^s | и om Bn Dl^s Kr^s Mr^s TL | глѧхъ: глахъ IA OE^s Vk^s

m: 8.26b – 32 Ar Gf Ju Mr OE

26 мъного имамъ om Dl^s | мъного: мънога Cd Pg B OB | мъногаша A | имамъ о васъ tr Tr^s | о васъ om OE^s | посълавъ ма истиненъ естъ: и. кстъ п. ма Gf^m Ju^m Mr^m OE^m pr | Рече гъ. оцъ мон Ar^m Ju^m pr | Рече гъ. оцъ Gf^m Mr^m OE^m pr | оцъ мон Db^{corr} | і азъ... него om Mr^m | ѣже: же Gf^m | отъ: оу Cd | си: снѧ Cd IA Pg A B OB | се Ju^s Tr^s | глѧхъ: глахъ Gf^m | мирѣ pr | всемъ As^s corr Db Fl Gf^s Gl Gr OE^s

27 і не разоумѣша: не р. же Th | не р. оубо B OB | і om Cd Pg A | разоумѣша: познаша Pg | отъца: о отцѧ OE^s | add своко Th | имъ: имамъ As^s Bn Gf^s A | глааше add ба Ar^m As^s corr Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^m TL Tr Tr^s Vk^s Zg

28 рече же: и рече Dl^s | же om As^s OE^m Vk^s B | нс̄ add пакы IA | възнесете сна члвчскааго: възнесетъ сѧ снъ члвчъ (члвчскъ Ju^m) Ju^s Tr^s | възнесете: възвѧсите Cd | add на неса Mr^s | члвчскааго: члвча Ar^m Cd Db Gr Pg Th^{pl} | члвчска Gf^m | разоумѣате (-кте): оубѣсте Th | и om Gf^m | ничесоже (ничѣсоже Gl Ju^s Tr^s Tr): ничѣтоже Ar^m Dl^s Fl Gf^s OE^m | ничесоже не творѧхъ: творѧхъ ничѣтоже Cd Pg Th | не om A | нъ om Dl^s | наоучи: посъла Gf^m | мон om Ar^m As^s Bn Db^{pl} Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s Zg | си (сии As^s Kr^s TL): се Fl IA Ju^s Tr^s | снѧ Cd Pg A B OB | pr и As^s | add тако Gf^s | творѧхъ²: глѧхъ Ar^m As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | глѧхъ вамъ Gf^m

29 і om Gf^m Mr^m | ма add оцъ OE^s | не pr и As^s Bn Gf^m Vk^s | остави: оставилъ Pg | отцъ om Ar^m As^s Dl^s Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^m Tr^s Vk^s | ѣко: акоже Bn Ju^s Tr^s | занк Cd Pg | оутодъна: оутодъна Ar^m Cd Db Dl^s Gf^m Gl Gr IA Ju^s Pg Th Tr Tr^s B OB | оутодъна творѧхъ емоу въсегда: кмоу оутодъна въсегда творѧхъ A | творѧхъ емоу въсегда: кмоу въсегда творѧхъ Bn Gf^s B OB | творѧхъ емоу tr Ar^m Cd Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th^{pl} TL Vk^s | кмоу сътворѧхъ Mr^s

30 си (сии As^s Gf^m Gr TL): снѧ Cd IA Pg | се Fl Ju^s Tr^s | глѧштю емоу tr Cd IA Pg Th A B OB | него: нъ Ar^m As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^m Pg Th Tr Vk^s Zg

s: 8.31 – 42a As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

31 Глааше же нс̄ къ вѣровавшинимъ въ нъ: Рече гъ къ пришдъшнмъ къ нкмоу Db | Глааше же нс̄: Рече гъ As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s | Глааше: гла Cd Ju^m Mr^m OE^m Pg | Рече Gr

въ нъ нудеомъ. аште въ прѣвждете въ словеси моемъ. въ-истинѣ оученици мои вждете. 32 і разоумѣате истинѣ. і истина своводитъ въ. 33 отъвѣшташа емоу нуден. сѣма аврамле есмъ. и никомоу же не работахомъ николиже. како тѣ глѣши ѣко своводѣ вждете. 34 отъвѣща имъ ис. аминь аминь глѣж вамъ. ѣко всѣкъ творан грѣхъ рабѣ есть грѣхоу. 35 а рабѣ не прѣвѣваатъ въ домоу въ вѣкъ. снѣ же прѣвѣваатъ въ вѣкъ. 36 аште оубо снѣ въ своводитъ. въ-истинѣ своводѣ вждете. 37 вѣмъ ѣко сѣма аврамле есте. нъ иштете мене оувити. ѣко слово мое не вѣмѣштаатъ са въ васъ. 38 азъ ѣже видѣхъ оу отца моего глѣж. і въ оубо ѣже видѣсте оу отца вашего творите. 39 отъвѣщаша и рѣша емоу отцѣ нашъ авраамъ естѣ. гла имъ ис. аште чада авраамлѣ вѣсте были. дѣла авраамлѣ творили висте. 40 нѣмъ же иштете мене оувити. чѣка иже истинѣ вамъ глѣхъ. ѣже слышахъ отъ ба. сего авраамъ нѣстѣ сътвориалъ. 41 въ творите дѣла отца вашего. рѣша же емоу мѣ отъ любовѣаниѣ нѣсмъ рождени. единого отца имамъ ба. к(ц). 42 Рече же имъ ис. аще вѣ отцѣ вашъ ви в(ъ)наѣ. любилан ма висте. азъ во отъ ба изидѣхъ и придѣхъ. не о себѣ во придѣхъ нѣ тѣ ма послаа. 43 почѣто

въ нъ: въ нкго G1 къ нкмоу Ar^m As^s Bn Cd D1^s Gf^{s m} Gr IA Ju^{s m} Kr^s Mr^{s m} OE^{s m} Th Vk^s A B OB кмоу Pg | нудеомъ: нудѣкмъ Cd Th жидомъ Fl TL Tr^s | оученици мои tr Bn Gf^s IA | вждете: ксте Cd OE^m Pg

32 разоумѣате (-кте): разоумѣнте Gf^s разоумѣсте Cd add въ Mr^m | ^{l2} om Db D1^s Kr^s Pg Th ^{pl} | своводитъ въ tr Bn Gf^m

33 отъвѣшташа add же IA OE^s Vk^s add и рѣша Pg A B OB | емоу om Vk^s | нуден: жидове Fl TL Tr^s om Cd OE^s Pg Th A B OB | сѣма: плема Fl Gf^s TL | и om D1^s | никомоу же: никомоу Kr^s никданномоу же Cd | не om: As^s Cd G1 Pg Th TL A B OB | николиже: коли Th когда Cd Pg om D1^s | како pr и As^s Bn Tr^s | ѣко om D1^s IA Th | своводѣ: своводѣни Bn Cd IA Pg Th B OB | вждете: вждетъ Db

34 аминь аминь: аминь Bn D1^s право право TL Tr^s | всѣкъ: всѣ Db Th Tr^s да такъ Gr | рабѣ: себѣ Gr

35 а рабѣ: рабѣ же Cd Fl Pg Th A B OB и рабѣ Gr Kr^s | прѣвѣваатъ¹ (-ктъ): прѣвждетъ Cd | въ домоу въ вѣкъ: въ вѣкы въ д. Gf^s | вѣкъ¹: вѣкы Bn Db D1^s G1 IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB | снѣ же... вѣкъ om As^s Bn D1^s G1 Kr^s Mr^s Tr^s | же om Cd Db Gr IA Ju^s Th Tr^s Vk^s Zg A B OB | прѣвѣваатъ² (-ктъ) add въ домоу As^{s corr} Th | вѣкъ²: вѣкы Bn Cd Db Gf^s IA Ju^s Mr^{s corr} OE^s Pg TL Tr^s Vk^s A B OB

36 оубо: во OE^s Tr^s же Cd Th | въ: васъ Th всѣ Ju^s | въ своводитъ tr As^s Bn IA | своводѣ: своводѣни Bn Cd IA Pg Th B OB | вждете: вждетъ Db Gr Ju^s Kr^s бжде ME

37 вѣмъ: вѣдѣ оубо IA | сѣма: плема Fl Gf^s TL | ѣко²: занк Cd Th | васъ: въ As^s Cd Db D1^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr^s Vk^s Zg A B OB

38 азъ add же Vk^s add ксмъ TL | ѣже¹: еже Cd Ju^s Pg Th TL Tr^s A B | оу¹: отъ Bn Th | моего add си G1 om As^s | оубо ѣже tr Kr^s Vk^s | оубо om Bn Th | ѣже²: еже Cd Ju^s Pg Th TL Tr^s A B | оу²: отъ Bn Th | творите pr тако Gf^s

39 отъвѣщаша и рѣша емоу: рѣша нудѣи D1^s | отъвѣщаша add же Vk^s | рѣша: рекоша Fl Gf^s Ju^s Th TL Tr^s | нашъ: вашъ Tr^s | гла: глѣж Cd pr и Tr^s | авраамлѣ¹: авраамлѣ Gr | вѣсте: висте As^s Bn Db Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s Vk^s A B | были om Cd Th ^{pl} | творили: сътворили Db | творили висте tr Vk^s A B вѣсте творили OB | висте: вѣсте Cd D1^s Gf^s G1 Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s Zg

40 же om A | иштете мене tr IA | мене: ма Th | чѣка: чѣвкъ D1^s | иже: еже Bn | истинѣ вамъ глѣхъ: н. г. в. As^s г. в. и. Mr^s в. н. г. Gr | глѣхъ: гла Th | иже: иже OB иже D1^s еже Vk^s A | отъ: оу Cd | нѣстѣ сътвориалъ: не сътвори Cd Th не твориалъ Pg | сътвориалъ: твориалъ As^s D1^s OE^s Tr^s Vk^s

41 дѣла: дѣло Ju^s OE^s | рѣша: рекоша Bn Gf^s Ju^s Th Tr^s | же om D1^s Mr^s | емоу add нуден Bn | мѣ om D1^s | любовѣаниѣ: вѣда Cd Th | нѣсмъ: не Th ксмъ Bn | рождени add мѣ As^s Bn Db D1^s Fl Gf^s G1 Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg | имамъ: имъ As^s

se: 8.31 – 42a As D1 Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 8.42 – 51 Ar As D1 Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

42 Рече же имъ ис: Рече гъ (om Kr^{si}) къ пришѣдѣшнимъ къ нкмоу нудеомъ Ar^s As^{si} D1^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} OE^{si} Vk^{si} Рече гъ къ пришѣдѣшнимъ къ нкмоу жидомъ Tr^{si} | же om Bn Db Th | аще add оубо Gf^{se} | вѣ отцѣ вашъ ви в(ъ)наѣ: вѣ ви вѣмъ о. в. Mr^{se} въ оуцъ вашъ (вамъ D1^{se}) вѣ вѣмъ D1^{sei} въ вѣ оуцъ вашъ вѣмъ Cd | ви в(ъ)наѣ: вѣмъ въ Pg вѣ Vk^{sei} add то Bn | ви: въ Ar^s G1 Ju^{sei} OE^{sei} TL Tr^{sei} OB | ма висте: ма оубо висте IA висте (вѣсте OB) оубо мене B OB | висте: вѣсте Ar^s Cd D1^{sei} Gf^{se} G1 Ju^{sei} OE^{sei} Pg Th TL Tr^{sei} | изидѣ: изидохъ Ar^s Bn Cd D1^{sei} Fl Gf^{sei} G1 IA Ju^{sei} Mr^{se corr} OE^{sei} Pg Th TL Tr^{sei} A B OB изидѣ Db | придѣхъ¹: придохъ Ar^s Bn Cd D1^{sei} Gf^{sei} G1 IA Ju^{sei} Mr^{se} OE^{sei} Pg Th TL Tr^{sei} A B OB придѣхъ Db | не о себѣ во придѣхъ om D1^s | о себѣ во: во о себѣ Cd во о себѣ же Pg | во²: оубо Ju^s om As^s Gr | придѣхъ²: придохъ Ar^s Bn Cd Fl Gf^s G1 IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB придѣхъ Db | нѣ: и As^s D1^s нѣ и As^{s corr} | тѣ: тѣи Bn OB онъ Cd Pg Th

43 почѣто: сего ради Cd чѣто ради Th |

вѣдѣды моеѡ не разоумѣате. ꙗко не можете слышати словесе моего. 44 вѣ отъ отъца днѣвола есте. и похоти отъца вашего хоштете творити. онъ чкооуѣниць вѣ искони. и вѣ-истиннѣ не стонтъ. ꙗко нѣстѣ истинны въ немъ. егда глетъ лъжж отъ своихъ глетъ. ꙗко лъжъ естѣ и отъць его. 45 азъ же зане истиннж глѣж. не емлете вѣрты мнѣ. 46 кѣто отъ васъ обанчаатъ ма о грѣсѣ. аште ли истиннж глѣж. почѣто вѣ не емлете вѣрты мнѣ. 47 иже естѣ отъ ба глѣ вѣжн послоншаатъ. сего вѣ не послоншаате. ꙗко нѣсте отъ ба. 48 отъвѣшташа нюден и рѣша емоу. не добрѣ ли глемъ мѣ. ꙗко самарѣнинъ еси тѣ и вѣсѣ имашн. 49 отъвѣшта нс азъ вѣса не нмамъ. нъ чѣтж отъца моего. и вѣ не чѣтете мене. 50 азъ же не искж славѣ моеѡ. естѣ нштѣ и сжда. 51 амин амин глѣж вамъ. аште кто слово мое съблюдетъ. смъртън не иматъ видѣти въ вѣкѣ. 52 рѣша же емоу нюден. нтынѣ разоумѣхомъ ꙗко вѣсѣ имашн. абраамъ оумърѣтъ и прѣци. и тѣ глѣши ꙗко аште кто слово мое съблюдетъ. не иматъ вѣкоуѣнти смъртън въ вѣкѣ. 53 еда тѣ болен еси

вѣдѣды моеѡ: вѣдѣдѣ мое Vk^s глѣ моког Th глѣ моѡ IA | моеѡ: моѡ Bn Db Gr Mr^s Tr^s A | разоумѣате (-кте): разоумѣсте Gf^s Gr Ju^s Kr^s Vk^s | ꙗко: и Bn | слышати словесе моего: словесе моког слышати Gl | слышати: слоншати Cd Pg | словесе: словеси Cd Pg

44 отъ om Db Dl^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s TL Vk^s A B OB | отъца add вашего Gf^s B OB | похоти: похотѣник Fl желаниа Cd Pg воля IA Tr^s воля Ju^s | отъца вашего хоштете: хоштете отъца вашего Vk^s | онъ add же Bn add оубо Ju^s | чкооуѣниць: члвкоуѣница As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg TL Tr^s Vk^s Zg A B OB члвкоуѣница Ar^s члвѣкоуѣноникъ Tr^s | вѣ: кетъ Bn Th Tr^s add по земан Ar^s | искони: испрѣва Gr OE^s Tr^s отъ начала Cd Pg | i: a Mr^s om Ar^s Gl | вѣ-истиннѣ: вѣ истиннж Ju^s | нѣстѣ истинны tr TL | истинны: правды Vk^s | егда pr и IA add же Bn A | лъжж отъ своихъ глетъ om Vk^s | лъжж: лъжа As^s | глетъ²: глѣ Ar^s | ꙗко²: занж Cd Pg | н³ om Ar^s As^s Gf^s Th TL Vk^s | отъць: отъци Ju^s | его: лъжн OB

45 же om Gr IA | зане: ꙗко Cd Pg Vk^s имъже Tr^s имъ Ju^s вамъ IA | истиннж: стѣнынж Ar^s | не емлете вѣрты: не вѣроукте Cd Pg Th B OB pr и Cd IA | емлете: имете Dl^s Ju^s Tr^s Tr^s | вѣрты мнѣ tr Fl | мнѣ: о мнѣ Vk^s ми Cd Pg Th

46 кѣто add же Ar^s | отъць: нз Cd Pg | обанчаатъ (-ктъ): обанчитъ Cd Dl^s Pg Th A | о грѣсѣ: вѣ грѣсѣ Bn om As^s | ли: же Cd om Ar^s As^s Bn Dl^s Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg TL Tr^s Vk^s Zg | вѣ om Fl Gf^s Gr IA Ju^s Th^{pt} Vk^s | не емлете вѣрты tr As^s Fl Gf^s IA Ju^s Zg A не имете вѣрты Dl^s вѣрты не имете Tr^s не вѣроукте Cd Pg Th B OB | мнѣ: ми Cd Th

47 иже: еже Vk^s | естѣ: сын Cd Pg | глѣ вѣжн: глѣ вѣжннхъ Cd Gf^s Pg Th глѣ вѣжнн Db A B OB pr и Mr^s | послоншаатъ (-ктъ): слоншактъ Pg Th om Ar^s | сего add ради Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg A B OB add дѣла Ju^s Tr^s | послоншаате (-кте): слоншакте Cd Pg Th | нѣсте отъ ба tr Cd Db Fl Gr IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s A B OB

48 отъвѣшташа нюден и рѣша емоу: отъвѣшаша кмоу нюдѣн Dl^s | отъвѣшташа: отъвѣша As^s pr и Gf^s add же Bn Cd Pg Th A B | нюден: нюденик Gr^{vid} Kr^s ноудек B жидове Fl TL Tr^s om Vk^s | рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Th Tr^s | емоу: кѣ нкмоу Bn | глемъ мѣ tr Dl^s A B OB | глемъ: глѣхомъ Th | самарѣнинъ: самаритъ Cd | тѣ om Bn IA Th Tr^s | вѣсѣ: вѣса Gl

49 азъ pr ꙗко Kr^s | вѣса: вѣсѣ Bn | чѣтж add послѣдѣшалаго ма Gf^s | i: a Cd IA Ju^s Pg | вѣ om Kr^s vid | не чѣтете: не чѣтите Pg вещьствите Cd Th | мене: ма Th

50 же om Vk^s | не om Mr^s | искж: нцлж rell | моеѡ: моѡ Mr^s | нштѣ: ншан Ar^s As^s Bn Cd Db Gl Gr IA Mr^s OE^s Pg Tr^s Vk^s Zg A | сжда: сждан Ar^s As^s Bn Cd Db IA Ju^s Mr^s Pg Tr^s Vk^s

se: 8.42—51 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 8.51—59 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

51 амин амин: амин Bn право право Gf^{si} TL Tr^{sei} pr Рече гѣ Ar^{si} As^{si} Dl^{si} Mr^{si} OE^{si} Vk^{si} pr Рече гѣ кѣ пришедшимъ к нкмоу нюдеомъ Gf^{si} Ju^{si} Tr^{si} pr Рече гѣ своимъ оученикомъ Kr^{si} | кто om Ju^{se} | кто слово мое съблюдетъ: к. съблюдетъ слово м. As^{sei} слово м. к. съблюдетъ Tr^{se} | смъртън: смъртъ Kr^{sei} | иматъ видѣти: оузѣритъ Cd Pg Th | видѣти: вѣкоуѣнти Kr^{sei} Mr^{si} | въ вѣкѣ om Tr^{se} corr | вѣкѣ: вѣкы Ar^{sei} Bn Db Dl^{sei} Fl Gf^{si} Gl Gr IA Ju^{sei} Kr^{sei} Mr^{sei} Pg Th TL Tr^{si} Vk^{sei} A B OB add Рече гѣ аминъ аминъ глѣж вамъ. аще кѣто слово моѡ съблюдетъ. смъртън не иматъ видѣти въ вѣкы Db

52 рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Tr^s Tr^s | же: оубо B OB add оубо A om Dl^s | емоу: кѣ нкмоу Kr^s om Db | нюден: нюденик Gr жидове Fl TL Tr^s A B OB | разоумѣхомъ: вѣмы Th | вѣсѣ: вѣса Gl | оумърѣтъ: оумрѣ Cd Db Dl^s Fl Gr Ju^s Pg Th TL Tr^s | i: a Bn Fl Gf^s TL om Dl^s | ꙗко² om As^s Bn Cd Gf^s Gr Kr^s Pg Th TL Vk^s A B OB | кто слово мое съблюдетъ. не иматъ: сл. м. съблюдете. не имате As^s | кто om Tr^s | слово мое: слово(!) моког Pg | не иматъ вѣкоуѣнти смъртън: с. не н. в. IA A B OB | иматъ вѣкоуѣнти: вѣкоуѣнтъ Cd Pg Th | вѣкоуѣнти смъртън tr Ar^s Gf^s Ju^s Mr^s Tr^s смъртъ вѣкоуѣнти Kr^s | вѣкѣ: вѣкы Ar^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB

53 тѣ¹ om Gr | болен: болж Pg |

отца нашего авраама. іже оумръѣтъ и прѣци оумръѣша. кого сѧ самъ тѣи твориши.
 54 отъвѣшта нс. аште азъ славы сѧ самъ. слава моѣ ничтоже естъ. естъ отцъ мон
 славан ма. егоже вы глаете ꙗко бѣ нашъ естъ. 55 і не познасте его азъ же вѣмъ і. і
 аште режъ ꙗко не вѣмъ его. вѣдѧ подобенъ вамъ лъжъ. нѣ вѣмъ і и слово его съблюдаѧ.
 56 ав(р)аамъ отцъ вашъ радъ би былъ. да би видѣлъ днь мон. і видѣ и възрадова сѧ.
 57 Рѣша же нюдѣи къ нему. пяти десѧтъ лѣтъ не оумрѣиши. і авраама ли еси видѣлъ.
 58 рече имъ нс. аминь аминь глаголю вамъ. прѣжде даже не бысть авраамъ азъ есмь.
 59 възаса же камене да връгжтъ на нь. іс же съкры сѧ и изиде н-цркви. і прошедъ
 посрѣдѣ нхъ идѣаше и хождааше. к(ц).

нже: кже Bn Kr^s vid | оумръѣтъ: оумрѣ Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr Ju^s Pg Th TL Tr^s | оумръѣша: оумроша Ar^s Cd
 Dl^s Gl Pg Th Tr^s OB om Bn | кого: кѣто Bn Zg како Db Gf^s Ju^s Mr^s TL Vk^s | сѧ самъ тѣи: тѣи самъ сѧ
 Mr^s | сѧ самъ: себе Cd Pg Th | самъ тѣи tr Bn | тѣи² om Ar^s Db Fl Gl Gr Ju^s OE^s Th TL Tr^s

54 сѧ самъ: себе Cd | сѧ om Bn | ничтоже: ничѣсоже Ar^s ничѣсоже B OB ни въ чѣтоже TL никѣдеже Ju^s |
 естъ² add же Bn | мон om Dl^s Mr^s | славан: слава Kr^s | ма: мене Gf^s | ꙗко om Bn | нашъ: вашъ Dl^s

55 познасте: познакте OE^s | же om Ar^s | вѣмъ | tr Dl^s Ju^s в. кго Cd Gf^s IA Pg A B OB | вѣмъ: съвѣмъ Vk^s
 вѣдѧ IA | і аще: аще Mr^s | режъ add вамъ Gf^s | ꙗко om As^s Bn Db Gf^s Gl IA Kr^s Mr^s | не² om OE^s | вѣмъ:
 съвѣмъ Vk^s вѣдѣ IA add и Gr | его² om Dl^s | нѣ: и Db | вѣмъ: вѣдѣ IA | і⁴: кго IA A B OB om Dl^s

56 ав(р)аамъ: а авраамъ Db | вашъ: нашъ Cd om Dl^s | радъ би былъ: радоваалъ бы сѧ Pg възрадоваалъ бы сѧ
 Th | би¹: бы Ar^s Cd Dl^s Fl Gl Ju^s OE^s Th Tr Tr^s OB | би²: бы Ar^s Cd Dl^s Fl Gl Ju^s OE^s Pg Th Tr Tr^s OB |
 видѣлъ: вѣдѣлъ Ar^s Gl | днь мон: дни моя Db | видѣ: видѣвъ As^s Bn Gf^s IA | възрадова сѧ:
 възрадоваалъ сѧ Bn Gf^s IA add би Bn

57 Рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s | же: оубо Cd om Kr^s | нюдѣи къ нему tr Bn Vk^s кмоу
 нюдѣи Th | нюдѣи: нюдѣи Gr Kr^s нюдѣи B жндѣи Fl TL Tr^s | пяти десѧтъ: пять десѧтъ IA OE^s .е-тъ
 десѧтъ Ar^s пяти десѣты Vk^s | не оумрѣиши: кже не Gf^s не As^s Bn Db Dl^s Fl Mr^s TL Vk^s A | і om Ar^s Dl^s Gf^s
 OE^s Pg Zg | авраама: авраамъ Zg | еси видѣлъ tr Fl

58 рече pr и As^s Bn Ju^s add же Db Dl^s Fl Gf^s IA Mr^s TL Tr Vk^s A B OB | имъ: къ нимъ Vk^s | аминь аминь:
 аминь Dl^s право право TL Tr^s право Bn | даже om Th | не бысть авраамъ: авраамъ не бысть IA A B OB
 аврааму быти Cd Pg Th | бысть: бы Ju^s | есмь: вѣхъ Bn Fl вѣхъ Db

59 възаса: възаша Ar^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Zg A B OB | връгжтъ:
 мецжтъ Cd | и¹ om Dl^s Gr Kr^s | н-цркви: въ цркви Ar^s отъ цркви As^s нс цркви вжнѣи Ju^s нс храма вжнѣи
 Tr^s отъ стѣнѣи Cd Pg | і om Bn Cd Pg Th^{pl} A B OB | посрѣдѣ нхъ: межю ими Cd Pg | нхъ om Db | идѣаше
 pr и Bn TL add тако Th om Cd Pg B OB | и хождааше: и мимохождааше B OB add тако Ar^s As^s Bn Cd Dl^s
 Fl Gf^s Kr^s Mr^s Pg TL Tr^s Vk^s Zg A B OB om IA Th

1 I мимондѣ н̄с видѣ члѣва слѣпа. отъ рождаѣства. 2 и въпросиша и оученици его глѣжце. оучителю кѣто съгрѣши. съ ли нан родителѣ его. да слѣпъ роди сѣ. 3 отъвѣшта н̄с. ни съ съгрѣши ни родителѣ его нѣ да аватъ сѣ дѣла бжнѣ на немъ. 4 мнѣ подобаатъ дѣлати дѣла послабѣшааго ма. дондеже день естѣ придетъ ношгъ. егда никтоже не можетъ дѣлати. 5 егда въ мирѣ есмъ свѣтъ есмъ мироу. 6 си рекъ паниж на земли. i сътвори брение отъ паниовениѣ. i помаза емоу очи врьньемъ. 7 i рече емоу нди оумъи сѣ въ коупѣли силоуамьсцѣ. еже съказаатъ сѣ посланъ. иде же и оумъи сѣ и приде видѣ. 8 сжсѣди же и иже и бѣахъ видѣли прѣжде ѣко слѣпъ бѣ. глаахъ. не съ ли естѣ сѣдан и проса. 9 ови глаахъ ѣко съ естѣ. онъ же глааше ѣко азъ есмъ. 10 глаахъ же емоу. како ти сѣ отврѣсте очи. 11 отъвѣшта онъ и рече. члѣкъ нарицаемъ н̄с. врьнье сътвори. и помаза очи мои и рече ми. нди въ кжпѣль силоуамьж и оумъи сѣ. шедъ же и оумъивъ сѣ

s: 9.1 – 38 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

1 I: въ о(н) As^s Mr^s въ оно время Ar^s Dl^s Gf^s Ju^s Tr^s Vk^s въ время оно Kr^s OE^s рг въ оно время Db om Bn TL | мимондѣ: мимодоа Gf^s TL прѣхода As^s Kr^s Mr^s Vk^s прохода Dl^s прихода Ar^s | н̄с om Cd Gl Pg Th Tr Zg A B OB | рождаѣства: родьства As^s рождениа Db IA Th comm

2 н²: ко B OB om Bn Dl^s Kr^s Th Tr^s | его¹ om Bn Db Zg | оучителю: равни Ar^s Cd Db Fl Gl Gr Kr^s Mr^s Pg TL Tr Vk^s Zg A B OB рауви OE^s | съ: съи Bn Db Gr Kr^s Mr^s Th TL OB | нан: ан Cd Dl^s Pg vid

3 нн¹: иже Cd om B | съ: съи Bn Cd Db Gr Mr^s Pg B OB | съгрѣши рг не Pg | аватъ сѣ tr Cd Pg

4 мнѣ add во Db add же Th | подобаатъ (-жгъ): лѣпо Th | дѣлати дѣла tr Gr | дѣла: дѣло Ar^s Db | послабѣшааго: послабѣшему Dl^s | дондеже: дондеже Ju^s | придетъ рг и Ar^s Kr^s add же Gl IA OE^s add во Db | егда: кгдаже Dl^s Kr^s Mr^s Th Tr Vk^s тгда же Ar^s | никтоже не можетъ tr Gf^s | никтоже: никдинъже Pg | не om Cd Dl^s IA Kr^s Mr^s Pg Th TL Vk^s A B OB

5 егда: кгда же OE^s | въ мирѣ есмъ tr Tr^s | мирѣ рг въсемъ Db Fl Gf^s Gr | есмъ: бѣхъ Pg | есмъ: бѣхъ Pg | есмъ мироу: ксмъ въсеому мироу Db Fl Gf^s Gl Gr ксмъ мирови Ar^s As^s Ju^s Kr^s Mr^s Tr^s мирови ксмъ IA

6 си: снѣ Cd Pg A B OB се IA Fl Ju^s Th Tr^s | паниж: паниж Ar^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s Pg Th TL Vk^s A B OB | брение: калъ Th comm Tr^s | паниовениѣ: паниовениа Ar^s Bn Db Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Vk^s A B OB | емоу очи врьньемъ: очи врьникъ слѣпомоу A B OB кмоу очи врьникъ слѣпомоу Gl врьникъ очи слѣпаго Th врьникъ по очию слѣпаго Pg врьник на очию слѣпаго Cd | врьньемъ: каломъ Tr^s

7 емоу om Fl | нди add и Bn Gr Kr^s TL Vk^s A | оумъи: оумъи As^s Gr Kr^s Zg A | коупѣли силоуамьсцѣ: кжпѣль силоуамьж Pg кжпѣ(а) сѣшамъ Cd | силоуамьсцѣ: силоуамьсцѣи Ar^s Kr^s силоуамьсцѣи Mr^s силоамьсцѣ Gl силоамьсцѣи Bn силоамьсцѣ OE^s силоамьсцѣи Vk^s сѣлоамьсцѣ Db силоамьсцѣ B OB сѣламъ As^s сѣлоамъ Dl^s Gf^s IA Th TL Tr^s сѣлоамъ Fl Ju^s | еже: иже IA | съказаатъ сѣ: съказажмо TL | посланъ: посланъи Bn посланни Db Vk^s | иде: шдъ Cd OE^s Th рг и Gr Tr Zg | же: оубо Cd Pg Th om Tr | н² om Th | оумъи: оумъи Cd Gl¹ омъ Db | видѣ: вада Zg

8 и иже и бѣахъ видѣли: иже и в. в. и Ar^s Gf^s и в. в. и As^s | н¹ om Bn Db Dl^s Gr IA Kr^s Mr^s Th TL Tr Tr^s Vk^s | иже и бѣахъ видѣли: видѣвшен ко Cd Pg видѣвшен Th | иже: еже Db | и бѣахъ tr Bn Tr^s | и бѣахъ видѣли: в. в. и Dl^s Kr^s в. в. ко IA A B OB | н² om Gr TL Zg | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg | слѣпъ бѣ: проситель бѣ As^s Bn Db Dl^s Gr Kr^s Mr^s Vk^s Zg проснаъ бѣ Ar^s прошааше Ju^s add и прошааше и IA add и Ar^s Dl^s Mr^s Vk^s | не: ако Ju^s Tr^s | съ: съи Bn Kr^s Mr^s Th OB се Db Gr Vk^s | ли om Ju^s Mr^s Tr^s | естѣ: бѣ Dl^s | сѣдан: сѣда Ar^s Dl^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Th Tr^s Vk^s Zg A | проса: просаи Ar^s Bn Cd Dl^s Gf^s IA Kr^s Mr^s Pg Tr Tr^s Vk^s

9 ови... естѣ om OE^s | ови: нни Cd Pg Th add же IA Th | ѣко¹ om Th | съ: съи Bn Gr IA Kr^s Mr^s B OB то Pg | онъ рг и нни глаахъ подобнь кмоу кстъ Ar^s рг а нни (ни Gr) глаахъ подобнь кмоу кстъ As^s Dl^s Gr Ju^s Kr^s ME^{coll} Mr^s TL Tr Zg рг нни глаахъ подобнь кмоу кстъ Vk^s рг а нни глаахъ ако подобнь кмоу кстъ Db Gf^s Gl рг нни же глаахъ ако подобнь кмоу кстъ Fl IA A B OB рг нни же ако подобнь кмоу кстъ Cd Pg рг а дроузи глаахъ подобнь кмоу кстъ Tr^s рг дроузи же глаахъ подобнь кмоу кстъ OE^s рг етери же ако подобнь кмоу кстъ Th | же om Cd Pg Th P¹ | глааше add имъ Gf^s | ѣко² om Db Th P¹

10 глаахъ: глаша Pg рѣша Dl^s | же om Bn TL | емоу om Bn | ти сѣ отврѣсте очи: отврѣзоста сѣ очи твои Th отврѣзоста сѣ твои очи Cd отврѣзоша сѣ твои очи Pg | отврѣсте очи: очи отврѣзоста Ar^s | отврѣсте: отврѣста Mr^s отврѣзосте Bn Db Fl IA A B OB отврѣзоста Dl^s Gf^s Gl Ju^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s A

11 отъвѣшта: отъвѣщавъ Th | члѣкъ add нѣкъи Gl | нарицаемъ: глѣмъи Cd IA Pg Th | н̄с: х̄с Gl | врьнье: калъ Tr^s | сътвори: сътвори Mr^s | очи мои tr Cd Pg очи ми Zg ми очи IA Mr^s | ми om Bn | кжпѣль: кжпѣли Ju^s ванъ Tr^s | силоуамьж (се- Mr^s): сѣлоамьж Fl Ju^s coll B OB сѣлоамьж Zg сѣлам(а)ж As^s сѣлоамъ Ju^s сѣлоамъ Tr сѣлоамьскъ Gl сѣлоамьскъ Db сѣлоамьскъж Dl^s сѣшамъ Cd | н⁴ om Gf^s | оумъи: оумъи As^s Gr Kr^s Zg A | шедъ же: и шдъ Fl Gf^s Th | шедъ: отъшдъ Cd | н⁵ om Ar^s Dl^s Gf^s Kr^s | оумъивъ: оумъихъ As^s TL омъивъ Db |

прозърѣхъ. 12 рѣша же емоу къде тѣ естѣ. гла не вѣмъ. 13 вѣса и къ фарисѣемъ. иже вѣ иногда слѣпъ. 14 вѣ же собота егда сътвори врьные ис. и отвори же емоу очи. 15 пакы же въпрашаахъ и фарисѣи како прозърѣ. онъ же рече имъ. врьные положи мьнѣ на очию. и оумьхъ са и виждъ. 16 глахъ же отъ фарисѣи единни. нѣсть съ отъ ба чакъ. ѣко советы не хранитъ. ови глаахъ како можетъ чакъ грѣшенъ. сица знаменитъ творити. і распърѣ вѣ въ нихъ. 17 глаша слѣпцю пакы. ты чѣто глешн о немъ. ѣко отвори же очи твои. онъ же рече. ѣко пркъ естѣ. 18 не ѡса же вѣрты иуден о немъ. ѣко вѣ слѣпъ и прозърѣ. дондеже призьваша родителѣ того прозърѣвшашаго. 19 и въпросиша ѣ глѣште. съ ли естѣ снъ ваю. егоже въ глѣта ѣко слѣпъ са роди. како оубо нынѣ видитъ. 20 отвѣвѣштате же имъ родителѣ его и рѣсте. вѣвѣ ѣко съ естѣ снъ наю. і ѣко слѣпъ са роди. 21 како же нынѣ видитъ не вѣвѣ. ли кто емоу от(в)ръже очи вѣ не вѣвѣ. самого

прозърѣхъ pr и As^s Bn Dl^s Fl Gf^s Gr Mr^s TL

12 рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Th TL Tr Tr^s | емоу: къ нкмоу Tr A | къде: къто Ar^s As^s Bn Db Dl^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s Zg A B OB | тѣ: тѣи Gr Kr^s съ Ar^s OE^s om Bn Db Mr^s Vk^s OB | тѣ естѣ tr Fl TL кстѣ онъ Cd Gf^s IA Ju^s Pg Th кстѣ. онъ же Tr^s add рекъ тебѣ Gf^s | гла: глѣтъ Cd отвѣвѣща Dl^s | вѣмъ: вѣдѣ Fl

13 вѣса: ведоша Ar^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB pr и Dl^s add же Ar^s Bn Db Fl Gf^s Ju^s Mr^s OE^s Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | и: кго Cd IA Pg A B OB om As^s Bn | фарисѣемъ: фарисеомъ Ar^s As^s Bn Db Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | иже вѣ иногда слѣпъ: прозърѣвшашаго Bn сжцаго иногда слѣпа Cd иже иногда слѣпца Pg иногда слѣпа Th | вѣ: вѣше Gf^s

14 сътвори врьные tr Cd Gf^s Pg Th | врьные: калъ Tr^s | врьные ис tr Vk^s | емоу очи tr Dl^s Fl | емоу: кго Pg

15 пакы же: и пакы Dl^s и пакы же Fl | въпрашаахъ и tr Ar^s | въпрашаахъ: въпросиша Cd Dl^s Pg Th въпрашъ Kr^s | н¹: кго Db corr Gf^s IA Pg TL Tr A кго и Cd B OB om Kr^s | фарисѣи: фарисени Kr^s фарисек B OB | прозърѣ: отвори же Cd | имъ om Fl Gr Vk^s | врьные: калъ Tr^s | положи: наложи Pg add на Tr^s | мьнѣ на очию: на очию ми Th на мон очи Pg | мьнѣ: ми Ar^s Cd Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s Vk^s | очню: очи B OB | оумьхъ са: прозърѣхъ Cd

16 глахъ: глаша Cd Th | отъ¹ om Ar^s | отъ фарисѣи единни tr OE^s етерн отъ фарисен Bn Dl^s Gf^s Kr^s Vk^s нѣци отъ фарисен IA | единни: етерн Ar^s Db corr Mr^s TL Tr Zg етерни As^s нѣци Cd Gl Gr Ju^s Pg Th Tr^s A B OB дроузни Fl | нѣсть съ отъ ба чакъ: съ (сън Pg) чакъ нѣсть отъ ба Cd Ju^s Pg Th Tr^s | съ: съи Bn Fl IA Kr^s B OB ce Dl^s тѣ Mr^s | отъ ба чакъ tr Bn Dl^s IA | ѣко: занъ Cd | советы: сжвоте Vk^s сжвотж B OB | хранитъ: блюдетъ Cd Tr^s чѣтетъ OE^s | ови: ови A ини Cd Pg Th дроузни OE^s add же Bn OE^s Th | грѣшенъ: грѣшнѣи Gr add съ Ar^s | сица знаменитъ: сице знаменитъ Ju^s | сица: сицева Cd IA A B OB сице Zg сицева Pg сикова Bn Gf^s си Vk^s така Th | і om Ar^s | распърѣ вѣ tr Bn | вѣ: вѣше Fl Th вѣстѣ Gf^s

17 глаша: глахъ Ar^s As^s Bn Dl^s Gf^s IA Kr^s Mr^s Pg Vk^s A B OB глѣтъ Cd Th pr и Kr^s add же Ar^s As^s Bn Dl^s Gf^s Mr^s OE^s Pg Tr Vk^s add оубо A B OB | ты чѣто tr Fl ты же чѣто Ju^s | о немъ: о сѣкѣ Th | ѣко отвори же очи твои om Tr^s | очи твои tr Cd Pg ти очи Th | же om Gr | ѣко² om Ar^s Bn

18 не pr и Bn Dl^s Vk^s | ѡса же вѣрты: вѣроваша же Cd вѣроваша Th вѣровахъ же Pg | ѡса: ѡша Ar^s As^s Bn Db corr Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | же: оубо A B OB om Bn Dl^s TL Vk^s | иуден: иудек B OB жидове Fl | иуден о немъ: о нкль иуденик Gr о нкль жидове Db corr TL Tr^s | о немъ om Th | вѣ слѣпъ tr As^s Cd Dl^s IA Pg Th A B OB | дондеже: донкѣже Bn дождеже Gr | призьваша: вѣзьваша Bn Fl Ju^s Th Tr^s вѣзгласиша Ar^s As^s Db corr Gf^s Gl IA Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Vk^s Zg A B OB пригласиша Dl^s Pg глшиша Cd | родителѣ: родивѣша Fl | того прозърѣвшашаго: томоу прозърѣвшашоумоу Gr Ju^s Tr^s | того: кго Ar^s Dl^s Fl Gf^s Th om Kr^s | прозърѣвшашаго om Dl^s

19 въпросиша: вѣзгласиша OE^s TL въпроша As^s впросивша Fl | ѣ: кю Th om Fl Gr | съ: съи Bn Kr^s OB ce Ar^s Fl Gr Mr^s Pg Th^{pl} Vk^s | егоже: и Vk^s | въ om Fl | глѣта: глѣте Cd Db corr Gr Mr^s Pg A B OB глѣста Fl | са роди tr Ar^s As^s Bn Cd Db corr Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | оубо: же Bn Cd Pg TL | нынѣ om Ar^s Dl^s Kr^s Mr^s

20 отвѣвѣштате: отвѣвѣща Ar^s Bn Db corr Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB отвѣвѣша Cd | же om Ar^s As^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr Tr^s Zg | имъ: има B OB кмоу Kr^s om Bn Gr IA Ju^s Tr^s | родителѣ: родивѣша Fl Ju^s Tr^s | его и рѣсте om Dl^s | его om Kr^s | и om Ar^s | рѣсте: рѣста Ar^s Cd Db corr Gf^s Gl IA Mr^s Pg Th TL Vk^s Zg A B OB рекоста Bn Fl Ju^s OE^s Tr Tr^s | вѣвѣ: вѣдакѣ Db corr TL Tr вѣмъ Cd Kr^s Pg Th^{pl} A B OB pr вѣ As^s Gf^s Ju^s OE^s Tr^s pr мъ Kr^s pr то Zg add оубо Th | съ: съи Bn Gr IA OB ce Db corr Dl^s Fl Gf^s Vk^s om Kr^s | і om Ar^s Bn Dl^s Gr Th TL | са роди tr Ar^s As^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB

21 же add и Bn | нынѣ om Kr^s | вѣвѣ¹: вѣдакѣ Db corr TL вѣмъ Cd IA Kr^s Pg Th^{pl} A B OB | ли кто... не вѣвѣ om Fl Tr^s | ли: лии Bn Db corr Dl^s Gf^s Gl IA Mr^s OE^s Th TL Vk^s A B OB и Ju^s | емоу от(в)ръже очи: отвори же очи кмоу Th | емоу от(в)ръже tr Cd Dl^s Gf^s Mr^s A B OB отвори же кго Pg | вѣ не вѣвѣ: мъ не вѣмъ Cd IA Kr^s Pg Th^{pl} B OB не вѣмъ A | вѣ om Ar^s Bn Dl^s Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg A | вѣвѣ²: вѣдакѣ Db corr TL знакѣ Gf^s | самого add и Bn Vk^s |

въпросите. въздрасътъ иматъ. самъ о себѣ да глеть. 22 сице рѣсте родителѣ его. ꙗко боѣшете сѧ нюден. юже бо сѧ вѣахъ съложнии нюдѣи. да ꙗще кто исповѣстъ ꙗ. отължченъ соньмишта вждеть. 23 сего ради родителѣ его рѣсте. ꙗко въздрасътъ иматъ самого въпросите. 24 призъваша же въторницеѧ чка нже вѣ слѣпъ. і рѣша емоу даждь славъ боу. мѧ вѣмъ ꙗко члкъ съ грѣшенъ естъ. 25 отъвѣща же онъ и рече: аште грѣшъникъ естъ не вѣмъ. едино вѣмъ ꙗко слѣпъ вѣхъ нѧнѣ же ввждѧ. 26 Рѣша же емоу пакты. что сътвори тебѣ. како отвръзе очи твои. 27 рѣхъ вамъ юже и не слышасте. что хоштете пакты слышати. еда и въ хоштете оученици его быти. 28 они же оукориша и и рѣша. тѧ оученикъ еси того. мѧ же мосеови есмъ оученици. 29 мѧ вѣмъ ꙗко мосѣови гла бѣ. сего же не вѣмъ отъкъждоу естъ. 30 отъвѣшта члкъ и рече имъ. о семь бо дивъно естъ. ꙗко въ не вѣсте отъкъждоу естъ. і отвръзе очи мои. 31 вѣмъ же ꙗко

самого въпросите. въздрасътъ иматъ: самъ въздрасътъ иматъ самого въпросите Cd Pg *A B OB* самъ съмыслъ иматъ. самого въпросите Ju^s Tr^s тѧ въздрасътъ иматъ того въпросите Th | въпросите add самъ OE^s | въздрасътъ: съмыслъ IA | самъ о себѣ да глеть: да самъ о себѣ глеть Gf^s | самъ: и Mr^s add тѧ Gr | да от Ar^s Mr^s Pg

22 сице: снѧ Cd Pg се Fl Ju^s Tr^s сн Gr IA OE^s Th TL Vk^s *A B OB* сего ради Bn add же Th | рѣсте родителѣ его: родителѧ кго рекоста Bn | рѣсте: рѣста Ar^s Cd Gf^s Gl IA Mr^s Pg Vk^s рекоста Db^{corr} Dl^s Fl Ju^s OE^s Th TL Tr^s *A B OB* | родителѣ: родивъшам Fl Tr^s | ꙗко: занъ Bn Cd Pg Th | боѣшете сѧ: боѣшета сѧ Ar^s Gl Mr^s *vid* боѣшета сѧ Bn Db^{corr} Dl^s Fl Gf^s IA Ju^s Mr^s *corr* OE^s Th TL Tr^s *A B OB* боѣшета сѧ Gr Kr^s боѣхъ сѧ Cd боѣ сѧ Pg | боѣшете сѧ нюден. юже om Vk^s | нюден: жидовъ Db^{corr} Fl TL Tr^s *A B OB* om Ju^s | юже бо сѧ вѣахъ съложнии нюдѣи: съвѣтъ бо вѣше въ нухъ Gf^s | сѧ вѣахъ съложнии: вѣахъ сѧ съложнии OE^s съложнии сѧ вѣахъ Cd Pg | съложнии: съвѣщалии Bn Fl IA Ju^s Tr^s Vk^s add съ Ar^s Bn Dl^s Kr^s Mr^s | нюдѣи: нюденъ Gr жидове Db^{corr} Fl TL Tr^s *A B OB* om IA | да ꙗще: ꙗко аще Th | да om Vk^s | ꙗще add и Gl | кто add самого Cd add кго Pg Th *OB* | исповѣстъ add и Fl | отължченъ соньмишта вждеть: отължченъ в. отъ с. Dl^s отъ с. изгънанъ в. Cd отъ с. в. изгънанъ Pg да в. отължченъ отъ съборища Bn отъ събора ижденеть сѧ Th | соньмишта вждеть tr Mr^s Vk^s | соньмишта: съборища Fl Gf^s OE^s събора IA Ju^s Tr^s | вждеть pr да Gf^s *B OB*

23 сего: того Bn Th | ради: дѣла Ju^s | родителѣ: родивъшам Fl Ju^s Tr^s | его om Tr^s | рѣсте: рѣста Ar^s Cd Gf^s Gl IA Mr^s Pg Vk^s *A* рекоста Bn Db^{corr} Dl^s Fl Ju^s OE^s Th TL Tr^s *B OB* | ꙗко om Bn Dl^s | въздрасътъ: съмыслъ Gf^s IA Ju^s Tr^s | самого: сего Mr^s add и Bn Vk^s | въпросите: въпрашанте IA

24 призъваша: възъваша Bn Fl Gf^s IA Ju^s OE^s Tr^s Vk^s възгласиша Ar^s As^s Cd Db^{corr} Dl^s Gl Gr Kr^s Mr^s TL Tr^s Zg *A B OB* пригласиша Th глашахъ Pg | же add и Fl .om Gf^s *A* | въторницеѧ: въторок Bn Fl IA Ju^s OE^s Th Tr^s Vk^s | вѣ: вѣше Gf^s | рѣша: рекоша Bn Fl IA Ju^s OE^s Tr^s | емоу om Ar^s | даждь: дан же Th | боу: бви Cd Pg *OB* | члкъ съ tr Gr | сѧ: сн Mr^s *OB* тѧ Bn Pg сн Kr^s om Th | грѣшенъ: грѣшъникъ Cd Fl Gr^{corr} Kr^s Pg

25 отъвѣща же онъ: онъ же отъвѣща имъ Gf^s | отъвѣща: отъвѣщавъ Th | же¹ om Bn Dl^s Kr^s OE^s Th Tr^s | онъ: тѧ Th слѣпъ Vk^s | и om Th | аште add и Bn | грѣшъникъ: грѣшънъ Gf^s IA Th *A* | вѣмъ: вѣдѣ Bn Db^{corr} Gf^s IA Kr^s TL *A B OB* | едино вѣмъ om Dl^s Gr | вѣмъ: вѣдѣ Db^{corr} | слѣпъ: слѣпъ Cd Th *comm* | вѣхъ: сн Cd Pg | нѧнѣ же: и нѧнѣ Dl^s Gf^s Mr^s *A* и нѧнѣ же Bn нѧнѣ Cd Pg *B OB*

26 Рѣша: рекоша Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Th Tr^s | пакты om Ar^s Bn Dl^s Kr^s Mr^s | како: ꙗко Tr add и Gf^s | очи твои tr Cd Pg Zg

27 рѣхъ: рекохъ Db^{corr} Fl Gf^s Ju^s OE^s Th TL Tr^s *A B OB* глахъ Bn pr отъвѣща имъ Ar^s As^s Cd Db^{corr} Dl^s Fl Gl Gr IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg *A B OB* pr онъ же отъвѣща имъ Mr^s pr отъвѣща имъ онъ и рече Gf^s pr и рече имъ Bn | юже om Kr^s OE^s Tr^s | и не om Ar^s | н¹: ли Dl^s om Mr^s | слышасте: слышите Cd | хоштете пакты tr Ar^s As^s Bn Cd Db^{corr} Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg *A B OB* кще хоштете OE^s | еда: кгда Tr^s | н² om Ar^s *A* | въ om *A* | хоштете оученици его: оученици кго хоштете Ar^s Gf^s TL Zg *A B OB* | оученици его tr Cd Pg

28 они же om Cd Pg Th | оукориша и tr Ar^s | н¹: кго Gf^s Pg *A B OB* om Bn Dl^s Gr IA Kr^s TL | рѣша: рекоша Bn Fl Ju^s Th Tr^s add кмоу Gf^s OE^s TL *A B OB* | оученикъ еси tr Cd Pg Tr вжди оу. Th | еси: вжди Vk^s | еси того tr Dl^s | того: оногo Cd Pg Th | мѧ же: мѧ Zg | мосеови: монсеови Bn IA Ju^s Mr^s TL Tr^s Vk^s моусеови OE^s *A* мѧусеови *OB* монсѣкви Th мѧисѣквѧ Pg монсини Fl | есмъ оученици tr Dl^s TL

29 мѧ: нъ Db add оубо Th om Bn | ꙗко add къ As^s | мосѣови: монсеови Bn IA Ju^s Mr^s TL Tr^s Vk^s моусеови OE^s *A OB* монсѣкви Fl Pg Th мѧсѣкви Cd монси Db | гла: весѣдова Cd | сего: се Mr^s | не om Mr^s | отъкъждоу: отъкъжда Cd Pg

30 отъвѣшта: отъвѣщавъ Th add же Vk^s | члкъ: прозърѣвѧ Bn | и om Gr | рече: гла Gr | о семь бо: кдино се Th | бо: оубо Ar^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Gl Kr^s Mr^s Tr^s Zg om TL | дивъно: чоудъно Cd | въ om IA Vk^s | отъкъждоу: отъкъжда Cd Pg | естъ: ксте Mr^s | і: нже Ar^s Bn | очи мои tr Ar^s Cd Pg ми очи Th

31 же: во Db |

грѣшникъ въ не послоушаатъ. нъ аште кто вѣрочецъ естъ. и волю его сътворитъ того послоушаатъ. 32 отъ вѣка нѣстъ слышано. вѣко кто отвръзе очи слѣпоу рожденоу. 33 аште не би отъ ба былъ съ. не могъ би творити ничесоже. 34 отъвѣшташа и рѣша емоу. въ грѣсѣхъ тѣхъ родилъ сѧ еси весь. і тѣхъ ли нѣхъ оучиши. і изгънаша и вѣнъ. 35 слыша ис вѣко изгънаша и вонъ. і обрѣтъ і рече емоу. тѣхъ вѣроуеши ли въ сна вѣнѣ. 36 отъвѣшта онъ и рече. кто естъ ги. да вѣрж нмж въ него. 37 рече же емоу ис. видѣлы-и еси. і глаи съ тобою тъ естъ. 38 онъ же рече вѣроуеж ги и поклони сѧ емоу. к(ц). 39 і рече исъ на сждъ азъ въ миръ съ придъ. да не видаштен видатъ. і видаштен слѣпи вжджтъ. 40 і слышаша се отъ фарисѣи сщцен съ нимъ. і рѣша емоу. еда и мѣ слѣпи есмъ. 41 рече же имъ ис. аще висте слѣпи были. не висте имѣли грѣха. нѣнѣ же глете. вѣко видимъ. и грѣхъ вашъ прѣвѣваатъ.

грѣшникъ: грѣшникы *A B OB* грѣшника *Bn Fl TL* грѣшникъхъ *Cd IA OE^s Pg Th Tr^s* | въ не послоушаатъ: не п. въ *Gf^s* | послоушаатъ¹ (-ктъ): слошактъ *Pg* | вѣрочецъ: вѣрочецъ *Ju^s Pg Th Tr^s* | естъ: вждетъ *Cd Pg om Th* | сътворитъ: творитъ *Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg A B OB* | того: сего *Cd Th pr* и *Dl^s* | послоушаатъ² (-ктъ): слошактъ *Cd*

32 отъ вѣка нѣстъ слышано *om Vk^s* | слышано: оуслышано *IA* | кто отвръзе *tr Cd Db IA Ju^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s* | кто *om Mr^s* | рожденоу *om Vk^s*

33 не би отъ ба былъ съ: не би сън отъ ба былъ *Bn* не въ съ (се *Pg Th*) отъ ба *Cd Pg Th* отъ ба съ не би былъ *Gf^s* би съ не былъ отъ ба *IA* не би съ былъ отъ ба *TL* не би съ былъ отъ ба *TL* не би (въ *OB*) былъ съ (сън *OB*) отъ ба *A B OB* съ не би (въ *Fl OE^s Tr^s*) отъ ба былъ *Db Fl Gr OE^s Tr^s Zg* съ отъ ба не въ былъ *Ju^s* | би¹: въ *Ar^s Dl^s Gl Tr* | съ *om Ar^s As^s Dl^s Gl Kr^s Mr^s Vk^s* | могъ би *tr Bn* въ могъ *Cd* | би²: въ *Ar^s Dl^s Gl Ju^s OE^s Pg Th Tr^s OB* | творити *add o sevѣ Bn* | творити ничесоже: ничесоже творити *Dl^s* ничътоже творити *Fl* | ничесоже (ничъсоже *Ar^s Gl Ju^s Tr^s*): ничътоже *Cd Pg Th*

34 и рѣша *om Dl^s TL* | рѣша: рекоша *Bn Fl Gf^s Ju^s OE^s Th Tr^s* | емоу *add нодѣи Dl^s* | грѣсѣхъ: грѣсѣ *Zg* | тѣхъ родилъ сѧ еси весь: и тѣхъ въсь р. сѧ кси *Dl^s* | тѣхъ родилъ сѧ еси: р. сѧ кси тѣхъ *Gf^s* | тѣхъ¹ *om OE^s* | родилъ сѧ еси: рождъ сѧ *Cd* родилъ сѧ *Pg* | весь *om TL* | і тѣхъ: тѣхъ *Dl^s Vk^s* | ли *om Cd Th^{pl}* | нѣхъ оучиши: оучиши насъ *Cd Pg Th* нѣнѣ оу. нѣхъ *Ar^s* | і изгънаша: изг. же *Ar^s As^s Dl^s Fl Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s Vk^s Zg* и изг. же *Gf^s IA OE^s* | н⁴: кто *B OB* | вѣнъ *om TL*

35 слыша: слышавъ *Ar^s As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s Zg* оуслышавъ *A* оуслыша *B OB pr* и *Ju^s Pg Tr^s* *add* же *Ar^s As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Kr^s Mr^s OE^s TL Tr^s Vk^s Zg* | и: кто *A B OB* | вонъ *om TL* | і обрѣтъ... (36)... въ него *om Dl^s* | і обрѣтъ *tr Bn* | і² *om Dl^s corr* *Vk^s* | обрѣтъ: обрѣте *Dl^s corr* *Mr^s Vk^s B* обрѣтъи *As^s* | і³: кто *Pg B OB* *add* въ цркви *Gl* | рече *pr* и *Dl^s corr* *Fl Mr^s Vk^s* | емоу: къ нкмоу *Gf^s* | тѣхъ вѣроуеши ли: в. ли тѣхъ *Db* | сна вѣнѣ: снѣ вѣнѣ *Ju^s OE^s Tr^s*

36 отъвѣшта: отъвѣщавъ *Th pr* и *Ju^s* | рече *add кмоу Vk^s* | кто *pr* и *As^s Db Fl Gl Gr Ju^s Kr^s OE^s Pg Tr^s Zg A B OB pr* а *Cd* | ги: гъ *Mr^s* | вѣрж нмж: вѣроуеж *Cd Db Fl Gf^s IA Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB* | него: нь *Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s corr* *Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Tr^s Vk^s*

37 рече *pr* и *Ar^s Fl* | же *om Bn Fl Kr^s OE^s TL B* | емоу *add* и *As^s Cd Db Fl Gf^s Gl Ju^s OE^s Pg Tr^s Zg A B OB om Th* | видѣлы-и *tr Dl^s Gr Kr^s* | и еси: кси кто *Cd* | и: кто *Db B OB om Bn Mr^s* | і *om Ar^s Bn Mr^s Tr^s Vk^s* | глаи: глаъ *Fl Vk^s* | тъ: тѣн *Bn Gr Kr^s Th OB* то *Pg om Kr^s TL*

38 рече *add кмоу Ar^s Vk^s*

с: 9.39–10.9 *Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk*

39 і рече исъ: Рече гъ къ пришдѣшнимъ къ нкмоу нодѣомъ *Ar^s As^s Db Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Vk^s* Рече гъ къ пришдѣшнимъ къ нкмоу жидомъ *Tr^s* Рече гъ *Bn* | рече *add нмъ Gl* | сждъ: се *Dl^s* | въ миръ съ придъ: придъ въ миръ съ *As^s Kr^s Vk^s* придъ въ миръ *Mr^s* придохъ въ миръ съ *Ar^s Dl^s* придохъ въ въсь миръ *Gf^s* | миръ съ *tr OE^s* въсь миръ *Db Gr* | съ: сън *OB* се *Zg om Ju^s Tr^s* | придъ: придохъ *Bn Cd Fl Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB* придж *Db pr* не *Gr* | не *om Zg* | видаштен¹: видаше *Ar^s Dl^s* | видатъ: оузрѣтъ *Pg* | і²: а *Gf^s Pg TL* | видаштен²: видаше *Dl^s* | вжджтъ: вѣважтъ *Th*

40 і¹ *om Ar^s Cd Gr Ju^s Zg* | і слышаша: слышаша же *As^s Bn Db Fl Gf^s Gl IA Kr^s OE^s TL Vk^s* | се *om Dl^s Fl Gf^s Gl Mr^s TL Vk^s* | се отъ фарисѣи *tr Th* отъ фарисен сна *Cd IA A B OB* отъ фарисен сн *Gr Ju^s Tr^s* отъ фарисен сн *Db OE^s* фарисѣи сна *Pg add* и *Gf^s add* сн *Tr add* сн *Zg* | отъ *om Gf^s Kr^s TL* | сщцен: сщце юже вѣахж *Th* | нимъ: нимн *Gf^s add* нѣци *Bn* | і рѣша емоу *om Tr^s* | і² *om Ar^s* | рѣша: рекоша *Fl Gf^s Ju^s TL Tr* | и *om Ar^s As^s Dl^s Kr^s Mr^s Vk^s* | слѣпи есмъ *tr As^s*

41 рече же: и рече *Bn Mr^s Pg* рече *Ar^s Cd Kr^s OE^s Th A B* | висте слѣпи были: слѣпи вѣсте *Cd Th* | висте¹: вѣсте *Ar^s Dl^s Fl Gf^s Gl Ju^s OE^s Pg TL Tr^s OB* | не висте имѣли грѣха: грѣха не вѣсте имѣли *Dl^s* | висте²: вѣсте *Ar^s Cd Fl Gl Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s OB* | имѣли грѣха *tr As^s Bn Tr* | и: а *Ju^s оубо Cd Pg* | вахъ: въ васъ *Db*

1 амин аминъ глѣж вамъ. не въходан двѣрьми въ дворъ овъчин. нъ прѣлаза инждоу. тѣ тать естѣ и развонникъ. 2 а въходан двѣрьми. пастыръ естѣ овъцамъ. 3 семоу двѣрьникъ отворѣзаатъ. і овъца гласъ его слышатъ. і своѣ овъца глашаатъ по имени. і изгонитъ ѡ. 4 і егда своѣ овъца нжденетъ. прѣдъ ними ходитъ. і овъца по немъ идятъ. ѣко вѣдатъ гласъ его. 5 по тоуждемъ же не идятъ. нъ вѣжатъ отъ него. ѣко не знаютъ тоужденихъ гласа. 6 снѣж притѣчѣ рече имъ ис они же не разоумѣша чѣто вѣша. ѣже глааше имъ. 7 рече (же) имъ пакты ис. аминъ амин глаголюж вамъ. азъ есмъ двѣри овъцамъ. 8 вси еликоже ихъ приде прѣжде мене. татне сѣтъ и развонници. нъ не послоушаша ихъ овъца. 9 азъ есмъ двѣри. мънож аште кто внидетъ сѣпстѣ сѣ. и внидетъ и изидетъ. і пажитъ обрацетъ. 10 тать не приходитъ. нъ да оукрадетъ и

m: 10.1–9 Kr

10.1–5, 27–30 D1

10.2–5, 27–30 Ar Gf Mr

1 амин аминъ: аминъ Bn D1^s право право TL Tr^s pr Рече гъ къ своимъ оученикомъ Tr^s pr Рече гъ къ пришѣдшимъ къ нкмоу нудеомъ Kr^m | амин аминъ глѣж вамъ: Рече гъ D1^m | дворъ овъчин: дворы овъца Mr^s | прѣлаза: прѣлазан Cd Db Fl Gl Pg Zg B | инждоу: инждѣ As^s D1^m Gf^s Kr^m Mr^s TL A B OB инжда Cd Pg Th | тѣ: тѣи Db OB то Cd Pg сѣ IA om Ar^s As^s Bn D1^s Gf^s Gl Ju^s Kr^m Mr^s OE^s Th TL Tr Tr^s A | развонникъ: оувонникъ D1^m Ju^s Tr^s

2 а въходан: а въходан Tr въходан же Cd Pg Th Рече гъ въходан Ar^m Gf^m Mr^m | двѣрьми add въ дворъ овъчин Ar^m Gf^m add въ дворы овъца Mr^m | пастыръ: пастоухъ Cd D1^s Fl Gl Gr Ju^s Pg Th Tr^s | овъцамъ: овъчин Th

3 семоу pr и IA add же Gf^m | двѣрьникъ: вратаръ D1^m Ju^s OE^s Tr^s двѣрь вратаръ Fl add ми Mr^m | і овъца tr Mr^s add кго Gf^m Th | гласъ: гласа Cd Pg Th | слышатъ: слоушавтъ As^s Cd Fl Pg Th comm послоушавтъ Th оуслышавтъ Gf^m A | i² om Ar^s | овъца²: овъци Kr^m | глашаатъ (-ктъ): зоветъ Ar^s Cd Db D1^m IA Ju^s Pg Th Tr^s възывавтъ Bn призывавтъ Fl | i³ om Ar^s Fl Th | изгонитъ: гонитъ D1^m Ju^s изводитъ Cd Pg Th | ѡ: ихъ B OB om Tr^s

4 і егда tr Th кгда As^s Gl Gr Kr^s Mr^s Tr^s Vk^s Zg кгда же Ar^s кгда бо Ju^s и кгда бо D1^m | своѣ овъца нжденетъ: ѡ нжденетъ D1^m Ju^s нжденетъ ихъ IA | овъца¹: всѣ Db Gr om Ar^m | нжденетъ: изгонитъ Ar^s Th | прѣдъ ними ходитъ: и п. нимъ ходатъ Gf^m | i²: а Pg | по немъ идятъ: кмоу послѣдоуктъ Cd Pg по нкмъ послѣдоуктъ Th | ѣко вѣдатъ: іако знаютъ As^s іако видатъ Ar^s Mr^m вѣдатъ бо Bn

5 по тоуждемъ же не идятъ: чоуждемоу же не вѣслѣдоуктъ Cd чоуждемоу же не послѣдоуктъ Pg Th comm по чоуждемъ же не вѣслѣдоуктъ Th pr и Kr^s | тоуждемъ (чоуждемъ Ju^s OE^s чоуждемъ Ar^s D1^s Fl Gl Th TL Tr Tr^s A B): тоуждемоу Gf^s чоуждемоу OB | вѣжатъ: вѣгажтъ Gf^s | знаютъ: вѣдатъ Cd Mr^s Pg | тоужденихъ (чоужденихъ Fl Ju^s OE^s чоужденихъ Ar^s Cd D1^s Gl Pg Th Tr Tr^s): тоуждааго As^s Db Mr^m тоуждего A чоуждего Zg чоуждего D1^m Gf^s B чоуждаго TL OB | гласа: гла(с) D1^m Fl Gr Kr^s Mr^m Th

6 снѣж притѣчѣ: снѣж притѣчѣ Ar^s | разоумѣша: познаша Pg | чѣто: каи Cd Pg Th add си Tr | вѣша: вѣ Cd Fl^{cor} IA Ju^s Tr^s вѣше OB сѣтъ Ar^s As^s Db D1^s Kr^s Mr^s Vk^s | ѣже: кже Fl IA Ju^s Tr^s Vk^s іакоже Gf^s | глааше имъ tr Ar^s | глааше: глааша Zg гла Kr^s Th | имъ²: къ нимъ Fl има Th

7 рече (же): рече Ar^s As^s OE^s и рече Bn | имъ пакты ис: имъ ис пакты Ar^s As^s D1^s Gf^s Kr^s Mr^s Vk^s пакты имъ ис Cd Kr^m Pg A B OB | имъ om Tr^s | аминъ амин: аминъ Bn Vk^s право право TL Tr^s | вамъ add іако Cd Kr^m Pg Th A B OB | двѣри: двѣрь Ar^s As^s Bn Cd Db Fl Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB

8 вси: все Ar^s Fl^s Mr^s OE^s add же Bn | еликоже ихъ приде: клици придоша Cd Pg | еликоже: клико Bn Fl Ju^s Kr^m OE^s Th TL Vk^s A B OB | ихъ приде tr As^s Fl Gr Ju^s Kr^s | приде: придетъ Mr^s приходитъ Gf^s | приде прѣжде мене: прѣжде м. приде Vk^s | прѣжде мене om Cd Fl^s Kr^m | татне: тати Kr^s | сѣтъ: вѣша Th | развонници: оувонници Ju^s Tr^s | послоушаша: послоушахъ Gr Kr^s

me: 10.1–9 Kr

mi: 10.9–16 Kr

m: 10.9–16 Ar As D1 Ju Mr OE SK Tr

9 азъ pr Рече гъ своимъ оученикомъ Db Ju^m pr Рече гъ Ar^m As^m D1^m Kr^{mi} Mr^m OE^m SK^m Tr^m | есмъ om Kr^{mi} | двѣри: двѣрь Ar^s As^s Bn Cd Db D1^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s mei Mr^s OE^s Pg SK^m Th TL Tr Tr^s Vk^s A B OB | сѣпстѣ сѣ и внидетъ om D1^m | сѣпстѣ сѣ: сѣсемъ вждетъ Vk^s | n¹ om Ar^s Bn Kr^{mi} TL^{cor} | внидетъ и изидетъ tr Gf^s | n² om Ar^s Bn Kr^s me Mr^s Tr^s | пажитъ: паствж D1^s Ju^s Tr^s пажиствоу Ju^m

10 нъ: аще не Cd Th comm тѣкъмо ни Pg развѣ B OB |

оубиетъ и погоубитъ. азъ приидъ да живота имжтъ и лише имжтъ. 11 азъ есмъ пастырь добры. пастырь добры дшж свои полагаатъ за овца. 12 а наимъникъ иже нѣсть пастырь. емоуже не сжтъ овца свои. видитъ влъка градъца. і оставлѣатъ овца и бѣгаатъ. і влъкъ расхытитъ ѿ. і распждитъ овца. 13 а наемъникъ бѣжитъ. ꙗко наемъникъ естъ и нерадитъ о овцахъ. 14 азъ есмъ пастырь добры. і знаю моѿ и знають ма моѿ. 15 ꙗкоже знаатъ ма отъць. і азъ знаю отъца. і дшж моѿ полагаю за овца. 16 і инты овца имамъ. ѿже не сжтъ отъ двора сего. і ты ми подобаатъ привести. і гласъ мой оуслышатъ. і вѣдетъ едино стадо и единъ пастырь. 17 Сего ради ма отъць любитъ. ꙗко азъ полагаю дшж моѿ. да пакы приимъ ѿ. 18 никтоже възметъ съ отъ мене. нъ азъ полагаю ѿ о себѣ. область имамъ положити ѿ. і область имамъ пакы прияти ѿ. снъ заповѣдь приясъ отъ отъца моего. 19 Распырѣ же вьсттъ пакы въ юденхъ. за словеса си. 20 глаахъ же мнози отъ нихъ. вѣсъ иматъ. і нестовъ естъ. что его послушаате. 21 ини глаахъ. сии гла не сжтъ вѣсноуѣштааго сѿ. еда вѣсъ можетъ

оукрадетъ и оубиетъ *tr Db* | оубиетъ: заколкътъ *Cd Pg* | приидъ: придохъ *Ar^m Bn Cd Db Dl^m Fl Gl IA Ju^m OE^m Pg Th TL Tr Tr^m A B OB* | живота: животъ *Ar^m As^m Bn Db Dl^m Gr IA Ju^m Kr^m OE^m SK^m Th TL Tr^m A B OB* | жизнь *Cd Pg* | житикъ *Fl* | живятъ *Tr* | имжтъ¹: имѣютъ *Ar^m Tr* | и³ отъ *Gr* | и лише имжтъ отъ *Zg* | лише: болю *Dl^m Ju^m* | болюкъ *IA* | имжтъ²: имѣютъ *Ar^m Tr*

11 пастырь¹: пасторхъ *Ar^m Dl^m Fl Gl OE^m SK^m Th* | пастырь добры² *om As^m Bn Dl^m Fl^{*} Ju^m Kr^m Pg corr Th Tr^m* | пастырь²: пасторхъ *Ar^m Gl Gr OE^m SK^m* | *add* во *Mr^m Tr* | дшж свои полагаатъ за овца: полагаютъ д. с. за о. *IA Zg* | д. с. за о. полагаютъ *SK^m* | д. с. полагаю за о. *As^m Bn Dl^m Ju^m Th Tr^m* | д. моѿ полагаю за овци *Kr^m pr* и *Ar^m As^m Bn Fl*

12 а наимъникъ (наемъникъ *Bn Db IA Kr^m Mr^m A B*): и наимъникъ *Ar^m Tr^m* | наимъникъ же *Cd Pg Th* | а *om Gr* | иже (ѿже *Bn Db*) нѣсть: иже нѣ *SK^m* | и не сын *Cd Pg pr* и *OB* | пастырь: пасторхъ *Ar^m Cd Dl^m Fl Gl Gr Ju^m SK^m Th* | овца свои *tr Tr* | овца: овци *Kr^m* | влъка градъца: влъкъ градъць *As^m Dl^m Ju^m OE^m Tr* | влъка идъца *Ar^m Db Tr^m* | оставлѣатъ (-лжтъ): оставитъ *Db* | и бѣгаатъ. і влъкъ расхытитъ ѿ. і распждитъ овца *om SK^m* | бѣгаатъ (-ктъ): бѣжитъ *Ar^m Db Th* | расхытитъ: расхыщактъ *Kr^m разгравитъ Dl^m Ju^m Th* | ѿ: нхъ *B OB om IA* | распждитъ: распждактъ *Kr^m разгонитъ Th*

13 а наемъникъ (наемъникъ *Ar^m As^m Dl^m Fl Gl Ju^m OE^m TL Tr Tr^m Zg*): и наемъникъ *SK^m* | наемъникъ же *Cd Pg Th* | наемъникъ²: наемъникъ *Ar^m As^m Cd Dl^m Fl Gl Ju^m OE^m Pg SK^m TL Tr Tr^m Zg* | и: тако *Ar^m om Fl* | нерадитъ о овцахъ: о овцахъ неродитъ *Ar^m* | нерадитъ: неродитъ *Gl Gr Mr^m Pg Th TL Tr^m* | но (о)дитъ *As^m неврѣжетъ Db Dl^m Fl IA Ju^m OE^m SK^m Zg* | неврѣжи кмоу *Cd*

14 пастырь: пасторхъ *Ar^m Cd Dl^m Fl Gl SK^m Th* | і *om Mr^m* | и знають ма моѿ *om Dl^m* | знають ма моѿ: знаю сѿ отъ моихъ *Cd* | знаю сѿ ксмъ отъ моихъ *Pg* | знають: познають *Db^{*}* | ма моѿ: и ме моѿ *TL* | моѿ: мон *Kr^m* | своя *Bn add овца Db^{*}*

15 ма *om Tr* | моѿ: своя *IA TL* | за овца: о овцахъ *Cd*

16 ¹ *om Ar^m Mr^m Tr Tr^m* | инты овца: инж овцъ *Bn* | инты: интыѿ *Db* | ине *Mr^m* | онты *SK^m* | овца: овци *Gr Kr^m* | ѿже: иже *Bn Dl^m IA Ju^m Kr^m* | ты: тыѿ *As^m Bn Db Gr IA Pg B OB* | те *Mr^m* | онты *Cd* | гласъ мой: гласа моко *Th* | оуслышатъ: слышатъ *Gr IA Mr^m SK^m* | послушають *Th* | едино: инно *Fl^{*}* | и *om Cd Fl A B* | пастырь: пасторхъ *Ar^m Dl^m Fl Gl Pg SK^m Th comm* | пасторхъ *Ju^m*

с: 10.17–28a *As Dl Gf Kr Mr OE Tr Vk*

10.17–30 *Ar Ju*

17 Сего *pr* | Рече гъ къ пришьдъшнимъ къ нкмоу юдѣомъ *Ar^s As^s Db Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Vk^s pr* | Рече гъ къ пришьдъшнимъ къ нкмоу жидомъ *Tr^s* | ради: дѣла *Cd Fl Ju^s Tr^s* | ма отъць любитъ: ма л. о. *Dl^s o. ма л. Cd Pg* | полагаю дшж моѿ: д. м. п. *A B OB* | моѿ *om Th* | пакы: пакъ *Gf^s* | приимъ *tr Ju^s* | приимъ: възъмъ *Pg Th pr азъ Gr*

18 никтоже *pr* и *As^s Bn Db Fl Gf^s IA Ju^s Th TL Tr Vk^s corr* | възметъ: приметъ *Kr^s pr* | не *Bn Gl Gr Ju^s Tr^s pr* | не *TL corr* | съ: ѿ *Gf^s IA TL Vk^s A B* | ѿ *Db Gr OB om Bn* | нъ... о себѣ *om Cd* | полагаю *pr* | не *Ar^s* | ѿ¹: кѿ *Ar^s om Bn Th Zg A* | о себѣ: себѣ *Mr^s Vk^s* | область¹: власть *Cd Fl IA Ju^s Pg Th Tr^s pr* и *As^s Th add* | во *Cd Db* | имамъ: имѣю *Th* | і *om As^s Vk^s* | область²: власть *Cd Db Fl IA Ju^s Pg Th Tr^s* | имамъ: имѣю *Th* | пакы *om Ar^s As^s Dl^s Kr^s Mr^s Vk^s* | прияти: възати *Th* | снъ *pr* и *Dl^s add* | же *Tr^s om Fl^{*}* | приясъ: прияхъ *Ar^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Zg A B OB* | отъ² *om Db*

19 Распырѣ же вьсттъ пакы: распыри же пакы вьвѣши *Ju^s* | Распырѣ: распырѣникъ *Fl* | пырѣ *Cd* | вьсттъ пакы *tr Ar^s Db Fl Gf^s Gl Gr IA Mr^s OE^s Pg Th TL Zg A B OB* | пакы вѣ *Tr^s* | пакы *om As^s Dl^s Vk^s* | Юденхъ: жидовѣхъ *Fl* | жидохъ *Th TL Tr^s* | людехъ *Gl* | за словеса си: словесъ ради *снхъ Cd Pg Th* | си: снѿ *IA A B OB*

20 мнози отъ нихъ: кмоу отъ н. м. *Mr^s* | отъ: нз *Cd Pg* | вѣсъ иматъ: вѣса и. *Gl pr* | тако *Th om Vk^s* | его послушаате (-кте) *tr As^s кго слоушакте Cd Dl^s Gl Pg Th*

21 ини: инни *A OB* | дрочини *Th* | и *Mr^s pr* | и *IA Ju^s Kr^s add* | же *As^s Bn Db Gl* | снѿ: си *Ar^s Dl^s Gr Kr^s Mr^s OE^s Th Tr^s Vk^s A* | снѿ *Bn Cd Pg* | гла: словеса *Dl^s* | не сжтъ: нѣсть *Cd* | вѣсноуѣштааго сѿ: вѣсноуѣщаго сѿ *Gl вѣсноуѣщаго Gf^s вѣсноуѣщии сѿ Ar^s вѣсащаго сѿ Bn Fl Ju^s Th Tr^s* | вѣсъ можетъ *tr A B OB*

слѣпомъ очн отворѣстн. 22 Бѣша же тѣгда енкениѣ въ ерсламѣхъ. I зима бѣ. 23 I хождааше нс въ цркви въ притворѣ соломони. 24 обидѣ же и иуден и глаахѣ емоу. доколѣ дша наша въземлешн аште тѣ еси хѣ. рѣци намъ не обвинѣа са. 25 отвѣшта имъ нс. рѣхѣ вамъ и не вѣроуоуте. дѣла ѣже азъ творѣхъ въ има отца моего. та съвѣдѣтельствоуѣхѣтѣ о мнѣ. 26 нѣ въ не вѣроуоуте нѣсте бо отъ овецъ моухъ ѣкоже рѣхѣ вамъ. 27 Овѣца моя гласа моего слоушаѣхѣтѣ. и азъ знаѣхъ ѣа и по мнѣ градѣхѣтѣ. 28 I азъ животъ вѣчѣнын даѣхъ имъ.* I не погѣвѣхѣхѣтѣ въ вѣкъ. I не възсхѣтитѣ нхъ никтоже отъ рѣкы моеа. 29 отцъ мои иже дастъ мнѣ. боли възсѣхъ естѣ. I никтоже не можетъ възсхѣтити нхъ. отъ рѣкы отца моего. 30 азъ и отецъ едино есѣ. 31 възаса же пакы каменне иуден да и повнѣхѣтѣ. 32 отвѣшта имъ нс мѣнога дѣла добра ѣвнѣхъ вамъ. отъ отца моего. за кое нхъ дѣло каменне на ма метете. 33 отвѣшташа емоу иуден

можетъ слѣпомъ очн отворѣстн: слѣпымъ очн отворѣстн м. As^s | слѣпомъ: слѣпымъ Ar^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Ju^s Mr^s Th Tr Tr^s слѣпоу Db Pg слѣпомоу IA Kr^s TL A B OB | отворѣстн: отворѣзати Bn Th датн Ar^s Dl^s Kr^s датн Mr^s Vk^s

m: 10.22–30 Kr

отсылака: 10.22 (сѣчениѣ) Mr

22 Бѣша: вѣша Ar^s Kr^m вѣ Dl^s pr въ время о(н) Kr^m pr въ о(н) Mr^m | же om Gr Kr^m Mr^m | тѣгда om Cd Kr^m Mr^m Th | енкениѣ: кнѣгеньа Dl^s свѣщенна Ar^s As^s Bn Db corr Gf^s Gr Kr^s Mr^m OE^s TL Vk^s Zg A обновакниа Cd Gl IA Kr^m Pg Th comm Tr B OB поновакниа Fl Ju^s Th Tr^s знаменна Mr^s | ерсламѣхъ: нкрсламѣ Ar^s As^s Gf^s IA Ju^s Mr^s Th TL Tr^s има нхъ (!) Dl^s | вѣ: вѣше Gf^s

23 цркви: црквн Ar^s As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Kr^m OE^s Th TL A B OB црквн ѣжин Ju^s храмѣ ѣжин Tr^s стѣлицѣ Cd Pg | притворѣ: прѣторѣ Ar^s | соломони: соломонн Db Mr^s Vk^s Zg

24 обидѣ: обидоша Bn Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^m OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB обидѣше Db окрѣжнша Cd pr и Vk^s | же om IA A | н: кго Cd IA Pg A B OB om Bn Gf^s Kr^s m Vk^s | иуден: иуденк Bn ноудек B OB жидове Fl TL Tr^s | и глаахѣ: и глаахѣ же Ar^s глаахѣ Db Kr^s и глаша Cd Pg гавѣце As^s IA | емоу om As^s | доколѣ: докола Ar^s | дша наша: дшѣ нашѣ Cd Pr дшѣ ншѣ Bn | въземлешн: въземлешн Db Dl^s нземлѣши As^s прикмакши Mr^s Vk^s | не обвинѣа са om Db

25 отвѣшта: отвѣѣ As^s | рѣхѣ: рекохѣ Fl Ju^s Th Tr Tr^s | дѣла... (26)... вѣроуоуте om Tr | ѣже азъ tr As^s | азъ творѣхъ tr Zg | въ има: о имени Cd B OB | та: да Ju^s Vk^s | съвѣдѣтельствоуѣхѣтѣ: послоушьствоуѣхѣтѣ Fl Ju^s Tr^s

26 въ om IA | нѣсте бо: не бо ксте Cd Pg Th ако нѣсте IA | ѣкоже: акоже бо Bn | рѣхѣ: рекохѣ Fl Gf^s Ju^s OE^s Th Tr Tr^s

se: 10.17–28a As Dl Gf Mr OE Tr Vk

10.17–30 Ar Ju

si: 10.27–38 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

27 Овѣца pr Рече гѣ къ пришьдѣшнимъ къ нкмоу иудѣомъ Ar^{si} As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} OE^{si} Vk^{si} pr Рече гѣ къ пришьдѣшнимъ къ нкмоу жидомъ Tr^{si} pr Рече гѣ Db pr и Gf^m | гласа моего: гласъ мон Th | гласа: гла Tr^{se} | слоушаѣхѣтѣ: послоушаѣхѣтѣ Ar^{si} OE^{se} Th слышатѣ Gr слышатѣ Bn IA | и азъ: азъ же Ar^{si} | ѣа: нхъ IA B OB om Gr Kr^{si} | по мнѣ градѣхѣтѣ: по мнѣ ндѣхѣ Gf^m IA OE^{se} | послѣдоуѣхѣтѣ мнѣ Cd Pg послѣдоуѣхѣтѣ мн Th

28 животъ вѣчѣнын: живота вѣчѣнаго Gl жизнь вѣ(ч) Cd житик вѣчѣнок Fl | даѣхъ: даѣхъ Fl Gf^m Ju^{sei} B OB | I² om Dl^s | I не погѣвѣхѣхѣтѣ въ вѣкъ om Ar^{se} | погѣвѣхѣхѣтѣ: погѣвѣхѣ Ju^{se} | вѣкъ: вѣкы Ar^{si} m Bn Db Dl^s m Fl Gf^s m Gl Gr IA Ju^{sei} Kr^s m Mr^s m Pg Th TL Tr^s Vk^s A B OB | I³ om Gf^m | възсхѣтитѣ: разграбитѣ Gf^s Ju^{sei} Tr^s | нхъ никтоже: нхъ кѣто Th кѣто нхъ Cd Pg | рѣкы моеа: рѣкоу мою Ar^m Gf^s Mr^m TL

29 отцъ pr ако IA pr тѣкъмо Mr^m add бо Ar^m A | иже: ѣже IA ѣже Bn | дастъ: дастъ ѣа Ar^{se} As^s Db Dl^m Fl corr Gf^s m Gl Gr Kr^s m Mr^m TL Tr^s Vk^s A даѣхъ Pg | мнѣ: мн Th | боли възсѣхъ естѣ: в. кстѣ в. As^s TL в. в. кстѣ Fl | I om Kr^m | никтоже: никдинѣже Cd | не om Cd Gf^m Pg Th TL A B OB | възсхѣтити нхъ tr Bn Fl въззати нхъ Gf^s IA Ju^{sei} Tr^s | нхъ om Ar^{se} Dl^s Cd Th Vk^s | отъ: из Kr^m | рѣкы отца моего: рѣкоу отца моего Dl^m Gf^s TL рѣкы оца нхъ Ju^{se} рѣкоу мою Ar^m

30 азъ pr и Mr^m

31 възаса же: възаша же Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB и възаша Ar^s | пакы каменне tr Ar^s Cd Gf^s IA A B OB | пакы om OE^s | иуден: иуденк Bn Gr Kr^s ноудек B OB жидове TL Tr^s om Fl | да om Tr^s | и повнѣхѣтѣ tr Cd Db Vk^s A повнѣхѣтѣ кго IA B OB врьгѣтѣ на нь Pg

32 отвѣшта pr и Gf^s Tr^s Zg | имъ om Dl^s IA Mr^s | дѣла добра tr Cd Pg A B OB | добра: добраа Gf^s Tr^s Zg om Tr | ѣвнѣхъ: показахѣ Cd Tr^s даѣхъ Ar^s | вамъ: васъ ME въ васъ ME corr om Ju^s | отъ: оу Ju^s om Db Tr Vk^s | за pr и Tr^s | кое нхъ дѣло: конхъ дѣл Db | нхъ om Bn Fl IA Kr^s OE^s | каменне на ма метете: к. на ма метакте Ar^s к. на ма мешете Bn Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Kr^s OE^s Th Tr^s Zg к. мешете на ма Db TL Tr A B OB повнѣхѣтѣ ма Cd Pg

33 отвѣшташа add же Bn Th | емоу om Bn Dl^s Gl Th | иуден: иуденк Gr Kr^s ноудек B OB жидове Fl TL Tr^s |

глаголюйте. о добръ дѣла не метемъ каменнѣ на тѣ. нѣ о власфимни. ꙗко тѣ члвкъ съ творнши сѣ самъ бѣ. 34 отъвѣшта имъ исъ. нѣсть ли написано въ законѣ вашемъ. ꙗко азъ рѣхъ воши есте. 35 аште онѣ рече богъ. къ нимъже вѣсть слово бжне. ꙗ не м(р)жтъ сѣ кннгы разорити. 36 егоже отъцъ стн. и посъла въ миръ. въ глеть ꙗко власфимлаѣши. зане рѣхъ ꙗко снъ бжни есмь. 37 аще не творѣхъ дѣла отъца моего. не емаѣте ми вѣрѣ. 38 аште ли творѣхъ. аште и мнѣ вѣрѣ не емаете. дѣломъ моимъ вѣрѣ имѣте. да разоумѣате и вѣроуоуте. ꙗко въ мнѣ оцъ и азъ въ отци. 39 ꙗ скаахъ же егѣ пакы ѡти. ꙗ нзиде отъ ржкъ нхъ. 40 ꙗ иде пакы на онъ полъ норѣдана. на мѣсто иждеже бѣ ноанъ прѣжде кръстѣ. ꙗ прѣвѣсть тоу. 41 ꙗ мнѣнон придж къ нему и глаахъ. ꙗко ноанъ оубо знаменнѣ не сътвори. ннединобоже. вѣсѣ же елико рече ноанъ о семь истина вѣ. 42 ꙗ мнѣнон вѣроваша въ него тоу.

глаголюте от Db Dl^s Gl Gr Th | не метемъ каменнѣ на тѣ: каменнѣ не метемъ на тѣ As^s каменнѣ не метемъ на тѣ Dl^s OE^s Th TL каменнѣ не метемъ на тѣ A B OB не метемъ каменнѣ на тѣ Db Fl Gf^s Gl Pg Tr Zg не метемъ каменнѣ на тѣ Bn IA Kr^s не метемъ каменнѣ на тѣ Ar^s не повивакмъ тебе каменнѣ Ju^s Tr^s не повивакмъ тѣ Cd | власфимни: власкимни Ar^s As^s Db Gl Gr Kr^s Mr^s Tr Vk^s Zg хоулаѣ Bn Dl^s Gf^s IA Ju^s Th TL Tr^s B OB лъжи Fl | ꙗ от Ar^s As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s Vk^s Zg A B OB | тѣ add кси Vk^s | сѣ: сѣи и IA кси и Bn сѣи Mr^s TL боуде Gf^s | творнши сѣ самъ бѣ: т. сѣ самъ емъ Dl^s т. сѣе емъ Th т. сѣе ба Cd IA Pg B OB | самъ от Db

34 отъвѣшта имъ исъ: о. же исъ и рече имъ Ar^s | имъ от Th | нѣсть ли: нѣ ли Ju^s ни ли ксѣ Cd | написано (написано Gl): писано As^s Bn Cd Dl^s Fl Gf^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s A B OB писано Zg | ꙗко от Cd Pg Th A B OB | есте: емаѣте Mr^s Vk^s

35 онѣ: онъ Bn Db Gr Mr^s Zg ннѣ Dl^s Vk^s | рече: нарече As^s Gf^s OE^s наречетъ TL нариче Ju^s наричетъ IA | богъ: бжн Mr^s | къ нимъже: къ нимъ Cd | вѣсть слово бжне: слово бжн вѣсть Cd Gf^s Pg Th A B OB | вѣсть: вѣ Ju^s рече Ar^s As^s Bn Dl^s Gl Kr^s Mr^s Vk^s Zg | м(р)жтъ сѣ кннгы разорити: можтъ сѣ р. к. Ar^s As^s Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Vk^s Zg A можтъ р. сѣ к. Bn можтъ р. сѣ писаник Cd Pg B OB можтъ сѣ р. писаник Th

36 егоже: еже Mr^s | стн. и посъла: стн и и посъла As^s Kr^s остн и посъла Fl IA Ju^s Th стн посъла Vk^s стн посъла Db Gr A стн посъла Bn TL | посъла add кго IA | миръ: вѣсѣ м. Db Fl Gf^s Gr | вѣ пр и Tr add же Gr | ꙗко¹ от As^s Dl^s | власфимлаѣши: власвимлакиши As^s Gl Gr Tr Zg власфимсакши Ar^s Db^{vid} Dl^s OE^s A власвимсакши Kr^s Mr^s Vk^s хоулиши Bn Cd IA Ju^s Pg Th TL Tr^s хоулаѣ гакши Gf^s B OB сѣгрѣшакши Fl | зане: нмаже Ju^s Tr^s | рѣхъ: рекохъ Ju^s OE^s Th Tr Tr^s add вамъ Gf^s | ꙗко² от Cd Pg Th A B | бжни есмь tr Gf^s бжн есмь Dl^s

37 аще пр и Bn | дѣла: дѣла Gr Ju^s Kr^s Mr^s A B OB | емаѣте ми вѣрѣ: вѣроуите ми Cd Pg Th | емаѣте: имѣте As^s Fl IA TL Tr A B OB имете Db Dl^s Gf^s Ju^s OE^s Tr^s имате Ar^s кмакте Gr Kr^s Mr^s | ми от Ar^s Db

38 аште ли: а. же Cd Pg | творѣхъ add почто не вѣроуите TL | аште и tr Cd Pg аще ли TL Vk^s A аще ли и As^s аще Ar^s Bn кше и Mr^s и IA лобо Th | вѣрѣ не емаете: в. не имете Dl^s Ju^s Tr^s не вѣроуите Cd Pg Th B OB | моимъ от Cd Pg Th A | вѣрѣ имѣте: в. имете Dl^s OE^s вѣроуите Cd IA Pg Th A B OB | разоумѣате (-кте): познакте Cd | и вѣроуоуте (-кте): и вѣрѣ имете OE^s Vk^s от Dl^s | въ мнѣ оцъ и азъ въ отци: азъ въ оци и оцъ въ м. Dl^s | въ отци: въ нма Cd Pg Th A B OB

m: 10.39 – 42 Kr

39 1¹: въ врѣмѣ о(н) Kr^m от Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th Tr Zg A | скаахъ: скаша Db add нуденк Kr^m | же: оубо A B OB от Cd IA Kr^m | егѣ пакы ѡти: п. ѡти кго Pg A B OB п. кго ѡти Cd п. ѡти и Bn Db кго пакы ѡти и Fl кго пакы да имжтъ и TL ѡти нса Kr^m | 2² om Zg | ржкъ: ржкы Fl Gl Gr Pg TL Zg A ржкоу Bn Fl Th

40 иде: отиде Cd Pg | на онъ полъ: об онъ полъ Fl на онъ странѣ Th | норѣдана: норданѣ IA | на мѣсто: въ м. Cd Pg Th от Kr^m | иждеже: кѣде Cd Pg | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg | кръстѣ: кръстан Cd Kr^m Pg TL кршам IA | прѣвѣсть: прѣвѣваше Pg | тоу: тамо Cd Th

lac: 10.41 – 11.25 (аще) Bn

41 придж: придоша Cd Db Fl Gl IA Th TL Tr A B OB ндѣахъ Pg | глаахъ: глаша Pg | ꙗко от TL | оубо от Th | не от Cd Pg Th | сътвори: сътвориа Pg | ннединобоже (ннедьногоже Zg): ннедино Th B OB никкобоже Fl | вѣсѣ: вѣсѣ Fl TL | же от Db Gl Gr IA Zg | елико: клика IA A B OB кликоже Tr | ноанъ о семь tr Kr^m | семь: нма Th | истина: рѣснота Kr^m | вѣ: вѣша IA вѣ(с) Cd

42 мнѣнон вѣроваша tr Cd Pg Th | въ него тоу: тоу въ нь Pg тамо въ нь Cd Th | въ него: въ нь Db Gr IA Kr^m TL A въ нма кго Tr | тоу от Db Kr^m Tr

1 Бѣ же единъ вола лазарь. отъ витаниа градъца маринна. і мартты сест(р)ты ѡ. 2 вѣ же мариѣ помазавъшиѣ га мвроуж. і отъръши носѣ власты своимн. еѡже братръ лазарь волѣаше. 3 посылласте же сестрѣ его къ нему глѣшти. ги се егоже любвиши волитѣ. 4 слышавъ же ис рече. си болѣзнь нѣстъ къ смръти нѣ о славѣ вѣин. да прославитѣ сѡ снѣ вѣин еѡ. 5 любѣаше же ис мартѡ и сестрѡ еѡ и лазарѣ. 6 егда же оуслыша ѣко волитѣ. тѣгда же прѣвѣсть на немъже вѣ мѣстѣ дѣва дѣни. 7 по томъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ іудеѡ пакты. 8 глаша емоу оученици его. оучителю. нѣнѣ искаахъ тебе каменемъ побити нюдѣн. і пакты ли идешн тамо. 9 отъвѣшта ис. не дѣвѣ ли на десѡте годинѣ есте въ дѣни. аште кто ходитѣ въ дѣне не потѣкнетѣ сѡ. ѣко свѣтъ мира сего видитѣ. 10 аште ли кто ходитѣ ноштниѡ. потѣкнетѣ сѡ. ѣко нѣстъ свѣта о немъ. 11 си рече и по семь гла имъ. лазарь другъ нашъ оустѣпе. нѣ нѡдѡ да възвоуждѡ и. 12 рѣша же оученици его. ги аште оустѣпе спснѣ вѣдетѣ. 13 ис же рече о смръти его.

f: 11.1 – 45 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

1 Бѣ: вѣше Vk^f pr въ оно врѣмѡ Ar^f As^f Db Dl^f Gf^f Ju^f SK^f Tr^f pr въ врѣмѡ оно Kr^f OE^f Vk^f pr въ о(н) Mr^f | же om Ar^f As^f Db Dl^f Gf^f Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f Vk^f B | единъ: етеръ As^f Db Gr Kr^f Mr^f Tr^f Tr^f Zg нѣкѣи Dl^f Gf^f Gl нѣкѡтерѣи Ju^f нѣкѣто Ar^f Fl IA Pg Th TL Vk^f A B OB къто Cd | вола лазарь: лазоръ вола Dl^f | вола: волан Cd IA Mr^f Pg Th | градъца маринна (маринна Zg): града м. Ar^f Db Kr^f SK^f отъ града маринна Th всн маринны Dl^f Fl Gf^f IA Vk^f отъ всн маринны Cd Ju^f Th comm A B OB pr отъ Gl | мартты: марѡнны Fl IA Th comm Vk^f | сест(р)ты: сестрѡ Gr Kr^f | ѡ: кѡ Ar^f As^f Cd Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f Vk^f Zg A B OB кго Ju^f

2 вѣ: вѣше Vk^f | помазавъшиѣ: помазавъши Ar^f Mr^f | га: гѣ Zg | мвроуж: хризмоуж Gl Tr мвромъ Ar^f As^f Cd Db Gr Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f Zg A B OB мвромъ благовономъ IA Ju^f мастниѡ благовономъ Dl^f Gf^f Vk^f вонкѡ благооуханномъ Fl | отъръши: отъръшиа Cd Mr^f Pg | носѣ add кго rell | еѡже: кюже IA кижѣ Mr^f | братръ: братъ rell | лазарь волѣаше tr As^f

3 посылласте: посылласта Dl^f Gf^f Gl Ju^f Mr^f Th P^t TL Tr^f Vk^f A посылластѣ Db IA OE^f SK^f B OB посыллаша Cd Pg pr и Ju^f | же: оубо B OB om As^f | его om Cd Pg B OB | къ нему: къ исюу Ju^f om Th | глѣшти: глѣце Cd Kr^f B | се егоже любвиши волитѣ om SK^f | се: сѡ IA братъ нѡю Db om Th | любвиши: любѣаше Db pr тѣ Zg

4 сн: снѡ IA A B OB | о: къ Zg om Tr^f | снѣ вѣин еѡ: кѡ: с. в. Dl^f | еѡ: кѡ ради IA A B OB

5 же: во Gf^f Mr^f SK^f | мартѡ: марниѡ IA | еѡ add марниѡ TL

6 егда же оуслыша ѣко волитѣ om As^f | егда же: кгда Gf^f да іако Ar^f іако же Pg іако оубо Cd іакоже оубо Th | оуслыша: слыша Cd Gr Kr^f OE^f Th add ис Db | же²: оубо Ar^f Cd Fl IA Pg om Db Dl^f OE^f SK^f A B OB | прѣвѣсть: прѣвѣ Dl^f Gf^f Th | на: въ Th | вѣ: вѣше Vk^f om Gf^f

7 по томъ же: таче по семь Cd Pg Th | же om Kr^f | гла: глѣтъ Cd | оученикомъ add своимъ IA | идѣмъ: понѣмъ Ar^f нѣемъ OB | въ іудеѡ пакты tr Gr Tr | іудеѡ: жидовскѡжъ Dl^f Fl Gf^f

8 глаша: глахъ Kr^f глѣтъ Cd Pg pr и Vk^f add же Ju^f | его om As^f Cd Db Dl^f Fl Gl Gr Kr^f Pg Th Zg A B OB | оучителю: равни Ar^f As^f Cd Fl Gl Gr IA Kr^f Mr^f OE^f Pg TL Tr^f Vk^f Zg A B OB равн Db | тебе: тѡ Cd | каменемъ побити нюдѣн: нюдѣн к. п. As^f Db жидове к. п. Ar^f | нюдѣн: нюдѣн Kr^f нюдѣк B OB жидове Dl^f Fl Gf^f TL | і om Dl^f Gf^f Kr^f | ли om Cd Th

9 отъвѣшта: отъвѣщавъ SK^f add же Vk^f add имъ Gr | ис add и рече Db add рече SK^f | дѣвѣ ли на десѡте годинѣ есте (къта Mr^f Tr^f): дѣвѣ ли на десѡте кѣте г. Tr дѣвѣ ли на десѡте къта г. Gl дѣва ли на десѡте часа кѣте Zg дѣва ли на десѡте часа къта Ar^f Fl Gf^f Ju^f Th TL Vk^f B OB дѣва ли на десѡте къта часа Dl^f A дѣва на десѡте ли часа къта IA дѣва ли на ·і·тъ часа Pg дѣва ли на ·і· сѣтъ часа Cd | въ дѣни: въ дѣне Ar^f IA Ju^f Kr^f Pg SK^f Tr^f Vk^f A B OB дѣне Fl Gf^f Mr^f дѣни Gr дѣнаѡ Cd | аште... дѣне om B | аште pr да Db pr и IA | кто om Kr^f SK^f | въ дѣне: въ дѣни Cd Db Kr^f Pg Vk^f въ дѣнѣ Tr^f add то Gr SK^f | ѣко: занк Cd

10 ли: ли же Ar^f Th же ли Cd же OB om SK^f Vk^f A B | ноштниѡ: въ ноци Ar^f Cd Kr^f Pg Th Vk^f A B OB add то Gr | ѣко: занк Pg | нѣстъ свѣта tr Ar^f As^f Cd Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th Tr^f Tr^f Zg свѣтъ нѣстъ Db Vk^f | о: въ Cd Mr^f Th P^t TL A B OB

11 сн: се Dl^f Fl Gf^f Ju^f Vk^f снѡ Cd IA Pg vid A B OB снѣ SK^f | рече: режѣ Dl^f IA Ju^f OE^f Th Vk^f | н¹ om Gr | по семь: по томъ Kr^f | гла: глѣтъ Cd | имъ: има Gl om As^f Db Gr Mr^f SK^f Tr^f Vk^f Zg | нѣ нѡдѡ: нздѡ Pg vid | да pr и Th add и TL om Ar^f Fl | възвоуждѡ: оубоуждѡ Ar^f | н²: кго Ar^f IA Pg A B OB

12 рѣша: рекоша Dl^f Fl Gf^f Ju^f OE^f Th TL Tr^f Vk^f | же add кмоу As^f Db Tr^f Vk^f | ги om Dl^f

lac: 11.13 (они) – 45 Ar^f

13 ис же рече: р. же ис Kr^f OE^f Pg Th Tr^f A B OB гла же ис Db IA глаше же ис Cd вѣща же ис As^f Dl^f Gr отъвѣща же ис Gf^f |

они же мѣнѣша ѣко о оусъпении съна глеть. 14 тѣгда рече нмъ ис не обвинюа сѧ. лазарѣ оумьрѣтъ 15 и радуѣх сѧ васъ радн. да вѣрж имете ѣко не вѣхъ тоу. нъ ндѣмъ къ немоу. 16 рече же тома нарицаемъ близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мѣ да оумьремъ съ нимъ. 17 пришедъ же ис въ витанихъ обрѣте и четъри дъни юже имлшгъ въ гробѣ. 18 вѣ же витаниѣ близъ нма. ѣко патъ на десате стадин. 19 і мѣнози отъ нюден вѣбахъ пришъли къ мартѣ и марни. да оутѣшатъ-и о братрѣ ею. 20 марта же егда оуслыша ѣко ис градеть. сѣрѣте и. а марнѣ дома сѣдѣаше. 21 Рече же марѣта къ исоу. ги аште ви съде былъ. не ви братръ мон оумрѣлъ. 22 нъ і нынѣ вѣмъ. ѣко егоже колнжѣдо просиши оу ба дастъ тебѣ вѣ. 23 гла еи ис. въскрѣснетъ братръ твои. 24 гла емоу марта вѣмъ ѣко въскрѣснетъ въ въскрѣшенне въ послѣдннни дънь. 25 Рече еи ис. азъ есмъ въскрѣшенне и животъ. вѣроуѣи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. 26 і въскѣкъ живъ и вѣроуѣи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. имеш ли вѣрж семоу. 27 гла емоу еи гн. азъ вѣровахъ ѣко тѣ еси хъ снъ бжн. градъи въ весь миръ. 28 і се рекъши иде и призѣва

мѣнѣша: мѣнѣбахъ Cd Db IA Kr^f A | о оусъпении съна глеть: оусъпе Mr^f | o² om Gl | съна: съноу Kr^f OE^f снѣ і съна Zg ce Dl^f om Db^f

14 тѣгда add оубо Cd Pg Th add же Kr^f | рече: гла IA | нс: гъ Th | не обвинюа сѧ: не обвинъ сѧ SK^f не отан Dl^f дръзновеникмъ Cd | оумьрѣтъ: оумрѣ Cd Db Dl^f Fl Ju^f OE^f Pg Th TL

15 радн: дѣла Cd Dl^f Ju^f Pg | вѣрж имете: вѣроукте Cd Pg Th B OB | тоу: тамо Cd Th B OB | идѣмъ: идемъ OB

16 же om A B | тома: фема Dl^f | нарицаемъ: глкъмъи Cd Pg Tr A B OB | къ om Cd Fl Gr Pg A B OB | идѣмъ: идемъ OB | да оумьремъ съ нимъ: съ н. да оу. Gf^f

17 же om Cd | въ витанихъ om Cd Dl^f Kr^f Pg Th A B OB | обрѣте: десн Ju^f оудоси Dl^f pr и Db Fl Gf^f Gr Kr^f Vk^f | и: кго Cd IA Pg A B OB | четъри дъни юже имлшгъ: ч. д. и. оуже Gf^f юже ч. д. имлща Gr | юже om Tr^f Zg | имлшгъ: имлща Cd Db Dl^f Gl IA Ju^f OE^f Pg SK^f Th TL Vk^f B OB имлщоу Kr^f

18 же: во As^f | патъ на десате стадин (статн SK^f): стадин патъ на дес(т) B OB стадин •еі• A стадин патн на •і•тъ Pg отъ стадин •еі• Cd патъ на десате попрыиць Gf^f патн на десате попрыиць Dl^f Ju^f •еі• попрыиць IA OE^f TL попрыиць •еі• Th •еі• вѣложниць Fl

19 і мѣнози: м. же As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gr IA Ju^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f и м. же Gl Vk^f Zg | отъ нюден: нюдени Kr^f отъ жидовъ Dl^f Fl TL om Zg | отъ нюден вѣбахъ пришъли: вѣхъ отъ нюден (юден Gr) п. Gr SK^f | вѣбахъ пришъли tr Fl Ju^f Mr^f Th Tr^f | придоша Cd Pg | мартѣ: сжнмъ о марѣъ Cd | марни pr къ Fl | да оутѣшатъ-и: и оутѣшавъше и Tr^f | оутѣшатъ-и tr Gf^f Mr^f оутѣшатъ и Db IA Ju^f Th и оутѣшатъ SK^f оутѣшатъ кю TL кю оутѣшатъ Vk^f оутѣшатъ нхъ A B OB оутѣшавътъ и Cd оутѣшатъ Dl^f оутѣшавътъ Pg | братрѣ: братѣ rel

20 егда: ако Cd Pg | оуслыша: слыша Cd | градеть: ндетъ Dl^f Tr^f | и: кго Cd Pg B OB | а марнѣ: марни же Cd Dl^f IA Pg Th A B OB и марни Gf^f | дома: въ домоу Cd Th

21 же om B | нсоу: нсови Fl Gf^f Mr^f OE^f | ви¹: въ Cd Dl^f Fl Gl Ju^f OE^f Pg SK^f Th Tr^f Tr^f OB | съде былъ tr Pg add то Gr | былъ om Cd Th Pl | не ви братръ мон оумрѣлъ: не въ оу. братъ мон Dl^f Fl братъ мон не въ оу. Cd Pg Th | ви²: въ Gl Ju^f OE^f SK^f Tr^f Tr^f OB | братръ: братъ As^f Db Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f TL Tr^f Tr^f Vk^f Zg A B OB

22 нъ і om As^f Dl^f Mr^f Zg | і om Kr^f TL Tr^f Vk^f | ѣко om Vk^f corr | егоже колнжѣдо: кгоже аще Vk^f клика аще Cd Pg Th клика аще A B OB | оу: отъ Dl^f Fl Gl Gr Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Pg TL Tr^f Vk^f Zg A B OB | тебѣ: ти As^f Cd Gf^f Mr^f Pg Th Zg | бѣ om Dl^f Kr^f

23 въскрѣснетъ: вѣстанетъ Cd | братръ: братъ rel

24 гла: глкътъ Cd Pg pr и Th Vk^f | въскрѣснетъ: вѣстанетъ Cd | въ въскрѣшенне: въ въскрѣшени Kr^f въ въскрѣсени As^f Dl^f IA Ju^f Pg Vk^f OB въ вѣстаник Cd om SK^f Th

25 Рече add же As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Th Tr^f Tr^f Vk^f Zg B OB | еи om Db Dl^f Gr OE^f Tr | въскрѣшенне и животъ tr OE^f | въскрѣшенне: въскрѣсени As^f Cd Dl^f IA Pg Th TL Vk^f OB | вѣроуѣи: вѣроуѣи Vk^f | аште оумьретъ... (26)... вѣроуѣи въ мѧ om Db | аште add и Cd Pg B OB | оумьретъ: оумрѣ Cd | оживетъ: живъ вѣдетъ Pg SK^f

26 въскѣкъ: въсь Dl^f Th Pl | живъ: живѣ IA живѣи SK^f | и om Bn Gf^f IA Mr^f TL Tr | вѣроуѣи: вѣроуѣи Gr OE^f Th Pl B OB | не оумьретъ: живѣ вѣдетъ SK^f | въ вѣкъ: въ вѣкъ As^f Bn Db Dl^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f Pg Th TL Tr^f Vk^f A B OB въсѧко Gf^f | имеш ли вѣрж: кмакши ли вѣрж Kr^f A B OB вѣроукши ли Cd IA Pg Th

27 гла: глкътъ Cd | вѣровахъ: вѣроуѣи Gf^f OE^f | градъи (градѣи Db) въ весь миръ: градъи въ м. Dl^f IA Ju^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f градѣи въ м. Zg въ м. градъи Pg Th A иже въ м. градъи Cd B OB

28 се: снѣ Cd IA Pg A B OB | иде: отнде Cd Pg Th | призѣва: пригласн As^f Db Gf^f Gl Gr IA Kr^f Mr^f Pg Th Tr Vk^f A B OB гласаше Cd |

марияхъ сестрѣхъ своихъ тамъ. рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѣхъ. 29 она же ꙗко оуслыша вѣста ѡдрѣ. и иде къ нему. 30 не бѣ же не оу нѣ пришелъ въ весь. нѣ бѣ на мѣстѣ еще идеже сѣрѣте и марѣта. 31 юденъ же сѣщенъ съ немъ въ домоу. ꙗко оутѣшашите ѡнъ. видѣвъше марияхъ ꙗко ѡдрѣ вѣста ꙗко изиде. по немъ идѣхъ глѣхъше. ꙗко идетъ на гробѣ. да плачетъ сѣ тоу. 32 маріѣ же ꙗко приде иде бѣ нѣ. видѣвъши и паде емоу на ногу. глѣхъши емоу ги. аште ви бѣлъ съде. не ви монъ братрѣ оумрѣлъ. 33 ꙗко же ꙗко видѣ ѡнъ плачашитѣ сѣ. ꙗко пришедъшамъ съ немъ юдеамъ плачашитѣ сѣ. запрѣти дѣху. и възмѣти сѣ самъ. 34 и рече къде положисте и. глѣша емоу ги гради видѣхъ. 35 и просльзи сѣ нѣ. 36 глаголюхъ же юденъ. видѣхъ како лѣбѣаше и. 37 единъ же отъ нихъ рѣша. не можааше ли съ отврѣзати очи слѣпооумоу. сътворити да и съ не оумрѣтъ. 38 ꙗко же пакы прѣта въ себѣ приде къ гробу. бѣ же пештъ и камень належааше на немъ. 39 гла нѣ възмѣте

тамъ: отамъ D1^f F1 Ju^f OE^f Tr^f Vk^f въскорѣ Db | рекъши: глѣхъши Db pr и Zg add ки Bn F1 Gf^f Gl Mr^f SK^f Vk^f Zg | се² om Cd F1 Gf^f Pg Th TL B OB | естъ: пришѣлъ ктѣ B OB приде Th стонтѣ Cd Pg | зоветъ: глашактѣ As^f Db Gf^f Gl Gr Kr^f Mr^f Tr Vk^f A B OB гласитѣ Cd Pg

29 она же: и та Pg | же om Cd | оуслыша: слыша Bn Cd Db Gf^f Kr^f Pg Th | вѣста: вѣставъши Db | ѡдрѣ: скоро As^f Bn Cd D1^f F1 Gf^f Gl Gr IA Ju^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr Tr^f Vk^f Zg A B OB въскорѣ Db | иде: приде Cd Db Th

30 не бѣ же не оу нѣ пришелъ: не оу же нѣ пришѣлъ бѣ F1 не оу же пришѣлъ нѣ Cd Pg нѣ же не приде Db | не бѣ же не оу: не оу же бѣ As^f D1^f Gf^f IA Ju^f Kr^f OE^f не оу во бѣ Th TL Vk^f не оу же во бѣ Tr A B OB не бѣ же оубо Mr^f не оу бѣ Gr нѣ не оу же бѣ Tr^f не бѣ во и кше Bn | нѣ пришелъ tr Bn D1^f Gr IA Ju^f Kr^f OE^f Th TL Tr^f A B OB | бѣ² om Db | еще pr и Bn D1^f IA Kr^f TL Tr^f Vk^f om Cd Db Pg A B OB | идеже: иде Gl къде Cd | сѣрѣте и tr Db SK^f с. кго IA Pg B OB pr и Gr

31 юденъ: юдеахъ B OB жидове D1^f F1 TL Tr^f | же add оубо F1 A B OB | сѣщенъ: нже D1^f | съ немъ въ домоу tr As^f | домоу: храмнѣ Db add кмъ Bn | ꙗко om Bn D1^f SK^f Th TL | оутѣшашите: оутѣшашити As^f Cd оутѣшашитѣ SK^f | ѡнъ: кю Vk^f | видѣвъше: видѣвъши Kr^f add же Gf^f Mr^f SK^f | марияхъ: ѡнъ Bn | ѡдрѣ вѣста: скоро вѣста Bn Cd Gf^f Gl Ju^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr Vk^f Zg B OB вѣста скоро As^f Gr скоро вѣставъши D1^f IA Tr^f A въскорѣ вѣста Db брѣзо вѣста F1 | ꙗко om D1^f IA Mr^f Th Tr^f A | изиде: изидоша Bn add народъ Vk^f add и Gf^f | по немъ идѣхъ: по немъ идоша As^f F1 Gf^f Gl Ju^f OE^f SK^f TL Tr Vk^f A B OB идоша по немъ Db по немъ и идоша Bn по немъ иде Gr въ слѣдъ идоша IA Tr^f идоша въ слѣдъ D1^f послѣдоваша ки Cd Pg въслѣдоваша ки Th | идетъ: градетѣ Db pr да Gl | да: и Zg | да плачетъ сѣ: да плачетѣ Cd Ju^f Pg Th B OB плакатѣ сѣ SK^f | тоу: тамо Cd Db Pg Th A B OB om SK^f

32 приде: прѣжде иде IA | иде: идеже As^f Bn Db D1^f F1 Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr Tr^f Vk^f Zg A B OB къде Cd | видѣвъши pr и Kr^f TL | и: кго Cd Db IA Pg A B OB om D1^f | емоу на ногу: на ногу кго Db Gf^f Vk^f кмоу на ногу кго Mr^f кмоу на носѣ Pg | емоу² om As^f Bn Kr^f Tr^f | ви¹: бѣ D1^f F1 Gl Ju^f OE^f Pg SK^f Th Tr Tr^f OB add тѣ As^f | ви бѣлъ: бѣ Cd | бѣлъ съде tr Bn Db D1^f Ju^f Kr^f Pg Th Vk^f add то Gr | ви²: бѣ Cd D1^f Gl F1 Ju^f OE^f Pg SK^f Th Tr Tr^f OB | монъ братрѣ оумрѣлъ: братъ мон оу. As^f Bn Db D1^f Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f Tr Vk^f оу. монъ братъ Cd Pg A B OB оу. братъ монъ Th | братрѣ: братъ F1 OE^f SK^f TL Tr^f Zg

33 же om Vk^f | ꙗко видѣ: видѣвъ As^f Bn Gf^f ꙗко видѣвъ Vk^f | плачашитѣ сѣ: плачашитѣ сѣ Gr плачашитѣ Cd Pg Th add зѣло Vk^f | пришедъшамъ съ немъ юдеамъ: и. п. съ н. As^f | пришедъшамъ: пришѣдъша SK^f | съ немъ om Gf^f | юдеамъ: жидовѣ D1^f F1 Tr^f жидѣ TL | плачашитѣ сѣ: плачашитѣ сѣ Kr^f плачашитѣ Cd Pg Th плача сѣ IA плачашоу сѣ OB | запрѣти дѣху: попрѣти дѣхъ Cd прѣцаше дѣхъ Pg pr и Bn om Db | и om Db Th | възмѣти сѣ самъ: възмѣте сѣ самъ D1^f Ju^f съмѣти сѣ самъ IA възмѣти себе Cd възмѣти сѣ дѣхъ As^f съмѣти сѣ дѣхъ Db

34 н²: кго Pg A B OB | глѣша: глѣхъ Cd Pg гла SK^f pr и Vk^f | емоу om Vk^f | гради: приди Db D1^f F1 IA Ju^f OE^f Th TL Tr^f A B OB ходи SK^f add и rel

35 и просльзи сѣ: просльзи сѣ Cd Pg A B просльзи Th пр^f просльзи же Db и въслъзи сѣ Gr Kr^f

36 же: оубо A B OB | юденъ: юденъ Kr^f жидове D1^f F1 TL Tr^f A B OB | како add и TL | лѣбѣаше и tr Db F1 | и: кго A B OB

37 единъ: ни SK^f етери Db Gf^f Gr Kr^f Mr^f Tr етерни As^f Zg нѣци Cd Gl IA OE^f Pg Th A B OB нѣци Bn нѣкотори TL друзѣни D1^f F1 Ju^f Tr^f | отъ: из Cd Pg | отъ нихъ рѣша: рекоша отъ нихъ Th | рѣша: рекоша D1^f F1 Gf^f Ju^f OE^f TL Tr Tr^f | можааше: може Db можетѣ D1^f | съ¹: сынъ Bn Cd Gr Kr^f Mr^f Pg Vk^f OB | слѣпооумоу: слѣпцоу D1^f Ju^f SK^f Tr^f | сътворити om D1^f | и om TL | съ²: сынъ Bn Kr^f Mr^f OB

38 пакы om SK^f | прѣта въ себѣ: прѣташе въ себѣ Pg попрѣтитѣ въ себѣ Cd съмѣтитѣ сѣ Db | къ гробу: на гробѣ Cd Db Pg | пештъ: пещера F1 Gf^f Gl OE^f SK^f Th TL Vk^f A B OB пещера вѣанка Bn гробѣ D1^f IA Ju^f Tr^f вртѣтъ Cd Pg | камень: камъ Db | належааше: лежаше Bn Cd Db D1^f F1 Gf^f IA Ju^f Mr^f OE^f Pg Th Tr^f Vk^f B OB | на немъ: на немъ SK^f | на немъ Cd Db D1^f IA Ju^f Mr^f Pg Th Tr^f

39 v. 39 om SK^f | гла: глаше Kr^f глѣхъ Cd pr и F1 Th пр^f Vk^f add же OE^f | възмѣте: отъвалитѣ Mr^f |

камень. Гла емоу сестра оумеръшааго марта ги юже смръднѣть. четврѣднѣвѣнъ бо естъ. 40 гла ен нс. не рѣхъ ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузърши славъ бжнѣхъ. 41 възаса же камень надеже вѣ оумерты лежа. ис же възведе व्यспрь очи и рече. Отче хвалъ тебѣ въздаѣхъ. ѣко оуслыша ма. 42 азъ же вѣдѣхъ. ѣко всегда мене послушаеши. нъ народа ради стоаштааго окръсть рѣхъ. да вѣрж имжтъ ѣко ты ма послаа. 43 и се рекъ. гласомъ велнемъ възъва. лазаре гради вонъ. 44 и изиде оумерты. обазанъ ногама и ржкама. оукроемъ. и лице его оуброусомъ обазано. гла имъ нсъ раздрѣшите и и не дѣйте его гти. 45 мѣнози же отъ нюден пришдѣшени къ марини. и видѣвъше еже сътвори нс. вѣроваша въ него. к(ц). 46 Едини же отъ нхъ идж къ фарисѣомъ. и рѣша имъ еже сътвори нс. 47 Съвѣраша же архирен и фарисен сънемъ на нса. и глаухъ что сътворимъ. ѣко члвкъ съ знамениѣ мѣнога творнтъ. 48 аште оставимъ-и тако. вси вѣрж имжтъ въ

камень: камъ Db add отъсждоу Fl | Гла: глѣтъ Cd pr и Tr | емоу om As^f Db | сестра оумеръшааго om Dl^f | ги om Db | четврѣднѣвѣнъ (четверо- Cd Th OB четверъ- Gl четворо- Bn B) бо естъ: четырь бо днѣхъ кстѣ Ju^f Tr^f четыри бо днѣхъ сжтъ Dl^f четыри днѣхъ бо иматъ Db четврѣтын бо се днѣхъ кмоу кстѣ Fl

40 гла: глѣтъ Cd pr и SK^f | ен om SK^f | рѣхъ: рекохъ Dl^f Fl Gf^f OE^f Th Tr | ѣко om Bn SK^f Th Vk^f | аште om Mr^f | оузърши: видиши Db

41 възаса: възаша Cd Db Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^f Kr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr Tr^f Vk^f A B OB оташа Bn | надеже вѣ оумерты лежа om As^f Dl^f Gl Gr Tr^f Zg | вѣ оумерты лежа: вѣ оумертын лежан Pg вѣ оумертын лежаше Cd вѣ мрътвтын лежан Bn IA вѣ лежа мрътвтын Kr^f SK^f вѣ лежалъ мрътвтын Gf^f вѣ положенъ мрътвтын Mr^f лежаше мрътвтын Vk^f лежаше оумертын Fl | възведе: възведъ Bn Db Dl^f Fl Gf^f Gr IA Kr^f OE^f Th TL Vk^f A B OB въздвиже Tr^f | व्यспрь очи: очи व्यспрь Gr Kr^f Zg очи свои व्यспрь As^f Mr^f | очи горѣ Cd Gl OE^f Pg Th Tr A B OB очи свои горѣ Bn Db Dl^f Fl IA Ju^f SK^f TL Tr^f | очи свои на нево Gf^f Vk^f | и om Gf^f Kr^f TL OB | рече: глѣ Kr^f | хвалъ (хвалж ME) тебѣ въздаѣхъ: хвалж тѣ Db блгодарж ти Cd Pg | оуслыша: послушалъ кси Cd послушаше Pg послушашин Th | ма: мене Cd Pg Th

42 же: бо Gr om Zg | вѣдѣхъ: вѣдѣахъ As^f Gl Ju^f OE^f Tr Zg вѣдѣ Bn Db Vk^f вѣдахъ Th видѣхъ Mr^f OB видѣ Dl^f | мене: ма Bn Db TL Vk^f B OB | послушаеши: слошашин Db послушаше Fl | народа ради: народа дѣла Cd Tr^f народъ Vk^f | стоаштааго: стоаша A | стоаштааго окръсть tr As^f прѣстоашааго Cd Pg прѣдѣстоашааго Th прѣдѣстоашааго окръсть Gf^f | окръсть om Db | рѣхъ: рекохъ Bn Dl^f Fl Ju^f Th Tr Tr^f | вѣрж имжтъ: вѣроужтъ Cd Pg Th

43 се: си As^f снѣ Cd Fl corr Pg A B OB | велнемъ: великтынмъ Cd Dl^f Gf^f OE^f Pg Th B OB великоомъ Tr^f | възъва: възгласи As^f Gf^f Gl Gr Ju^f Kr^f Mr^f Tr Vk^f Zg | лазаре: лазоре Ju^f SK^f Zg лазарю Bn Mr^f TL лазароу Gf^f Vk^f A лазарю Dl^f Th Tr^f лазаръ Pg | гради: нди Ju^f SK^f Tr^f

44 1: и авик As^f Bn Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f Vk^f Zg авик Gr | изиде add вѣнъ Vk^f | оумерты: оумеръшин Dl^f Ju^f мрътвтын Fl | обазанъ ногама и ржкама оукроемъ (оукронмъ OE^f Tr): о. р. и н. оукромъ Bn TL A B OB о. р. и н. и оукронми As^f о. р. и н. оукронми IA съвззанъ р. и н. оукромъ Db Th съвззанъ оукромъ р. и н. Dl^f съвззанана (-нѣма Tr^f) р. и н. оукромъ Ju^f Tr^f о. р. и н. киритамъ Kr^f о. оукронмъ н. и р. киритамъ Gr о. по носѣ и ржцѣ оукрон Cd Pg | лице его оуброусомъ обазано: л. кого оу. обито Pg Th оуста кого соударимъ обазана Db л. кого оброусомъ соударимъ обазано Gr л. кого соударимъ обазано Kr^f | оуброусомъ обазано tr Mr^f Zg | гла: глѣтъ Cd pr и Bn Db OE^f TL Tr | нсъ om Bn | раздрѣшите: отрѣшите Db | н⁴: кого A B OB | не дѣйте: оставите Cd Pg B OB | его: и Db Pg сего As^f om Cd A B OB | гти: ходити Db жти Bn

45 мѣнози же: и м. TL м. оубо A OB м. бо B | нюден: жидовъ Dl^f vid Fl TL Tr^f | пришдѣшени: пришдѣше Cd Dl^f Gr Kr^f OE^f Th пришдѣшнхъ Mr^f пришдѣши Bn | марини: мартѣ и марини Bn | I om Bn IA Vk^f Zg | видѣвъше: видѣвъшини Cd | еже: таже Cd Db Th B OB | нсъ om Gr | вѣроваша pr и Bn | въ него: въ нь As^f Cd Db corr Dl^f Gf^f Gr IA Ju^f Kr^f Pg Th TL Tr Tr^f Vk^f A B OB

46 Едини: етери Db Gr TL Tr Zg нѣци Bn нѣци Cd Gl IA Pg Th A B OB и дрочзини Fl | же om Gr | отъ нхъ om Th | отъ: нз Cd Pg | идж: идоша Bn Cd Db Fl Gl IA Pg Th TL Tr A B OB | фарисѣомъ: фарисѣкмъ Fl Pg Th фарисѣкмъ Cd Gl | рѣша: рекоша Fl TL Tr A B OB повѣдаша Th | имъ om Gr | еже: таже Cd Db Th B OB кланко Pg add съ Db

s: 11.47 – 54 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

lac: 11.47 (много) – 12.10 ([?])рѣишины жрьч'кы Bn

47 Съвѣраша же: с. оубо B OB с. OE^s с. сѣ Ar^s As^s Bn Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s Tr^s Vk^s с. же сѣ IA TL pr въ врѣма оно Kr^s OE^s pr въ оно врѣма Ar^s As^s Dl^s Gf^s Ju^s Tr^s Vk^s pr въ о(н) Mr^s | архирен (архиренен Gl Tr архиренъ B OB): старѣшинны жрьч'скы (жрьч'скын Gf^s) Fl Gf^s Ju^s Tr^s | фарисен: фарисенъ B OB | сънемъ: съворъ Bn Db Fl Ju^s OE^s Zg съворты Gf^s съворище Th съсѣдалище Cd Pg съ ними Ar^s As^s pr и Kr^s TL Vk^s pr и весь IA Tr^s add весь Bn Vk^s | на нса om Bn Cd Db Fl Gl Gr OE^s Pg Th TL Tr Vk^s Zg A B OB | i² om Dl^s | глаухъ: глѣша Cd | члвкъ съ tr Pg Th сын члвкъ Cd Db члвкъ сын Bn Gr Mr^s OB | знамениѣ мѣнога tr Ar^s Cd Db IA Pg Th B OB мѣнога Bn

48 аште: тако Ar^s | оставимъ-и: оставимъ кого IA Th A B OB оставимъ си Kr^s поустимаъ кого Cd | вси: мѣнози Ar^s pr то Gr | вѣрж имжтъ: вѣроужтъ Cd Db Pg Th A B OB | въ нь: въ нкого A B OB |

нѣ. і придѣтъ римляне. і възъмѣтъ и мѣсто и ѡзкъ нашъ. 49 единъ же етеръ отъ нѣхъ. канѣфа архирен сы лѣтоу томоу. рече имъ. вы не вѣсте ничесоже 50 ни помышляете. ꙗко оуне естъ намъ да единъ чѣвкъ оумреть за люди. а не весь ѡзкъ погыбнетъ. 51 сего же о себѣ не рече. нѣ архирен сы лѣтоу томоу прорече. ꙗко хотѣаше нѣ оумрѣти за люди. 52 і не тѣкъмо за люди. нѣ і да чада вѣнѣ расточенаѣ съвереть въ единно. 53 Отъ того же дѣне съвѣшташа да и вѣ оубни. 54 іс же к томоу не авѣ хождаше вы-нюденхъ. нѣ иде отътѣдоу въ странѣ влизъ поустьини. въ ефремъ нарицаемъ градъ. і тоу живѣаше съ оученикы своими. к(ц). 55 Бѣ же влизъ пасха нюденска. і възидѣ мѣнози въ имъ отъ страны. прѣжде пасхы да очистатъ сѣ. 56 і искаахъ же нѣса. і глаахъ же къ себѣ въ цркве стояште. что сѣ мѣнитъ вамъ. ꙗко не иматъ ли прити въ праздыникъ. 57 даша бо архирен і фарисѣи заповѣдь. да аште кто оштѣтитъ і кѣде вѣдетъ. повѣстъ да имѣтъ і.

придѣтъ: пришѣдъше Db | римляне: рwмен Cd гръци Db | і³ om Db Th | и мѣсто и ѡзкъ нашъ: насъ и мѣсто и ѡзкъ Cd IA Pg мѣсто наше и ѡзкъ Fl Th и (om Mr^s corr) мѣста наша и ѡ. Mr^s | и мѣсто и ѡзкъ: м. и ѡ. Dl^s TL Tr OB и м. ѡ. Gr Kr^s Vk^s Zg и. и мѣста ѡзкъ Ar^s странѣ и м. Gf^s Ju^s страны и м. Tr^s | нашъ om Ar^s As^s Db Dl^s Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Tr^s Vk^s Zg

49 единъ же етеръ отъ нѣхъ: кдинъ же отъ нѣхъ етеръ Gf^s Vk^s етеръ же кдинъ отъ нѣхъ Db | етеръ: нѣкын Gl IA Ju^s OE^s Tr^s нѣкъто Fl Pg TL A B OB къто Cd om Ar^s Mr^s Th Zg | отъ: нз Cd Pg | канѣфа pr именемъ Gf^s TL | архирен (архирен Gl): старѣшина жъръчскъ (жъръчска Fl) Gf^s Ju^s TL Tr^s | сы: сѣи Mr^s сѣи TL | лѣтоу томоу: лѣта того Cd Fl Pg | рече pr и Ar^s | ничесоже (ничѣсоже Ar^s Gl IA Ju^s Tr^s): ничѣтоже Cd Db Dl^s Fl Pg Th

50 ни: то ни Db ниже Cd Pg | помышляете (-аакте): сълагакте Db | оуне естъ: добрѣ кстъ Zg оудобѣк кстъ Db пользыно кстъ Th пользоуктъ Cd Pg | намъ: вамъ Ar^s As^s Dl^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Tr^s Vk^s Zg | да pr тако Db | весь ѡзкъ: вѣста страна Gf^s Ju^s Tr^s весь миръ Db Th Pl | погыбнетъ pr да Db

51 сего: се Db | о себѣ не рече: не рече о себѣ IA | нѣ add тако As^s | архирен (архирен Gl): старѣшина жъръчскъ (жъръчскы Fl) Ju^s TL Tr^s архирен жъръчскъ Gf^s | сы лѣтоу томоу: л. т. сѣ Dl^s | сы: сѣи TL сѣ Kr^s се Mr^s om Ju^s | лѣтоу томоу: лѣта того Cd Fl Pg | прорече: пррчѣствова Cd Pg | ꙗко: занк Cd | хотѣаше нѣ tr Vk^s | за люди: люди дѣла Ju^s Tr^s за ѡзкы Cd Pg Th

52 і¹ om Dl^s Gf^s | тѣкъмо за люди: за люди тѣкъмо Db Th comm за ѡзкы тѣкъмо Cd Pg Th тѣкъмо люди дѣла Gf^s тѣчникъ люди дѣла Ju^s Tr^s | і да tr Ar^s As^s Cd Db Fl Gl IA Kr^s Mr^s OE^s Pg Th Pl TL Tr Tr^s Vk^s A B OB да Ju^s и Dl^s Th Pl | расточенаѣ: расточена As^s Ju^s Mr^s TL | расточенаѣ съвереть tr Gf^s Gr Zg | съвереть: съвѣкоупитъ Ju^s съкоупитъ Tr^s

53 же: оубо Cd om Pg Vk^s | дѣне: дѣни Cd Fl Pg | съвѣшташа: съвѣшаша сѣ Cd Pg съвѣтъ сътвориша Db add на нѣ Ar^s | да: како Vk^s | и вѣ оубни: и вѣша оубни Ar^s Gf^s Gl Ju^s OE^s Tr Tr^s вѣша и оубни Dl^s вѣша и оубни TL вѣша кго оубни IA вѣша оубни кго A и вѣ оубни Mr^s Vk^s и оубниктъ Fl оубниктъ и Cd Db Pg оубниктъ кго B OB и погоубатъ Th

54 к томоу: къ нимъ Ar^s om Db | к томоу не авѣ хождаше: орке къ томоу авѣ не х. Vk^s орке съ дръзновеникъ не х. Pg къ томоу съ дръзновеникъ не х. Th не кше съ дръзновеникъ хождаше Cd | вы-нюденхъ: въ нюден Gl Pg въ жидовехъ Fl Tr^s въ жидохъ TL | иде: отнде Cd Db Th | отътѣдоу: отътѣдѣ Dl^s отътоу Gf^s om Th | странѣ: страны Dl^s | поустьини: поустьина Ar^s As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB pr въ Zg | ефремъ нарицаемъ градъ: градъ нарицаемъ ефремъ Db Dl^s ефремовъ глкъын градъ Th | ефремъ: ефреемъ Ju^s ефреомъ Zg фремъ Vk^s | нарицаемъ: нарицаемъын Ar^s As^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s TL Tr Tr^s A B OB нар(ѣ)емыи Fl глкъын Cd Pg рекомъын Vk^s | тоу: тамо Th | живѣаше: хождаше B OB

55 пасха: паска Gr | нюденска: жидовска Fl TL нюдемъ Th | възидѣ: възидоша Cd Db Fl Gl IA Pg Th TL Tr A B OB | страны: странѣ Fl corr IA TL A B OB | очистатъ сѣ: о. себе Cd Pg ичистатъ сѣ Gr

56 і¹ om Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th TL Tr A B OB | же¹: оубо A B OB om IA | же² om Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th TL Tr Zg A B OB | къ себѣ: дроутъ съ дроутомъ Cd между собож Pg | въ цркве: въ цркви Db Gl Gr IA Th TL B OB въ цркви вѣи Fl въ стилици Cd Pg | сѣ мѣнитъ вамъ: сѣ в. м. Db Pg м. сѣ в. B OB въ сѣ мѣнитъ Th | не: не оу Db | иматъ ли прити: придетъ ли Cd придетъ Pg приде Db Th

57 даша бо архирен і фарисѣи заповѣдь: съвѣтъ же сътвориша архирен и фарисен Db | бо: же Cd Fl Pg Th оубо B OB | архирен (архирен Gl архирекъ B OB): старѣшинны жъръчскы Fl TL pr и Cd Pg A B | фарисѣи: фарисекъ B OB | да: тако Fl | кто оштѣтитъ: къто оувѣстъ Cd Pg Th оувѣстъ къто Db | і²: кго IA B OB om Cd Db Pg Th | вѣдетъ: кстъ Cd Db Fl Pg Th add и TL | повѣстъ: повѣсте Zg повѣдактъ Cd да възвѣститъ Db pr то да Gr | да²: и да TL тако да Cd Pg B OB | і³: кго IA A B OB

1 Ис же прѣжде шести день пасхы. приде въ витаннѣ. идеже вѣ лазарь оумерон. егоже въскрѣсен отъ мрътвѣныхъ. 2 сътвориша же емоу вечерѣж тоу. і марѣта слоужааше. лазарь же единъ вѣ отъ възлежаштнѣхъ съ нимъ. 3 марѣв же приемъши литрѣж хризмъ. нарда пистикнѣа многоцѣнѣны. помаза носѣ нсѣвѣ. і отрѣв власти своимѣ носѣ его. Храмина же испавни сѣ отъ вона хризмѣнѣа. 4 Гла же единъ отъ оуменикѣ его. нюда симонъ искарнотѣскѣ. іже и хотѣваше прѣдати. 5 чесо ради муро се не продано въстѣ. на т пѣнасъ. і дано ницимъ. 6 се рече не вѣко о ништнѣхъ печаше сѣ. нъ вѣко татѣ вѣ. і скриницѣ имъ. і вѣмѣтаема ношааше. 7 рече же ис не дѣни ѣа въ день погребениѣ моего съблюде ѣж. 8 ништаѣа во съ совожъ вѣсегда имате. а мене не вѣсегда имате. 9 разоумѣ же народъ многоъ отъ иуден. вѣко тоу естѣ. і придж не нса ради тѣкъмо. нъ да и лазара видатѣ. егоже въскрѣсен отъ мрътвѣныхъ. 10 съвѣшташа же

f: 12.1 – 18 As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

1 Ис же прѣжде шести день пасхы приде: прѣжде шести (шестни Tr^f) днь (днни Mr^f OE^f днни Tr^f) пасхы (паски Mr^f) приде нс As^f Dl^f Gf^f Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f Vk^f | шести: шестни IA A шестни Db шестнѣхъ B OB | днь: днни Th B OB | вѣ: вѣше Vk^f | егоже: кго Pg | въскрѣсен: вѣстави Th | отъ мрътвѣныхъ: нз м. As^f OE^f pr нс Gf^f pr хс Dl^f add нс As^f Fl Gr Zg add хс Ju^f Vk^f

2 сътвориша pr и Mr^f | же¹ om Gf^f | вечерѣж тоу tr Dl^f Gr | тоу: тамо Cd Pg Th om Mr^f Vk^f | і марѣта: м. же As^f Db Vk^f і м. же Dl^f IA | марѣта: марѣв Mr^f | слоужааше add кмоу Gf^f | единъ вѣ: кдинъ вѣше SK^f вѣше кдинъ Vk^f

3 приемъши: приемъши SK^f въземъши Cd | литрѣж: литрѣж As^f Mr^f Zg стѣклѣницѣ Dl^f IA Ju^f Tr^f Vk^f | хризмъ нарда пистикнѣа: муро нарда пистикнѣа хризмъ Gr | хризмъ: муро As^f Cd Db IA Mr^f OE^f Pg SK^f A B OB муро благовонѣа Th TL масти Fl масти съмѣшенѣа благовонѣны (съ благовонѣны и Tr^f) Dl^f Ju^f Tr^f Vk^f om Gf^f | нарда: нардоу Cd нарды IA Pg масла TL благовонѣа масла Fl om Dl^f Db Ju^f Th Tr^f Vk^f | пистикнѣа: пистики Kr^f A B OB вѣрѣа Fl TL вѣрѣны Dl^f Ju^f Tr^f Vk^f om Db Th | многоцѣнѣны: многоцѣнѣнѣа Gf^f Gr Mr^f OE^f многоцѣнѣнѣа Db многоцѣнѣнѣа Fl Th TL om Dl^f Tr^f | помаза: мажаше Cd Pg pr и IA Vk^f | нсѣвѣ: нсѣвѣ Fl нсоу Cd Pg | отрѣв: отрѣ Dl^f Fl Gl Ju^f OE^f SK^f Th Tr^f OB отрѣвы IA Kr^f отираше Cd Pg | своимѣ: свои A кѣ Cd add и Tr^f | Храмина: храмъ Kr^f | испавни сѣ: напавни сѣ Fl Ju^f OE^f Tr^f Vk^f | отъ om Fl | вона om Dl^f IA Tr^f Vk^f | хризмѣнѣа: хризмѣны Mr^f мурѣнѣа As^f Db Gf^f Gr OE^f Pg SK^f Th муро Cd муро благовонѣнаго Ju^f масти благовонѣнѣа Dl^f Fl IA TL Tr^f Vk^f A B OB

4 Гла: гактѣ Cd | же om Db | симонъ: симонъ Cd IA OE^f SK^f Zg симоновъ Th TL Vk^f A B OB om As^f Dl^f Gf^f Gr Ju^f Tr^f | искарнотѣскѣ: скарнотѣскѣ Gf^f Ju^f Mr^f Vk^f | искарнотѣ Cd Pg скарнотѣ зѣлын Dl^f | іже и хотѣваше прѣдати: иже хотѣваше прѣдати и As^f Dl^f Gf^f Kr^f OE^f | иже хотѣваше кго прѣдати IA A B OB хотан кго прѣдати Cd Pg | вке: еке Db | и om Gr TL

5 чесо (чѣсо Gl IA Ju^f) ради: чѣто ради Cd Db Th чѣто дѣла Dl^f Fl Tr^f почѣто Pg | муро се не продано въстѣ add муро се Gr | муро се tr Cd Pg Th хризма си Gl Kr^f Tr^f Zg масть си Dl^f Gf^f Tr^f Vk^f масть си благовонѣна Fl | продано въстѣ: продано Cd продана (прода Gl) въстѣ Dl^f Gf^f Gl Kr^f Tr^f Vk^f Zg продастѣ сѣ Fl | т: т-тѣ Pg трисѣта IA трѣхъ сѣтѣхъ As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f Th TL Tr^f Tr^f Vk^f Zg A B OB | пѣнасъ: пѣнасъхъ Gr Kr^f сѣребрѣникъ Dl^f Gf^f Ju^f OE^f Tr^f сѣребрѣницѣхъ Vk^f цѣтѣ Fl динари Cd Pg Th | дано: дано вѣ Cd Pg дана Gl Tr^f Tr^f Zg дастѣ сѣ Fl | ницимъ: оубогѣимъ Dl^f Gf^f Tr^f Vk^f

6 се рече: се же рече As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f TL Tr^f Tr^f Vk^f Zg A B OB рече же се Cd Pg | ништнѣхъ: оубогѣимъ Dl^f Gf^f Tr^f Vk^f | печаше сѣ: пекѣн сѣ Th пеци сѣ кмоу Pg вѣрѣци кмоу Cd | татѣ вѣ: о татѣвѣ Tr^f | вѣ: вѣаше Cd Pg Vk^f | ¹ om TL | скриницѣ: ковѣчѣжѣ As^f Cd Db Fl Gr Ju^f Pg Th TL Zg A B OB ковѣчѣжѣ Dl^f Gf^f IA Tr^f Vk^f рачицѣ Kr^f OE^f | имъ: имѣаше Cd Dl^f Gf^f IA Ju^f Pg Th Vk^f B OB нмааше Tr^f носѣ SK^f | ² om Mr^f SK^f | вѣмѣтаема: вѣмѣтаема As^f Cd Db Fl Gl Gr IA Kr^f OE^f Pg SK^f Tr^f Tr^f Zg A B OB вѣмѣцема Gf^f вѣмѣцема Dl^f Tr^f вѣмѣцема Ju^f вѣлагама Th

7 рече же: и рече Kr^f | не дѣни ѣа: не дѣни кѣ Db Gl Mr^f OE^f Zg не дѣнте кѣ As^f Dl^f Fl Gf^f Gr Ju^f Kr^f SK^f Th TL Tr^f Tr^f Vk^f A B OB не и дѣнте кѣ IA остави ѣж Cd Pg add да As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f SK^f TL Tr^f Tr^f Vk^f Zg A B OB | съблюде ѣж: съблюдетѣ ѣж As^f Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f Th Tr^f Tr^f Vk^f Zg съблюдетѣ к Fl Th Tr^f TL A B OB съблюдетѣ ѣ Fl^{corr} съблюде се Pg съблюсти се Cd

8 ништаѣа: ница Mr^f оубогѣа Dl^f Gf^f Tr^f Vk^f | съ совожъ вѣсегда имате: в. съ совожъ и. Db Gf^f Gl Ju^f Kr^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f Zg в. и. съ совожъ As^f Cd Dl^f Fl IA Pg Th A B OB | вѣсегда om Vk^f | а мене: мене же Cd Db Mr^f OE^f Pg Th A B OB а мене же Kr^f | не вѣсегда tr SK^f

9 разоумѣ: разоумѣвѣ Fl оубѣда Cd Pg | народъ многоъ tr Dl^f Gf^f IA Ju^f Tr^f Vk^f | отъ иуден: иудѣкскѣ Th | иуден: жидовъ Dl^f Fl Gf^f TL Tr^f Vk^f | тоу: тѣн Gr | придж: придоша Cd Db Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f Tr^f Vk^f A B OB | ради: дѣла Cd Dl^f Gf^f Ju^f Pg SK^f Tr^f дѣла Fl | тѣкъмо: тѣниж Dl^f Gf^f Ju^f Tr^f Vk^f | да om Dl^f | въскрѣсен: въздвиже Cd

10 съвѣшташа (съвѣща OE^fcorr) же: съвѣщаша же сѣ Fl Ju^f Tr^f съвѣтѣ же сътвориша Db отъвѣщаша же Gr vid |

архирен. до и лазара оубиждѣтъ. 11 ꙗко мнози его ради идѣахѣ юден. і вѣровахѣ въ нса. 12 въ оутрѣн же день народъ многоъ. пришедѣ въ праздникъ. слышавъше ꙗко ис градеть въ имѣ. 13 приыса вѣне отъ финикъ. і изидѣ противѣ емоу. і зъваахѣ глыште. Усанна блгсвнѣ градан въ има гнѣ. црѣ ѿлѣвъ. 14 оворѣтъ же ис осыла вьсѣде на не. ꙗкоже естѣ писано. 15 не вон са дѣци синова. се црѣ твои градеть. сѣда на жрѣбате осыли. 16 сиухъ же не разоумѣша оученици его прѣжде. нъ егда прослави са ис. тѣгда помѣнѣша. ꙗко си бѣша о немъ писана. і си сътвориша емоу. 17 Сѣвѣдѣтельствовааше же народъ иже бѣ съ нимъ. егда лазара възъва отъ гроба. і вьскрѣси его отъ мрѣтвѣхъ. 18 сего ради и противѣ емоу изиде народъ. ꙗко слышаша

архирен (архинерен Gl архиренк Kr^f архирек B OB): старѣшинны жърѣцьскы Bn Dl^f Fl Gf^f Ju^f TL Tr^f Vk^f add и кѣнжѣнници Dl^f Gf^f IA Ju^f Tr^f Vk^f | до: да As^f Bn Cd Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f Vk^f A B OB | и от Dl^f Gf^f SK^f | оубиждѣтъ add кгоже вьскрѣси отъ мрѣтвѣхъ Vk^f

11 ꙗко мнози: м. во Bn | ꙗко: занк Cd Pg | его ради идѣахѣ юден: юден приходѣахѣ кго ради Db | ради: дѣла Dl^f Fl Gf^f Ju^f Tr^f | идѣахѣ: идоша Pg придоша Cd | юден: юденк Gr жидове Bn Dl^f Fl IA TL Tr^f Vk^f pr отъ As^f Cd Pg B OB om Gf^f | вѣровахѣ: вѣроваша Cd Pg

12 въ оутрѣн (оутрѣ Db^{com}) же день: наоутрѣн же Bn Dl^f Fl Gf^f IA Th Tr^f Vk^f наоутрѣн Cd Pg | же om Gl Gr Kr^f | народъ многоъ add стоаше Bn | пришедѣ: пришѣдѣ SK^f Th пришѣдѣши Fl пришѣдѣше Dl^f пришѣдѣшихъ Cd пришѣдѣ. И Vk^f | слышавъше: слышаша SK^f add же Mr^f | ис градеть tr Cd Pg Th | ис om Dl^f | градеть: идеть IA OE^f SK^f Vk^f

13 приыса: приыша Bn Db Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^f OE^f Pg SK^f TL Tr^f Vk^f Zg A B OB възъшла Cd Th pr и Vk^f add же Bn add и Kr^f | вѣне: вѣни Gr Kr^f вѣнѣ Mr^f ваие TL A B OB вана As^f Cd Db Pg Tr ван Zg вани Gl Ju^f SK^f вѣтви Dl^f Fl Th Tr^f вѣтени Gf^f IA Vk^f | отъ финикъ: финиково Bn финиковы Cd Pg фоуничскы Fl | і om Gr Tr^f | изидѣ: изидоша Bn Cd Db Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f Vk^f A B OB | противѣ: въ срѣтеник Db Pg Th A B OB на срѣтеник Cd | емоу: кго Db Th^{pl} | зъваахѣ: възпиахѣ Cd | глыште om Cd Db Pg Th | Усанна add въ възънѣхъ Bn add сноу дѣв Mr^f om Kr^f | блгсвнѣ: благослованиъ OE^f благословственѣ Fl блгъ Tr^f | градан: градѣн As^f Bn Cd Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Ju^f Kr^f Mr^f OE^f Pg SK^f Th TL Tr^f A B OB приходѣн Vk^f

14 оворѣтъ: оворѣте Gr Tr^f Vk^f Zg pr и Gf^f | ис om Gr | вьсѣде pr и Bn Db Gr Vk^f | не: нъ Kr^f | писано: пьсано Gl SK^f Zg

15 синова: сиона A B OB | градеть: идеть IA приходитѣ TL Vk^f add къ тебе кротѣкъ Bn | сѣда: сѣдан Bn Db Dl^f Kr^f Mr^f Th вьсѣдѣ Cd Pg Vk^f | на жрѣбате осыли: на жрѣба осыл Cd Pg | жрѣбате: жрѣбати As^f Bn Db Dl^f Fl Gf^f Gl Gr IA Kr^f Mr^f SK^f Th TL Tr^f Vk^f A B OB жрѣбатѣ Ju^f

16 сиухъ: сего Bn Dl^f Gf^f IA Ju^f Tr^f Vk^f | его om IA | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg | прослави: прославитѣ Mr^f Zg^{pl} помѣнѣша: разоумѣша Th | ꙗко om Bn | си бѣша (бѣхѣ Kr^f) о немъ писана (пъсана Gl Zg): си о немъ бѣша пьсана SK^f сиа бѣша (бѣхѣ A) о немъ писана Cd Pg A B OB се бѣ о немъ писано Dl^f Gf^f IA Th Tr^f се бѣше о немъ писана Vk^f иже бѣше писано о немъ Bn | і си сътвориша емоу om Gr^f | і om Bn | си²: сиа IA Pg B OB та Cd се Bn Fl | сътвориша емоу: сътворѣшоу кмоу Bn Tr

mt: 12.17–50 Ar Dl Gf Mr Uv

12.17–20 (+отсылѣ на вт. и ср. 6 по Пасхе), 48–50 Ju

12.17–13.2 Kr

17 Сѣвѣдѣтельствовааше же народъ: сѣвѣдѣтельствовааше н. Kr^{mt} Zg сѣвѣдѣтельствова же н. Cd Db Pg Th TL сѣвѣдѣтельствова н. Uv^{mt} послоушьствоваше же н. Fl послоушьствоваше н. Bn Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} послоушьствоваше нисвн н. Ar^{mt} послоушьствова же н. Dl^f Gf^f Ju^f Tr^f Vk^f сѣвѣдѣтельствовааша же народи Mr^f SK^f сѣвѣтъ сътвориша народи Mr^{mt} pr въ оно врѣмѣ Ar^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Uv^{mt} pr въ врѣмѣ оно Kr^{mt} pr въ о(н) Mr^{mt} | иже бѣ: иже бѣахѣ Mr^f и иже бѣхѣ SK^f иже сын Cd Pg иже Tr^f иже Dl^f Gf^f Vk^f сан Db^f add прѣжде A B OB | съ нимъ: съ нсмъ Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Kr^{mt} о немъ Dl^f Gf^f Tr^f о немъ бѣше Vk^f | егда: како Th pr и Vk^f add же Db Dl^f Gf^f | лазара възъва: в. лазора SK^f възгласи лазара Mr^f | възъва: възгласи Ar^{mt} Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl Gr Ju^f Kr^f OE^f Pg Th Tr^f Zg A B OB вьскрѣси Bn | възъва отъ гроба. і om Mr^{mt} Uv^{mt} | отъ гроба: из г. Db отъ мрѣтвѣхъ As^f | і вьскрѣси его отъ мрѣтвѣхъ om Db | вьскрѣси: вѣстави Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Th | его: и As^f Bn Dl^f Fl Gf^f Ju^f Kr^f SK^f Tr^f Th om Gr Mr^{mt} Uv^{mt} Vk^f | отъ мрѣтвѣхъ: из м. Uv^{mt} A отъ гроба As^f

18 сего: того SK^f Th pr и Tr^f | ради: дѣла Ar^{mt} Cd Dl^f Fl Gf^f Ju^f SK^f Tr^f | н¹ om Bn Cd Dl^f Gf^{mt} Gr IA Kr^f Mr^f Th TL Tr^f Uv^{mt} | противѣ емоу изиде: противѣ изиде кмоу Fl Gr Kr^{mt} Mr^f OE^f Tr^f Vk^f Zg срѣте кго Ar^{mt} Cd Gf^{mt} Ju^{mt} Pg A B OB срѣте и Bn Dl^{mt} Th | емоу om SK^f | изиде народъ: изидѣ народи As^f изидоша народи Uv^{mt} | ꙗко: какоже Gr занк Cd | слышаша: оуслышаша As^f слышахѣ Bn слыша Cd Dl^{mt} Pg Th TL |

и сътворишь се знаменне. к(ц). 19 Фарисен же рѣша къ себѣ. видете ѣко никакоже польза естѣ. се весь миръ по немъ идеть. 20 Бѣахъ же е(а)лини единн отъ въшедъшихъ. да поклонатъ са въ праздникъ. 21 сии же пристѣпиша къ филипоу. иже бѣ отъ видѣсанды галѣленскыа. і молѣхъ и глѣхште. ги хоштемъ нса видѣти. 22 Приде филипъ и гла андрѣови. і пакы андрѣа и филипъ гласте нсви. 23 іс же отъвѣшта има гла. Приде година да прославитъ са снъ члвскы. 24 амнь аминъ глѣж вамъ. аште зрѣно пшенично не оумьретъ падъ въ земли. то едино прѣвѣваатъ. аште ли оумьретъ мьногъ плодъ сътворитъ. 25 любан дшж свож погоубитъ ж. і ненавидаи дша своєа. въ мирѣ

и сътворишь се: се кто сътвориша Cd Pg Th | н²: кто Ar mt Dl mt Fl corr Ju mt B OB om Dl f Fl* Gf f mt Gl IA Kr mt Mr mt Zg | сътворишь се: сътвориша се Gr сътвориша се (сик Mr f) Bn Db Fl Gl Mr f OE f SK f TL Tr Tr f A се сътвориша Ar mt Gf mt Ju mt Uv mt сик сътвориша B OB сътворише се Mr mt се сътворише Ju f сътворишек Kr mt се сътворишоу Dl mt сътворишоу се Dl f Gf f сътвориша сицево As f сътвориша Vk f Zg | сътворишь се знаменне: се знаменникъ сътвориша IA | знаменне: знаменнѣ Mr mt Zg

s: 12.19–36a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

19 Фарисен же: фарисенк же Gr Фарисек же B събъраша са фарисен и Fl въ о(н) съвѣтъ сътвориша архирен и старьци на нса и As s Mr s въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша (сътвори Gf s) архирен (архиренк Kr s) и старьци на нса и Ar s Dl s Gf s Kr s въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша архирен и фарисен на нса и Vk s въ врѣма оно съвѣтъ сътвориша фарисен на нса и OE s въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша фарисен и жьрци на нса и Ju s Tr s | рѣша: рекоша Ar mt Bn Dl mt Fl Gf s mt Ju s mt corr OE s Th Tr Tr s Uv mt | къ себѣ: въ себѣ Db Ju s Tr s Uv mt къ себѣ сами Ar mt Dl mt Gf mt Ju mt въ себѣ сами Bn | видете add ли Ar mt Dl mt Gf mt Gr Ju mt Th | никакоже польза естѣ: не оуспѣкмъ ничесоже Db не оуспѣкте ничѣтоже Cd Pg ничѣтоже пользоуктъ Th | никакоже: никаже Ar s mt As s Bn Dl s mt Fl Gf s mt Gr Ju s mt OE s TL Tr Tr s Uv mt Vk s Zg A B OB никаа Kr s mt Mr mt никоже IA каа же Gl | се om Bn | весь om As s Cd Db Dl s Kr s Mr s Pg A B OB | по немъ: въ слѣдъ кто Cd | идеть: иде Cd Dl s Gf mt Gl Gr Kr s mt Mr s OE s Pg Tr Tr s Zg отиде Ar mt идете Bn

20 Бѣахъ: бѣша Cd Pg Th pr и Ar s | е(а)лини единн отъ въшедъшихъ: нѣци отъ елинъ въсходяще Th | е(а)лини единн: елини етери Ar s As s Dl s Gf s Gr Kr s mt Mr s TL Tr Vk s Zg етери елини Db corr Uv mt елини нѣци (нѣци Gf mt Mr mt) Ar mt Dl mt Fl Gf mt Gl IA Ju mt Mr mt OE s нѣци елини Cd Pg A B OB елини нѣкотерни Ju s елини и нѣкотерни Tr s ини друзи Bn pr и Bn Gf s IA | въшедъшихъ: пришдъшихъ Ju s Tr s въсходящихъ Dl mt въсходящихъ Ar mt Gf mt въшыхъ Dl s нхъ Uv mt add въ перламъ IA | да поклонатъ са: да са поклонатъ Cd поклонитъ са Ar mt Dl mt поклонити са Gf mt | праздникъ add правдѣникоу Ju s

21 сии же: си же Ar s As s Bn Db corr Gr IA Kr mt Mr s mt OE s TL Uv mt Vk s си оубо Dl mt Gf mt A сии оубо B OB ти же Cd Pg Th | пристѣпиша: пристѣпивше A пристѣпальше Db corr пришдъше Th | вѣ om Cd Dl mt Pg Th | видѣсанды галѣленскыа (галиленскы Bn): видѣсанды града галиленскаго Vk s | і om Bn Th Uv mt | молѣхъ и: молѣхъ кто Gf s IA A B OB молиша и Cd Dl s Pg молѣхъ са кмоу Ar mt Gf mt молѣхъ са Dl mt въпросиша и Th | глѣхште: глѣща OB add кмоу Dl mt | хоштемъ pr мъ Gf s | видѣти add кѣто кстѣ Bn

22 Приде: приде же Ar s IA Mr mt Uv mt Vk s и приде же Gf s пристѣпи Bn приходитъ Cd иде Pg шдъ Th | и om Fl | гла: глѣтъ Cd | андрѣови: андрѣкви Fl Gl Th андрею Cd Pg андрен Ju s Mr mt | і om Ar s Kr mt пакы add гла Vk s | андрѣа и филипъ: ф. и а. Db | андрѣа: андрѣи Ar s Gr Kr s Mr mt Th Uv mt Vk s pr и TL | и филипъ: филипоу Ar s | гласте: гласта Ar s mt As s Bn Db corr Dl s mt Fl Gf s mt Gl Gr IA Ju s Kr mt Mr s mt OE s Pg TL Tr s Uv mt Vk s A B OB глѣтъ Cd Th | нсви: нсоу Ar mt Cd Dl mt Gf mt Mr s Pg Vk s къ нс(с)ови Bn

23 же om Kr mt | отъвѣшта: отъвѣщавъ Ar mt | има: имъ Bn Db Kr s mt Th Tr Uv mt и(а) Cd |

Приде: придетъ Gf s пришла Cd Pg | година: часть Ar mt Bn Dl mt Fl Gf mt Th Zg A B OB | да om B | члвскы: члвчъ Ar mt Cd Dl mt Gf mt Gr Ju s Pg Tr s

m: 12.24–26, 35–36a Kr OE

отсылака: 12.24 (пшеничъ(н))–36 (да) As

24 амнь аминъ глѣж вамъ: Рече гъ своимъ оученикомъ Kr m OE m Рече гъ As m | амнь аминъ: аминъ Ar mt Gf s mt право право TL Tr s | аште¹: аще не As m Gr аще и Mr mt | зрѣно пшенично tr Ju s | пшенично: пшенично As s Cd Fl Gl OE m Pg пшенично Zg гороушнично Vk s | не оумьретъ падъ въ земли: падъ въ земли не оу. Cd Dl mt Gf s mt Ju s Kr m OE s m Pg Th Tr Tr s падъ въ земли не оу. Kr mt падъ земли не оу. Ar mt падъшек въ земли не оу. Vk s падъ въ земли оу. Gr падъ на земли оу. Mr mt оу. падъ на земли Mr s не оу. падъ на земли Mr s corr падъ на земли не оу. IA Uv mt A B OB падетъ на земли не оу. TL на земли не оу. Bn | то: само Cd | прѣвѣваатъ (-ктъ): прѣвѣдетъ Ar mt Dl mt Gf mt | аште ли: аще же Cd add же Th | оумьретъ² pr не Mr mt | мьногъ плодъ tr Ar mt Bn Db Dl mt Gf mt мьногы плоды IA Tr s pr то Gr Uv mt | сътворитъ: принесетъ Cd Mr s Pg Th приноситъ Mr mt

me: 12.24–26, 35–36a Kr

mi: 12.25–32 Kr

m: 12.25–36a Mr SK

25 любан pr Рече гъ Kr mi Mr m SK m | і: а Bn Cd Db Dl s Gf s Gr Kr mt me Mr s mt OE m Pg Uv mt Vk s om Ar s | дша своєа (своєа Mr s mt m TL): дшж свож Bn Gr IA Kr s mt mei A B OB |

семь. въ животѣ вѣчнѣемь съхранитъ ихъ. 26 аште кто мьнѣ слоужитъ. по мьнѣ да ходитъ. | идеже есмь азъ тоу и слоуга мон вждетъ. | аште кто мьнѣ слоужитъ. почитетъ | отць. 27 Нынѣ дша моѣ възмжити са. | что рекъ. отче спси ма отъ годиниы семь. нъ сего ради придъ на годиниж снж. 28 отче прослави има твое. приде же гласъ с несе. | прославихъ и пакы прославиж. 29 народъ же стоѣи | слышавъ. глаахъ громъ вьистъ. | ини глаахъ анѣлъ гла емоу. 30 отъвѣшта ис и рече. не мене ради гласъ съ вьистъ нъ васъ ради. 31 нынѣ сждъ естъ мироу семоу. Нынѣ кьнасъ мира сего изгънанъ вждетъ вонъ. 32 | азъ аште възнесенъ вждж отъ земля. вьса привлѣкж къ себѣ. 33 се же глаше клепаа коеж смьрѣтнж хотѣаше оумьрѣти. 34 отъвѣшта емоу народъ. мы слышахомъ отъ закона. вко хъ прѣвѣваатъ въ вѣкъ. | како ты глѣши възнести са подоваатъ сноу

въ животѣ вѣчнѣемь: въ животъ вѣчнѣи Ag^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Th въ жизни вѣчнѣи Cd Pg въ жизни вѣчнѣи Fl тъ жизнь вѣчнѣи Bn | съхранитъ: съваодетъ Bn IA Ju^s Tr^s

26 аште¹: и аще Dl^s SK^m | кто мьнѣ слоужитъ: м. к. с. Mr^m м. с. к. Cd Db Pg | мьнѣ¹: о мьнѣ Ar^s om Fl | слоужитъ: послоужитъ SK^m Th | по мьнѣ да ходитъ: по мьнѣ ходитъ Db Vk^s и по мьнѣ ходитъ Uv^{mt} мьнѣ да вьслѣдоужетъ Th мьнѣ да послѣдоужетъ Cd Pg мьнѣ да послѣдѣствоужетъ B O B | I¹: да Db Gf^s om Ar^s Dl^s mt Fl Gf^{mt} Gl Gr Kr^{mt} mi Mr^s mt m Th Tr^s Uv^{mt} Vk^s Zg | идеже: кьдеже Ar^{mt} кьде Pg идеже во Tr^s | есмь азъ tr OE^s | и om Cd Gr | мон: моя Dl^s | вждетъ pr да Ar^{mt} Dl^{mt} Mr^{mt} m Vk^s | | аште: аще Gf^s OE^s | кто мьнѣ³ tr Mr^m | мьнѣ³: о мьнѣ Ar^s | слоужитъ²: послоужитъ Th Vk^s pr да Vk^s | почитетъ: почититъ Cd Pg Th | I⁴: кго Bn IA Kr^{me} mi corr Vk^s B O B | отць add мон Ar^s Bn Db Fl Gf^{mt} Th Uv^{mt} B O B

27 Нынѣ pr и Ar^s | възмжити са: съмжити са Db Th възмжититъ са Gr Ju^s Mr^s Vk^s add въ мьнѣ Gf^s | I om Mr^s | отче спси ма: с. ма отче Th | спси: съхрани Db | годиниы семь: часа сего Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} IA TL Zg A B O B | нъ сего ради придъ на годиниж снж om Gf^s Kr^s | сего: того Th | ради: дѣла Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Ju^s Tr^s | придъ: придохъ Ar^s mt Bn Cd Db Dl^s mt Fl IA Gf^{mt} Gl Ju^s Mr^{mt} OE^s Pg Th TL Tp Tr^s Uv^{mt} A B O B | на: въ Th | годиниж снж: часъ съ Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} часъ съи IA TL A B O B

me: 12.25 – 32 Kr

mi: 12.28 – 36a Kr

28 отче прослави има твое om Uv^{mt} | отче: отче стѣи IA Th pr Рече гъ Kr^{mi} | прослави: прославихъ Db прославиж Vk^s | има твое tr Cd Pg | же om Db Mr^s Uv^{mt} | с несе: съ неси Uv^{mt} отъ несе Th отъ неси Cd Pg add глаа Ar^s Bn Vk^s om Kr^{me} | I om Bn Dl^{mt} Gf^{mt} Kr^{mt} SK^m Uv^{mt} | прославихъ: прослави Kr^{mi} add и Gf^s Mr^s mt TL add сего Vk^s | и пакы прославиж om Kr^s | прославиж: прославиж Dl^s add и Ar^s Gf^s Mr^s

29 народъ: народи Uv^{mt} | стоѣи: стоѣи Ar^s Bn Dl^{mt} Gf^s mt Gr IA Kr^s mei Mr^s mt m OE^s Pg SK^m Th TL Vk^s Zg A B O B стоѣици Uv^{mt} стоѣише Dl^s | I om Gf^s Kr^{me} Uv^{mt} | слышавъ: слышавѣше Ar^s Bn Db Gf^s Mr^{mt} TL Tp слышахъ Dl^s | глаахъ¹: глаше Cd Pg Th рѣша Db om Uv^{mt} | громъ вьистъ: громоу вьити Cd Pg Th om OE^s | вьистъ: кетъ Mr^m | ини: инни Th Uv^{mt} A B дроужни Db pr и Dl^{mt} Gf^{mt} IA Ju^s Kr^s Uv^{mt} add же As^s Bn Gr Th Vk^s | глаахъ² add кмоу Kr^s | гла емоу tr Ar^{mt} Cd Gf^{mt} Pg Th | емоу: къ нкмоу Bn Mr^m

30 отъвѣшта: отъвѣшавъ Kr^{mt} me | и om Kr^{mt} me | рече: гла Kr^{mt} add имъ Ar^{mt} Uv^{mt} | мене: ма Gf^s | ради¹: дѣла Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Ju^s Tr^s | гласъ съ вьистъ: в. г. съ TL си г. в. Cd Pg | съ вьистъ om Bn | съ: съи Kr^{mt} me Mr^{mt} m Uv^{mt} O B ce Dl^s om Mr^s | вьистъ: вьы Ju^s | васъ: народа Ar^s As^s Dl^s Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s mt m SK^m TL Vk^s Zg A B O B | ради²: дѣла Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Ju^s Pg Tr^s om Db

31 нынѣ add во Bn add же Kr^{me} Mr^{mt} Th Zg | сждъ: сжда (!) Bn | естъ: вьистъ IA | мироу семоу: мироу As^s мироу вьсемоу Kr^{mt} SK^m мира сего Ar^s Mr^m | Нынѣ кьнасъ мира сего om Mr^m | изгънанъ вждетъ: ижденетъ са Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Pg изгонитъ са Cd вонъ om Uv^{mt}

32 азъ аште tr Uv^{mt} A B O B | азъ om Fl Kr^{mi} | възнесенъ вждж: възвѣшенъ вждж Cd възнесж са Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Pg Th | отъ земля: на нео Gl | отъ om Mr^s | вьса привлѣкж къ себѣ om Uv^{mt} | вьса: вьси Kr^{mei} | привлѣкж (прѣ- Ar^s): приведж Gf^s Ju^s

33 глаше: рече Bn Vk^s | клепаа: знаменѣа Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} OE^s знаменѣа Cd Kr^m Pg знаменѣа Th назнаменѣа As^s Dl^s Gf^s IA Kr^{mt} TL A B O B назнаменѣа Db назнаменовѣа Ju^s Mr^{mt} Tr^s | хотѣаше оумьрѣти tr Vk^s

34 емоу om Tp | закона: народа Tp | вѣкъ: вѣкы Ar^s mt Bn Db Dl^s mt Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s mt m OE^s Pg SK^m Th TL Tp Tr^s Uv^{mt} Vk^s A B O B | I om Fl Vk^s A | ты om Kr^m | възнести са подоваатъ (-ктъ): п. възнести са Kr^m Pg SK^m Th п. възвѣсити са Cd pr яко Ar^s Kr^m SK^m Th | подоваатъ om Db | сноу: снови Ar^{mt} |

члвчскоу моу. кто съ естѣ снѣ члвчскѣ. 35 рече же имѣ ис. еште въ мало врѣма свѣтъ въ васѣ естѣ. ходите дондеже свѣтъ имате. да тѣма васѣ не иметѣ. і ходан въ тѣмѣ. не вѣстѣ камо идетѣ. 36 дондеже свѣтъ имате. вѣроуйте въ свѣта. да снве свѣтоу вждете. к(ц). Си гла ис. і ошедѣ съкры са отъ нухъ. 37 толика же знаменитѣ сътворишоу емоу прѣдъ ними. не вѣроваахъ во нь. 38 да съждетѣ са слово исанѣ прѣка еже рече. ги кто вѣрж ѣ слоухоу нашегоу. і мѣшѣца гнѣ комоу отъкры са. 39 сего ради не можаахъ вѣровати. ѣко пакы рече исанѣ. 40 ослаѣпи очи нхъ. і окамѣннаѣ естѣ срѣца нхъ. да не видатѣ очима. ни разоумѣютѣ срѣцемъ. і обрататѣ са н исцѣлѣж ѣ. 41 си рече исанѣ. егда видѣ славж его. і гла о немъ. 42 обаче оубо н отъ кѣназѣ мѣнози вѣроваша въ него.

члвчскоу моу: члвчскоу Ar^{mt} Fl Mr^m члвчоу Cd Db Dl^{mt} Gf^{mt} Gr Ju^s Pg Tr^s | кто съ естѣ снѣ члвчскѣ om Db | кто pr и SK^m pr и рѣша Uv^{mt} | съ естѣ tr A B кстѣ сын OB кстѣ ce Cd Pg Th | съ: сын Kr^{mt} m Mr^{smt} ce Fl om Ar^s Mr^m SK^m TL Tr^s Uv^{mt} | члвчскѣ: члвчскѣм Ar^s As^s Bn Dl^s Gf^s Gl IA Kr^{smt} m Mr^{smt} m OE^s SK^m Th TL Tr Uv^{mt} Vk^s Zg A B OB члвчѣ Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Gf^{mt} Gr Ju^s Pg Tr^s

me: 12.24–26, 35–36a Kr

mi: 12.28–36a Kr

35 рече же: н рече Uv^{mt} Vk^s рече Ar^s Bn Ju^s Kr^{mei} Tr^s | имѣ: кмоу Zg | еште: н кце Bn Dl^s mt Gf^s Kr^{mt} mi Mr^{mt} аще Mr^m SK^m Tr^s Vk^s | въ мало: за мало Ar^s мало Ar^{mt} Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^s mt IA Kr^{mei} Mr^{mt} OE^s Pg Th TL Uv^{mt} A B OB | въ васѣ: съ вами Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Gf^{mt} Pg Th васѣ Mr^{mt}* вашѣ Mr^m | естѣ: вждетѣ Mr^{mt} | ходите: вѣроуйте Db^{corr} | дондеже: дондаже Th дондеже Gr Ju^s дондаже Bn доколѣ Db add въ Ju^s | свѣтъ: свѣта Gl | имате: видите Kr^s кстѣ Dl^s | да тѣма васѣ не иметѣ... (36)... свѣтъ имате om SK^m Tr | да тѣма васѣ не иметѣ: да не тѣма васѣ иметѣ Vk^s да тѣма васѣ не постигнетѣ Gf^s IA Ju^s Kr^{me} Th TL Tr^s да не тѣма васѣ постигнетѣ Cd Pg om Gr | иметѣ: иматѣ Uv^{mt} обѣметѣ Kr^{mt} обоуметѣ Dl^s | і ходан въ тѣмѣ. не вѣстѣ камо идетѣ om Gl | і om Bn Mr^m Uv^{mt} | ходан въ тѣмѣ: въ т. х. н тѣ Ar^s

se: 12.19–36a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 12.36–47 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

36 дондеже: дондаже Th доколѣ Db pr Рече гѣ къ пришѣдѣшимъ къ нкмоу нюдѣомъ Ar^{si} As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} OE^{si} Vk^{si} pr Рече гѣ къ пришѣдѣшимъ къ нкмоу жндомъ Tr^{si} | свѣтъ: свѣта Gl | вѣроуйте: вѣроукте Zg | свѣта: свѣтъ (свѣ(т)) As^{se} Cd Gf^{mt} Pg) Ar^{sei} mt As^{sei} Bn Cd Db Dl^{sei} mt Fl Gf^{sei} mt Gr IA Ju^{sei} Kr^{sei} mt mei Mr^{sei} mt m OE^{sei} m Pg SK^m Th TL Tr Tr^{sei} Uv^{mt} Vk^{sei} Zg A B OB | снве: снѣ Zg | свѣтоу: свѣта Ar^{mt} As^{sei} Bn Cd Dl^{sei} mt Fl Gf^{se} Gl IA Ju^{sei} Kr^{sei} Mr^{si} Pg SK^m Th^{pl} TL Tr Tr^{se} Uv^{mt} B OB | Си: снѣ Cd Pg A B OB ce Ar^{mt} Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Ju^s mt Tr^s н ce IA | гла: глаше Cd главѣ Bn Gf^s рекѣ Dl^s mt | і om Gr IA | ошедѣ: шѣдѣ As^s Db Dl^s mt Kr^s mt Mr^s Th Vk^s Zg B ншѣдѣ Ar^s | съкры са отъ нухъ: отъ нухъ съкры са Bn съкры са нхъ Uv^{mt}

37 толика: толика Db TL тако Ar^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} снѣ Bn такова Pg | же om Uv^{mt} B OB | знаменитѣ (знанитѣ ME) сътворишоу емоу: кмоу знаменитѣ сътворишоу Cd Gf^{mt} Ju^{mt} Pg кмоу знаменитѣ сътворишоу Dl^{mt} кмоу знаменитѣ творѣшоу Ar^{mt} Bn знаменитѣ сътворишоу кмоу Db TL | не: н не IA Kr^{mt} Mr^{mt} | вѣроваахъ: вѣроваша Ar^s Cd Db Gf^{mt} IA Pg Th | во нь: въ него Ar^{mt} Db Dl^{mt} Gf^{mt} Gl A B OB кмоу Th Zg

38 да pr нѣ Bn | съждетѣ са слово исанѣ прѣка: слово н. п. съждетѣ са Gr IA Ju^s Kr^{mt} Mr^{mt} OE^s Th Tr^s Uv^{mt} Vk^s слово н. п. испанитѣ са Cd Db Pg съждѣтѣ са словеса н. п. Zg | еже: иже Bn Uv^{mt} | ги om Gf^s | вѣрж ѣ: вѣрова Ar^{mt} As^s Bn Cd Db Dl^s mt Fl Gf^s mt IA Ju^s Kr^s OE^s Pg Th TL Tr Tr^s Uv^{mt} Vk^s Zg A B OB вѣрж ѣтѣ Mr^{mt} | нашегоу: нашегоу Zg | і om Kr^s Mr^s

39 сего: того Th | ради: дѣла Ar^{mt} Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Ju^s Tr^s | можаахъ: могоша Th | вѣровати add въ нь Bn add н Kr^s | ѣко: занж Cd Pg

40 ослаѣпи: ослаѣпилъ кстѣ Bn ослаѣпѣ Dl^s ослаѣпоша Cd Pg | очи нхъ tr Cd Pg pr и Dl^s | нхъ: имѣ Db | окамѣннаѣ (окамениаѣ OE^s) естѣ: окамѣннаѣ Ar^s окамѣни Ar^{mt} Db Dl^{mt} Gf^s mt Th окаменѣ Cd Pg | срѣца нхъ: срѣце нхъ Dl^{mt} Th нхъ срѣце Cd Pg | не видатѣ: не видитѣ Ar^{mt} не видаше Db кда оузѣратѣ Cd некъан оузѣратѣ Pg | ни: ни да Dl^s н не Gf^{mt} OE^s н Cd Db^{vid} Fl Gr Ju^s Kr^{mt} Pg Th Tr^s | разоумѣютѣ срѣцемъ tr Tr^s add кгда же оузѣратѣ очима н разоумѣютѣ срѣдцемъ Bn | I²: ни Gf^s да кгда Db^{corr} om Mr^s | исцѣлѣж: цѣлѣж Gf^{mt} Kr^s mt Mr^s mt цѣлоуиж (!) Vk^s | ѣ: нхъ Ar^s A B OB add азъ Bn

41 си: снѣ Cd Pg A B OB ce Ar^s Dl^{mt} Gf^s mt IA Ju^s Kr^s Tr^s си же OE^s ce же Ar^{mt} As^s Bn Fl Th сего ради Mr^{mt} | рече: ре же Ar^{mt} | исанѣ: исан Dl^{mt} add о нкмъ Uv^{mt} | егда: како Ar^s | славж: славѣ Gr | гла: глаше Cd

42 обаче оубо: обаче же Cd Th обаче же оубо Ar^s обаче Bn Mr^s такоже Pg om Db | оубо н отъ кѣназѣ мѣнози: отъ к. м. оу. Kr^s | н om Ar^s Bn Gf^{mt} Th TL Tr^s Uv^{mt} A | отъ кѣназѣ мѣнози: м. отъ к. A | вѣроваша: вѣровахъ Kr^s Uv^{mt} | въ него: въ нь Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Gr IA Ju^s Kr^{mt} Mr^{mt} OE^s Pg Th Tr Tr^s Uv^{mt} Vk^s |

нѣ фарисѣи ради не исповѣдаахъ. да не и-сѣньмиштѣ изгѣнани вѣдѣтъ. 43 възлюбивша бо паче слава члчкж неже слава бжнж. 44 Ис же възъва и рече. вѣроуѣни въ ма. не вѣроуѣтъ въ ма нѣ въ послаавѣшааго ма. 45 и видан ма видѣ послаавѣшааго ма. 46 азъ свѣтъ въ мирѣ придѣ. да всѣкъ вѣроуѣан въ ма въ тѣмѣ не прѣвѣдетъ. 47 и аште кто оуслышитъ глѣ мои. и не съхранитъ ихъ. азъ не сжжжж емоу. не придѣ бо да сжжжж мироу. нѣ да спсжж мирѣ. 48 отъметалии са мене и не приемаа глѣ моихъ. иматъ сжжжжтааго емоу. слово еже глахъ то сждитъ емоу въ послѣднии днь. 49 ѣко азъ о себѣ не глахъ. нѣ послаавы ма отъць. тѣ мнѣ заповѣдь дасть. что рекж и что възгжж. 50 и вѣмъ ѣко заповѣдь его животъ вѣчѣнын естъ. ѣже оубо азъ глаж. ѣкоже рече мнѣ отъць тако глаж.

нѣ add и TL | ради: дѣла Ar^{mt} Dl^{mt} Fl Gf^{mt} | исповѣдаахъ: исповѣдаша Db Th исповѣдовахъ B OB | и-сѣньмиштѣ изгѣнани вѣдѣтъ: изгѣнани вѣдѣтъ из сѣньмища Uv^{mt} отъблжчени сѣньмища изгѣнани в. Ar^s кромѣ сѣньмища (сѣньмищъ Pg) в. Cd Pg | и-сѣньмиштѣ: отъ сѣньмищъ Ar^{mt} As^s Db Dl^{s mt} Kr^{s mt} Mr^{s mt} Th Vk^s отъ сѣньмища Gf^{mt} из сѣньмища IA и-сѣборища OE^s отъ сѣборища Bn Fl Gf^s и-сѣбора Ju^s Tr^s | изгѣнани вѣдѣтъ: ижденжтъ ихъ Bn pr ти Vk^s

43 во add члвци Bn om Ar^s Kr^s Mr^s | паче слава члчкж: с. ч. (члвчскжж Cd) п. Cd Db Pg Th | слава члчкж: славы члвча Gr | члчкж: члвчж As^s Vk^s члвчскжж Kr^s Mr^{s mt} Uv^{mt} A B OB земьжжж Bn | неже: нежеан Db Gf^s Ju^s Uv^{mt} не OE^s Tr^s

44 възъва и om Tr^s | възъва: възъвавъ Fl Kr^s Mr^{mt} TL зъва Mr^s възъпи Vk^s | и рече: глам Db | вѣроуѣни: вѣроуѣи Dl^{mt} Gr Th вѣроуѣи Kr^f | вѣроуѣтъ въ ма: въ ма вѣроуѣтъ Uv^{mt} | ма²: мене Ar^s As^s Dl^s Fl Gl Kr^s Zg | послаавѣшааго: сълаавѣшааго Dl^{mt}

45 v. 45 om As^s Dl^{s mt} Gf^s IA Ju^s Kr^{s mt} Uv^{mt} Vk^s | и om Tr^s | ма¹: мене Ar^{mt} Gf^{mt} Th TL Tr^s | видѣ: видитъ Ar^{s mt} Bn Cd Db Fl Gf^{mt} Gl Gr Mr^{s mt} OE^s Pg Th TL Tr^s Zg A B OB add и Gf^{mt} TL

46 свѣтъ въ мирѣ придѣ: свѣтъ всемоу мироу придохъ Uv^{mt} ксмъ всемоу мироу свѣтъ Vk^s | мирѣ: всь мирѣ Gf^s Gl Gr Kr^{mt} Mr^{mt} TL Tr Zg мирѣ съ Db мирѣ Mr^s | придѣ: придохъ Ar^{s mt} Bn Cd Db Dl^{s mt} Fl Gf^{s mt} Gl IA Ju^s Mr^{mt} OE^s Pg Th TL Tr^s A B OB | да om Uv^{mt} | всѣкъ: всь Cd Ju^s Tr^s | вѣроуѣни: вѣроуѣи Th | прѣвѣдетъ: прѣвѣвактъ Th вѣдетъ Ju^s освѣнетъ Vk^s

47 i¹ om Dl^s | оуслышитъ глѣ мои: слышитъ глѣ мои Ar^s Dl^s Gr мои слышитъ глѣ Cd Pg слышавъ глѣ мои Bn слышактъ глаголѣ моихъ Db посласлшактъ моихъ глѣ Th | глѣ мои: словеса мои сн Uv^{mt} | i²: а Cd | съхранитъ ихъ: хранитъ ихъ Mr^{s mt} Uv^{mt} съблюдетъ ихъ Ar^{mt} Bn Fl IA Ju^s сътворитъ ихъ Gl вѣроуѣтъ Cd Db Dl^{mt} Gf^{mt} Kr^{mt} OE^s Pg Th Tr^s A B OB | азъ add же As^s | емоу: кого Cd Pg | придѣ во: придохъ во Ar^{mt} Bn Db Dl^{s mt} Fl Gf^{s mt} Gl Gr Ju^s Mr^{mt} OE^s Th TL Tr^s Uv^{mt} A B OB во придохъ Cd Pg придохъ Ar^s IA add азъ Vk^s | да сжжжж: сждити Bn | мироу: всемоу мироу Fl Gl Gr Mr^{mt} Vk^s мирови Bn Db TL A B OB мира Cd Pg | да спсжж: спсти Bn | мирѣ: мира Bn Cd Gl Mr^{s mt} всь мирѣ Fl Gr Vk^s om Uv^{mt}

48 отъметалии са мене: отъметала са мене Dl^{mt} отъметалии мене Cd хоулан ма Bn слышави мене Db^r pr и Gf^{mt} | приемаа: прикмаан Ar^{mt} Db Dl^{mt} IA Ju^{mt} Pg Tr A B OB | емоу¹: и Cd Pg | слово: и с. Pg | глахъ add кмоу TL | то: тѣ Db | сждитъ емоу: сждитъ кого Pg осждитъ кого Cd сждитъ въ Db

49 ѣко азъ: азъ во Bn Db занж азъ Cd | азъ om A | о себѣ не: не о себѣ Bn | глахъ: придохъ Cd | нѣ: ни Gr | послаавы: сълаавын Pg | ма om Dl^{mt} | тѣ: тѣи Bn Gr OB самъ Cd Pg | мнѣ: ми Cd Pg Th | заповѣдь дасть: заповѣда Db Th^{pl} заповѣдь дааъ Cd^{vid} Dl^{mt} Ju^{mt} Pg заповѣдааъ Ar^{mt} Gf^{mt} | что рекж и что възгжж om Bn | и: или Db IA | възгжжж: глаж Cd Pg

50 и om Mr^{mt} Tr | вѣмъ: вѣдѣ Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Gf^{mt} IA Ju^{mt} | ѣко lac Zg | заповѣдь: заповѣди Bn | животъ вѣчѣнын: жизнь вѣчнаа Bn Cd IA | естъ: сжтъ Bn | ѣже оубо азъ глаж om Bn Kr^{mt} | ѣже: акоже Ar^{mt} ако Mr^{mt} кже Db Fl | оубо: во Cd Db IA Mr^{mt} Pg Tr | азъ глаж tr Cd Pg | азъ: имамъ Uv^{mt} | ѣкоже: ако Fl | рече: заповѣда Bn Db повѣда Uv^{mt} | мнѣ: ми Cd Db Pg Th add и Db | тако: сице Cd сн Uv^{mt} | глаж²: творжж B OB

1 Прѣжде же праздни́ка пасцѣ. вѣды н̄ ѣко приде емоу година. да прѣндеть отъ мира сего къ отцю. възлюбель своѣхъ сщцѣмъ во всемъ мирѣ. до коньца възлюбви ѡ. 2 | вечери вѣвѣши. днѣволоу юже вѣложьшию въ срѣце нюдѣ. симоновоу искариотъскоумоу. да и прѣдасть. 3 Вѣды н̄ ѣко всѣ дастъ емоу отць въ рѣцѣ. | ѣко отъ ба нзиде и къ воу градеть. 4 Вѣста съ вечера и положи ризы. | приемъ лентни прѣпоѣса сѧ. 5 По томъ же вѣли воджъ въ оумывальницѣ. | начатъ оумывати носѣ оученикомъ. | отирати лентнемъ. имъже вѣ прѣпоѣсанъ. 6 приде же къ симоноу петроу. | гла емоу ть. гн. ты ли мон оумыешн носѣ. 7 отъвѣшта н̄ и рече емоу. еже азъ творижъ ты не вѣси нынѣ. разоумѣши же по снхъ. 8 гла емоу петръ не оумыешн ногоу моею въ вѣкъ. отъвѣшта емоу н̄. аште не оумыижъ тебе. не имашн части съ мѣноу. 9 гла емоу симонъ петръ. гн не носѣ мон тькмо. нъ и рѣцѣ и главѣ. 10 гла емоу нс̄. измѣвенты не трѣвоуотъ тькмо

lv: 13.1–11 Ju Kr OE Tr Vk

отсылака: 13.1/3 (въ рѣцѣ) – 10а (вы чисти есте) SK

1 же *om* Db Ju^{lv} Kr^{lv} OE^{lv} SK^{lv} Th^{pt} Tr^{lv} | пасцѣ: пасхы Cd Db Fl IA Ju^{lv} Kr^{lv} OE^{lv} Pg Th TL Tr^{lv} Vk^{lv} паскы Bn | вѣды: вѣдъ Gr видѣ Bn видѣвъ Kr^{mt} | приде: пришѣла Cd Pg | емоу година: г. кго Th | емоу: кго Cd Pg | година: часть Fl IA TL A B OВ вѣмѣ Bn | да *add* и Zg | сего *om* Bn | възлюбель: възлюбви Bn Fl^{lv} SK^{lv} възлюбивъ Db Fl^{corr} Th Vk^{lv} *add* во Vk^{lv} | своѣхъ: своихъ Db | своѣхъ сщцѣмъ: своихъ сщцек SK^{lv} | сщцѣмъ во всемъ мирѣ. до коньца възлюбви ѡ *om* Tr | сщцѣмъ: сщцѣ IA Kr^{lv} вѣдѣщѣмъ Vk^{lv} ѡже Cd Pg еже Db *add* ѡко Vk^{lv} | во *om* Fl^{lv} | всемъ: семь Gr Vk^{lv} *om* Bn Cd Db IA Ju^{lv} Kr^{mt} Pg SK^{lv} Th A B OВ | до коньца възлюбви ѡ *om* Bn | до коньца *add* во Db | ѡ: нхъ IA

2 | вечери: в. же Bn в. A | днѣволоу юже вѣложьшию: и днѣволъ вѣложи сѧ Bn | юже: же Db Gl SK^{lv} TL Tr^{lv} | вѣложьшию: вѣложивъшоу IA A B OВ вѣложьше Kr^{mt} вѣложъ Gr SK^{lv} вѣлѣзъшоу Th Tr^{lv} | срѣце: срѣдци Db | нюдѣ. симоновоу искариотъскоумоу: нюда симонъ искариотъскын Db | симоновоу: симоню Pg симоноу Cd SK^{lv} Th Tr^{lv} *om* Bn | искариотъскоумоу: скаринотъскоумоу Bn Tr^{lv} искариототъ Cd Kr^{mt} Pg Th | да и прѣдасть (3) вѣды н̄ *om* SK^{lv} | и прѣдасть *tr* Kr^{mt} Tr^{lv} | и: кго Cd OE^{lv} A B OВ

f: 13.3–17 Ar As Dl Gf Kr Mr OE SK Tr Uv Vk

3 Вѣды н̄ ѣко всѣ дастъ емоу отць въ рѣцѣ *om* Cd | вѣды *add* же Ar^f As^f Bn Db Dl^f Fl Gf^f Gl IA Ju^{lv} Kr^f Mr^f OE^f SK^f Tr^f Uv^f Vk^f Zg | ѣко¹ *om* Fl^{lv} | всѣ: все Ar^f Dl^f Fl Gf^f Ju^{lv} TL Tr^f Vk^{lv} *pr* та Vk^f | дастъ емоу: вѣдасть кмоу As^f Bn Ju^{lv} кмоу вѣдасть Gr да (вѣда Dl^fvid) кмоу Dl^f дааъ кмоу Pg | отць въ рѣцѣ *tr* Kr^f *add* кго Bn Gl | *f* *om* Bn Dl^f Ju^{lv} SK^f Th^{pt} Tr^f Uv^f Vk^f | нзиде: нзидъ Zg | и *om* Vk^f | градеть: ндетъ Ar^f Bn Dl^f Fl Gf^f IA OE^f Pg SK^f Th Tr^f Vk^f

4 Вѣста: вѣставъ Bn Dl^f Fl^{corr} Gf^f Gl^f Mr^f OE^{lv} Th TL Tr^{lv} Vk^f A B OВ вѣстактъ Cd *pr* и Gf^f Vk^{lv} | съ: отъ Cd Kr^f Pg | и *om* Bn OE^{lv} | положи: полагактъ Cd | ризы *add* своѣхъ As^f Bn OE^{lv} | приемъ: въземъ Ar^f Cd Dl^f Gf^f IA Ju^{lv} Pg Tr^f Vk^{lv} | лентни: лентник IA лентнонъ Ar^f Cd A B OВ лентнионъ Tr^f леонътин Gf^f Kr^{lv} SK^f Tr^{lv} Uv^f Zg^{*} леонъдин Kr^f леонътник Bn Vk^{lv} леонтих Dl^f леонъин TL ленти Gr Pg понавѣ Fl Ju^{lv} | прѣпоѣса сѧ: прѣпоаса себе Cd Pg *pr* и Gr Kr^{lv} Th Vk^{lv} *add* нмъ Db Gl Vk^{lv}

5 По томъ: тьгда Db таче Cd Pg Th *pr* и Bn Db | же *om* Bn Cd Db Gr IA Kr^{lv} OE^{lv} Pg | вѣли воджъ: вѣлиа воджъ Ar^f As^f Bn Db Dl^f Fl^{corr} Gf^f Gl Gr IA Kr^{lv} Mr^f OE^{lv} Pg SK^f Th TL Tr^{lv} Uv^f Vk^{lv} Zg A B OВ воджъ вѣлиавъ Ju^{lv} вѣлиавктъ воджъ Cd | оумывальницѣ: оумывальницѣ Bn | начатъ: начѧ Ar^f Cd Dl^f Fl Gf^f Gr Ju^{lv} Th Vk^{lv} | начашѧ Tr^f | оумывати: оумывати Bn Gr Tr | носѣ: ногы Mr^f OE^{lv} Th A B OВ | лентнемъ имъже: лентномъ (леонъникъ TL) имъже Ar^f Cd Db Mr^f TL леонътникъ имъже Dl^f Gf^f Gr SK^f Tr^f Uv^f Vk^{lv} леонъномъ (леонътиномъ Kr^{lv}) имъже Kr^{lv} понавоу кижже Fl Ju^{lv} понавицеу кижже Bn | вѣ: вѣше Vk^{lv} *om* Ar^f | прѣпоѣсанъ: опомсанъ Bn помсанъ Kr^{lv}

6 приде: приходитъ Cd | же: во A *om* Db | петроу: петрови Th | гла: гла же Bn и глктъ Cd | ть: тьн Gr OВ онъ Ar^f Cd Dl^f Gf^f Pg петръ Bn Tr^f *om* IA Mr^f Tr^{lv} Uv^f | мон оумыешн носѣ: оумыкши м. н. Gl оумыкши н. м. Dl^f м. н. оумыкши Tr^{lv} | оумыешн: оумыкши Bn Gr Mr^f A B OВ оумывакиши Ar^f Ju^{lv}

7 отъвѣшта н̄ и рече емоу: о. кмоу н̄ Dl^f | отъвѣшта: отъвѣщавъ Bn Vk^{lv} | и *om* Bn Kr^{lv} Uv^f | ты не вѣси нынѣ: нынѣ ты не вѣси Bn ты не можешн разоумѣти Vk^f | разоумѣши же по снхъ: по снхъ же р. Ju^{lv} послѣдъ же р. Bn | же *om* Uv^f | снхъ: семь Ar^f Dl^f Fl Gf^f IA Tr^f Vk^{lv}

8 гла: глктъ Cd | оумыешн: оумыкши As^f Bn Gr Kr^{lv} | ногоу моею *tr* As^f Fl Gl Gr OE^{lv} Uv^f Zg | вѣкъ: вѣкты Ar^f Bn Db Dl^f Gl IA Ju^{lv} Kr^{lv} Mr^f Pg Th TL Tr^{lv} Uv^f Vk^{lv} A B OВ | отъвѣшта *pr* и Gf^f | емоу² *om* Bn Ju^{lv} | оумыижъ: оумыижъ Bn Gr Kr^{lv} | тебе: тебѣ As^f Mr^f та Cd тебѣ ногоу Bn IA | не имашн части *tr* Tr^{lv} | части: часть Gr

9 гла: глктъ Cd | емоу симонъ: емонъ Db | мон *om* As^f | тькмо: тьчник Ju^{lv} кдинѣ Ar^f Dl^f Gf^f Tr^f кдинѣ тькмо Vk^f *add* оумыкши Bn | нъ *om* Uv^f | н¹ *om* Gr Kr^{lv} Pg | рѣцѣ *add* мон Vk^{lv}

10 гла: глктъ Cd | измѣвенты: омѣвентын Ju^{lv} *add* ины Bn | трѣвоуотъ (-итъ): трѣбѣ иматъ Cd Pg | тькмо: тьчник IA Ju^{lv} Pg *om* Cd |

нозѣ оумъти. естѣ во весь чистѣ. і въ чисти есте. к(ц̄). нѣ не вси. 11 вѣдѣаше во прѣдавѣштааго и. сего ради рече ꙗко не вси есте чисти. 12 егда же оумъ нозѣ нхѣ. приѣтъ рнзѣ свои и възлеже пакы. і рече имѣ. вѣсте ли что сътвори нхѣ вамѣ. 13 вѣ(і) глашете ма оучителѣ и га. і добрѣ глетѣ есмѣ во. 14 аште оубо азѣ оумъхѣ ваши нозѣ гѣ и оучителѣ. і въ дължнии есте дроугѣ дроугоу оумъвати нозѣ. 15 образѣ во дахѣ вамѣ. да ꙗкоже азѣ сътвори нхѣ вамѣ. і въ творите. 16 аминь амин глаглыж вамѣ. нѣстѣ рабѣ болен га своего. ни аплѣ болен посѣлавѣшааго и. 17 аще си вѣсте блажени есте аште творите ꙗ. 18 Не о вѣсѣхѣ васѣ глыж. азѣ во вѣмѣ ѡже извѣрахѣ. нѣ да кѣнигы съвѣдѣтъ са. ꙗды съ мѣнож хлѣбѣ въздвиже на ма прѣльщенне свое. 19 отъселѣ глыж вамѣ. прѣжде даже не вѣдетѣ. да егда вѣдетѣ вѣрж имете ꙗко азѣ есмѣ. 20 амин аминь глыж вамѣ. приемлани аште кого посѣлыж мене приемлетѣ. а приемлани мене приемлетѣ посѣлавѣшааго и ма. 21 Си рекѣ ис възмѣти са дхѣмѣ. і съвѣдѣтельствова и

нозѣ: ногоу Cd | оумъти: омыти As^f Bn Db Gr нзмъти Th | естѣ во: нѣ кѣтъ Cd Pg Th | весь чистѣ tr Cd Pg Th | въ add оубо Bn

11 вѣдѣаше: вѣдаше Dl^f | во om Uv^f | прѣдавѣштааго: продавѣщааго Uv^f | и: кго B OB om Dl^f | сего: того Dl^f Th pr и Tr^f | ради: дѣла Ju^{lv} Vk^{lv} | ꙗко не вси есте чисти: и въ чисти кѣте нѣ не вси Bn | ꙗко om Cd Db Pg Th | есте чисти tr As^f Cd Db IA OE^{lv} Pg Th Uv^f Vk^f A B OB

lv: 13.12 – 17 Ju Kr OE Tr Vk

отсылака: 13.12 (ихѣ) – 17 (блажени) SK

12 егда же: кгда Kr^{lv} OE^{lv} SK^{lv} Tr^{lv} Zg и кгда же Ju^{lv} кгда же оубо Gl Th pr вѣ врѣмѣ оно Kr^{lv} OE^{lv} Vk^{lv} pr вѣ оно врѣмѣ Ju^{lv} SK^{lv} Tr^{lv} | оумъти: омыти Bn Gr add ис IA Ju^{lv} Kr^{lv} OE^{lv} SK^{lv} Vk^{lv} | нозѣ: ногы As^f Mr^f Pg Th A B OB | нхѣ: оученикомѣ Kr^f Th оученикѣ своимѣ Ju^{lv} оученикомѣ своимѣ IA OE^{lv} Vk^{lv} оученикомѣ своимѣ ис Tr^{lv} | приѣтъ: приѣ Gr приемѣ Tr възд Ar^f Dl^f Gf^f IA Ju^{lv} Tr^f Vk^f въземѣ Th pr и Cd Db Gf^f Gl Kr^{lv} Mr^f Pg SK^f Th TL Tr^f Uv^f Vk^f Zg | и om Cd Db Kr^f Pg Th B | възлеже: възлеж Ar^f Bn Cd Dl^f Fl Gf^f Kr^f Mr^f Pg SK^f Th TL Tr^f Uv^f Vk^f B OB възлежаше As^f | пакы: пакы же Gl om As^f Bn Gr Kr^{lv} | і om Ar^f Bn Cd Dl^f Fl^f Gf^f Gl IA Kr^f Mr^f OE^{lv} Pg SK^f Th Tr^f Uv^f Vk^f Zg B OB | рече: гла Th | вѣсте: разоумѣсте Th | ли om Kr^f

13 вѣ(і) add во Th add же Mr^f om Vk^f | глашете: глашакте As^f Db Gl Gr Kr^f Mr^f OE^{lv} Pg Tr Zg A B OB гакте IA Ju^{lv} SK^{lv} Tr^{lv} Uv^f гаште Cd Th зовете Ar^f Bn Dl^f Fl Gf^f OE^f TL Tr^f Vk^f | ма om Vk^f | оучителѣ и га (гѣ Zg) tr Bn оучителѣ и гѣ Cd OE^f Pg гѣ и оучителѣ Db | и om Kr^f | і: ен As^f om Bn Dl^f Gf^f Uv^f | есмѣ: и ксмѣ Bn

14 аште оубо: аще во Cd аще же Pg Th да аще Bn аще As^f Fl | азѣ оумъхѣ tr SK^f | азѣ om As^f TL Uv^f Zg^f | оумъхѣ ваши нозѣ: ваша ногы оу. Uv^f | оумъхѣ: омыхѣ Db Gr | ваши нозѣ tr Db вамѣ нозѣ Gr SK^f | ваша ногы Cd Fl^f Pg | ваши om Tr^{lv} | гѣ: гѣ съ Bn Fl Uv^f | и om Fl^f Mr^f | і om Pg | дроугѣ дроугоу оумъвати: оумъвати дроугѣ дроугоу IA | оумъвати нозѣ tr Dl^f | оумъвати: омывати Db Gr Kr^f Vk^{lv} оумъти Cd Pg омыти Bn Vk^f | нозѣ² pr васѣ SK^f

15 во om Zg | вамѣ¹ om IA Th | да ꙗкоже азѣ сътвори нхѣ вамѣ om Mr^f | да om Tr | азѣ pr и Uv^f Vk^{lv} om Pg | сътвори нхѣ: твори нхѣ Zg | вамѣ² om Bn | творите: сътворите As^f A pr да Ar^f Dl^f Tr^f pr то же Uv^f pr такожде TL

16 аминь аминь: аминь As^f Dl^f Gf^f Tr^{lv} Uv^f право право TL Vk^f правѣ Tr^f | глаглыж вамѣ: леги оиминь ꙗко Db | болен¹: болк Pg | га (гѣ Zg): гна Ar^f Cd Fl Gf^f Ju^{lv} OE^f Pg Th TL Tr^f | ни: ниже Cd то ни Db | аплѣ: сѣль As^f Gr Ju^{lv} Vk^{lv} посѣланьин Ar^f Dl^f Gf^f IA Tr^f Vk^f посѣланьиникѣ B OB | болен²: болк Cd Pg om Vk^{lv} | и: кго B OB

17 аще pr и Vk^{lv} | си: се Ar^f Dl^f Fl Gf^f IA Ju^{lv} Tr^f Vk^{lv} сиа Cd Pg A B OB om Tr^{lv} | вѣсте: творите OE^{lv} | блажени: ежествини Vk^{lv} | аште творите om Gf^f | аште: аще си OE^{lv} pr и TL | творите: сътворите Pg | ꙗ: се Ar^f Dl^f Gf^f Th Tr^f си Bn Tr^{lv} сиа Cd Pg к Ju^{lv} Vk^{lv} om TL

18 во om Cd Gr Pg Th | вѣмѣ: вѣдѣ Bn Db IA | ѡже: нхѣже Th A B OB ѡже Zg ѡже TL | кѣнигы съвѣдѣтъ са: съвѣдѣтъ са кѣнигы TL писаникѣ съвѣдетѣ са IA Th B OB съвѣдетѣ са писанок Db писаникѣ исплнитѣ са Cd Pg писаникѣ съконьчакѣ са Fl съконьчакѣ са писанок о мнѣ Bn | ꙗды pr ꙗко Fl Gl Gr IA Zg | съ мѣнож хлѣбѣ: хлѣбѣ мон Bn | хлѣбѣ om Gl | въздвиже: въздвиженѣ Fl Gl Gr Zg възвеличилѣ кѣтъ Bn Db | на ма прѣльщенне свое: на ма патѣ свои Cd Fl Gr Pg Th Tr Zg A B OB на ма патѣ Gl о мнѣ патѣ свои Bn на ма льстѣ TL ковѣ свои на ма Db Th comm

19 отъселѣ: отъсели Fl pr нѣ Db | прѣжде даже не вѣдетѣ om Th | не вѣдетѣ: быти Cd Pg | вѣрж имете: вѣрж имѣте Gr вѣрж имите A вѣройте Cd Db Pg Th вѣсте Zg

20 амин аминь: аминь Db право право TL | приемлани аште кого посѣлыж: аще кѣто приклѣтъ кгоже посѣлыж кго Bn | аште кого: кгоже Db | мене¹: ма Gr Pg | а приемлани мене: а приклѣлани ма Gr мене же приклѣлани Cd Th ма же приклѣлани Pg | и om Bn Cd Db Fl Gl Gr IA Pg Th TL Tr Zg A B OB

21 Си: сиа Cd IA Pg A B OB и си Bn и се Fl | ис възмѣти са дхѣмѣ: възмѣти са дхѣмѣ ис TL | възмѣти: съмѣти Db | і съвѣдѣтельствова: и послоушествова Fl IA om Bn |

рече. аминь амин глѣж вамъ. ꙗко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 съзирахъ же сѧ между собою оученици. недомыслахте о комъ глеть. 23 вѣ же единъ възлежа отъ оученикъ его на лонѣ нсѣвѣ. егоже любѣаше нс. 24 поманъ же семоу симонъ петръ въпросити кто оубо естъ о немъже глеть. 25 нападъ же тъ тако на прѣси нсѣвѣ гла емоу ги кто естъ. 26 отъвѣшта нс. тъ естъ емоу же азъ омочъ хлѣбъ подамъ. ꙗ омочъ хлѣбъ дастъ нюдѣ симонию искариотъскоумоу. 27 и по хлѣбѣ тѣгда въниде во нь сотона. гла емоу нс еже творшии сътвори скоро. 28 сего же никтоже не разоумѣ възлежаштихъ. къ чесоумоу рече емоу. 29 едини мнѣбахъ понеже с(к)ринницъ имѣаше нюда. ꙗко глтъ емоу нсѣ. коупи егоже трѣвоуемъ на праздыникъ. ли ништимъ да нѣчѣто дастъ. 30 приемъ же онъ хлѣбъ. ѡнде авие. вѣ же ноштъ 31 егда ѡнде. гла же нс. Нынѣ прослави сѧ снъ члвчскы. и вѣ прослави сѧ о немъ. 32 аште вѣ прослави сѧ о немъ. ꙗ вѣ прославиты-н въ себѣ. ꙗ авие прославитъ ꙗ. 33 чадъца еше мало съ вами есмъ. възништете мене. ꙗ ꙗкоже

аминь амин: право право TL | ꙗко от Bn | отъ: из Cd Pg | прѣдастъ: прѣдактъ Bn

22 съзирахъ же сѧ между собою: въззирахъ же дроутъ на дроута Cd възрѣша же дроутъ на дроута Db | между собою от Pg | оученици add кого Bn | недомыслахте: недомыслаше сѧ Bn Th TL Tr ꙗ недоумѣвахце Cd Pg недоумѣвахце сѧ B OB помышлавхце Db

23 же от Cd | единъ възлежа tr Db Gl Gr IA Pg Th Zg възлежан каннъ Cd | възлежа: възлежан Fl възлеже Fl^{cor} | възлежа отъ оученикъ его: отъ оученикъ кого възлежа TL A B OB | отъ от Pg | лонѣ нсѣвѣ: лонѣ нсѣвѣ Bn

24 поманъ же семоу симонъ петръ въпросити кто оубо естъ о немъже глеть: слышавъ (от Db^{*}) же се симонъ петръ оудивн сѧ о комъ си глеть Db | поманъ же: помавактъ же Cd поманоу Pg Th | въпросити add и Bn Zg | кто оубо естъ: кѣи то кстъ оубо Fl кѣто аше вждетъ Cd кѣто се вждетъ Pg | оубо от Bn Th

25 нападъ же: възпадъ же Cd Pg и възлежъ Bn възлежа же Db | тъ тако от Bn Db | тъ: тѣи OB онъ Cd Pg от Zg | тако от Th B OB | нсѣвѣ: нсѣи Cd A OB нсоу Pg | гла: глеть Cd pr и Tr | естъ add прѣдаши тѧ Bn

26 отъвѣшта: отъвѣщавактъ Cd | тъ естъ емоу же азъ омочъ хлѣбъ подамъ. ꙗ омочъ хлѣбъ от Db^{*} | тъ: тѣи Bn Gr OB | омочъ хлѣбъ tr IA | омочъ: омочивъ Bn Cd Fl Th A B OB | ꙗ от Cd | омочъ: омочивъ Bn Fl Gr IA Th | хлѣбъ: хлѣва Gr | дастъ: дактъ Cd вѣдастъ Th подастъ Bn Fl приѣтъ и дастъ Gl Gr IA Zg | симонию: симоновоу Bn Db^{cor} Th TL A B OB симоноу Cd Db^{vid} Zg от IA | искариотъскоумоу: скариотъскомоу Bn искариотоу Cd Pg

27 тѣгда от IA | во нь: въ оноу Cd | во нь сотона tr Bn | сотона: сатана Cd IA Pg A B OB | гла емоу: и гла кмоу Tr гла же кмоу Bn Fl Gl Gr IA Pg Th TL глеть же кмоу Cd гла оубо кмоу OB гла кмоу оубо B | сътвори: твори Bn Db Gr^{*} IA Th Zg | скоро: въскорѣ Db скорѣк Pg Th comn

28 сего: сиухъ Db | никтоже: никѣто Db никдинъ Cd Pg | не от Cd Pg Th TL A B OB | разоумѣ: оуразоумѣ Pg позна Cd | възлежаштихъ: отъ в. Bn Db IA Th B OB | къ чесоумоу: къ чемоу Cd Gl Pg о чьсомъ IA о чьмъ Bn Fl о чьтоу Db чесо ради Zg

29 едини: етери во Gr Tr Zg етери же Db TL нѣции во Cd Gl Pg нѣции же Th A B OB дроушни во Fl IA дроушъ во Bn | мнѣбахъ: мнѣша Th add отъ ниухъ Bn | понеже с(к)ринницъ имѣаше нюда. ꙗко глтъ емоу нсѣ. коупи егоже трѣвоуемъ на праздыникъ. ли ништимъ да нѣчѣто дастъ: ѡко глтъ кмоу нсѣ. коупи коже трѣвоуемъ въ праздыникъ или да нициимъ нѣчѣто подастъ занк ковьчезьць имѣаше нюда и въмѣстакмаи ношаше Bn | понеже: занк Th имъже IA | с(к)ринницъ: ковьчезьць Cd Db Fl Gr IA Pg Th TL Zg A B OB | имѣаше: ношаше Db | коупи: да коупитъ Db коупити A | егоже: кже Db B OB ѡже Gr IA нухъже Cd Pg | трѣвоуемъ: трѣвѣ имамъ Cd Pg | на: въ Cd Db Fl Pg | ли: или Db Fl IA TL A B OB | да от Db | нѣчѣто дастъ: вѣдамъ чѣто Th | нѣчѣто: чѣто Cd Db Pg | дастъ: да(м) Cd Pg

30 приемъ же онъ: онъ же прикмъ Db | приемъ: въземъ Cd Pg pr и Gl | же: оубо Th add оубо Fl | онъ хлѣбъ ѡнде: хлѣбъ ѡнде онъ Gr | онъ хлѣбъ tr Cd IA Pg Th | ѡнде авие tr Cd Db Pg Th A B OB и отиде Bn

p: 13.31b – 18.1 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr Oe Ov SK Tr Vk

31 гла же нс: гла нс Db Pg Th A B OB глеть нс Cd Рече гѣ къ своимъ оученикомъ As^P Oe^P Рече гѣ своимъ оученикомъ Ar^P Dl^P Gf^P Ju^P Kr^P Mr^P Ov^P SK^P Tr^P Vk^P Рече же нс Bn | прослави сѧ снъ: прославитъ сѧ снъ Cd Pg | члвчскы: члвчъ Ar^P As^P Cd Db Dl^P Gf^P Gl Gr Ju^P Ov^P Pg Tr^P члвчскъ SK^P | прослави сѧ²: прославитъ сѧ Cd Pg | о: въ Th

32 аште вѣ прослави сѧ о немъ от Bn Kr^P Mr^P SK^P | прослави сѧ: прославитъ сѧ As^P Cd Ov^P Pg Zg | о немъ: въ никъ Cd Th от Vk^P | прославиты-н: прославитъ кого Ar^P Dl^P Gf^P Ju^P Tr^P B OB прослави сѧ Vk^P | въ себѣ: о себѣ Bn Vk^P | ꙗ авие: авик SK^P Vk^P | прославитъ ꙗ: прославитъ кого Ar^P Dl^P Gf^P Ju^P Tr^P A B OB

33 чадъца add моу Mr^P | еше: и кше Gr IA Kr^P Th Tr^P Vk^P аше Bn | мало add врѣма IA Ov^P Vk^P от SK^P | мало съ вами tr Kr^P A B OB | възништете мене pr и Tr^P add и не обрацете Bn | ꙗ ꙗкоже: ѡкоже Bn Db IA Kr^P Mr^P SK^P Th Vk^P OB ѡко Ov^P |

рѣхъ нюдеомъ. ꙗко ꙗможе азъ нѣжъ вы не можете прити. ꙗ вамъ глѣхъ нѣхъ, 34 заповѣдъ новѣхъ дамъ вамъ. да любите другъ друга ꙗкоже възлюбихъ вы. да и вы любите другъ друга. 35 о семь разоумѣхътъ вси. ꙗко мои оученици есте. аще любовь имате между собою. 36 Гла емоу симонъ петръ. глѣ камо идеши. отвѣшта исъ ꙗможе азъ нѣжъ не можеша нѣхъ по мнѣхъ ити. послѣдъ же по мнѣхъ идеши. 37 глѣ почто не можъ нѣхъ по тебѣхъ ити. нѣхъ дѣхъ мой за тѣхъ положъ. 38 отвѣшта емоу исъ дѣхъ ли твоѣхъ за мѣхъ положиши. аминь аминь глѣхъ тебѣхъ. не възгласитъ коготъ дондеже отвѣржеши са мене три кратъ.

рѣхъ нюдеомъ ꙗко ꙗможе *om* Gf P | рѣхъ: рекохъ Ar P Bn Dl P Fl Gl Ju P OE P Th Tr Tr P Vk P | нюдеомъ: нюдѣкмъ Cd Ov P жидовомъ Bn Dl P Vk P жидомъ Ar P Fl Gl Tl Tr P | ꙗко *om* Bn | ꙗможе: нѣже Cd | азъ нѣжъ *tr* Cd Pg | вы *pr* и Ov P | вамъ глѣхъ нѣхъ: вамъ нѣхъ глѣхъ Bn азъ глѣхъ вамъ нѣхъ SK P

34 новѣхъ: новѣхъ Bn TL B OB | дамъ: дамъ Mr P | любите: любитъ SK P | ꙗкоже възлюбихъ вы. да и вы любите другъ друга *om* Ov P SK P Tr P | ꙗкоже: ꙗко Vk P | вы¹: васъ Ar P Dl P Gf P Ju P Th Tr P | другъ друга²: себе A B OB

35 о семь *add* во Bn SK P | разоумѣхътъ: разоумѣвахътъ OE P оувѣдатъ Cd Pg *add* вы Ov P Th | оученици есте *tr* Dl P Gf P Ju P SK P Tr P | любовь: любѣве Ar P Bn Db Gr Ju P OE P SK P Tr P | между собою: въ себѣ Kr P Pg Th другъ къ другу Cd

36 Гла: глѣхъ Cd *pr* и Ov P | камо: кѣде Cd Pg | отвѣшта *add* кмоу Ar P As P Cd Dl P Fl Gf P Gl Gr IA Ju P Kr P Mr P OE P Ov P Pg SK P Th TL Tr Tr P Vk P Zg A B OB | азъ нѣжъ: нѣжъ азъ и Ov P нѣжъ Cd аще нѣжъ Mr P | не можеша: ты не можеша Fl не можете SK P вы не можете Bn | нѣхъ по мнѣхъ ити: по мнѣхъ нѣхъ ити Ov P нѣхъ ити As P прити нѣхъ Fl *coll* прити Bn Fl нѣхъ въ слѣдъ мене ити IA ми нѣхъ послѣдовати Cd Pg Th | послѣдъ же: послѣди же Ar P Bn Cd Dl P Gf P IA Ju P Mr P Ov P Pg SK P Th TL послѣде же Db | по мнѣхъ идеши: по мнѣхъ пондеши Ar P Dl P Ju P Tr P възслѣдоуши мнѣхъ Cd Th послѣдоуши мнѣхъ Pg

37 глѣ *pr* гла кмоу петръ As P Bn Db Dl P Fl Gf P Gl Gr IA Ju P Kr P Mr P OE P Ov P Pg SK P Th TL Tr Tr P Vk P Zg A B OB *pr* глѣхъ кмоу петръ Cd *pr* гла кмоу симонъ петръ Ar P | глѣ почто *tr* Dl P глѣ что ради Cd Th | не можъ нѣхъ по тебѣхъ ити: нѣхъ по тебѣхъ не можъ ити Zg нѣхъ не можъ по тебѣхъ ити Bn Ov P не можъ нѣхъ ити по тебѣхъ TL не можъ нѣхъ понти по тебѣхъ Ar P Dl P Gf P не можъ нѣхъ въ слѣдъ тебѣхъ ити Vk P не можъ тебѣхъ послѣдовати нѣхъ Cd не можъ ти послѣдовати нѣхъ Th не можъ тебѣхъ послѣдовати оже Pg | нѣхъ¹ *om* Mr P | нѣхъ² *om* Cd Db Dl P Gf P Ju P Kr P Pg Th Tr P *add* и Fl | мой: свой Ar P Dl P Gf P Ju P Tr P за тѣхъ положъ: положъ за тебе Ar P Dl P Gf P Ju P

38 емоу *om* As P Gr OE P Th | твоѣхъ: свой Ar P Dl P Gf P Ju P Mr P Ov P SK P Th Tr P | аминь аминь: право право TL Tr P Vk P | не възгласитъ коготъ: коуръ не възгласитъ Cd Th не имать коуръ възгласити Pg | възгласитъ: възпоятъ Ar P Bn Dl P Fl Gf P Gl Tr P Vk P съпоятъ Ju P | коготъ: коуръ Ar P As P Cd Dl P Fl Gl Gr Ju P Mr P OE P Ov P Pg SK P *coll* Th Tr Tr P Zg коуръ Kr P пѣтель Bn Db Gf P IA TL Vk P алекторъ A B OB | отвѣржеши са мене три кратъ: три кратъ о. са мене Ov P о. са мене тришдоу Ar P о. са мене тришды (трици Db Gf P A B OB) Cd Db Gf P Pg Tr P A B OB тришды о. са мене Dl P о. са трици Vk P

1 Да не съмжштаатъ сѧ ваше срѣце. вѣроуиѣте въ ба и въ ма вѣроуиѣте. 2 въ домоу отѣца моего обитѣли мѣногы сѣтѣ. аште ли же ни рекѣтѣ вимѣ вамѣ. ꙗко нѣж оуготовати мѣсто вамѣ. 3 и ꙗште нѣж оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ. пакы приѣдѣтѣ и помѣтѣ въ кѣ себѣ. да надеже есмѣ азъ и въ вѣдете. 4 и ꙗможе азъ нѣж вѣсте. и пѣтѣ вѣсте. 5 гла емоу тома ги не вѣмѣ камо ндешн. ꙗ како пѣтѣ можемѣ вѣдѣти. 6 гла емоу ис. азъ есмѣ пѣтѣ и истина и животѣ. никтоже приѣдетѣ къ отѣцю тѣкъмо мѣнож. 7 аште ма висте знали и отѣца моего знали висте оубо. и отѣселѣ познаате и оувѣдѣсте и. 8 гла емоу филиппѣ. ги покажи намѣ отѣца и довьлетѣ намѣ. 9 гла емоу ис. толико ли врѣма съ вами есмѣ и не позна ли мене филиппе. видѣвъ ма видѣ отѣца. и како тѣ глешн покажи намѣ отѣца.

s: 14.1 – 11a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr 14.1 – 10a Vk

1 Да *pr* Рече гѣ своимѣ оученикомѣ Ar^s As^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s Vk^s *pr* Рече гѣ къ своимѣ оученикомѣ Tr^s *pr* Рече гѣ къ оученикомѣ своимѣ OE^s | ваше срѣце *tr* As^{ps} Bn Dl^{ps} Gf^{ps} Ju^p Kr^s OE^s Ov^p Th TL Tr *A B OB* *add* ни оустрашаѣтѣ As^s Bn *add* ни оужасаѣтѣ сѧ Fl | ба: бѣ Dl^s Ju^s Kr^p OE^{ps} Ov^p | и *om* Gr | ма: мене IA

2 въ домоу: въ домѣ Zg *add* во Mr^p | обитѣли мѣногы *tr* As^{ps} Bn Mr^p Ov^p Tr^s храми мѣнози Ju^s Vk^p | ли же: же ли Cd же As^p Vk^p ли Bn IA Ju^s Pg Tr Vk^s | ни: не Th не тако Vk^s | рекѣтѣ вимѣ: рекѣтѣ вѣхѣ Ar^{ps} Bn Cd Dl^{ps} Fl Gl Ju^p OE^{ps} Ov^p Pg SK^p Th TL Tr Tr^p Vk^p *A B OB* рекѣ оубо Gf^s Ju^s рекѣ Tr^s | ꙗко нѣж оуготовати мѣсто вамѣ *om* Gl Mr^p | ꙗко *om* Cd Db Kr^p Pg Th *B OB* | оуготовати мѣсто вамѣ: оуготоватѣ мѣста вамѣ SK^p оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ Pg оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ Cd и оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ Db Vk^s | мѣсто *om* Mr^s

3 и ꙗште нѣж оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ *om* Ar^s As^{ps} Dl^p Gf^{ps} IA Kr^s Ov^p SK^p Th^{pl} Tr^s Vk^{ps} | н¹ *om* Dl^s Mr^{ps} TL | ꙗште (аще): еште Zg | нѣж *add* и Fl^{corr} Gr Pg *A* *add* да Cd *om B OB* | оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ *om* Fl¹ | оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ. пакы приѣдѣтѣ: пакы приѣдѣтѣ и оуготоваѣтѣ мѣсто вамѣ Gl Zg | оуготоваѣтѣ: оуготовати Ar^p Bn Gf^s *corr* Mr^s Th^{pl} Tr^p | мѣсто вамѣ *tr* Cd Pg | вамѣ *om* Fl^{corr} | пакы *pr* и Ar^s Ju^p Ov^p Vk^{ps} | приѣдѣтѣ: нѣж Kr^s | къ себѣ *om* Th | да надеже: дондеже Ar^s да кѣде Cd Pg | есмѣ азъ: ксмѣ и азъ Ju^s азъ ксмѣ Mr^s OE^s *add* тоу Dl^p Ju^p Ov^p | вѣдете: боудѣте Ar^p Tr^p *add* и аможе азъ и въ вѣдете Tr^s

4 и ꙗможе азъ нѣж вѣсте *om* Ov^p | н¹ *om* Kr^p Vk^{ps} | ꙗможе: надеже Th кѣде Cd | вѣсте. и пѣтѣ вѣсте: пѣтѣ вѣсте Vk^p вѣсте пѣтѣ Ar^s As^{ps} Bn Dl^p Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^p Kr^s Mr^s SK^p Vk^s Zg въ вѣсте пѣтѣ Dl^s

5 гла: глѣтѣ Cd *pr* и Ov^p | емоу *om* Gf^p | тома: фема Dl^p | ги *add* и Cd | камо: кѣде Pg | *l om* Vk^s | пѣтѣ можемѣ *tr* Ar^s Dl^s Cd Gf^s Kr^{ps} Mr^s Ov^p Pg Th TL *A B OB* | пѣтѣ *om* Fl¹ | вѣдѣти: вѣдати Cd Dl^{ps} Fl Pg Th видѣти Ar^p

6 гла: глѣтѣ Cd *pr* и Gf^s Ov^p | пѣтѣ *om* Db | и истина: истина Ar^s Bn Db Vk^s истиньныи Ov^p | и *om* Ov^p | никтоже *pr* и Bn Gf^s Mr^p Th Tr Tr^{ps} *add* не Ar^s Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^{ps} Mr^s SK^p *corr* Tr^s Vk^{ps} | приѣдетѣ: приѣде Ov^p *B* можетѣ приѣти Kr^p приходитѣ Cd Db Vk^s градѣтѣ Pg | отѣцю *add* нѣ Ar^p Dl^p Fl Gl Ju^{ps} Tr^{ps} | тѣкъмо: тѣчник Ju^s Tr^s Vk^p аще не Th

7 ма висте знали: знали вѣсте мене Cd Pg Th разоумѣли висте ма Vk^s | висте¹: вѣсте Ar^{ps} Dl^{ps} Fl Gl Ju^{ps} OE^{ps} Ov^p SK^p TL Tr Tr^{ps} *OB* | н¹ *om* Ar^s Gr Mr^s | моего *om* Vk^s | знали висте оубо: знали оубо висте (вѣсте Dl^{ps}) As^p Dl^{ps} IA висте разоумѣли оубо Vk^s | висте²: вѣсте Ar^{ps} Cd Gl Ju^{ps} OE^{ps} Ov^p Pg SK^p Th TL Tr Tr^{ps} | оубо *om* Bn Cd Kr^p Ov^p Pg Th | и отѣселѣ: отѣселѣ (отѣсели Fl Gr) Ar^{ps} As^{ps} Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Ov^p SK^p TL Tr Tr^{ps} Zg нѣ отѣселѣ Bn юже Vk^s | познаате (-кте): познанте Ar^s Kr^s познасте Bn Dl^s Zg *corr A B OB* знакте Cd Db Gf^s Gr IA Ju^s Kr^p OE^s Pg Th Vk^p знакте OE^p разоумѣсте Vk^s | н³: кто Ar^p Dl^p Gf^p IA Ju^p Tr^p *A B OB* | н³ н⁴: и Gr Kr^p SK^p Vk^s | оувѣдѣсте: оувѣсте As^s вѣсте As^p Fl Ju^p видѣсте Ar^{ps} Db Dl^{ps} Gf^{ps} Gl Gr IA Ju^s Kr^{ps} Mr^{ps} OE^{ps} Ov^p Pg SK^p Th TL Tr Vk^p Zg *corr A B OB* видите Bn Cd Tr^s Vk^s оувидите Tr^p | н⁵: кто Ar^p Dl^p Gf^p Ju^p Pg Tr^p *B OB om* Tr^s Vk^s

8 гла: глѣтѣ Cd *pr* и Ar^s | покажи: съкажи Gf^s | довьлетѣ: довьлѣктѣ Ar^{ps} Cd Dl^{ps} Fl Gf^{ps} Mr^{ps} Ov^p Pg Th TL Tr^{ps} Vk^{ps} *A*

9 гла: глѣтѣ Cd *pr* и Ov^p | емоу: имѣ Kr^p | толико ли: толико Ar^{ps} As^{ps} Bn Cd Db Dl^{ps} Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^p Kr^{ps} Mr^p OE^{ps} Pg Th TL Tr Tr^{ps} Vk^{ps} Zg *A B OB* колико Ju^s Ov^p то колико Mr^s | съ вами есмѣ *tr* Mr^p съ мѣнож кси IA | н¹ *om* Ov^p Vk^p | не позна ли: не позна *B OB* нѣси позналѣ Cd | мене: ма TL | видѣвъ: видѣвѣ Kr^p | ма: мене Ar^p Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^{ps} Kr^{ps} OE^s Ov^p Pg SK^p Th Tr^{ps} Vk^p Zg *A B OB* | видѣ отѣца: видѣ и о. Dl^s TL Tr^{ps} и видѣ о. Gf^s и о. видѣ Ov^p видѣтѣ о. Ar^p Fl Gf^p Ju^p видѣтѣ и о. Dl^p вѣдѣ о. Cd | и како тѣ глешн покажи намѣ отѣца *om* Bn Dl^s Gf^p Kr^s | и како: како As^{ps} Fl Gl Gr Mr^s OE^p SK^p Vk^s Zg како же Ov^p | и *om* Fl

10 не вѣроуешин ли ꙗко азъ въ отци и отецъ въ мнѣ естъ.* Глѣы ѡже азъ глѣж вамъ о себѣ не глѣж. отциъ же прѣвѣываѣан въ мнѣ тѣ творитѣ дѣла. 11 вѣрж имѣте мнѣ ꙗко азъ въ отци и отциъ въ мнѣ.* аште ли же ни за та дѣла вѣрж емлете ми. 12 амин. амин глѣж вамъ. вѣроуѣан въ ма дѣла ꙗже азъ твориж. и тѣ сътворитѣ. и больша сътворитѣ сиухъ. ꙗко азъ къ отцио градж. 13 ꙗгоже колижѣдо просите въ ѡма мое. то сътвориж. да прославитѣ са оциъ о сиѣ. 14 ꙗште чесо просите въ ѡма мое азъ сътвориж. 15 аште лювенте ма заповѣди моѡ съблюдетѣ. 16 ꙗ азъ оумолиж отци. ꙗ много параканта дастѣ вамъ. да вѣдетѣ съ вами въ вѣкъ. 17 дхъ истиннѣны. ꙗгоже миръ не можетѣ приѣати. ꙗко не видитѣ его ни знаатѣ его. вѣ же знаате н. ꙗко въ васъ прѣвѣываатѣ. и въ васъ вѣдетѣ 18 не оставяж васъ сирѣ. придж къ вамъ. 19 еште мало и миръ к томоу

se: 14.1 – 11a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr 14.1 – 10a Vk

si: 14.10b – 21 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

10 не *pr* и Ju P | вѣроуешин: вѣсн Th | азъ¹ add ксмъ Mr^s | естъ *om* As^p Bn Ov^p | Глѣы... (11)... въ мнѣ *om* Tr P | Глѣы *pr* Рече гъ своимъ оученикомъ Ar^{si} As^{si} Dl^{si} Gf^{si} Ju^{si} Kr^{si} Mr^{si} SK^s Tr^{si} Vk^s *pr* Рече гъ къ оученикомъ своимъ OE^{si} | ѡже азъ *tr* Gr | ѡже: кже Ov^p | азъ глѣж вамъ: глѣж вамъ азъ Gf^{se} глѣжъ азъ вамъ IA глѣжъ вамъ Vk^s | о себѣ не глѣж: не о себѣ глѣж Bn A не о себѣ не глѣж Kr^p *om* Dl^{si} | отциъ же: н оциъ Bn нъ оциъ SK^s оциъ мон Ov^p оциъ Dl^{si} Gf^p IA Th TL Vk^p | прѣвѣываѣан въ мнѣ *tr* Cd Pg A B OB прѣвѣываѣа въ мнѣ Ar^{si} Dl^p sei OE^{sei} въ мнѣ прѣвѣываѣа Th прѣвѣываѣктѣ въ мнѣ Gf^{se} Mr^p TL живан и сан въ мнѣ SK^s | тѣ творитѣ дѣла (11) вѣрж имѣте мнѣ *om* Dl^{se} Gf^{si} | тѣ (тѣн OB): то Ov^p самъ Cd Pg | дѣла: дѣло Ar^{sei} As^p si Bn Db Gr Ju^{sei} Kr^{se} Mr^{sei} OE^p Ov^p Vk^p s де(а) Gf^{si} corr lac Zg

11 вѣрж имѣте: вѣрж кмѣте SK^p вѣрж имѣнте As^{si} вѣрж имете Ov^p Tr^{se} вѣроукте Cd вѣроукте As^p Db Fl IA Mr^{se} OE^{se} Pg Th Vk^s A B OB *pr* и Ju^p Ov^p | мнѣ¹: мн Db Ov^p SK^s Vk^s | отциъ въ мнѣ *tr* Ar^{se} add кстѣ Ar^p OE^p Tr^{si} | аште ли же ни: аще же ли ни Cd Ov^p аще ли ни IA Ju^s OE^p Pg аще ни Bn аще Db add да Kr^s | за та дѣла: дѣлѣ ради сиухъ Cd Pg | та: истам SK^s | вѣрж емлете: вѣрж кмѣте As^p corr Gl Zg вѣрж емте As^s вѣрж имете Bn Dl^s Gf^s Kr^p OE^p Ov^p Vk^p вѣрж имѣте Ar^p Gf^p Ju^p s Mr^p s OE^s SK^p TL Tr^p Tr^p s Vk^s вѣроукте Dl^p вѣроукте Cd Pg Th A B OB | ми: мнѣ Th Vk^p

12 амин. амин: право право TL Tr^s право Tr^p Vk^p | глѣж вамъ: лего оиминъ Db | вѣроуѣан: вѣроуѣи Fl Th^{pl} | азъ¹ *om* Tr Zg | н¹ *om* Gr | тѣ (тѣн OB): онъ Cd Th вѣ SK^s | сътворитѣ¹: творитѣ Ar^s As^s Dl^s Gl Gr Kr^p s Mr^p s Ov^p SK^p TL Vk^p s Zg add ѡ Gf^s Ju^s Vk^p | и больша сътворитѣ сиухъ *om* Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p | больша: большам As^p s Bn Gr IA Kr^p A | сътворитѣ сиухъ *tr* Bn Cd Db Dl^s Gf^s IA Ju^s OE^p Pg SK^s Th TL Tr^p Vk^s A B OB сиухъ творитѣ Ov^p Tr^s творитѣ сиухъ Mr^p s Zg | ꙗко: ѡжеже Vk^p занк Cd | отцио add мокомоу Ar^p Cd Kr^p Pg Th A B OB | градж: ндж Bn Cd Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p OE^p Pg SK^p Th Tr^p Vk^p *om* Ar^p

13 ꙗ *om* Ar^s Dl^s Th Vk^s | ꙗгоже колижѣдо: ꙗгоже аще Ar^p Bn Db Dl^p Fl Gf^p Gl Ju^p Mr^p SK^s Th Tr^p Vk^s ꙗгоже Ov^p кже аще чѣто Pg B OB кляко аще Cd | просите: просите отъ отциа Pg A B просите оу отциа Fl^{corr} просите отциа OB проситѣ Ov^p | въ ѡма мое: о имени мокомъ B OB | то: се Cd *om* Bn Dl^s Vk^p | сътвориж add вамъ Gf^s Mr^s Vk^p | да прославитѣ са... (14)... сътвориж *om* Ov^p | да прославитѣ са оциъ о сиѣ *om* Gf^p | оциъ о сиѣ: оциъ о синоу As^s Dl^p s Ju^s OE^p s Pg SK^p Tr^s оциъ въ синоу Cd оциъ въ сиѣ Fl^{corr} A B OB въ сиѣ оциъ Th

14 ꙗ: да IA *om* As^p Cd Db Ju^s Kr^p Pg Th Tr^s | аште чесо (чѣсо Gl Ju^p s Tr^p Tr^s): аще чѣто Ar^p s Dl^p s Fl IA SK^p Tr^p Vk^p аще Cd Pg ꙗгоже аще Th | чесо просите *tr* Kr^s | просите add оу мене Ar^p Cd Mr^p Pg TL | въ ѡма мое: о имени мокомъ SK^s add и Vk^s *om* Bn | азъ сътвориж: то с. Ar^p s As^p s Bn Db Dl^p s Fl Gf^s Gl Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^p SK^p Vk^p Zg

15 лювенте: кѣто лювентѣ SK^s | ма: мене Kr^p | заповѣди *pr* и Ar^s Bn Dl^p s Ov^p SK^s Th Vk^p s | съблюдетѣ: съблюдете Ar^p s Bn Dl^p Fl Kr^p Ov^p Pg TL съблюдакте Dl^s Th^{pl} съблюдетѣ SK^s

16 ꙗ¹ *om* Fl Vk^s | оумолиж: молиж Dl^p въпрошж Th | отциа add мокомо As^p SK^p add за вѣ OE^s add о васъ Bn | ꙗ² *om* Ar^p Dl^s Gr Ju^p Ov^p Vk^s | параканта: оутѣшитѣла Ar^p Bn Dl^p Fl Gf^p s Gl IA Ju^p Kr^s Th TL Tr^p s Vk^p A B OB оувѣтѣнника SK^s | дастѣ *pr* да Ju^s | вѣдетѣ съ вами: прѣвѣдетѣ съ вами Ar^p Cd съ вами кстѣ SK^s Vk^s | вѣкъ: вѣкы Ar^p s As^s Bn Db Dl^p s Gf^p s Gl Gr IA Ju^p s Kr^p s Mr^p s Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p s Vk^p s Zg OB

17 истиннѣны: истиннѣнъ SK^s истины Bn истовнъ Ar^s Gr правдѣннъ Vk^s | ꙗгоже *pr* и Ov^p SK^s | миръ: вѣсь миръ Ar^s As^p Dl^s Fl Gf^s Gr Kr^p s Mr^s SK^s Vk^s Zg миръ съ Ov^p | ꙗко не видитѣ его ни знаатѣ его: ꙗгоже вѣсь миръ не можетѣ видѣти ни разоумѣти Vk^s | видитѣ: видѣ Bn видатѣ SK^s | его¹ *om* Ar^s | ни знаатѣ (-ктѣ): не знактѣ IA ниже знактѣ Pg Th^{pl} A B OB ниже съвѣдактѣ Cd ни разоумѣ Bn и не разоумѣктѣ SK^s | его²: и Pg *om* Mr^s | вѣ же знаате и *om* Dl^s | вѣ же: вѣ Db | знаате (-кте): знанте Mr^p разоумѣкте SK^s разоумѣкте Vk^s съвѣдакте Cd | и: ꙗго Ar^p Cd Dl^p Gf^p IA Ju^p Ov^p A B OB | въ васъ¹: съ вами SK^s Th Vk^s оу васъ Cd Pg | въ васъ²: оу васъ SK^s оу васъ Mr^s | вѣдетѣ: кстѣ Cd SK^s Th Vk^s

18 vv. 18 – 20 *om* OE^s | не: и не Ov^p | сирѣ: сирѣ Bn Gf^s Gr IA Kr^p s Th^{pl} Vk^p A B OB | придж *pr* нъ Gf^s TL

19 еште: и кце Ar^s Bn Dl^p s Gf^s IA Ov^p Th Tr^p Vk^p s | и *om* Gf^s Ov^p Vk^p | миръ: вѣсь миръ As^p Fl Gf^s Gr Kr^p SK^s Vk^s Zg | к томоу *om* SK^p Zg A |

НЕ ВИДЯТЪ МЕНЕ. ВЪТЪ ЖЕ ВИДИТЕ МА. ЪКО АЗЪ ЖИВЪ И ВЪТЪ ЖИВЪИ БЪДЕТЕ. 20 ВЪТЪ ДЕНЬ
РАЗΟΥМЪАТЕ ЪКО АЗЪ ВЪ ОЦИ. МОЕМЪ. І ВЪТЪ ВЪ МЪНЪ И АЗЪ ВЪ ВАСЪ. 21 ІМЪЯИ ЗАПОВЪДИ
МОЯ И СЪБЛЮДАЯ Я. ТЪ ЕСТЬ ЛЮБАИ МА. А ЛЮБАИ МА ВЪЗЛЮБЛЕНЪ БЪДЕТЪ ОЦЪМЪ МОИМЪ.
И АЗЪ ВЪЗЛЮБАЮ И. І ЪВЪЯЖ СЯ ЕМОУ САМЪ. К(Ц). 22 ГЛА ЕМОУ НИОДА НЕ ИСКАРИОТЪСКЪТЪ. ГИ И
ЧТО ВЪЫСТЪ ЪКО НАМЪ ХОШТЕШИ СЯ АВИТИ. А НЕ ВЪСЕМОУ МИРОУ. 23 ОТВЪВЪЩА ИС И РЕЧЕ ЕМОУ.
АШТЕ КТО ЛЮБИТЪ МА. СЛОВО МОЕ СЪБЛЮДЕТЪ. І ОЦЪ МОИ ВЪЗЛЮБИТЪ І. І КЪ НЕМОУ ИДЕВЪ. І
ОВИТЪЕЛЪ ОУ НЕГО СЪТВОРИВЪ. 24 НЕ ЛЮБАИ МЕНЕ СЛОВЕСЪ МОИХЪ НЕ СЪБЛЮД(А)ЕТЪ. І СЛОВО
ЕЖЕ СЛЪШИТЕ. НЪЕСТЪ МОЕ НЪ ПОСЪЛАВЪШААГО МА ОЦА. 25 СИ ГЛАХЪ ВАМЪ ВЪ ВАСЪ СЪ.
26 ПАРАКАНТЪ ЖЕ АХЪ СЪТЪ ЕГОЖЕ ПОСЪЛЕТЪ ОЦЪ ВЪ ІМА МОЕ. ТЪ ВЪТЪ НАОУ(Ч)ТЪ ВЪСЕМОУ. І
ВЪСПОМЪНЕТЪ ВАМЪ ВЪСЪ ЕЛИКОЖЕ РЪХЪ ВАМЪ. 27 МИРЪ ОСТАВАЪЯЖ ВАМЪ. МИРЪ МОИ ДАЖ

к томоу не видятъ мене: мене къ томоу не видятъ Fl Gr IA Ju^s OE^p Vk^p не видятъ мене къ томоу Gf^s
юже мене не видятъ Vk^s мене юже не видятъ SK^s мене къ томоу не оузырнтъ Cd мене оуже не оузырнтъ
Pg | не видятъ: ненавидятъ Zg | мене: ма TL om Kr^p | видятъ: оузырнтъ Cd Dl^s Ov^p Pg Th comm | ма:
мене Ar^p Dl^p Gf^p Ju^p Th comm om SK^s | ъко: и ѡко Ju^s Tr^s ѡкоже Mr^p TL занк Cd | бждете: будите
Ov^p

20 въ тѣ: въ тѣи Gr Kr^p OB въ онѣ Cd pr и Bn Gr | разоумѣате (-кте): р. въ Ar^s As^p Bn Cd Db Dl^s
Gf^p Gl Gr IA Ju^p Kr^p Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr Tr^p Vk^p Zg A B OB р. и въ Ar^p р. вси въ
Fl Vk^s | моемъ add и отцъ въ мнѣ Gf^s om Db SK^s Vk^s | въ: оцъ SK^s Vk^s | мнѣ add кте Zg

m: 14.21 – 24 Kr 14.21 – 27a OE

21 імѣян: імѣян Dl^p TL pr Рече гъ своимъ оученикомъ Kr^m OE^m | заповѣди моя... я: заповѣдъ моя... и
Ar^s | съблюдала: съблюдалан Cd Db Ju^s Mr^s OE^s Ov^p Pg SK^p Vk^p съблюдактъ Gf^p съхраняла Vk^s храна
SK^s | я: нхъ IA A B OB снѣ Cd Pg om Dl^s Gf^s Ju^s Ov^p SK^p Th Vk^p | тѣ: тѣи Gr Kr^p m OB om Gf^p |
ма¹: мене Gf^p | а любан ма om Dl^s Gf^p | а любан: и любан Ar^p Bn Ov^p любан же Cd Pg Th^p и любан же
SK^s любан Fl | ма²: мене Ar^p Gf^s Ju^p Kr^p Ov^p Pg ма и мене Tr^p | възлюбленъ бждетъ: и възлюбленъ
бждетъ Gf^p и възлюбленъ бждете Dl^s възлюбленъ вѣстъ Kr^p възлюбленъ кстъ SK^p възлюбленъ са
Th | отцѣмъ моимъ: отцѣмъ моимъ несчымъ Gf^s отъ отца моего Cd Pg Th | и азъ: азъ Mr^p | н³: кго Ar^p Dl^p
Gf^p Ju^p Ov^p SK^s B OB

22 гла: глѣтъ Cd | не om Ar^p Db^s Dl^p Gr^{coll} Ju^p Mr^p Ov^p Th^p Tr^p Vk^p | искарнотъскы: скарнотъскыи Bn
Db^{coll} Dl^p Fl^{coll} Gf^p Gl Ju^p Kr^p Mr^p Ov^p Th Tr^p Vk^p A B OB скарно-ѡскыи TL скарнотъ Cd Pg | и что:
чѣто Ar^p As^p Bn Db Dl^p Gr Mr^p Ov^p TL Tr Vk^p | вѣстъ: въ Ar^p Vk^p кстъ IA | намъ хоштеши сѣ авити:
намъ авити сѣ хоштеши OE^p Vk^p намъ хоштеши авити сѣ As^p Bn Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p Ov^p SK^p TL Tr B
OB хоштеши намъ авити сѣ Th намъ хоштеши авити себе Cd Pg намъ хоштеши сѣ авити Gr самъ хоштеши
авити сѣ Tr^p намъ хоштеши сѣ авити самъ Db | сѣ om Mr^p | вѣсемоу мироу: мироу Ar^p Dl^p Gf^p IA Pg Th^p
Tr^p Vk^p мирови Bn Cd Db Gl SK^p Th^p A B OB

23 отвѣща ис и рече емоу: гла кмоу ис As^p | и om Kr^p Ov^p | любитъ ма om Vk^p | ма: мене Ar^p Dl^p Gf^p
add и As^p Dl^p Fl IA Ov^p TL add то Gr add тѣ Kr^m | съблюдетъ: съблюдактъ Dl^p Th^p pr да Bn Gr add к
Vk^p | і отцъ: о. Mr^p | възлюбитъ і: в. кго Ar^p Dl^p Gf^p IA Ju^p A B OB възлюбен и Kr^m | идевѣ: придевѣ Ar^p
Cd Dl^p Gf^p Ju^p Pg Th^p Tr^p A B OB | обитѣль: обитѣлан Gr Kr^p

24 не любан: а не любан Db OE^p m ненавидан Pg | мене: ма Bn Cd B OB add и Dl^p Ju^p Ov^p Vk^p Zg |
съблюд(а)етъ: съблюдетъ Kr^p m OE^p m SK^p A | і слово еже слышите нѣстъ мое om Dl^p | і слово: слово бо Bn
слово Gr | еже: иже Gr | слышите: слышасте As^p Bn Fl Gr IA Kr^m OE^p m Ov^p SK^p Vk^p Zg A B OB
слышнтъ Ar^p add отъ мене Ov^p | нѣ: ни Dl^p | отца om Kr^m Mr^p

lac: 14.25 – 18.1 Ar^p

25 си: се IA SK^p снѣ Cd A B OB | вамъ om As^p | въ васъ: съ вами SK^p Th оу васъ Cd Pg | съ: прѣвѣвам
Cd

26 паракантъ же: оутѣшитель же Bn Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Th TL Tr^p Vk^p A B OB пакы тѣжде SK^p | сѣтѣ:
истиньныи Vk^p | егоже: кго Ov^p кже Pg | посълетъ: посъла Vk^p | оцъ add мон Dl^p Fl Gf^p Ju^p Tr^p | тѣ:
тѣи Kr^p OB онѣ Db | въ: васъ Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p | вѣсемоу і възпомѣнетъ вамъ om Db | възпомѣнетъ:
въспомѣнѣтъ Zg A B OB вѣса вамъ иже Vk^p вамъ вѣса иже Mr^p вамъ вѣсе иже Bn Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p
Ov^p SK^p Th TL Tr^p въ вѣса иже Cd вѣса иже Db вѣсѣмъ иже Kr^p | рѣхъ: рекоухъ Bn Dl^p Fl Gf^p Gl Ju^p
OE^p m Th TL Tr^p азъ рекоухъ Vk^p | вамъ om Bn

s: 14.27b – 15.7 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

отсылака: 14.27b (оустрашаетъ) – 15.7 (просите) As^s

27 миръ¹: мира Gr add мон Bn Fl | вамъ¹ om Db^p | миръ мон даж вамъ om Mr^p | миръ² pr и Bn Ov^p Vk^p |
не ѡкоже вѣсь миръ даатъ. азъ даж вамъ om As^p Th |

вамъ.* не ꙗкоже весь миръ даатъ. азъ дамъ вамъ. Да не съмжштаатъ сѧ ваше срѣце ни оустрашаатъ. 28 слышасте ꙗко азъ рѣхъ вамъ. идѣ и придѣ къ вамъ. аште висте любилн ма. въздродовали сѧ висте оубо. ꙗко рѣхъ идѣ къ отцю. ꙗко отецъ мон боли мене естъ. 29 і нынѣ рѣхъ вамъ. прѣжде даже не вѣдетъ. да егда вѣдетъ вѣрѣ имете. 30 Юже не мѣного глѣкъ съ вами. градетъ во се(го) мира кѣнасъ. і въ мѣнѣ не иматъ ничесоже. 31 нѣ да разоумѣатъ миръ ꙗко люблю отца. и ꙗкоже заповѣдѣ мѣнѣ отцъ. тако творѣж: възстанѣте идѣмъ отъсѣдоу.

не: нѣ Ov^p | ꙗкоже: тако Bn Tr^p | такоже дамъ и Ov^p | весь миръ: миръ Bn Cd Db Dl^p Gf^p Gl Ju^p Pg SK^p TL Tr^p Tr^p A B OB | миръ съ IA Vk^p | даатъ add нѣ Bn add вамъ нѣ Ov^p | азъ дамъ: се Vk^p | Да pr Рече гѣ своимъ оученикомъ Ar^s As^s Dl^s Kr^s Mr^s SK^s Tr^s Vk^s pr Рече гѣ оученикомъ своимъ Ju^s pr Рече гѣ къ оученикомъ своимъ Gf^s OE^s | съмжштаатъ сѧ ваше срѣце: съмжшакте срѣцъ вашнхъ Mr^s | ваше срѣце tr Ar^s Bn Dl^p Fl Gl Gf^p Gr Ju^p Kr^p Mr^p OE^p Ov^p SK^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p Zg A B OB | ни: ниже да Cd Pg | оустрашаатъ (-ктъ): оустрашактъ сѧ Dl^p Fl Gf^p Ju^p Kr^s TL Tr^p A оустрашактъ сѧ Mr^s оужасактъ сѧ Th оужасактъ сѧ Dl^s

28 ꙗко¹: занк Cd Pg | азъ om Bn B OB | рѣхъ: рекохъ Bn Dl^p Fl Gf^p Gl Ju^p OE^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p | идѣ и придѣ къ вамъ om Bn Mr^s | и придѣ om Mr^p | и add пакы As^p | аште: и аще Bn | висте любилн ма: вѣсте ма любилн Pg ма висте любилн Bn любите ма Db Mr^p | висте¹: вѣсте Ar^s Cd Dl^p Fl Gl Ju^p OE^p Ov^p SK^p Th Tr^p Tr^p OB | ма: мене Gf^p add и Ov^p | въздродовали сѧ висте: въздродоукте сѧ Db въздродовали сѧ ксте Vk^p vid радовали сѧ вѣсте Cd om Vk^s | висте оубо: оубо вѣсте Ar^s | висте²: вѣсте Dl^p Fl Gl Ju^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p OB | оубо om Bn Cd Db Ov^p Pg Th Vk^s | ꙗко²: занк Cd Pg | рѣхъ: рекохъ Bn Ju^s Th Tr^p Tr^p Vk^p om Ar^s As^p Dl^s Fl Gl Gr IA Kr^s Mr^s OE^p Ov^p SK^p TL Vk^s Zg | идѣ: градѣ Vk^s | отцю add моимоу Bn | ꙗко³: занк Cd | мон om Ar^s As^p Bn Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^p Mr^s OE^p Ov^p SK^p Th^p TL Vk^s Zg A | боли: боли Cd Pg om Dl^p | мене естъ tr SK^p | естъ om Kr^s

29 і om SK^p | рѣхъ: рекохъ Bn Dl^p Fl Gf^p Ju^p OE^p Th Tr^p Tr^p Vk^p глѣкъ Db | вамъ om TL | даже: да иже Ov^p | не вѣдетъ: не вѣстъ Ov^p Vk^s вѣсти Cd Pg | да егда вѣдетъ om Mr^s SK^p Vk^p | вѣрѣ имете: вѣрѣ имѣте Ar^s Dl^p Fl Gf^p Ju^s Kr^p Ov^p SK^p Vk^p вѣрѣ ми имете SK^s вѣрѣ имете ми Bn вѣроукте Db Th^p вѣроукте Cd OE^s Pg Th^p add тако азъ рѣхъ вамъ Ar^s As^p Dl^s Gl Gr IA Kr^s Mr^s Ov^p SK^p Vk^s Zg add тако азъ рекохъ вамъ Bn Fl Gf^s Ju^s TL Tr^s Vk^p add тако рѣхъ вамъ Mr^p SK^s

30 Юже: къ томоу Th B OB | не om SK^p Tr^s | съ вами: вамъ As^p Mr^p Vk^p | градетъ: идетъ Dl^p Gf^p Ju^p SK^p Tr^p Vk^p | во om Th | се(го) мира кѣнасъ: кѣнасъ мира сего Db Th мирьскын кѣнасъ Cd Pg | иматъ: имате Ov^p Tr^s | ничесоже: ничѣсоже Ar^s Gl IA Ju^p Tr^s ничѣтоже Cd Dl^p Fl Ov^p Pg Th Tr^p Vk^p

31 да om Dl^s Gl Ov^p Tr^p | разоумѣатъ (-ктъ): оувѣстѣ Cd разоумѣкте Gl | миръ: весь миръ As^p Fl Gl Gr Kr^p Mr^s сог Ov^p Vk^s Zg миръ весь Gf^s миръ съ IA Ju^s Tr^s Vk^p | люблю отца: любитъ ма оцъ Dl^s pr азъ Mr^s | и om Ar^s Dl^s Vk^p | ꙗкоже: тако As^p Db Vk^p | заповѣдѣ: заповѣда Ar^s As^p Bn Cd Db Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p Kr^p Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p A B OB | мѣнѣ: ми Cd Pg | тако: сице Cd | творѣж: сътворѣж Fl add и Ov^p | идѣмъ: поидѣмъ Dl^p Gf^p Ju^p идѣмъ Gf^s Ov^p OB идѣте SK^s | отъсѣдоу: отъсѣдѣ As^p Gf^p Gr Ju^p SK^p отъсѣда Gf^s add оубо SK^p

1 азъ есмъ лоза истинънаѣ. і отць мон дѣлатель естѣ. 2 всѣкж разгж не твораштжж плода. изъметѣ ѡ. і всѣкж твораштжж плодъ отрѣвнтѣ ѡ да плодъ боли сътворнтѣ. 3 Оуже вы чисти есте. за слово еже глахъ вамъ. 4 вждѣте въ мьнѣ и азъ въ васъ. ꙗкоже розга не можетъ плода творити о себѣ. аште не водетъ на лозѣ тако и вы. аште въ мьнѣ не прѣвждете. 5 азъ есмъ лоза вы раждане. іже вждетъ въ мьнѣ и азъ въ немъ. сътворнтѣ плодъ многъ. ꙗко без мене не можете творити ничесоже. 6 аште кто въ мьнѣ не прѣвждетъ. изврѣжетъ сѧ вонъ ꙗкоже розга и ісышетъ. і събирахтѣ ѡ и въ огнь вѣлагахтѣ и сѣгараатъ. 7 аште прѣвждете въ мьнѣ. і глн мон въ васъ

m: 15.1 – 7 Kr

1 есмъ: кетѣ Tr P | лоза истинънаѣ: виноградъ истинънын Bn Cd Db Dl P Gf P IA Ju P Pg Th Tr P add въ же рождик Tr S | истинънаѣ: истинъна Vk P | і: а Pg om Ar S Gf P Kr S Ov P Vk P | мон om SK P | дѣлатель естѣ: дѣлактѣ Tr S

2 всѣкж: всѣж TL Tr S въсѣка Bn Db Dl P Fl Gf P Ju P Tr P | разгж (розгж): лозж Gf S Ju S Ov P Th Tr S Vk P лоза Bn Db Dl P Fl Gf P Ju P Tr P add о мьнѣ Ar S As P Cd Dl P S Fl Gf S Gl Gr IA Ju P S Kr P S Mr P S OE P S Ov P Pg SK S Th TL Tr Tr P S Vk P S Zg A B O B | не твораштжж плода tr OE S | твораштжж: твораштжж Gl Ju S Mr P S Vk P S Zg творащина Bn Db Dl P Fl Gf P Ju P Tr P приносящжж Cd add о мьнѣ Bn Db Gf P Kr m SK P | плода add добра Bn Gf S Vk P | изъметѣ ѡ: вѣземактѣ ѡ Cd вѣзметѣ ѡ Pg изврѣжетъ ѡ Db измететѣ ѡ Mr P S измещетѣ ѡ Ov P посѣчетѣ ѡ Gf S Fl TL изъметѣ сѧ SK S посѣчетѣ сѧ Gf P Ju P Tr P посѣкактѣ сѧ Dl P посѣкакма вѣвактѣ Bn | і: а Vk S | всѣкж: всѣж TL Tr S въсѣка Dl P Fl Ju P Tr P въсѣка Bn Db Fl cop Gf P | твораштжж плодъ: п. творащжжж Pg иже плодоносѣщжжж Cd | твораштжж: творащжжжж Ar S As P Db cop Dl S Gf S Gr cop IA Kr P S m OE P S Ov P SK P S TL Tr Tr S Vk S A B O B творащина Bn Db Dl P Fl Gf P Ju P Tr P | плодъ¹: плода Kr S | отрѣвнтѣ ѡ: отрѣвнтѣ сѧ Bn Dl P Gf P Ju P Tr P очиститѣ ѡ Th | плодъ боли tr Db Pg Th Vk S плодъ больши As P плодъ добръ Gr мьножак плодъ Cd мьножаншини плодъ B O B | сътворнтѣ: творнтѣ Kr S принесетѣ Cd Pg Th A B O B

3 Оуже add во TL | за слово: слова ради Cd | еже add азъ Gf S TL Vk P | глахъ: рѣхъ Kr m Mr S SK S TL A рекохъ Bn | вамъ om SK S

4 вждѣте: боудете Dl P S прѣвждете Cd Pg прѣвждѣте Th | ꙗкоже: іако во Dl P Fl Gf P Gl Gr Ju S Kr S OE P S TL Tr S Zg іакоже во Ar S As P Bn Dl S Gf S IA Ju P Kr P m Mr P S Ov P SK S Tr P Vk P S іакоже и SK P іако и Db | розга: лоза Bn Db Dl P Fl Gf P S Ju P S Ov P Th Tr P S | не можетъ плода творити: плода сътворити не можетъ Gf S плода не можетъ сътворити Dl S | плода творити: сътворити плода A | творити: сътворити Bn Dl P Fl Gf P Gr IA Kr P S Mr S OE S TL Tr S Vk S B O B принести Cd приносити Th | аште: и аще Dl S аще во Kr S | водетѣ: прѣвждетѣ Cd Th | на лозѣ: въ виноградѣ Bn Cd Db Dl P Fl Gf P Ju P Ov P Th Tr P S | н²: ни Gl Gr Mr P S SK S Th Zg иже Cd же ни Pg | въ мьнѣ не прѣвждете: не прѣвждете въ мьнѣ Ar S Bn OE P не въ мьнѣ прѣвждете Cd Pg Th | не прѣвждете: п. A | прѣвждете: вждете SK P TL прѣвждетѣ Tr S

m: 15.5 – 7 Ar Mr OE

5 азъ pr Рече гъ Ar m Mr m pr Рече гъ своимъ оученикомъ OE m | лоза: виноградъ Cd Db Dl P Gf P S IA Ju P S Th Tr P S Vk P виноградъ истинънын Bn | вы: а вы Ar S m As P Bn Db Dl P S Gf P S Gl Gr Ju P Kr P S m Mr P S m OE P S m Ov P SK P S TL Tr Tr P A и вы Vk S вы же Fl IA Ju S Th Tr S B O B | раждане (рождне): лозик Bn Db Dl P Gf P S IA Ju P S Th Tr P S Vk P | іже вждетъ: и иже в. Ar m B O B иже вждете Ov P иже (іже Vk P) прѣвждетѣ Gf S Gr IA Ju S Kr P m Mr P Tr S Vk P прѣвѣваемн Cd Db Pg Th | немъ: васъ и Ov P add сѧ Cd Dl P Gf P Ju P Tr P add тѣ Dl S Pg Th TL A B add тѣн O B add то Fl cop | сътворнтѣ плодъ многъ: м. плодъ принесетѣ Db | сътворнтѣ: сътворите Bn Vk S створити Vk P творите SK P принесетѣ Cd Pg Th | плодъ многъ tr Ar m | многъ: добръ Cd | ꙗко: іакоже Mr m іако во Vk S и Mr S | не можете творити ничесоже: не м. ничесоже творити Bn ничесоже не можетъ творити Dl S | можете: можетъ Gf P S Kr P S m Mr P S m Ov P Tr P Vk P Zg | творити: сътворити As P Dl P Fl Gf P S Kr S Ov P SK S Vk P S A | ничесоже: ничесоже Ar S m Gl IA Ju P S Tr Tr P S ничѣтоже Cd Dl P Fl Ov P Pg Th Vk P

6 кто въ мьнѣ не прѣвждетъ: не кѣто прѣвждетъ въ мьнѣ Cd Th кѣто не прѣвждетъ въ мьнѣ Db Dl P Pg | ꙗкоже: іако Ar m Cd Dl S IA Mr P OE S m Pg Th акъ Ju S и іако SK P іако и Bn Db іакоже во Gf S Ju P Ov P TL Tr Tr P S | розга: лоза Db Dl P Gf P S IA Ju P S Ov P Th Tr P S Vk P лозик Bn | и: игда Bn om Ar S m Dl P S Fl Gf P S Gr Ju P Kr P S m Mr P S m Ov P SK P S Th TL Tr Tr P S Vk P S | ісышетъ (иссышетъ A B O B): ісыхнетъ As P Bn Db Dl P Gf P S Ju P Mr P m Th TL Tr P | събирахтѣ ѡ: събирактѣ сѧ Ar S | събирахтѣ: съвержтѣ Ar m Mr S Pg SK S събрактѣ Bn | ѡ: іа Cd Pg Th и Bn om Kr S Mr m | вѣлагахтѣ: вѣмѣтахтѣ Cd Db Gf S IA Kr P Mr P S m OE P Ov P Th вѣмѣтактѣ Bn вѣмещтѣ Dl P Ju S Tr S Vk P врьгтѣ Pg вѣлагактѣ сѧ TL add и Fl Gf S Ju P Kr P OE P Vk P S | и сѣгараатъ om Zg | сѣгараатъ (-ктѣ): изгарактѣ Ar m Gr Ov P изгарѣктѣ Bn сѣгорнтѣ Dl P Fl Gf P Ju P SK P TL изгоритѣ Cd Pg изгарахтѣ Th

7 аште add ан SK P | прѣвждете: прѣвждетѣ Ar m Ju S Kr S m SK P кѣто прѣвждетѣ SK S | въ мьнѣ: о мьнѣ Vk S | і om SK S | глн... прѣвжджтѣ: глѣ... прѣвждетѣ SK P |

прѣвѣждѣтъ. Ѣмоу же колиждо хоштете просите и вѣдетъ вамъ. 8 Ѡ семь прослави сѧ о(т)цѣ мон. да плодъ мѣногъ сѣтворите. і вѣдете мон оученици. 9 Ѣкоже възлюбен ма оцѣ и азъ възлюбенхъ вы. вѣдѣте въ любовьи моен. 10 аще заповѣди моя съблюдете. прѣвѣждете въ любовьи моен. Ѣкоже азъ заповѣди отца моего съблюсю. і прѣвѣтываю въ него любовье. 11 се глахъ вамъ. да радость моѣ съ вами вѣдетъ. і радость ваша испълнитъ сѧ. 12 си естъ заповѣдь моѣ. да любите другъ друга Ѣкоже възлюбенхъ вы. 13 больша сѧ любовье никтоже не иматъ. да кто дѣлѣ свои положитъ за другъ свои. 14 вы друзи мон есте. аште творите елико азъ заповѣдаю вамъ. 15 Юже не глѣхъ васъ рабѣ. рабѣ во не вѣстѣ что творитъ гъ его. вы же рѣхъ другъ. Ѣко всѣ Ѣже слышахъ отъ отца моего. съказахъ вамъ. 16 не вы мене избѣрасте нъ азъ избѣрахъ вы и положихъ вы. да вы идете и плодъ принесете. і плодъ вашъ прѣвѣдетъ. да егоже колиждо просите. отъ отца въ іма мое дастъ вамъ. 17 Онъ заповѣдаю вамъ да любите

Ѣмоу же колиждо (кмоу же колиждо DI^s): кгоже колиждо Db Ov^p кмоу же аще TL A B OB кгоже аще Bn DI^p Gf^p Ju^p Th Tr^p кмоу же аще колиждо Gf^s кмоу же Kr^s кже аще Cd Fl Pg Vk^s pr и As^p Bn Gf^s IA OE^m Ov^p Vk^p | колиждо хоштете tr Kr^p | хоштете просите: просити хошете Kr^m | хоштете: хошеть Kr^s add и Ov^p om Th | и om Th | вѣдетъ: дастъ сѧ Bn pr да Gf^p

8 Ѡ семь add во Bn DI^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Ov^p SK^p TL Tr^p Vk^p Zg | прослави сѧ: прославитъ сѧ As^p Bn Cd Kr^p Pg | да add вы пондете и Vk^p | сѣтворите: сѣтворитъ Kr^s принесете Cd Db Pg Th | мон: ми As^p IA SK^p A мнѣ Pg

m: 15.9–16 OE

9 Ѣкоже: ако As^p акоже во Ov^p Vk^p pr Рече гъ OE^m | оцѣ add мон A | вы: васъ DI^p Gf^p Ju^p Th Tr^p B OB | вѣдѣте: прѣвѣждѣте Cd Pg Th

10 аще заповѣди моя съблюдете прѣвѣждете въ любовьи моен om As^p Gl SK^p | съблюдете add и Ov^p | прѣвѣждете om DI^p | въ любовьи моен om Mr^p | Ѣкоже: акоже и DI^p Gf^p Gl Gr Ju^p Kr^p OE^m SK^p TL Tr^p Vk^p ако и Db | азъ om Mr^p | заповѣди: заповѣдь IA SK^p | отца моего: моя Mr^p | съблюсю: съблюдохъ Bn Cd Db DI^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p Zg A B OB | прѣвѣтываю: прѣвѣтываю Ov^p | въ него любовье: въ нкого любовьи As^p Gl IA Kr^p Mr^p OE^p SK^p TL Tr^p Vk^p B OB въ нкого любовьи Cd Ov^p Pg Th въ любовьи нкого Db OE^m A въ нкого въ любовьи Fl Gr въ любовье въ нкого Bn кмоу въ любовьи DI^p Gf^p Ju^p Tr^p

11 се: си As^p Db Gr Kr^p Mr^p OE^p Ov^p Th TL сѧ Cd Pg A B OB | съ вами: въ васъ As^p Bn Cd Db corr DI^p Fl Gf^p Gl Gr IA Ju^p Kr^p ME corr Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p Zg A B OB | вѣдетъ: прѣвѣдетъ Cd Th | радость ваша испълнитъ сѧ: радости ваша испълните сѧ Ov^p | ваша: моя SK^p | испълнитъ сѧ: напълнитъ сѧ OE^p Vk^p

12 си: се Pg си же As^p Gl Gr Kr^p OE^p Ov^p Tr^p Vk^p Zg се же Bn DI^p Fl Gf^p IA Ju^p SK^p Th Tr^p | Ѣкоже възлюбенхъ вы om Bn | Ѣкоже: ако и Db акоже и Kr^p add азъ Db A | вы: васъ DI^p Gf^p Ju^p Th Tr^p

13 больша: больша Bn Vk^s больши Ov^p волю Db больше As^p DI^p Gf^p SK^p больше TL A | любовье: любовьи Fl Ov^p заповѣди Cd | никтоже не иматъ tr Mr^p Zg | не om Cd Gf^p Ju^p ME corr Pg Th TL A B OB | дѣлѣ свои положитъ: положитъ дѣлѣ свои Vk^p | положитъ за другъ свои: за другъ свои п. Mr^p | свои om TL

14 вы add же A | друзи мон tr Ov^p | творите: сѣтворите Cd Vk^p add все Bn | елико: канка B OB | азъ om Bn Gf^p IA Ov^p Pg Th | заповѣдаю: заповѣдахъ As^p Bn Ov^p Pg SK^p

15 Юже не глѣхъ васъ: не къ томоу васъ глѣхъ B OB | Юже: оу же къ семоу IA Vk^p къ томоу Th | не глѣхъ васъ: васъ не глѣхъ Cd Db Pg Th | глѣхъ: нарича IA Vk^p add азъ Gr | васъ: вамъ Fl^p Zg | рабѣ¹: рабѣ Zg рабѣ Bn Cd Fl IA Pg Th A B OB om OE^p corr | рабѣ во: ако рабѣ Db Pg Th A B OB занк рабѣ Cd | творитъ: сѣтворитъ Ov^p om Cd | гъ его: нкого гнъ Cd Pg | гъ: гнъ As^p Db DI^p Fl Gf^p Ju^p Ov^p TL Tr^p Vk^p | вы: васъ Bn Db IA Th TL A B OB | же: во не Ov^p | рѣхъ: рекохъ Bn Cd Fl OE^p Pg Th TL Tr^p Vk^p B OB нарекохъ Db DI^p Gf^p Ju^p Tr^p | ако всѣ Ѣже: все во кже Bn | всѣ Ѣже: все кже DI^p Fl Gf^p IA Ju^p Tr^p Vk^p всѣ канко Th TL | отъ отца: оу отца Cd Db DI^p Gf^p Ju^p Pg | моего om Db

16 избѣрахъ вы tr Fl SK^p и. васъ DI^p Gf^p IA Ju^p Th Tr^p A B OB | и положихъ вы: и положихъ васъ Gf^p Ju^p OB и положихъ Fl^p B и послахъ вы Ov^p и пожихъ въ васъ DI^p om Fl corr Tr^p A | да add и Bn Ju^p OE^p | вы идете: вѣидете Vk^p идете Th | плодъ принесете: плоды принесѣте Ov^p | и плодъ вашъ прѣвѣдетъ om DI^p Th | вашъ om Gf^p | прѣвѣдетъ add въ вѣкы IA | да add и Bn | егоже колиждо: кгоже аще DI^p Gf^p Ju^p Tr^p A B OB ако аще Th канко аще Cd кже что аще Pg аще чесо Bn | отъ отца: оу отца As^p Cd Db DI^p Gf^p Ju^p Pg Tr^p оу отца мого Ov^p | дастъ: дастъ сѧ Kr^p SK^p дамъ Cd

s: 15.17–16.2 DI Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

отсылка: 15.17/18 (ненавиді(т))–16.2 (мьнит сѧ) As^s

17 Онъ: сѧ Cd се Fl SK^p pr Рече гъ своимъ оученикомъ As^s DI^s vid Gf^s Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s

дрогъть дроуга. 18 аште миръ васъ ненавднтъ. вѣдите ꙗко мене прѣжде васъ възненавдѣ. 19 аште отъ мира висте вѣли. миръ оубо свое любилъ би. ꙗко же отъ мира нѣсте. нъ азъ нзвѣрахъ вѣ отъ мира. сего ради ненавднтъ васъ миръ. 20 Помъните слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣстъ рабъ болен га своего. Аште мене нзгънаша и васъ нжденятъ. аште слово мое съблюса и ваше съблюджтъ. 21 нъ си всѣ сътворатъ вамъ за има мое ꙗко не вѣдатъ посълавшааго ма. 22 аще не вимъ пришелъ и глаалъ имъ. грѣха не вж имѣли. нынѣ же и винты не имятъ о грѣсѣ своемъ. 23 ненавднли мене и отца моего ненавднтъ. 24 аште дѣлъ не вимъ сътворилъ въ нухъ. іхъже ннъ никтоже сътвори. грѣха не вж имѣли. нынѣ же и видѣша и възненавдѣша и мене и отца моего. 25 нъ да съвѣдетъ са слово писаное въ законѣ нхъ. ꙗко възненавдѣша ма спыти. 26 Бгда же прндетъ паракнтъ. егоже азъ посълажъ вамъ. отъ отца дхъ истинъны. іже отъ отца исходитъ. тъ съвѣдѣтельствоуотъ о мнѣ. 27 і вѣ же съвѣдѣтельствоуоте. ꙗко искони съ мънож есте.

18 аште add и As^p Gf^s | миръ: всь миръ As^ps Fl Gf^s Gl Gr Ov^p Vk^s | миръ съ Ju^s | васъ ненавднтъ tr Gf^s | ненавднтъ: възненавднтъ Bn Mr^p | вѣдите: видите Fl Ov^p Pg Th Tr^p OB om Dl^s | мене: ма Gr | прѣжде: прѣѣк Cd | васъ² om Dl^s Gr Ju^s Kr^s OE^p Zg | възненавдѣ: възненавдѣша Bn Db Vk^s възненавднтъ SK^p

19 мира: вьсего мира As^p Gf^s Gl Gr Vk^ps сего мира Fl IA Ov^p | мира сего Ju^s | висте вѣли: вѣли вѣсте Db вѣсте Th | висте: вѣсте Cd Dl^ps Fl Gf^p Gl Ju^ps Kr^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p TL Tr^ps Zg | миръ оубо: всь миръ оубо As^p Fl Gl Gr Vk^s | миръ съ оубо IA Ju^s | миръ съ Bn | миръ Vk^p | свое: свои Cd Db Dl^ps Fl Ju^ps Ov^p Pg SK^p Th Tr^ps Zg | свои Bn Gf^s Kr^ps Mr^ps Vk^ps | любилъ би: вѣ л. SK^p | би: вѣ Cd Dl^ps Fl Gl Ju^ps Kr^s OE^ps Ov^p Pg Tr^ps OB pr вѣ Bn Gf^s Kr^s Mr^ps Vk^ps | add нъ Bn Db Dl^p Fl Gf^p Ju^p Kr^p OE^p Ov^p Tr^ps | ꙗко же: іако Vk^s | жани же Bn om Db | отъ мира нѣсте tr Bn | отъ вьсего м. н. As^p Fl Gl Gr Vk^ps | отъ сего м. н. Gf^s IA Ov^p | отъ м. сего н. Ju^s | нѣсте. нъ азъ нзвѣрахъ вѣ отъ мира om Vk^s | азъ om Ov^p TL | вѣ отъ мира: вѣ отъ вьсего мира As^p Fl Gl Gr Vk^p | вѣ отъ сего мира Gf^s IA | вѣ отъ мира сего Ju^s | васъ отъ мира Dl^p Gf^p Ju^p | ради add и Bn | миръ²: вьс миръ As^p Fl Gl Gr Vk^p | миръ съ Ju^s

20 Помъните: поминанте B OB | помъните Db corr | слово add мок Cd TL Vk^p | азъ рѣхъ вамъ: рекохъ вамъ азъ Th | азъ om Dl^s Fl IA Kr^s | рѣхъ: рекохъ Fl OE^p Tr | глаголахъ Bn | рабъ: рабъ Kr^s | болен: болк Cd Pg | га (гѣ Zg): гна Cd Dl^p Fl Gf^p Gl Ju^ps Ov^p Pg TL Tr^p | своего add нн апостолъ болин пославшааго и Bn | Аште add во TL | add оубо Gf^s | мене: ма As^p Gr Vk^s | н¹: то и Bn Db corr Gf^s TL | васъ: вѣ As^p OE^ps | аште: и аще Ju^s Ov^p | аще ли Db Kr^p | съблюса: съблюдоша Bn Cd Db Dl^ps Fl Gf^ps Gl IA Ju^ps Mr^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^ps Vk^ps Zg A B OB | съблюджтъ: съблюдоша Vk^p

21 нъ: и A | си всѣ: се вьсе Fl | си (си As^p Gf^s TL): сиа Cd IA A B OB | сътворатъ: творатъ Bn Cd Fl corr Gf^s IA Kr^ps Mr^ps Ov^p Pg Th TL Vk^p Zg A B OB | вамъ om Ju^s Zg^s B | за има мое: имене мокго ради Fl Th

22 вимъ: вѣхъ Bn Cd Dl^ps Fl Gl Ju^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p Th Tr^ps OB | вѣхъ Db Gf^ps IA TL Vk^p A B | глаалъ pr не Bn | имъ add и Ov^p | вж: вѣша Cd Dl^ps Fl Gf^p Gl Ju^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p Th Tr^ps OB | виша Bn Db Gf^s IA TL Vk^p A B | ви Mr^ps Vk^s | н² om Bn Cd Dl^p Fl Gr IA Ju^p Kr^p Mr^ps OE^p Ov^p Th TL Tr^s Vk^s Zg A B OB | винты: нзвѣта Cd Fl Ov^p Pg Th comm | отвѣта Bn | имятъ: имѣятъ Ju^p | о грѣсѣ своемъ: не о грѣсѣ нхъ Cd

23 ненавднли мене: ненавднли же мене SK^p | иже ма ненавднли Cd | и om Gr Kr^s

24 v. 24 om As^p | дѣлъ: дѣла Zg | вимъ сътворилъ въ нухъ: въ нухъ не вѣхъ сътворилъ Gf^s | вимъ: вѣхъ Cd Dl^ps Fl Gf^p Gl Ju^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p Th Tr^ps OB | вѣхъ Bn Db IA Kr^p TL Vk^s corr A B | іхъже: нхъ Vk^s | ннъ никтоже сътвори: ннъ н. не с. Bn Db Fl Ju^s Ov^p SK^p Tr^ps Vk^s | н. ннъ с. Cd Pg | н. ннъ не с. Gf^p Gl Ju^p Kr^p Mr^s OE^p Zg | ннъ не с. н. IA | н. не с. Dl^s Gf^s Gr Kr^s OE^s Vk^p | грѣха pr и Ov^p | вж: вѣша Cd Dl^ps Fl Gf^p Gl Ju^ps OE^ps Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^ps OB | виша Bn Db Gf^s IA Kr^s Vk^p A B | ви Mr^ps Vk^s | н¹ om Bn Dl^s Gf^s IA Kr^ps Mr^ps Ov^p SK^p Th Vk^ps | видѣша: вѣдѣша Gf^p | add ма Mr^p | и възненавдѣша om Kr^p Th | възненавдѣша: възненавдѣ Dl^p | и мене: мене Bn Dl^ps Fl Gf^p Kr^ps Mr^p Ov^p SK^p Th Tr^s B OB | и ма Gr Ju^p Vk^s | ма и мене Gf^s

25 нъ om Bn | съвѣдетъ са: испльнитъ са Cd Pg | писаное (пъсаное Gl SK^p Zg): писано Kr^p | въ законѣ нхъ: въ законѣхъ Kr^p TL Vk^s | спыти: испыти Gr Kr^p Mr^ps Vk^s | спытъ Db vez оума Bn Dl^ps Fl corr Gf^ps Gl IA Ju^ps Kr^s corr OE^ps Ov^p Th^p TL Tr^ps Vk^p A | тоуик Cd Pg Th^p B OB

26 паракнтъ: оутѣшителъ Bn Fl Gf^ps IA Ju^ps Kr^s Th TL Tr^p A B OB | азъ om Dl^s Tr^p Tr^p Zg | вамъ: къ вамъ Ov^p om Tr^s | истинъны: истовы Gr SK^p | рѣснотивъны Kr^p | тъ: тѣи Kr^p OB | то Dl^p Ov^p онъ Cd pr и Bn Mr^ps | съвѣдѣтельствоуотъ (-кѣ): повѣдактъ SK^p | послоушьствоуктъ Bn Fl Ju^s Vk^p

27 і om Gf^s Kr^p Mr^s Th A | вѣ lac Zg | же om Ov^p | съвѣдѣтельствоуоте (-кте): съвѣдѣтельствоите Tr Tr^ps Zg corr | повѣданте SK^p | послоушьствоукте Bn Fl Ju^s Vk^p | add о мнѣ Th | искони: испрѣва Gr | отъ начала Cd Pg | есте: ктъ Ju^p corr s corr

1 си глѣхъ вамъ. да не съблазните сѧ. 2 отъ сънмиштѣ ижденѣтъ въ. нъ придетъ година. да въскъ иже оуветѣтъ въ. мннитѣ сѧ слоужѣж приносити боу. 3 I си сътворатѣ вамъ. ꙗко не познаша отца ни мене. 4 нъ се глѣхъ вамъ. да егда придетъ година. поминаате си. ꙗко азъ рѣхъ вамъ. си хъ же вамъ испрѣва не рѣхъ. ꙗко съ вами бѣхъ. 5 нъ (i) нѣ же нѣж къ посълавъшомоу ма. i никтоже отъ васъ не въпрашаатѣ мене камо идеш. 6 нъ ꙗко си глѣхъ вамъ. скръви исплѣнь срѣдѣца ваша. 7 нъ азъ истинѣж вамъ глѣж. оунѣе естѣ вамъ да азъ нѣж. аште бо не нѣж азъ. паракитѣ не придетъ къ вамъ. аште ли же нѣж. посълѣж и къ вамъ. 8 и пришедъ онъ. обличитѣ мира. о грѣсѣ н о правдѣ н о сждѣ. 9 о грѣсѣ оубо ꙗко не вѣроукѣтъ въ ма. 10 о правдѣ же ꙗко къ

1 си: сиа Cd A B OB ce FI IA SK P om Vk P | сѧ: себе DI S

se: 15.17 – 16.2 (As) DI Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

si: 16.2b – 13a Ar DI Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

отсыаки: 16.2b – 13a (наставитѣ) As 16.2b – 13a (на всакъ) SK

2 отъ сънмиштѣ ижденѣтъ въ om As P SK P | отъ: и отъ Vk P | сънмиштѣ: съвориць Bn Gf S Ju S | ижденѣтъ: отъженѣтъ Th | нъ: Рече гъ своимъ оученикомъ Ar S As si DI si Gf si Kr si Mr si SK S Tr si Vk si Рече гъ оученикомъ своимъ Ju si Рече гъ къ оученикомъ своимъ OE si | придетъ: приде Ar S Bn Gf si Mr si OE si SK S B градетъ Cd Th приходитѣ Tr si | година: часъ DI P FI TL A B OB врѣма Ar S As si DI si Kr si SK S | въскъ: въсь Ju sei Tr si | иже оуветѣтъ: оуветѣни Ar S SK S оуветѣ Mr si оуветѣани Db | иже: еже Vk P | въ: въсѣ: васъ Ar S DI si Gf P Ju P Kr si SK S | мннитѣ сѧ: мннитѣ си Zg мннитѣ Cd DI si | слоужѣж pr въ Ov P | приносити: приноситѣ Db Vk P | боу: бви Ar S Bn Cd DI si Kr si Mr P sei Pg Tr se Zg

3 си: сиа Cd IA A B OB ce Bn DI P FI Gf P Ju P S Tr P S Vk P S | сътворатѣ: творатѣ Ar S Bn Cd FI Gf S IA Mr P OE S Ov P Pg Th TL Tr S Vk S Zg A сътворитѣ Ju P творитѣ Vk P | вамъ om Cd Db DI P Gf P Ju P Pg Th Tr P A B OB | ꙗко не познаша отца ни мене (4) нъ се глѣхъ вамъ om DI S | отца pr ни As P add мокго Kr P Vk S | ни мене add же Cd Pg om Vk S

4 нъ се глѣхъ: аминъ глѣж Vk S | се: си Ar S As P Db Gr Kr P OE P S Ov P Pg Th сиа Cd B OB | вамъ: нмъ Db | да егда придетъ година поминаате си ꙗко азъ рѣхъ вамъ om Tr S | да om Vk S | година: часъ DI P FI Gf P Tr P A B OB | поминаате (-кте Gl Gr Kr S Zg): поминанте Ar S As P Db DI S IA Ju S Kr P OE P S Tr Vk P S A B OB помнните Bn Cd DI P FI Gf P S Ju P Mr P Ov P Pg SK P Th Tr P помнни TL помннѣте Mr S | си (сии As P Gr Kr P S): се Bn Gf S SK P TL B OB слово се FI си хъ Gf P IA Ju P Tr P нхъ Cd m Pg om Th | ꙗко: якоже Bn иже Tr Tr P иже Db Gf S | азъ om Bn Ov P Tr P Vk S | рѣхъ: рекохъ Bn DI P FI Gf P Ju P S OE P S Th Tr Tr P Vk P | вамъ om IA | си хъ же: нхъже SK P сего же Bn FI IA Ju S Tr S Vk P om Vk S | вамъ испрѣва не рѣхъ: испрѣва не рѣхъ вамъ Vk S испрѣва не рекохъ вамъ TL азъ не рѣхъ вамъ испрѣва As P вамъ азъ не рѣхъ испрѣва Kr P | вамъ испрѣва om Ov P | вамъ om DI P S SK P | испрѣва: изначала Cd Pg | рѣхъ: рекохъ Bn Cd DI P FI Gf P S Gl Ju P S OE P S Ov P Pg Th Tr Tr P S Vk P | ꙗко съ вами бѣхъ om Bn | ꙗко: занк Cd Pg

5 ма add оѡу Tr | I om IA Ov P Vk P | никтоже: никдинѣже Cd никъже Ju P | отъ васъ не въпрашаатѣ мене: мене отъ васъ не въпрашаатѣ FI | отъ васъ om Mr S | отъ: нз Cd Pg om Ar S Ov P Th | не om Cd DI P S Gf P S Ju P Kr S Ov P Pg SK P Th TL Tr P Vk S A B OB | въпрашаатѣ (-ктѣ): въпроситѣ Cd | мене: ма Bn Cd Db Pg Vk P | камо: кѣде Cd DI P Gf P Pg Tr P

6 нъ... (7)... придетъ къ вамъ om Ar S | ꙗко om Db | си: сиа Cd IA Pg B OB ce Bn FI Ju S SK P Vk P | скръви исплѣнь: скръви исплѣни Mr S Tr скръви исплѣни As P Db Gl Gr IA Ju S Kr P S Mr P OE S TL Zg A B OB скръви наплѣни OE P скръви исплѣнитѣ Vk S скръви исплѣнитѣ Bn скръви исплѣни сѧ DI S скръви исплѣни хъ FI Ov P печаль исплѣни Gf P Ju P печали исплѣнь Tr P печаль наплѣни Vk P печали наплѣни Gf S Tr S печали исплѣни сѧ Cd DI P Pg Th | срѣдѣца ваша: срѣце ваше DI P S SK P OE P S Vk P ваше срѣце Cd Pg Th

7 нъ add яко Ju P | истинѣж: въ истинѣж FI рѣснотѣж Kr P | вамъ глѣж tr As P Bn Cd Db IA Mr S OE P Ov P Pg Th P Vk S Zg | оунѣе... посълѣж и къ вамъ om Th P | оунѣе естѣ вамъ: оунѣ (юнѣ Gr Kr S) к. в. Bn DI S FI Gf S Gr IA Kr S OE P S Ov P SK P TL Tr Tr P Vk S A B OB оунѣ в. к. DI P Gf P Ju P оунѣ к. Db добрѣж к. в. Zg лоуче к. Vk P лоуче в. Pg лоуче во в. Ju S строннѣж в. Tr S польсоукѣтъ в. Cd | азъ нѣж tr Db pr и Ov P | аште pr и Ju S | бо: оубо Gf S om Db | не нѣж азъ: азъ не нѣж Cd Db Pg | паракитѣ: оунѣшитѣл Bn DI P FI Gf P S IA Ju P S Kr S Th P TL Tr P S A B OB | къ вамъ om B | аште ли же нѣж. посълѣж и къ вамъ om Kr S Mr P Ov P SK P Th Tr S Zg | ли же: ли Bn DI S IA OE P S Vk S же Cd Pg om Vk P | нѣж pr азъ A add азъ Vk S | и: кго Cd DI P Gf P IA Ju P Pg Tr P A B OB om Db TL

8 онъ: къ вамъ DI P | мира: миръ Db SK P Vk P въсего мира As P Gl Ov P Zg въсь миръ FI Gr миръ съ Bn IA Tr S | грѣсѣ: грѣсѣхъ Gf S add же Ov P | и о правдѣ om Ar S | и om DI P Th P | о правдѣ н о сждѣ: о с. и о п. Gf S Mr S о с. о п. Kr S | о сждѣ: с. Ar S

9 о грѣсѣ оубо ꙗко om Ar S | о грѣсѣ: о грѣсѣхъ Gf S pr и Bn om Vk P | оубо om Bn Gr Vk S | вѣроукѣтъ: вѣроваша Bn Pg

10 о pr и Vk P | ꙗко: занк Pg om FI |

отъцо ндж. і къ томоу не видите мене. 11 о сждѣ же ꙗко кѣнасъ мира сего осжденъ въстѣ. 12 еще мѣного нмамъ глаати вамъ. нъ не можете носити нѣнѣ. 13 егда же придетъ онъ. дхъ истиннѣны. наставитѣ въ на всѣкъ истинж. к(ц). не о себѣ бо глаати иматъ. нъ еанко аще оуслышитѣ. глаати иматъ. і граджштаа възвѣститѣ вамъ. 14 онъ ма прославитѣ. ꙗко отъ моего приметъ. і възвѣститѣ вамъ. 15 всѣ еанко иматъ отецъ моѣ сжтѣ. сего радн рѣхъ вамъ ꙗко отъ моего приметъ и възвѣститѣ вамъ. 16 въ малѣ и к томоу не видите мене. и пакы въ малѣ и оузърите ма. и ꙗко ндж къ отцю. 17 рѣша же отъ оученикъ его къ себѣ. что естѣ се еже глетѣ намъ. въ малѣ и не видите мене. і пакы въ малѣ и оузърите ма і ꙗко ндж къ отцю. 18 глаахъ же что естѣ се еже глетѣ въ малѣ. не вѣмъ что глетѣ. 19 Разоумѣ же нс. ꙗко хотѣхъ и въпрашати.

къ отцю ндж *tr* OE^s къ отцю мокомоу ндж Cd DI^p FI^{corr} Gf^p Ju^p Kr^p Pg Th Tr^p *A B OZ* ндж къ отцю мокомоу IA | ндж: градж Ar^s As^p Db Vk^s | і къ томоу не видите мене *om* Ov^p | къ томоу: кце Cd оуже Pg | видите: оузърите Cd Pg видетѣ Vk^s | мене: ме *A*

11 осжденъ въстѣ: осжди *ca* Db Gf^p Tr^p осждитѣ *ca* Cd DI^p Ju^p Pg Th^{pl} осжденъ вждетѣ DI^s Ju^s Tr^s Vk^s

12 еще: аще Tr^p *pr* и Ar^s DI^p Gf^s Gr Kr^s Vk^p | мѣного: мѣнога Pg | нмамъ глаати *tr* Ju^s Tr^s | вамъ *pr* къ Gf^p IA Mr^s Ov^p SK^p Tr^p *om* Ar^s DI^p | нъ *om* Ju^s | носити: понести Cd DI^p Gf^p Ju^p Pg Tr^p Vk^p подыати IA Ju^s Tr^s

13 егда же: кгда Mr^p | истиннѣны: истиннѣ Kr^s истовнн Gr правдннн Vk^s рѣснотннн Kr^p | наставитѣ въ *tr* Bn *pr* и Ar^s DI^p SK^p *B pr* тѣ Ju^s *pr* тѣн Bn *pr* и тѣ Ov^p | въ: вастѣ DI^p Gf^p Ju^p Tr^p | всѣкъ: всѣк As^p Bn Cd Db IA Ju^s Ov^p Pg TL Tr^s Vk^p *vid* | истинж: правдн DI^s Vk^s рѣснотж Kr^p | не о себѣ бо глаати иматъ: не о себѣ бо гактѣ Db | не бо гактѣ о себѣ Cd Pg | не: нъ Mr^p | себѣ: семъ Kr^p | бо: оубо Ov^p *om* As^p FI^p | иматъ¹: имаамъ OE^p Ov^p TL имате Vk^p | нъ еанко аще оуслышитѣ глаати иматъ *om* FI^p | еанко: канка IA *B OZ* | еанко аще: канко оубо Th Vk^p канко иже As^p канко Db | оуслышитѣ: слышитѣ As^p Bn Cd Db GI Pg Th TL Vk^p оуслышатъ Ju^p *add* отъ отца Ov^p | глаати иматъ²: гактѣ Cd Db Pg Th | глаати² *add* же Kr^p | і граджштаа възвѣститѣ вамъ *om* DI^p SK^p | граджштаа: граджца Kr^p Mr^p приходаша Ju^p Tr^p приходашек Gf^p приджца Vk^p

14 v. 14 *om* OE^p Tr^p | ма: мене Kr^p | ꙗко: занк Cd | приметъ: прикмактѣ As^p Bn Db Gr Mr^p Ov^p принмъ SK^p | възвѣститѣ: повѣстѣ SK^p

s: 16.15–23 Ar DI Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

отсылки: 16.15 (o(t))–23 (ами(н)) As 16.15 (сжтѣ)–23 (въ има) SK

15 всѣ: всѣ Bn DI^p FI Gf^p Ju^p Kr^s TL Vk^p *pr* Рече гѣ своимъ оученикомъ Ar^s As^s DI^s Gf^s Kr^s Mr^s SK^s Tr^s Vk^s *pr* Рече гѣ къ оученикомъ своимъ OE^s *pr* Рече гѣ оученикомъ своимъ Ju^s | еанко: канка Th *B OZ* канка же *A B corr* | отецъ *add* мон Gf^s | моѣ сжтѣ: мон сжтѣ Gf^p моу кстѣ Bn FI Gf^s Ju^s TL Vk^p моу кстѣ Pg мон кстѣ Tr^s | радн: дѣла DI^p FI Gf^p Ju^p Tr^p | рѣхъ: рекохъ Bn DI^p FI Gf^p Ju^p OE^p Th TL Tr^p Vk^p | вамъ *om* Ar^s As^s Bn Cd Db DI^p GI IA Ju^p Kr^s Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Vk^p Zg *A B OZ* | моего: мене *OZ* отца мокога Ar^s | приметъ: прикмактѣ As^p Bn Db Gr Kr^s Mr^p Ov^p Th прикмакте DI^s примете Kr^p придетъ Ar^s | възвѣститѣ: повѣстѣ SK^p | вамъ *add* всѣ Bn

16 въ малѣ¹: мало Cd Pg Th | и к томоу: къ томоу и IA къ томоу Ju^s TL Vk^p оуже Vk^s и Cd Pg Th *om* Db | видите: видитѣ Zg оузърите Pg | мене: ма Cd Pg *om* DI^p | пакы: пакъ OE^p | въ малѣ²: мало Cd Pg | и оузърите: оу. Bn DI^p Gf^p Ju^s Kr^p Mr^p OE^p Ov^p TL Vk^p | и ꙗко... (19)... оузърите ма *om* Tr^p | и ꙗко: ико Ar^s As^p Bn Cd Db DI^p Gf^p Ju^p Kr^s Ov^p Pg SK^p Th TL Vk^p *A B OZ* *add* азъ Ju^s OE^p Tr^s | отцю *add* мокомоу Db Th

17 v.17 *om* OE^p Tr^p | рѣша: рекоша Bn DI^p FI Gf^p Ju^p OE^s Th Vk^p глаахъ Ju^s Tr^s | рѣша же: и рѣша Vk^s *add* и Zg | отъ оученикъ: оученици As^p DI^p Gf^p Ju^p SK^p TL Tr^s Vk^s нѣци отъ оученикъ Bn етери отъ оученикъ Ov^p | его *om* FI | къ себѣ: въ себѣ SK^p дроутъ къ дроуту Cd Th | естѣ се *tr* Ar^s As^p Bn Db DI^p FI Gf^p GI Gr Ju^p Kr^p Mr^s OE^s SK^p Vk^p Zg | се *om* DI^s Mr^p Ov^p TL | еже: иже Gr | намъ: къ намъ Gf^s GI Kr^p Vk^s Zg | въ малѣ¹: мало Cd Pg | и не: не Bn Db DI^p Kr^s Mr^p Ov^p Th Vk^p | видите: оузърите Pg | мене: ма Pg | въ малѣ²: мало Cd Pg | и оузърите: оузърите Bn DI^p Gf^s Mr^p Ov^p Vk^p Zg | ма: мене Bn Gf^p Ov^p | і ꙗко: ико Ar^s As^p Bn DI^p Gf^p Ju^p Kr^s Ov^p Th^{pl} TL Tr^s Vk^p *add* азъ Cd Db DI^p FI Gf^p Ju^p OE^s Pg Th^{pl} Tr^s Vk^p *B OZ* | ндж: градж Db | ндж къ отцю *tr* DI^p

18 глаахъ... въ малѣ *om* Ju^s Ov^p | глаахъ же: г. оубо Tr^s *B OZ* г. же оубо *B corr* г. бо Th^{pl} и г. Bn OE^s г. Vk^s | что естѣ се еже глетѣ въ малѣ не вѣмъ *om* Gf^p | что естѣ се еже глетѣ въ малѣ *om* Tr^s | что естѣ се: чѣто се кстѣ Db OE^s SK^p Tr^p Vk^s *B OZ* се чѣто кстѣ Cd Pg | что *add* оубо Zg | естѣ *om* Vk^s | се: сик Mr^s *om* FI | глетѣ *add* намъ Bn | въ малѣ. не вѣмъ что глетѣ *om* As^p DI^p | въ малѣ: мало Cd Pg *add* не видите мене DI^s | не вѣмъ что глетѣ *om* DI^s Th^{pl} | не: и не Ju^p

19 Разоумѣ же нс *om* Ov^p | Разоумѣ: разоумѣвъ As^p Bn DI^p Gf^p Ju^p OE^p Vk^p оуразоумѣ Cd | же *om* Vk^p | хотѣхъ: хотѣша Ju^s Ov^p хотатъ Ar^s Cd Pg Th | и въпрашати *tr* OE^p Tr^s и въпросити Bn иго въпрашати DI^p Gf^p IA Ju^p TL Vk^p *A B OZ* въпрашати DI^s | и¹ *lac* Zg |

и рече нмъ о семь ли сътабаете са между совож. ꙗко рѣхъ въ малѣ и не видите мене. I пакты въ малѣ и оузьрите ма. 20 аминь аминь глѣж вамъ. ꙗко вѣс(п)лачете са и въздръдаате вѣ. и миръ въздрадоуоутъ са. вѣ же печальни вѣдете. нъ печаль ваша въ радостъ вѣдетъ. 21 жена егда раждаатъ. печаль иматъ. ꙗко приде годъ ея. егда же родитъ отроча. къ томоу не помьнитъ скръьн за радостъ. ꙗко роди са члвкъ въ миръ. 22 i вѣ же оубо нѣтъ печальни вѣдете. пакты же оузьрьж вѣ и въздрадоуоутъ са срѣце ваше. i радостн ваша никтоже не възъметъ отъ васъ. 23 i вѣ тъ днь мене не възпросите ничесоже. Аминь амин глѣж вамъ. ꙗко аште чесо просите отъ отца въ има мое. дастъ вамъ. 24 доселѣ не просите ничесоже въ има мое. просите и примете. да радостъ ваша испльнена вѣдетъ. 25 си въ притъчахъ глѣхъ вамъ. нъ придетъ годна. егда къ томоу въ притъчахъ не глѣж вамъ. нъ не обниоуа са о отци възвѣштж вамъ.

и рече: рече Ar^s As^p Dl^s IA Vk^p^s и гла Ov^p | нмъ add нс Ov^p om Bn | о семь ли: чѣто Tr^s | сътабаете са tr Vk^p съвъпрашаєте (съоупрашаєте Ju^s) са Gf^s Ju^s SK^p coll Tr^s въпрашаєте са Bn SK^p Th пытаєте Dl^p Gf^p Ju^p истабаєте са Kr^p Ov^p глѣте Vk^s | между совож: къ себѣ Vk^s сами въ себѣ Th om Kr^p Ov^p | между: мѣли Cd Pg | ꙗко: якоже Ar^s кже Bn Ov^p | рѣхъ: рекоухъ Bn Dl^p Fl Gf^p Ju^p^s OE^p^s Th Tr Vk^p add вамъ Ar^s Gf^s Ov^p Vk^s | въ малѣ¹: мало Cd Pg | и не: не Ar^s Bn Dl^p Gf^s Mr^p^s Ov^p Vk^p A | видите: оузьрите SK^p | i пакты въ малѣ и оузьрите ма om Vk^s | въ малѣ²: мало Cd Pg | и оузьрите: оу. Bn Dl^p^s Gf^s Mr^p^s OE^p Ov^p Th^p Vk^p Zg

20 аминь аминь... (23)... ничесоже om As^p | аминь аминь: аминь Kr^p право право Bn TL Tr^p^s Vk^p | вѣс(п)лачете са: в. са вѣ Vk^p възплаче (!) вѣ са SK^p в. Cd Dl^p Gf^p Ju^p Pg Th Tr^p | въздръдаате (-кте) вѣ: въздръдакте SK^p въздръдакте са Vk^p въздръдакте са вѣ Bn | и миръ: а м. Ar^s Bn Dl^p Fl coll Kr^s Mr^p^s OE^p^s Ov^p Pg SK^p TL Tr Vk^p A B O B а м. съ IA Ju^s Tr^s а вѣсь м. Db Fl^p Gf^s Gl Gr Kr^p Zg и вѣсь м. Vk^s м. же Cd Dl^p Gf^p Ju^p Th Tr^p | печальни: скръьни IA | вѣ: на SK^p Vk^s

21 печаль: скръьь B O B | ꙗко: и тако Db Ov^p | приде: придетъ Bn Db Dl^p^s Gf^p^s Gr Ju^s Kr^p Mr^p^s Ov^p SK^p Vk^p^s | годъ: година Ar^s Bn Cd Dl^p^s Gf^p Ju^p OE^p Ov^p Pg SK^p Tr^p Vk^s часъ Fl Th TL | егда же: и кгда SK^p и кгда же Gf^s кгда Dl^p^s Ov^p Pg Vk^p | такоже Db | родитъ: породитъ Ju^s роди Pg | отроча: дѣтищъ Th | къ томоу: оуже Cd Pg Vk^s | скръьни: печали Bn Db Dl^p Gf^p^s Ju^p^s OE^p SK^p Th Vk^p^s | за радостъ: за радостн Kr^p радостн дѣла Fl | ꙗко: занк Cd | роди са: родитъ са Bn Dl^p IA Kr^p Mr^p^s | роди са члвкъ: родитъ члвка SK^p Vk^s | члвкъ: отроча Gl | миръ: миръ съ Gf^s IA Ju^s вѣсь миръ Ar^s Gr мирѣ Kr^p

22 i¹ om Dl^p^s Gr Ov^p Vk^p | вѣ же: вѣ Ar^s Cd Gr Vk^s | оубо нѣтъ печальни вѣдете: оу. п. в. н. Ov^p TL оубо нѣтъ печаль нмѣтн имате Ar^s печаль имате оубо нѣтъ B O B печаль оубо нѣтъ имате Pg оубо печаль же имате Cd печаль оубо имате Th | оубо нѣтъ om Bn Db^p | оубо om Dl^p^s SK^p | нѣтъ om Gf^s Ju^p Mr^p^s Tr^p Vk^s | пакты же: пакты Bn SK^p и пакты же Fl | вѣ: васъ Cd Gf^p Ju^p Tr^p | срѣце ваше tr Cd Pg Th^p | радостн ваша: радостн же ваша Gr радостъ вашж Kr^s | не om Cd Fl coll Gf^s Kr^s Mr^p Ov^p Pg Th^p TL Vk^s A B O B

se: 16.15–23 Ar (As) Dl Gf Ju Kr Mr OE (SK) Tr Vk

si: 16.23b–33a Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

отсылка: 16.24 (Просите)–33a (Си) As

23 тъ: тѣи Bn Gr Kr^p O B онъ Cd | мене: оу мене TL отъ мене Mr^p om Ov^p | не om Bn Kr^s | възпросите: възпросите Bn Gf^p Kr^s Mr^p TL въпрашаєте Cd IA Pg помолите Db^p Gl Gr Ju^s SK^p Tr^s помьните Ov^p | ничесоже (ничьсоже Ar^s Gl): ничьтоже Cd Dl^p Fl Gf^p Ju^p Ov^p Pg Th Tr^p ни о чесомъ (чьсомъ Ju^s) же Gf^s IA Ju^s Mr^s Tr^s Vk^p ни о чѣмъ же Dl^s SK^p и безъ мене не можете ничесоже творити Bn | Аминь аминь: аминь Dl^{se} Gr Kr^p право право TL Tr^p^{sei} право Vk^p нъ се Bn pr Рече гъ своимъ оученикомъ Ar^{si} Dl^{si} Gf^{si} Kr^{si} Mr^{si} SK^{si} Tr^{si} Vk^{si} pr Рече гъ къ оученикомъ своимъ Ju^{si} OE^{si} | глѣж вамъ om As^s | глѣж: проглѣж Vk^p | ꙗко аште чесо: аще чесо As^p Gr Kr^p sei Mr^{sei} OE^p sei SK^p Vk^{sei} Zg A аще чѣсо Ar^{sei} Gl IA Ju^{sei} Tr^{sei} аще чѣто Dl^p^{sei} Fl^p Gf^p Ju^p Ov^p Tr^p Vk^p | тако канко Db SK^{si} | тако канко аще Cd Pg Th | тако канка аще чесо B O B вѣсе канко Bn | отъ: оу As^p Cd Db Dl^p Gf^p Gl Gr Ju^p Kr^p OE^{sei} Ov^p Pg SK^p Th Tr^p se Zg | отца add моко Dl^p Gf^{si} Ju^p Ov^p Tr^p Vk^{sei} | въ има мое дастъ вамъ: д. в. вѣ н. м. Gf^{si} | въ има мое: о имени мокомъ SK^{si} | дастъ вамъ: дастъ са вамъ Gf^{se} SK^{si}

24 доселѣ pr Рече гъ своимъ оученикомъ As^s | просите: просите Bn Fl^p Gr Kr^p^s Ov^p Pg Vk^s | ничесоже (ничьсоже Ar^s Gf^s IA Ju^s Tr^s): ничьтоже Cd Dl^p^s Fl Gf^p Ju^p Ov^p Pg Th Tr^p Vk^p | въ има мое: о имени мокомъ SK^s om Vk^s | примете: дастъ са вамъ SK^s | ваша om SK^p | испльнена вѣдетъ tr Pg Th напльнена вѣдетъ Ju^s OE^p Tr^s Vk^p испльнитъ са Cd Db

25 си: сиа Cd Pg A B O B се Bn Dl^p Fl Gf^p Ju^p^s SK^p^s Tr^p^s Vk^p^s се же IA и Gr | нъ придетъ: п. же Ar^s Bn Dl^s Fl Gl Kr^s Mr^s Vk^p | нъ¹ om As^p Gr Ju^s OE^s Tr^s Zg | придетъ: приде OE^p градетъ Cd Db Pg Th | година: часъ Fl A B O B | егда къ томоу въ притъчахъ не: яко не кже вѣ п. Cd | къ томоу въ притъчахъ: вѣ п. къ т. Ar^s Dl^s Gf^s Kr^s Mr^s | къ томоу: оуже Pg SK^s om Vk^s | въ притъчахъ не: не вѣ п. Pg Vk^s | глѣж вамъ: глѣж къ вамъ Bn възглѣж къ вамъ Th | нъ² om Mr^s | не обниоуа са: не обниоуа Gl не обиноу Vk^p съ дръзновеникомъ SK^s Vk^s дръзновеникомъ Cd Pg | авѣ B O B | о отци: о оѣцж Bn отца Vk^s | възвѣштж: възвѣщаваж As^p Dl^p Ju^p Mr^s Tr^p vid Vk^p възвѣщаваж IA съвъщаваж Ju^s съкажж SK^s Vk^s повѣдѣ SK^p

26 въ тѣ день въ ѿмѣ мое въспросите. і не глѣж вамъ. ꙗко азъ оумолюхъ отца о васъ.
 27 самъ бо отецъ любитъ вы. ꙗко вы мене възлюбисте. і вѣровасте ꙗко азъ отъ ба
 нзидѣ. 28 ѿидѣ отъ отца. и придѣ въ миръ. пакы оставѣхъ миръ. і нѣжъ къ отцю.
 29 глаша емоу оученици его. се нынѣ не обвинюа сѣ глаголеши. а притѣча николаже не
 глѣши. 30 нынѣ вѣмъ ꙗко вѣси вьсѣ и не трѣбоуеши да кто тѣ въпрашаатъ. о семъ
 вѣроуемъ ꙗко отъ ба ишелъ еси. 31 отвѣшта имъ нс. нынѣ ли вѣроуоуте. 32 се
 градеть година и нынѣ придетъ. да разидеть сѣ кожѣдо въ своѣ. і мене единого оставите.
 і нѣсмъ единъ ꙗко отецъ съ мѣноу естъ. 33 си глахъ вамъ. да въ мьнѣ мира имате.
 .к(ц). въ мирѣ скръьни вждете. нъ дрѣзанти азъ повѣдихъ мира.

26 тѣ: тѣи Bn Kp OB онъ Cd Pg | тѣ день: тѣи дѣи IA | въ ѿмѣ мое: мене не Bn | въспросите: въспросите
 Bn Dl P S Gl Ju P Th Vk S OB просите Cd Mr S Pg Tr S помолите сѣ SK S | і om Dl S A | глѣж: рекъ Bn Th | вамъ
 om Bn SK P | ꙗко азъ om Th | оумолюхъ: въпрошѣ Th | отца add мокоу Ov P | о васъ om SK S

27 самъ бо отецъ: тѣ бо SK S | бо: оубо Gf S | вьсѣ: васъ Dl P Gf P Ju P SK S Th P Tr P om Mr S | ꙗко: ꙗкоже
 As P Gf S Ov P SK S занъ Cd Pg | вьсѣ om Ov P | мене: мѣ As P Bn Gr SK P S | азъ отъ ба нзидѣ: отъ ба
 нзидохъ азъ IA | азъ отъ ба tr TL | азъ om Ar S As P Bn Dl S Fl Gf S Gl Gr Ju P S Kr S Mr P OE P S Ov P SK S Th P
 Tr P S Vk S Zg | отъ ба нзидѣ om Db | нзидѣ: нзидохъ Ar S Bn Cd Dl P S Fl Gf P S Gl Ju P S OE P S Ov P Pg Th TL
 Tr Tr P S Vk P B OB

28 ѿидѣ отъ отца: отъ отца нзидохъ Db | нзидѣ: нзидохъ Ar S Bn Cd Dl P S Fl Gf S Gl IA Ju P S OE P S Ov P Pg
 Th TL Tr Tr P S Vk P A B OB pr и As P Bn Gf S IA Ju P S Kr S Mr P S OE S Ov P SK P S TL om Gf P SK P | отца: ба
 As P Dl S | придѣ: придохъ Ar S Bn Cd Db Dl P S Fl Gf P S Gl IA Ju P S OE P S Ov P Pg Th TL Tr Tr P S Vk P A B OB
 пришѣдъ Mr S corr | миръ: вьсѣ миръ Ar S As P Fl Gf S Gl Gr Kr P Ov P SK S Vk S Zg миръ съ IA Ju S Tr S | пакы
 оставѣхъ миръ om Dl S SK S | пакы pr и Fl corr Ov P Vk S B OB | оставѣхъ: оставѣхъ Db Gf S SK P Th P L Vk S
 оставѣхъ Mr S | миръ: вьсѣ миръ Ar S As P Fl Gf S Gl Gr Kr P Vk S Zg миръ съ Ju S Vk P мира Pg | і om Mr S
 Ov P Vk S | нѣжъ: сѣнѣжъ Ov P | отцю add мокоу IA

29 глаша: и глаша Ov P глаша же OE S глахъ же Bn глѣхъ Ar S Cd Pg | емоу om Vk S | его om Ju S Tr S | не
 обвинюа сѣ: съ дрѣзновенникъ Ar S Pg SK S дрѣзновенникъ Cd | не¹ om Zg | а: и Gf P Ju P Th om Vk S | николаже:
 николаже As P Db Dl S Fl Gr IA Ju S Kr S OE P S Ov P SK P S Tr Tr P S OB никаколаже Gf S никдинолаже Cd Dl P
 Gf P Ju P Pg Zg никдинола Ar S Th | не глѣши: глѣши Ar S Cd Pg SK P Th Zg A

lac: 16.30 (трѣбоу[?]) – 17.18 Bn

30 вѣмъ: разоумѣхомъ Bn | вѣси вьсѣ tr Kr P Ov P Th вьсѣ вѣси Gf S OE S | вьсѣ: вьсѣ Fl Gf P Ju P S SK P S TL
 Tr S Vk P | и om Ar S Ov P | не трѣбоуеши: не трѣбѣ имати Cd Pg SK S om Ov P | въпрашаатъ (-ктъ):
 въпроситъ Cd | ишелъ еси tr Ar S As P Db Dl S Fl Gl Gr IA Kr P S Mr S OE P S Tr S Vk P Zg пришелъ кси Dl P Gf P
 Ju P Ov P Tr P нзидѣ Pg SK S Th Vk S

31 отвѣща pr и Pg | имъ: кооу Db om SK S Vk S | нынѣ ли: отвѣсѣ Db | ли om Cd Vk S | вѣроуоуте (-кте):
 вѣроуте Cd разоумѣете и вѣроуте Fl

32 се pr и Gr | градеть: идеть Gf P IA Ju P SK P Tr P Vk P | година: часъ Cd Fl IA SK S Th TL A B OB | и om
 Gf S Kr P Ov P | придетъ: придетъ Mr P S ктѣ Vk S | разидеть сѣ tr Gf P разидете сѣ Cd Db Fl corr Ju S Kr P
 Mr P S OE P Ov P Pg Th P L Vk S B OB сѣ разидете Dl P Ju P | кожѣдо add васъ Th | своѣ: своѣ сѣ Ar S As P Db
 Dl P S Gf P S IA Ju P S Mr S Ov P Th TL Tr Tr P S Vk P S | і мене: и мѣ As P Gr SK P а мене Cd Pg SK S | оставите:
 оставѣкте SK S остависте Ov P | і³: нъ Vk S | ꙗко: нынѣ ꙗко Fl

33 си: сѣ Cd Pg A B OB се Dl P Fl Gf P IA Ju P S SK P S Tr P S Vk P S pr и Ov P | глахъ: гла Vk P | въ мьнѣ: о
 мьнѣ Ov P SK S Vk S | мира¹: миръ Ar S As P S Cd Db Dl P S Fl Gf S Gr IA Ju P S Kr P Mr P S OE P S Ov P Pg SK P S
 Th TL Tr Tr P S Vk P S Zg A B OB | имате: има(т) Mr S | въ мирѣ: въ вьсѣмъ мирѣ As P Fl Gl Gr Kr P Ov P Zg
 и въ мирѣ сѣмъ IA Vk P | скръьни вждете: скръь имате Cd Pg | скръьни: печальни Db Dl P Gf P Gl IA Ju P
 SK P Tr P Vk P | нъ дрѣзанти om Ov P | нъ om Vk P | азъ: азъ бо As P ꙗко азъ SK P B OB | мира²: миръ Dl P
 OE P SK P Th P L Tr P Vk P B OB вьсѣго мира As R Gl Zg вьсѣ миръ Fl Gr Kr P Ov P миръ съ IA

1 сн гла нс̄. і възведе нс̄ очн свон на нс̄о н рече. отче приде година. прослави сна своего. да н сн̄ъ твон прославнтъ тл̄. 2 ꙗкоже далъ емоу еси власть всѣхъкоу плъти. да всѣко еже еси емоу далъ дастъ имъ живота вѣчънааго. 3 Се же естъ вѣчънын животъ. да знайтъ тебе единого истинънааго ба. і егоже посла нс̄ха. 4 азъ прославихъ тл̄ на земли. дѣло съврѣшихъ. еже далъ еси мнѣ да сътвориш. 5 і нынѣ прослави ма ты отче оу тебе самого. славоу ѡже имѣхъ. прѣжде даже не бысть миръ оу тебе. 6 ꙗвихъ има твое члвкъмъ. ѡже далъ еси мнѣ отъ мира. твон бѣша н мнѣ ѡ далъ еси. і слово твое съхраниша. 7 нынѣ разоумѣша ꙗко всѣ елико далъ еси мнѣ отъ тебе сжтъ. 8 ꙗко гл̄ы ѡже далъ еси мнѣ дахъ имъ. і ти приыса н разоумѣша въ-истинѣ ꙗко отъ тебе

s: 17.1 – 13 Ar Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk
отсылака: 17.1 (своего) – 13 (да имятъ) As^s

1 сн гла нс̄: въ о(н) As^s Mr^s въ оно время Ar^s Dl^s Gf^s Ju^s Kr^s SK^s Tr^s Vk^s въ время оно OE^s | сн: снл Cd Pg A B OВ ce Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p SK^p Tr^p Vk^p | гла нс̄: і: гла нс̄ Th | і om Ar^s As^s Dl^s Gf^p Ju^p Kr^s Mr^p OE^s SK^s Tr^s Vk^p | възведе: възведъ Ar^s As^p Dl^p Gf^p Gr Ju^p Kr^p Mr^p OE^s Ov^p Th^p TL Tr^p A въздвиге Cd Pg | нс̄² om As^p Cd Db Dl^p Fl Gl Gr IA Ju^p Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p Zg A B OВ възведе нс̄ очн свон: възврѣвъ нс̄ очнма свонма SK^s възврѣвъ нс̄ очнма Vk^s | очн свон на нс̄о: на н. о. с. Kr^p | свон: свон Gr | н рече: р. As^s Dl^p Gf^p Ju^p Kr^s | приде година om OE^s | година: часть Cd Dl^p Fl Gf^p Ju^p Pg SK^s Th TL Tr^p Zg A B OВ add н Ov^p | сна своего: сн̄ъ свон Dl^s сн̄ъ твон Gr OE^s сна твоего OE^p Tr^s твоего сна Cd Pg сн сна SK^s | да н: да Ov^p | да: до Zg pr ѡко Gf^s | твон om Mr^p Vk^s | прославнтъ тл̄: славнтъ тл̄ Pg п. тебе Dl^p Gf^p Ju^p о тебе п. сл Vk^s

2 ꙗкоже: ѡко Ar^s Cd Dl^s Kr^s Mr^s Tr^p Vk^s | далъ емоу еси: д. кси кмоу Ar^s Cd Dl^s Fl Gl Gr IA Kr^s Pg Th^p TL Tr^p B OВ дастъ кмоу SK^s Th^p Vk^s | власть om ME^s | всѣхъкоу плъти om Ov^p | всѣкоу: всема Ju^s всѣкон Vk^s всѣацѣи SK^s | всѣко: все As^p Cd Db Gf^p IA Ju^s Pg SK^s Th TL Vk^p всѣа Tr^s | всѣко еже: всѣа ѡже Dl^p Fl Ju^p Ov^p Tr^p | еси емоу далъ: кмоу кси д. As^p Db Fl Gr Ju^s Kr^p Mr^p OE^p SK^p Tr^p Tr^s Vk^p Zg кмоу д. кси Dl^s кси д. кмоу Dl^p Ju^p Tr^p д. кмоу кси Gf^p д. кси кмоу Cd Pg B OВ дастъ кмоу Kr^s Th Vk^s | дастъ: вѣдастъ Ju^s | имъ: кмоу Ar^s Kr^s Mr^s | живота вѣчънааго: животъ вѣчънын As^p Db Dl^p Gf^p Gr IA Ju^p Kr^p OE^p SK^p Th TL Tr^p Vk^p A B OВ вѣчънын животъ Ov^p жизнь вѣчнын Cd Pg SK^s Tr^s житик вѣчнок Fl

3 Се же естъ вѣчънын животъ om Dl^s Ov^p | Се: сн Pg SK^s н се Vk^s | же om Ar^s | вѣчънын животъ tr Ar^s As^p Db Dl^p Gf^p IA Ju^p Kr^p Mr^p OE^s SK^p Tr^p Vk^p A B OВ вѣчъная жизнь Cd Pg жизнь вѣчъная Gf^s SK^s Tr^s вѣчнок житик Fl | знайтъ: съвѣдатъ SK^s | тебе: тл̄ As^p Cd Db Gr Ov^p om Mr^s | единого om Dl^s Gf^p SK^s Th^p Tr^s Vk^s | истинънааго: истинъна Gl SK^s | і om Ar^s Dl^p Gf^s Gr Kr^s Vk^p | посла: послаа кси Cd Pg

4 прославихъ тл̄ tr Cd Db Dl^p Gf^p Ju^p Pg SK^s Th Vk^s | дѣло: дѣло твоѡ Dl^s н дѣло Ov^p | съврѣшихъ: сътворихъ Ju^s OE^p Tr^s съконъчахъ SK^s | еже: ѡже Db ѡкоже Tr^p | далъ еси мнѣ: д. ми кси Cd дастъ ми SK^s Th | да сътвориш: сътворишъ Gf^s Ju^s TL Vk^p съхранихъ Tr^s

5 і om SK^p | ты om Ar^s As^p Db^s Dl^p Fl Gf^p Gr IA Ju^p Kr^s Mr^s OE^p Ov^p SK^p Tr^p Vk^p Zg | оу тебе самого: оу себе Cd Fl Pg на нсе SK^s om Db^s | оу¹: отъ Th | славоу: слава Dl^s Kr^s Mr^p Ov^p SK^p Vk^p Zg н слава Ju^s Tr^s | ѡже om Mr^p | имѣхъ: имѣахъ Ju^s | прѣжде даже не бысть миръ оу тебе: оу т. п. м. не в. B OВ | даже om Db SK^s Th | не бысть миръ: м. не в. IA м. в. Db^{vid} быти всемоу мироу SK^s быти мироу Th мироу быти Cd Pg | бысть: бѣ Dl^p Gf^p Tr^p бы Ju^s | миръ оу тебе: оу т. весь м. Zg | миръ: весь м. As^p Fl Gf^s Gr Kr^p Ov^p | оу тебе: отъ т. Pg Th A о тебе SK^s om SK^p Vk^s

6 ꙗвихъ има твое: авихъ т. н. Cd Pg т. авихъ н. SK^p | ꙗвихъ: съказахъ SK^s | ѡже: нхъже Cd SK^s B OВ кже Gr | далъ еси мнѣ: д. ми к. Cd Pg дастъ мнѣ Th дастъ ми SK^s | мнѣ¹ om Tr^p | отъ мира om Th | мира: всего м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Ov^p SK^s Zg м. сего IA Ju^s Vk^p | твон: твоѡ Vk^s | бѣша: бѣахъ Dl^p Kr^p быша Tr^s | н om Mr^s | ѡ: нхъ B OВ ѡже Dl^s om Ov^p Vk^s | ѡ далъ еси: ѡ кси далъ Th дастъ ѡ SK^s | твое: моѡ Fl | съхраниша: съблюдоша Db IA Ju^s OE^p Th Tr^s Vk^p съблюдахъ Cd Pg add кже далъ кси мнѣ Mr^p

7 нынѣ разоумѣша: н. познаша Pg pr н Kr^s Mr^s Ov^p Tr^s om Gl | ꙗко: да Vk^s | всѣ: все Dl^p Fl Gf^p Ju^p SK^p Tr^s Vk^p B | елико: канка A B OВ ѡже Ar^s Db Dl^s Kr^s Mr^s Ov^p | далъ еси мнѣ: д. ми к. Pg дастъ ми SK^s Vk^s | отъ тебе: твоѡ SK^p | сжтъ: кетъ Pg SK^s

8 ꙗко¹: занк Cd н SK^p om As^p Vk^p | гл̄ы: гл̄и Ju^s | ѡже: нхъже B OВ | далъ еси мнѣ: мнѣ д. к. SK^p к. д. мнѣ Mr^s TL д. ми к. Pg дастъ мнѣ Th Zg дастъ ми SK^s Vk^s | имъ: вамъ Vk^p | ти: тии TL OВ сии Fl | приыса: приыша Ar^s Cd Db Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Kr^p Mr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p Tr^p Vk^p Zg A B OВ pr ѡ Mr^p add ѡ As^p A | н om Tr^s | разоумѣша въ-истинѣ: познаша истинъно Cd Pg | истинѣ: рѣсотѡ Kr^p | ꙗко² om Ar^s |

изидѣ. і вѣроваша ѣко ты ма посла. 9 азъ о сихъ молюж. не о всемъ мирѣ молюж. нъ о тѣхъ ѡже далъ еси мнѣ. ѣко твои сѣтъ. 10 і моѣ вѣсѣ твоѣ сѣтъ. і твоѣ моѣ. і прославихъ сѣ въ нихъ. 11 і к томоу нѣсмъ въ мирѣ. і сии въ мирѣ сѣтъ. і азъ къ тебѣ градж. Отче стѣ съблюди ѡ въ іма твоє. ѡже далъ еси мнѣ. да вѣдѣтъ едино ѣкоже и мѣ. 12 егда вѣхъ съ ними въ мирѣ. азъ съблюдахъ ѡ въ іма твоє. ѡже далъ еси мнѣ съхранихъ. і никтоже отъ нихъ не погыбе. ткъмо снѣ погыбѣлѣны. да съвѣдѣтъ сѣ кннигы. 13 нѣнѣ къ тебѣ градж. і си глѣж въ мирѣ. да имѣтъ радость моуж испѣненж въ сѣбѣ. 14 азъ дахъ имъ слово твоє. и миръ възненавидѣ ѡ. ѣко не сѣтъ отъ мира. ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ. 15 не молюж да възъмешн ѡ отъ мира. нъ да съблюдеши ѡ отъ неприѣзни. 16 отъ мира не сѣтъ ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ. 17 стн

изидѣ: изидохъ Ag^s Cd Db Dl^p F^s Gf^p Gl IA Ju^p Oe^p Ov^p Pg Th TL Tr Tr^p V^k A B O B | i³ om V^k | ма: и V^k | ма посла: ма послаалъ кси Cd кси послаалъ ма Ag^s

9 азъ pr и Dl^s Kr^s | сихъ: тѣхъ Db | молюж¹ add тѣ SK^p | не о всемъ мирѣ молюж om Gf^p | не: а не Db SK^s нъ не V^k | всемъ мирѣ: м. Ag^s Cd Db Dl^p Kr^s Mr^s Oe^p Pg Th Tr^p V^k вѣсѣхъ V^k | молюж²: оупрашаж Gl | о тѣхъ om As^p Db | тѣхъ: снхъ Dl^p Gf^p Ju^p SK^s Tr^p Zg add молюж Gf^s om Cd Pg | ѡже: нхъже Cd B O B нхъже Pg | далъ еси мнѣ: к. д. мнѣ Ju^p д. ми к. Pg дасть мнѣ Th дасть ми SK^s V^k | ѣко: занк Cd om Gf^s | твои: твоѣ V^k

10 і моѣ вѣсѣ твоѣ сѣтъ om Dl^s SK^p V^k | i¹ om Ag^s | моѣ вѣсѣ твоѣ: мож все твоѣ Fl Ju^s TL Tr^s | вѣсѣ om Gf^s Gr^s V^k | сѣтъ: кстѣ Cd Fl Ju^s Pg TL Tr^s om IA | і твоѣ моѣ: и твоѣ мож Fl Ju^s TL Tr^s om Ov^p | прославихъ сѣ: п. тѣ TL прославиж сѣ Pg SK^s V^k прослави ма Db | въ: о SK^s V^k

se: 17.1–13 V^k

si: 17.11b–26 V^k

iac: 17.11 (градж)–24 (i?) дасть славж Zg

11 i¹ om Ov^p V^k | к томоу: оуже Cd Db Pg SK^s V^k | мирѣ¹: всемъ м. As^p Fl Gr Kr^p Ov^p SK^s V^k Zg м. сѣмъ Gf^s IA Ju^s V^k | i²: а SK^p om V^k | сии: си Ag^s Db Dl^p Gf^p Ju^p Kr^s Mr^p Oe^p Ov^p Pg SK^p Tr^p V^k A B ти Cd | мирѣ²: всемъ м. As^p Fl Gf^s Gr Kr^p SK^s V^k Zg | і азъ: а азъ Cd Pg SK^s | градж: ндж Dl^p Gf^p IA Oe^s Tr^p V^k придж SK^p | Отче pr въ оно врѣмѣ възврѣвъ ис очима своимѣ къ оученикомъ своимъ рече V^k si pr въ то врѣмѣ възвѣдѣ ис очи свои на оученикы своимъ рече Tr^p | стѣ: стн и SK^s | съблюди: съблю SK^p | ѡ: нхъ SK^s A B O B | въ іма твоє: о имени твоѣмъ SK^s V^k si om Dl^s | ѡже: нхъже Pg B O B кже SK^s ѡко ѡже Gf^s | далъ еси мнѣ: дасть ми SK^s V^k si | вѣдѣтъ: сѣтъ SK^s V^k si вѣдетъ Kr^s V^k se¹ | едино ѣкоже и мѣ: ѡкоже и мѣ кдино V^k si | едино: кдини Ag^s Gr om Db^s | ѣкоже и: ѡкоже Cd Pg ѡко и Db | мѣ: вѣ Th

12 вѣхъ съ ними tr TL | вѣхъ: вѣдахъ Dl^s Ju^s | съ ними om SK^p | съ ними въ мирѣ tr Dl^s Th въ всемъ м. съ н. Kr^p | мирѣ: всемъ м. As^p Gf^s Gr Kr^p Ov^p SK^s V^k sei add и Ov^p | азъ съблюдахъ ѡ om V^k se¹ | съблюдахъ: съблюдохъ Gf^s Ov^p SK^p TL V^k блюдохъ Fl блюдахъ Dl^p Kr^p | ѡ: нхъ B O B add въ всемъ мирѣ V^k si | въ іма твоє. ѡже далъ еси мнѣ съхранихъ om SK^s | въ іма твоє: о имени твоѣмъ V^k sei | ѡже: кже Dl^s нхъже B O B | далъ еси мнѣ: д. ми к. Pg дасть мнѣ Th дасть ми V^k sei add и Ov^p | еси add си As^p | съхранихъ: с. ѡ Ag^s As^p Gf^p съблюдохъ Fl Gf^s IA Ju^s TL съблюдохъ ѡ V^k съблюдахъ ѡ Tr^s | і om Tr^s | никтоже: никдинъже Cd Pg | отъ нихъ не погыбе tr V^k si | отъ: нз Cd Pg | не om Cd Mr^p Pg Th TL A B O B | погыбе: погынетъ Gf^p Kr^s Ov^p | ткъмо: тѣчиж SK^p нъ ткъмо Dl^p нъ тѣчиж Ju^s Tr^s | погыбѣлѣны: погыбѣл Ag^s Dl^p Ju^p SK^s Th Tr^p | съвѣдѣтъ сѣ кннигы: съконъчѣтъ сѣ к. SK^s к. съконъчѣтъ сѣ V^k si съконъчѣтъ сѣ писаник Dl^p Fl Gf^p Ju^p Tr^p съвѣдетъ сѣ писаник IA Ju^s Tr^s V^k B O B писаник съвѣдетъ сѣ Th слово писанокъ съвѣдетъ сѣ Db писаник испѣнитъ сѣ Cd Pg

13 нѣнѣ: н. же Ag^s As^p Cd Db Dl^p F^s Gf^p Gl Gr IA Ju^p Kr^p Mr^p Oe^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr Tr^p V^k sei A B O B и н. SK^s | градж: ндж Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p Tr^p придж SK^p | і om Dl^s | си: снѣ Cd Pg A B O B се Dl^p Fl Gf^p IA Ju^p SK^p TL Tr^p V^k si | въ мирѣ: въ всемъ м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Oe^s Ov^p V^k si въ м. сѣмъ IA Ju^s всемоу мироу SK^s | имѣтъ: имѣтъ Dl^p имають V^k примѣтъ V^k se¹ | моуж: съ мѣнож Oe^p om SK^p | испѣненж: напѣненж Oe^p пѣнж Ju^s V^k | сѣбѣ: нхъ SK^s

14 азъ: азъ же Pg | миръ: все м. As^p Fl Gl Gr Kr^p Ov^p V^k | възненавидѣ ѡ: възненавидѣхъ Mr^p | ѡ: нхъ Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p V^k A B O B | ѣко: ѡкоже V^k | мнра¹: всемо м. As^p Fl Gl Gr Kr^p V^k сего м. IA V^k всемо Ov^p | ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ om Db^s Th | ѣкоже: ѣко As^p | и азъ: азъ Cd Pg om V^k | отъ мира нѣсмъ tr Cd Pg | мнра²: всемо м. As^p Fl Gl Gr Kr^p Ov^p V^k сего м. IA V^k

15 vv. 15–16 om Ov^p Tr | не: нъ Ju^p Mr^p SK^p corr | ѡ¹: нхъ Dl^p Gf^p Ju^p A B O B om Mr^p | мнра: всемо м. As^p Fl Gl Gr Kr^p V^k сего м. IA V^k | нъ om SK^p | съблюдеши: блюдеши Fl | ѡ²: нхъ A B O B om Fl | неприѣзни: лжаваго Cd Pg Th

16 мнра¹: всемо м. As^p Fl Gl Gr Kr^p сего м. V^k | ѣкоже: ѡко As^p Db B O B | и om As^p Cd Kr^p Pg Th | мнра²: всемо м. As^p Fl Gl Gr Kr^p сего м. V^k

ѡ въ истинѣ твоѣ. слово твоѣ истина естъ. 18 ꙗкоже ты ма послаа въ мирѣ. і азъ послаахъ ѡ въ мирѣ. 19 | за ма азъ свѣтъ сѡ самъ. да вѣдѣтъ и ти сѣтени въ истинѣ. 20 не о снхъ же моужъ тѣкмо. нѣ і вѣроуѣштихъ словомъ ихъ въ ма. 21 да вси едино сѣтъ. ꙗкоже ты отче въ мнѣ и азъ въ тебѣ. да и ти въ насъ едино вѣдѣтъ. да и мирѣ вѣрѣ иметъ ꙗко ты ма послаа. 22 | азъ славѣ ѡже далъ еси мнѣ дахъ имъ. да вѣдѣтъ едино. ꙗкоже и мы едино. 23 азъ въ нихъ и ти въ мнѣ. да вѣдѣтъ сѣврѣшени въ едино. и да разоумѣатъ мирѣ ꙗко ты ма послаа. | възлюбилъ ѡ еси. ꙗкоже и ма възлюбилъ еси. 24 оче ѡже далъ еси мнѣ. хошѣтъ да ижеже есмъ азъ и ти вѣдѣтъ сѣ мнѣмъ. да видѣтъ славѣ моужъ ѡже далъ еси мнѣ. ꙗко възлюбилъ ма еси. прѣжде

17 ма: ихъ B OВ add отче A | въ истинѣ твоѣ: въ истинѣ твоѣи Cd Pg истинноѣ твоѣи Th о правдѣ твоѣи Vk^s | истинѣ: рѣснотѣ Kp^p | твоѣмъ om As^p Gl Gr IA OE^p Ov^p SK^p | слово pg и Gf^p Ov^p Vk^p | истина: и истина OE^p рѣснота Kp^p истинно Mг^p Ov^p Th^p Vk^s

s: 17.18–26 Ar Di Gf Ju Kr Mr OE Tr

отсыаки: 17.18 (въ мирѣ¹)–26 (да любѣи) As^s 17.18 (въ мирѣ¹)–26 (въ нихъ бждетъ) SK^s

18 ꙗкоже: ѡко Dl^s Kr^s Ov^p pg въ о(н) възведе нс̄ очи на оученикы своѣмъ рече As^s pg въ о(н) възведе нс̄ очи на оученикы своѣмъ и рече Mr^s pg въ оно врѣма възведе нс̄ очи на оученикы своѣмъ рече Dl^s Kr^s pg въ оно (в) възведе нс̄ очи на оученикы своѣмъ и рече SK^s pg въ оно врѣма възведе нс̄ очи свои на оученикы своѣмъ и рече Ju^s pg въ оно врѣма възведе нс̄ очи свои на оученикы своѣмъ рече Tr^s pg въ оно (в) възведе нс̄ очи свои на оученикы своѣмъ и рече Ar^s pg въ врѣ(м) оно възведе нс̄ очи свои на оученикы своѣмъ и рече Gf^s pg въ врѣма оно възведе нс̄ очи свои на оученикы рече OE^s pg И възведе нс̄ очи свои на оученикы своѣмъ и рече Ov^p | ты pg оче Gf^s add оче Tr^s om Cd Db^{coll} Dl^p Gf^p Ju^p Kr^p Pg Th Vk^s B OВ | ма: мене Dl^p Gf^p Ju^p Kr^p Tr^p B OВ | послаа: послаалъ кси Cd Pg pg оче Ar^s As^s Dl^s IA Ju^s Mr^s OE^s Ov^p SK^p add оче Kr^s Vk^p | въ мирѣ¹: въ весь м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Vk^s въ м. съ IA Ju^s Tr^s om Ov^p | азъ послаахъ ѡ въ мирѣ om Mr^s Th | послаахъ: послаахъ Vk^s | ѡ: ихъ B OВ | мирѣ²: весь м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p OE^s Ov^p Vk^s м. съ Ju^s

19 | om Gf^s Ov^p Vk^s | за ма: за нихъ Cd Fl^{coll} Th^p A B OВ занк As^p Dl^s Ju^s OE^s Ov^p Th^p занк Mr^p TL Vk^s о нихъ Pg азъ ннѣ Vk^p | свѣтъ сѡ самъ: свѣтъ сѡ с. As^p Dl^s Gf^s Ju^p Th TL Tr^s Vk^p A освѣтъ сѡ с. Fl свѣтъ себе B OВ спѣж сѡ самъ Mr^s | да вѣдѣтъ и ти: да и ти (тни OВ) в. Cd Pg Th B OВ да в. и тни Gf^s TL да в. и си Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p да и си в. Bn | и om SK^p | сѣтени (-ни IA): освѣтени Bn Dl^p Fl Gf^p Ju^p Tr^p

20 не: и не Tr^s | снхъ: тѣхъ Db си SK^p | же om As^p IA Kr^p Ov^p Tr^s Vk^p | моужъ тѣкмо: кдинѣхъ м. Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p Vk^s | моужъ: м. сѡ SK^p | тѣкмо: тѣчнѣ Ju^s SK^p Tr^s Vk^p | і вѣроуѣштихъ: и о в. Ar^s As^p Cd Dl^p Gf^p Gl Gr IA Ju^p Kr^p Mr^s coll OE^p Pg Th TL Tr^p Vk^p A B OВ о в. Mr^p SK^p о вѣровавшихъ Ov^p и о вѣроуѣшцимъ Bn | словомъ ихъ въ ма: въ ма словесе ради ихъ Vk^s | словомъ ихъ: словесемъ ихъ As^p Bn Gf^s Ju^s Kr^p Ov^p SK^p TL Tr^p A словесы ихъ Dl^p Gf^p Ju^p словесе ихъ ради Th B OВ словесе ради ихъ Cd Pg словесемъ моимъ Ar^s словъ моихъ Gr | ма: има Ju^p Tr^s има твоѣ SK^p на Ov^p

21 да вси едино сѣтъ om Vk^p | вси om Gr | едино: въ к. Db Gr | сѣтъ: вѣдѣтъ Bn Cd Dl^p Fl Gf^p Gr IA Ju^p Kr^p OE^p Ov^p Pg SK^p Th TL Tr^p | ꙗкоже: ѡко Db Dl^s Ju^p Tr^s | ты: и ты As^p Db Vk^s | въ мнѣ: о мнѣ Vk^s | и азъ въ тебѣ om Tr^s | въ тебѣ: о тебѣ Vk^s | ти: тни TL OВ си Bn Dl^p Gf^p Ju^p Tr^p ты Dl^s | въ насъ: въ наю Cd Pg Th о насъ Vk^s въ тебѣ Ov^p om Gf^p | едино вѣдѣтъ tr Th | вѣдѣтъ: вѣдѣтъ(!) Dl^s | да и: да Cd Db Ov^p Pg SK^p и Fl | мирѣ: весь м. Ar^s As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Ov^p Vk^s м. съ IA Ju^s | вѣрѣ иметъ: вѣроуѣтъ Ar^s Cd Pg Th Vk^s | ма послаа tr IA ма послаалъ кси Cd

22 | om SK^p Vk^p | далъ еси мнѣ: д. ми к. Pg Th дастъ ми Ar^s Vk^s | дахъ имъ om SK^p | вѣдѣтъ: сѣтъ Vk^s | ꙗкоже: ѡко Db | и om Cd Th B | мы: вѣ Kr^p Th | едино: к. ксмъ Dl^p Fl Gf^p Ju^p Pg Tr^p A B OВ ксмъ к. Bn к. ксвѣ Cd Kr^p ксвѣ к. Th om Db

23 азъ: и азъ As^p Bn Db Gf^p Gr OE^p Th^p Tr^s Vk^s да вѣдѣ азъ Vk^p | въ нихъ: о нихъ Vk^s | ти: тни TL ты Bn Cd Ju^p Pg Th B OВ тѣи ME^{coll} они Vk^s | въ мнѣ: о мнѣ Vk^s | да¹ om Ju^s | вѣдѣтъ: сѣтъ Vk^s add ти Db^{vid} | сѣврѣшени въ едино: сѣврѣшени кдино SK^p испльненик Vk^s испльнени въ кдино Vk^s coll | и да: и SK^p да Db нѣ Vk^s | разоумѣатъ (-кть): оуѣвѣтъ Cd | мирѣ: весь м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Mr^s coll Vk^s | ꙗко ты ма послаа і възлюбилъ ѡ еси om Dl^p | послаа: послаалъ кси Cd | і om Kr^p Ov^p | възлюбилъ ѡ еси: възлюбилъ ѡ Db възлюбилъ ѡ Vk^s | ѡ: ихъ A B OВ ма Ar^s | ꙗкоже и ма възлюбилъ еси om Kr^s | ꙗкоже: ѡко Db | и ма: ма Ar^s Dl^p Gf^p Vk^s и мене Bn Db Gf^s IA Kr^p Ov^p TL Vk^p A мене Cd Pg Th B OВ | възлюбилъ еси: възлюбилъ As^p Vk^s възлюбилъ ма кси Tr

24 ѡже: ихъже B OВ ѡкоже Ov^p Pg | далъ еси мнѣ: д. ми к. Pg Vk^s | ижеже: кѣде Cd | и: да и Ar^s | ти: тни Gf^s TL A OВ си Bn SK^p они Cd Pg add да TL Vk^s | вѣдѣтъ сѣ мнѣмъ tr Bn | да²: и да Dl^p Gf^p Ju^p | моужъ: твоѣмъ Ov^p om Ju^s Kr^s Tr^s | ѡже: ѡже Vk^s | далъ еси мнѣ: к. д. м. Dl^p Ju^p д. ми к. Cd Pg дастъ ми Vk^s | ꙗко: ѡкоже Gf^p Gl TL занк Cd | възлюбилъ ма еси: възлюбилъ ма Vk^s възлюбилъ ма Th възлюбилъ(!) кси ма SK^p |

сѣложеніѣ мира. 25 отъче праведъны и миръ тебе не позна. азъ же та познахъ. і снн познаша ꙗко ты ма послаа. 26 і сѣказахъ нмъ нма твое и сѣкажж. да любѣ еяже ма еси възлюбилъ въ ннхъ еждетъ и азъ въ ннхъ. к(ц).

сѣложеніѣ: строкниа Bn начала IA Ju^s Tr^s Vk^p бытннѣ Vk^s | мира: въсего м. As^p Bn Dl^s Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Vk^s Zg мироу Cd IA Ju^s Pg Tr^s

25 праведъны: правднвѣ Tr^s | и om Fl Gr Tr^s Vk^p | миръ: въсь м. As^p Fl Gf^s Gl Gr Kr^p Vk^s Zg | позна: зна SK^p разоумѣ Vk^s | азъ же та познахъ om Cd | азъ пр а Ju^s | познахъ: разоумѣхъ Vk^s | і снн познаша om Th | і: а Cd | снн: сн Ar^s Bn Cd Db Dl^p Gf^p Gr Ju^p Kr^p Mг^p OE^p SK^p Tr^p Vk^p A B ти Ov^p Pg | познаша: разоумѣша Vk^s add та Bn Vk^p add и въроваша Tr^p | послаа: посѣлалъ кси Cd

26 и сѣказахъ: нскахъ Gf^s Kr^p | нмъ om Dl^s Ov^p Th^p TL | да: да и Cd | любѣ: любовннѣ Bn любѣе Kr^p SK^p | еяже: юже Gf^s | ма еси възлюбилъ: в. ма к. Cd Pg Th възлюбн Vk^s ма кси любилъ Mг^s | еждетъ: еждетъ Kr^s

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΩ ΙΩΑΝΝΑ

1 си рекъ нс̄. Изиде съ оученикы своими. на онъ полъ потока кедръска. идеже вѣ врьтъ. въ ньже вѣинде самъ и оученици его. к(ѹ). 2 Вѣдѣаше же нюда иже и прѣдааше мѣсто. ѣко мѣножицеѣхъ съвѣрааше сѧ ис тоу съ оученикы своими. 3 нюда же приѣмъ спирж. і отъ архнерен. і фарисѣи слоугы. приде тамо съ свѣтилы. і свѣштами и оржжи. 4 Іс̄ же вѣды въсѣ градѣштаа на нь. ішедъ рече имъ кого нштете. 5 отъвѣшташа емоу нс̄ назарѣа. гла имъ нс̄. азъ есмъ. стоѣаше же нюда иже и прѣдааше съ ними. 6 да ѣко рече имъ азъ есмъ. нджъ вѣспать. и падъ на земн. 7 пакы же ѡ въпроси нс̄. кого нштете. они же рѣша нса назареа. 8 отъвѣца нс̄ рѣхъ вамъ ѣко азъ есмъ. аште мене нштете. не дѣнте снхъ ити. 9 да събодетъ сѧ слово еже рече. ѣко ѡже далъ еси мнѣ не погоубихъ никогоже

pe: 13.31 – 18.1 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Ov SK Tr Vk

pi: 18.1 – 28 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

iac: 18.1 – 15 (въ дворѣ) Ar P

1 си рекъ нс̄: въ оно время As^{pi} Dl^{pi} Gf^{pi} Ju^{pi} SK^{pi} Tr^{pi} въ время оно Kr^{pi} OE^{pi} Vk^{pi} въ о(н) Mr^{pi} | си: се Bn Dl^{pe} Fl Ju^{pe} OE^{pe} SK^{pe} Th^{pe} Vk^{pe} и се Gf^{pe} и си Ov^p снѧ Cd Pg OB и снѧ IA AB | рекъ: р(ѹ)е Mr^{pe} | нс̄ om Gr | изиде: изиде нс̄ As^{pi} Bn Dl^{pi} Gf^{pi} Ju^{pi} Kr^{pi} Mr^{pi} OE^{pi} SK^{pi} Tr^{pi} Vk^{pi} и изиде IA | онъ полъ: онъ странѧ Vk^{pi} | потока кедръска: отока кедръска Mr^{pei} SK^{pei} потока кедръскаго Gf^{pi} IA Ov^p Pg TL Tr^{pei} водоточни кедръскы Bn острова кедръска Zg | идеже: кѣде Cd | вѣ: вѣше Vk^{pe} | врьтъ: врьтъгъ Gl OE^{pei} врьтоградъ Bn Db^{corr} IA Mr^{pei} Ov^p Th TL Tr Vk^{pei} B OB оградъ Cd Dl^{pei} Fl Gf^{pei} Ju^{pei} Pg Tr^{pei} градъ SK^{pei}

2 вѣдѣаше: вѣдаше Dl^p вѣды Db | же: бо Gf^p Mr^p add и Cd Pg SK^p | иже и прѣдааше мѣсто: м. иже и п. IA м. иже п. и Vk^p | иже и прѣдааше: прѣдааша кго Bn прѣдааша кго Cd Db Dl^p Gf^p Ju^p Pg TL Tr^p AB OB прѣдааша Th om As^p | мѣсто add то Bn | ѣко мѣножицеѣхъ: ѧко мѣногашѣды (мѣногаци Db Gf^p Vk^p) Db Dl^p Fl Gf^p Ju^p OE^p Pg vid SK^p Th Tr^p Vk^p мѣногаци бо Bn занѧ мѣногашѣды Cd | съвѣрааше сѧ ис тоу: тоу нс̄ съвѣрааше сѧ Bn тоу съвѣрааше сѧ нс̄ Kr^p | съвѣрааше сѧ: съвѣра сѧ Db^{*} Th съхождаше Vk^p | тоу: тамо Cd om As^p

3 нюда же приѣмъ спирж: и прикмъ народы нюда Bn | приѣмъ: прикмъ Gr помъ Dl^p Gf^p Fl IA Ju^p Th Vk^p | спирж: народъ Fl TL народы Dl^p Gf^p Ju^p воины IA Vk^p | і¹ om As^p Bn Db^{corr} Dl^p Gr Mr^p Th^{pe} TL Vk^p A | архнерен (архинерен Gl Tr^p): старѣшиннѣ жьрьчъскъ Db^{corr} Fl TL старѣшиннѣ жьрьчъскыхъ Vk^p старѣшинны жьрьчъскы Bn старѣи Db^{*} | і² add отъ Bn om Gf^p Vk^p | слоугы: слоугъ Db^{*} Mr^p | приде: градаше Cd Pg придоша Bn pr и As^p Bn | тамо om Bn | съ свѣтилы. і свѣштами и оржжи: съ мечи и оржжи и съ свѣтильнигы и свѣщамы Db | съ свѣтилы. і om Bn SK^p | свѣтилы: свѣтильнигы As^p Cd Dl^p Gf^p IA Ju^p Mr^p OE^p Pg Th^{corr} Tr^p Vk^p | свѣштами: лампадами Cd pr съ Bn Fl Kr^p OE^p SK^p Tr^p | оржжи: оржжикъ Dl^p Gf^p Ju^p Mr^p Th^{pe} pr съ Bn Fl SK^p Th

4 вѣды: видѣвъ Kr^p add въ севѣ Bn | въсѣ градѣштаа (градѣца Zg A): въсе градѣшек Bn Db Fl TL въсе нджшек OE^p Vk^p въса нджцаа IA SK^p Tr^p въса приходѣцаа Dl^p Ju^p Th въсе приходѣшек Gf^p | на нь: на нкго Dl^p Gf^p Ju^p | ішедъ pr и Bn Fl OE^p

5 отъвѣшташа add и рѣша Gl | назарѣа: назарѣинна Bn Cd Db Dl^p Gf^p Ju^p Mr^p Pg SK^p Th Tr^p B OB назарѣиска Fl TL назарѣискаго Vk^p | гла: глагъ Cd pr и Bn | же: же и Cd Pg OB | нюда иже и прѣдааше съ ними: нюда съ ними иже и прѣдааше As^p Bn Kr^p съ ними юда иже прѣдааше кго IA съ ними нюда иже и прѣдааше нмъ Vk^p | иже и прѣдааше: прѣдааша кго Cd Db Gf^p Pg om Th | и прѣдааше: кго п. Dl^p Ju^p п. кго AB OB п. TL Tr^p

6 да ѣко: да ѧкоже Dl^p Gf^p Gl IA Ju^p TL Tr Tr^p AB OB и ѧко Bn Db ѧко же Pg ѧко оубо Cd ѧкоже оубо Th ѧко As^p | нмъ add ѧко Cd Db Pg | ндж: ндоша Cd Db Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Mr^p OE^p Pg SK^p Th TL Tr Tr^p Vk^p AB OB ндоша же Bn | падъ: падоша Bn Cd Db Dl^p Fl Gf^p Gl IA Ju^p Mr^p OE^p Pg Th TL Tr Tr^p Vk^p AB OB падъ Kr^p | на земн: ници Db

7 пакы же: и пакы Bn | ѡ въпроси tr Bn Db A въпроси нхъ B OB | ѡ: нхъ Th | въпроси: въспроси Fl Gr | нс̄ add и рече имъ Bn om Cd Db Pg Th | рѣша: рекоша Bn Dl^p Fl Gf^p Ju^p OE^p Th Tr Tr^p Vk^p | назареа: назарѣинна Bn Cd Db Dl^p Gf^p Ju^p Mr^p Pg SK^p Th Tr назарѣиска Fl TL назарѣискаго Vk^p

8 отъвѣца add нмъ As^p IA | нс̄ add и рече Th | рѣхъ: рекохъ Dl^p Fl Gf^p Ju^p OE^p Th Tr Tr^p Vk^p | ѣко om Bn | аште add оубо As^p Db Dl^p Fl Gf^p Gl Gr Ju^p Kr^p Mr^p SK^p TL Tr Vk^p Zg AB OB add же Cd Pg | не дѣнте снхъ ити: не дѣнте нхъ ити Gr не дѣнте снхъ да нджтъ Dl^p Gf^p Ju^p оставите снхъ ити B OB оставите снѧ отити Cd

9 събодетъ сѧ: испльнитъ сѧ Cd Pg | сѧ om Kr^p | слово add писанок Bn | рече: рѣхъ Db | ѣко om Bn | ѡже: нхъже AB OB ѡже Dl^p | далъ еси мнѣ: кси далъ мнѣ Dl^p Ju^p далъ ми кси Pg | далъ еси: дастъ Th | мнѣ om Bn | не погоубихъ: не погоубаѧ Gf^p |

отъ нѣхъ. 10 Симонъ же петръ имъ ножъ изваѣче и. и оудари архiereова рава. i оурѣза емоу оухо десное. вѣ же имѣ равоу малухъ. 11 рече же нсѣ петрови. вьнѣзи ножъ въ ножъница. Чашѣ иже дастъ мьнѣ отцъ не имамъ ли пити еѣ 12 спира же и тьсѣштѣникъ. i слоутъи юденскы. ѡса нса и сѣвазаша и. 13 i вѣса и къ аннѣ прѣвѣе. вѣ во тѣстѣ канѣфѣ. <i>Иже вѣ архiereи лѣтоу томоу. 14 Бѣ же канафа давѣи сѣвѣтъ юдеомъ. Юко оуик кстѣ кдиномоу чакѣ оумрѣти за люди. 15 По иѣ же ндалаше симонъ петръ. i дроутѣи оученикъ. оученикъ же тѣ вѣ знакмъ архiereови. И вѣнде сѣ исѣ въ дворъ архiereовъ. 16 Петръ же стояше при двѣрѣхъ вѣнѣ. И иѣде оученикъ тѣ иже вѣ знакмъ архiereови. и р(ч)е двѣрници. и вѣведе петра. 17 Гла же рава двѣрница петрови. бѣда и тѣ ѡ оученикъ кси чѣка сего. гла иѣсѣмъ. 18 стогаоу же рави и слѣгы огнь

никогоже отъ нѣхъ: отъ нѣхъ никогоже *B OB* никдиноогоже отъ нѣхъ *As P Ju P* никдиноого отъ нѣхъ *DI P* отъ нѣхъ никдиноого *Th* изъ нѣхъ никдиноогоже *Cd* изъ нѣхъ никдиноого *Pg* нѣхъ никдиноого отъ нѣхъ *Gf P*

10 же¹ *om* *Mg P* | имъ ножъ *om* *Db* | имъ: имѣѣ *DI P Gf P OE P Tr P* имѣѣѣ *Ju P Pg* кмъ *IA* прикмъ *Vk P* | изваѣче: измѣче *Gl* | н¹: кго *Cd A B OB* ножъ *Db om As P DI P FI Gr IA Kr P SK P Vk P* | оудари: оударъ *As P* порази *Bn DI P FI Gf P Ju P* нападе на *Th* | архiereова (архiereова *Gl* архiereѣква *Pg*) рава *tr As P Db DI P Kr P* старѣишинны жьрьчѣска рава *FI TL Vk P* рава старѣишинны жьрьчѣска *Bn* | *i om As P SK P* | оурѣза: отърѣза *Th* | вѣ: вѣше *Vk P* | имѣ равоу *tr FI add* томоу *Bn SK P* | малухъ: малѣхъ *Ju P* малѣхъ *Db* малѣхъ *Bn Gf P Gr Kr P Vk P* малѣхъ *Db* *coll TL* мѣлѣхъ *SK P* мѣлѣхъ *Mg P* малѣхъ *Cd Th*

11 рече же: и р. *Bn* р. *Mg P* | нсѣ петрови *tr OB* нсѣ петроу *Cd Pg* | вьнѣзи: вѣложи *Cd Db Gf P Kr P Pg Th* вѣзврати *SK P* | ножъ *add* свои *Db DI P Gf P Ju P Kr P SK P Th Vk P* | въ ножъница: въ ножъны *Cd Th P* въ ножъницѣ *As P Db IA Pg Vk P A B OB* въ ножъницѣ свои *Bn* | дастъ мьнѣ: дастъ ми *Db OB* да мьнѣ *Mg P* даль мьнѣ *DI P Gf P* даль ми *Cd Pg* | мьнѣ *om TL* | имамъ ли пити: пнѣ ли *Cd Pg Th* | пити: испити *DI P Gf P* | еѣ: ж *Gr* а *Bn*

12 спира: народъ *FI TL* народи *Bn* воини *IA Vk P* *pr* тако *Vk P* | н¹ *om SK P* | тьсѣштѣникъ: тьсѣщѣникъ *Cd DI P Gr IA Ju P Kr P OE P SK P Tr Tr P Vk P* тьсѣщѣнницѣ *Th* тьсѣщѣнницѣ *Bn* тьсѣщѣнникы *FI* | *i om Kr P* | юденскы: юденскыѣ *Cd Gf P Gr Kr P Mg P Pg A B OB* жидовскыѣ *Bn FI IA Th TL Vk P* | ѡса: ѡша *Bn Cd DI P FI Gf P Gl Gr coll IA Ju P Mg P OE P Pg SK P Th TL Tr Tr P Zg A B OB* поѣша *Db* кмѣше *Vk P* | сѣвазаша: сѣвазавѣше *Bn SK P* | н⁴: кго *Gf P Ju P A B OB om Bn Gr*

lac: 18.13 (каиѣфѣ) – 29 (кжж) ME

13 *i om Bn SK P* | вѣса: ведаша *Bn Cd Db DI P FI Gl IA Ju P Mg P OE P Pg SK P Th Tr Tr P Vk P Zg A B OB* | и: кго *IA A B OB om Db Gr* | аннѣ: анноу *Ju P* аннаноу *Cd Pg* наннѣ *Mg P* | прѣвѣе: прѣжде *Bn DI P FI Gf P Ju P Th* | вѣ во *tr Th* | вѣ¹: вѣше *DI P FI Ju P* вѣше *Gf P Vk P* | во: же *Db* | иже: еже *Db* | вѣ²: вѣше *Vk P* | архiereи (архiereи *Gl Tr P*): старѣишинна жьрьчѣскъ *TL Vk P* старѣишинна жьрьчѣскы *Bn* старѣишинна жьрьчѣска *FI* старѣи *Th* | лѣтоу томоу: лѣта того *Bn Cd DI P FI Gf P Ju P Pg Th* томъ лѣтѣ *SK P*

14 Бѣ же канафа давѣи сѣвѣтъ: тѣн во канафа дастъ завѣтъ *Bn* | Бѣ: вѣше *Vk P* | давѣи сѣвѣтъ: давѣи сѣвѣты *Zg* сѣвѣтѣ давѣи *Db* сѣвѣтъ даль *Vk P* сѣвѣтъ сѣтвориѣ *DI P Gf P Ju P* сѣвѣщавѣи *Cd Pg* сѣвѣщѣлѣ *Th* | юдеомъ (-кмъ *Cd*): жидомъ *Db coll FI Th TL Vk P* жидовомъ *Bn* сѣ юдеи *DI P Gf P Ju P* | Юко: гла *Bn* | оуик (юнѣ *Gr Kr P*) кстѣ: оутѣк к. *As P Gl Mg P SK P* доврѣк к. *Zg* лоуче к. *Vk P* пользьно к. *Th* пользоукѣ *Cd Pg* | кдиномоу чакѣ оумрѣти: к. ч. погыенжти *Db Pg Th* кдиноого чѣвка погоуенти *Cd*

15 По иѣ же ндалаше: по нсѣ же нде *Db* въ слѣдъ же нса ндѣаше *IA Vk P* послѣдоукѣтѣ же нсѣи *Cd* послѣдова же нсѣи *Th* послѣдоваша нсоу *Pg* | оученикъ же тѣ (тѣи *OB*): оу. тѣ же *Db* оу. же онъ *Cd Pg* иже *Bn* | вѣ знакмъ *tr DI P Gf P IA Ju P z*, вѣше *Vk P* | архiereови (архiereови *Gl Tr P* архiereкви *Gr Th*): архiereоу *As P IA* архiereѣю *Cd Pg* старѣишиннѣ жьрьчѣскоу *Bn TL Vk P* старѣишиннѣ жьрьчѣстѣи *FI* | И вѣнде сѣ исѣ въ дворъ архiereовъ *om Bn* | И вѣнде сѣ исѣ: в. же сѣ нсѣ *As P* и по нсѣ нде *Db* | вѣнде: вѣлѣзе *Cd* | вѣ: на *Db* | архiereовъ (архiereѣовъ *Tr P* архiereкѣ *Cd Th*): старѣишинны жьрьчѣска *TL Vk P* старѣишинны жьрьчѣскы *FI*

16 стояше при двѣрѣхъ вѣнѣ: при д. вѣнѣ с. *Bn* с. в. оу вратѣ *Th* | стояше: стоѣ *SK P om Mg P* | при двѣрѣхъ: прѣдъ д. *Ar P* прѣдъ вратѣ *SK P* | И иѣде... архiereови *om DI P* | И иѣде: нзде же *Ar P As P Bn Cd Db FI Gf P Gl Gr IA Ju P Kr P Mg P OE P Pg SK P Th TL Tr P Vk P Zg A* нзде оубо *B OB* | тѣ (тѣи *OB*): дроутѣи *Cd Db P Pg Th om Bn TL* | иже: еже *Db* | вѣ: вѣше *Vk P* | архiereови (архiereови *Gl Tr P* архiereѣкви *Th*): архiereоу *As P IA* архiereѣю *Cd Pg* старѣишиннѣ жьрьчѣскоу *Bn TL Vk P* старѣишиннѣ жьрьчѣстѣи *FI* | двѣрници: двѣрничоу *Pg Th* вратарици *Bn* вратарѣви *SK P* | и вѣведе: и вѣведи *Cd* вѣведи *Bn Db DI P FI Gf P Gr IA Ju P Kr P Mg P OE P Pg SK P Th TL Tr P Vk P*

17 Гла: гѣктѣ *Cd* | же: оубо *Th om Bn Db* | рава: рабъ *Mg P* рабѣи *Pg* | двѣрница: вратарица *Bn om As P Gf P* | петрови: петроу *Cd IA* | и *om Mg P* | ѡ *om SK P B* | сего: того *Bn Vk P Zg* | гла: гла онъ *Ar P As P Db DI P FI Gf P Gr IA Ju P Kr P Mg P OE P Pg SK P Th Tr P Vk P Zg A B OB* онъ же гла *TL* гѣктѣ онъ *Cd*

18 огнь: жгли *Cd* жглик *Pg* |

створыше. тако зѣма вѣ и грѣшаоу сѧ. Бѣ же съ ними петръ стоѧ и грѣша сѧ. 19 Архирен же въпроси іса. о оученицѣхъ кго. и о оучении кго. 20 Швѣща кмоу іс. азъ не обвинѧ сѧ глахъ міроу. азъ всѣгда оучихъ на съньмици и въ цркве. идеже вси иуден сънемлють сѧ. и тан не глахъ ничесоже. 21 Что ма въпрашакши. въпроси слышавѣшама. что глахъ имъ. се си вѣдѧтъ таже рекохъ азъ. 22 Он же рекъшию кмоу. кдінъ ѿ прѣстоѧциннхъ сѧжгъ. оудари въ ланітоу іса. рекъ. тако ли швѣщавакши архиреови. 23 Швѣща кмѧ іс. аще злѣ глахъ. съвѣдѣтельствѧи о злѣ. аще ли добрѣ. что ма вкши. 24 Посъла же и анна съвѧзана къ канафѣ архиреови. 25 Бѣ же симонъ петръ стоѧ и грѣша сѧ. рек(о)ша же кмоу. Еда и ты ѿ оученикъ кго кси. онъ же швѣрже сѧ и р(ч)е нѣсмь. 26 Гла кдинъ ѿ рабъ архиреовъ. оужика съ. кмѧже оурѣза петръ оухо. не азъ ли тѧ видѣхъ въ вѣртоградѣ съ нимъ. 27 пакы же петръ швѣрже сѧ. и авьк коуръ възгл(а)си. 28 Ведоша

створыше: творѧще SK P съгнѣшыше Th | тако: занк Cd | вѣ: вѣше Bn Vk P | и грѣшаоу сѧ om Bn | Бѣ же съ ними петръ стоѧ и грѣша сѧ om Kr P Zg | Бѣ: вѣше Vk P | съ ними петръ tr Db | съ ними om Bn | петръ стоѧ tr TL pr симонъ Bn Vk P | стоѧ и om Th | и грѣша сѧ om Tr P | н³ om Vk P | грѣша сѧ: грѣши сѧ Fl

19 Архирен (архирен Gl Tr P) же: старѣишина же жрьчьскъ TL Vk P старѣишина же жрьчьска Bn Fl | въпроси: въпросиша Ar P SK P | о¹ om Dl P | оученицѣхъ: оученицахъ Bn | кго¹ om As P Gf P TL | о² om Ar P TL

20 Швѣща pr и Vk P | не обвинѧ сѧ: дрѣзновенникъ Cd Pg | глахъ¹ pr глѧ азъ въ лице Vk P | міроу: всемоу мироу As P Fl Gl Gr Kr P OE P Zg въ мирѣ Th мирови Bn Cd Pg | азъ: и Bn | оучихъ: оучахъ Cd Dl P Fl Pg SK P Th | на: въ Bn Cd | съньмици: съньмицихъ As P Dl P Gf P Gl Gr Ju P Mr P SK P B O B съворици Fl OE P Tr P съворицихъ Db IA Th comm Vk P съворицихъ вашихъ Bn | цркве: цркви Ar P Db Dl P Fl Gf P Gl Gr IA Ju P Kr P OE P SK P Th TL Tr P A B O B црквахъ As P стѧлицѣ Cd Pg храмѣ вѣжи Bn Vk P | идеже: кѣдеже Db | вси: всѣгда Bn Cd Db^{*} Fl Kr P Pg Th | иуден: иуденк Gr иуденк Kr P жидове Ar P Bn Dl P Fl Gf P Ju P TL Vk P людик A B O B | сънемлють сѧ: съвиражтъ сѧ Ar P Bn Dl P Fl Gf P Ju P OE P Tr P A съвирааж сѧ Db SK P съходатъ сѧ Cd IA Pg Vk P съхощахъ сѧ Th | тан не глахъ ничесоже om Db^{*} | тан: отан Ar P Bn Dl P Fl Gf P IA Ju P OE P Tr P въ таннѣ Cd Pg Th Vk P | не глахъ ничесоже (ничѣсоже Gl IA Tr P): не глахъ ничѣтоже Ar P Dl P Fl Gf P Ju P Vk P глахъ ничѣтоже Cd Pg Th

21 ма: мене Ar P Bn Dl P Gf P Ju P | въпроси: въпрашан Ar P Dl P Gf P IA Ju P | слышавѣшама: слышавѣшихъ Ar P Cd Dl P Gf P IA Ju P Pg SK P Th TL B O B | си: си As P Gf P Gl IA TL O B ти Cd Th вси Bn SK P coll Vk P om SK P^{*} | вѣдѧтъ: видѧтъ Gl SK P | таже: кже Db Fl TL Vk P Zg A тако IA | рекохъ азъ: азъ рѣхъ Kr P | рекохъ: рѣхъ As P Cd Gl Gr IA Mr P Pg SK P Zg B O B глахъ Bn Db A add вамъ Gl add имъ A | азъ om Bn Gl A

22 Он же: си As P Gl Gr Kr P Zg и си Bn и се Tr P се же Ar P Dl P Fl Gf P IA Ju P Mr P Vk P се OE P SK P сѧ же Cd Pg B O B сѧ A | рекъшию кмоу tr Cd Pg Th | прѣстоѧциннхъ сѧжгъ: прѣдѣстоѧциннхъ с. Fl Gf P IA Mr P TL A B O B стоѧцихъ с. Dl P с. прѣстоѧи Pg Th с. прѣ(а)стоѧи Cd с. стоѧи Db | оудари въ ланітоу іса: оу. іса въ л. Bn дастъ заоушеник иси Cd Pg заоуши іса Th | въ ланітоу: за л. As P SK P om Db^{*} | тако ли: тако ли тако ли Bn сѧце ли Cd | швѣщавакши: отъвѣщаки Gr | архиреови (архиреови Gl Tr P): архиреоу (-ю Pg) IA Pg старѣишиннѣ жрьчьскоу (жрьчьскомоу Vk P) Bn TL Vk P старѣишиннѣ жрьчьстѣи Fl

23 съвѣдѣтельствѧи: послоушьствоуи Ar P Fl Gf P Ju P Vk P послоушьствоуж и Bn Dl P повѣждъ SK P | ли: ли о SK P же Cd | что: почѣто Ar P Bn Dl P Gf P

24 Посъла же и анна: посълаша же іса Bn | же om Cd Pg Th | н: кго Cd Dl P Gf P IA Ju P Pg A B O B om Ar P Fl^{*} Mr P OE P Th TL | анна: анннъ Ju P ноанннъ SK P ноана Mr P аннасъ Cd | съвѧзана: съвѧзанъ Fl Gr Kr P OE P om SK P | архиреови (архиреови Gl Tr P архиреѣкви Th): архиреоу As P IA архиреѣю Cd Pg старѣишиннѣ жрьчьскоу Fl TL Vk P старѣишиннѣ жрьчьскоу Bn pr и Gr

25 Бѣ: вѣше Vk P | н¹ om Pg Vk P | рек(о)ша же: рѣша же As P Cd Db Gl Gr IA Kr P Pg SK P TL Zg A B рѣша Mr P O B | ѿ оученикъ кго кси: отъ оу. кси того Bn оу. того кси Vk P | его: моу Kr P | онъ же швѣрже сѧ: отъвѣрже сѧ онъ As P Gr Kr P OE P Th Pr Tr P Vk P отъвѣрже сѧ оубо онъ Cd Th Pr отъмѣташе сѧ оубо онъ Pg

26 Гла: глѧтъ Cd рече же Db add кмоу Fl | кдинъ: кдина Gf P | рабъ: рабѣи Mr P | архиреовъ (-кѣъ Cd Pg Th архиреовъ Gl): старѣишиннѣ жрьчьска Bn Fl TL старѣишиннѣ жидовьска Vk P | оужика: съродьникъ Cd Pg | съ: се Mr P си Gf P TL Vk P A | оурѣза петръ tr Ar P Bn Dl P Gf P Gl IA Ju P Kr P Tr P Vk P A B O B | оурѣза: отърѣза Th | оухо add оубо IA | видѣхъ: вѣдѣхъ Db | вѣртоградѣ: вѣртѣ As P Db^{*} Gr Kr P Zg A оградѣ Ar P Dl P Fl Gf P Gl Ju P Pg Vk P градѣ Bn SK P | съ нимъ om SK P

27 пакы же: и пакы же Bn пакы оубо Th A B O B пакы Cd Db | петръ швѣрже сѧ: отъвѣрже сѧ п. Cd Db Pg Th отъвѣрже сѧ п. съ клѧтвож Gr | авьк: тѣгда Bn | коуръ: коурѧ Kr P пѣтелъ Bn Db Gf P IA TL A B O B | възгл(а)си: въспѣ Dl P Fl Gf P Ju P SK P TL Vk P

же ꙗса отъ каѳафы въ прѣторъ. Бѣ же заоутра. и ти не вѣнѣдоша въ прѣторъ. да не осквернать сѧ. нъ да ѣдятъ пасхоу. 29 Изиде же пилатъ къ нимъ вѣнъ. и р(ч)е. > кжж рѣчь приносите на чѧка сего. 30 отъвѣшташа же и рѣша емоу. аште не би бѣлъ съ зѣлодѣи. не вимъ прѣданн его тебѣ. 31 рече же имъ пилатъ. помѣйте и вѣ. и по закону вашемоу сждите емоу. рѣша же емоу нюден. не достонтъ намъ оубити никогоже. 32 да слово исво съвѣдетъ сѧ. еже рече клеппа коеж съмрътъж хотѣше оумьрѣти. 33 вѣнде же пакы пилатъ въ преторъ. і възъва нса и рече емоу. ты ли еси цррь нюденскъ. 34 отъвѣшта емоу нс о себѣ ли ты глѣши се. ли ни тебѣ рѣша о мьнѣ. 35 отъвѣща пилатъ. еда азъ жидовинъ есмъ родъ твои. і архирен прѣдаша тѧ мьнѣ. что еси сътвориашъ. 36 отъвѣшта нс. црство мое нѣстъ отъ сего мира. аште отъ сего мира би

pe: 18.1 – 28 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

pi: 18.28 – 19.16a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

f (отсылки): 18.28 (претор) – 19.16a (да и) OE 18.28 (преторъ) Mr

28 вѣдоша: вѣса As pei Gr vid Kr pi Mr pe Zg pr вѣ о(н) As pi Mr pi f pr вѣ оно вѣмѧ Ar pi Dl pi Ju pi OE f SK pi Tr pi pr вѣ вѣмѧ оно Gf pi Kr pi OE pi Vk pi | же¹ om Ar pi As pi Db Dl pi Gf pi Ju pi Kr pi Mr pi f OE pei f SK pi Th Tr pi Vk pi | ꙗса om OE f | отъ каѳафы: къ канафѣ Bn | каѳафы: канафа As pei Cd канфы Gr | въ прѣторъ¹: въ прѣтворъ Tr pe⁺ въ претворнонъ Cd въ претроръ Ar pe⁺ въ протоуръ Dl pe⁺ въ сждальницѧ Bn Db corr Fl TL на сждице IA Vk pe⁺ | Бѣ же заоутра om A | Бѣ же: вѣаше же Ar pei Dl pei Gf pei Ju pei Vk pi вѣше Vk pe⁺ | заоутра: оутро B OB рано Cd Pg Th | ти: тии TL Tr pi OB сами Cd | вѣнѣдоша: вѣндѧ As pei Gr Kr pei Mr pe SK pei Zg | въ прѣторъ²: въ прѣтворъ Tr pe⁺ въ притворъ Zg въ приторъ Db въ сждальницѧ Bn Fl TL въ сждице IA Vk pei om Dl pi | пасхоу: паскж Bn паскж Gr Mr pei

29 Изиде pr и Gf P Ju P | пилатъ къ нимъ: къ нимъ | пилатъ Zg | къ нимъ: съ ними SK P Vk P om Mr P TL | вѣнъ om Cd Db Dl P Gf P Ju P Kr P Pg Th | р(ч)е: гла IA Vk P add къ нимъ Gf P add нюдеомъ Vk P | кжж рѣчь приносите: чѣто съвѣдетельства носите Th | кжж (кою Dl P): которж Vk P | приносите: проносите Tr P

30 отъвѣшташа же и om Dl P | же add нюден Gl Tr P om Ar P Bn Cd Db⁺ Gf P Ju P Pg Th Tr A B OB | рѣша: рекоша Bn Fl OE P Th TL Tr Tr P Vk P | емоу: къ нкмоу Db corr | не би бѣлъ съ зѣлодѣи: сѧ не би з. бѣлъ Bn не би з. бѣлъ Db | би бѣлъ: вѣ Cd Pg Th | би: вѣ Ar P Dl P Fl Gl Ju P OE P SK P Tr Tr P OB | бѣлъ съ tr As P | съ зѣлодѣи tr Ju P | съ: сѧ Cd OB ce Fl Pg om Dl P Gf P IA Mr P SK P TL | зѣлодѣи: зѣлотворецъ Cd | вимъ: вѣхомъ Bn Db Gf P IA TL Vk P Zg A B вѣхомъ Ar P Cd Dl P Fl Gl Ju P OE P Pg SK P Th Tr Tr P OB | прѣдали его тебѣ: кго п. тебѣ Pg SK P тебѣ п. кго Cd ти п. кго Th и п. тебѣ Db⁺

31 рече же: рече Bn Kr P | имъ om SK P | и вѣ: кго вѣ Ar P Cd Dl P Gf P IA Pg A B OB вѣ Bn Gr Kr P | и по: по Mr P | емоу¹: кго Cd Pg и Th | рѣша: рекоша Ar P Bn Db corr Dl P Fl Gf P Ju P OE P Th TL Tr Tr P Vk P | нюден: нюденк Kr P нюдек B OB жидове Ar P Bn Dl P Fl Gf P Ju P TL Vk P | не достонтъ намъ: намъ не д. Ar P As P Bn Db Dl P Fl Gf P Gl Gr IA Ju P Kr P Mr P OE P Pg SK P Th Tr Tr P Vk P Zg A B OB намъ не лѣтъ кетъ Cd | оубити никогоже tr Bn Kr P Zg

32 съвѣдетъ сѧ: съвѣдетъ Gr испльнитъ сѧ Cd Pg | клеппа: знаменѧ Ar P Bn Dl P Fl Gf P Ju P Th знаменюѧ Cd Pg назнаменѧ OE P назнаменюѧ Db IA TL Vk P A B OB назнаменѧ Tr P

33 пакы пилатъ въ преторъ: въ преторъ (приторъ Db⁺) пакы пилатъ Cd Db Pg Th | пилатъ om Ar P | пилатъ въ преторъ: въ сждальницѧ пилатъ Bn | преторъ: сждальницѧ Fl TL сждице IA Vk P | і om Cd | възъва нса: гла къ исоу SK P | възъва: приъва Ar P Bn Dl P Fl Gf P Ju P OE P TL Tr P пригласи Cd Db Pg Th гласи As P Gl Gr Kr P Mr P Zg A B OB гласивъ Tr | и om Kr P Tr | нюденскъ: нюденскы Gr IA Mr P жидовскъ Fl TL Vk P жидовскы Bn

34 емоу om Bn | ты глѣши се: се ты глѣши Ar P As P Db Dl P Gl IA Ju P SK P TL Tr Vk P Zg | ты om Gf P OE P Th | глѣши се tr Cd Fl Mr P OE P Pg Th Tr P A B OB си глѣши Kr P | се om Bn Gr | ан²: или Ar P As P Bn Db⁺ Dl P Fl Gf P IA Ju P Kr P Mr P OE P SK P TL Tr P Vk P A B OB | ни: ниини Th TL A OB | тебѣ рѣша о мьнѣ: т. о м. р. SK P | тебѣ рѣша: рекоша тебѣ OE P TL Vk P рекоша ти Fl | тебѣ: ти Db⁺ Tr Tr P | рѣша: рекоша Ar P Db corr Dl P Gf P IA Ju P Th Tr Tr P A B OB

35 Отъвѣща: отъвѣщавъ Kr P add кмоу Ar P SK P Vk P | пилатъ add и рече Ju P | еда: еда чѣто Cd | жидовинъ: нюдѣи Cd Db Pg | родъ: ѧззыкъ Pg Th^{pl} | і архирен: а. же Mr P | і: нъ Bn IA om Ar P As P Dl P Gf P Ju P Kr P OE P SK P Th Tr Tr P Vk P | архирен (архирен Gl Tr P архиренк Kr P архирек OB): архирѣкве Th старѣшинны жьрьчскы Bn Fl TL старѣшинны жидовскы Vk P кънази Cd | прѣдаша тѧ tr SK P | что pr и Fl pr оубо IA | еси сътвориашъ tr Cd

36 нс pr кмоу Mr P add рече кмоу Vk P | црство: црствик SK P | сего мира¹ tr Ar P Cd Db Dl P Gf P IA Ju P OE P Pg SK P Th Tr P A B OB мира Mr P | отъ сего мира би бѣло: вѣ отъ м. с. бѣло Cd Pg Th | сего мира² tr IA OE P Tr P A B OB | би бѣло tr B бѣло вѣ Ar P OB | би: вѣ Dl P Fl Gl Ju P OE P SK P Tr Tr P |

БЪЛО Ц(Р)СТВО МОЕ. СЛОУГЪ ОУБО МОЯ ПОДВИЗААТЬ СЯ БЪША. ДА НЕ ПРѢДАНЪ БИМЪ
 НЮД(Ъ)ОМЪ. НЫНѢ ЖЕ Ц(Р)СТВО МОЕ НѢСТЬ ОТЬСЖДОУ. 37 Рече же емоу пилатъ. оубо цр ли
 еси ты. отъвѣща нс. ты глѣши ꙗко цррь есмъ азъ. азъ на се родихъ сѧ. и на се приидъ
 въ весь миръ. да съвѣдѣтельствоуж о истинѣ. въскъ нже естъ отъ истинны
 послоушаатъ гласа моего. 38 гла емоу пилатъ что естъ истина. ꙗ се рекъ пакы изиде къ
 нюдѣомъ. ꙗ гла имъ. азъ ннединоа винны оверѣтаж въ немъ. 39 естъ же обѣчан вамъ. да
 единого вамъ отъпоуштж на пасхж. хоштете ли оубо да отъпоуцж вамъ цррь нюденска.
 40 възъпнша же вси глѣще не сего нъ вараа(в)вж. бѣ же варава разбонникъ.

ц(р)ство мое от Vk P | ц(р)ство: црственк SK P | слоугъ оубо моя: с. м. оу. Gl OE P SK P Tr B OB м. с. оу. Vk P
 то с. м. Bn | оубо моя подвизааъ сѧ бѣша: м. п. сѧ бѣша оубо Tr P | оубо: бѣ Pg om Ar P Cd DI P Gf P
 Ju P Mг P | моя подвизааъ сѧ бѣша: бѣша мои подвизааи сѧ Cd | подвизааъ сѧ бѣша (виша As P Bn Kг P
 Mг P): подвизааи сѧ бѣша (виша B) Fl Gf P IA Pg Th TL Vk P A B OB подвизааъ сѧ бѣша SK P | не прѣданъ
 бимъ: не бнхъ п. Vk P не бѣхъ п. Cd бѣхъ не п. Pg Th не бнхъ п. бѣлъ Bn | бимъ: бимъ бѣлъ As P Gг Kг P
 бнхъ бѣлъ Db corr IA TL B бѣхъ бѣлъ Fl OE P A OB бѣлъ бѣхъ Tr бѣхъ Ar P DI P Gf P Gl Ju P SK P
 Tr P | нюд(ѣ)омъ: жидомъ Db corr Fl TL Vk P жидовомъ Bn | нынѣ же: нынѣ Gf P Gl нъ Bn | ц(р)ство³:
 црственк SK P | отъсждоу: отъсждѣ Ar P DI P Ju P ѿседѣ Gf P

lac: 18.37 (миръ) – 19.42 (иудѣискж) Gг

37 Рече же: и рече Bn рече Tr | оубо цр ли: цррь ли оубо IA Vk P оубо не цррь Pg не ли цррь Cd | оубо: да
 Ar P DI P Gf P Ju P то Bn то оубо Db corr Fl TL om Th | еси ты tr Ar P Mг P OE P SK P Vk P | отъвѣща:
 отъвѣ SK P add кмоу Mг P | ꙗко цррь есмъ азъ: ꙗко цръ ксть SK P ма црря сѣща Bn add а DI P | на²: не
 As P | приидъ: придохъ Ar P Bn Cd Db corr DI P Fl Gf P Gl IA Ju P OE P Pg Th TL Tr Tr P Vk P A B OB | весь от
 Ar P Cd DI P Gf P IA Ju P OE P Pg SK P Th Tr Tr P Vk P A B OB | съвѣдѣтельствоуж: послоушьствоуж Bn Fl
 OE P Tr P Vk P повѣдаж SK P | о истинѣ: о рѣснотѣ Kг P истинж Cd Pg SK P Th B OB | въскъ: весь Bn IA
 pr и A B OB add же SK P | нже естъ: нже сын Pg нже Cd | истинны: рѣсноты Kг P | послоушаатъ гласа
 моего: слоушаатъ м. г. Cd Pg

38 гла: глктъ Cd pr и Vk P | истина: рѣснота Kг P | ꙗ се: се Mг P | пакы: пилатъ DI P | нюдѣомъ (-кмъ Cd Gl Th):
 жидомъ Ar P Db corr DI P Fl Gf P Ju P TL жидовомъ Bn | гла²: глктъ Cd | азъ om Th | ннединоа: ннединоаже
 Bn Cd OE P Pg SK P Tr P Vk P | оверѣтаж: оверѣтохъ Cd Tr pr не As P Bn Db corr DI P Gl IA Kг P OE P Tr P Zg |
 въ немъ: до нко Bn Fl IA Vk P

39 естъ pr и Vk P | же om Cd | обѣчан вамъ: о. вашъ Mг P | вамъ отъпоуштж tr Bn Gf P Kг P TL Vk P | вамъ²
 om Db | пасхж: паскж Bn Gf P Mг P | оубо да tr Pg | оубо om Bn Mг P SK P Th | да² om Cd | отъпоуцж вамъ tr
 Cd Pg add кдиноа Bn | нюденска: нюдѣнскаго Mг P жидовьска Bn Db corr DI P Fl Gf P Ju P Th TL Vk P

40 вси pr пакы Cd om As P | глѣще om Mг P | нъ add и DI P | вараа(в)вж: вараавж As P Gf P Ju P ME⁺ Tr Zg
 варавж Ar P DI P Kг P Mг P Tr P OB вараавж Cd Pg A B вараавж OE P вароу Vk P разбонника Bn | бѣ:
 бѣше Vk P | варава: варава As P Gl SK P Zg варава Cd Pg A B OB варава OE P

1 Тъгда же пилатъ поятъ иса и тепе. 2 I воини съплетъше вѣнецъ отъ тръниѣ. възложиша на главѣ емоу. I въ ризѣ прাপрждънѣ облѣша и. 3 I глаухъ. радочѣ сѣ цсрю нюденскъ. I вѣхъж и по ланитама. 4 Iзиде же пакы пилатъ вонъ. I гла имъ се извождѣ и вамъ вонъ. да разоумѣате ѣко въ немъ винты не обрѣтаѣж ннединоа. 5 Iзиде же ис вонъ носѣ тръновъ вѣнецъ. I прাপрждънѣж ризѣ. I гла имъ се члвкъ. к(ц). 6 Ёгда же и видѣша архирен и слоуты. възъпиша глѣшѣте. пропыни и пропыни и. I гла имъ пилатъ. поимѣте вѣ и пропынѣте. азъ бо не обрѣтаѣж въ немъ винты. 7 отъвѣшташа емоу

1 же: оубо Cd Pg B OB om Ar^P As^P Bn D1^P Fl Gf^P IA Ju^P OE^P Tr^P | пилатъ поятъ tr Cd OE^P Pg Th Tr^P | пилатъ om Vk^P | поятъ иса om Db^{*} | поятъ: поа Ar^P D1^P Fl Ju^P | тепе: тепе и As^P Mr^P Tr би и Cd Db Fl SK^P Th TL Vk^P Zg би кго Ar^P D1^P Gf^P Ju^P OE^P Tr^P A B OB внтъ Pg вневъ прѣдастъ и Bn вневъ кго прѣдастъ имъ IA

2 I воини: в. же Bn IA Mr^P SK^P Vk^P | съплетъше: исплетъше Bn | венецъ отъ тръниѣ tr Zg | отъ тръниѣ: трънѣж SK^P | възложиша pr и Bn Cd Gf^P SK^P Th | на главѣ емоу tr Cd A B OB | емоу: кго Bn Mr^P Th | въ ризѣ прাপрждънѣ: въ р. прѣпрждънѣ As^P Kr^P SK^P въ р. вагърѣнѣ Ar^P Db Fl Gf^P IA Ju^P OE^P Th TL Tr^P Vk^P A B OB въ вагърѣнѣ р. Bn въ р. вагърѣницѣ D1^P ризовѣ вагърѣновѣ Cd Pg | облѣша: одѣша Gl Th облѣкоша Ar^P Bn Cd Db D1^P Fl Gf^P IA Ju^P Kr^P Mr^P OE^P Pg SK^P TL Tr^P Vk^P A B OB | и: кго IA B OB

3 I¹ add похождаахъ къ нкмоу и Zg add прихождаахъ къ нкмоу и Ar^P As^P Db Fl Gl IA OE^P SK^P Tr^P Vk^P add прихождаахъ въ и Bn add приходаще къ нкмоу TL | глаухъ: глаша Cd add кмоу Mr^P | нюденскъ: нюденскын IA Kr^P Mr^P A B OB жидовскъ Db Fl TL Vk^P жидовскын Bn | вѣхъж и по ланитама: даахъ кмоу здоушеник Cd Pg | вѣхъж: виша Ju^P | и: кго Db D1^P Gf^P IA TL A B OB om Ar^P | ланитама: лицоу Db TL

lac: 19.4 (разоумѣ[?]) – 16 Vk^P

4 Iзиде же: и изиде Bn | пакы пилатъ вонъ: в. пакы пилатъ Th | пилатъ вонъ tr Cd Pg A B OB | пилатъ om Ju^P | гла: глѣтъ Cd | имъ om TL | се add азъ Cd Pg | извождѣ и вамъ: вамъ кго извождѣ Cd Pg | и: кго Ar^P D1^P Gf^P IA Ju^P A B corr OB om Bn SK^P | вамъ: къ вамъ B om A | вонъ om Cd Pg SK^P | въ немъ винты не обрѣтаѣж ннединоа: никдиноа в. въ н. не о. Kr^P | въ немъ винты не обрѣтаѣж: не о. въ н. в. Bn | въ немъ: до нкго Ar^P D1^P Fl Ju^P азъ до нкго IA | винты не обрѣтаѣж ннединоа: никдиноа в. не о. IA никдиноа в. о. Th A B OB никдиноаже в. о. Cd Pg | не обрѣтаѣж: не обрѣтоухъ Db corr om Db^{*} | ннединоа: никдиноаже TL нкмоаже Db om Ar^P As^P D1^P Fl Gf^P Gl Ju^P OE^P SK^P Tr^P Zg

5 Iзиде же: И изиде IA | же add пакы Bn om Zg | ис вонъ tr IA A B OB | вонъ om Cd | носѣ: носѣи Cd | тръновъ: тръновын As^P Gl тръновынѣи Ar^P Ju^P Kr^P трънѣж OE^P SK^P | прাপрждънѣж (прাপрждѣи Zg) ризѣ: прѣпрждънѣж р. As^P Kr^P SK^P вагърѣнѣ р. Cd D1^P IA Ju^P OE^P Pg Th TL Tr^P B OB вагърѣнѣж р. Db Fl Gf^P A въ вагърѣнѣж р. Ar^P вагърѣницѣ Bn | гла: глѣтъ Cd | имъ add пилатъ Bn Fl corr

m: (Мф. 27.1) 19.6, 9–11a, 13–20, 25–28, 30b–35a Ar As D1 Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

6 Ёгда же и видѣша архирен и слоуты: (Мф. 27.1) Въ оно (в) съвѣтъ сътвориша архирен и старьци людьсци на иса яко да оуеникъ и SK^m Въ о(н) съвѣтъ сътвориша архирен и старьци людци на иса яко да оуеникъ и Mr^m Въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша архирен и старьци людьсци яко да оуеникъ и Ar^m Въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша архирен и старьци на иса яко да оуеникъ и D1^m Gf^m Въ врѣма оно съвѣтъ сътвориша архирен и старьци на иса яко оуенти и OE^m Въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша всѣи архирен и старьци людьстни на иса яко оуенти и As^m Въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша архирен и старьци на иса яко оуенти и Tr^m Въ оно врѣма съвѣтъ сътвориша всѣи архирен и старьци людьстни на иса яко оуморити и Ju^m Въ врѣма оно съвѣтъ сътвориша архирен и старьци на иса да и погоуѣатъ Kr^m Въ врѣма оно съвѣтъ сътвориша старѣишнны жьрьчьскыѣ и старьци людьсци на иса яко да и погоуѣатъ Vk^m | Ёгда же: и кгда Bn | и видѣша архирен и слоуты: в. старѣишнны жьрьчьскы и с. иса Bn | и видѣша tr As^P Db Fl Gf^P Gl Kr^P OE^P SK^P Tr^P Zg в. кго Ar^P Cd Ju^P Pg A B OB кго в. IA в. D1^P и ведоша Mr^P | архирен (архирен Gl Tr^P архирен Kr^P): архиренке Th старѣишнны жьрьчьскы (жьрьчьскыи TL) Db Fl TL | възъпиша: и в. Bn и в. къ пилатоу As^m Ju^m OE^m Tr^m в. къ пилатоу D1^m в. же къ пилатоу Gf^m и привѣса и къ пилатоу Mr^m и приведоша и къ пилатоу SK^m и придж къ пилатоу Kr^m и придоша къ пилатоу Ar^m Vk^m | пропыни¹: распьни Ar^P As^P Cd D1^P Gf^P IA Ju^P Kr^P Mr^P OE^P Pg SK^P Th Tr^P Vk^P A B OB pr възъи възъи D1^m Gf^m Ju^m Kr^m Mr^m OE^m SK^m Tr^m Vk^m pr възъи възъи и Ar^m | и³ om Ar^P Bn Cd Db D1^P Gf^P Gl IA Ju^P Kr^P Mr^P OE^P Pg SK^P Th^P TL Tr^P Vk^P Zg A B OB | пропыни²: распьни Ar^P As^P Cd D1^P Gf^P IA Ju^P OE^P Pg SK^P Th Tr^P A B OB om Ar^m D1^m Gf^m Ju^m Kr^m Mr^m OE^m SK^m Tr^m Vk^m | и⁴: кго Ar^P Cd D1^P Gf^P Ju^P OE^P Pg Tr^P A B OB om Ar^m Bn Db D1^m Gf^m Ju^m Kr^m Mr^m OE^m SK^m Th^P TL Tr^m Vk^m Zg | Iла: глѣтъ Cd | поимѣте add и Ar^m As^P Db D1^m Fl Gf^m Gl Ju^m Mr^P OE^P Th TL Tr^P Tr^m Vk^m add кго Ar^P Cd D1^P Gf^P Ju^P Pg A B OB | пропынѣте: распьнѣте Ar^P As^P D1^P Gf^P IA Ju^P Mr^P OE^P SK^P Th Tr^P Vk^P A B OB распьните Cd Pg add и Vk^m | во: же Kr^P SK^m | не обрѣтаѣж въ немъ винты: никдиноа винты не обрѣтаѣж Bn | въ немъ винты tr Db Th до нкго в. Ar^P D1^P Fl Gf^P IA Ju^P в. до нкго Vk^m

lac: 19.7 (оумрѣти) – 27 (пожъ) Bn

7 отъвѣшташа add же Bn Db | емоу om TL |

иуден. мѣ законъ нмамъ н по законуу нашемоу длъженъ естъ оумръѣти. ꙗко снъ ежн творитъ сѧ. 8 Бгда же слыша пилатъ се слово. паче оубоѣ сѧ 9 н вынде въ преторъ пакы. 1 гла нсви. отъкъдоу еси тѣ. ꙗже отъвѣта не сътвори емоу. 10 Гла емоу пилатъ. мнѣ ли не глешн. не вѣси ли ꙗко власть нмамъ пропати тѧ. н власть нмамъ поустиити тѧ. 11 отъвѣшта нс. не нмаши власти на мнѣ никоєѧже. аще не би ти дано съвѣше.* сего ради прѣдавѣ ма теѣѣ боли грѣхъ имать. 12 отъ того пилатъ искаше поустиити н. иуден же въпнѣ(хж) глѣшгте. аште сего поустиши нѣси дроутъ кесаровн. въсѣкъ нже сѧ творитъ црѣ. противитъ сѧ кесаровн. 13 пилатъ же слышавъ тѧ словеса. нзведе вонъ нса. 1 сѣде на сѣдиншти. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. евврѣискы же гаввата. 14 вѣ же параскевѣни пасцѣ. година вѣ ꙗко шестаа. 1 гла нудеомъ се црѣ вашъ. 15 они

иуден: иуденк KГ P нудек B OВ жидове Ar P Bн Db Dл P Fl Gf P Ju P TL | н om Db | длъженъ: достоинг Ar P Dл P Gf P Ju P | естъ om Cd Pg | ꙗко: занк Cd | снъ ежн творитъ сѧ: самъ снъ ежн т. сѧ IA A самъ сѧ снъ ежн сътвориалъ Pg себе сна ежн т. Th себе сна ежн сътвори B OВ себе самого ежн сна сътвори Cd

8 Бгда рг н A | слыша пилатъ (пилитъ Db) се слово: п. слыша се слово Mr P п. се слыша слово OE P | слыша: оуслыша Dл P | се слово tr Ar P Dл P TL словеса си Db словеса Gf P | паче om SK P

9 н вынде въ преторъ om Ar m As m Dl m Gf m Ju m Kr m Mr m OE m SK m Tr m Vk m | въ преторъ пакы: пакы пилатъ въ прѣторъ Tr P | преторъ: приторъ Zg сѣдальницѧ Db Fl TL сѣднице IA | пакы 1 гла: пилатъ же гла п. As m пилатъ же п. гла Ar m Mr m SK m Tr m п. же пилатъ гла Kr m OE m н п. пилатъ гла Ju m п. пилатъ гла Dl m Gf m п. гла пилатъ Vk m п. пилатъ н гла IA OE P пилатъ п. н гла A | гла: глѣтъ Cd | нсви: къ нсви Ar m SK m нсоу Cd Gf m Pg Th add пилатъ же гла пакы нсви Zg | отъкъдоу: отъкъда Pg | еси тѣ tr Fl | ꙗже отъвѣта: о. же нс Kr P | ꙗже: н нс Gl Zg онъ же Vk m | не сътвори емоу tr Mr m SK m Tr P m нмъ не сътвори Ar m не дастъ кмоу As P m Cd Fl IA Kr P m OE P Pg Th A B OВ кмоу не дастъ OE m не да кмоу Ju m Vk m кмоу не да Dл P m Gf m

10 Гла: глѣтъ Cd add же Cd Fl Kr P OE P m Zg B OВ | ли не om Db | ли¹ om Cd | глешн: отъвѣщакиши SK P m отъвѣщавакиши Ar m Db Mr m TL Vk m | не вѣси ли om Dл P | ли² om Vk m | власть нмамъ пропати тѧ н om Ar m | нмамъ¹: нмѣж Ar P | пропати: распати Ar P As P m Cd Dл P m Gf P m IA Ju P m Kr P OE P m Pg SK P m Th Tr P m Vk m A B OВ | н власть нмамъ поустиити тѧ om SK P | нмамъ²: нмѣж Ar P Dл P | поустиити: отъпоустиити Pg

11 нс add н р(ч)е Tr m | нмаши: нмѣше A add тѣ As m Kr P | власти на мнѣ никоєѧже: на мнѣ область никокѣ Kr m | власти на мнѣ: на мнѣ области Kr P на мнѣ власти Ar m Dл P m Tr P | власти: власти Ar P As m Cd Fl Gf P m IA Ju P m Mr m OE P m Pg Th TL Tr m A B OВ | на мнѣ никоєѧже: никакоѧже на м. Th никдиноѧже на м. Cd Pg никдиноѧ на м. A B OВ | никоєѧже: никоѧже Mr P m TL Vk m Zg никакоѧже Ar m | не² om Ju m Th P | ви: вѣ Ar P m Cd Dл P m Fl Gl Ju P m OE P m Pg SK P m Th Tr P m OВ | ти: теѣѣ Pg | дано: дана Th | теѣѣ om SK P | боли: ващни SK P

12 отъ того: отъ сего Pg A B OВ отътоли As P IA Kr P OE P отътолѣ Ar P Db Dл P Fl Gf P Ju P SK P TL Tr P отътолѣ оубо Th отъселѣ Cd | пилатъ искаше tr Ar P Cd Dл P Gf P IA Ju P Pg Th Tr P A B OВ | н: кго Ar P Cd Dл P Gf P IA Ju P Pg A B OВ | иуден: нудек B OВ жидове Ar P Db Dл P Fl Gf P Ju P TL Zg | же om Ar P | въпнѣ(хж): възъпнша Cd Pg зъвахъ Th | поустиши: отъпоустиши Th | кесаровн¹: кесаревн Fl IA Kr P Mr P OE P SK P TL Tr P Zg кесароу As P кесаревъ Ar P Cd Dл P Gl Ju P Pg Th A B OВ кесаровъ Gf P | въсѣкъ... кесаровн om SK P TL | въсѣкъ: въсѣ IA | нже сѧ творитъ црѣ: нже сѧ црѣ т. IA нже т. сѧ црѣ Tr Tr P нже самъ ц(с)рѣ себе т. Gf P нже самъ ц(с)рѣ себе т. Ar P Dл P Ju P нже црѣ себе творан B OВ ц(с)рѣ себе творан Cd Pg Th црѣ самъ творан сѧ A | противитъ сѧ: въпрѣкы глѣтъ Cd | кесаровн²: кесаревн Fl Gl IA Kr P OE P Th P Tr Tr P Zg кесароу As P Cd Gf P B кесарю Ar P Dл P Ju P Pg Th P A OВ црѣви Mr P

13 пилатъ же: тѣгда п. Gl тѣгда же п. Vk m тѣгда оубо п. Dl m Gf m | тѧ словеса: си словеса Cd словеса си Ju m словеса сна IA се слово Ar P Gf P m Ju P Pg Th A B OВ слово се Dл P m Vk m слово кго Ar m | нзведе: веде Cd Pg нзведъ Ar m Db Dл P m Gf P Mr m OE P m SK m Th Tr P m рг н Ju m Tr P | 1 om SK m | сѣде: сѣдъ Ar m Fl Tr | на мѣстѣ om Dл P | мѣстѣ: мѣсто Ju m | нарицаемѣмъ: нарицаемѣ Dл P рекомѣмъ As m глѣмѣмъ Cd Pg Th A B OВ | литостротѣ: литостратъ Zg лотостратъ SK P литострата As P m Mr P м литострата SK P литострата Tr литострата Tr P м литостратоу Gf P м литостратоу Ar P Db кол литостратоу OE m литостратъ Vk m литостратъ Ar m литостротѣ OE P литостратъ Fl Th P литостратогъ IA A литостратогъ TL литостратогъ Dл P m Pg Th P литостратогъ Kr P литостратогъ Cd Ju m Kr m OВ литостратаогъ Ju P литостратогъ B камѣнѣ помостѣ Gl | евврѣискы: еуренскы Kr m жидовскы Dl m Gf m Ju m Vk m | же² om Dл P Ju P Tr m Vk m | гаввата (гавватата Mr m): гаввата As P Gl OE m Vk m OВ гаввата Kr P гаввата Tr P гаввата Tr гаввата Zg гаввата Ar P Gf P m IA Ju P m Kr m OE P A B гаввата Pg гаввата Cd TL голгата SK P голгата Ar m голгата Dл P m Fl Th Tr m голгота Db

14 вѣ: вѣше Vk m | параскевѣни (-ѣн Zg): параскевн OE P м параскевн Gl Kr m Mr P параскевн SK m параскевн Cd Pg патъкъ Ar P m Db Dл P m Fl Gf P m IA Ju P m Th TL Vk m A B OВ въ патъкъ SK P | пасцѣ: пасхы Ar P Dл P m Fl Gf P m Ju P m Th P m пасхѣ Cd OE P m Tr P пастѣ As P m обѣдъ гоуоу SK P | година вѣ ꙗко шестаа (шеста Vk m): г. же вѣ яко (акы Ar m om SK m) шестаа Ar m Dl m Gf m Ju m Kr P Mr m OE P m SK m Tr Tr P m г. же яко шестаа Kr m г. вѣ яко третнаа Zg г. же вѣ яко третнаа As P m вѣ же г. г. SK P часъ же вѣ яко третни Db TL часъ вѣ яко шестын Ar P Dл P IA Ju P н часъ вѣ яко шестын Gf P часъ же вѣ яко шестын Fl Pg Th часъ же яко шестын Cd A B OВ | 1 om Th | гла: глѣтъ Cd | нудеомъ (нудемъ Cd Gl Th): жидомъ Db Dl m Fl Gf m Ju m TL Vk m нмъ Zg

же въпнѣхъ възъми възъми пропъни и. гла имъ пилатъ. цсрѣ ли вашего пропънъ. отъвѣшташа архуерен. не имамъ цсрѣ. тькмо кесара. 16 тьгда же прѣдасты-имъ да и пропънхтъ. к(ц). они же поемъше нса вѣса. 17 і самъ си несъ крстъ. ізде въ нарицаемое краинево мѣсто. еже глетъ са евренскы голгота. 18 ідеже и пропаса. і съ нимъ ина дѣва. сждоу и овждоу. посрѣдѣ же нса. 19 написа же и титла пилатъ. і положи на крстѣ. вѣ же написано ис назарѣи цсрѣ юденскъ. 20 сего же титла мѣнози чнса отъ юдѣн. ѣко влизъ вѣ мѣсто града. ідеже пропаса нса. і вѣ написано евренскы гръчъскы латинъскы. 21 Гладохъ же пилатови архуерен юденсцин. не пиши црѣ юденскъ. нъ ѣко

15 въпнѣхъ: възъпнша Ar^p Cd Di^p Fl Gf^p Ju^p Kr^p Pg зъвахъ Th add глѣще Kr^m OE^m Tr^m | възъми¹ add и As^p Ju^m | възъми² add и As^m om Di^p | пропъни: распъни Ar^p As^p Cd Di^p Gf^p Ju^p OE^m Pg SK^p Th Tr^p Vk^m A B OB распъни распъни IA | и: кго Ar^p Cd Di^p Gf^p Ju^p OE^p Pg A B OB om Db Di^m Gf^m IA Kr^p Mr^p Th TL Vk^m | гла: глѣтъ Cd | пилатъ: пнтъ(!) As^m | цсрѣ¹: цсра Mr^p OE^p SK^p TL | пропънъ: распънъ Ar^p As^p Cd Di^p Gf^p IA Ju^p OE^p Pg SK^p Th Tr^p Vk^m A B OB | отъвѣшташа add кмѡу Mr^m SK^m add же Kr^p Vk^m | архуерен (архуерен Gl Tr^p архуерен Kr^m архуерен B OB): старѣишинны жерьчъскы (жерьчъскы Db Vk^m) Db Di^m Fl Gf^m Ju^m TL Vk^m | тькмо: тьчнк Ju^m SK^p развѣ Pg pr нъ Ar^p Di^m Fl Ju^m Mr^p | цсрѣ²: цсра IA Mr^p OE^p SK^p TL | кесара: кесарѣ Ar^p As^p Di^p Gl Ju^p Kr^p Pg Tr^p Zg A OB

p: 19.16 – 37 Kr

f: (отсылка на 4-е Стр. Ев. +) 19.16b – 24 (+ отсылка на 9-е Стр. Ев.) Kr

16 тьгда же предасты-имъ да и пропънхтъ. они же поемъше нса вѣса: вѣ время оно помъше воини нса вѣса и да и пропънхтъ Kr^p | же: оубо Cd Ju^p om Ar^p Di^p Th Tr^p | прѣдасты-имъ tr IA | прѣдасть pr и Zg add и Ar^m Gf^p corr Mr^p OE^m Vk^m add кго Ar^p Cd Db Fl Gl Pg Th TL A B OB | имъ om Ar^m Vk^m | и пропънхтъ: распънѣтъ са B OB | и: кго Ar^p Di^p Ju^p OE^p Tr^p om Cd Vk^m | пропънхтъ: распънхтъ Ar^p As^p Cd Di^p Gf^p IA Ju^p Kr^m OE^p Pg SK^p Tr^p Vk^m A | они же поемъше: помъше же Gf^m Th A B OB Помъше Kr^f и помъше Di^m помъша же Cd приша же Pg | нса: и Ar^m As^m Fl Gl SK^m Zg | вѣса: вѣса и As^m Kr^f Mr^m ведоша Fl Gl OE^m SK^m TL Tr^p Tr^m Vk^m ведоша и Ar^m Di^m Gf^m Ju^m и ведоша Cd Pg Th A B OB и ведоша и Db ведоша кго IA add въ преторѣ Ar^m Cd Kr^f Mr^m Pg SK^m add въ сждище Di^m Gl Ju^m Tr^m Vk^m add на сждище Gf^m IA

17 самъ си несъ крстъ: носѣ севѣ крстъ As^m Kr^m Vk^m несъи севѣ крстъ Di^m Gf^m IA Ju^m носѣ крстъ свон Cd Kr^p Pg Th A B OB | си: стъи Gl | несъ: носѣ Ar^m SK^m | ізде pr и Vk^m add же Zg | вѣ: на мѣсто Th om Fl | нарицаемое: нарицаемо Kr^m Vk^m наричаемо Ju^m нарекомо Di^m глѣмо Cd Pg Th B OB | краинево (-нво Db): лѣвнок Mr^m Vk^m B OB | еже: иже Di^m Gf^m Vk^m | глетъ са: нарицаѣтъ са Mr^m | евренскы: еуренскын Kr^p жидовъскы Di^m Ju^m Vk^m | голгота: голггѣа SK^m гольта TL

18 ідеже: нде Db corr Zg | и пропаса: и пропаша Gl Mr^m OE^m TL и пропаша и Fl Tr^p пропаша кго A B OB и распаса As^m и распаша Ar^m Gf^m Ju^m SK^m Th Vk^m распаша и Di^m Tr^m кго распаша Cd Pg распаша кго IA | и¹ om Kr^p | і om Kr^m | ина pr и Th om Ar^m OE^m | дѣва: ѡв. развоинника Ar^m add и Vk^m | сждоу и овждоу: одинаго о дѣснжъ а дроутаго о лѣвжъ Ar^m | овждоу: онждоу Ju^m SK^m сждоу Cd Db Pg TL Vk^m A B OB | посрѣдѣ же нса: нса же посрѣдѣ Kr^p | посрѣдѣ же: срѣдѣ же Cd между же има Di^m Gf^m Ju^m

19 написа: напъса Gl SK^m Zg | и om As^m IA Kr^m Mr^m | титла: титлѣ As^m Zg титлѣ TL титлѣ Ar^m Cd Db Fl IA Kr^p Mr^m Pg Th дѣскъ Di^m Gf^m Ju^m Vk^m | на pr и Zg om As^m | крстѣ: крстъ OB | вѣ: вѣше Vk^m | написано (напъсано Gl SK^m Zg): написаник Mr^m Vk^m писанок Cd | назарѣи: назарѣиниъ Ar^m Cd Db Di^m Gf^m Ju^m Mr^m Pg SK^m Th TL Vk^m B OB назарѣнскъ Fl | юденскъ (-дескъ As^m): юденскын IA Kr^f Mr^m B OB жидовъскъ Di^m Fl Gf^m Ju^m TL Vk^m

20 сего (се Mr^m) же титла: снж (си Kr^p) же титлѣ IA Kr^p Pg Th снж же дѣскъ Di^m Gf^m Ju^m Vk^m pr и Vk^m | же om As^m SK^m | титла: ѡнтла TL титлѣ Db corr add и Gl | чнса: чнша Mr^m Zg чѣтоша Ar^m Cd Db Di^m Fl Gf^m Gl IA Ju^m Kr^p OE^m Pg SK^m Th TL Tr^p Tr^m Vk^m A B OB | юдѣн: жидовъ Di^m Fl Gf^m Ju^m TL Vk^m | ѣко: занк Cd | вѣ¹: вѣше Vk^m om Ar^m IA | града: градоу Kr^p pr отъ Mr^m | ідеже: кѣде Cd | пропаса нса: пропаша нса Fl Gl Mr^m TL Tr^p Zg A B OB распаша нса Ar^m Db Di^m Gf^m IA Ju^m OE^m SK^m Tr^m Vk^m распѣтъ са нс Th распѣтъ вѣстѣ нс Cd Pg и распаса As^m | і вѣ: вѣ же As^m и вѣ же A и вѣше Vk^m | написано (напъсано Gl SK^m Zg): писано Cd Db Pg | евренскы: еуренскы Kr^m жидовъскы Di^m Gf^m Ju^m Vk^m | гръчъскы латинъскы: римскын и еленьскын IA om Ar^m | гръчъскы: еллинъскы Cd Pg pr и As^m Ju^m Kr^p Mr^m SK^m Vk^m Zg add и As^m Db Di^m Ju^m Mr^m SK^m Tr^p Tr^m Vk^m | латинъскы: римскы Cd Di^m Fl Gf^m Ju^m Pg Th B OB роумъскы Mr^m SK^m

21 пилатови: пилатоу Cd IA Kr^p Pg A B OB | архуерен (архуерен Gl архуерен Kr^p архуерен B OB) юденсцин (-ци Zg -тин Cd Pg B OB): старѣишинны жерьчъ жидовъскъ Fl TL | не: ни Gl | црѣ: црю Db | юденскъ¹: юденскын Db IA Kr^p B OB жидовъскъ Fl TL add отъвѣща пилатъ Kr^f | нъ ѣко... есмъ юденскъ om Zg | ѣко: занк Th |

самъ рече. църъ есмъ юденскъ. 22 отвѣшта пилатъ. еже писахъ писахъ. 23 Вонни же егда пропаса нса примаса ризы его. | сътвориша четъри ч(с)и. комоуждо вонноу часть. и хитонъ. въ же хитонъ не шьвенъ. съ врѣхоу истъканъ всь. 24 рѣша же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣвныа комоу вждетъ. да съвждятъ са кънигы глѣштала. раздѣлша себѣ ризы моа. | о матизмъ мон меташа жрѣвныа. вонни же оубо си сътвориша. 25 Стоѣхъ же при крстѣ нсѣѣ мати его и сестра матери его. маріѣ клеопова. | маріѣ магдалинн. 26 Іс же видѣвъ матеръ. | оученика стоашта егоже любѣаше. гла матери своен. жено се сиъ твои. 27 по томъ же гла оученикоу се мати твоѣ. | отъ того часа поятъ ѡ оученикъ въ своѣ си. 28 по семь вѣды нсѣ. ѣко всѣ юже съврѣшиша са о немъ. да съвждятъ са кънигы. гла жаждж. 29 съсждъ же стоѣаше пльнъ оцта. они же

самъ: онъ Cd Pg Th | юденскъ²: юденскын Db IA Kr P B OB жидовскъ Fl TL

22 отвѣшта add же Fl | писахъ писахъ: пьсахъ пьсахъ Gl Zg

f: 19.23–25 (иѣва) (+отсылка на 9-е Стр. Ев.) Ar Gf

отсылка: 19.23 (его)–25 (стоахоу) Ju

23 Вонни же: въ оно врѣмѣ вонни Ar^f Gf^f Ju^f | пропаса: пропаша Fl Gl Kr P TL Tr Zg A B OB распаша Ar^f Cd Db Gf^f IA Ju^f Pg Th | примаса: примаша Cd Gl Ju^f Kr P^f Pg Th TL Tr Zg A B OB вѣзаша Ar^f Db Fl Gf^f IA | четъри ч(с)и: части четъри Fl | четъри от Kr P | комоуждо: комоуждо Cd IA Pg Th комоужде Ar^f Gf^f комоужде же Db | хитонъ¹: хитона Cd Th^{pl} хитонъ Pg котыгъ Ar^f Gf^f котыгъ хитонъ Fl¹ ризъ Kr P^f отъ одежди TL отъ одежда Db | въ же: вѣше Kr P | хитонъ не шьвенъ: хитона не шьвена Cd Pg котыга не шьвена Ar^f Gf^f риза не шьвена Kr^f одежда не шьвена Db TL | хитонъ не шьвенъ съ врѣхоу: риза съ врѣхоу не шьвена Kr P | шьвенъ add и Zg add нъ Fl^{corr} IA TL | истъканъ всь: тъкана всь Cd Pg истъкана по всемоу Gf^f истънъ по всемоу Ar^f истъкана всь Kr^f истъкана Db TL истъканъ IA | съ врѣхоу: съвѣше Cd IA Pg Th A B OB отъ вѣшннхъ Ar^f Gf^f

24 рѣша: рекоша Ar^f Db Fl Gf^f IA Th TL Tr | же от Ar^f | къ себѣ: дроутъ къ дроутоу Cd | къ: въ Kr P | прѣдерѣмъ: раздеремъ Cd Pg Th | его: км Cd Db Pg TL | метѣмъ: метнѣмъ Kr P метнемъ B OB мешѣмъ Db Gl Tr мешемъ Cd Fl Gf^f IA Pg Th TL A | жрѣвныа¹ от Cd Pg | комоу: чна Pg pr о нкмъ Ar^f Fl^{corr} IA Th^{pl} A B OB pr о нъ Gl Th^{pl} Tr Zg pr о нж Db Kr P^f TL pr о нки Cd Fl^{vid} Pg | вждетъ: вждятъ Db^{corr} испадетъ Fl | съвждятъ са кънигы глѣштала: съвждетъ са писаник глѣщик Ar^f Gf^f IA A B OB писаник съвждетъ са глѣщик Th писаник испальнитъ са глѣщик Pg писаник испальнитъ са глѣщи Cd | себѣ ризы моа: р. моа с. Ar^f Cd Pg A B OB р. кгъ с. Gf^f | матизмъ мон: матизмѣ (мафизмѣ TL) моки Cd IA Kr^f Th TL Tr матисмѣ моки Pg A B OB матизмъ монъ Db^{corr} врѣхннхъ ризъ монъ Ar^f врѣховннхъ ризъ монъ Gf^f ризахъ монхъ Kr P вдежи моки Fl | меташа: врьгоша Th | жрѣвныа²: жрѣвни Cd Pg Th^{pl} | же от Kr P | оубо от Ar^f Cd Gf^f | си: сиа Cd IA Pg B OB се Fl om Gf^f | сътвориша: твориша Ar^f

p: 19.25–37 Ar As Dl Gf Ju Mr OE Tr Vk

me: 19.6, 9–11a, 13–20, 25–28, 30b–35a Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

mi: 19.25–27, 21.24–25 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr

25 Стоѣхъ же: И с. Gf^{me corr} с. Ar^f Kr P Th Tr въ о(н) с. As^{p mi} Mr P^{mi} въ оно врѣмѣ с. Ar^{p mi} Dl^{p mi} Gf^{p mi} Ju P SK^{mi} Tr P^{mi} въ врѣмѣ оно с. Kr^{mi} OE^{p mi} Vk P pr въ оно врѣмѣ Ju^{mi} | при крстѣ нсѣѣ: оу крста нсѣа Ar P^f Dl^{mei} Fl Gf P^{f me} Ju P^{f mei} Vk P^m | и от Kr P | сестра: сестры Th | матери: матери Cd Ju^{mi} Kr P^{f mei} Vk P | клеопова (-фова Mr P^{mei} SK^{mei}): клопина Cd Pg

26 матеръ: матери Kr P OE^{p mei} SK^{mei} B OB | стоашта: прѣстоаща Cd Pg Th | любѣаше add нс Kr^{me} | гла: глѣтъ Cd pr и Gf^{mi} | своен om Ar^{mi} As^{p mei} Dl^{p mi} Fl Gf^{mi} SK^{mei} Zg | жено om OE^{mei} SK^{mi}

27 по томъ же: по томъ As^{mi} Dl^{me} Fl Gf P^{me} Ju P Kr P OE^{me} Tr Tr^{me} A и по томъ Kr^{mi} таче Cd Pg Th | гла: глѣтъ Cd add и Ju^{mi} om Zg | часа: днѣ Gl Kr^{me} OE^{me} | поятъ: поа Ju^{mei} | ѡ оученикъ tr Cd | ѡ om Vk^m | оученикъ add тъ Ar^{p me} As^{p me} Ju^{mei} Kr P^{me mi corr} OE^{p Tr p mi} | си om Cd Ju^{mei} OE^{p mei} Pg Th

28 по семь: по сиухъ Th Vk^m по томъ As^m Mr^m pr и Ar^m add же IA Mr^m | вѣды: видѣ Ar^p видѣвъ Cd Pg | нсѣ om Gf^m | всѣ юже съврѣшиша са: оуже с. са всь Gf P | всѣ юже tr Pg | всѣ: всѣ Dl^m Gf^m Ju^m Vk^p | юже съврѣшиша са: съврѣшиша са оуже Mr P | юже om Ar^m Dl^m Gf^m IA Ju^m Th Vk^p | съврѣшиша са: съврѣши са Ar^p Dl^m Gf^m IA Ju^m Vk^p съконьча са Cd | о немъ pr ѡже As^m Kr^m pr ѡже Dl^p om Ar^p As^p Cd Fl¹ Kr P OE^{p m} Pg Th Tr^{p m} Vk P Zg A B OB | да съвждятъ са кънигы. гла жаждж om As^m Dl^m Gf^m Ju^m Kr^m OE^m Tr^m Vk^m | съвждятъ са кънигы: съвждетъ (вждетъ Gf P) са писаник Ar^p Fl Gf P IA Ju P Th Vk P A B OB съвждятъ са писанаа Bn съконьчатъ са писаник Cd испальнитъ са писаник Pg add о нкмъ Gf P | гла жаждж: глѣщала Dl P om Ar^m Mr^m SK^m | гла: глѣтъ Cd pr и Bn

29 стоѣаше om Gf P | пльнъ оцта tr Cd Db Pg Th | пльнъ: испальнъ Gf P испальненъ Dl P | они же испальнше глѣж оцта om Bn | они же om As^p Db Dl P Gl IA Ju P OE P Tr P Vk P Zg A |

испльньше гвѣж оцѣта. на усопъ възнезъше. придѣша къ оустомъ его. 30 егда же приять оцѣта исъ. рече. съврѣши сѧ. *и прѣклонъ главъ прѣдасть дхъ. 31 Юден же понеже параскевѣи вѣ. да не останятъ на кстѣ тѣлеса. въ советъ. вѣ во великъ день тоа советъ. молиша пилата да прѣвниятъ голѣни нхъ. і възъмжтъ ѡ. 32 придж же воини. і прѣвооумоу прѣвниша голѣни. і дроутоумоу пропатоумоу съ нимъ. 33 на нса же пришедъше ѣко видѣша и юже оумьрьшгъ. не прѣвниша емоу голѣнню. 34 нъ единъ отъ воинъ. копнемъ емоу ревра проводе. і изиде авне кръвъ и вода. 35 і видѣвѣи съвѣдѣтельствова. і истинъно естъ съвѣдѣтельство его. к(ц). І тъ вѣстъ ѣко истинж гаетъ. да вы вѣрж имете. 36 быша во си да съвѣдѣжтъ сѧ кънигы. кость не

испльньше гвѣж *tr Fl г. напльнивъше Ar P испльнивъше г. Th B OB напльнивъше г. Cd Pg напльньше же г. As P и напльньше г. Db г. же испльньше Dl P Gl A г. же напльньше OE P Tr P Zg г. же напльнивъше Gf P IA Ju P Vk P* | испльньше: испльниша *TL* | оцѣта: *ицѣт Tr P* | на усопъ (ософъ *Mr P*) възнезъше: на (въ *Vn*) трѣсть възнезъше *Ar P Vn Db Dl P Fl corr Gf P IA Ju P Tr P A B OB* на трѣсть възнезъше *Kr P Vk P възнезъше на трѣсть TL на трѣсть възложыше Pg на трѣсть въздѣвѣше Th иссопъ оложыше Cd pr и As P Vn Cd Ju P Kr P Pg Th TL A B OB om As P corr* | придѣша: *принесоша Ar P Cd Gf P Ju P Pg Th pr и Vn* | къ оустомъ его: *кмоу къ оустомъ Cd Db Pg* | его *om Dl P*

30 егда же: и *иакже Db* *иже Th pr и Ar P Gf P Ju P Vk P add оубо Ar P Fl OE P* | приять: *примъ Db Dl P въздъ Ar P Gf P Ju P Vk P* | оцѣта исъ *tr Dl P исъ оцѣтъ Gf P* | оцѣта: *оцѣтъ Ar P As P Vn Cd Db Fl IA Ju P Kr P OE P Pg TL Tr P Vk P Zg A B OB* | исъ рече *tr Db исъ же рече Mr P* | рече *pr и TL Vk P* | съврѣши сѧ: *съврѣши Fl съврѣшиша сѧ As P Vn Db Dl P Fl corr IA Kr P Mr P OE P Pg Th TL Tr P Vk P A B OB съконьча сѧ Cd add юже въса Vn | i om As m Dl m Gf m Ju m Kr m OE m SK m Vk m* | прѣклонъ: *прѣклонивъ Dl m Gf m Ju m Vk P m поклонъ Th* | прѣдасть: *прѣда Ar P Gf P Ju P m испоустн Dl P pr и Vn*

f: 19.31 – 37 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Uv Vk

31 Юден: *иудек B OB жидове Ar P f Vn Dl m Fl Gf P f m Ju P m TL Vk P m* | же *add въпросиша пилата Vn* | понеже параскевѣи вѣ: *за параскевѣи Dl f om Vn Cd Db Dl m Gf P f m Ju P Kr P f Pg Th Vk m* | понеже: *имже Ju f m* | параскевѣи: *параскевѣи As P f Mr m параскевѣи Tr Tr P Uv f параскеути OE P f m паскеоути As m патъкъ Ar P f m Db corr Dl P Fl IA Ju f m SK m TL Tr m Vk P f A B OB* | вѣ¹: *вѣше Vk P add и Uv f* | останятъ: *прѣвѣдѣтъ Cd* | на кстѣ тѣлеса въ советъ: *т. на к. въ сѣвотъ Vn Db corr IA OE P TL Tr P Uv f Vk f m т. въ сѣвотъ на к. Vk P* | на кстѣ *om Ar f m Gf f* | советъ: *сѣвотъ As P f add понижѣ параскеви (параскеви Kr f) вѣ Cd Kr f Pg add понижѣ патъкъ вѣ (вѣшаше IA) Gf P f corr Gl IA Ju P Kr P add кльмаже патъкъ вѣшаше Dl m Gf m Ju f m* | вѣ во... советъ *om Dl f Gf f* | вѣ²: *вѣше Vk P f* | во: *же Fl* | великъ: *великъ Vn велии As P f m Db IA Kr P f m Mr P f m TL Tr P Zg* | тоа советъ: *въ тѣ сѣвотъ SK m* | молиша пилата: *м. сѧ пилатоу Ar f* | молиша: *просиша Th въпрашаша Fl pr и Kr m vid add же SK m TL* | пилата *om Vn* | голѣни нхъ *tr Cd Pg имъ голѣни Th имъ голѣни нхъ Uv f голѣнни Vn* | нхъ: *имъ Kr P f m om Db* | і възъмжтъ: *изъмжтъ Kr m vid* | ѡ: *и Vk f нхъ Ar f Gf f add понижѣ патъкъ вѣ Vn om Cd Db Pg Th P B OB*

32 придж: *придоша Ar P f m Vn Cd Dl P f m Fl Gf P f m Gl IA Ju P f m Mr P OE P f m Pg Th TL Tr Tr P m Uv f Vk P f m A B OB* | же *add оубо Ar P om OE P Vk f* | і *om Vn Th* | прѣвооумоу *add же Ar m Gf P m Gl IA Ju P m SK m Tr P add оубо Cd Pg B OB* | пропатоумоу: *пропатоу Mr m распатоумоу Ar P f m As P f m Cd Db Dl P f m Fl Gf P f m IA Ju P f m Kr P OE P f m Pg SK m Th Tr P m Uv f Vk P f m A B OB* | нимъ *add такоже Fl*

33 на нса же пришедъше: *къ нсоу же п. Ar P Gf P Ju P п. же къ нсоу Gf m Ju f corr m Vk P п. къ нсоу Ju f* | придоша *же къ нсоу Dl m* | же *om Tr m* | пришедъше: *пришдъ A придѣше As f* | ѣко видѣша и юже оумьрьшгъ *om Ar m* | видѣша и *tr Vk P* | и: *кго Ar P f Cd Gf f Ju P Pg Th A B OB om TL* | юже *om Ar P f Db Dl P f m Gf f m Kr P Mr f Vk f m* | оумьрьшгъ: *оумьрьша Ar P f As f Vn Cd Db Dl P f m Fl Gf P f m Gl IA Ju P f m Kr P f m Mr P f m Pg SK m Th TL Tr Tr P m Uv f Vk P f m A B OB* | не *pr и Vn Uv f* | голѣнню: *голѣни Vn Cd IA Kr m Pg голѣнни B OB*

34 копнемъ: *лщевъ Ju f* | емоу ревра *tr Ar f As f Vn Fl Gf f IA Ju f Kr P Mr f OE f Th Vk f A B OB* | ревра *кго Ar P Gf P Ju P кго ревра Pg* | і *om Mr P m Tr P* | изиде авне *tr Ar f m Cd Db Gf f IA Mr f OE f Pg Th Uv f A B OB* | и. тѣгда *Vk f тѣгда и. Vk m* | авне *om Vn Dl f* | кръвъ и вода *tr Mr f*

lac: 19.35 (истинж) – 37 (гльютъ) Tr

35 і видѣвѣи съвѣдѣтельствова *om Dl P Zg* | видѣвѣи: *видѣвъ Vn Mr P f m Vk f m видѣвъ и Ar f m Dl f m OE P f m видѣвѣи и Gf P f m видѣвъ и Uv f видѣвъ и Kr f m* | съвѣдѣтельствова: *послоушьствова Dl m Gf m Ju f m послоушьствоукъ Fl повѣда SK m* | і истинъно: и истина *Cd Pg истинъно Dl f Kr f m Vk m истинънок Kr P* | естъ *om Kr P* | съвѣдѣтельство его *tr Cd* | съвѣдѣтельство: *послоушьство Dl m Fl Gf m Ju f m повѣданнъ SK m* | I... имете *om Vn* | I *om Kr f* | тъ (тъи *Kr P f*): *онъ Cd Pg* | вѣстъ: *съвѣстъ Ar f Kr f Uv f вѣдѣ Pg* | ѣко *om Ar P* | истинж: *рѣснотж Kr f истинъно Dl f* | да *add и Ar P f As P f Db Dl P f Fl Gf P f Gl IA Ju P f Mr P f OE P f Th Tr P Uv f Vk P f* | вѣрж имете: *вѣроукте Cd Fl Pg Th*

36 быша во си: *нъ Vn* | быша: *выстъ Fl Ju f Vk P* | во: *же Th* | си: *сни As f Gf P Kr P f TL снѧ Cd IA Pg A B OB се Fl Ju f Vk P om Dl f* | да *om Vk f* | съвѣдѣжтъ сѧ кънигы: *съвѣдетъ сѧ писаник Fl Ju f A B OB писаник съвѣдетъ сѧ Th съвѣдетъ сѧ писанок Vn Vk P писаник съврѣшитъ сѧ Ar P Gf P Ju P писаник испльнитъ сѧ Cd Pg add иже Pg* |

съкроушитъ сѧ его. 37 і пакы дроугтыѧ кынггы глѧжтѧ. възвратъ на нь егоже проваса. к(ц). 38 По сихъ же моли пилата носифъ. іже вѣ отъ ариматѣѧ. сам оученикъ исвъ. таниъ же за страхъ юденскъ. да възьметъ тѣло исво. и повелѣ пилатъ. приде же и възатъ тѣло исво. 39 Приде же и никодимъ пришеды къ исви ноштникъ прѣжде. несты съмѣшенне змрънно и алгоунино. ѣко и антръ съто. 40 Примасте же тѣло исво. і овисте е ризами съ ароматты. ѣкоже обвычай естъ юдѣвомъ погрѣвати. 41 вѣ же на мѣстѣ идеже и пропаса. врьтѣпѧ. і въ врьтѣпѣ гробъ новъ. въ немъже николиже никътоже не вѣ положенъ. 42 тоу же за параскевѣѧкъ юдѣискѧ. ѣко влизъ вѣваше гробъ. положисте исѧ. к(ц).

его: отъ нкго Ar P f As P f Bn Cd Db Dl P f Gf f Gl IA Ju f Kr P f Mr P f OE P f Pg Th Tr P Uv f Vk P f Zg A B OB

37 дроугтыѧ (дроугты Dl P Gf f) кынггы глѧжтѧ: дроугок писаник глѧктѧ Ar P As f Bn Gf P IA Ju P f Pg Vk P f A B OB етеро писаник глѧктѧ Cd ино писаник глѧктѧ Th | възвратъ на нь: оузыратъ Fl | на нь: на нкго Zg | егоже: нже Zg нже и Db Vk f | проваса: проваша Mr P прободоша Ar P f Bn Cd Db Dl P f Fl Gf P f Gl IA Ju P f Kr P OE P f Pg Th TL Tr vid Tr P Uv f Vk P f A B OB

p: 19.38–42 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

38 По сихъ же: по сихъ Cd Pg Th по семь же Fl и по семь же IA въ о(и) As P въ оно врѣмѧ Ar P Dl P Gf P Ju P Tr P въ врѣмѧ оно Kr P Mr P OE P Vk P om Bn | моли пилата: моли сѧ пилатоу Ar P Gf P Ju P въпроси пилата Fl Th проси оу пилата OE P проси исѧ оу пилата As P | іже вѣ om Db | вѣ: вѣше Vk P om As P Cd OE P Pg Th Tr P A B OB | сам оученикъ: сын оу. As P Cd Dl P Fl Gl IA Kr P OE P Pg Th TL Tr Tr P Zg A B OB оу. сѧ Ar P Bn Gf P Ju P съ вѣ оу. Vk P | оученикъ: члѧкъ Mr P | таниъ: таниъ As P Fl IA TL тани Kr P отани Bn потакнѧ Ar P Cd Gf P Ju P Pg Vk P A B OB въ таниѣ Db corr съкръвенъ Th | же²: нже Dl P om Vk P Th | за страхъ юденскъ: за страхъ юденскы IA страха ради юдѣиска Cd OE P Pg Th Tr P B OB страха ради жидовска Bn страха дѣла жидовска Fl TL | и повелѣ пилатъ. приде же и възатъ тѣло исво om As P Dl P TL Tr | приде же: и пришеды Th add оуво Ar P | приде: иде Pg пришеды Bn шѧды Cd | и² om Bn Th P | възатъ: възѧ Cd Ju P OE P Pg Tr P

39 Приде рг и Kr P | же om Dl P | и¹ om Bn Kr P TL | пришеды: пришеды Kr P Mr P | къ исви ноштникъ tr Dl P Th н. къ исоу Db | исви: исоу Cd Pg | прѣжде: прѣвѣк Cd Pg | несты: носѧ Cd Db Th A B OB | съмѣшенне: съмѣшенок Th | змрънно: змръно Zg змұрно Ar P Dl P Fl OE P Tr Tr P змұрно As P змиръно IA змұрънѣно Db B OB змұръноно Gl нзмиръно Mr P нзмұръно TL змионинно Kr P нсмұръно A змұръново Gf P нзмұръново Ju P нзмұрънѧ Bn змұрънѧ Vk P змиръны Cd Pg Th | алгоунино: олъгоунино Zg алгонно As P Fl алонно Ar P Db Gf P Ju P OE P Th P TL A B OB аллонно Tr P алоннѧ Kr P алон IA Vk P алоѧ Th P альгоуи Bn алонсъ Cd Pg | ѣко: акы Vk P рг мѣръ IA | и³ om Ar P Bn Cd Dl P Gf P Gl IA Ju P Pg Th TL Vk P A B OB | антръ: анврѧ As P Zg мѣръ Vk P | съто: съта Pg

40 Примасте: примаста Dl P Gl Kr P OE P TL Tr P A B OB примаша Pg възѧста Ar P Fl Gf P IA Ju P Th Vk P възѧша Cd Db възѧмѧша Bn рг и Ju P | же: оуво Fl | овисте: овистѧ Ar P Bn Dl P Fl Gl IA Ju P Kr P OE P Th TL Tr Tr P Vb P овнша Cd Db Pg овѧвнста A B OB add же Db corr | е: и Gl vid Kr P om Db corr Ju P | ризами: понѧвами Ar P Cd Pg понѧвоѧ Vk P плащаницами Th плащаницемъ Db corr | ароматты: арамаѧты Ju P ароматами Cd Pg Th вонѧми Ar P вонѧми благооуханьными Vk P вонѧми благооуханьными IA | ѣкоже: како TL | обвычай естъ tr Gf P Kr P Th | юдѣвомъ (-къ Cd Pg Th): жидомъ Fl TL Vk P жидовомъ Bn

lac: 19.41 (въ немъже нѧко[?]) – 20.1(оутра) Tr

41 вѣ¹: вѣше Vk P | мѣстѣ add томъ Bn | идеже и пропаса врьтѣпѧ: врьтѧ идеже и распѧша Db | и пропаса: и пропѧша Gl Mr P Zg пропѧша и Fl Tr пропѧса Kr P пропѧша TL пропѧша исѧ Bn и распѧса As P и распѧша OE P Vk P распѧша и Tr P кго распѧша Ar P Gf P IA Ju P распѧша Dl P распѧтъ сѧ Th A B OB распѧтъ вѧстъ Cd Pg | врьтѣпѧ: врьтѧ As P Kr P A B OB врьтоградъ Dl P IA Mr P оградъ Ar P Cd Fl corr Gf P Ju P Pg огородъ Th ограда Vk P градъ Bn Fl | врьтѣпѣ: врьтѣ As P Db Kr P A B OB врьтоградѣ IA оградѣ Ar P Cd Fl Gf P Ju P Pg Vk P огородѣ Th градѣ Bn | николиже никътоже tr Bn Dl P Mr P Tr P рг не вѣ Zg | николиже om Db Pg | никътоже не вѣ: не вѣ и. Db | никътоже: никъто Kr P | не om Cd Gf P Pg Th TL A B OB | вѣ положенъ tr Ar P Ju P Vk P A B OB положенъ вѧстъ Gf P положенъ Cd Pg Th

42 тоу же: тоу оуво Ar P Fl Gf P IA Ju P Pg TL A B OB и тоу положистѧ исѧ Bn | за параскевѣѧкъ (параскеутиѧ OE P) юдѣискѧ (-къж Tr P): параскеви ради юдѣискы Cd патѧка ради юдѣиска IA Pg A B OB патѧка ради жидомъ Th патѧка ради жидовска TL Vk P патѧка ради жидовскаго Fl corr за патѧка ради жидовска Bn за патѧка ради жидовскаго Fl патѧка дѣла (дѣла Gf P) юдѣиска Ar P Gf P Ju P | ѣко влизъ вѣваше: вѣ во влизъ Bn | ѣко: ѣкоже Mr P | вѣваше: вѣ As P Cd Db Dl P Kr P Pg Th TL | гробъ add въ немъже Bn add идеже Fl Th P Zg corr add и Kr P | положисте: положистѧ Ar P Dl P Gf P Gl IA Ju P OE P Th TL Tr P Vk P A B OB положнша Bn Cd Db Fl Pg

1 Въ единъ же совоѣ. маріѣ магдалиннѣ приде заоутра. еште сжшти тѣмѣ на гробѣ. і видѣ камень възатѣ отъ гроба. 2 тече же и приде къ симону петроу. і къ дроутоумоу оученикоу. егоже любѣваше нѣ. і гла има възаса га отъ гроба. і не вѣмъ кѣде положиша н. 3 Ізде же петръ н дроуты оученикъ. і нѣвашете къ гробоу. 4 течаашете же оба възкоупѣ. і дроуты оученикъ тече скорѣе петра. і приде прѣжде къ гробоу. 5 і приникъ видѣ ризы лежашта. обаче не вѣнде. 6 Приде же и симонъ петръ въ слѣдъ его. і вѣнде прѣжде въ гробѣ. і видѣ ризы лежашта. 7 і сударь нже вѣ на главѣ его. не съ ризами лежаштѣ. нѣ осовъ съвнтѣ на единомъ мѣстѣ. 8 тѣгда же вѣнде. і дроуты оученикъ пришеды прѣжде къ гробоу. і видѣ н вѣрова. 9 не оу во вѣдѣахъ кѣнигѣ. ѣко подоваатѣ емоу отъ мрѣтвѣхъ възскрѣснѣти. 10 Ідете же пакы къ себѣ оученика. 11 Маріѣ же стоѣше оу гроба вѣнѣ плачжшти сѣ. ѣко же плакааше сѣ. приниче въ гробѣ. 12 і видѣ дѣва анѣла въ бѣлаухъ сѣдашта. единого оу главѣ. і единого оу ногоу. Ідеже

mt: 20.1 – 10 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

1 Въ единъ (единъжъ Ju^{mt}) же: И въ единъ Db въ единъ Ar^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} Vk^{mt} въ единъ же OE^{mt} Th Tr^{mt} въ единъ As^{mt} | совоѣ: сжеотъ Bn Db Dl^{mt} Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} Vk^{mt} сжеоты OE^{mt} отъ сжеоты Th отъ сжеотъ Cd TL^{corr} A B OВ сжеотамъ Pg add сѣло рано Mr^{mt} | приде: градетѣ Cd | заоутра: оутро Th рано Cd Pg | еште сжшти тѣмѣ на гробѣ: на г. и кше с. т. Bn | еште сжшти тѣмѣ: т. и кше с. Th | еште pg и Dl^{mt} Gr IA Kr^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} om Cd Pg | сжшти тѣмѣ tr Cd Fl Pg | на гробѣ om Db* | гробѣ: гробоу Ju^{mt} гробѣ Gr | видѣ: видѣтъ Cd Pg^{vid} | камень възатѣ: камене възата Gl камень отъвалкиъ Db

lac: 20.2 (отъ) – 27 (же гѣа) Zg

2 тече: течетѣ Cd Рече Gr | же: оубо Cd Pg A B OВ om Dl^{mt} Zg | и приде: приде Th и приходитѣ Cd om Bn Dl^{mt} | гла: глаетѣ Cd | има: имъ Db om Bn | възаса: възаша Ar^{mt} Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} Zg A B OВ | га: гѣ Zg add монго Tr^{mt} | положиша и tr Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Gf^{mt} IA TL Vk^{mt} п. кго A B OВ

3 Ізде: иде Dl^{mt} и иде Bn | же om Gf^{mt} | і нѣвашете... (4)... оученикъ om Ar^{mt} | і om Dl^{mt} Gf^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Vk^{mt} | нѣвашете: нѣвашета Gl Mr^{mt} нѣваше Gf^{mt} нѣвѣте Gr нѣвѣта Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Th Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ нѣоста Pg нѣвѣта же Db^{corr} TL нѣвѣта оба Bn градѣхъ Cd | къ гробоу: на гробѣ Cd

4 течаашете: течаашета Gl Mr^{mt} течѣсте Gr течаства Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} IA Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ pg и Mr^{mt} | же om Dl^{mt} | възкоупѣ: възкоупъ Ju^{mt} | і дроуты: а дроутын Bn и дроутын же Fl дроутын же тѣ As^{mt} | тече: течаше Bn Db Vk^{mt} прѣдѣтечаше Cd Pg | скорѣе: скорѣи Bn | приде прѣжде къ гробоу: прѣвѣкъ къ г. приде Bn | прѣжде: прѣвѣкъ Cd Pg | къ гробоу: на гробѣ Cd въ гробѣ Th

5 приникъ: приникноуѣ Ju^{mt} | видѣ: видѣтъ Cd Pg | ризы лежашта: ризы кѣнны лежаша Ar^{mt} Bn IA Ju^{mt} Mr^{mt} Tr Vk^{mt} ризы лежаша кѣнны As^{mt} Db* Gl лежаша понавы Cd Pg прѣдѣлежаша Kr^{mt} | обаче add нѣ Ar^{mt} As^{mt} Gr Ju^{mt} Mr^{mt}

6 Приде: приходитѣ Cd | и om Bn Cd Db Dl^{mt} Gf^{mt} Kr^{mt} Pg Th Vk^{mt} A B OВ | въ слѣдъ его: възслѣдоуѣ кмюу Cd послѣдоуѣ кмюу Pg | вѣнде: приде Gr | прѣжде: прѣвѣкъ Ju^{mt} om Bn Cd Db* Pg Th A B OВ | видѣ: видѣтъ Cd Pg | ризы лежашта: ризѣ лежаша As^{mt} ризы кѣнны лежаша Bn Mr^{mt} A B OВ ризы кго кѣнны лежаша Ar^{mt} ризы лежаша кѣнны Db понавы лежаша Cd Pg

7 сударь: оуброуѣ Ar^{mt} Bn Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} TL | нже: еже Vk^{mt} | съ ризами: съ понавами Cd Pg прѣтѣ Gl | осовъ: о себѣ Kr^{mt} кромѣ Cd Pg Th

8 же: оубо A B OВ om Ar^{mt} Db | прѣжде: прѣвѣкъ Cd Ju^{mt} Pg Th | і² om Dl^{mt} | видѣ: видѣвѣ As^{mt} Bn | и om Bn

9 не: нѣ Gl | кѣнигѣ: кѣнигѣ Ar^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Gr Kr^{mt} Tr Vk^{mt} A писаниѣ Bn Cd B OВ писаниѣ Pg | отъ мрѣтвѣхъ възскрѣснѣти: в. отъ м. Gf^{mt} Vk^{mt} | отъ: нз A B OВ | възскрѣснѣти: възстатѣ Cd

10 Ідете: нѣста Gf^{mt} Mr^{mt} нѣоста Ar^{mt} Db Dl^{mt} Fl Gl IA Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ и нѣоста Bn отнѣоста Cd | же пакы add двѣща сѣ IA Vk^{mt} om Bn | къ себѣ (жебѣ As^{mt}) pg глажше Ar^{mt} vid om Dl^{mt} Vk^{mt} | оученика add та Bn add двѣща сѣ As^{mt} Gr add двѣща сѣ бѣвѣшемоу Dl^{mt} om Ar^{mt}

mt: 20.11 – 18 As Dl Gf Ju Kr Mr OE Tr Vk

11 Маріѣ же стоѣше: Въ оно врѣма м. с. As^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} въ врѣма оно м. с. OE^{mt} въ о(н) м. с. Mr^{mt} въ врѣма оно с. м. Kr^{mt} въ оно врѣма с. м. Dl^{mt} | оу гроба вѣнѣ плачжшти сѣ: в. оу г. п. сѣ Bn оу г. в. п. B OВ оу г. п. в. Cd Th при гробѣ п. в. Pg | ѣко же плакааше сѣ om As^{mt} Bn | ѣко же: ѣко Dl^{mt} pg и IA TL Tr Tr^{mt} | сѣ² om Cd Pg Th | приниче: приникъши Bn pg и Bn Dl^{mt}

12 і¹ om Bn | видѣ: видѣтъ Cd Pg | бѣлаухъ add ризахъ As^{mt} Bn Db^{corr} Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} Pg Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ | единого¹: кѣнно Vk^{mt} | оу главѣ: при главѣ Cd възглавни Dl^{mt} Ju^{mt} | і²: а IA Ju^{mt} Th om Dl^{mt} Fl Vk^{mt} | единого²: дроутаго IA Ju^{mt} Th^{pt} | оу ногоу: при ногоу Cd Pg |

бѣ лежало тѣло нѣво. 13 і глѣсте ен она. жено что плачешн сѣ. гла нма ѣко възаса га моего. і не вѣмъ кѣде положиша н. 14 се рекъши обратн сѣ възпѣть. і видѣ нса стояшгта. і не вѣдѣбаше ѣко нсѣ естѣ. 15 гла ен нсѣ жено что сѣ плачешн кого нштешн. она же мнѣшгтн ѣко врьтоградарь естѣ. рече емоу гн. аште тѣ еси възалъ. повѣждь мнѣ кѣде н еси положилъ. і азъ і възъмъ. 16 гла ен нсѣ марне. обратъши же сѣ она гла емоу. евренскы раввоуни. еже наречетъ сѣ оучителю. 17 гла ен нсѣ. не прикасан сѣ мнѣ. не оу во възндѣ къ отцю моемоу. Ідн же къ вратри моен і рьци нмѣ. възсхождъ къ отцю моемоу н оцю вашемоу. і боу моемоу н боу вашемоу. 18 приде марнѣ магдалинн възвѣштѣашгтн оученикомъ ѣко видѣ га. і си рече ен. к(ц). 19 Сѣшгтн же поздѣ въ тѣ день. въ единж советѣ. і двѣремъ затвореномъ. ідеже бѣахъ оученици его събѣрани. за страхъ нюденскѣ. приде нсѣ. і ста посрѣдѣ н гла нмѣ миръ вамъ. 20 і се рекъ показа нмѣ рьцѣ н носѣ н ребра своѣ. въздрадоваша же сѣ оученици видѣвъше га. 21 Рече нмѣ нс.

бѣ лежало: лежа Cd Dl^{mt} Pg Th^{pl} лежаше Bn

13 глѣсте: глѣста Bn Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ глѣтъ Cd | она: онн Cd Db^{vid} om As^{mt} Bn Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Th^{pl} | плачешн сѣ tr As^{mt} Db Fl плачешн Cd Pg Th TL add кого нщешн Gr Ju^{mt} add н кого нщешн IA | гла: глѣтъ Cd pr н Bn Gf^{mt} | нма: н(м) Cd Db | ѣко om Fl Mr^{mt} | възаса: възаша Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ | га моего: гъ мон Gr add отъ гроба Bn Fl | моего om Th | вѣмъ: вѣмъ B | положиша н tr Bn Gf^{mt} IA Kr^{mt} TL Vk^{mt} | положиша: положиса Gr | н: кгo Cd A B OВ

14 се: си As^{mt} Gr IA Th Tr^{mt} Vk^{mt} н си Db OE^{mt} н се Bn Dl^{mt} Fl Kr^{mt} Tr^{mt} н снѣ Cd Pg A B OВ | обратн сѣ: възератн сѣ Bn Dl^{mt} Mr^{mt} | видѣ: видѣтъ Cd Pg

15 гла: глѣтъ Cd pr н Bn Kr^{mt} | сѣ плачешн tr Bn Db Dl^{mt} Gl Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} A плачешн Cd IA Pg Th TL B OВ add н Fl IA Mr^{mt} | же om Cd | врьтоградарь: врьтоградникъ Gr градарь Cd Fl^{mt} Ju^{mt} Pg градаринѣ Bn огородникъ Th | рече: гла As^{mt} Bn Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ глѣтъ Cd | аште: еда Db | еси възалъ tr Bn Gf^{mt} Gr IA Kr^{mt} OE^{mt} възалъ Th pr н Db Gl Ju^{mt} add н As^{mt} Ju^{mt} TL Tr^{mt} add кгo Cd IA OE^{mt} Pg Tr^{mt} A B OВ add то Gr | повѣждь: рьци Cd Pg Th add н Ju^{mt} Vk^{mt} | мнѣ: мн As^{mt} Cd Dl^{mt} Gr Pg Th A B OВ om Gl | н еси положилъ: п. н кси Th кси п. кгo OE^{mt} A B OВ кси кгo п. Cd п. кси кгo Pg | н om Bn Dl^{mt} Fl^{mt} Gf^{mt} Gr IA Kr^{mt} | азъ pr да Bn | възъмъ tr As^{mt} Bn Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A в. кгo B OВ

16 гла: глѣтъ Cd pr н Bn Kr^{mt} | ен om Dl^{mt} | марне: мѣа Cd | обратъши же сѣ она: она же обратъши сѣ Gf^{mt} IA A B OВ она же обративъши сѣ Ju^{mt} | же om Cd Pg | она add же Fl^{mt} add н Kr^{mt} | гла: глѣтъ Cd рече Bn | евренскы: еуренскы Gr Kr^{mt} om Cd Db Gf^{mt} Ju^{mt} OE^{mt} Pg Th Tr^{mt} A B OВ | раввоуни: раввони Gr равн As^{mt} Bn Gf^{mt} IA Ju^{mt} Mr^{mt} Th^{pl} TL Tr^{mt} Vk^{mt} раоуви Db^{mt} Dl^{mt} равн Db^{corr} Kr^{mt} | еже: иже Gr | наречетъ сѣ: наричетъ сѣ IA Ju^{mt} нарицаетъ сѣ As^{mt} Db Dl^{mt} Gr Kr^{mt} OE^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} глѣтъ сѣ Bn Cd Pg Th A B OВ

17 гла: глѣтъ Cd | възндѣ: възндохъ Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gl IA Ju^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ възндѣ Gf^{mt} | братри: братни As^{mt} Bn Cd Db Dl^{mt} Fl Gf^{mt} Gl Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr^{mt} Vk^{mt} A B OВ | възсхождъ pr се Bn | н оцю вашемоу om Kr^{mt} | оцю pr къ Bn | боу¹ pr къ Bn | боу² pr къ Bn

18 приде: идетъ Cd add же Gr IA TL A B OВ | възвѣштѣашгтн: повѣдашгтн OE^{mt} A B OВ | оученикомъ add кгo Vk^{mt} | видѣ: видѣхъ Gl Gr IA Kr^{mt} A | си: се Bn Fl Gr Ju^{mt} снѣ Cd IA A B OВ | ен: мн Gr

s: 20.19–31 As Gf Dl Ju Mr Kr OE Tr Vk

mt (отсылки): 20.19 (поздѣ)–31 (имате) As 20.19 (дѣъ) Dl Mr OE

20.19 (соубо[?])–31 (имате) Ju 20.19 (дѣъ w) Tr

19 Сѣшгтн же поздѣ om Tr^{mt} | Сѣшгтн же: Сѣшн As^{smt} Db Th^{pl} Tr Сѣшоу Bn Dl^{smt} Gf^{smt} Ju^{mt} Kr^s Mr^{smt} OE^{smt} Th^{pl} Tr^{smt} Vk^s Сѣшоу же Cd IA Ju^s Pg TL A B OВ | тѣ день въ единж советѣ: кдинѣ днѣ сжеотѣ Kr^s | тѣ день tr Gf^s Gr IA Ju^{smt} Th Tr^s A B днѣ тѣи OВ днѣ онѣ Bn Cd Db Dl^s Mr^s Pg Tr^{mt} Vk^s днѣ Dl^{mt} Mr^{mt} | въ единж советѣ: въ кдинѣ сжеотѣ As^s Tr^s въ кдинѣи сжеотѣ OE^s кдинѣ сжеотѣ Th въ кдинѣ (кдинѣи Ju^s) сжеотѣ Bn Db Dl^s Fl Gr IA Ju^s Mr^s Vk^s въ кдинѣ отъ сжеотѣ Tr A B OВ въ кдинѣ сжеотѣи Pg кдинѣи сжеотѣ Cd | I¹ om Bn | затвореномъ: затворенамъ Fl Gl Ju^s OE^s Vk^s затворенѣи Cd Pg Th | Ідеже: кѣде Cd | оученици его събѣрани: с. оу. кгo IA Vk^s | его събѣрани om Cd | его om Db^{mt} Pg Th | събѣрани: събѣоушгтн Ju^s Tr^s | за страхъ нюденскѣ (нюдѣнскы Mr^s): страха ради нюденска Cd IA Pg Th A B OВ страха ради жидовска Bn Gf^s TL страха дѣла нюдѣнска Ju^s Tr^s страха дѣла жидовска Fl add н TL | посрѣдѣ add нхъ Bn Dl^s Gf^s IA Ju^s Kr^s OE^s Tr^s add оученикъ своихъ As^s | н om Th | гла нмѣ: глѣтъ нмѣ Cd рече Db

20 н носѣ om Cd Db^{mt} Ju^s OE^s Pg Th | въздрадоваша же: н в. Bn Gf^s | оученици add кгo Gf^s Kr^s

21 Рече нмѣ нс пакы: п. р. нс Kr^s | Рече pr н Bn Tr^s add же As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl IA Ju^s Mr^s Pg Th TL Tr^{mt} A B | нмѣ om Th | нс пакы tr Tr^s | нс om As^s Bn Gr |

пакты. миръ вамъ. ꙗкоже послаа ма отъць и азъ сълаж вты. 22 | се рекъ доуноу и гла имъ. принимѣте дѣа ста. 23 имъже отъпоустите грѣхы. отъпоустатъ сѧ имъ. <и нмже държитѣ държатъ> сѧ имъ. 24 Тома же единъ отъ овою на десѧте нарицаемъ близнецъ. не вѣ тоу съ ними егда приде нс. 25 глаахъ же емоу дроузини оученници видѣхомъ га. онъ же рече имъ. аште не виждаж на ржкоу его ѣзвы гвоздениыа. и въллож ржкы моеса въ ребра его. ни въллож прѣста моего въ ѣзвж гвоздиннжк. не нмж вѣрты. 26 | по осми денъ пакты вѣахъ вѣнжтръ оученници его. и тома съ ними. Приде нс двѣрѣмъ затворенамъ. и ста посрѣдѣ и рече миръ вамъ. 27 По томъ гла томѣ. принеси прѣста твоего сѣмо. и визжъ ржцѣ мои. | принеси ржкж твож. и вълложи въ ребра моѣ. и не влди невѣренъ нъ вѣренъ. 28 | отъвѣшта тома и рече емоу. гъ мой вѣ мой. 29 гла емоу нсѣ ꙗко видѣвъ ма вѣрова. блажени не видѣвъшен и вѣровавъшен. 30 мънога же нна знаменитѣ сътвори нс прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сжтъ писана въ кнѣигахъ снхъ. 31 си же писана быша. да вѣрж имете ꙗко нс естъ хъ снъ вѣжин. | да вѣржжшѣ живота вѣчънааго имате въ има его. к(ц).

послаа ма tr Bn | сълаж: посълаж Db Gl Mr^s посълааж Cd Dl^s Gf^s Ju^s OE^s Pg^{vid} Th Tr^s B OB

22 доуноу: вѣдоуноу Cd add на ныа Kr^s | гла: гѧктъ Cd | принимѣте: принимѣта Gl | дѣа ста: дѣхъ стъ As^s IA Tr Vk^s A B OB дѣхъ стын Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gr Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s

lac: 20.23 (имъ¹... сѧ имъ) ME⁺

23 имъже: аще кыхъ Pg pr и As^s IA | отъпоустатъ сѧ имъ: отъпоуститъ сѧ TL | и om Db Gr Kr^s Mr^s Pg Th TL Tr^s Vk^s | нмже: аще кыхъ Pg | държитѣ add и Cd | имъ² om Cd Db Gr Kr^s Pg Th Vk^s A B OB

24 единъ: кдинъ Tr | овою на десѧте: дѣвою на десѧте Db Fl Ju^s Th дѣвою на .i. тѣ Pg .vi. Cd | нарицаемъ: гакмыи Cd Db Pg Th A B OB | тоу om Cd Pg Th | егда: кгда же Dl^s

25 глаахъ же: глаахъ Tr^s глаша As^s Kr^s глаша же Th и глаша Bn глаша оубо Cd | емоу om Dl^s IA TL | дроузини: дроузи Bn Gf^s Gr Kr^s Mr^s TL Vk^s A | оученници add кго Tr^s | имъ om As^s | на: вѣ Th | ѣзвы гвоздениыа: образа гвоздинна Cd | гвоздениыа: гвоздинныа B гвоздинныыа Gr Kr^s Th гвоздѣныыа Gf^s Mr^s Vk^s гвоздѣныыа A | i: ни Dl^s Tr и не Gf^s | ржкы моеса въ ребра его. ни въллож прѣста моего въ ѣзвж гвоздиннжк: п. мокогъ въ ѣзвж г. и в. ржкы мока въ ребра кго Fl Gl Tr Vk^s п. мокогъ въ ѣзвж г. ни в. ржкы мока въ ребра кго Dl^s п. мокогъ въ ѣзвж гвоздиннжк (гвоздиннжк Gr Th) и в. ржкж можъ въ ребра кго As^s Gr IA OE^s Th Tr^s A п. мокогъ въ ѣзвы гвоздинныа и в. ржкж можъ въ ребра кго Db Pg B OB п. мокогъ въ ѣзвж гвоздѣнжк ни в. ржкы моа (своа Gf^s) въ ребра кго Gf^s Mr^s прѣстъ мой въ ѣзвж гвоздиннж (-нжк Ju^s) и в. ржкж можъ въ ребра кго Cd Ju^s | ржкы моеса: ржкж можъ Bn Kr^s TL | ни въллож прѣста моего въ ѣзвж гвоздиннжк om Bn Kr^s | ни: и TL | въллож: вължи ME⁺ | не нмж вѣрты: не вѣроуѣ Cd Pg Th pr то Gr

lac: 20.26 —21.9 Gl

26 | om Bn IA | осми денъ: о. динни Th TL Tr^s A осмыма же дини Bn .ii. днѣхъ Mr^s осмы же днѣхъ Gf^s динни о. Pg днѣхъ осмихъ OB днѣхъ осмии B днѣхъ .ii. Cd | пакты: пасхы Gf^s om Kr^s | вѣахъ: вѣша Cd | вѣнжтръ: жтръ Db om As^s | Приде: приходитъ Cd pr и IA add же As^s Gf^s Mr^s Vk^s | затворенамъ: затвореномъ As^s Bn Db Dl^s Fl Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s TL Tr A B OB затворенымъ Cd Pg | посрѣдѣ add нхъ As^s Bn Gf^s IA Ju^s Kr^s Th^{pl} A B OB | рече: гла As^s Db IA Kr^s OE^s Th add имъ Bn Dl^s Fl Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Tr^s Vk^s add имъ пакты As^s

27 По томъ: по томъ же As^s Bn Dl^s Gf^s Mr^s Vk^s Zg^{vid} и тѣгда Db таче Cd Pg Th | гла: гѧктъ Cd | принеси¹: неси Cd Pg подаждъ Fl | прѣста твоего: прѣстъ твои As^s Bn Cd Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg Th TL Tr^s Vk^s Zg A B OB прѣстъ свои Fl | принеси²: неси Pg простри Fl | твож add сѣмо Mr^s

28 | отъвѣшта: отъвѣща Db Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Th^{pl} TL Tr Tr^s Vk^s Zg OB отъвѣща же Fl отъвѣщавъ Bn Th^{pl} отъвѣщавъ же As^s | тома и рече емоу: кмоу ѡма и р. Kr^s | тома: ѡма Pg | и рече емоу om Bn | и om As^s Fl | вѣ: и вѣ Bn Cd Gf^s Ju^s OE^s Th Tr Tr^s A B OB

29 гла: гѧктъ Cd | ꙗко: занж Gf^s | видѣвъ: видѣвы Mr^s видѣ Gf^s | вѣрова: вѣровааъ кси Cd pr и Bn Dl^s Gf^s | блажени: блажении Kr^s Tr^s блажении же Fl Th^{pl} | не видѣвъшен: не видѣвъше Bn Db Dl^s Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s Vk^s иже не видѣвъше Cd Fl Pg | i: ти Fl | вѣровавъшен: вѣровавъше Bn Cd Dl^s Gf^s Gr IA Kr^s Mr^s OE^s Pg A B OB вѣроуѣщен Db^{vid} вѣроваша Fl Th^{pl}

30 же add оубо Th add оубо и Cd add во и Pg add и Fl IA Ju^s OE^s Tr A B OB | нна om As^s Gf^s | знаменитѣ add иже Kr^s | сътвори: сътвориаъ Pg | своимъ om Cd | не сжтъ: нѣстъ Cd | писана: пьсана Zg | снхъ om Dl^s

31 си: сиа IA A B OB се Fl | писана (пьсана Zg) быша: написана в. Kr^s Tr кстъ писано Fl пишжтъ сѧ Cd Pg | вѣрж имете: вѣроуѣте Cd Db Fl Pg Th B OB вѣрж имжтъ Bn | нс естъ хъ снъ вѣжин: нс кстъ снъ вѣжин Dl^s Gr Mr^s Tr^s хъ кстъ снъ вѣжин Fl сѣ кстъ снъ вѣжин Bn | i om Bn Cd Mr^s | да² om Zg | вѣржжшѣ: вѣровавъше Cd Pg вѣржжщѣмъ въ нь Bn Gf^s | живота вѣчънааго имате: и. животъ вѣчънын Kr^s | живота вѣчънааго: животъ вѣчънын As^s Bn Db Gf^s Gr Ju^s Tr^s животъ Th A живота IA B OB житник Fl жижъ Cd Pg | имате: иматъ Bn

1 По семь ѳви сѧ пакты нс̄ оученикомъ своимъ на морн таворьѣдъсцѣмъ. авн же сѧ сице. 2 вѣахъ вѣкоупѣ симонъ петръ. і тома нарицаемон блнзнецъ. і натананъ. іже вѣ отъ кана галилѣискы. і сна зеведеова. і нна дѣва отъ оученикъ его. 3 гла нмъ симонъ петръ. ідъ рывѣ ловитѣ. глаша емоу. ідемъ и мы съ тобою. і изидъ. и вьсѣдъ вѣ корабѣ авне. і вѣ тѣ ношѣ не ѡса ничесоже. 4 оутроу же авне вѣвѣшию. ста нс̄ при врьсѣ. не познаша же оученици ѳко нс̄ естѣ. 5 гла же нмъ нс̄ дѣти. еда что сънѣдѣно имате. отъвѣшташа же емоу ни. 6 онъ же рече нмъ. вѣврѣзѣте о деснѣхъ странѣ кораблѣ мрѣжж. и овраштете. вѣврѣгж же. і к томоу не можаахъ привлѣштн еѧ. отъ множества рывѣ. 7 гла же оученикъ егоже люблѣше нс̄ъ петрови. гѣ естѣ. симонъ же петръ слышавъ ѳко гѣ естѣ. епенднтомъ прѣпоѣса сѧ. вѣ во нагѣ. і вѣврѣже сѧ вѣ море. 8 а дроузин оученици корабницѣмъ придъ. не вѣша бо далече отъ земаа. нъ ѳко дѣвѣ сътѣ

mt: 21.1 – 14 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr Vk

lac: 21.1 – 4 ([?]знаша) SK^{mt} 21.1 – 7 (петр) Ar^{mt}

1 По семь: По семь же Bn IA По сиухъ же TL По сиухъ Cd Pg Th вѣ оно врѣмѧ As^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Kr^{mt} Tr^{mt} вѣ врѣмѧ оно OE^{mt} Vk^{mt} вѣ о(н) Mr^{mt} om Db | ѳви сѧ пакты: пакты авн сѧ TL | сѧ¹: себе Cd Pg | пакты нс̄ tr Tr | пакты om As^{mt} Bn Db Dl^{mt} Gf^{mt} Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} | оученикомъ своимъ: оу. Cd Dl^{mt} Th оу. вѣставъ отъ мртвѣухъ Kr^{mt} оу. с. вѣставъ отъ мртвѣиухъ As^{mt} Bn Fl^{corr} IA OE^{mt} Pg Tr^{mt} Vk^{smt} A B OB оу. с. вѣставъ из мртвѣиухъ Gf^{mt} Ju^{mt} | таворьѣдъсцѣмъ: тиверьѣдъсцѣмъ Tr Zg тиверѣдъсцѣмъ (-дѣцѣмъ Mr^{mt}) Fl Gf^{mt} IA Mr^{mt} A тиверѣдъсцѣмъ As^{mt} Bn Dl^{mt} Gr Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Pg Th Tr^{mt} B OB тиверѣдъсцѣмъ Db Vk^{mt} тиверѣдъсцѣмъ Cd | авн же сѧ add нмъ As^{mt} Bn Dl^{mt} Gf^{mt} TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} | сице: тако Gr OE^{mt} Th

2 вѣахъ: вѣша Th add во IA | нарицаемон: глѧкмын Cd Fl Pg Th | вѣ om Cd Pg Th | кана галилѣискы: кана галилѣискы As^{mt} Db¹ Fl OE^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} A B OB канъ галилѣискы (галилѣискы TL) Db^{corr} Pg TL кана галилѣиска Cd Dl^{mt} IA кана галилѣя Kr^{mt} Th галилѣя Bn | сна зеведеова: сна зеведѣква Fl оба сна зеведеова As^{mt} снѣ и зеведеова Gr^{vid} зеведеовичи Cd зеведѣквичи Pg | дѣва отъ оученикъ его: отъ оу. кгѧ д. As^{mt} Bn Cd Db Gr Kr^{mt} OE^{mt} Pg Th Tr^{mt} A B OB

3 гла: глѧктѣ Cd pr и Bn Gf^{mt} A | нмъ om IA | симонъ om As^{mt} | рывѣ ловитѣ: рывѣ ловитѣ Gr Kr^{mt} рывѣ ловити Bn IA A B рывѣ ловити Gf^{mt} Vk^{mt} OB | глаша: глѧктѣ Cd Pg pr и Bn | ідемъ: градемъ Cd | і² om Bn Cd Db Dl^{mt} Pg Th Tr^{mt} A B OB | изидъ: идъ Zg изидоша Cd Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr Vk^{mt} A B OB изидоша же Db Tr^{mt} | вьсѣдъ: вьсѣдоша Db Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} OE^{mt} Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} A B OB вѣлѣжж Bn вѣлѣзоша Cd Pg | вѣ корабѣ авне tr A B OB | корабѣ: корабл Bn | авне pr и Gf^{mt} OE^{mt} Tr^{mt} Vk^{mt} om As^{mt} Bn Db¹ Dl^{mt} Fl Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} Mr^{mt} Zg | і вѣ: вѣ Gf^{mt} OE^{mt} Tr^{mt} | не om Cd Pg | ѡса: ѡша As^{mt} Bn Cd Dl^{mt} Fl Gf^{mt} IA Ju^{mt} OE^{mt} Pg Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} Zg A B OB | ничесоже (ничесоже Ju^{mt} Tr^{mt}): ничѣтоже Cd Dl^{mt} Fl Pg Th

4 авне вѣвѣшию tr Fl | авне: оуже Cd Pg Th om Bn Db Dl^{mt} Gf^{mt} IA Ju^{mt} Mr^{mt} Vk^{mt} A B OB | при: на Cd Fl Pg Th | врьсѣ: кран Ju^{mt} | не познаша же: и не п. же Bn Kr^{mt} Mr^{mt} и не п. Db Ju^{mt} | познаша: вѣдѣахъ Cd | оученици pr кгѧ Bn Dl^{mt} add кгѧ Ju^{mt} Tr^{mt} | нс̄²: гѣ Bn

5 гла же: и гла Bn гла Db Mr^{mt} Th TL глѧктѣ Cd | нмъ om A | дѣти: чада SK^{mt} отроци Fl om Th | еда что сънѣдѣно имате: еда чѣто имате сънѣдѣно Dl^{mt} Ju^{mt} имате ан чѣто сънѣдѣно As^{mt} Bn Db Gr Kr^{mt} SK^{mt} еда чѣто на сънѣдѣ имате Cd Pg add съде Bn IA Kr^{mt} | отъвѣшташа pr они же Bn | же² om As^{mt} Bn Cd Db Dl^{mt} Gr IA Ju^{mt} Kr^{mt} OE^{mt} Pg SK^{mt} Th TL Tr Tr^{mt} A B OB | емоу add оученици Kr^{mt} SK^{mt} | ни: ничесоже нѣстѣ Bn нь ни Db

6 онъ же: и тѣи Bn | вѣврѣзѣте: врьзѣте Cd IA Pg | о деснѣхъ странѣ кораблѣ мрѣжж: м. о д. с. к. A B OB | о деснѣхъ странѣ: на д. часть Cd на деснѣхъ части Pg | кораблѣ om As^{mt} Dl^{mt} Gf^{mt} Gr Ju^{mt} Kr^{mt} SK^{mt} Vk^{mt} Zg | мрѣжж: мрѣжж As^{mt} Cd Mr^{mt} OE^{mt} SK^{mt} Zg сѣтъ Fl add вашъ вѣ ловитѣж Bn | вѣврѣгж: вѣврѣгоша Db Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} Mr^{mt} OE^{mt} SK^{mt} Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} A B OB и вѣврѣгоша Bn врьгоша Cd Pg | же om IA | не можаахъ привлѣштн еѧ: еѧ п. не м. Cd Pg | можаахъ: могоша Dl^{mt} | еѧ: ѡ Bn om Kr^{mt} SK^{mt} Th | рывѣ add ѡже обаша Bn

7 гла: глѧктѣ Cd | же¹ om Db Th | оученикъ add тѣ (тѣи OB) Fl Th A B OB add онъ Cd Pg | петрови: петроу Bn IA add ѡко Mr^{mt} | естѣ¹ om Fl | епенднтомъ: епенитомъ IA Kr^{mt} Vk^{mt} ипенднтомъ Bn одеждоуж Dl^{mt} Fl срѧницеж Ar^{mt} Ju^{mt} приполомъ Th | прѣпоѣса сѧ: прѣпоѣсавъ сѧ Fl Dl^{mt} Vk^{mt} поѣсавъ сѧ Th | вѣврѣже сѧ: врьже сѧ Gr Pg врьже себе Cd

8 а дроузини: а дроузи As^{mt} Bn Gf^{mt} Gr Mr^{mt} TL Zg A дроузи же Vk^{mt} дроузини же Th ни же Cd Pg | корабницѣмъ: кораблѣцѣмъ Tr^{mt} кораблѣж IA Ju^{mt} вѣ кораблѣ Th | придъ: придоша Ar^{mt} Cd Dl^{mt} Fl IA Ju^{mt} OE^{mt} Pg SK^{mt} Th TL Tr Tr^{mt} Vk^{mt} A B OB | вѣша во tr Cd вѣаше во Dl^{mt} вѣ во Bn во вѣхъ Db вѣхъ во Vk^{mt} вѣахъ Pg | далече: даа TL | отъ земаа: з. Mr^{mt} om Gf^{mt} | ѳко: акы Ju^{mt} add отъ Cd | дѣвѣ сътѣ лѧктѣ: л. ѳс. Cd Th л. двою сътѣ Pg |

лактъ. влѣкѣште мрѣжж рывъ. 9 ѣко же излѣзж на земля. видѣша огнь лежащъ и р(ъ)неж на немъ лежаштж и хлѣвъ. 10 гла имъ ис. принесѣте отъ рывъ ѡже ѡсте нынѣ. 11 влѣзѣ же симонъ петръ и из(в)лѣче м(р)ѣжж на земля. пльнж велнй рывъ. съто и патъ десатъ и три. і толикоу сжштъ не протръже са мрѣжа. 12 Гла имъ ис. придѣте овѣдоунте. і никтоже не съмѣшаше отъ оученикъ истазати его тѣ кто еси. вѣдѣште ѣко гъ естъ. 13 Приде же ис. і примать хлѣва и дастъ имъ. і рывж такжде. 14 се юже третинци ѣви са ис оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвѣхъ. к(ц). 15 егда же овѣдоваша. гла симонову петроу ис. симоне нонинъ любнши ли ма паче снхъ. гла емоу еси ги. тѣ вѣси ѣко люблж тѣ. гла емоу паси агньца моѣ. 16 гла емоу пакты въторицеж. симоне нонинъ любнши ли ма. гла емоу еси ги. тѣ вѣси ѣко люблж тѣ. гла емоу паси

лактъ: лакътин *В ОВ* | рывъ: и рывы *Вп*

9 ѣко же: и *іако* *As*^{mt} *OE*^{mt} *Tr*^{mt} и *іако* же *Ju*^{mt} *Tr* *іако* *оубо* *Cd* *іако* *Db* *Zg* | излѣзж: излѣзоша *Ar*^{mt} *Cd* *Fl* *OE*^{mt} *Pg* *Tr* *Tr*^{mt} *А В ОВ* изидоша *Th* излѣшаша *As*^{mt} излѣкоша *Bn* *Db* *DI*^{mt} *IA* *Ju*^{mt} *SK*^{mt} *TL* *Vk*^{mt} | видѣша: видатъ *Cd* *Pg* | огнь лежащъ: жгнж лежаще *Cd* | огнь: жгль *Pg* | лежащъ: горащъ *DI*^{mt} *Vk*^{mt} *om* *Bn* | р(ъ)неж... лежаштж: рывы... лежаша *Mg*^{mt} | на немъ лежаштж *tr* *Bn* *OE*^{mt} на нхъ лежашж *Cd* намъ лежашж *Vk*^{mt} пекшж са на нкмъ *DI*^{mt} | на немъ *om* *Th* | хлѣвъ *add* лежашж *DI*^{mt}

10 гла: глктъ *Cd* *pr* и *Bn* *Kr*^{mt} *SK*^{mt} *А В ОВ* | ѡже: нхъже *Cd* *Pg* | ѡсте нынѣ: ксте нынѣ *или* *Fl* *GI*

11 влѣзѣ: влѣзъ *Ar*^{mt} *As*^{mt} *Bn* *DI*^{mt} *Gr* *IA* *Ju*^{mt} *Kr*^{mt} *Mg*^{mt} *OE*^{mt} *Th* *TL* *Tr*^{mt} *Vk*^{mt} *А В ОВ* влзиде *Cd* *Pg* *pr* и *Ar*^{mt} | же *om* *Cd* *Db* *Pg* *Th* | н¹ *om* *Ar*^{mt} *As*^{mt} *Bn* *Db* *DI*^{mt} *IA* *Ju*^{mt} *Mg*^{mt} *OE*^{mt} *Vk*^{mt} *В ОВ* | м(р)ѣжж на земля: на з. м. *Kr*^{mt} | м(р)ѣжж: мрѣжа *Zg* сътъ *Fl* | велнй рывъ: велнхъ рывъ *As*^{mt} *Db* *SK*^{mt} *Zg* великхъ рывъ *Ar*^{mt} *Bn* *DI*^{mt} *Fl* *Gf*^{mt} *GI* *Gr* *IA* *Ju*^{mt} *Kr*^{mt} *Mg*^{mt} *OE*^{mt} *TL* *Tr*^{mt} *Vk*^{mt} *А В ОВ* рывъ велкхъ *Cd* *Pg* *Th* | съто и патъ десатъ и три (трии *Ju*^{mt}): съто патъ десатъ и три *Ar*^{mt} *DI*^{mt} *Gr* *Kr*^{mt} съто и *н.г.* *Vk*^{mt} *рнѣ.* *Cd* *IA* *Mg*^{mt} *SK*^{mt} *TL* *А* *pr* *іако* *Db* | і *om* *DI*^{mt} *IA* *Zg* | толикоу сжштъ: толкымъ сжшнмъ *Cd* *Pg* *Th* | толикоу: толико *Ju*^{mt} *Tr*^{mt} *add* же *OE*^{mt} *SK*^{mt} | сжштъ: сжшоу *Ar*^{mt} *As*^{mt} *Bn* *Db* *DI*^{mt} *Fl* *сог* *Gf*^{mt} *GI* *Gr* *IA* *Kr*^{mt} *Mg*^{mt} *OE*^{mt} *TL* *Tr*^{mt} *Vk*^{mt} *Zg* *А В ОВ* сжшоу нхъ *Fl*^{mt} вѣвѣшоу *SK*^{mt} | протръже са: раздра са *Fl* | мрѣжа: сътъ *Bn* *Fl*

12 Гла: глктъ *Cd* *pr* и *Bn* | имъ *om* *As*^{mt} | придѣте *add* и *Bn* *Fl* | і никтоже: никътоже во *А* никднѣже *Cd* *Db* *Pg* *В ОВ* и къ томоу *DI*^{mt} | не съмѣшаше отъ оученикъ: отъ оу. *кто* не с. *Ar*^{mt} | не *om* *Cd* *Pg* *Th* *TL* *А В ОВ* | съмѣшаше: съмѣ *Db* *Pg* | оученикъ *add* *кто* *As*^{mt} *Db* *Gf*^{mt} *Kr*^{mt} *Th* *TL* *Tr*^{mt} | истазати его: вѣстазати *кто* *Gf*^s въпрашати *кто* *Ar*^{mt} *IA* *Ju*^{mt} въпросити *кто* *GI* *Pg* *Th* *Pl* *кто* въпросити *Bn* испытати *кто* *Th* *Pl* попытати *кто* *Fl* | его *om* *DI*^{mt} *Zg* | тѣ *om* *Bn*

13 Приде: Идетъ *Cd* | же *add* *оубо* *GI* | ис: гъ *Kr*^{mt} | примать: прикмъ *Db* прикмактъ *Cd* влземъ *Fl* *IA* *Ju*^{mt} | хлѣва: хлѣвъ *Ar*^{mt} *As*^{mt} *Bn* *Cd* *Db* *DI*^{mt} *Fl* *Gf*^{mt} *Gr* *IA* *Ju*^{mt} *Kr*^{mt} *Mg*^{mt} *OE*^{mt} *Pg* *SK*^{mt} *Th* *TL* *Tr*^{mt} *Vk*^{mt} *Zg* *А В ОВ* | и *om* *Bn* *Db* *Fl* *IA* *Ju*^{mt} | дастъ: да *Ju*^{mt} дактъ *Cd* | рывж: рывы *As*^{mt} *Bn* *Mg*^{mt} | такжде: такжде *Ju*^{mt}

s: 21.14–25 *Ar* *As* *DI* *Gf* *Ju* *Kr* *Mg* *OE* *SK* *Tr* *Vk*

mte: 21.1–14 *Ar* *As* *DI* *Gf* *Ju* *Kr* *Mg* *OE* *SK* *Vk*

mti: 21.14–25 *Vk*

отсылки: 21.14 (мрътвѣихъ)–25 (пишемъихъ) *As*^{mt} 21.14 (своимъ) *DI*^{mt}

21.14 (оученикомъ) *Gf*^{mt}

21.14/15 (петроу) *Ju*^{mt} *Kr*^{mt} *Tr*^{mt}

21.14 (въста) *Mg*^{mt}

21.14/15 (петр) *OE*^{mt}

m (отсылка): 21.14 (мрътвѣихъ)–25 (пишемъихъ) *As*

14 се юже третинци: въ о(н) *As*^{mti} *m* *Mg*^s *mti* въ оно врѣмѣ *Ar*^s *As*^s *DI*^s *mti* *Gf*^s *mti* *Ju*^s *mti* *Kr*^s *SK*^s *Tr*^s *mti* *Vk*^s въ врѣмѣ оно *Kr*^{mti} *OE*^s *mti* *Vk*^{mti} | се юже: се же *TL* се же и *Bn* се же оубже *Db* | третинци: третницеж *Bn* *Gf*^{mte} *Gr* *IA* *Kr*^{mte} *Mg*^{mte} *TL* *Vk*^{mte} третникъ *Ar*^{mte} *Cd* *DI*^{mte} *Fl* *GI* *Ju*^{mte} *OE*^{mte} *Pg* *Th* *Tr*^{mte} третникъ *А В ОВ* | ѣви са ис: ис *іа*ви са *As*^{mte} *Gr* *Kr*^{mte} *SK*^{mt} | оученикомъ *pr* къ *Gf*^{mti} | своимъ *om* *Fl*^{mt} *Gf*^{mte} *Gr* *Kr*^{mte} | въставъ: въставы *Gr* *vid* въста *Mg*^{mti} | отъ: изъ *Db* *Ju*^s *mti*

15 егда же овѣдоваша *om* *Ar*^s *As*^s *DI*^s *Gf*^s *Ju*^s *mt* *Kr*^s *mt* *Mg*^s *OE*^s *mt* *SK*^s *Tr*^s *mt* *Vk*^s *mt* | егда же: *іако* *Db* и *іако* *Bn* | овѣдоваша: овѣдаша *Cd* *Pg* | гла¹: глктъ *Cd* *pr* и *As*^s *Bn* *DI*^s *Gf*^s *GI* *Ju*^s *mt* *Kr*^s *mt* *Mg*^s *OE*^s *mt* *SK*^s *Tr*^s *mt* *Vk*^s *mt* *add* *ис* *Db* | симонов: симоноу *Ar*^s *As*^s *Bn* *Cd* *Db* *DI*^s *Gf*^s *Gr* *IA* *Kr*^s *mt* *Mg*^s *OE*^s *mt* *Pg* *SK*^s *Th* *TL* *Tr*^s *Tr*^s *mt* *Vk*^s *mt* *А В ОВ* | петроу: петрови *GI* | ис *om* *Ar*^s *As*^s *Db* *DI*^s *Gf*^s *IA* *Kr*^s *OE*^s *Th* *TL* *Tr*^s *Vk*^s *mt* | паче снхъ *om* *Db*^s | гла²: глктъ *Cd* *pr* и *Ar*^s *Bn* *Gf*^s | гла³: глктъ *Cd* *pr* и *Bn* | агньца моѣ: овьца моѣ *Bn* *DI*^s *Gf*^s *Ju*^s *Mg*^s *OE*^s *SK*^s *Th* *Pl* *Tr*^s *Vk*^s *mt* овьца *Gr*

16 гла¹: глктъ *Cd* | емоу *add* *ис* *Gf*^s | пакты *om* *Kr*^s *Mg*^s *Tr*^s | въторицеж: въторокъ *Cd* *Fl* *Ju*^s *OE*^s *Th* *Tr*^s *А В ОВ* | симоне *add* *снѣ* *Bn* | ма *add* паче снхъ *Vk*^s | гла²: глктъ *Cd* *pr* и *Bn* *Fl* | гла емоу³ *om* *Zg*^s | гла³: глктъ *Cd* | емоу³ *add* *ис* *DI*^s *Fl* *IA* *Vk*^{mt} *om* *As*^s |

овъца моя. 17 гла емоу третинци. <симоне ѿвниинъ любвиши ли ма. поскървѣ же петръ. занк рече кмоу третинци любвиши ли ма. гла кмж ги. все тѣ въси. тѣ въси тако люблю та. гла кмоу ис. паси овъца моя. 18 аминъ аминъ глаю тебѣ. кгда вѣ жнъ пшасааше са самъ и хожааше аможе хоташе. кгда же състарѣкши са. въздежешн роуцѣ твои. и ѿтъ та поашеть и ведеть аможе не хоцешн. 19 се же рече клепама. кою сѣмьртю прославить ба. и се рекъ гла кмоу иди по мнѣ. 20 обраць же петръ. видѣ оученика кгоже любашааше исъ нджца въ слѣдѣ. иже възлеже на вечерѣ на пьрсн кго и рече ги. кто ксть прѣдани та. 21 сего видѣвъ петръ гла исови. ги. а съ что. 22 гла кмж ис. аще хоцю да тѣ прѣвѣвакть. дондеже придж что к тебѣ. тѣ по мнѣ гради. 23 нжде же слово се въ вратью. тако оученикъ тѣ не оумьреть. не р(ч)е же кмж исъ тако не оумьреть. нъ аще хоцю да тѣ прѣвѣвакть. дондеже придж что к тебѣ. 24 съ ксть оученикъ

овъца: агньца Gf^s | мома: мома A

1ас: 21.17 (третинци) – 25 ME

17 гла¹: глктъ Cd | емоу add нѣ Gf^s add пакъ Vk^s | третинци: третинцеж Ar^s As^s Bn Db ^{coll} Dl^s Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s Pg TL Vk^s mt третник Cd Fl Gl OE^s SK^s Th Tr^s третик A B OВ | ѿвниинъ om Mr^s | ма add паче сихъ Bn | поскървѣ же: оскървѣ же Db Dl^s Gf^s Gl Gr IA Mr^s OE^s Pg SK^s Th TL Vk^s mt A B OВ оскървѣ As^s Cd Kr^s Zg оскървѣвъ же Vk^s съжаан же си Ar^s Fl и съжали си Ju^s Tr^s и съжали же си Bn | занк: тако Ar^s As^s Bn Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg SK^s Th TL Tr^s Vk^s mt Zg A B OВ | рече кмоу третинци: третинци(е)ж гла кмоу Mr^s | кмоу om Dl^s | третинци² (третинци Zg): третинцеж Bn Cd Db ^{coll} Gf^s Gr IA Ju^s Kr^s Pg TL Vk^s mt третник Ar^s Dl^s Fl Gl OE^s SK^s Th Tr^s третик A B OВ | любвиши ли ма om Kr^s | ан² om Db ^{coll} Fl | гла²: и гла As^s Bn Gl Gr Kr^s Mr^s OE^s TL Vk^s mt Zg A B OВ и рече Cd Db Fl Pg Tr^s | ги pr ки Dl^s Gf^s | все тѣ въси om Dl^s Kr^s | все тѣ: въси тѣ As^s Db IA тѣ въси Bn Cd Pg Th A B OВ тѣ въсе Fl Gf^s ^{coll} OE^s Vk^s mt | все om Gf^s Mr^s | въси¹: съвъси Pg | тѣ въси² om Mr^s | тѣ²: и тѣ Gf^s Mr^s ^{coll} и се Bn | въси²: съвъси Ar^s разоумѣкши Fl | гла³: глктъ Cd | ис om Ar^s Dl^s Fl Gr OE^s SK^s Vk^s | овъца: агньца Vk^s mt

18 аминъ аминъ: аминъ Dl^s право право Gf^s TL право Tr^s | вѣ жнъ tr SK^s | вѣ: вѣаше Th | пшасааше са: прѣпшасааше са IA пошасааше себе Cd add и Vk^s mt | самъ om Ar^s Gf^s Gr Ju^s Kr^s Mr^s SK^s Tr^s | хожааше: ндааше Fl | аможе: ндеже Ar^s Ju^s Tr^s амо Fl | хоташе: хота Fl | кгда же: и кгда Gf^s кгда Gr | състарѣкши са: старѣкши са Cd Fl^s Kr^s Pg | въздежешн: въздвижешн Db Tr^s прострѣши Cd Pg Th | твои: свои SK^s ^{coll} | н² om Ar^s Bn Db ^{coll} Dl^s Gr ^{vid} Kr^s Mr^s Vk^s | та om TL | ведеть add та Bn Db Dl^s Gf^s Kr^s OE^s Th TL Vk^s mt | хоцешн add ити Bn

19 рече om Kr^s | клепама: знаменамъ Gl OE^s знаменоуъ Cd Kr^s Pg Th назнаменамъ Db^{vid} назнаменоуъ Db ^{coll} Dl^s Fl Gf^s IA TL Vk^s mt B OВ назнаменовамъ Ju^s Tr^s | и om Bn Db | се²: сиа A B OВ си Db Mr^s | гла: глктъ Cd | иди по мнѣ tr Db гради по мнѣ Bn Vk^s послѣдоуи мнѣ Pg послѣдоуи ми Cd Th

20 обраць же: обраць же са Ar^s As^s Cd Db Dl^s Fl Gf^s Gl Gr IA Ju^s Kr^s Mr^s OE^s Pg SK^s Th TL Vk^s mt A B OВ и обраць же са Bn Zg и обраць са Vk^s обративъ же са Tr^s | видѣ: видить Cd Pg | оученика: чѣка Mr^s | нджца въ слѣдѣ tr A B OВ граджца въ слѣдѣ Vk^s нджца въ слѣдѣ кго Bn въслѣдоуица кмоу Th послѣдоуица Cd Pg | иже: и As^s add и Ar^s Cd Db Dl^s Gl Gr Ju^s OE^s Pg Tr^s Vk^s mt Zg B OВ | възлеже: възпаде Cd | на вечерѣ om Zg | на пьрсн: на прьсхъ Bn Vk^s

21 сего: того Fl | петръ om A | гла: глктъ Cd и рече Vk^s | исови: нсоу Ar^s pr къ TL | а съ: а сын Bn Mr^s а се Gr Kr^s Tr^s сын же Cd B OВ се же Pg Th

22 гла: глктъ Cd | ис om Bn Fl^s | хоцю да тѣ прѣвѣвакть: семоу х. прѣвѣвати Th кго х. прѣвѣвати Cd Pg pr азъ Db | тѣ: тѣн OВ и тѣ Bn и тѣн Gr Kr^s om Fl^s | прѣвѣвакть: прѣвѣдетъ Bn Fl Zg | к: ксть Bn Db ^{coll} Fl Gf^s IA Mr^s ^{coll} SK^s TL Tr^s Vk^s A къ Cd Pg B OВ om Th | тѣ по мнѣ гради: по мнѣ тѣ гради Gl Kr^s Zg тѣ по мнѣ иди OE^s SK^s Tr^s тѣ послѣдоуи мнѣ Cd Pg Th om Bn Db | тѣ om Db ^{coll} Mr^s

23 се: то Ar^s Dl^s | вратью: вратникъ Zg | оученикъ: чѣкъ Mr^s | тѣ¹: онъ Cd | не р(ч)е же кмж исъ тако не оумьреть om Vk^s | не р(ч)е же: не речеть же Zg не же рече Dl^s SK^s не рече Cd и не рече Gl Pg Th A B OВ | кмж om As^s Bn Db ^{coll} Dl^s Gf^s Gl Kr^s Mr^s TL | исъ om Bn | не³ om Zg | хоцю да тѣ прѣвѣвакть: семоу х. прѣвѣвати Th х. томоу прѣвѣвати A B OВ кго х. прѣвѣвати Cd Pg | тѣ: и тѣн Bn Gr Kr^s | дондеже придж om Bn Vk^s | к: ксть Bn Db ^{coll} Fl Gf^s Gl Gr IA Mr^s OE^s SK^s TL Tr^s Vk^s mt A къ Cd Pg ^{vid} B OВ om Th | тебѣ add тѣ по мнѣ гради Bn

m: 19.25 – 27; 21.24 – 25 Ar As Dl Gf Ju Kr Mr OE SK Tr

24 съ: се Bn Fl Kr^m Mr^m SK^s m Vk^s mt сын Gr ^{vid} OВ pr и Kr^m |

свѣдѣтельствѣѡѡ ꙗко ѡ снхъ. иже и написа си. и вѣмъ. ꙗко истинно ксть свѣдѣтельство
кго. 25 Ѣтъ же и ина многа ꙗже створи ісѣ. ꙗже аще по кдиноу писана бѣвають. ни
самому мню миръ вѣмѣстити. пишкмынхъ книгъ. снхъ. аминъ. >

свѣдѣтельствѣѡѡ: свѣдѣтельствѣѡѡѡ Ar^m Bn Mr^{s m} Vk^{mt} повѣданн SK^{s m} послоушствѣѡѡѡ Ju^{s m} Tr^s
иже послоушствѣѡѡѡѡ Fl | ѡ снхъ: о семь Fl Ju^{s m} Tr^s по снхъ Ar^m | иже и написа (написа SK^m Zg) си: иже и.
Bn Kr^m Mr^s и написавъи Th и писавъи Cd Pg | си: син As^{s m} Gf^s Gr TL се Fl Ju^{s m} Kr^s Tr^s снѡ Cd IA Pg
А В ОВ | истинно: истина Pg | свѣдѣтельство: свѣдѣтельствѣѡѡ Gl послоушство Fl Ju^{s m} Tr^s повѣданн
SK^{s m}

25 Ѣтъ: ксть Fl Ju^{s m} Pg Tr^s | же om Dl^s | и om Ar^{s m} Bn Db corr Dl^{s m} Gf^m Gr Kr^{s m} Mr^{s m} TL Tr^s Vk^{s mt} |
ина многа: ино много Ju^{s m} Tr^s | ꙗже¹: кже Fl Ju^{s m} Tr^s клика Cd Pg Th | створи: сътвориѡѡ Pg | ісѣ add
прѣдъ оученикы своими Gf^s Vk^{mt} | ꙗже аще: ꙗже каѡ аще Cd Pg иже аще Ju^{s m} Tr^s иже аще Bn ꙗко аще
Mr^s add и SK^s | по кдиноу писана (писа SK^m Tr^{mt} спана Zg) бѣвають: по кдиноу писана бѣдѣтъ IA
по кдиноу писано бѣдетъ Fl Ju^{s m} Tr^s по кдиноу писана бѣша SK^s пишѣтъ сѡ по кдиноу писано Cd Pg
писати по кдиноу писати Th | ни: ниже Cd Pg | самому (само Tr) мню миръ: самого мнѣѡѡ мира Cd | мню: мноу
Zg | миръ: всемоу мироу Ar^{s m} As^{s m} Bn Db corr Dl^{s m} Fl Gf^{s m} Gl Gr IA Ju^s Kr^{s m} Mr^{s m} OE^m SK^m TL
Tr^s Vk^s Zg А В ОВ om Vk^{mt} | вѣмѣстити add сѡ Vk^{mt} | пишкмынхъ книгъ: пишемъѡѡ кънигы Th |
пишкмынхъ: въ пишемъѡѡѡ Bn | книгъ снхъ tr Ar^s As^m Fl^s Gl Ju^m OE^m SK^s | книгъ: кънигахъ SK^m
кънигами Ju^s | снхъ om Ar^m As^{s mt m} Bn Cd Db Dl^{s m} Fl corr Gf^{s m} Gr IA Ju^s Kr^{s m} Mr^{s m} OE^s Pg SK^m Th TL
Tr^{s m} Vk^{s mt} Zg А В ОВ | аминъ: аминъ аминъ аминъ Gr add иже ѿ іѡ сток еу(г). сти(х) ѡт. изда(с) сѡ
самѣѡѡ тѣѡѡ. по лѣтѣѡѡѡ лѣ хѡѡ възнесеннѡѡ А add иже ѿ іѡѡѡ сток еу(г). сти(х) ѡт. изда(с) сѡ
лѣтѣѡѡѡ ѡлѣ хѡѡ възнесеннѡѡ стнхѡѡ(ѡ) ѡт. ѡт. В om Mr^s Vk^{mt}

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. М. Пентковский

ЛЕКЦИОНАРИИ И ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ В ВИЗАНТИЙСКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ ЛИТУРГИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

1. ВВЕДЕНИЕ

Греческие и славянские рукописи VIII–XIV вв., содержащие евангельские тексты, разделяются на две группы. Первую группу составляют *лекционарии* (называемые *апракосами* для славянской традиции), содержащие фрагменты евангельских текстов (перикопы, чтения), расположенные в соответствии с порядком их использования в богослужении. Лекционарий состоит из трех частей: *синаксария*, содержащего чтения подвижной составляющей годового круга богослужения, *менология*, содержащего чтения неподвижной составляющей этого же круга, а также *дополнительных чтений*, в которые входят воскресные утренние евангельские чтения и чтения «на всякую потребу». Вторую группу образуют *четвероевангелия*, содержащие полные тексты четырех Евангелий, расположенные в традиционном порядке следования.

Литургическое предназначение лекционариев не вызывает сомнений; литургическое предназначение четвероевангелий обычно не обсуждается, так как они традиционно рассматриваются как предназначенные или для дополнения лекционариев и контроля их текстов, или для индивидуального (коллективного) внебогослужебного чтения. Однако многие из сохранившихся греческих и славянских четвероевангелий предназначались для использования в богослужении, о чем свидетельствует наличие в них *лекционарного аппарата*, который регламентировал чтения подвижного и неподвижного богослужебного года. Следовательно, четвероевангелия, имеющие лекционарный аппарат, являлись полноценными богослужебными книгами.

Подобно лекционариям, служебные четвероевангелия находились в непосредственной зависимости от литургической традиции, определявшей богослужение и, соответственно, состав и структуру богослужебных книг. В лекционариях эта зависимость проявлялась прежде всего в наборе чтений синаксария и менология, в служебных четвероевангелиях она проявлялась в наборе чтений лекционарного аппарата. Разумеется, литургическое назначение четвероевангелий не препятствовало их использованию для внебогослужебного (индивидуального) чтения.

Изменения в лекционарном аппарате служебного четвероевангелия и в составе лекционария (апракоса) происходили при литургических реформах. С литургическими реформами могло быть связано и редактирование текстов четвероевангелий и лекционариев. Поэтому при изучении служебных четвероевангелий и лекционариев (апракосов) следует использовать историко-литургические методы, применяемые при изучении богослужебных книг (триодей, октоихов, миней, профитологиев, евхологиев, типиконов): совпадение результатов текстологических и историко-литургических исследований подтверждает правильность сделанных выводов.

2. ВИЗАНТИЙСКИЕ ЛЕКЦИОНАРИИ И ИХ ЛЕКЦИОНАРНЫЕ СИСТЕМЫ

О византийских лекционариях, по сравнению со служебными четвероевангелиями, достаточно много известно. Подробно описаны структура византийского лекционария¹ и состав его чтений², обсуждался вопрос о связи византийской лекционарной системы с литургической традицией³, рассматривались историко-литургические факторы, оказавшие влияние на состав византийского лекционария⁴.

Для византийской литургической традиции VIII–XIV вв. характерны два типа лекционариев — *полный* (*le*) и *краткий* (*lesk*)⁵. Отличительной особенностью лекционариев типа *le* является наличие седмичных чтений (пн. — пт.) в период Пятидесятницы и комплекторных частей, то есть седмичных чтений для периода от Пятидесятницы до подготовительных недель Великого поста. Лекционарии типа *lesk* не содержат седмичных чтений для периода от Пятидесятницы до подготовительных недель Великого поста, то есть комплекторных частей.

В византийской традиции также встречаются *субботне-воскресный* (*lsk*) лекционарий, содержащий в синаксрии только субботние и воскресные чтения⁶, *воскресный* (*lk*) лекционарий, содержащий в синаксрии только воскресные чтения⁷, *праздничный* (*lse*) лекционарий, содержащий чтения только на главные праздники⁸. Кроме того, евангельские чтения входили в состав греческих евологиев (служебников и требников)⁹.

Синаксарий византийского лекционария, содержащий чтения подвижного пасхального года, начинающегося с Пасхи и заканчивающегося Великой субботой, разделяется на четыре части, с каждой из которых связан особый цикл субботних и воскресных чтений. В первой части (от Пасхи до Пятидесятницы) содержатся чтения из Евангелия от Иоанна; во второй части (17 недель, от Пятидесятницы до Нового лета (23 сентября)) содержатся чтения из Евангелия от Матфея; в третьей части (18 недель, от Нового лета до Недели мясопустной) — чтения из Евангелия от Луки; в четвертой (в Великий пост) — чтения из Евангелия от Марка. При этом последовательность субботних и последовательность воскресных чтений, по крайней мере во втором и третьем периодах, не зависят друг от друга¹⁰.

Седмичные чтения в первой части синаксария (от Пасхи до Пятидесятницы) лекционариев типа *le* и *lesk* заимствованы из Евангелия от Иоанна, а их состав и последовательность во

¹ B.M.Metzger. Greek Lectionaries and a Critical Edition of the Greek New Testament // Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Berlin 1972, S. 479–484. (=Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 5)

² C.-R.Gregory. Textkritik des Neuen Testamentes, Bd. 1. Leipzig 1900, S. 343–386; Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels / Ed. by E.C.Colwell and D.W.Riddle. Chicago 1933, p. 81–156. (=Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament, 1)

³ P.-M.Gy. La question du système des lectures de la liturgie byzantine // Miscellanea Liturgica in onore di S.E. Cardinale Giacomo Lercaro, v. II. Roma 1967, p. 251–261.

⁴ E.Velkovska. Lo studio dei lezionari bizantini // Ecclesia Orans, 1996, anno XIII, p. 265–270.

⁵ K.Aland. Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, Bd. I: Gesamtübersicht. Berlin 1963, S. 24. (=Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung, 1)

⁶ Напр.: РНБ, Греч. 71 (ℓ 253); РНБ, Греч. 90 (ℓ² 256).

⁷ Напр.: РГБ, Сев. 14 (ℓ 977).

⁸ См., напр.: Napoli, cod. Vien. 2 (ℓ 46), описание состава: Gregory, Textkritik, S. 391; Jassy, Bibl. Univ., MS.IV.34 (ℓ 1044), изд.: V.Gheorghiu Lectionarul evanghelie grecesc din Iasu (Ms. 194). Bucuresti 1940; Син. греч. 511 (ℓ 1390); Ottoboni gr. 175 (ℓ 131), см.: I.Burns. The Lectionary of the Patriarch of Constantinople // Studia Patristica XV (1984) p. 515–520 (=Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur, 128); Velkovska, Lo studio dei lezionari bizantini, p. 260–264.

⁹ Sin. 957 (ℓ 909); Sin. 958; Sin. 962 (ℓ 912); Sin. 961 (ℓ 911); Sin. 973 (ℓ 916); Sin. 1036; Patmos, Ioannu 104 (ℓ 1531); Patmos, Ioannu 105 (ℓ 1532); Sin. 960 (ℓ 910) и другие. См.: А.А.Дмитриевский. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока, т. II: Εὐχολόγια. Киев 1901, с. 8–9, 35, 75, 83, 126, 151, 157, 168, 202.

¹⁰ Metzger, Greek Lectionaries, S. 483–484, 496–497.

всех лекционариях одинаковы. Седмичные чтения в следующие два периода (от Пятидесятницы до Нового лета и от Нового лета до Великого поста), называемые комплекторными частями, входят в состав только лекционариев типа *ℓ*e. Известны три типа распределения чтений в комплекторных частях — к-тип, а также α -тип и β -тип¹¹.

Под к-типом распределения чтений в комплекторных частях понимается такое распределение, при котором в период от Пятидесятницы до Нового лета в первые *одинадцать* недель читаются седмичные чтения из Евангелия от Матфея, а в следующие *пять* недель — седмичные чтения из Евангелия от Марка. В период от Нового лета до Великого поста в первые *двенадцать* недель читаются седмичные чтения из Евангелия от Луки, а в следующие *шесть* недель продолжают седмичные чтения из Евангелия от Марка, начатые в предшествующий период. Общее число седмичных чтений для этого распределения — 170, в том числе 55 чтений из Евангелия от Матфея, 55 чтений из Евангелия от Марка и 60 чтений из Евангелия от Луки¹².

Распределение к-типа принадлежит традиционной византийской лекционной системе, которая характерна для большинства византийских лекционариев типа *ℓ*e, и оно неразрывно связано с такой последовательностью воскресных чтений, в которой Неделя о мытаре и фарисее непосредственно предшествует Неделе о блудном сыне и открывает первую из подготовительных седмиц, предшествующих Великому посту.

Под α -типом понимается такое распределение седмичных чтений, при котором в период от Пятидесятницы до Нового лета (когда читаются субботние и воскресные чтения из Евангелия от Матфея) в первые *девять* недель читаются седмичные чтения из Евангелия от Матфея, а в следующие *восемь* недель — седмичные чтения из Евангелия от Марка. В период после Нового лета (когда читаются субботние и воскресные чтения из Евангелия от Луки) в первые *одинадцать* недель читаются седмичные чтения из Евангелия от Луки, а в оставшиеся недели, число которых определялось продолжительностью конкретного пасхального года (подразумеваются известные «отступка» и «преступка» в евангельских чтениях), повторяются седмичные чтения из Евангелия от Марка. Общее число седмичных чтений для распределения α -типа составляет 140, в том числе 45 чтений из Евангелия от Матфея, 40 чтений из Евангелия от Марка, 55 чтений из Евангелия от Луки¹³.

Наличие распределения α -типа, существенно отличающегося от традиционного распределения к-типа, было отмечено в греческих лекционариях еще в начале XIX века¹⁴. Это распределение встречается в лекционарии 985 г. *ℓ* 1552 (РНБ, СПбДА, Б.1.5)¹⁵, в лекционарии 1055 г. *ℓ* 48 (ГИМ, Син. греч. 43)¹⁶, в лекционариях XI в. *ℓ* 308 (Cambridge, Univ. Libr., Add. 1840) и XIII в. *ℓ* 318 (London, Brit. Mus., Add. 19737)¹⁷, а также в грузинском лекционарии XIII–XIV вв. Sin. georg. 74¹⁸.

К α -типу распределения чтений близок β -тип, в котором седмичные чтения из Евангелия от Марка, совпадающие с чтениями в распределении α -типа, находятся после седмичных чтений из Евангелия от Луки, то есть в третьей части синаксария (в период от Нового лета до Недели мясопустной), а не во второй части синаксария, где после окончания седмичных чтений из Евангелия от Матфея находятся только субботние и воскресные чтения. Распределение

¹¹ W.C.Braithwaite. The Lection-system of the Codex Macedonianus // The Journal of Theological Studies 5 (1904) p. 265–274; ср.: И.Бернс. Распоряд недельных перикопа у Мирославьевом јевангелъу // Зборник Народног музеја у Београду, VI. Београд 1970, с. 259–286.

¹² Braithwaite, The Lection-system, p. 267–269.

¹³ Ibid.

¹⁴ Chr.Fr.Matthaeius. Novum Testamentum Graece, t. I. Wittenbergae 1803, p. 736, 742.

¹⁵ [Ј.Стојановић, изд.] Мирославьево јевангелъе. [Београд 1897], с. 215.

¹⁶ К.И.Невоструев. Исследование о Евангелии, писанном для новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галичским и двумя другими XII и одним XIII века // Мстиславово Евангелие XII века. Исследования. М. 1997, с. 317–319, прим. 55.

¹⁷ Бернс, Распоряд, с. 264.

¹⁸ G.Garitte. Analyse d'un lectionnaire byzantino-géorgien des Évangiles (Sin. georg. 74) // Le Muséon 91 (1978) p. 105–152, 367–448.

β-типа, известное по унциальному лекционарию X в. ℓ 292 (Carpentras, Bibl. munic. 10 (L 11))¹⁹ имеется и в двух лекционариях XI в.: ℓ 1841 (БАН, РАИК 68)²⁰ и ℓ 1826 (Athen, Nat. Bibl. 3062)²¹.

3. ВИЗАНТИЙСКИЕ СЛУЖЕБНЫЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ, ИХ ЛЕКЦИОНАРНЫЕ АППАРАТЫ И ЛЕКЦИОНАРНЫЕ СИСТЕМЫ

Лекционарные аппараты и лекционарные системы византийских четвероевангелий сравнительно редко привлекают внимание исследователей и остаются практически неизученными. Полный лекционарный аппарат служебного четвероевангелия состоит из *лекционарной разметки* в тексте, *лекционарных указаний* на полях (иногда в тексте) и *лекционарного указателя* в конце основного текста. Неполный лекционарный аппарат не содержит лекционарного указателя в конце основного текста.

Под лекционарной разметкой подразумеваются указания начала (αρχ), то есть ἀρχή) и окончания (τελ), то есть τέλος) чтений (перикоп), внесенные в основной текст киноварью или чернилами.

Лекционарные указания на полях состоят (в полном виде) из названия дня подвижного богослужебного года (для синаксария) или памяти (для менология), специальной лекционарной формулы (Incipitum), предшествующей началу чтения (Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ (Inc I), Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς (Inc II), Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλληνοβότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίου (Inc III), Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίου (Inc IV), Εἶπεν ὁ Κύριος (Inc V), Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην (Inc VI))²² и, иногда, начала чтения. Например, в четвероевангелии 835 года имеется следующая запись перед чтением в Неделю о блудном сыне (Jk 15.11-32): Κυριακὴ πρὸ τῆς ἀλοκρέου. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην (ε 461, РНБ, Греч. 219, л. 227). Однако полные лекционарные указания встречаются редко и в большинстве случаев на полях записаны сокращенные лекционарные указания типа σα(β) α' или κυ(ρ) β'.

Лекционарный указатель служебного четвероевангелия обычно находится в конце рукописи, после окончания основного текста. В нем содержатся указания чтений подвижного (синаксарий) и неподвижного (менологий) годового круга, общих чтений и чтений «на всякую потребу». Единичное чтение лекционарного указателя состоит из указания дня подвижного богослужебного года и, в ряде случаев, связанной с этим днем памяти (для синаксария) или дня и памяти (для менология), указания Евангелия и номера Аммониевой главы, лекционарной формулы, начала чтения и окончания чтения.

В византийских четвероевангелиях лекционарная разметка и лекционарные указания, соответствующие византийской лекционарной системе ESK, появляются в VIII веке. Самыми ранними кодексами, относящимися к VIII столетию и содержащими эти составляющие лекционарного аппарата, являются кодексы E (07, Codex Basiliensis, Basel, Univ. Bibl., AN III 12) и L (019, Codex Regius, Paris, Bibl. Nat., Gr. 62)²³. Лекционарная разметка в кодексе E хорошо видна на фотографии листа, содержащего текст Mk 2.9-14²⁴. В конце стиха Mk 2.12 находится сокращение T(E), то есть τέλος, которое относится к окончанию чтения 2 Недели Великого поста (Mk 2.1-12). Перед стихом Mk 2.14 имеется сокращение AP(X), то есть ἀρχή, которое относится к началу чтения 3 субботы Великого поста (Mk 2.14-17). В кодексе L, который был просмотрен нами de visu, имеются лекционарная разметка в тексте и лекционарные указания на

¹⁹ C.Tischendorf. Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidente allata. Lipsiae 1855, p. 151-153. Состав чтений комплекторных частей из этого унциального кодекса X в. хорошо известен: Gregory, Textkritik, S. 347-361.

²⁰ J.Duplacy. Les lectionnaires et l'édition du Nouveau Testament grec // Mélanges bibliques en hommage au R.P.Béda Rigaux. Gembloux 1970, p. 538, n. 1.

²¹ Бернс, Распоред, с. 263, 264.

²² Prolegomena, p. 84.

²³ K.Junack. Zu den griechischen Lektionaren und ihrer Überlieferung der Katholischen Briefe // Die alten Übersetzungen, S. 514.

²⁴ B.Metzger. The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption, and Restoration. NY 1992³, pl. VIII.

полях, соответствующие системе чтений византийского лекционария типа *lesk*, то есть неполный лекционарный аппарат типа ESK.

Этот тип лекционарного аппарата (ESK) встречается в большинстве византийских четвероевангелий VIII–X столетий. Кроме уже упомянутого кодекса L, лекционарная разметка в тексте и лекционарные указания на полях, относящиеся к типу ESK, находятся в четвероевангелии 835 года (*e* 461, РНБ, Греч. 219), которое было написано в Студийском монастыре в Константинополе писцом Николаем Исповедником²⁵, а также в унциальном кодексе V (031, ГИМ, Син. греч. 399 (Вл. 9)) рубежа IX–X столетий. Лекционарный указатель этого же типа есть и в константинопольском четвероевангелии 891 года (*e* 2500, БАН, РАИК 74, лл. 195об.–206).

В византийских четвероевангелиях встречаются и лекционарные аппараты типа E, соответствующие византийскому лекционарию типа *le*. Распределение чтений в комплекторных частях в большинстве лекционарных аппаратов типа E, как и в большинстве лекционариев типа *le*, относится к к-типу.

Однако лекционарная разметка и лекционарные указания в некоторых унциальных четвероевангелиях, содержащих византийский тип текста, — кодексе Y (034, Codex Macedonianus, Cambr., Univ. Libr., Add. 6594)²⁶ и кодексе M (021, Codex Campianus, Paris, Bibl. Nat., Gr. 48) IX столетия, а также в кодексе S (028, Bibl. Vat. Gr. 354) 949 года — содержат распределение α -типа. Это же распределение находится в четвероевангелии XII века *e* 330 (РНБ, Греч. 101)²⁷, а также в двух четвероевангелиях *e* 826 (Grottaferrata A. α .III) и *e* 828 (Grottaferrata A. α .V), принадлежащих к семье 13 южно-итальянского происхождения²⁸. Вопрос о наличии β -типа распределения в лекционарных аппаратах византийских четвероевангелий требует дополнительного изучения.

Итак, лекционарные аппараты византийских четвероевангелий, как и лекционарии, относятся к различным типам (тип ESK и тип E), а лекционарные аппараты типа E содержат различные распределения чтений в комплекторных частях (α -тип и к-тип). Наличие распределений α -типа и к-типа в лекционарных аппаратах четвероевангелий, содержащих один и тот же тип текста, свидетельствует о том, что лекционарная система не связана жестко с какой-либо конкретной редакцией евангельского текста и представляет собой определенную модель, согласно которой в локальной литургической традиции формируются богослужебные книги — и лекционарии, и служебные четвероевангелия.

Использование четвероевангелия в качестве богослужебной книги типично как для византийской, так и для западной литургической традиции. В состав большинства латинских кодексов, содержащих четвероевангелие, входит *Capitulare evangeliorum*, который содержит указания чтений для богослужебного года²⁹.

4. ТИПИКОН ВЕЛИКОЙ ЦЕРКВИ И ФОРМИРОВАНИЕ ВИЗАНТИЙСКОЙ ЛЕКЦИОНАРНОЙ СИСТЕМЫ

О времени формирования лекционарной системы, которая известна по византийским лекционариям и четвероевангелиям, существуют различные мнения. Еще в начале XX столетия К.-Р.Грегори предположил, что образование последовательности субботне-воскресных чтений,

²⁵ Н.Ф.Каврус. Студийский скрипторий в IX в. (по материалам рукописей Москвы и Ленинграда) // Византийский временник 44 (1983) с. 99–102.

²⁶ Braithwaite, *The Lection-system*, p. 265–271.

²⁷ Стојановић, *Мирослављево јеванђеље*, с. 215.

²⁸ Подробнее о семье 13 и ее особенностях см.: В.М. Metzger. *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*. Leiden 1963, p. 42–72, а также: J. Geerlings. *The Lectionary Text of Family 13 According to Cod Vat Gr 1217 (Gregory 547)*. Salt Lake City 1959. (= *Studies and Documents*, XVIII)

²⁹ C. Vogel. *Medieval Liturgy: An Introduction to the Sources*. Washington 1986, p. 315–318; A. Martimort. *Les lectures liturgiques et leurs livres*. Turnhout 1992, p. 26, 28–31 (= *Typologie des sources du Moyen Âge*, fasc. 64); подробнее см.: Th. Klauser. *Das römische Capitulare Evangeliorum, I: Typen*. Münster 1935, S. XI–XXII. (= *Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen*, 28)

входящей в византийскую лекционарную систему, произошло во II столетии³⁰. Позднее А.Викгрэн высказал предположение о начале формирования византийской лекционарной системы в IV столетии³¹, поддержанное Б.Метцгером³². Однако, по мнению К.Юнака, образование византийской лекционарной системы следует отнести к VII столетию³³. Эту датировку поддержал К.Аланд³⁴.

Предположения А.Викгрена, К.Юнака и К.Аланда были сделаны на основании результатов текстологического анализа лекционариев, датировок сохранившихся рукописей (четвероевангелий и лекционариев), а также из общих представлений о развитии церковного календаря. Однако при изучении византийской лекционарной системы практически не принималась во внимание история византийского и, прежде всего, константинопольского богослужения.

Как известно, в VIII столетии в Константинополе произошла литургическая реформа, традиционно рассматриваемая в связи с противостоянием иконоборчеству, под влиянием которой соборно-приходский и монашеский типы богослужения, существовавшие в византийской традиции, претерпели существенные изменения. К наиболее показательным элементам литургической реформы VIII века относится появление протесиса (специального приготовления даров перед началом литургии) и связанных с ним молитв в евхологии, а также появление нового типа литургической экзегезы («Церковная история» патриарха Германа, ок. 730 г., и ее последующие редакции), где евхаристическое богослужение рассматривалось прежде всего как символическое изображение земной жизни Спасителя и основных этапов истории спасения³⁵. В процессе этой реформы сформировалась соборно-приходская литургическая традиция, кодифицированная в так называемом Типиконе Великой Церкви, в которую входят константинопольский церковный календарь и связанная с ним лекционарная система, чинопоследования совершения литургии и таинств, а также особый суточный круг богослужения, известный под названием «песненное последование»³⁶.

Исследования византийского евхология VIII–XIII столетий подтверждают, что многие особенности византийской литургической традиции, известной по источникам IX–XII вв., формировались именно в эпоху борьбы с иконоборчеством. Результаты этих исследований также свидетельствуют, что «послеиконоборческий» евхология неоднороден, его характеристики изменяются в зависимости от принадлежности к литургической традиции (константинопольская, итало-греческая, палестинская) и типу (кафедральный, приходский, монастырский, смешанный, епископский, священнический)³⁷.

Характерные послеиконоборческие материалы, связанные с Типиконом Великой Церкви (далее — ТВЦ), были выявлены и в составе некоторых византийских лекционариев и праксапостолов (лекционариев, содержащих чтения из Деяний и Посланий апостольских)³⁸. В настоящее время опубликованы два полных списка ТВЦ, являвшегося регулятором богослужения кафедрального обряда в Константинополе в послеиконоборческий период. Патмосский список ТВЦ был издан А.А.Дмитриевским³⁹, который приступил к публикации и Иерусалимского списка,

³⁰ Gregory, *Textkritik*, S. 336.

³¹ A. Wikgren. *Chicago Studies in the Greek Lectionary of the New Testament // Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey / Ed. by J.N. Birdsall and R.W. Thomson. Freiburg 1963, p. 120–121.*

³² Metzger, *Greek Lectionaries*, S. 495–496.

³³ Junack, *Zu den griechischen Lektionaren*, S. 541–542.

³⁴ K. Aland, B. Aland. *The Text of the New Testament. An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. Leiden 1987, p. 165.*

³⁵ R. Taft. *The Byzantine Rite. A Short History. Collegeville 1992, p. 45–48* (ср.: А.Шмеман. *Введение в литургическое богословие. Paris 1961, с. 146–147*).

³⁶ Taft, *The Byzantine Rite*, p. 45.

³⁷ *Ibid.*, p. 53.

³⁸ Velkovska, *Lo studio dei lezionari bizantini*, p. 267–268.

³⁹ Дмитриевский, *Описание*, т. I: Τολκά, ч. I: Памятники патриарших уставов и ктиторские монастырские типиконы. Киев 1895, с. 1–152.

позднее изданного полностью Х.Матеосом⁴⁰. Первый список отражает константинопольскую кафедральную традицию к. IX – нач. X вв., а второй — середины X в.⁴¹ Еще один список ТВЦ, Дрезденский, в котором зафиксирована столичная практика первой половины XI в., известен по выпискам А.А.Дмитриевского⁴².

ТВЦ состоит из двух основных частей. Первая часть, начинающаяся 1 сентября и заканчивающаяся 31 августа, содержит богослужебные указания, в том числе и чтения, для неподвижной составляющей годового круга богослужения. Вторая часть, начинающаяся с Недели о блудном сыне и заканчивающаяся субботой, предшествующей этому воскресному дню, содержит богослужебные указания, в том числе и чтения, для подвижной составляющей годового круга богослужения. Кроме того, в состав Иерусалимского списка (в Патмосском — утрата) входит дополнительная часть, которая содержит прокимны и 11 утренних воскресных чтений, воскресные прокимны на литургии, седмичные прокимны на вечерне, прокимны и праздничные утренние евангельские чтения, чтения на литургиях среды и пятницы, а также чтения «на всяку потребу» и чтения отдельным группам (лика́м) святых.

В ТВЦ в состав богослужебного указания какого-либо дня или праздника обычно входит и указание чтения из Священного Писания, в том числе и чтения евангельского. Это указание включает в себя указание Евангелия, номер Аммониевой главы, специальную лекционарную формулу, предшествующую началу чтения, начало чтения и его окончание (например, чтение в субботу сыропустную, Мф 6.1–13: Τῷ σαββάτῳ τῆς τυροφάγου <...>. Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίου, κεφ. μβ'· Εἶπεν ὁ Κύριος· προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν, τέλος· εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν)⁴³. Данная структура указания евангельского чтения совпадает со структурой, имеющейся в лекционарных указателях служебных четвероевангелий, поэтому ТВЦ можно рассматривать как распространенную версию лекционарного указателя, что поддерживается наличием «краткого типикона», известного как Синайский канонарь (один из списков которого входит в состав четвероевангелия Sin. gr. 150)⁴⁴. Синайский канонарь, подобно ТВЦ, содержит указания чтений и уставные рубрики для подвижной и неподвижной составляющих годового круга богослужения, однако структуры частей, определяющих подвижную составляющую годового круга, в сопоставляемых текстах не совпадают. В ТВЦ эта часть начинается с Недели о блудном сыне, а в Синайском канонаре, как во всех лекционарных указателях и лекционариях, — с Пасхи. Более того, в ТВЦ месяцеслов предшествует триодной части, а лекционарные указатели и Синайский канонарь, наоборот, начинаются с синаксария.

Среди различных богослужебных указаний в ТВЦ содержатся сведения о византийской (константинопольской) лекционарной системе. Порядок чтения евангелистов отмечен перед уставными указаниями пасхальной службы: Δεῖ εἶδέναι, ὅτι τὰ εὐαγγέλια ἀναγινώσκονται οὕτως· ἀπὸ τοῦ Πάσχα ἕως τῆς Ν' τὸ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγέλιον, ἀπὸ τῆς Ν' ἕως τοῦ νέου ἔτους τὸ κατὰ Ματθαίου, ἀπὸ τοῦ νέου ἔτους μέχρι τῶν νηστειῶν τὸ κατὰ Λουκᾶν, ἀπὸ τῶν νηστειῶν μέχρι τῶν Βαΐων τὸ κατὰ Μάρκον⁴⁵, то есть в период Пятидесятницы следовало читать перикопы из Евангелия от Иоанна, от Пятидесятницы до Нового лета (23 сентября) — перикопы из Евангелия от Матфея, далее — из Евангелия от Луки, а в период Великого поста — из Евангелия от Марка. Как следует из заглавия, находящегося перед началом триодного цикла в Патмосском списке (в Иерусалимском списке — утрата), данная лекционарная система происходит из

⁴⁰ J.Mateos. Le Typicon de la Grand Église, t. I–II. Roma 1962–1963. (=Orientalia Christiana Analecta, 165–166)

⁴¹ Mateos, Le Typicon, I, p. X–XIX.

⁴² А.А.Дмитриевский. Древнейшие патриаршие типиконы: Святогробский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви. Киев 1907, с. 114–347.

⁴³ Mateos, Le Typicon, II, p. 8.

⁴⁴ Дмитриевский, Описание, I, с. VIII–XII, 172–221. Описание рукописи Sin. gr. 150 см.: K.Weitzmann, G.Galavaris. The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Manuscripts, v. I: From the Ninth to the Twelfth Century. Princeton 1990, p. 89–91. О втором списке канонаря, использованном Дмитриевским (Sin. gr. 1598, 2095), см.: S.Parenti. Per l'identificazione di un anonimo calendario italo-greco del Sinai // Analecta Bollandiana 115 (1997) fasc. 3–4, p. 281–285.

⁴⁵ Дмитриевский, Описание, I, с. 135; cf.: Mateos, Le Typicon, II, p. 90.

константинопольской Великой Церкви: *Κανὼν τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας ἀναγνώσεων, πράξεων ἀποστόλων, εὐαγγελίων καὶ προφητικῶν*⁴⁶.

Упоминание в этом заглавии о Великой Церкви (св. Софии Константинопольской) свидетельствует, главным образом, о принадлежности данной лекционной системы к константинопольской литургической традиции, так как в VII–IX вв. на Востоке была широко распространена другая лекционная система, иерусалимского происхождения, упомянутая в одном из лекционных как *Κανὼν τῆς ἁγίας πόλεως*⁴⁷. Иерусалимская лекционная система существенно отличалась от лекционной системы Великой Церкви как в последовательности чтений, так и в их наборе. Иерусалимский лекционарий не был разделен на две части (синаксарий и менологий) и начинался с Рождества Христова. Воскресные перикопы из Евангелия от Марка читались от Обновления храма (13 сентября) до Рождества Христова, а воскресные перикопы из Евангелия от Луки — от Богоявления до Недели Ваий. Полный Иерусалимский лекционарий VIII в., содержащий новозаветные и ветхозаветные чтения, сохранился только в грузинской версии⁴⁸. По иерусалимской лекционной системе построен лекционарный аппарат грузинского служебного четвероевангелия 979 г. (Sin. georg. 30, 38), а в арабских четвероевангелиях IX–X вв. (Sin. ar. 54, 70, 72, 74, 97) встречаются соответствующие этой системе лекционные указания⁴⁹. Известны два греческих лекционария, в основе которых лежит иерусалимская лекционная система: греческий унциальный лекционарий 861/862 гг. палестинского происхождения (ℓ 844, Sin. gr. 210)⁵⁰ и греко-арабский X в. (Sin. ar. 116)⁵¹. Однако две лекционные системы — иерусалимская и константинопольская — не были взаимоисключающими. Так, в Синайском канонаре, который следует константинопольской лекционной системе, в воскресные дни Великого поста указаны дополнительные чтения по иерусалимской лекционной системе⁵².

Современное состояние изучения византийских литургических источников не позволяет указать точное время формирования известной по ТВЦ византийской лекционной системы. С одной стороны, лекционная разметка, соответствующая этой лекционной системе, уже находится в кодексах VIII столетия E (07) и L (019), а также в четвероевангелии 835 г. (e 461). С другой стороны, если предположить, что образование системы евангельских и апостольских чтений происходило одновременно с образованием византийской системы ветхозаветных чтений, которая возникла не ранее 630 г.⁵³, и принять во внимание, что формирование Профитология (лекционария, содержащего ветхозаветные чтения согласно византийской системе) происходило в Константинополе в начале VIII в.⁵⁴, то формирование византийской лекционной системы следует отнести именно к этому времени, то есть к началу VIII столетия.

⁴⁶ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 2.

⁴⁷ Sin. gr. 211 (ℓ 845); см.: И.А.Карабинов. Постная триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб. 1910, с. 26–27.

⁴⁸ M.Tarnischvili. *Le grand lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V-e – VIII-e siècle)*, t. I–II. Louvain 1959–1960. (=Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, v. 188, 189, 204, 205)

⁴⁹ G.Garitte. *Un index géorgien des lectures évangéliques selon l'ancien rite de Jérusalem // Le Muséon* 85 (1972) N 3–4, p. 337–398; G.Garitte. *Les rubriques liturgiques de quelques anciens tétraévangiles arabes du Sinaï // Mélanges liturgiques offerts au R.P. Dom Bernard Botte O.S.B.* Louvain 1972, p. 151–166.

⁵⁰ Особенности воскресных чтений в период Великого поста в лекционарии Sin. 210 были отмечены Карабиновым (Карабинов, *Постная триодь*, с. 25–26). Замечания о палеографических особенностях рукописи см.: V.L.Fonkic, F.B.Poljakov. *Paläographische Grundlagen der Datierung des Kölner Mani-Kodex // Byzantinische Zeitschrift* 83 (1990) S. 23. Описание состава лекционария Sin. 210 готовится нами к печати.

⁵¹ G.Garitte. *Un évangélaire grec-arabe du X-e siècle (cod. Sin. ar. 116) // Studia codicologica* (ed. K.Treu). Berlin 1977, S. 207–225. (=Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur, 124)

⁵² Карабинов, *Постная триодь*, с. 26–27.

⁵³ A.Rahlfs. *Die Alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche // Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Heft 5. Berlin 1915, S. 205, 219. (=Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse 1915)

⁵⁴ C.Höeg, G.Zuntz. *Remarks on the Prophetologion // Quantulacumque. Studies presented to Kirsopp Lake by Pupils, Colleagues and Friends / Ed. by R.P.Casey, S.Lake and A.K.Lake.* London 1937, p. 221.

5. ДВА ТИПА БОГОСЛУЖЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ЛЕКЦИОНАРНЫЕ СИСТЕМЫ, СЛУЖЕБНЫЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ И ЛЕКЦИОНАРИИ

В константинопольской литургической традиции IX–X столетий существовали два типа богослужения — соборно-приходское (кафедральный обряд, или «мирское» богослужение) и монашеское (монастырский обряд)⁵⁵, причем богослужение монашеское постепенно оказывало все большее влияние на соборно-приходское. Богослужение соборно-приходское определял ТВЦ, а монашеское — различные монастырские типиконы. С каждым из этих типов богослужения исследователи соотносят образование и использование определенного типа лекционария: лекционарий типа *lesk* традиционно соотносится с соборно-приходским богослужением, а лекционарий типа *le* — с монашеским богослужением. Эти представления требуют определенных уточнений, так как они не учитывают содержащиеся в различных типиконах сведения о типах богослуженных книг, предназначенных для обеспечения системы чтений.

ТВЦ, являвшийся регулятором соборно-приходского богослужения в Константинополе, предполагал использование служебного четвероевангелия, а не лекционария, так как ТВЦ имеет *такие же* указания чтений, какие содержатся в лекционарном указателе *служебного четвероевангелия*, то есть указание Евангелия, номер Аммониевой главы, лекционарную формулу, преступки в чтениях, окончания чтений. Если бы ТВЦ был ориентирован на использование лекционария, то в этом случае было бы достаточно простой ссылки на чтение лекционария.

Связь между ТВЦ и лекционарной системой типа ESK не вызывает особых сомнений, так как ТВЦ отражает именно этот тип лекционарной системы. Однако сами чтения обеспечивались в богослуженной практике кафедрального обряда не только лекционариями типа *lesk*, но и служебными четвероевангелиями, о чем свидетельствует как ориентация указаний евангельских чтений в ТВЦ на использование четвероевангелия, так и наличие лекционарного аппарата или его составляющих во многих четвероевангелиях.

Отсутствие в ТВЦ (и в лекционарной системе типа ESK) седмичных чтений для периода от Пятидесятницы до Великого поста не может рассматриваться как свидетельство того, что в соборно-приходском богослужении Константинополя не совершалась литургия в седмичные дни. В эти дни на литургиях читались праздничные чтения, предусмотренные менологием ТВЦ, или, в случае их отсутствия, читались так называемые общие чтения (так, при совершении памяти какого-либо архиепископа или епископа следовало читать общее евангельское чтение святителям, и т.п.), которые также определялись ТВЦ⁵⁶. Кроме того, Иерусалимский список ТВЦ содержит набор апостольских (8 чтений) и евангельских (7 чтений) «крестных» перикоп для чтения на литургиях среды и пятницы⁵⁷. С серией общих чтений различным ликам святых связана входящая в «последиконоборческий» евхологий серия «общих» заамвонных молитв, читавшихся в конце литургии (в памяти мучеников, преподобных и святителей, пророков, апостолов, в богородичные праздники, в праздники Предтечи)⁵⁸. Но IX–X вв. практика ежедневного регулярного совершения литургии еще не стала нормой для соборно-приходского богослужения⁵⁹.

Характерной особенностью константинопольского богослужения кафедрального обряда были совершавшиеся в различных храмах города праздничные литургии и связанные с ними литии, которые упоминаются в месяцеслове ТВЦ. Таким образом, литургическое пространство не сводилось к внутреннему пространству конкретной церкви, а весь город воспринимался

⁵⁵ Шемман, Введение в литургическое богословие, с. 169; Taft, *The Byzantine Rite*, p. 52–66.

⁵⁶ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 190–194.

⁵⁷ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 188–190.

⁵⁸ M. Arranz. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI*. Roma 1996, p. 302–306. См. также: S. Parenti. *Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone // Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996) fasc. I, p. 197–205.

⁵⁹ Как следует из рубрик об оставлении молитв за оглашенных на утрени и вечерне в случае совершения литургии, в богослуженной традиции Святой Софии были дни, когда эти молитвы читались и, следовательно, литургия не совершалась (Arranz, *L'Eucologio Costantinopolitano*, p. 73, 96).

как большой храм, в котором местная Церковь торжественно совершала свое богослужение⁶⁰, что определило такие особенности лекционной системы ТВЦ как распространенный месящеслов и отсутствие комплекторных частей.

Богослужбная традиция константинопольских монастырей существенно отличалась от соборно-приходской традиции и связанного с ней стационального богослужения⁶¹. Литургическое пространство в монастыре ограничивалось монастырскими стенами, а центром литургической жизни была своя «великая церковь» (ἡ μεγάλη ἐκκλησία), то есть главный храм монастыря.

О «великой церкви» Студийского монастыря (то есть о церкви Иоанна Предтечи) в связи с богослужбными обычаями, установленными в ней преподобным Феодором Студитом, упоминает патриарх Алексей Студит (1025–1043) в дисциплинарной части составленного им Типикона, сохранившегося в древнерусском переводе⁶². Дважды в этом же Типиконе упоминается «великая церковь» монастыря патриарха Алексея Студита (церковь Успения Богородицы): первый раз при указании места совершения праздничной литургии в день памяти великомученика Георгия⁶³, а второй — при описании особенностей совершения повечерия⁶⁴. «Великая церковь» упоминается также в Завещании преподобного Саввы Освященного (532 г.) и в Типиконе этого монастыря⁶⁵.

В противоположность стациональному богослужению ТВЦ, в константинопольском монастырском богослужении IX–X вв. литургия совершалась почти всегда в главном храме. Исключения составляли немногочисленные храмовые праздники притворов и монастырских церквей, но даже и в этих случаях, как свидетельствует Типикон монастыря патриарха Алексея Студита, праздничная литургия могла совершаться в главном храме. Еще одной существенной особенностью литургической традиции константинопольских киновиальных монастырей было ежедневное совместное совершение служб суточного богослужбного круга (утреня, вечерня, часы, повечерие). Происхождение этой традиции было связано с деятельностью игумена вифинского монастыря Саккудион преподобного Феодора, который в 798 г. занял вместе с частью саккудийской братии константинопольский Студийский монастырь, находившийся в запустении со времен иконоборческих гонений на монастыри и монашество⁶⁶. В столичном монастыре преподобный Феодор, получивший впоследствии наименование Студит, установил не только общежитие (киновию) согласно древним правилам, но и ввел принесенный из Вифинии богослужбный устав, в основе которого лежала палестинская литургическая традиция и прежде всего традиция монахов святого Саввы, с их суточным кругом богослужения⁶⁷.

В Константинополе вифинский устав был приспособлен к новым условиям, так как в городских киновиальных монастырях монашествующие совершали вместе ежедневные богослужения, в отличие от палестинских монахов-келлиотов, собиравшихся только в воскресные и праздничные дни. Поэтому уже в IX в. палестинскую Триодь дополнили в Константинополе седмичными песнопениями, среди составителей которых был и сам студийский игумен; был

⁶⁰ J. Baldovin. *The Urban Character of Christian Worship. The Origins, Development, and Meaning of Stational Liturgy*. Roma 1987, p. 37, 167–226, 268. (= *Orientalia Christiana Analecta*, 228)

⁶¹ Стациональное богослужение представляет собой богослужение в конкретном храме и в определенный праздник, совершаемое предстоятелем Церкви или его представителем и понимаемое как главное праздничное богослужение местной Церкви в этот день.

⁶² ГИМ, Син. 330, л. 247: *ѡкоже въ велицѣи цр(к)ви · вж(с)твѣннѣмъ ѡцѣмъ феодорѣмъ оуставлено въ(с).*

⁶³ *Вж(с)твѣннаѣ же литур(г) · съвършакъ (с) · въ цр(к)ви стго · аще ли не(д) воуде(т) · тгда во въ цр(к)ви вошьшии съвършена литур(г) · съвършакъ (с) · а въ црквици пролитур(г) (ГИМ, Син. 330, л. 163–163об.).*

⁶⁴ ГИМ, Син. 330, л. 264.

⁶⁵ А.А. Дмитриевский. *Путешествие по Востоку и его научные результаты*. Киев 1890, с. 182; Дмитриевский, Описание, т. III (первая половина): *Толкѣ*, ч. II. Пг. 1917, с. 25.

⁶⁶ А.П. Доброклонский. *Преп. Феодор, исповедник и игумен Студийский, ч. I: Его эпоха, жизнь и деятельность*. Одесса 1913, с. 396–398.

⁶⁷ М. Скабалланович. *Толковый Типикон*, вып. 1. Киев 1910, с. 395–396. Ср.: М. Арранц. *Как молились Богу древние византийцы (суточный круг богослужения по древним спискам византийского Евхология)*. ЛДА 1979, с. 19, 151.

переработан и дополнен палестинский Октоих⁶⁸. Нормой в IX столетии стало и ежедневное совершение литургии в киновиальных монастырях. Но по количеству и разнообразию праздников и, соответственно, праздничных чтений монастырский месяцеслов не мог сравниться с месяцесловом ТВЦ. И уже в IX в. в монастырях константинопольская лекционарная система типа ESK дополнялась чтениями на литургии для седмичных дней от Пятидесятницы до Великого поста⁶⁹, неизвестными ТВЦ (то есть комплекторными частями). Первичность лекционарной системы типа ESK по отношению к системе типа E не вызывает сомнений, так как субботние и воскресные чтения всегда прерывают последовательность евангельского текста в седмичных чтениях комплекторных частей, вне зависимости от принадлежности седмичных чтений к α-, β- или κ-типам распределения.

Указания чтений в монашеских типиконах X – нач. XI вв., как и в ТВЦ, были ориентированы на служебные четвероевангелия, о чем свидетельствуют сохранившиеся фрагменты первоначальных указаний евангельских чтений в древнерусском переводе Типикона патриарха Алексея Студита, составление которого относится к 1034–1043 гг.⁷⁰ Так, 16 августа (память перенесения Нерукотворного Образа (Убруса) Господа Иисуса Христа из Едессы в Константинополь, 944 г.) в Типиконе отмечено сложное чтение с преступками (Лк 9.51–57; 10.22–24; 13.22), организация которого однозначно указывает на использование служебного четвероевангелия, а не лекционария⁷¹. Еще одно сложное чтение отмечено 11 июня, на память апостолов Варфоломея и Варнавы (Лк 9.1–2; 10.1,16–21)⁷², однако в данном случае отсутствуют номера Аммониевых глав. Кроме того, во многих случаях указаны не только начала, но и окончания чтений⁷³, что необходимо при использовании четвероевангелия, тогда как в ссылках на лекционарий окончания чтений не приводятся. Таким образом, не подлежит сомнению ориентация греческого оригинала этого типикона на четвероевангелие, а не на лекционарий.

Использование четвероевангелия в Студийско-Алексеевском Типиконе (1034–1043 гг.) показывает, что в X столетии не только кафедральный типикон (ТВЦ), но и монастырские типиконы предполагали употребление служебного четвероевангелия, а не лекционария. Следовательно, образование лекционарной системы типа E связано со служебным четвероевангелием, а не с лекционарием.

Одновременно с появлением комплекторных частей в лекционарных аппаратах служебных четвероевангелий дополнялись комплекторными частями (источником которых было четвероевангелие) и лекционарии типа *lesk*, что привело к образованию лекционариев типа *le*. В этом случае дополнение лекционариев типа *lesk* комплекторными частями с распределением чтений α-, β- и κ-типов обусловило появление лекционариев типа *le*, различающихся как по тексту, так и по особенностям лекционарной системы. Постепенно лекционарии типа *le* вытеснили из монастырского богослужения служебные четвероевангелия и стали основной книгой, обеспечивающей евангельские чтения, что подтверждают указания евангельских чтений в южно-итальянском Мессинском типиконе нач. XII в. (ссылки на чтения вторника 12-й седмицы и пятницы 7-й седмицы в цикле Нового лета)⁷⁴ и константинопольском Евергетидском типиконе

⁶⁸ Карабинов, Постная Троица, с. 77, 122–163.

⁶⁹ На связь ежедневного распределения чтений с монашеским типом богослужения обратил внимание прот. А.Шмеман (Шмеман, Введение в литургическое богословие, с. 222–225).

⁷⁰ А.М.Пентковский. Древнерусская версия Типикона патриарха Алексея Студита: ГИМ, Син. 330. Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum. Romae 1996, с. 15.

⁷¹ ГИМ, Син. 330, л. 191об.: е҃а(г) · ѿ о҃ч(к) · гла(в) · ꙗ҃д · Б҃ы(с) и҃гда съко҃нчаша сѧ д҃ник · д(о) · въ дро҃у҃го҃ю вь(с) · и гла(т) · вь(с) идо҃у҃шемъ и҃мъ по по҃сти · и ꙗ҃ше вьса҃до҃у҃ющим · гла(в) · ꙗ҃е · вьса мѣнѣ ꙗ҃ѣдана вьша · д(о) · и не сѧшаш · и гла(т) гла(в) · ꙗ҃ѣ · и҃даше по градо҃мъ и вьсьмъ о҃чѧ. В рукописи ошибка: вместо главы 175 должна быть глава 119.

⁷² ГИМ, Син. 330, л. 170.

⁷³ ГИМ, Син. 330, лл. 110б., 33, 40, 75, 80об., 108об., 116об., 131, 135об., 136об., 166, 166об., 168, 171об., 172, 176, 177об., 180об., 182об., 183об., 184, 185.

⁷⁴ M. Arranz. Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis gr. 115 A.D. 1131. Roma 1969, p. 28, 50. (=Orientalia Christiana Analecta, 185)

середины этого же столетия (ссылка на чтение среды 11-й седмицы по Пятидесятнице)⁷⁵, ориентированные на лекционарий *le* с к-распределением чтений в комплекторных частях, а не на служебное четвероевангелие.

Установленному соответствию между лекционарной системой типа ESK и соборно-приходским богослужением, а также соответствию между лекционарной системой типа E и монастырским богослужением не противоречит ни четвероевангелие 835 года, происходящее из Студийского монастыря и имеющее лекционарную разметку системы ESK (РНБ, Греч. 219), ни Синайский канонарь («краткий типикон» или, более точно, лекционарный указатель типа ESK из четвероевангелия Sin gr. 150, с указаниями не только евангельских чтений, но и ветхозаветных и апостольских, а также уставными рубриками). Небольшие размеры (in octavo) написанного мелким минускулом евангелия 835 года указывают на то, что данный кодекс не предназначался для использования на богослужении в Студийском монастыре, а неконстантинопольские литургические особенности Синайского канонаря, среди которых дополнительные чтения согласно иерусалимской лекционарной системе для воскресных дней Великого поста, однозначно свидетельствуют о его периферийном происхождении.

6. АПРАКОСЫ И ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ В СЛАВЯНСКОЙ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

Для славянской литургической традиции характерны два основных типа апракосов — *краткий* и *полный*, структура которых соответствует византийским лекционариям типа *lesk* и *le*. Изредка встречаются *воскресный* апракос, соответствующий византийскому лекционарию *lk*⁷⁶, и *субботне-воскресный* апракос, соответствующий византийскому лекционарию *lsk*⁷⁷. Как и в византийской традиции, евангельские чтения могли входить в славянские служебники и требники⁷⁸. Праздничный апракос, подобный лекционарию *lsei*, в славянской традиции не встречается. Некоторые славянские апракосы опубликованы и набор составляющих их чтений известен⁷⁹.

В зависимости от распределения седмичных чтений в комплекторных частях славянские полные апракосы разделяются на два типа, «мстиславов» и «мирославов»⁸⁰, что соответствует к- и α-типу распределения седмичных чтений в греческих лекционариях. Распределение к-типа встречается в комплекторных частях славянских полных апракосов «мстиславова» типа. В Мирославовом евангелии (далее — *Mr*) и фрагменте РНБ, Григ. 9 содержится распределение α-типа⁸¹. Распределение β-типа в славянских полных апракосах не отмечено.

Многие славянские четвероевангелия принадлежат, подобно византийским четвероевангелиям, к служебному типу и содержат лекционарные аппараты или их составляющие. Устройство лекционарного аппарата в славянских четвероевангелиях совпадает с греческим: его образуют *лекционарная разметка* в тексте, *лекционарные указания* на полях и *лекционарный указатель* в конце основного текста. Под лекционарной разметкой подразумеваются внесенные в основной текст или на поля указания начала (*zл(ч)*) и окончания (*кo(ц)*) чтений (перикоп). Лекционарные указания, находящиеся на полях, в полном виде состоят из названия дня подвижного

⁷⁵ Дмитриевский, Описание, I, с. 261.

⁷⁶ Напр.: РНБ, Q.I.1175; РНБ, Пог. 107; НБС, Рс 22; ГИМ, Увар. 379.

⁷⁷ Напр.: РНБ, Q.I.1176 и, возможно, НБС, Рс 213. Вероятно, с этим типом апракоса связана и группа: РНБ, Гильф. 16; ГИМ, Хлуд. 117; РПМА, slav. 8 и фрагмент РГБ, Григ. 17.Ш/М.1699.П; РНБ, Гильф. 22; НБКМ 510.

⁷⁸ См., например, глаголический Синайский евхологий (Sin. slav. 37 и Sin. slav. 1/N) и более поздние Sin. slav. 14, НБКМ 600, НБКМ 948.

⁷⁹ Остромирово евангелие (M.Garzaniti. La Struttura di un aprakos breve. L'Ostromirovo evangelie // Ricerche slavistiche XXXIX–XL (1992–1993) N 1, p. 171–207), Мирославово, Вуканово, Црколез. 1, Хиландар. 8 (Н.Родић, Г.Јовановић. Мирослављево јеванђеље. Критичко издање. Београд 1986, с.293–344), Мстиславово евангелие (Л.П.Жуковская (ред.). Апракос Мстислава Великого. М. 1983, с. 491–495). См. также: Л.П.Жуковская. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М. 1976, с. 244–251, 254–258.

⁸⁰ Жуковская, Текстология и язык, с. 269–284.

⁸¹ Бернс, Распоред, с. 259–286; В.Десподова. Григоровичево евангелие бр. 9. Прилеп 1988, с. 145–154.

богослужебного года (для синаксария) или памяти (для менология), специальной лекционной формулы, предшествующей началу чтения и, иногда, начала чтения, однако этот состав может варьироваться. В конце рукописи находится лекционный указатель, в состав которого входят синаксарий, менологий, указания общих чтений и чтений «на всяку потребу»; для каждого чтения приведено название дня подвижного богослужебного года (для синаксария) или дата и память (для менология), указание Евангелия, номер Аммониевой главы, лекционная формула, начало чтения, а также окончание чтения.

Практически все лекционные аппараты славянских служебных четвероевангелий принадлежат к типу Е, который соответствует набору чтений полного апракоса, а распределение чтений в комплекторных частях этих лекционных аппаратов относится к к-типу. Встречающиеся в древнейших славянских глаголических четвероевангелиях — Мариинском и Зографском — лекционная разметка в тексте и лекционные указания на полях были отнесены к типу ЕСК, соответствующему лекционной системе краткого апракоса⁸². Особое место среди древних славянских четвероевангелий занимает Типографское евангелие XII в. (РГАДА, ф. 381, N 1 — далее Tr), так как в его состав входит полный лекционный указатель. Этот указатель еще в середине прошлого столетия привлек внимание К.И.Невоструева, который заметил отличие его лекционной системы от традиционной⁸³. Наличие лекционного указателя в Tr отмечалось как в печатных описаниях⁸⁴, так и в статьях, посвященных составу славянских библейских кодексов и четвероевангелий⁸⁵, однако этот уникальный указатель, входящий в состав лекционного аппарата Tr, заслуживает специального изучения.

7. СОСТАВ ЛЕКЦИОНАРНОГО АППАРАТА ТИПОГРАФСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ

Лекционный аппарат Tr образуют лекционная разметка в основном тексте (здесь и далее под основным текстом понимается евангельский текст, находящийся в Tr на л. 2–170) и связанные с ней лекционные указания на полях, а также находящийся в конце рукописи лекционный указатель (л. 170–191об.). В лекционный указатель входят:

1. указания 11 утренних воскресных евангельских чтений (ВУП(г) ВЪСКРЪ(с)· НЛ задътрини въ не(д)лю ·м̄· е҃а(г), л. 170–170об.);
2. указания утренних праздничных евангельских чтений (В҃а(г)· задътриниа г̄скымъ праздникомъ, л. 170об.–171);
3. синаксарий, содержащий указания евангельских чтений подвижного годового круга от Пасхи до Великой субботы (Начатъци с̄тмъ праздникомъ · Ѡ велика днѣ · до с̄тѣа и великѣа соуоты, л. 171–184об.);
4. менологий, содержащий указания евангельских чтений неподвижного годового круга от 1 сентября до 31 августа (НЛЧЛ(ло) М(с)ЦВМЪ Имѣа всю слжжвж по йстимъ Ѡ м(с)ца спта(в) · до авг҃ста, л. 184об.–190об.);
5. указания чтений различным группам (ликам) святых, то есть «общие» чтения (л. 190об.–191);
6. указания чтений «на всяку потребу», то есть на различные случаи (л. 191–191об.);
7. указания последовательности утренних воскресных евангельских чтений в период Пятидесятницы (В҃а(г)· задътриниа Ѡ пасхѣ до пентикостѣа, л. 191об.).

⁸² L.Moszyński. Zografskie i Mariańskie Tetraewangelia jako księgi liturgiczne, część I: Etap głągolski // *Polata knigopisnaja*, December 1985, N 14–15, p. 76–99.

⁸³ Невоструев, Исследование о Евангелии, с. 317–319, прим. 55.

⁸⁴ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М. 1984, с. 112–113 (N 72); Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР, ч. I / Сост. О.А.Князевская, Н.С.Коваль и др. М. 1988, с. 55–57 (N 12).

⁸⁵ А.М.Пентковский. Лекционные таблицы русских библейских кодексов // *Острожская Библия. Сборник статей*. М., ИРЯ АН СССР, 1990, с. 76; Е.Дограмаджиева. Състав на славянските ръкописни четвероевангелия // *Palaeobulgarica XVII* (1993) N 2, с. 5–7.

Большинство лекционных указаний состоит из названия дня подвижного богослужебного года (для синаксария) или же даты и названия памяти (для менология), указания Евангелия, номера Аммониевой главы, специальной лекционной формулы (Inscipitum), предшествующей началу чтения, начала чтения и его окончания: Въ срѣдѣ (д) · б̄ · е҃а (г) · Ѡ тѡ · гла (в) · п̄а · Ре (ч) ꙗ · къ пришьдѣшимъ къ нкмѣ юдеомъ · бѣъ мон доселѣ дѣлактъ · конц · Ѡ сьмьрти въ жизнь (л. 171об.-172). В рассматриваемом лекционном указателе постоянно встречаются пять лекционных формул: Въ оно (в); Ре (ч) ꙗ своимъ о҃ченкомъ; Ре (ч) ꙗ къ пришьдѣшимъ къ нкмѣ юдеомъ; Ре (ч) ꙗ; Ре (ч) ꙗ притчю сию, — которые соответствуют I, II, III, V и VI формулам византийского лекционария, причем для II, III и VI формул встречаются сокращенные формы: Ре (ч) ꙗ къ о҃ч (ч) (л. 182), Ре (ч) ꙗ къ юдеомъ (л. 172) и Ре (ч) ꙗ притчю (л. 179об.). Формула, соответствующая IV формуле византийского лекционария, в рассматриваемом лекционном указателе не отмечена, однако она встречается в кратком и полном славянских апракосах.

Начало чтения, следующее за лекционной формулой, в ряде случаев имеет лексико-грамматические особенности, характерные для византийского лекционария и славянского апракоса⁸⁶. Для примера рассмотрим начало 8-го воскресного чтения из Евангелия от Луки (Лк 10.25–37). В основном тексте содержится чтение И се законникъ етеръ вѣста · искоушаша и (л. 106), соответствующее греческому: Καὶ ἰδοὺ νομικὸς τις ἀνέστη ἐκλερώζων αὐτόν, которое не имеет разночтений в греческих списках четвероевангелия. Но в лекционном указателе Тр находится измененное начало чтения: Въ (в) · законникъ етеръ пр(и)де къ їсоу · искоушаша и (л. 180об.), что соответствует началу чтения греческого лекционария: Inc I νομικὸς τις προσήλθε τῷ Ἰησοῦ περώζων αὐτόν⁸⁷. И если славянские четвероевангелия следуют греческим четвероевангелиям, то славянские апракосы следуют греческим лекционариям и совпадают с чтением из лекционного указателя Тр. Так, в Ассеманиевом евангелии (далее — As) имеется чтение: Въ оно (в) · законникъ етеръ приде къ їсоу · искоушаша и; в Саввиной книге (далее — SK): Въ оно (в) · законникъ единъ приде къ їсоу · искоушаша и, а в Остромировом евангелии (далее — OE): Въ время оно · законникъ нѣкын · приде къ їсови · искоушаша и⁸⁸.

Некоторые чтения в лекционном указателе не имеют лекционной формулы, в том числе и чтение на Пятидесятницу: Въ недѣ (л) · пентикостьнѣю · а (л) л҃у · гла (с) · д̄ · Словесьмъ ꙗнѣмъ · е҃а (г) · Ѡ тѡ · гла (в) · п̄а · Въ послѣднии днь великаго праздника (л. 173об.); ср. в основном тексте: Въ послѣднии же днь · великын праздникъ (Ин 7.37, л. 147об.), что соответствует тексту греческого лекционария (Inc τῆ ἐσχάτῃ)⁸⁹.

В отдельных случаях лекционное указание представляет собой отсылку к предшествующему указанию: М (с) ца то (г) въ · к̄д · стго м (ч) ка дрефы · и дрѣжины юго · ници слоу (ж) · въ · з̄ · сего мѣца (л. 186).

Большинство чтений, начала и концы которых отмечены в лекционном указателе, представляют собой единый, непрерывный фрагмент евангельского текста, но иногда встречаются составные чтения, в которых соединено несколько различных фрагментов (например, на Пятидесятницу, в Неделю по Пятидесятнице, в субботу мясопустную, в Великий четверг, в Великую пятницу, на Воздвижение Креста). Соответственно, последовательность фрагментов отмечается в лекционном указании: Въ недѣ (л) · пентикостьнѣю · а (л) л҃у · гла (с) · д̄ · Словесьмъ ꙗнѣмъ · е҃а (г) · Ѡ тѡ · гла (в) · п̄а · Въ послѣднии днь великаго праздника · и ꙗлетъ · до · яко Ѡ галилеа прѣкъ не вѣста · и прѣствѣпль мало ре (ч) · пакы рече имъ їс гла · к (о) нц · нъ имать свѣтъ животоу (л. 173об.).

В состав лекционных указаний могут входить алилуарии (например: М (с) ца то (г) въ · б̄ · стго маманта и дрѣжины юго · а (л) л҃у · гла (с) · д̄ · Възвѣша правдъ · е҃а (г) · Ѡ тѡ · гла (в) · р̄лѣ · Ре (ч) ꙗ своимъ

⁸⁶ В число этих особенностей входит замена местоимения именем, пропуск союзов и временных наречий, добавление к глаголу субъекта и объекта, помещение субъекта после глагола. Ср.: Prolegomena, p. 2; А.А.Алексеев. Греческий лекционарий и славянский апракос // *Litterae Slavicae Medii Aevi*. Francisco Venceslao Mareš Sexagenario Oblatae / Hrsg. von J. Reinhart. München 1985, S. 12–13.

⁸⁷ Prolegomena, p. 107.

⁸⁸ *Evangeliař Assemanův, díl. II / Vyd. J.Kurz. Praha 1955, s. 116; В.Щепкин. Саввина книга. СПб. 1903, с. 39. (=Памятники старославянского языка, т. I, вып. 2); Остромирово евангелие 1056–1057 гг. Фототипическое издание. М.–Л. 1988, л. 102об.*

⁸⁹ Prolegomena, p. 91.

о(ч)· азъ ксмъ лода а въ рждик· к(о)ц· просите и воудеть вамъ (л. 184об.) или же прокимны перед праздничными утренними евангелиями (л. 170об.-171), а также причастен (на Пасху). Кроме аллилуариев и прокимнов, в лекционарном указателе встречаются несколько уставных замечаний: о замене аллилуария пением псалма в Великую субботу, о целовании на пасхальной утрени (см. с. 50, рубрика R-8 в Лекционарном указателе Tr), а также замечания о распределении чтений, в том числе обусловленное сентябрьской престулкой или отступкой в евангельских чтениях (R-5) или связанное с особенностями лекционарной системы (R-6).

В основном тексте Tr (л. 2-170) имеются фрагменты лекционарной разметки, которые полностью соответствуют указаниям чтений, находящимся в лекционарном указателе: ко(ц) Мф 2.23 л. 5об.; ко(н)ц Мф 4.11 л. 7; коньц Мф 4.23 л. 7об.; конц Мф 5.19 л. 9; ко(н)ц Мф 5.48 л. 10об.; конц Мф 6.33 л. 12об.; ко(н)ц Мф 7.8 л. 13; ко(ц) Мф 8.4 л. 14об., Мф 8.13 л. 15; за(ч) Мф 8.23, коньц Мф 8.27 л. 15об.; ко(ц) Мф 9.1 л. 15а, Мф 9.13 л. 15а об.; кон(ц) Мф 9.26 л. 16об.; коньц Мф 10.8 л. 17об. и далее. На полях рукописи встречаются отдельные лекционарные указания или их фрагменты, соответствующие указаниям из лекционарного указателя. Так, на нижнем поле л. 24об. имеется указание: въ патъ(н) ·д̄· не(д)· Ре(ч) Г̄ притчу с., относящееся к Мф 13.24; на верхнем поле л. 25об. имеется указание: поме(д) ·ē· не(д) ·:· подовно ксть келсѣ, относящееся к Мф 13.33. В отдельных случаях начало чтения в основном тексте имеет отличия по сравнению с началом чтения из лекционарного указателя. Так, на нижнем поле л. 26об. имеется указание: въ срѣ(д) ·ē· не(д), которому в основном тексте соответствует начало чтения: Въ оно врѣмѣ · оуслышавъ иродъ четверовластьникъ · слѣхъ иѣсовъ · (Мф 14.1, л. 26об.). А в лекционарном указателе отмечено: Въ срѣ(д) ·ē· не(д) · еѣ(г) · Ѡ ма(ф) · гла(в) · р̄мг · Въ оно (в) · слышавъ иродъ тетрархъ · к(о)нц · идоша пѣши Ѡ градъ (л. 175). Чтение иродъ тетрархъ встречается в лекционарном указателе только один раз, далее указатель содержит чтения иродъ четверовластьникъ (Лк 3.19, л. 178об.) и иродъ четверовластьц (Лк 9.7, л. 179об.). Однако чтение иродъ тетрархъ для Мф 14.1 из лекционарного указателя Tr не является случайным, так как оно совпадает с соответствующим чтением Мариинского четвероевангелия: въ врѣмѣ оно оуслышавъ иродъ тетрархъ слоухъ иѣсв⁹⁰. Еще один случай архаичного чтения в лекционарном указателе, совпадающего с чтением Мариинского евангелия, отмечен в указании чтения утрени Великой субботы (вѣ(г) · Ѡ ма(ф) · гла(в) · т̄нл · Въ оутрѣнии иже ксть по парасквгии, л. 170об.; ср. основной текст Мф 27.62: Въ оутрѣнии же днь иже ксть по патцѣ; ср. текст Мариинского евангелия: Въ оутрѣнии же днь иже естъ по парасквѣнии⁹¹). Таким образом, фрагменты текста, находящиеся в лекционарном указателе, иногда содержат более архаичные чтения по сравнению с находящимися в основном тексте.

В лекционарном указателе, в отличие от основного текста, в окончаниях некоторых чтений встречаются лекционарные добавления⁹². Так, в конце чтения 11 Недели после Нового лета (Лк 14.16-24) — не(д) · д̄ · еѣ(г) · Ѡ лоукы · гла(в) · р̄па · Ре(ч) Г̄ · члкъ етеръ створи вечерю · к(о)ц · мало же иъвра ·:· (л. 181об.) находится фрагмент стиха Мф 22.14, однако в основном тексте (л. 115) этот стих (мнози во сѣтъ звани · мало же изъбранних) отсутствует. Добавление находится и в конце указания чтения 4 Недели после Нового лета (Лк 8.5-15.8b): не(д) · д̄ · еѣ(г) · Ѡ лоу(к) · гла(в) · ·ō · Ре(ч) Г̄ · притчу сию · ижде сѣян · к(о)ц · имѣян оуши слыш ·:· (л. 179об.), но судить о наличии фрагмента Лк 8.8b (соответствующего греческому ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκούει) в основном тексте не представляется возможным, так как в рукописи утрачены листы, содержащие текст Лк 6.36-9.44. Фрагмент Лк 8.8b прибавлен в лекционарном указателе и в конце чтения субботы 17-й недели после Нового лета (Лк 20.46-21.4): Сж(в) · з̄ · еѣ(г) · Ѡ лоу(к) · гла(в) · ·т̄мс · Ре(ч) Г̄ · внимайте Ѡ книжникъ · к(о)ц · да слышите (л. 181об.), в основном же тексте (л. 125об.) фрагмент Лк 8.8b отсутствует.

Лекционарный аппарат Tr неразрывно связан с основным текстом, составляет с ним единое целое и не может рассматриваться как позднейшее дополнение, независимое от основного текста. Об этом свидетельствует, прежде всего, совпадение системы чтений лекционарного указателя с системой чтений, восстанавливаемой на основании сохранившихся лекционарной разметки и лекционарных указаний в основном тексте. Однако история текста лекционарного

⁹⁰ И.В.Ягич. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб. 1883, с. 48.

⁹¹ Там же, с. 111.

⁹² Cf.: Prolegomena, p. 109, 104, 114.

указателя отличается от истории основного текста. Правка основного текста не всегда отражалась на чтениях, находящихся в лекционарном указателе (например, *тетархъ — четвертовластьникъ*), а постепенная утрата лекционарных указаний на полях и лекционарной разметки в тексте еще больше разделяла основной текст и лекционарный указатель. Поэтому четвероевангелие Тр едва ли могло быть использовано в богослужебной практике, так как в нем нарушена целостность лекционарного аппарата, однако это не препятствует его использованию для реконструкции лекционарной системы славянского четвероевангелия.

8. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКЦИОНАРНОЙ СИСТЕМЫ ТИПОГРАФСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ

Первой особенностью лекционарной системы Тр является архаичность менология и синаксария, а также принадлежность менология к константинопольской традиции. В менологии содержатся только 4 славянские памяти: 30 января — обретение мощей Климента, папы Римского, 14 февраля — Кирилла, 6 апреля — Мефодия, и 31 июля — Иоанна Экзарха; остальные памяти принадлежат греческому оригиналу. Входящие в состав менология характерные константинопольские памяти — обновления богородичных храмов «в доме святой Анны» (6 сентября), в Халкопратии (18 декабря), во Влахернах (31 июля)⁹³, а также памяти константинопольских архиепископов Нектария и других [Арсакия, Аттикия и Сисиния] (11 октября), Иоанна Златоуста (13 ноября), Феодора (28 декабря), Фомы (22 марта), Германа (12 мая), Митрофана (4 июня), Калиника (23 августа), Александра, Иоанна, Павла (30 августа) свидетельствуют о принадлежности менология к константинопольской традиции⁹⁴. Наиболее поздней (784 г.) является память святителя Павла Нового⁹⁵ (30 августа, л. 190об.).

Среди архаичных особенностей синаксария лекционарного указателя Тр следует отметить отсутствие в 1 Неделю Великого поста воспоминания Торжества Православия (843 г.)⁹⁶. Отсутствие этой памяти в синаксарии, при наличии архаичного менология, позволяет отнести формирование лекционарной системы Тр к первой половине — середине IX столетия⁹⁷.

Данную датировку поддерживает отсутствие утренних евангельских чтений на Введение Богородицы во храм (21 ноября) и на Преполование Пятидесятницы в списке праздничных утренних евангельских чтений лекционарного указателя Тр (л. 170об.–171). Отсутствие утреннего чтения для Введения, при наличии трех одинаковых «богородичных» чтений с прокимнами на 8 сентября (Рождество Богородицы), 2 февраля (Сретение) и 15 августа (Успение), не является случайным пропуском и едва ли может быть объяснено рубрикой *Се же е҃д(г) · ꙗ҃еть са на вса праздникы ст҃ыа б҃ца*, находящейся после указания утреннего чтения на Успение (л. 171). В первой половине IX в., к которой относится формирование лекционарной системы Тр, Введение Богородицы во храм еще не вошло в число праздников, с которыми были связаны особые чтения. Это наблюдение подтверждается при обращении к Синайскому канонарю и Патмосскому списку ТВЦ. Для праздника Рождества Богородицы в Синайском канонаре указаны три ветхозаветных чтения, утреннее евангелие (!) и чтения на литургии, а под 21 ноября есть только краткая запись (*Τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ὅτε προσήνεχθη εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ τριετής ὄψα*)⁹⁸ без каких-либо богослужебных указаний⁹⁹. Не отмечено в Синайском канонаре и утреннее евангелие для Преполования¹⁰⁰. Патмосский список ТВЦ, по сравнению с Синайским канонарем, не содержит новых подробностей: под 21 ноября имеется лишь краткая запись о

⁹³ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 16–18, 136–138, 354.

⁹⁴ Duplacy, *Les lectionnaires*, p. 520.

⁹⁵ Сергей (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока, т. I: Восточная агиология. Владимир 1901, с. 101.

⁹⁶ Дмитриевский, *Описание*, I, с. 115–116.

⁹⁷ Cf.: Mateos, *Le Typicon*, I, p. X–XIV.

⁹⁸ Дмитриевский, *Описание*, I, с. 194–195, 203.

⁹⁹ Ветхозаветные чтения на Введение Богородицы отсутствуют и в славянском Паримийнике архаичной структуры РГАДА, Тип. 50. На эту особенность древних Паримийников мое внимание обратила А.А.Пичхадзе, которой выражаю искреннюю благодарность.

¹⁰⁰ Дмитриевский, *Описание*, I, с. 178–179.

воспоминаемом событии и не указано утреннее евангельское чтение для праздника Преполовления¹⁰¹. Следовательно, лекционарная система Тр связана с таким периодом развития богослужбной традиции, в который праздники Преполовления и Введения еще не имели того значения, которое закрепилось за ними к середине X в., когда, согласно Иерусалимскому списку ТВЦ, богослужение на Введение совершалось патриархом в церкви в Халкопратии, куда утром из Великой Церкви направлялась торжественная процессия. Но и в этом случае утреннее евангелие не читалось, поскольку чтение Лк 1.39–50,56, совпадающее с утренним богородичным евангелием, назначалось для литургии¹⁰². Уставные указания службы Преполовления в Иерусалимском списке существенно не отличаются от находящихся в Патмосском списке, однако в дополнительных статьях Иерусалимского списка отмечены прокимен и утреннее евангельское чтение Ин 7.1–13 для этого праздника¹⁰³.

Второй особенностью лекционарной системы указателя Тр является особый состав комплекторных частей, которому соответствуют лекционарная разметка и лекционарные указания в основном тексте. Согласно этой лекционарной системе, в первые девять недель периода от Пятидесятницы до Нового лета следовало читать седмичные чтения из Евангелия от Матфея, а в следующие восемь недель — из Евангелия от Марка. В период от Нового лета до подготовительных недель Великого поста, когда читаются субботние и воскресные чтения из Евангелия от Луки, в первые *одинадцать* недель назначались седмичные чтения из Евангелия от Луки, а в оставшиеся недели следовало повторять уже прочитанные седмичные чтения из Евангелия от Марка, о чем свидетельствует уставная заметка, находящаяся после указания чтения для 11 Недели после Нового лета: *Поне(д) · и вторниці · ꙗ срѣ(д) · ꙗ четвертъці · и патци · љди ꙗсани въ мат(ф) · Ѡ десѣтаго понеѣльника · да тамо ꙗхъ ници клнка ти нед(с)ста(н) (л. 181об.)*.

Такой набор чтений является особенностью α -распределения чтений в комплекторных частях, известного по греческим четвероевангелиям и лекционариям, а также по славянским полным апракосам мирославова типа. Анализ всех чтений, входящих в комплекторные части лекционарной системы Тр, не оставляет сомнений в принадлежности этого распределения чтений к α -типу.

Распределение α -типа характерно не только для синаксарной части лекционарной системы Тр, но встречается и в указаниях чтений «на всяку потребу», где в числе отсылок к предшествующим указаниям чтений находятся две отсылки к чтениям из синаксария.

Среди отсылок для трех чтений «страху» имеется отсылка, для первого чтения, ко вторнику 2-й седмицы по Пятидесятнице (л. 191), то есть к чтению Мф 8.23–27, которому соответствует первое чтение *ѣлѣ ѡеѡмоѡ* из Иерусалимского списка ТВЦ¹⁰⁴. В лекционарии 985 года / 1552 (РНБ, СПбДА, Б.1.5), относящемся к типу *le* и содержащем распределение α -типа в комплекторных частях, на верхнем поле л. 52 находится указание: *Τη γ' της β' εβδομάδος. Τὸ αὐτὸ καὶ τοῦ ἀγίου μάρτυρος Δημητρίου καὶ τοῦ ѡеѡмоѡ*, — которое совпадает с отсылкой из Тр. В распределении к-типа во вторник 2-й седмицы по Пятидесятнице читается Мф 7.15–21 (а не Мф 8.23–27, которое положено читать в четверг 2-й седмицы по Пятидесятнице¹⁰⁵). Поэтому в лекционарии / 252, относящемся к типу *le* и содержащем распределение к-типа, для первого чтения *ѣлѣ ѡеѡмоѡ* дана отсылка не ко вторнику, а к четвергу 2-й недели по Пятидесятнице (РНБ, Греч. 69, л. 447об.). Далее, для первого из двух чтений на помазание елеем в лекционарном указателе Тр (л. 191об.) имеется отсылка к чтению понедельника 13-й седмицы по Пятидесятнице, то есть к чтению Мк 6.2–13, частью которого является Мк 6.7–13, единственное чтение для помазания елеем, отмеченное в Иерусалимском списке ТВЦ¹⁰⁶ (в распределении к-типа в понедельник 13-й седмицы по Пятидесятнице читается Мк 3.6–12, а

¹⁰¹ Дмитриевский, Описание, I, с. 25, 143.

¹⁰² Mateos, *Le Typicon*, I, p. 110.

¹⁰³ *Ibid.*, II, p. 120, 184.

¹⁰⁴ *Ibid.*, p. 190.

¹⁰⁵ Gregory, *Textkritik*, S. 348.

¹⁰⁶ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 194.

чтение Мк 6.7–13 относится к среде 15-й седмицы¹⁰⁷). Следовательно, указания чтений «на всяку потребу» лекционного указателя Тр ориентированы, как и синаксарий, на распределение α-типа.

Зависимость от распределения α-типа отмечается и в менологии лекционного указателя Тр, в котором под 4 декабря (память мученицы Варвары) находится ссылка на чтение пятницы 9-й седмицы из Евангелия от Матфея, то есть на Мф 25.1–13, которое указано для 4 декабря в Патмосском и Иерусалимском списках ТВЦ¹⁰⁸. В распределении κ-типа в пятницу 9-й седмицы читается Мф 21.12–14,17–20, а чтение Мф 25.1–13 в распределении κ-типа приходится на субботу 17-й недели по Пятидесятнице¹⁰⁹.

Эти «внутренние связи» указателя общих чтений как с синаксарием, так и с менологием, а также связи лекционного указателя с лекционной разметкой в основном тексте свидетельствуют не только о единстве и целостности лекционного аппарата Тр, но и о том, что комплекторные части лекционного указателя не могли быть добавлены в славянской традиции, так как если бы в некоем первоначальном лекционном указателе отсутствовали комплекторные части (то есть он принадлежал бы к типу ESK), то, по крайней мере, в трех рассмотренных случаях (чтение на 4 декабря, чтение «страху», чтение на помазание елеем) этот указатель должен был бы иметь не отсылки к седмичным чтениям, а полные указания чтений, содержащие указание Евангелия, номер Аммониевой главы, лекционную формулу, начало и конец чтения, — как это сделано в Иерусалимском списке ТВЦ¹¹⁰, византийских лекционариях типа *lesk* или служебных четвероевангелиях с лекционным аппаратом типа ESK. В свою очередь, при дополнении этого гипотетического лекционного указателя комплекторными частями, было бы необходимо добавить не только комплекторные части в синаксарную часть указателя, но и недостающие лекционные указания и лекционную разметку в основной текст, а также произвести замену имевшихся указаний чтений в других частях лекционного указателя (в менологии, в чтениях «на всяку потребу») на ссылки на седмичные чтения из добавленных комплекторных частей.

Третьей особенностью лекционной системы Тр является ее принадлежность к монастырскому, а не соборно-приходскому (кафедральному) типу богослужения, о чем свидетельствуют комплекторные части, чтение двенадцати Страстных Евангелий на утрени Великой пятницы, часы с евангельскими чтениями в Великую пятницу, чин целования в конце пасхальной утрени, воскресные и праздничные утренние евангельские чтения, празднование Сошествия Святого Духа в понедельник по Пятидесятнице, поспразднество Пятидесятницы. Принадлежность каждого из перечисленных компонентов к монастырскому типу богослужения определяется исходя из их наличия в текстах, отражающих этот тип богослужения, при отсутствии в текстах, связанных с соборно-приходским (кафедральным) типом богослужения.

Рассмотрим эти свидетельства:

1. Седмичные чтения для периода от Пятидесятницы до Великого поста, образующие комплекторные части, свидетельствуют о принадлежности рассматриваемой лекционной системы к монастырскому типу богослужения, так как в ТВЦ, являвшемся регулятором константинопольского соборно-приходского богослужения, отсутствуют седмичные чтения для данного периода.

2. Согласно лекционному указателю Тр, на утрени Великой пятницы читались двенадцать Страстных Евангелий: бѣа(г) · стра(с)мьхъ · вѣ · на ѡтро(с) · стго патька (л. 183–183об.). Чтение Страстных Евангелий на утрени Великой пятницы предписывается как студийскими монастырскими типиконами — константинопольским Типиконом патриарха Алексея Студита (1034–1043 гг.)¹¹¹

¹⁰⁷ Gregory, *Textkritik*, S. 351, 352

¹⁰⁸ Дмитриевский, *Описание*, I, с. 29; Mateos, *Le Typicon*, I, p. 122.

¹⁰⁹ Gregory, *Textkritik*, S. 350, 353.

¹¹⁰ Mateos, *Le Typicon*, I, p. 122; II, p. 190, 194.

¹¹¹ ГИМ, Син. 330, л. 31об.; Пентковский, *Древнерусская версия*, с. 73.

и южно-итальянским Мессинским типиконом 1131 г.¹¹², — так и всеми иерусалимскими савваитскими типиконами.

В Патмосском списке ТВЦ, который отражает константинопольскую кафедральную традицию к. IX – нач. X вв.¹¹³, о чтении Страстных Евангелий совсем не упоминается¹¹⁴, а согласно Иерусалимскому списку ТВЦ, отражающему столичную традицию середины X в.¹¹⁵, Страстные Евангелия читались на особой службе *παννυχίς*, совершавшейся в ночь на Великую пятницу¹¹⁶. К этой службе отнесены двенадцать Страстных Евангелий и в константинопольском четвероевангелии 835 года (е 461, РНБ, Греч. 219, л. 313об.), содержащем лекционный аппарат типа ESK. Именно с этой практикой связан «чи(н) ношти бѣго пытка» из As¹¹⁷, а также название Страстных Евангелий «нощными» в SK, в которой, однако, эти чтения предписаны для утрени Великой пятницы¹¹⁸. В Дрезденском списке ТВЦ, отражающем литургическую практику Константинополя первой половины XI в., Страстные Евангелия уже перенесены под влиянием монашеского богослужения на утреню Великой пятницы¹¹⁹.

3. Совершение в Великую пятницу особых часов с евангельскими чтениями также является характерным элементом монастырского типа богослужения. Часы Великой пятницы, по Студийско-Алексеевскому и Мессинскому типиконам, следовали за утреней, на которой читались Страстные Евангелия¹²⁰. Однако сами чтения на часах Великой пятницы в лекционном указателе Тр значительно больше по объему, чем чтения из более поздних Студийско-Алексеевского (CA) и Мессинского (Mec) типиконов:

1-й час Мф 26.3–27.61 : Мф 27.1–[32] (CA), Мф 27.3–32 (Mec);

3-й час Мк 14.1b–15.47 : Мк 15.16–[41] (CA, Mec);

6-й час Лк 22.2–23.55 : Лк 22.66–[23.49] (CA, Mec);

9-й час Ин 18.4–19.42 : Ин 18.28–[19.37] (CA), Ин 19.23–[37] (Mec).

В Великой Церкви в Великую пятницу совершалось поклонение Святому Копию, после чего совершалась служба «тритекти», за которой следовал особый катехизис патриарха, специально отмеченный в константинопольском патриаршем лекционарии (типа /sel)¹²¹. Единственное евангельское чтение в этот день было положено на вечерне, с которой была связана Литургия Преждеосвященных Даров¹²².

4. В конце синаксарной части лекционного указателя, после евангельского чтения Великой субботы (Мф 28.1–20), имеется уставное замечание, связанное с совершением пасхальной утрени: Въ сѣтлю же пасхоу злоу(т) · не чѣтять е҃а(г) · нѣ поють · слава въ вышнихъ бж · и по то(м) · сѣтъи бѣ · ꙗко по том · тре(п) · День(с) спсеник мирѣ · та(ж) · сла(в) · и па(к) · то(ж) · пѣ(н) · и по то(м) · х҃съ въскрьсе · и се поющемъ изидеть нерен изъ олтаря е҃а(г) държа · и цѣлжют са · и по томъ дѣ(к) рече(т) · екте(н) · Поміди насъ бѣ по веліц · и та(к) · кончють о҃трьнюжъ яко и всьгда (л. 184–184об.).

¹¹² Artanz, *Le Typicon*, p. 236–237.

¹¹³ Mateos, *Le Typicon*, I, p. X–XVIII.

¹¹⁴ Дмитриевский, *Описание*, I, с. 131.

¹¹⁵ Mateos, *Le Typicon*, I, p. XVIII–XIX.

¹¹⁶ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 76, 78.

¹¹⁷ *Evangeliař Assemanũv*, s. 183. Ср. рубрику в лекционном указателе типа ESK из служебного четвероевангелия e 829 (Grottaferrata, A.α.VI, f. 210v.): Ἰστέον, ὅτι ἐν τοῖς ἰβ' εὐαγγελίοις τῶν παθῶν τῶν τῆς νυκτὸς τῆς ἁγίας παρασκευῆς οὕτως λέγει ὁ ἱερεὺς καθ' ἕκαστον εὐαγγέλιον <...>, — за которой следует заглавие Страстных чтений: ἀκολουθία τῶν εὐαγγελίων τῶν παθῶν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὴν παννυχίδα τῆς ἁγίας παρασκευῆς.

¹¹⁸ Щелкин, *Саввина книга*, с. 115, 89.

¹¹⁹ Дмитриевский, *Древнейшие*, с. 134.

¹²⁰ ГИМ, Син. 330, лл. 32–32об.; Пентковский, *Древнерусская версия*, с. 73–74; Artanz, *Le Typicon*, p. 238–241.

¹²¹ Burns, *The Lectionary of the Patriarch of Constantinople*, p. 516, 518.

¹²² Дмитриевский, *Древнейшие*, с. 137–138; Mateos, *Le Typicon*, II, p. 78–83.

Совершение целования (праздничного приветствия) в конце пасхальной утрени является еще одной характерной особенностью монашеского богослужения. Упоминание об этом чине встречается в ранней редакции Ипотипосиса, происходящего из Студийского монастыря, а также в Диатипосисе Афанасия Афонского, составленном на основе Ипотипосиса¹²³. Подробное описание совершения пасхального целования находится в поздней редакции Ипотипосиса¹²⁴, в Студийско-Алексеевском¹²⁵ и в Мессинском¹²⁶ типиконах.

В богослужебной практике Великой Церкви совершение целования на пасхальной утрени не отмечено. В Патмосском и Иерусалимском списках ТВЦ упоминается только о чтении из Деяний Апостольских после пасхальной утрени¹²⁷, а в Дрезденском списке содержится подробное описание особого целования (приветствия) патриарха, которое после утрени совершали в патриархии должностные лица при патриархе, архиепископы и митрополиты¹²⁸.

5. В самом начале лекционного указателя, перед чтениями синаксария, в Тр помещаются указания утренних воскресных и праздничных евангельских чтений, которые в лекционных указателях четвероевангелий и в лекционных указателях обычно находятся среди указаний различных чтений, то есть после синаксария и менология. Необычное место, занимаемое этими указаниями, показывает, что утренние евангельские чтения недавно появились в той литургической традиции, которой принадлежала рассматриваемая лекционная система и, соответственно, их местоположение в лекционном указателе и лекционной еще не определилось.

Разметка утренних евангельских чтений и лекционные указания в четвероевангелии 835 года из Студийского монастыря (е 461, РНБ, Греч. 219) свидетельствуют, что к этому году утренние евангельские чтения уже были известны в константинопольском монастырском богослужении. Но в соборно-приходском богослужении эти чтения появляются значительно позднее. В сохранившемся тексте Патмосского списка ТВЦ утренние евангелия не упоминаются, в Иерусалимском — списки утренних воскресных и праздничных евангелий находятся в конце рукописи¹²⁹, а их особенности свидетельствуют о палестинском влиянии¹³⁰. Более того, молитва «Ἐλλάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν», связываемая с утренним евангельским чтением, отсутствует среди молитв утрени в евхологии второй половины VIII столетия Barberini gr. 336, отражающем константинопольское соборно-приходское богослужение¹³¹, и входит в состав евхологий только в X столетии.

6. В понедельник по Пятидесятнице в лекционном указателе Тр отмечено празднование Сошествия Святого Духа: *Еъ поне(д) по пентикостии съшьствии стго дха* (л. 173об.), которое также принадлежит к характерным особенностям монастырского типа богослужения. Это празднование возникло не ранее IX столетия, упоминание о нем находится в лекционном указателе типа ESK из константинопольского четвероевангелия 891 г. (Τῆ ἐλαύριον τῆς Ν', τοῦ ἁγίου Πνεύματος — е 2500, БАН, РАИК 74, л. 196об.). Такое же празднование в понедельник по Пятидесятнице отмечено и в Студийско-Алексеевском Типиконе (поне(д)альни(к) ста(г) дха)¹³², и в Мессинском Типиконе (ἡ β' τοῦ ἁγίου Πνεύματος)¹³³.

В противоположность монашескому богослужению, воспоминание Святого Духа в понедельник по Пятидесятнице не отмечено ни в одном из известных списков ТВЦ. Согласно Пат-

¹²³ PG XCIX, col. 1705; Дмитриевский, Описание, I, с. 246.

¹²⁴ Дмитриевский, Описание, I, с. 226–227.

¹²⁵ ГИМ, Син. 330, л. 37об.–38. Ср.: Дмитриевский, Описание, I, с. XXIV–XXX.

¹²⁶ Arranz, Le Typicon, p. 248–249.

¹²⁷ Дмитриевский, Описание, I, с. 135; cf.: Mateos, Le Typicon, II, p. 94.

¹²⁸ Дмитриевский, Древнейшие, с. 165–167.

¹²⁹ Mateos, Le Typicon, II, p. 170–174, 180–185.

¹³⁰ Ibid., p. 171, n. 1; p. 181, n. 1.

¹³¹ L'Eucologio Barberini gr. 336 / A cura di S.Parenti e E.Velkovska. Roma 1995, p. 64–76. (=Bibliotheca Ephemerides Liturgicae – Subsidia 80)

¹³² ГИМ, Син. 330, л. 62–63об.

¹³³ Arranz, Le Typicon, p. 283.

мосскому списку, в этот день совершалось воспоминание землетрясения, бывшего в царствование императора Маврикия (582–602)¹³⁴, и лития в храм Богородицы во Влахернах, где совершалась литургия¹³⁵, а в Иерусалимском списке прибавлено празднование Собора двенадцати апостолов, с литией в храм Святых апостолов¹³⁶. Богослужение во Влахернском храме в этот день совершал патриарх, и евангельское чтение, которое читалось на литургии в этом храме (Мф 18.10–20), было единственным чтением дня. В Синайском канонаре понедельник по Пятидесятнице не имеет специального названия, а евангельское чтение совпадает с чтением во Влахернской церкви¹³⁷. И даже в монастырском богослужении, где понедельник по Пятидесятнице стал понедельником Святого Духа, читалась эта же перикопа, о чем свидетельствует лекционарный указатель Тр (л. 173об.), Студийско-Алексеевский и Мессинский типиконы¹³⁸.

7. Празднование дня Святого Духа в понедельник по Пятидесятнице было составной частью попразднства (то есть продолжения праздника) Пятидесятницы, отмеченного в лекционарном указателе Тр, о чем свидетельствуют названия седмичных дней после Пятидесятницы (понедельник — пятница), к каждому из которых, вместо указания номера седмицы, добавлено «по пентикостин» или «по .н.» (л. 173об.), то есть «по Пятидесятнице». Следовательно, чтения этих седмичных дней принадлежат, с литургической точки зрения, к циклу чтений от Пасхи до Пятидесятницы, а не к следующему за ним циклу от Пятидесятницы до Великого поста.

Продолжение празднования Пятидесятницы в понедельник — пятницу, с празднованием дня Святого Духа в понедельник, характерно для монастырского типа богослужения. Согласно типиконам студийской традиции — Студийско-Алексеевскому и Мессинскому — отдание праздника Пятидесятницы (то есть последний день праздника, в который совершалась праздничная служба, но с рядовыми чтениями) совершалось в субботу по Пятидесятнице¹³⁹. Напротив, в Патмосском и Иерусалимском списках ТВЦ, а также в Синайском канонаре упоминания о попразднстве Пятидесятницы отсутствуют¹⁴⁰.

Принадлежность чтений понедельника — пятницы по Пятидесятнице (то есть чтений попразднства) к циклу чтений Пятидесятницы позволяет объяснить необычное, на первый взгляд, место, которое занимает в лекционарном указателе Тр заглавие цикла чтений от Пятидесятницы до подготовительных недель Великого поста — **НЛЧТЪЦИ БЪТЪ/ИМЪ СЪ(Г)ЛНКЪ ВСЕДНЪИМЪ . шкоже четь великаа цркъ ѿ пентикостин до великаго поста** (л. 173об.–174), находящееся перед первыми субботним и воскресным чтениями после Пятидесятницы¹⁴¹.

Местоположение заглавия не является ошибочным, так как оно находится после чтений понедельника — пятницы, которые, что уже было отмечено, принадлежат к циклу чтений от Пасхи до Пятидесятницы. Упоминание же о Великой Церкви свидетельствует о принадлежности к литургической традиции Константинополя и не может рассматриваться как указание на принадлежность к распределению чтений, характерному для соборно-приходского богослужения (типа ЕСК).

Следует учитывать, что в греческой традиции заглавие цикла чтений от Пятидесятницы до подготовительных недель Великого поста не имело ни фиксированного местоположения, ни

¹³⁴ Для указанного периода известно землетрясение 10 мая 583 года (V.Grumei. La Chronologie // Traité d'Études Byzantines, publié par P.Lemerle, I. Paris 1958, p. 479).

¹³⁵ Дмитриевский, Описание, I, с. 149–150.

¹³⁶ Mateos, Le Typicon, II, p. 140–141.

¹³⁷ Дмитриевский, Описание, I, с. 183.

¹³⁸ ГИМ, Син. 330, л. 63об.; Arranz, Le Typicon, p. 283.

¹³⁹ ГИМ, Син. 330, л. 64; Arranz, Le Typicon, p. 284–285.

¹⁴⁰ Дмитриевский, Описание, I, с. 148; Mateos, Le Typicon, II, p. 140; Дмитриевский, Описание, I, с. 183.

¹⁴¹ С рассматриваемым заглавием в лекционарном указателе Тр сопоставимы рубрики, содержащие упоминание о Великой Церкви, которые известны по некоторым славянским кратким апракосам. Так, в Архангельском евангелии 1092 г. перед субботой по Пятидесятнице отмечено: **сжвоты и не(д) стъимъ еѡ(г) . шкоже четь великаа цркъ . ѿ пентикостин до великаго поста** (Архангельское евангелие 1092 года. М. 1997, с. 90). Сходная рубрика находится перед субботой по Пятидесятнице и в Белченском лекционарии (Апостол-Евангелие краткий апракос, XIII в.): **Сж(в)тъ и не(д) . стъухъ . еѡ(г)лиа . ап(с)лы . шкоже дръжить . велика . црковь . съворна** (НБКМ 508, л. 44).

определенного текста. В Патмосском и Иерусалимском списках ТВЦ заглавие этого цикла чтений — Ἀρχοτελειαι τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελίου σαββάτων καὶ κυριακῶν, αἱ ἀναγινωσκόμεναι ἀπὸ τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς μέχρι τῆς κυριακῆς πρὸ τῶν ἀποκρέων — находится перед уставными замечаниями понедельника (!) по Пятидесятнице, что можно объяснить отсутствием поспразднества Пятидесятницы в кафедральном обряде Константинополя¹⁴². В лекционарии ℓ 252, относящемся к типу ℓe, перед чтением понедельника по Пятидесятнице находится заглавие: Ἀρχὴ τῶν καθημερινῶν εὐαγγελίων ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίου (РНБ, Греч. 69, л. 39), а в лекционарии этого же типа ℓ 1841 перед чтением понедельника по Пятидесятнице находится заставка, содержащая надпись: τῷ σαββάτῳ (!) μετὰ τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν (БАН, РАИК 68, л. 34).

8. Косвенным свидетельством монастырского происхождения лекционарной системы Тр может служить соотнесение в менологии начала индикта с Новым летом: Μ(с)ца σепτα(в) въ ·ī· начатъ(н) индиктѣ · ренше новомоу лѣтѣ (л. 184об., ср. сходную запись в синаксарии перед циклом чтений из Евангелия от Луки, л. 178об.).

В византийской хронологии к 1 сентября относилось только начало индикта, а Новое лето приходилось на 23 сентября¹⁴³. Поэтому 1 сентября в ТВЦ указано совершение последования индикту, а 23 сентября отмечено Новое лето¹⁴⁴. Монастырские типиконы (Студийско-Алексеевский и Мессинский) о Новом лете не упоминают, однако в лекционарии 985 года ℓ 1552, относящемся к типу ℓe с α-распределением чтений в комплекторных частях, встречается запись, совпадающая со славянской из лекционарного указателя Тр: Μηνὶ σελτεμβρίῳ α', ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου τοῦ νέου ἔτους (РНБ, СПбДА, Б.1.5, л. 237). В ранних славянских памятниках (ОЕ, Аs, SK) Новое лето отмечено дважды: 1 сентября¹⁴⁵ и 23 сентября¹⁴⁶.

Еще одним косвенным свидетельством принадлежности к монастырскому типу богослужения может служить и наличие указаний евангельских чтений на пострижение в мантию и великую схиму (Въ образъ мнѣхъ и скимѣ, л. 191), но эти же чтения входят и в состав дополнительных статей Иерусалимского списка ТВЦ¹⁴⁷.

Четвертой особенностью лекционарной системы Тр является ее неконстантинопольское происхождение, о чем свидетельствуют евангельское чтение на вечерне Пятидесятницы, воскресное чтение Лк 19.12–26 и, возможно, чин целования на пасхальной утрени.

Чтение евангелия (Ин 20.19–23) на вечерне в день Пятидесятницы, отмеченное в лекционарном указателе Тр среди утренних (!) евангельских чтений (На пентикостию · е҃д(г) · чтеѣ сѧ на ве(ч)рнии · Со҃щю поздѣ · концъ · държат сѧ имъ · Ѡ τῷ · гла(в) · ·ēт ·, л. 170об.), неизвестно в константинопольской традиции¹⁴⁸. О наличии евангельского чтения на вечерне этого дня не упоминает ни один из константинопольских памятников IX–XI вв. — ни ТВЦ, ни Студийско-Алексеевский Типикон, согласно которым перикопа Ин 20.19–23 читалась на утрени Пятидесятницы¹⁴⁹. Такое же место занимает это евангельское чтение и в Мессинском Типиконе¹⁵⁰. Тем не менее, лекционарный указатель Тр — не единственный памятник, который отмечает чтение Ин 20.19–23 на вечерне Пятидесятницы. Это чтение встречается в двух синаяских евхологиях —

¹⁴² Дмитриевский, Описание, I, с. 148; cf.: Mateos, Le Typicon, II, p. 140.

¹⁴³ Grumel, La Chronologie, p. 193–200; cf.: Mateos, Le Typicon, I, p. 54–55.

¹⁴⁴ Дмитриевский, Описание, I, с. 1, 8; Mateos, Le Typicon, I, p. 2–4, 42.

¹⁴⁵ Evangeliaġ Assemanūv, s. 224; Garzaniti, La Struttura, p. 185; Щепкин, Саввина книга, с. 117.

¹⁴⁶ Garzaniti, La Struttura, p. 187; Evangeliaġ Assemanūv, s. 243; Щепкин, Саввина книга, с. 126.

¹⁴⁷ Mateos, Le Typicon, II, p. 193.

¹⁴⁸ E. Velkovska. Il praxapostolos A.b.V (XI sec.) della Biblioteca di Grottaferrata. Dissertazione ad Doctoratum. Roma, Pontificio Istituto Orientale, 1994, p. 41–42. Cf.: Velkovska, Lo studio dei lezioniari bizantini, p. 268–269.

¹⁴⁹ Mateos, Le Typicon, II, p. 138, 184; ГИМ, Син. 330, л. 60об.–63.

¹⁵⁰ Agranz, Le Typicon, p. 277, 281–282.

Sin. gr. 958 (X в.) и Sin. gr. 966 (XIII в.)¹⁵¹, а также в греческом Апостоле XII в. из афонского Пантелеимонова монастыря, N 68¹⁵².

Наличие евангельского чтения на вечерне Пятидесятницы является особенностью иерусалимской литургической традиции, но в иерусалимских лекционариях приведены два чтения (Ин 14.15–29 или Ин 16.5–13)¹⁵³, а в лекционарном указателе грузинского четвероевангелия конца X в. (Sin. georg. 30, 38), связанном с иерусалимской лекционарной системой, в этот вечер указаны три чтения: Ин 14.25–29; Ин 15.26–16.4 и Ин 16.5–13¹⁵⁴. К первым двум чтениям грузинского четвероевангелия близко чтение Ин 14.15–16.2 из Синайского канонаря, в котором для вечерни в день Пятидесятницы указано не только отмеченное евангельское чтение, но и апостольское чтение (Деян. 20.16–38) и три ветхозаветных чтения¹⁵⁵. Следовательно, чтение Ин 20.19–23 на вечерне Пятидесятницы указывает на принадлежность лекционарной системы Тр к периферийной традиции.

Еще одной неконстантинопольской особенностью лекционарной системы Тр является воскресное чтение Лк 19.12–26, которое находится между воскресными чтениями Лк 18.10–14 (Неделя о мытаре и фарисее) и Лк 15.11–32 (Неделя о блудном сыне). В Иерусалимском списке ТВЦ чтение Лк 19.12–26 не встречается среди воскресных чтений, последним из которых является чтение Лк 18.10–14 (однако это воскресенье еще не открывало подготовительный период к Великому посту)¹⁵⁶.

Отсутствует разметка и лекционарное указание для воскресного чтения Лк 19.12–26 и в константинопольском четвероевангелии 835 г. с лекционарным аппаратом типа ESK (e 461, РНБ, Греч. 219, л. 239об.), и в лекционарном указателе типа ESK из константинопольского четвероевангелия 891 года (e 2500, БАН, РАИК 74, л. 198об.), а в четвероевангелиях M (021) и S (028) с лекционарным аппаратом типа E и распределением α-типа в комплекторных частях чтение Лк 19.12–26 отнесено только к понедельнику 10-й седмицы (Paris, Bibl. Nat., Gr. 48, f. 188; Vat. Gr. 354, f. 163v.). Воскресное чтение Лк 19.12–26 не встречается и в большинстве византийских лекционариев¹⁵⁷.

Однако это чтение не является исключительной особенностью лекционарной системы Тр. Совпадающая последовательность воскресных чтений в период, предшествующий Великому посту, находится в византийских периферийных памятниках — в Синайском канонаре¹⁵⁸ и в лекционарии l 547 из южно-итальянской семьи 13¹⁵⁹. Наличие особого воскресного чтения между чтением Недели о мытаре и фарисее и чтением Недели о блудном сыне свидетельствует не только о принадлежности оригинала лекционарного указателя Тр к неконстантинопольской традиции, но и о том, что этот указатель относится к раннему периоду формирования триодного цикла, когда первой подготовительной неделей к Великому посту была Неделя о блудном сыне, а не добавленная позднее Неделя о мытаре и фарисее. С Недели о блудном сыне начинается и «триодная» часть ТВЦ (соборно-приходское богослужение), и архаичная Триодь Sin. gr. 734¹⁶⁰ (монастырское богослужение). Более поздние Триоди начинаются с Недели о мытаре и фарисее, что предполагает такую структуру лекционария, при которой между чте-

¹⁵¹ Дмитриевский, Описание, II, с. 23–24; 216.

¹⁵² Там же, I, с. 148–149.

¹⁵³ Tarchnischvili, *Le grand lectionnaire*, I, p. 137–138.

¹⁵⁴ Garitte, *Un index géorgien*, p. 369–370.

¹⁵⁵ Дмитриевский, Описание, I, с. 183.

¹⁵⁶ Mateos, *Le Typicon*, II, p. 144–167. Патмосский список обрывается на 30-й неделе по Пятидесятнице (Дмитриевский, Описание, I, с. 151–152).

¹⁵⁷ Gregory, *Textkritik*, S. 359–360; *Prolegomena*, p. 113–115.

¹⁵⁸ Дмитриевский, Описание, I, с. 184–185. Следует обратить внимание на то, что в Синайском канонаре добавлены стихи 27 и 28.

¹⁵⁹ Geerlings, *The Lectionary Text of Family 13*, p. 29.

¹⁶⁰ A. Quinlan. Sin. gr. 734–735 (unpublished doctoral dissertation under the direction of Miguel Arranz, S.J.). Rome 1991.

ниями Недели о мытаре и фарисее и Недели о блудном сыне нет какого-либо воскресного чтения. Так, уже в лекционной разметке четвероевангелия 835 года Неделя о мытаре и фарисее называется «*κυριακή πρὸ τοῦ ἀσώτου*», то есть воскресенье перед Неделями о блудном сыне (е 461, РНБ, Греч. 219, л. 235об.). Эта же последовательность отражена и во всех известных монастырских Типиконах, где триодная часть начинается с Недели о мытаре и фарисее, за которой следует Неделя о блудном сыне.

Вероятно, к неконстантинопольским особенностям принадлежит и чин целования в конце пасхальной утрени, который восходит к палестинской (иерусалимской) традиции — о целовании упоминается в иерусалимском Святогробском типиконе¹⁶¹, в иерусалимской редакции савваитского типикона¹⁶² и в Синайском канонаре¹⁶³.

Утренние евангельские чтения и двенадцать Страстных Евангелий, несмотря на их иерусалимское происхождение¹⁶⁴, не могут рассматриваться как свидетельства о неконстантинопольском происхождении лекционной системы Тр, так как они отмечены в лекционной разметке четвероевангелия 835 года (РНБ, Греч. 219), написанного в Студийском монастыре.

Итак, лекционная система Тр была сформирована в первой половине — середине IX столетия, ее комплекторные части содержат архаичное распределение α-типа; эта система связана с монастырским типом богослужения, а ее особенности указывают на периферийное, неконстантинопольское происхождение.

9. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКЦИОНАРНЫХ СИСТЕМ МАРИИНСКОГО И ЗОГРАФСКОГО ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЙ

Рассмотрим глаголические четвероевангелия XI в. — Мариинское и Зографское, — принимая во внимание основные характеристики лекционного аппарата Тр. Первое из них — Мариинское евангелие (РГБ, Григ. 6, далее — МЕ) — относится к служебному типу, в тексте его имеется лекционная разметка, а на полях сохранились лекционные указания¹⁶⁵. Наличие в тексте специальных служебных вариантов (характерных для лекционария¹⁶⁶ и образовавшихся под влиянием лекционных указаний, содержащих измененное начало текста) также свидетельствует о принадлежности МЕ к служебному, а не четьему типу. Лекционная разметка и лекционные указания предполагают наличие в рукописи и лекционного указателя, однако последние листы кодекса утрачены и о лекционной системе МЕ можно судить только на основании лекционных указаний на полях и разметки в тексте. Восстановленный набор чтений почти полностью соответствует лекционной системе типа ESK¹⁶⁷, однако он имеет несколько характерных особенностей.

Первой особенностью является наличие в лекционной системе МЕ нескольких чтений из Евангелия от Матфея, которые встречаются только в составе комплекторных частей. Эти чтения восстановлены по лекционной разметке в тексте (лекционные указания на полях отсутствуют)¹⁶⁸:

¹⁶¹ А.А.Дмитриевский. Богослужение Страстной и Пасхальной седмиц во святом Иерусалиме IX–X в. Казань 1894, с. 190.

¹⁶² Дмитриевский, Описание, III, с. 65.

¹⁶³ Там же, I, с. 173–174.

¹⁶⁴ S.Janeras. I vangeli domenicali della Resurrezione nelle tradizioni liturgiche agiopolita e bizantina // Pascale Mysterium. Studi in memoria dell'Abate Prof. Salvatore Marsili. Roma 1986, p. 64–69. (Studia Anselmiana 91 = Analecta Liturgica 10); S.Janeras. Le Vendredi-saint dans la tradition liturgique byzantine. Structure et histoire de ses offices. Rome 1988, p. 119–122. (Studia Anselmiana 99 = Analecta Liturgica 12)

¹⁶⁵ Ягич, Мариинское, с. 408–410; Moszyński, Zografskie i Mariańskie, p. 91–94.

¹⁶⁶ Алексеев, Греческий лекционарий, S. 12–13; Moszyński, Zografskie i Mariańskie, p. 89, 94.

¹⁶⁷ Moszyński, Zografskie i Mariańskie, p. 77–86.

¹⁶⁸ Далее в квадратных скобках указаны номера начальных или конечных стихов, для которых в тексте отсутствуют указания начала или конца чтения, а в круглых скобках — сохранившаяся глаголическая разметка в тексте.

1. Мф 9.[14] – 18а (κ(ц)) — чтение среды 2-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, тогда как в распределении κ-типа имеется чтение Мф 9.14–17(!) (пятница 2-й седмицы).

2. Мф 10.26 (з(ч)) – [31] — чтение вторника 3-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, тогда как в распределении κ-типа имеется чтение Мф 10.23(!)–31 (четверг 3-й седмицы).

3. Мф 14.[1] – 13 (κ(ц)) — чтение среды 5-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, либо вторника 7-й седмицы в распределении κ-типа.

4. Мф 15.[29] – 31 (κ(ц)) — чтение пятницы 5-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, либо пятницы 7-й седмицы в распределении κ-типа.

5. Мф 20.[17] – 28 (κ(ц)) — чтение среды 7-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, либо четверга 9-й седмицы по Пятидесятнице в распределении κ-типа¹⁶⁹.

Наличие пяти случаев разметки чтений из комплекторных частей показывает, что МЕ сохраняет следы лекционарного аппарата типа Е, а не ЕSK, как предполагалось ранее. Два фрагмента разметки чтений, характерных для распределений α- или β-типа и не совпадающих с чтениями в распределении κ-типа (Мф 9.[14]–18, а не Мф 9.14–17; Мф 10.26–[31], а не Мф 10.23–31), свидетельствуют о принадлежности данного распределения чтений в комплекторных частях к α-типу, как и в лекционарной системе Tr (распределение β-типа в славянской традиции не встречается). Следовательно, разметка чтений в МЕ представляет собой остаточные фрагменты лекционарного аппарата, лекционарная система которого принадлежала к типу Е с α-распределением чтений в комплекторных частях.

Вторую особенность лекционарной системы МЕ составляет наличие воскресного чтения Лк 19.[12]–26 между перикопой о мытаре и фарисее и чтением Недели о блудном сыне¹⁷⁰, что объединяет эту лекционарную систему с лекционарной системой Tr.

Третьей особенностью является непрерывная нумерация суббот и воскресений в период от Пятидесятницы до подготовительных недель Великого поста¹⁷¹. Такой тип нумерации иногда встречается в апракосах, содержащих апостольские и евангельские чтения; в апракосах типа esk чтения из Евангелия от Матфея и из Евангелия от Луки имеют отдельную нумерацию.

Зографское четвероевангелие (РНБ, Глаг. 1, далее — Zg)¹⁷² принадлежит к четвертому типу и не предназначено для богослужебного использования. Тем не менее, и в Zg имеются следы лекционарной разметки, иногда сопровождающиеся лекционарными указаниями на полях¹⁷³. Почти вся лекционарная разметка восходит к набору чтений лекционарной системы типа ЕSK¹⁷⁴, однако в Zg находятся 2 седмичных чтения, восстанавливаемых на основании лекционарной разметки:

1. Мф 10.26 (з(ч)) – 31 (κ(ц)) — чтение вторника 3-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, тогда как в распределении κ-типа имеется чтение Мф 10.23(!)–31 (четверг 3-й седмицы).

2. Мф 15.[29] – 31 (κ(ц)) — чтение пятницы 5-й седмицы по Пятидесятнице в распределениях α- или β-типа, либо пятницы 7-й седмицы по Пятидесятнице в распределении κ-типа¹⁷⁵.

Эти два чтения совпадают с седмичными чтениями, имеющимися в МЕ, при этом Zg содержит отсутствующее в МЕ указание начала первого чтения (з(ч)). Несмотря на незначительное число служебных особенностей, отмеченных в тексте Zg¹⁷⁶, их присутствие, вместе с наличием следов лекционарной разметки и лекционарных указаний, позволяет говорить о служебном назначении того славянского четвероевангелия, к которому восходит Zg. Фрагменты

¹⁶⁹ Gregory, *Textkritik*, S. 347–350 (ср.: Жуковская, *Текстология и язык*, с. 273–275; Бернс, *Распоред*, с. 268–270).

¹⁷⁰ ме(А) · κ(а) · (Moszyński, *Zografskie i Mariańskie*, p. 83, 93).

¹⁷¹ Moszyński, *Zografskie i Mariańskie*, p. 80–83, 87–88.

¹⁷² V. Jagić. *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Berolini 1879.

¹⁷³ Jagić, *Quattuor Evangeliorum*, p. XVI–XVII; cf.: Moszyński, *Zografskie i Mariańskie*, p. 91.

¹⁷⁴ Moszyński, *Zografskie i Mariańskie*, p. 77–88.

¹⁷⁵ Gregory, *Textkritik*, S. 347–350 (ср.: Жуковская, *Текстология и язык*, с. 273–276; Бернс, *Распоред*, с. 268–270).

¹⁷⁶ Алексеев, *Греческий лекционарий*, S. 13; Moszyński, *Zografskie i Mariańskie*, p. 89, 94.

разметки седмичных чтений указывают на то, что и Zg, подобно ME, сохраняет следы лекционарного аппарата типа E, комплекторные части которого содержали распределение α -типа.

Следовательно, ME и Zg восходят к славянскому служебному четвероевангелию, лекционарная система которого: а) принадлежала к типу E; б) содержала распределение α -типа в комплекторных частях; в) имела воскресное чтение Лк 19.12–26, предшествующее чтению Недели о блудном сыне. Именно такими характеристиками обладает лекционарная система Tr, текст которого близок тексту глаголических четвероевангелий¹⁷⁷. Итак, первоначальное славянское четвероевангелие принадлежало к служебному типу, а его лекционарная система должна была совпадать с лекционарной системой Tr (за исключением славянских памятей месяцеслова — Кирилла, Мефодия, Иоанна экзарха Болгарского — и, возможно, обретения мощей Климента, папы Римского).

В свою очередь, обнаружение в ME и Zg фрагментов лекционарной разметки седмичных чтений для периода от Пятидесятницы до Великого поста, то есть чтений, принадлежащих комплекторным частям лекционарной системы типа E, ставит под сомнение предположение о формировании четвероевангелия на основе краткого апракоса, исходя из которого чтение Мф 10.26–31 в ME и Zg объяснялось через сопоставление с чтением Мф 10.24–32 из менология As, а чтение Мф 15.[29]–31, отсутствующее в As, оставалось необъясненным¹⁷⁸.

10. ВЕРОЯТНЫЙ ИСТОЧНИК ЛЕКЦИОНАРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ТЕКСТЕ МАРИИНСКОГО ЧЕТВЕРОВАНГЕЛИЯ

При сравнении текстов ME, Zg и Tr обращает на себя внимание наличие в ME некоторых добавлений, источником которых мог быть лекционарный аппарат, а не славянский апракос или греческий лекционарий. Об этом свидетельствует характерная ошибка ME, где фраза *си гла възгласи мѣвми оуши слышати да слышитъ* (Лк 8.8b) неверно помещена после стиха Лк 21.3 (!). В действительности эта фраза должна находиться после стиха 21.4, так как она завершает чтение субботы 17 недели после Нового лета (Лк 20.46–21.4), как об этом свидетельствует лекционарный указатель Tr (Сж(в) · ѡ · еѡ(г) · Ѡ лоѡ(к) · гла(в) · ѡмс · Ре(ч) ѡ · вниманте Ѡ книжникъ · к(о)ц · да слышитъ, л. 181об.), а также греческие унциальные рукописи¹⁷⁹, евангельский текст семьи 13 и греческие лекционарии¹⁸⁰.

В Zg и в основном тексте Tr (л. 125об.) рассматриваемое добавление Лк 8.8b отсутствует как после стиха Лк 21.3, так и после стиха 21.4, а в Галицком четвероевангелии 1144 г. (далее — G1) это добавление находится после стиха 21.4 и отмечено в тексте тремя точками в начале и в конце¹⁸¹. Следовательно, источником данного добавления в ME и G1 была рубрика на полях славянского текста.

Еще один случай внесения в ME лекционарной рубрики, содержащей окончание чтения, отмечен после стиха Лк 14.24, которым завершается чтение 11 Недели после Нового лета (Лк 14.16–24). В данном случае в ME находится фраза *мѣноши во сѣтъ званни мало же извъраныхъ* (Мф 22.14). Источником этого добавления могли быть греческий лекционарий, славянский апракос, лекционарный указатель (ср.: Не(д) · ѡ · еѡ(г) · Ѡ лоѡкы · гла(в) · ѡпа · Ре(ч) ѡ · чѡкъ етеръ створи вечерю · к(о)ц · мало же извъра · Tr, л. 181об.) или же рубрика на полях в основном

¹⁷⁷ При этом в случаях ориентации ME и Zg на разные греческие оригиналы Tr регулярно совпадает с ME: Мф 5.30 идетъ ME, Tr (ἀπέληθη) : въврѣжено вѣдетъ Zg (βληθή); Мф 11.24 теѡѡ (σοί) : вѡмѡ (ὁμῖν); Мр. 9.49 огнемь осолитъ сѡ (πυρὶ ἀλωθήσεται) : огнемь поѡстѡ сѡ (πυρὶ ἀναλωθήσεται); Лк 2.33 носифъ и мати его ѡсѡѡѡ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ) : оѡцъ его и мѡти (ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ); Лк 2.43 не чю носифъ и мати его (οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ) : не чюста родителѡ его (οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ); Лк 23.45 и помрѡче сѡмьнце (καὶ ἠσκότισθη ὁ ἥλιος) : и сѡмьнцю мрѡкѡшню (τοῦ ἡλίου σκωτισθέντος); Ин 5.4 сѡхѡждааше (κατέβαινε) : мѡгѡше сѡ (ἔλυετο); Ин 9.8 сѡпѡпѡ (τυφλός) : просителѡ (προσαίτης); Ин 19.14 шестѡд (ἔκτῃ) : третнѡѡ (τρίτῃ).

¹⁷⁸ Moszyński, Zografskie i Mariańskie, p. 97, 99.

¹⁷⁹ C. Tischendorf (ed.). Novum Testamentum Graece / Editio octava critica maior, v. I. Lipsiae 1869, p. 675.

¹⁸⁰ Prolegomena, p. 114.

¹⁸¹ ГИМ, Син. 404, л. 168 (ср.: Амфилохий, архим. Четверо-Евангелие Галицкое 1144 года, т. II. М. 1883, с. 476).

тексте¹⁸², и более вероятным представляется последнее, потому что, как и в предшествующем случае, это добавление отсутствует в Zg и в основном тексте Tr (л. 115), а в тексте Gl оно выделено тремя точками в начале и в конце¹⁸³.

Наличие в тексте четвероевангелия каких-либо лекционарных особенностей, в том числе и чтений, свидетельствует о его зависимости от лекционария только в том случае, если эти особенности характерны *исключительно* для лекционария¹⁸⁴. Поэтому добавления имени $\bar{\iota}\varsigma$ в ME в стихах Мф 8.5 и Мф 8.28, а также в стихах Мк 1.35, Лк 4.31, 5.1, 7.11, 9.1, 10.25, 13.10, 19.1¹⁸⁵ могут быть объяснены влиянием как апракоса, так и лекционарного аппарата. Эти добавления отсутствуют в Zg и в основном тексте Tr (лакуна Лк 6.36b–9.44 в Tr не позволяет судить о случаях Лк 7.11 и 9.1), но имеются в тексте соответствующего лекционарного указания в лекционарном указателе Tr; наиболее показательны добавления $\bar{\iota}\varsigma$ в стихах Мф 8.5, 8.28 и добавление $\kappa\bar{\alpha}\lambda\bar{\omega}\varsigma$ в стихе Лк 10.25.

ME Tr (лекц. ук-ль) : Tr (осн. текст)

Чтение	ME	Tr (лекционарный указатель)	Tr (основной текст)
Мф 8.5 (4 вс. по П-це, Мф 8.5–13)	Въшедьшоу же емоу $\bar{\iota}\varsigma$ вни · въ каперьнаоумъ	Въ (в) · въшьдъшю $\bar{\iota}\varsigma$ вни въ капернаоу(м) (л. 174об.)	Въшьдъшю же к $\bar{\alpha}\lambda\bar{\omega}\varsigma$ въ капернаумъ (л. 14об.)
Мф 8.28 (5 вс. по П-це, Мф 8.28–9.1)	И пришедьшоу емоу $\bar{\iota}\varsigma$ вни на онъ полъ · въ странѣ перфесинискѣ	Въ (в) · шьдъшю $\iota\varsigma$ (о)вни въ странѣ гергесиньскѣ (л. 175)	И пришьдъшю кмоу на онъ полъ · въ странюу гергесиньскоу (л. 15об.)
Мк 1.35 (2 сб. поста, Мр. 1.35–44)	въставъ изиде $\bar{\iota}\varsigma$ и иде въ поусто мѣсто	Въ (о) · изиде $\bar{\iota}\varsigma$ въ пѣсто мѣсто (л. 182об.)	въставъ (и)зиде и иде въ пѣсто мѣсто (л. 60об.)
Лк 4.31 (1 сб. НЛ, Лк 4.31–36)	И вниде $\bar{\iota}\varsigma$ въ каперьнаоумъ	Въ (в) · вниде $\bar{\iota}\varsigma$ въ капернаум (л. 178об.)	и внидѣ въ каперьнаумъ (л. 99об.)
Лк 5.1 (1 вс. НЛ, Лк 5.1–11)	и тѣ вѣ стоа $\bar{\iota}\varsigma$ при езерѣ	Въ (о) · стоа вѣ $\bar{\iota}\varsigma$ при езерѣ (л. 178об.)	и тѣ вѣ стоа при езере (л. 100)
Лк 7.11 (3 вс. НЛ, Лк 7.11–16)	идѣше $\bar{\iota}\varsigma$ въ градъ	Въ (в) · идѣше $\bar{\iota}\varsigma$ въ градъ (л. 179)	лакуна
Лк 9.1 (7 сб. НЛ, Лк 9.1–6)	Съзъваеъ же $\bar{\iota}\varsigma$ ова на десате	Въ (в) · призва $\bar{\iota}\varsigma$ ова на десате оу(ч) · (л. 180)	лакуна
Лк 10.25 (8 вс. НЛ, Лк 10.25–37)	И се законникъ етеръ вѣста къ $\bar{\iota}\varsigma$ вни · искоушамъ и	Въ (в) · законникъ етеръ пр(и)де къ $\bar{\iota}\varsigma$ вни искоушамъ и (л. 180об.)	И се законникъ етеръ вѣста · искоушамъ и (л. 106)

¹⁸² Cf.: Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*, I, p. 610.

¹⁸³ ГИМ, Син. 404, л. 154 (ср.: Амфилохий, Четверо-Евангелие Галичское, II, с. 350).

¹⁸⁴ Так, не являются «специально лекционарными вариантами» чтения в Лк 10.32 и Мк 2.8 из Маринского и Зографского евангелий. И наличие, и отсутствие $\alpha\theta\tau\omicron\nu$ в Лк 10.32 и $\alpha\theta\tau\omicron\iota\varsigma$ в Мк 2.8 поддерживается четвероевангелиями. Ср.: Алексеев, *Греческий лекционарий*, S. 12–13.

¹⁸⁵ Алексеев, *Греческий лекционарий*, S. 12–13.

Лк 13.10 (10 в. НЛ, Лк 13.10–17)	Бѣ же оуча ѿсѣ на единомѣ отъ соньмищѣ	Въ (о) · вѣ оуча ѿсѣ на единомѣ ѿ соньмищѣ (л. 181)	Бѣ же оуча на единомѣ ѿ соньмищѣ (л. 112об.)
Лк 19.1 (15 в. НЛ, Лк 19.1–10)	И вѣшедѣ прохощааше ѿсѣ въ ерихѣ	Въ (о) · прохощааше ѿсѣ нерихо (л. 181об.)	И вѣшедѣ прохощааше въ ерихоу (л. 121об.)

Влияние лекционных чтений на текст четвероевангелия характерно не только для славянского текста. Так, в кодексе Ω (Athos, Dionysiou 10), добавление ὁ Ἰησοῦς можно обнаружить в стихах Лк 4.31, 5.1, 7.11, 8.22, 9.1, 9.28, 10.38, 13.10, 19.1, а также Ин 1.43, 4.5 и в других случаях¹⁸⁶. Каждое из этих добавлений находится в начале какого-либо чтения: стихи Лк 4.31, 5.1, 7.11, 9.1, 13.10, 19.1 находятся в начале рассмотренных выше воскресных чтений; стих Лк 8.22 представляет собой начало чтения Лк 8.22–25, которое читалось в среду 4-й седмицы после Нового лета согласно распределениям α-, β- и κ-типов¹⁸⁷; со стиха Лк 9.28 начинается чтение Лк 9.28–36, которое встречается только в распределениях α- и β-типов, где читается в среду 5-й седмицы после Нового лета¹⁸⁸ (в распределении κ-типа нет чтений, начинающихся с этого стиха). Далее, стих Лк 10.38 является началом чтения на Рождество Богородицы (Лк 10.38–42, 11.27–28); Лк 17.12 — началом чтения 12 Недели Нового лета (Лк 17.12–19), Ин 1.43 — началом чтения 1 Недели Великого поста (Ин 1.43–51), а Ин 4.5 — началом чтения 5 Недели по Пасхе (Ин 4.5–42)¹⁸⁹. К сожалению, только на основании коллации кодекса Ω, без обращения к рукописи, невозможно сделать окончательные выводы о его лекционной системе, но дополнения в начальных стихах чтений, входящих в состав комплекторных частей (Лк 8.22 и 9.28), позволяют высказать предположение о наличии комплекторных частей в лекционной системе этого кодекса, а добавление в стихе Лк 9.28 предполагает принадлежность распределения седмичных чтений в комплекторных частях к α-типу или β-типу (в κ-типе такое начало отсутствует). Имеющаяся в тексте экфонетическая нотация, которая хорошо видна на фотографии¹⁹⁰, подтверждает принадлежность рукописи к служебному, а не четъему типу.

11. ЛЕКЦИОНАРНЫЕ СИСТЕМЫ СЛАВЯНСКОГО ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ И УЧИТЕЛЬНОГО ЕВАНГЕЛИЯ КОНСТАНТИНА БОЛГАРСКОГО

Для подтверждения сделанных выводов об особенностях лекционной системы славянского служебного четвероевангелия рассмотрим Учительное Евангелие, составленное Константином Преславским, последователем архиепископа Мефодия и одним из первых славянских гимнографов. Этот памятник представляет собой собрание бесед на воскресные евангельские чтения, в основе которых лежат сокращенные Беседы Иоанна Златоуста на Евангелия от Иоанна и Матфея, а также комментарии Кирилла Александрийского на Евангелие от Луки¹⁹¹. Структура Учительного Евангелия определяется структурой синаксария: оно начинается с поучения на Пасху, за которым следуют поучения на воскресные чтения синаксария, и заканчивается поучением на Вербное воскресенье. Последовательность и количество воскресных поучений свидетельствуют о том, что Учительное Евангелие было составлено не для «общего» или универсального пасхального года, охватывая все возможные воскресные чтения в период от Пятиде-

¹⁸⁶ M. Winslow. Codex Ω. Athos, Dionysiou 10 (Greg. 045, von Soden ε 61) // K. Lake, S. New (ed.) Six Collations of New Testament Manuscripts. Cambridge 1932, p. 14–20. (=Harvard Theological Studies, XVII)

¹⁸⁷ Braithwaite, The Lection-system, p. 269; Gregory, Textkritik, S. 354.

¹⁸⁸ Braithwaite, The Lection-system, p. 269.

¹⁸⁹ Gregory, Textkritik, S. 366, 357, 361, 346.

¹⁹⁰ Winslow, Codex Ω, p. 6.

¹⁹¹ Описание состава см.: А.В. Горский, К.И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, отд. II: Писания святых отцов, 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М. 1859, с. 409–434 (N 163).

сятницы до Великого поста, а для некоего определенного пасхального года. Анализ продолжительности отдельных периодов этого года привел А.В.Михайлова к заключению о том, что Учительное Евангелие было составлено в 897 году¹⁹².

В составе Учительного Евангелия, после поучения на чтение о мытаре и фарисее, находится поучение на чтение Лк 19.12–[26]¹⁹³, которое является одной из характерных особенностей лекционарной системы первоначального славянского четвероевангелия. Следовательно, при составлении Учительного Евангелия было использовано или славянское служебное четвероевангелие, или же апракос, составленный на основе его текста и лекционарной системы.

12. ЛОКАЛИЗАЦИЯ ГРЕЧЕСКОГО ОРИГИНАЛА СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА

Греческая основа славянского перевода Евангелия до настоящего времени вызывает дискуссии¹⁹⁴. В 1896 году Г.А.Воскресенский предположил, что в основе первоначального славянского перевода Евангелия лежит редакция текста, использовавшаяся в константинопольской Церкви в IX в. и представленная в четвероевангелиях E, S, U, M, K, V, G, П, Г, Н, F¹⁹⁵. Позднее О.Грюненталь так же обратил внимание на близость текста ME к кодексам E, F, G, H, K, M, S, U, V,¹⁹⁶ а Вейнгарт отметил сходство славянского перевода с текстом унциального кодекса Ω (045, Athos, Dionysiou 10),¹⁹⁷ принадлежащего к византийской группе K¹,¹⁹⁸ в которую входят отмеченные Воскресенским и Грюненталем кодексы V и S. Позднее Вайс указал на византийскую группу K^a, к которой принадлежат отмеченные Воскресенским кодексы K и П, как на основу славянского перевода¹⁹⁹.

Существенной особенностью большинства четвероевангелий, указанных Воскресенским, является принадлежность к служебному типу, а лекционарная система четвероевангелий M (021, Paris, Bibl. Nat., Gr. 48) и S (028, Bibl. Vat. gr. 354) содержит α-распределение чтений в комплекторных частях, как и лекционарная система первоначального славянского четвероевангелия. Кодекс Ω, как было отмечено выше, также относится к служебному типу и содержит лекционарную систему с α- или β-распределением в комплекторных частях.

Наличие в славянском четвероевангелии лекционарной системы с α-распределением чтений в комплекторных частях, которое имеется в лекционарных системах греческих кодексов V, S, Y и, возможно, Ω, позволяет предположить, что греческий оригинал славянского Евангелия представлял собой служебное четвероевангелие, лекционарная система которого совпадала с лекционарной системой Тр. Это служебное четвероевангелие имеет монастырское происхождение, на что указывают характерные особенности его лекционарной системы: наличие комплекторных частей, чтение двенадцати Страстных Евангелий на утрени Великой пятницы, часы Великой пятницы с евангельскими чтениями, чин целования на пасхальной утрени, празднование дня Святого Духа в понедельник по Пятидесятнице и поспразднество Пятидесятницы. Это четвероевангелие зависело от константинопольской традиции, что подтверждают его константинопольский менологий и ориентация лекционарной системы на константинопольскую систему чтений. Однако евангельское чтение Ин 20.19–23 на вечерне Пятидесятницы и воскресное чтение Лк 19.12–26 перед чтением Недели о блудном сыне показывают, что монастырь

¹⁹² А.В.Михайлов. Заметка о времени происхождения Учительного Евангелия Константина Болгарского // СОРЯС 101 (1928) N 3, с. 459–465.

¹⁹³ Горский, Невоструев, Описание славянских рукописей, II, 2, с. 419.

¹⁹⁴ См.: А.А.Алексеев. О греческой основе славянских библейских переводов // Palaeobulgarica VIII (1984) N 1, с. 3–22.

¹⁹⁵ Г.А.Воскресенский. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв. М. 1896, с. 126, 205.

¹⁹⁶ O.Grünenthal. Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung // Archiv für slavische Philologie XXI (1910) S. 321–366, 507–528.

¹⁹⁷ M.Weingart. [Рецензия на: V. Jagić, Zum altkirchenslavischen Apostolus] // Slavia 1 (1922) s. 416.

¹⁹⁸ Winslow, Codex Ω, p. 3.

¹⁹⁹ J.Vajs. Byzantská recense na evangelijsní kodexy staroslověnské // Byzantinoslavica IV (1932) s. 1–12.

был расположен вне Константинополя, а чин целования на пасхальной утрени и часы Великой пятницы с евангельскими чтениями свидетельствуют о наличии палестинского влияния в этом монастыре. Следовательно, греческий оригинал славянского четвероевангелия происходил из такого региона, который находился в церковной зависимости от Константинополя и в относительной близости от него, в котором были монастыри и отмечено палестинское влияние.

В первой половине IX в., когда происходило формирование рассматриваемой лекционной системы, указанным характеристикам соответствовали Вифиния²⁰⁰ и Геллеспонт (Малая Азия), где располагались крупные монашеские центры²⁰¹. Эти области находились недалеко от Константинополя, в них были многочисленные монастыри, и в эти монастыри приходили спасшиеся от арабских набегов и опустошений монахи из восточных областей Малой Азии, знакомые с палестинской богослужебной традицией, а также монахи из палестинских монастырей. Военные поселения Опсикийской фемы, защищавшие столицу, обеспечивали относительную безопасность, и потому в многочисленных монастырях и отшельнических кельях Вифинии и Геллеспонта был сосредоточен цвет византийского иночества, а находившаяся в Вифинии гора Олимп получила название *θεῖον ὄρος τῶν ὀβρανῶν αὐτῶν ἐρασιμάτερον*²⁰².

Литургическая традиция малоазийского монашества IX столетия отличалась разнообразием богослужебных уставов. В некоторых монастырях существовал древний устав «неусыпающих»²⁰³, в других монастырях устройство монашеской жизни и богослужебный устав следовали традициям палестинского келлиотского монашества²⁰⁴, а идеалом монашеской жизни на вифинском Олимпе была *ἡσυχία*²⁰⁵, то есть отшельничество. Показательным примером разнообразия богослужебных традиций в одном и том же районе Малой Азии могут служить правила о совершении службы Благовещения: составленная на вифинском Олимпе «Ерминия о Благовещении»²⁰⁶ значительно отличается от «глав о Благовещении», происходящих из Студийского монастыря и в разных редакциях входящих в состав Студийско-Алексеевского, Мессинского, Евергетидского и некоторых редакций Иерусалимского типиконов²⁰⁷.

В конце VIII столетия одна из литургических традиций Вифинии, находившаяся под влиянием палестинского богослужения, была перенесена в константинопольский Студийский монастырь, откуда распространилась и в другие городские монастыри. Однако особенности лекционной системы славянского четвероевангелия не позволяют связывать его происхождение с литургической традицией Студийского монастыря и связанных с ним монастырей в Малой Азии²⁰⁸, так как в этой традиции не встречаются рассмотренные выше евангельское чтение на вечерне Пятидесятницы, чтение Лк 19.12–26 перед Неделей о блудном сыне, а также утреннее евангельское чтение в Неделю Антипасхи и совершение чинопоследования умовения ног в Великий четверг перед литургией.

²⁰⁰ Малая Азия и, более точно, Вифиния неоднократно указывались исследователями как место происхождения греческого оригинала славянского перевода и центр, в котором осуществлялась его подготовка. См., например: A.Snoj. *Staroslovenski Matejev Evangelij (De versione palaeoslavica evangelii S. Matthaei)*. Ljubljana 1922, s. 18–19. (=Bogoslovna akademija v Ljubljani. Razprave II); А.-Е.Тахиаос. Создание и деятельность литературного круга Константина-Кирилла до моравской миссии // Константин-Кирилл Философ. София 1971, с. 285–293.

²⁰¹ R.Janin. *Les Églises et les monastères des grands centres Byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique)*. Paris 1975, p. 126–214.

²⁰² Доброклонский, Преп. Феодор Студит, с. 316.

²⁰³ И.И.Мальшевский. Олимп, на котором жили свв. Кирилл и Мефодий // Труды Киевской Духовной Академии (1888) N 12, с. 564.

²⁰⁴ Мальшевский, Олимп, с. 559; cf.: PG XCIX, col. 803–849.

²⁰⁵ J.Leroy. *La réforme studite // Il monachesimo orientale*. Roma 1958, p. 183–185. (=Orientalia Christiana Analecta, 153)

²⁰⁶ Дмитриевский, Описание, I, с. 443–444; III, с. 195, ср. с. 68, 356.

²⁰⁷ ГИМ, Син. 330, л. 152об.–162об.; Arranz, *Le Typicon*, p. 133–144; Дмитриевский, Описание, I, с. 432–442; III, с. 67, 85–94, 356.

²⁰⁸ В Малой Азии находилось несколько монастырей, зависящих от Студийского монастыря (Саккудион, Кафара, святого Христофора, Трипилиана). См.: J.Rezáč. *Le diverse forme di unione fra i monasteri orientali // Il monachesimo orientale*. Roma 1958, p. 118–125. (=Orientalia Christiana Analecta, 153); Janin, *Les Églises*, p. 158–160, 177–181, 187–188.

В списке утренних воскресных евангелий в период от Пасхи до Пятидесятницы, входящем в состав лекционарного указателя Тр, отмечено: *Не(д) · ā · по велицѣ дне · е҃д(г) · ā · Ѡ ма(ф) · Юдинъи же на десѣте о҃ченикѣ ѿдош·* (л. 191об.), то есть на утрени Антипасхи читалось первое воскресное евангелие (с воскресным прокимном 1-го гласа). Следовательно, в этот день должно было совершаться воскресное, а не праздничное богослужение. Воскресное богослужение совершалось на Антипасху и согласно ТВЦ, в котором для утрени Антипасхи указаны воскресный прокимен и воскресное евангельское чтение²⁰⁹, и согласно Мессинскому типикону, который предписывал совершение воскресной службы 1-го гласа²¹⁰. Значительные отличия в совершении утрени Антипасхи были в студийской традиции. Согласно Ипотипосису Студийского монастыря, в этот день совершалось праздничное богослужение, на утрени после тропаря на Бог Господь сразу же следовал канон, а пение воскресных стихир 1-го гласа начиналось на вечерне в воскресенье²¹¹. Следует Ипотипосису и Студийско-Алексеевский типикон, в котором не указано утреннее евангельское чтение на утрени в Неделю Антипасхи, но отмечено пение Бог Господь с тропарем 7-го гласа, а также праздничный канон; воскресная служба 1-го гласа пелась в понедельник²¹². Пение Бог Господь 7-го гласа в Неделю Антипасхи указано и в Синайском канонаре²¹³, что свидетельствует о сходстве богослужения в этот день с богослужением студийским.

Еще одной нестудийской особенностью, отмеченной в лекционарной системе Тр, является совершение чина умовения ног в Великий четверг до литургии (л. 183), как и в ТВЦ²¹⁴, Студийско-Алексеевском²¹⁵ и Мессинском типиконах²¹⁶. Но в Студийско-Алексеевском типиконе есть замечание составителя о следовании в данном случае практике Великой Церкви, поскольку в самом Студийском монастыре была другая традиция, происхождение которой ему было неизвестно²¹⁷. Составитель не указывает особенности студийской практики, которой он предпочел практику Великой Церкви, однако из противопоставления следует, что умовение ног в Студийском монастыре совершалось *после* литургии Великого четверга. Студийская практика, совпадающая с иерусалимской²¹⁸, была хорошо известна в византийской традиции, так как умовение ног после литургии встречается в лекционарии 985 года *l* 1552, относящемся к типу *le* и содержащем распределение α -типа в комплекторных частях (РНБ, СПбДА, Б.1.5, л. 206–207), в лекционарии XI столетия *l* 1841, относящемся к типу *le* и содержащем распределение β -типа в комплекторных частях (БАН, РАИК 68, л. 192об.–194) и в четвероевангелии XII столетия *e* 330, лекционарная система которого относится к типу E и содержит распределение α -типа в комплекторных частях (РНБ, Греч. 101, л. 149об.). В ранних славянских памятниках отражены различные литургические традиции: в СК два чтения на умовение ног (Ин 13.1–10 и Ин 13.12–17) указаны после чтения литургии Великого четверга²¹⁹, в ОЕ эти же чтения нахо-

²⁰⁹ *прокеїменов, τὸ Πᾶσα πρωή, εὐαγγέλιον ἀναστάσιμον κατὰ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ ἤχου* (Mateos, *Le Typicon*, II, p. 184).

²¹⁰ Агтапз, *Le Typicon*, p. 256–257.

²¹¹ Дмитриевский, Описание, I, с. 228–229.

²¹² ГИМ, Син. 330, л. 44об.–46; Пентковский, Древнерусская версия, с. 81–82.

²¹³ Дмитриевский, Описание, I, с. 177.

²¹⁴ Дмитриевский, Описание, I, с. 129–130; Mateos, *Le Typicon*, II, p. 72, 74.

²¹⁵ ГИМ, Син. 330, л. 26об.–30об.; Пентковский, Древнерусская версия, с. 70–72.

²¹⁶ Агтапз, *Le Typicon*, p. 234–236.

²¹⁷ ГИМ, Син. 330, л. 26об.; Пентковский, Древнерусская версия, с. 70. Ср. в списке Студийско-Алексеевского типикона РНБ, Соф. 1136, л. 14об.–15; И.И.Срезневский. Дополнения к Общему повременному обозрению древних памятников русского письма и языка // ИОРЯС 10 (1861–1863) стб. 511–512.

²¹⁸ Дмитриевский, Древнейшие, с. 126–127.

²¹⁹ Щепкин, Саввина книга, с. 89.

дятся перед чтением на литургии, в соответствии с практикой Великой Церкви²²⁰, а в As имеется только чтение на литургии Великого четверга, а чтения на умовение ног отсутствуют²²¹.

Различие соответствующих характеристик лекционной системы славянского служебного четвероевангелия и студийской литургической традиции позволяет перейти к рассмотрению еще одного литургического источника, в котором встречаются многие из особенностей лекционной системы Тр. Этим источником является Синайский канонарь (Sin. gr. 150), который содержит чтение Лк 19.12–26 перед чтением Недели о блудном сыне и чтение на вечерне Пятидесятницы, а также упоминание о совершении целования на пасхальной утрени. Дополнительные чтения из иерусалимской лекционной системы, имеющиеся в Синайском канонаре в период Великого поста, указывают на промежуточное положение между византийской и палестинской традициями, которое занимает этот памятник. Особые памяти менология и синаксария позволяют связывать Синайский канонарь с кипрской литургической традицией²²², а палеографические особенности рукописи указывают на ее происхождение из Каппадокии или Передней Азии²²³. Общие особенности лекционного указателя славянского четвероевангелия, восходящего к греческому оригиналу из Малой Азии, и Синайского канонаря, связанного с Кипром, отнюдь не случайны, так как в конце VII столетия произошло переселение греков-киприотов вместе с епископом и клиром в опустевший Геллеспонт²²⁴. Изменения в составе населения Геллеспонта привели к изменениям в церковной структуре, так как эта область входила в юрисдикцию константинопольского патриарха, а кипрский архиепископ, согласно 8 правилу III Вселенского собора, был предстоятелем автокефальной церкви. Поэтому определением Трулльского собора (39 канон) епископ города Кизика, центра Геллеспонта, и вся геллеспонтская область были подчинены кипрскому архиепископу²²⁵. Прибытие киприотов должно было способствовать появлению в Геллеспонте если не новой литургической традиции, то, по меньшей мере, новых богослужебных обычаев, ведущих свое происхождение из Палестины. В таком случае, вероятно, именно с Геллеспонтом следует связывать происхождение греческого оригинала славянского четвероевангелия, в лекционной системе которого соединились месяцеслов и система чтений Великой Церкви с обычаями Иерусалима и Палестины.

Это предположение поддерживается свидетельствами древнейших памятников славянской письменности — Жития Мефодия и Похвального слова Кириллу и Мефодию — где упоминается монастырь *Полихронъ*²²⁶, игуменом которого был назначен Мефодий после отказа от посвящения в епископы. Упоминающийся в славянских источниках монастырь *Полихронъ* соответствует находившемуся в Геллеспонте монастырю *Πολύχρον*²²⁷. В монастыре было более 70 насельников, он находился на содержании императора, получая ежегодное довольствие в 24 «спуда» золота, то есть входил в число императорских монастырей (*τὰ μοναστήρια βασιλικά*)²²⁸. И именно этот монастырь оставил Мефодий, когда император Михаил III принял решение о послании миссии в Моравию (ЖК XIV, ЖМ V).

²²⁰ Garzaniti, *La Struttura*, p. 182–183.

²²¹ *Evangeliiář Assemanův*, s. 173–183.

²²² Карабинов, *Постная Триодь*, с. 26–27, прим. 60.

²²³ Weitzmann, *Galavaris, The Monastery*, p. 91.

²²⁴ Константин Багрянородный. *Об управлении империей*. М. 1989, с. 213–215, 425–426.

²²⁵ Никодим, еп. *Правила (KANONEΣ) Православной Церкви с толкованиями*, т. 1. СПб. 1911, с. 523–525; *The Council in Trullo Revisited / Ed. by G.Nedungatt, M.Featherstone. Roma 1995*, p. 117–118. (=Kanonika, 6)

²²⁶ П.А.Лавров. *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности*. Л. 1930, с. 71, 81. (=Труды Славянской комиссии, 1)

²²⁷ Janin, *Les Églises*, p. 207–209.

²²⁸ P.Meester. *De monachico statu iuxta disciplinam Byzantinam. Typis polyglottis Vaticanis 1942*, p. 9, 10. (=Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale. *Codificazione Canonica Orientale. Fonti. Series II, Fasc. X*)

13. СВЕДЕНИЯ О ПЕРВОНАЧАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ЕВАНГЕЛИЯ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В АГИОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Агиографические источники, содержащие сведения о первоначальных славянских переводах, разделяются на 2 группы. К первой группе принадлежит Житие Мефодия. Согласно Житию Мефодия (ЖМ XV), уже в начальный период моравской миссии существовали переводы Псалтыри, Евангелия, Апостола и неких «избранных служб церковных», подготовленные Константином-Кириллом и Мефодием: *псалтырь во вѣ тѣхъмо и евангѣликъ съ ап(с)лъмъ и избѣраными слоужьвами црквиными съ философъмъ прѣложиаъ прьвѣкъ*²²⁹. Несомненно, Евангелие было предназначено для использования на богослужении, так как в Житии Мефодия оно упоминается в составе комплекса богослужебных книг, который образовывали Псалтырь, Апостол служебный и Евангелие служебное, а также «избранные службы церковные», то есть Паримийник, содержащий не только ветхозаветные чтения, но и прокимны, антифоны, тропари, стихиры, богослужебные указания (ср. сохранившееся в Григоровичевом паримийнике заглавие: *Чтениа · и пѣниа · и про(к)мни · въ сѣтъа пражникъ · въ великъми ·*²³⁰).

Ко второй группе источников принадлежат Житие Константина и Предисловие Иоанна экзарха Болгарского к переводу Богословия Иоанна Дамаскина. Житие Константина содержит краткое повествование о создании славянской азбуки и начале славянской письменности: *шедъ же философъ по пръвому оувѣчаю на молитвоу са наложи и съ инѣми съпоспѣшникы · въскорѣ же се емоу вогъ ави послоушави молителы равъ своихъ · и тогда сложи писмена и нача весѣдоу писати евангѣльскою искомн въ слово и слово въ оу вога и вогъ въ слово и проча*²³¹. С середины XIX столетия исследователи отождествляют начинающуюся стихом Ин 1.1 «беседу евангельскую» с кратким апракосом, который тоже начинается со стиха Ин 1.1. Это отождествление служит основанием для утверждений о том, что в данном фрагменте Жития Константина речь идет о переводе краткого апракоса. С этой интерпретацией согласуется упоминание Иоанном Экзархом «многих трудов», которые понес Константин Философ, «строа писмена словѣньскихъ кънигъ и отъ евангелиа и ап(с)ла прѣлагаа изворъ»²³², то есть апракос.

Но в данном случае следует учитывать, что свидетельство Иоанна Экзарха могло быть обусловлено тем типом книг, который использовался в Болгарии в богослужебной практике его времени. Кроме того, необходимо принимать во внимание, что наиболее ранние списки Жития Константина относятся к XV в., история текста Жития Константина продолжает вызывать оживленные дискуссии²³³, и неясным остается взаимоотношение текстов Жития Константина и Жития Мефодия²³⁴. Отождествление «беседы евангельской» из Жития Константина с кратким апракосом требует дополнительного обоснования, так как со стиха Ин 1.1 начинается не только краткий апракос, но и полный, субботне-воскресный и воскресный апракосы. Кроме того, под «беседой евангельской» в Житии Константина может пониматься проповедь, слово или поучение, посвященное толкованию пролога Евангелия от Иоанна²³⁵. Так, Ин 1.1 является темой первых четырех гомилий из толкований Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна, причем четвертая гомилия с этого стиха и начинается (*ὁμιλία δ΄. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν*)²³⁶. Наконец, цитата Ин 1.1, имеющаяся в т.н. Пространном Житии Константина, отсутствует во фрагменте Жития Константина, входящем в глаголический бревиарий,

²²⁹ Лавров, Материалы, с. 77.

²³⁰ Р.Брандт. Григоровичев паремийник, вып. I. М. 1894, с. 1.

²³¹ ЖК XIV; Лавров, Материалы, с. 27.

²³² Лавров, Материалы, с. 160.

²³³ G.Ziffer. La Tradizione russa sud-occidentale della Vita Constantini // Studi slavistici offerti a Alessandro Ivanov nel suo 70. compleanno. Udine 1992, p. 370–396.

²³⁴ R.Picchio. Compilazione e trama narrativa nelle Vite di Costantino e Metodio // Ricerche slavistiche VIII (1961) p. 61–94.

²³⁵ Cf.: R.Mathiesen. The Church Slavonic Language Question: An Overview (IX–XX Centuries) // Aspects of the Slavic Language Question, v. I. New Haven 1984, p. 49.

²³⁶ PG LIX, col. 45.

и в Житии Мефодия: Вѣскорѣ же се ему Богъ яви, послоушааи молитвы рабѣ своихъ. И тогда сложи писмена и нача бесѣду писати *еванггельскоу*: *искони бѣ Слово, и Слово бѣ оу Бога, и Богъ бѣ Слово, и прочая* (ЖК XIV) : Вскорѣ же ему Богъ яви, послушаеи молитви своихъ рабѣ, и абие сложивъ писменаѣ слова, начеть бесѣду писати (ЖК глагол.) : *да тоу яви бѣ философу словѣнскы книги. и авик оустроивъ писмена и весѣдоу съставль, пошти са шть моравьскалго* (ЖМ V)²³⁷.

Итак, агиографические источники свидетельствуют, что уже в начальный период моравской миссии существовал переведенный на славянский язык комплекс богослужебных книг, в который входили Евангелие служебное, Апостол служебный, Псалтырь и Паримийник. Но ни один из этих источников не дает ответа на вопрос о том, какой тип служебного Евангелия был переведен — четвероевангелие или апракос. Ответ этот может быть найден в процессе историко-литургических и текстологических исследований.

14. НАЧАЛО МОРАВСКОЙ МИССИИ

Перевод новозаветных текстов и, прежде всего, Евангелия был одной из задач моравской миссии, так как князя Ростислав и Святополк в послании императору Михаилу III, сообщая о пришедших в славянские земли различных миссионерах (греках, немцах, итальянцах), просили его, чтобы к ним был послан «такъ моужь иже ны исправитъ вьсакоу правдоу», потому что никто из этих миссионеров не стал тем учителем, который бы «наставлял на истинноу и разоумъ съказалъ» (ЖМ V)²³⁸, то есть послание содержало просьбу прислать опытных катехизаторов-миссионеров, способных проповедовать на славянском языке, а не просьбу о присылке священников для устройства славянского богослужения византийского обряда. Тогда в Моравию и были направлены Константин и его брат Мефодий, имевшие опыт хазарской миссии.

«Наставление» (катехизация) предполагало использование славянских переводов Священного Писания, причем для осуществления этой деятельности было необходимо четвероевангелие, а не апракос, содержащий лишь фрагменты текстов, расположенные в особом порядке без видимой связи друг с другом²³⁹. Но если бы моравская миссия ограничивалась только катехизацией, то для этого было бы достаточно перевести четвероевангелие, принадлежащее к четвѣму типу, то есть без лекционного аппарата. Однако у посланников из Византии были далеко идущие планы, и уже в начальный период были переведены Евангелие, Апостол, Псалтырь и Паримийник, то есть комплекс богослужебных книг, необходимых для организации богослужения. Следовательно, в Моравии проводилась планомерная подготовка к организации богослужения в славянских землях. И когда в начале 868 г. Константин и Мефодий прибыли в Рим, то предстоятель Западной Церкви не только «ѣти оученик ю, положъ словѣнскок евангѣлик на олтари ѣтго Петра ап(с)ла»²⁴⁰, то есть официально одобрил деятельность моравской миссии, — но и совершил иерейскую хиротонию Мефодия, а также дал указание рукоположить трех славянских учеников во священники, а двух — поставить во чтецы²⁴¹. После рукоположения славян-

²³⁷ Лавров, Материалы, с. 27, 131, 72.

²³⁸ Лавров, Материалы, с. 72. Ср. интерпретацию этого послания составителем Начальной летописи: «Земля наша крещена, и несть у насъ учителя, иже бы ны наказалъ и поучалъ насъ, и протолковалъ святаы книги. Не разумеемъ бо ни Гречьску языку, ни Латыньску, они бо ны онако учать, а они бо ны и онако. Темже не разумеемъ книжнаго образа, ни силы ихъ. И послете ны учителя, иже ны могутъ сказати книжная словеса и разумъ ихъ» (Лаврентьевская летопись, вып. I: Повесть временных лет // Полное собрание русских летописей, т. I. Л. 1926, с. 26).

²³⁹ Ни один из переводов Священного Писания, связанных с миссионерской деятельностью, не начинался с перевода лекционария. Cf.: V. Metzger. The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations. Oxford 1977.

²⁴⁰ Лавров, Материалы, с. 72. В ЖК XVII отмечается, что славянские книги были положены в «цркви сватыа Маріа» (Лавров, Материалы, с. 33), которую обычно соотносят с римской базиликой Санта Мария Маджоре.

²⁴¹ Лавров, Материалы, с. 73. «Итальянская легенда» указывает, что ученики были рукоположены во священники и диаконы (F. Grivec, F. Tomšič. Constantinus et Methodius Thessalonicensis: Fontes. Zagreb 1960, p. 63. (=Radovi Staroslovenskog instituta, 4)

ские священнослужители совершили в нескольких римских храмах торжественные богослужения²⁴², в которых также принимали участие Арсений, епископ Орто, и Анастасий Библиотекарь, оставивший ряд свидетельств о пребывании Константина в Риме.

15. ОСОБЕННОСТИ БОГОСЛУЖЕНИЯ В МОРАВИИ И ПАННОНИИ В 70-е ГОДЫ IX ВЕКА

Основным источником сведений о богослужении в Моравии и Паннонии в 70–80-е гг. IX столетия является комплекс посланий предстоятелей Римской Церкви, в состав которого входят послание папы Иоанна VIII архиепископу Мефодию от 879 г., послание папы Иоанна VIII князю Святополку от 880 г., послание папы Стефана V князю Святополку от 885 г.²⁴³

Из предписания совершать богослужение либо на латинском, либо на греческом языке, содержащегося в послании 879 г., следует, что богослужение позволялось совершать по двум обрядам (*ritus liturgicus*), с каждым из которых связан определенный богослужебный язык: по латинскому обряду (под которым здесь и далее понимается обряд Римской Церкви, в отличие от других западных обрядов, где используется латинский язык — амброзианского, галиканского и мозарабского) и по византийскому обряду²⁴⁴.

Ни одно из рассматриваемых посланий не содержало предписания или разрешения использовать славянский язык в качестве богослужебного языка²⁴⁵. К славянскому языку позволялось обращаться только в двух случаях. Во-первых, на славянском языке разрешалось совершать проповедь, о чем свидетельствуют послание 879 г.²⁴⁶ и послание 885 г.²⁴⁷ Во-вторых, после апостольского и евангельского чтений на латинском языке (то есть в богослужении латинского обряда) позволялось, согласно посланию 880 г., читать эти же перикопы в славянском переводе²⁴⁸. Таким образом, латинский язык сохранял значение универсального языка, а также языка, пользующегося преимуществом в богослужении и в культуре для всякого нового народа, входящего в христианскую Империю. Использование славянского языка при чтении переводов апостольских и евангельских перикоп, а также для проповеди рассматривалось Римским престолом как временное средство в целях достижения лучших результатов при катехизации народа, незнакомого с латинским языком²⁴⁹.

²⁴² ЖК XVII; Лавров, *Материалы*, с. 34.

²⁴³ Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 71–73, 75–77. Подлинность славянской версии послания папы Адриана II к Святополку, Ростиславу и Коцелу, которое находится в составе Жития Мефодия и содержит разрешение продолжать переводы богослужебных книг на славянский язык, вызывает серьезные сомнения. Подробнее об этом тексте см.: Сказания о начале славянской письменности / Вступительная статья, перевод и комментарии Б.Н.Флори. М. 1981, с. 149–155.

²⁴⁴ *Audimus etiam, quod missas cantes in barbara, hoc est in Sclavina lingua, unde iam litteris nostris per Paulum episcopum Anconitanum tibi directis prohibuimus, ne in ea lingua sacra missarum sollempnia celebrares, sed vel in Latina vel in Graeca lingua, sicut ecclesia Dei toto terrarum orbe diffusa et in omnibus gentibus dilatata cantat* (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 72).

²⁴⁵ Как убедительно показал В.Пери, содержащиеся в послании 880 г. рассуждения о возможности использования славянского языка в богослужении не являлись разрешением на использование славянского языка как богослужебного. См.: V.Peri. *Il mandato missionario e canonico di Metodio e l'ingresso della lingua slava nella liturgia* // *Archivum Historiae Pontificiae* 26 (1988) p. 65–66.

²⁴⁶ *Praedicare vero aut sermonem in populo facere [sc. — in Sclavina lingua] tibi licet* (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 72).

²⁴⁷ *<...> et largimur et exhortamur et ut frequentissime fiat monemus, ut omnis lingua laudet Deum et confiteatur ei* (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 77).

²⁴⁸ *Iubemus tamen, ut in omnibus ecclesiis terrae vestrae propter maiorem honorificentiam Evangelium Latine legatur et postmodum Sclavinica lingua translatum in auribus populi Latina verba non intelligentis adnuntietur, sicut in quibusdam ecclesiis fieri videtur* (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 73). (Предписываем, однако, чтобы во всех церквях земли вашей Евангелие для большего почитания читалось на латинском языке, а потом переведенное на славянский язык для слуха людей, не понимающих латинской речи, возвещалось, как, кажется, в некоторых церквях это и совершается.)

²⁴⁹ Peri, *Il mandato missionario*, p. 60, 69.

Итак, в богослужении латинского обряда и, возможно, в богослужении византийского обряда существовали так называемые «двойные» чтения: сначала перикопы из Апостола и Евангелия читались на латинском или греческом языках (в зависимости от обряда), а затем — в славянском переводе. Практика «двойных» чтений была известна в средневековой литургической традиции. Например, упоминавшийся лекционарий X в. Sin. ar. 116, содержащий параллельные греческие и арабские чтения²⁵⁰, свидетельствует о наличии «двойных» чтений на литургии в Палестине, а еще в конце IV в. в иерусалимском соборном богослужении, по свидетельству западной паломницы Эгерии, чтения сразу же переводились с греческого на сирийский язык «ради народа, чтобы он постоянно поучался»²⁵¹. Встречались «двойные» чтения и в византийской литургической традиции. Евангельское чтение Ин 1.1–17 на пасхальной литургии в Великой Церкви Константинополя диакон читал по-латински, после чего патриарх читал эту же перикопу по-гречески²⁵².

Практика «двойных» чтений существовала также в Римской Церкви. Так, еще в XII столетии о двенадцати чтениях на латинском и греческом языках упоминается в *Ordo in sabbato sancto* из римского Понтификала²⁵³, а при освящении храма епископ должен был, согласно Понтификалу, своим железом написать на полу храма, по линии от левого восточного угла до правого западного угла, все буквы греческого алфавита, а затем, по линии от правого восточного угла до левого западного угла, все буквы латинского алфавита²⁵⁴. Это действие должно было свидетельствовать о том, что только два языка, латинский и греческий, являлись богослужебными языками христианской Империи.

Осуществление практики «двойных» чтений (латинского и следующего за ним славянского) в богослужении по латинскому обряду в Моравии и Паннонии было возможно при наличии пары служебных четвероевангелий или пары лекционариев (латинского и славянского). О существовании славянской версии латинского лекционария в 70-е гг. IX столетия свидетельств не имеется, тогда как все необходимые чтения можно было найти в славянском четвероевангелии при помощи капитуларя (*Capitulare evangeliorum*), то есть лекционарного указателя латинского служебного четвероевангелия, совпадающего по устройению с византийским лекционарным указателем²⁵⁵. Именно с практикой «двойных» чтений можно связывать появление в славянском тексте некоторых разночтений, характерных для латинского текста. Так, чтение в Мф 25.1 (женихъ и невестѣ ME Zg Tr As SK Mr), являющееся единственным чтением латинского текста (*sponsus et sponsae*) и встречающееся лишь в некоторых группах греческих рукописей, можно объяснять не периферийным происхождением греческого оригинала, а влиянием латинского текста, так как стих Мф 25.1 открывал перикопу Мф 25.1–13, которая читалась при совершении памяти мученицы Агнии (21 января) и мученицы Агафии (5 февраля) согласно лекционарной системе латинского обряда²⁵⁶.

О «двойных» чтениях в богослужении византийского обряда в Моравии и Паннонии каких-либо свидетельств не имеется, однако их наличие в богослужении латинского обряда позволяет предполагать существование «двойных» чтений и в византийском обряде. В этих случаях могло использоваться то же самое славянское служебное четвероевангелие, которое употреблялось для обеспечения чтений в латинском обряде.

Итак, исходя из практики «двойных» чтений, засвидетельствованной в послании 880 г., можно с уверенностью предполагать, что в моравский период для обеспечения евангельских

²⁵⁰ Garitte, *Un évangélaire grec-arabe du X-e siècle*.

²⁵¹ *Égérie: Journal de voyage (Itinéraire) / Introduction, texte critique, traduction, notes, index et cartes par Pierre Maraval. Paris 1982 (=SC 296); И.В.Помяловский. Паломничество по святым местам (конца IV века). СПб. 1889, с. 171. (=Православный Палестинский Сборник, 20)*

²⁵² Mateos, *Le Typicon*, II, p. 94.

²⁵³ *Illud autem sciendum est quod in romana ecclesia dicuntur duodecim lectiones graece et duodecim latine. M.Andrieu. Le Pontifical Romain au Moyen-Âge, t.I: Le Pontifical Romain du XII-siècle. Città del Vaticano 1938, p. 241. (=Studi e testi, 86)*

²⁵⁴ Andrieu, *Le Pontifical Romain*, I, p. 180–181.

²⁵⁵ Vogel, *Medieval Liturgy*, p. 316.

²⁵⁶ Klauser, *Das Römische Capitulare Evangeliorum*, S. 188.

чтений использовалось служебное четвероевангелие, а не апракос. Все сказанное в отношении служебного четвероевангелия справедливо и для Апостола, так как перевод служебного четвероевангелия предполагает и перевод Апостола такого же типа. Служебный Апостол содержал тексты в традиционном порядке следования, а не в порядке богослужебных чтений, и мог также использоваться при катехизации; его использование на богослужении обеспечивал лекционарный аппарат, сходный с лекционарным аппаратом служебного четвероевангелия.

Несмотря на то, что *de iure* использование славянского языка в качестве богослужебного было запрещено, в Моравии и Паннонии существовала *de facto* подобная практика в богослужении латинского обряда. Об этом неопровержимо свидетельствуют неоднократные запрещения предстоятелей Римской Церкви совершать мессу на славянском языке. Первое запрещение было передано архиепископу Мефодию в 873 г. через папского легата, епископа Павла из Анконы, что подтверждает повторное запрещение в послании 879 г.²⁵⁷ Еще одно запрещение *sub anathematis vinculo* совершать богослужение на славянском языке находится в послании 885 г.²⁵⁸ Косвенными свидетельствами существования такой практики могут служить славянские переводы латинского саκραментария, фрагменты которых сохранились в «Киевских глаголических листках»²⁵⁹ и в глаголическом богослужебном сборнике, открытом в Синайском монастыре²⁶⁰.

Прямых свидетельств о существовании в рассматриваемый период в Моравии и Паннонии богослужения византийского обряда на славянском языке не имеется. Тем не менее, наличие переведенного комплекса богослужебных книг византийского обряда, в состав которого входили служебное Евангелие, служебный Апостол, Паримийник и Псалтырь, а также использование славянского языка в богослужении латинского обряда, позволяют предполагать использование и в богослужении византийского обряда не только греческого языка, но и славянского.

Архиепископ Мефодий скончался 6 апреля 885 г., избрав своим преемником Горазда, который был «*учень же доврѣ въ латинскыя книги*». По кончине предстоятеля Моравской Церкви ученики и последователи «*служавоу црквиною латинскы и грчьскы и словѣнскы сътрѣвиша*»²⁶¹, то есть на погребении святителя Мефодия использовались три богослужебных языка (латинский, греческий и славянский), а службы совершались по латинскому и византийскому обрядам. Однако судьба византийского обряда в Моравии была predetermined. Уже в начале 886 г., как свидетельствуют Жития Наума и Климента, многие из последователей и учеников святителя Мефодия были схвачены по обвинению в отступлении от правоверия. Некоторые из них, в том числе священники и диаконы, были проданы в Венецию, где их выкупили византийцы и доставили в Константинополь. Оттуда славянские священнослужители перешли в Болгарию²⁶², куда прибыли из Моравии другие ученики и последователи архиепископа Мефодия, и вскоре в районе Охрида образовался крупный центр, с деятельностью которого связано появление многих памятников славянской письменности.

²⁵⁷ Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 72. (См. прим. 244.)

²⁵⁸ *Divina autem officia et sacra mysteria ac missarum sollemnia, quae idem Methodius Sclavorum lingua celebrare praesumpsit, <...> nullo modo deinceps a quolibet praesumatur. Dei namque nostraque apostolica auctoritate sub anathematis vinculo interdicimus, excepto quod ad simplicis populi et non intelligentis aedificationem attinet, si evangelii vel apostoli expositio ab eruditis eadem lingua annuntietur* (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 77). Ср. 12-й раздел предписания папы Стефана VI епископу Иоанну и пресвитеру Стефану (Grivec, Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p. 75).

²⁵⁹ Сводный каталог, с. 27–30 (N 1).

²⁶⁰ Sin. slav. 5/N. Описание см.: J.C.Tarnanidis. *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Thessaloniki 1988, p. 103–108. О некоторых особенностях этой рукописи см.: С.Паренти. Глаголический список римско-византийской литургии св. Петра (Син. глаг. 5/N) // *Palaeobulgarica* XVIII (1994) N 4, с. 3–14.

²⁶¹ ЖМ XVII; Лавров, *Материалы*, с. 78.

²⁶² *Magnae Moraviae Fontes Historici*, v. II. Vrnо 1967, p. 178, 227–228.

16. ФОРМИРОВАНИЕ АПРАКОСОВ

Вопрос о формировании апракосов непосредственно связан с практикой «двойных» чтений и вопросом о языке богослужения. Если в моравский период «двойные» чтения препятствовали использованию апракосов и, следовательно, их формированию, то именно отсутствие практики «двойных» чтений можно рассматривать как критерий, характеризующий период в истории богослужения в славянских землях, к которому следует относить составление и начало использования апракосов. Таким образом, апракосы появились в тот период, когда славянский язык стал единственным языком богослужения, то есть формирование и распространение апракосов относится к послеморавскому (болгарскому) периоду истории богослужения.

В конце 80-х годов IX столетия в Болгарии, когда в эти славянские земли пришли изгнанные из Моравии ученики архиепископа Мефодия, не только в богослужении, но и для проповеди, как свидетельствует Житие Климента Охридского, использовался греческий язык, что вызывало значительные затруднения у болгарских священников²⁶³. Принципиальные изменения произошли в 893 году, когда вышедший из монастыря болгарский князь Борис I низложил своего сына Владимира (889–893), предпринявшего попытку реставрации язычества, и созвал «народное собрание» (*convocato omni regno suo*), на котором было объявлено о поставлении вернувшегося из Византии Симеона (893–927) во главе болгарского государства и о перенесении государственно-административного центра из Плиски в Преслав²⁶⁴. В этом же году в епископы был посвящен Климент Охридский, — первый епископ, в кафедральном соборе которого все богослужение совершалось на славянском языке. Его кафедра, находившаяся в Драгвиште (Велика), стала духовным и каноническим центром первой из епархий Константинопольского Патриархата, в которой славянский язык рассматривался как официальный и единственный язык богослужения. Это нововведение было во многом обусловлено деятельностью князей Бориса и Симеона по созданию самостоятельной Болгарской Церкви, независимой как от Константинополя, так и от Рима, особенно в поставлении епископов²⁶⁵.

Следовательно, формирование апракосов должно было иметь место после государственных и церковных реформ в Болгарии в конце IX столетия. Первым был составлен краткий апракос, который предназначался для обеспечения соборно-приходского богослужения на славянском языке. В основе краткого апракоса лежит та редакция славянского служебного четвероевангелия, текст которой представлен в Zg, о чем свидетельствует, например, As, которое почти всегда совпадает с Zg в случаях расхождений последнего с ME и Tr. В As сохранилась лекционная разметка и номера Аммониевых глав, источником которых могло быть служебное четвероевангелие, а в конце менология As находится фрагмент текста и следующие за ним указания общих чтений, совпадающие с находящимися в конце менология из лекционного указателя Tr²⁶⁶:

²⁶³ См.: Н.Л.Туницкий. Материалы для истории жизни и деятельности учеников святых Кирилла и Мефодия, вып. I: Греческое пространное житие святого Климента Охридского. Сергиев Посад 1918, с. 125, 127.

²⁶⁴ Принятие христианства народами Центральной и Юго-Восточной Европы и крещение Руси / Отв. ред. Г.Г.Литаврин. М. 1988, с. 61.

²⁶⁵ V.Peri. Velika (Dragvista) e il primo vescovo della Chiesa Bulgara // Bollettino della Badia Graeca di Grottaferrata XLVI (1992) p. 179–181.

²⁶⁶ Сходная рубрика встречается и в болгарском Белченском лекционари XIII в.: авѣѣ же икажемь(!)· прочимь ислѣмь· ег(д)а хощеш прр(о)коу(!) илии(!) шп(с)лоу(!)· или· мм(ч)икоу(!)· или еу(г)листоу· или [и]сповѣдникоу· или прп(д)оикоу· авѣѣ же скажемь· прркомь· или <...> ·ѣ· не(п)тм(!) [нрзб.] ·бѣ· <...> ·ѣ· ном(в)· ап(с)ломь ·ѣ· и(ш) <...> ·ѣ· шкта(ш)· м(ч)комь <...> ·ѣ· [с](т) · свциш <...> ·ѣ· съ(п)· исповѣдникоу <...> ·ѣ· шктавр· прѣпокоу <...> ·ѣ· гемарѣ(!)· жемь · <...> ·ѣ· де(к)· (НБКМ 508, л. 140об.).

As²⁶⁷

Тр (л. 190об.-191)

КОНЧИША СѦ НѦРОЧЪНЪИНА М(Ѣ)ЧЪНЪИНА
 СЛОУЖЬ(В) ВЪБ(М) БЪТЪИ(М)
 ВГДѦ ХОШТЪШИ КОТОРОУМОУ СТОУМОУ
 СЛОУЖВЖ ТВОРИТИ :- Лице хоцеши пр(р)коу . Ли
 аплоу . Ли м(ч)коу (ѧ) . Ли св(ц)коу . Ли оцмъ .
 Ли исповѣдникоу . Ли прѣноу . Ли женамъ
 стамъ . Ли м(ч)кѣ мнозѣхъ :- Не нарочитоу
 творити . Съде ници оукаже(м) :-

Прро(м) ници ѧ септа(в)
 яплоу и(ц) ѧ ноявр :-

м(ч)кѣ мнозѣ ници ѧ септа(в) .
 м(ч)коу едино(м) . ници сж(в) ѧ по па(с) .
 св(ц)коу и(ц) ѧ септа(в) .
 о(ц)мѣ сьнмоу и(ц) ѧ і септа(в) .

прд(в)ноу и(ц) окта(в) ѧ ѧ :-
 женамъ стѣмъ и(ц) ѧ дека(в) .

Кончаша сѧ м(с)чныи нарочѣтъи салж(ж)вы стѣхъ . и
 авьк ѡкажемъ прочинимъ въсѣмъ .
 кгда хоцеши пророкѡ . ли аплоу . ли м(ч)коу . ли
 сѣнникоу . ли исповѣдникоу . ли прѣвноу . ненарочьноу .
 ли м(ч)ницамъ творити хотащимъ памѧ(т) . авьк съде
 ници ѡкажемъ :-

Прркж іці въ . ѧ . септа(в) :-
 япа(о)мъ . ѧі . іці въ . ѧ . ноя(в) :-
 япа(о)мъ . ѡ . ници въ . ѧі . окта(в) .
 М(ч)кж одіномж іци въ . ѧѧ . окто(в) .
 М(ч)нкмъ мнозѣмъ іци . въ . ѧ . септемвриѧ :-
 Стѣлемъ іці въ . ѧ . септа(в) :-
 Очѣскж сьнмж ници . въ . ѧі . септамври :-
 Исповѣдникоу ници въ . ѧѧ . октамври :-
 Прѣвникж ници . въ . і . гноуарѧ :-
 Женамъ стѣнимъ ници въ . ѧ . декамври :-

Однако влияние славянского служебного четвероевангелия на As не ограничивается наличием Аммониевых глав и совпадением богослужебных рубрик, посвященных общим службам. Субботнее чтение Лк 20.45–21.4 и воскресное чтение Лк 19.12–26, находящиеся в As после воскресного чтения о мытаре и фарисее²⁶⁸, так же могут свидетельствовать о связи As со славянским служебным четвероевангелием. Следы возможного влияния лекционарного указателя содержатся и в менологии As. Так, 24 сентября, на память мученицы Феклы, в As дано полное указание чтения, содержащее номер Аммониевой главы, начало и конец перикопы (М(Ѣ)Цѧ сеп(в) ѧѧ стра(с) стѣнимъ прѣвом(ч)Цѧ аплоу деклѧи . ев(ѧ) о(т) ма(р) гла(в) стѣѧ :- Рече ѧѧ притчѧ снѧ . оуподови сѧ црѣтво нѣвное і дѣвъ :- ко(ц) . дѧне ни часа въ нѣже сѧ члѣчъ придетъ), совпадающее с указанием лекционарного указателя Тр (л. 185об.), но далее в As прибавлена ссылка на чтение Великого вторника (и(ц) в въ(к) вели(к) недѣ(л) :-). Такие же полные указания чтений приведены в As для чтений 26 сентября (память Иоанна Богослова, со ссылкой на субботу перед Пятидесятницей), 6 октября (апостола Фомы, со ссылкой на чтение Антипасхи), 9 сентября (Иоакима и Анны, со ссылкой на чтение 6-й субботы после Нового лета), 25 октября (со ссылкой на 1-е страстное чтение). Еще один случай влияния лекционарного указателя отмечен в указании утреннего евангельского чтения на Рождество Христово (со ссылкой на чтение Недели пред Рождеством Христовым)²⁶⁹.

Близость текста As с текстом Zg, с одной стороны, и зависимость As от служебного четвероевангелия и его лекционарного указателя, с другой стороны, подтверждает сделанный ранее вывод о том, что Zg, подобно ME, восходит к служебному четвероевангелию.

Между тем, сравнение месяцесловов As и Тр приводит к выводу о принадлежности этих месяцесловов к различным традициям, потому что наборы памятей и наборы чтений не совпадают:

1. В месяцеслове As добавлено упоминание о Новом лете под 23 сентября²⁷⁰, следствием чего является дублирование упоминания о Новом лете (1 и 23 сентября), встречающееся также в Саввиной книге и Остромировом евангелии. Это упоминание возникло в славянских кратких апракосах под влиянием месяцеслова, связанного с ТВЦ, что подтверждается наличием

²⁶⁷ Evangeliiā Assemanūv, s. 320.

²⁶⁸ Жуковская, Текстология и язык, с. 256.

²⁶⁹ Evangeliiā Assemanūv, s. 243, 244, 246, 232, 250, 321.

²⁷⁰ Evangeliiā Assemanūv, s. 243; cf.: Mateos, Le Typicon, I, p. 42,

в As характерного для ТВЦ особого поклонения Кресту 11 и 13 сентября²⁷¹. Еще одно несомненное влияние ТВЦ проявляется в As в соотношении чтения Страстных Евангелий с особой ночной службой, сопоставимой с «панихидой страстей Господа нашего Иисуса Христа» из ТВЦ, что отразилось и в названии последовательности этих чтений в As: Чн(и) ношти сѣгаго пятка²⁷².

2. По сравнению с лекционарным указателем Тр, в As под 3 сентября, 1 октября, 11 октября прибавлены новые памяти и имеются указания других чтений (с номером Аммониевой главы, указанием начала и конца чтения, а также ссылкой на чтение синаксария)²⁷³. Так, 3 сентября добавлена память мученицы Василиссы, а 1 октября добавлены памяти мученика Арефы, мученика Домнина и преподобного Романа Сладкопевца, а чтение Лк 9.23–27 заменено на Ин 1.35–42 (ссылка на среду Светлой седмицы).

3. As, по сравнению с лекционарным указателем Тр, содержит измененные чтения: 23 октября, на память апостола Иакова, в As приведено чтение Мф 10.24–32, а в Тр указано Лк 6.17–23; 6 ноября, на память Павла Исповедника, в As приведено полное указание чтения Ин 10.9–16 (со ссылкой на 2 сентября), а в Тр в этот день находится указание чтения Лк 16.19–31²⁷⁴.

4. As содержит измененную отсылку к чтению: 2 ноября, на память Акиндина и Пигасия, в As находится полное указание чтения (Ин 15.17–16.2) со ссылкой на 1-е страстное чтение, а в Тр имеется ссылка на чтение 3-й субботы по Пятидесятнице (Ин 15.17–16.2).

5. В As, по сравнению с Тр, заменены и некоторые памяти. Например, 30 августа в As указана память кипрского епископа Филонида, а не константинопольских архиепископов Александра, Павла и Иоанна (как в Тр), при совпадающем чтении.

Наличие в As новых или же измененных указаний чтений, совпадающих по структуре с указаниями чтений лекционарного указателя, приводит к выводу о привлечении нового источника при составлении краткого апракоса типа As или при редактировании того типа служебного четвероевангелия, на основании которого было составлено As.

Формирование полных апракосов связано с появлением и развитием богослужения монастырского обряда на славянском языке. Одним из центров формирования этого богослужения и славянских богослужебных книг, связанных с богослужением монастырского обряда, был монастырь, который построил в Охриде святитель Климент²⁷⁵. В этом монастыре, перед своей кончиной (27 июля 916 г.), Климент завершил славянский перевод Цветной Триоди, в которой до этого отсутствовали песнопения от Антипасхи до Пятидесятницы²⁷⁶. Вероятно, Климент Охридский принимал участие в славянском переводе Октоиха,²⁷⁷ а также, как свидетельствует Житие, им были составлены различные гимнографические сочинения в память святых и песнопения богородичные²⁷⁸. Среди этих песнопений были трипеснцы предпразднства Рождества Христова, входящие в комплекс оригинальных славянских гимнографических произведений (трипеснцы и четверопеснцы, азбучные стихиры для предпразднства Рождества Христова и Богоявления), составленных Климентом Охридским и Константином Преславским²⁷⁹. Следовательно, славянские гимнографы дополняли уже существовавшие переводы праздничных служб монастырского обряда. Тогда же Константин Преславский составил цикл седмичных

²⁷¹ *Evangeliař Assemanův*, s. 232, 234; cf.: *Mateos, Le Typicon*, I, p. 24, 26.

²⁷² *Evangeliař Assemanův*, s. 183; cf.: *Mateos, Le Typicon*, II, p. 76–78.

²⁷³ *Evangeliař Assemanův*, s. 227, 244–245, 246.

²⁷⁴ *Evangeliař Assemanův*, s. 249–250, 252–253.

²⁷⁵ «Когда он увидел, что этот князь (Борис — А.П.) всю подвластную ему Болгарию опоясал семью соборными храмами <...>, то и сам пожелал построить свой собственный монастырь в Охриде. К нему прибавил и другую церковь, которую впоследствии сделали архиепископской кафедрой» (Туницкий, *Материалы*, с. 127, 129).

²⁷⁶ Туницкий, *Материалы*, с. 133, 135.

²⁷⁷ И.Добрев. Климентово химнографско творчество и Октоихът // Хиляда и осмдесет години от смъртта на св. Наум Охридски. София 1993, с. 122.

²⁷⁸ Туницкий, *Материалы*, с. 127.

²⁷⁹ Г.Попов. Триодни произведения на Константин Преславски. София 1985, с. 43–53. (=Кирило-Методиевски студии, 2)

песнопений для славянской версии Постной Триоды²⁸⁰, что свидетельствует о существовании славянского перевода Постной Триоды ко времени составления этих песнопений. Итак, в начале X в. в Болгарии уже существовал комплекс богослужебных книг монастырского обряда.

Вероятно, в это же время возникли и полные апракосы, входившие в этот комплекс богослужебных книг. Формирование полных апракосов происходило на основе кратких апракосов, дополнявшихся из служебного четвероевангелия недостающими чтениями и, прежде всего, чтениями комплекторных частей. Образцом для создания полного апракоса мстиславова типа мог быть лекционный указатель греческого четвероевангелия, лекционная система которого принадлежала к типу E и содержала к-распределение чтений в комплекторных частях, или лекционарий с такими же характеристиками.

Образцом для создания полного апракоса мирославова типа (Mг и PГБ, Григ. 9), содержащего α-распределение чтений в комплекторных частях, было славянское служебное четвероевангелие, а не лекционарий. Однако в нескольких случаях Mг содержит чтения, не совпадающие с имеющимися в лекционном указателе Тр. Так, в Mг в пятницу 10-й седмицы Нового лета находится чтение Лк 20.19–26 (в Тр указано Лк 20.19–25), в среду 11-й седмицы в Mг читается Лк 21.20–24 (в Тр указано Лк 21.20–32), в четверг этой же седмицы в Mг — Лк 21.28–32 (в Тр указано Лк 21.32–36). Вероятно, эти расхождения объясняются влиянием общепринятого к-распределения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В основе первоначального славянского перевода лежало греческое служебное четвероевангелие. Особенности лекционной системы этого четвероевангелия указывают на его принадлежность к одной из монастырских традиций Геллеспонта. Перевод служебного четвероевангелия, а не лекционария типа *lesk* соответствовал главным целям моравской миссии — катехизации и подготовке к устройению богослужения на славянском языке. Использование служебного четвероевангелия определяла и практика «двойных» чтений, являвшаяся отличительной особенностью богослужения в моравский период.

Следы лекционной системы славянского перевода служебного четвероевангелия находятся в древнейших глаголических евангелиях Мариинском и Зографском, а полностью она представлена в лекционном указателе Типографского четвероевангелия. Ее отличительной особенностью является наличие α-распределения чтений в комплекторных частях.

Апракосы возникли после 893 года, в болгарский период истории славянского богослужения. Создание кратких апракосов было во многом обусловлено необходимостью обеспечения богослужебными книгами большого числа приходских храмов, а формирование полных — развитием славянского богослужения монастырского обряда.

ЛЕКЦИОНАРНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТИПОГРАФСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ (СОСТАВ И РУБРИКИ)

R-1. *Ѡва(г) въскрѣ(с) · на дѣтрьни въ не(д)лю · Ѡ · еѡ(г) · ✠* (л. 170)

- | | |
|----|-------------|
| 1) | Мф 28.16–20 |
| 2) | Мк 16.1–8 |
| 3) | Мк 16.9–20 |
| 4) | Лк 24.1–12 |
| 5) | Лк 24.12–35 |
| 6) | Лк 24.36–53 |
| 7) | Ин 20.1–10 |

²⁸⁰ Попов, Триодни произведения, с. 378–617.

8)	Ин	20.11-18
9)	Ин	20.19-31
10)	Ин	21.1-14
11)	Ин	21.14-25

R-2. В҃ра(г) · заВ҃трынша · Г҃скыиъ праздникомъ ❖ (л. 170об.)

Неделя Ваий	Мф	21.1-17
Великая суббота	Мф	27.62-66
Вознесение	Мк	16.9-20
Пятидесятница, на вечерне	Ин	20.19-23
8 сентября, Рождество Богородицы	Лк	1.39-56
14 сентября, Воздвижение	Ин	12.25-36а
25 декабря, Рождество Христово	Мф	1.18-25
6 января, Крещение	Мк	1.9-11
2 февраля, Сретение	Лк	1.39-56
6 августа, Преображение	Лк	9.28-36
15 августа, Успение Богородицы	Лк	1.39-56

R-3. Начатѣи ст҃иъ праздникомъ · Ѡ велика д҃не · до ст҃иъ и великыъ соуоты ❖ (л. 171)

Пасха	Ин	1.1-17
понедельник Светлой седмицы	Ин	1.18-28
вторник Светлой седмицы	Лк	24.12-35
среда Светлой седмицы	Ин	1.35-51
четверг Светлой седмицы	Ин	3.1-15
пятница Светлой седмицы	Ин	2.12-22
суббота Светлой седмицы	Ин	3.22-33
Антипасха	Ин	20.19-31
понедельник 2 недели	Ин	2.1-11
вторник 2 недели	Ин	3.16-21
среда 2 недели	Ин	5.17-24
четверг 2 недели	Ин	5.24-30
пятница 2 недели	Ин	5.30b-6.2
суббота 2 недели	Ин	6.14-27
Неделя 3 по Пасхе	Мк	15.43-16.8
понедельник 3 недели	Ин	4.46b-54
вторник 3 недели	Ин	6.27-33
среда 3 недели	Ин	6.35-39
четверг 3 недели	Ин	6.39-44
пятница 3 недели	Ин	6.48-54
суббота 3 недели	Ин	15.17-16.2
Неделя 4 по Пасхе	Ин	5.1-15
понедельник 4 недели	Ин	6.56-69
вторник 4 недели	Ин	7.1-13
среда 4 недели, Преполовление	Ин	7.14-30
четверг 4 недели	Ин	8.12-20
пятница 4 недели	Ин	8.21-30
суббота 4 недели	Ин	8.31-42a
Неделя 5 по Пасхе	Ин	4.5-42
понедельник 5 недели	Ин	8.42-51
вторник 5 недели	Ин	8.51-59
среда 5 недели	Ин	6.5-14
четверг 5 недели	Ин	9.39-10.9

пятница 5 недели	Ин 10.17–28a
суббота 5 недели	Ин 10.27–38
Неделя 6 по Пасхе	Ин 9.1–38
понедельник 6 недели	Ин 11.47–54
вторник 6 недели	Ин 12.19–36a
среда 6 недели	Ин 12.36–47
четверг 6 недели, Вознесение	Лк 24.36–53
пятница 6 недели	Ин 14.1–11a
суббота 6 недели	Ин 14.10b–21
Неделя 7 по Пасхе	Ин 17.1–13
понедельник 7 недели	Ин 14.27b–15.7
вторник 7 недели	Ин 16.2b–13a
среда 7 недели	Ин 16.15–23
четверг 7 недели	Ин 16.23–33a
пятница 7 недели	Ин 17.18–26
суббота 7 недели	Ин 21.14–25
Пятидесятница	Ин 7.37–52; 8.12
понедельник по Пятидесятнице	Мф 18.10–20
вторник по Пятидесятнице	Мф 4.25–5.12a
среда по Пятидесятнице	Мф 5.20–30
четверг по Пятидесятнице	Мф 5.31–41
пятница по Пятидесятнице	Мф 7.9–18

R-4. Начатъци стѣнимъ е҃а(г)лимаъ вседѣньнымъ · ꙗкоже чететь великая цр҃кы Ѡ пентикостна до великаго поста ∴ (л. 173об.-174)

Суббота по Пятидесятнице	Мф 5.42–48
Неделя 1 по Пятидесятнице, всех святых	Мф 10.32–33,37–[38]; 19.27–30
понедельник 2 недели	Мф 7.19–23
вторник 2 недели	Мф 8.23–27
среда 2 недели	Мф 9.14–18a
четверг 2 недели	Мф 9.36–10.8
пятница 2 недели	Мф 10.9–15
суббота 2 недели	Мф 7.1–8
Неделя 2 по Пятидесятнице	Мф 4.18–23
понедельник 3 недели	Мф 10.16–22
вторник 3 недели	Мф 10.26b–31
среда 3 недели	Мф 11.2–15
четверг 3 недели	Мф 11.16–26
пятница 3 недели	Мф 11.27–30
суббота 3 недели	Мф 7.24–8.4
Неделя 3 по Пятидесятнице	Мф 6.22–33
понедельник 4 недели	Мф 12.1–13
вторник 4 недели	Мф 12.22–29
среда 4 недели	Мф 12.38–50
четверг 4 недели	Мф 13.3–[23]; Лк 8.8b
пятница 4 недели	Мф 13.24–32
суббота 4 недели	Мф 8.14–23
Неделя 4 по Пятидесятнице	Мф 8.5–13
понедельник 5 недели	Мф 13.33–43
вторник 5 недели	Мф 13.44–58
среда 5 недели	Мф 14.1–13
четверг 5 недели	Мф 14.35–15.21
пятница 5 недели	Мф 15.29–31

суббота 5 недели	Мф 9.9–13
Неделя 5 по Пятидесятнице	Мф 8.28–9.1
понедельник 6 недели	Мф 16.1–5
вторник 6 недели	Мф 16.6–12
среда 6 недели	Мф 16.20–24
четверг 6 недели	Мф 16.24–28
пятница 6 недели	Мф 17.10–13
суббота 6 недели	Мф 9.18–26
Неделя 6 по Пятидесятнице	Мф 9.1–8
понедельник 7 недели	Мф 18.4–11
вторник 7 недели	Мф 20.1–16
среда 7 недели	Мф 20.17b–28
четверг 7 недели	Мф 21.12–14
пятница 7 недели	Мф 21.18–27
суббота 7 недели	Мф 10.37–11.1
Неделя 7 по Пятидесятнице	Мф 9.27–35
понедельник 8 недели	Мф 21.28–32
вторник 8 недели	Мф 21.43–46
среда 8 недели	Мф 22.23–34
четверг 8 недели	Мф 23.13–22
пятница 8 недели	Мф 23.23–28
суббота 8 недели	Мф 12.30–37
Неделя 8 по Пятидесятнице	Мф 14.14–22
понедельник 9 недели	Мф 23.29–39
вторник 9 недели	Мф 24.13–28
среда 9 недели	Мф 24.28–33
четверг 9 недели	Мф 24.45–51
пятница 9 недели	Мф 25.1–13
суббота 9 недели	Мф 15.32–39
Неделя 9 по Пятидесятнице	Мф 14.22–34
понедельник 10 недели	Мк 1.9–15
вторник 10 недели	Мк 1.16–22
среда 10 недели	Мк 1.23–28
четверг 10 недели	Мк 1.29–34
пятница 10 недели	Мк 2.18–22
суббота 10 недели	Мф 17.24–18.4
Неделя 10 по Пятидесятнице	Мф 17.14–23a
понедельник 11 недели	Мк 3.6–12
вторник 11 недели	Мк 3.13–27
среда 11 недели	Мк 3.28–35
четверг 11 недели	Мк 4.1–9
пятница 11 недели	Мк 4.10–23
суббота 11 недели	Мф 19.3–12
Неделя 11 по Пятидесятнице	Мф 18.23–35
понедельник 12 недели	Мк 4.24–34a
вторник 12 недели	Мк 4.[34b]–41
среда 12 недели	Мк 5.1–20a
четверг 12 недели	Мк 5.22–34
пятница 12 недели	Мк 5.35–6.1
суббота 12 недели	Мф 20.29–34
Неделя 12 по Пятидесятнице	Мф 19.16–26
понедельник 13 недели	Мк 6.2–13
вторник 13 недели	Мк 6.54–7.16
среда 13 недели	Мк 6.34–45

четверг 13 недели	Мк 6.45–53
пятница 13 недели	Мк 7.17–24a
суббота 13 недели	Мф 22.15–22
Неделя 13 по Пятидесятнице	Мф 21.33–42
понедельник 14 недели	Мк 7.24–30
вторник 14 недели	Мк 8.1–10
среда 14 недели	Мк 8.11–21
четверг 14 недели	Мк 8.22–26
пятница 14 недели	Мк 9.10–16
суббота 14 недели	Мф 23.1–12
Неделя 14 по Пятидесятнице	Мф 22.2–14
понедельник 15 недели	Мк 9.33–41
вторник 15 недели	Мк 9.42–10.1
среда 15 недели	Мк 10.2–16
четверг 15 недели	Мк 10.17–27
пятница 15 недели	Мк 10.28–31
суббота 15 недели	Мф 24.1b–13
Неделя 15 по Пятидесятнице	Мф 22.35–46
понедельник 16 недели	Мк 10.46b–52
вторник 16 недели	Мк 11.11–21
среда 16 недели	Мк 11.22–26
четверг 16 недели	Мк 11.27–33
пятница 16 недели	Мк 12.1–11
суббота 16 недели	Мф 24.34–44
Неделя 16 по Пятидесятнице	Мф 25.14–[29]; Лк 8.8b
понедельник 17 недели	Мк 12.13–17
вторник 17 недели	Мк 12.18–27
среда 17 недели	Мк 12.28–37
четверг 17 недели	Мк 12.38–44
пятница 17 недели	Мк 13.1–8
суббота 17 недели	Мф 25.1–13
Неделя 17 по Пятидесятнице	Мф 15.21–28

R-5. Подовакть же вѣдѣти како Ѡсудѣ чѣѣтъ сѧ сж(в)тъи · и не(д) · прѣдъ въздвиженікмь · и сж(в) · и не(д) · по въздвиженни · сирѣ(ч) двѣ не(д)ли · аще ли ажчнтъ сѧ оуѣрь пасха · и недостаметь еѣ(г)ли · ици Ѡ аж(к) · ѡ · не(д) · а Ѡ марка по всѧ дни · сирѣ(ч) Ѡ поне(д)ли(к) · до патка · зади ици въ ма(ф) · Ѡ десѧтаго до (!) понедѣлніка начьни · дондеже дондешн септѧмвѣрѧ м(с)ца · и авьк коньчакшіі всѧ ∴

Сж(в) · и не(д) · и понедѣлници и вторници · и срѣ(д) · и четвьѣртъци · и пятъци · начинають сѧ по кдннѧ недѣли въздвѣжнѣи · и чѣѣтъ сѧ до ма(с)поустѧ · и начинакть сѧ стъи ажка ∴

Начатъ(к) индикѣ · рекъ(ш) новоѣѣмж лѣтѣ ∴ (л. 178–178об.)

понедельник 1 недели	Лк 3.19–22
вторник 1 недели	Лк 3.23–4.1
среда 1 недели	Лк 4.1–15
четверг 1 недели	Лк 4.16–22a
пятница 1 недели	Лк 4.23–30
суббота 1 недели	Лк 4.31–36
Неделя 1	Лк 5.1b–11
понедельник 2 недели	Лк 4.38–44
вторник 2 недели	Лк 5.33–39
среда 2 недели	Лк 5.12–16
четверг 2 недели	Лк 6.12–16
пятница 2 недели	Лк 6.17–23a
суббота 2 недели	Лк 5.17–26

Неделя 2	Лк 6.31–36
понедельник 3 недели	Лк 6.24–30
вторник 3 недели	Лк 6.37–45
среда 3 недели	Лк 6.46–49
четверг 3 недели	Лк 7.17–29
пятница 3 недели	Лк 7.31–35
суббота 3 недели	Лк 5.27–32
Неделя 3	Лк 7.11–16
понедельник 4 недели	Лк 7.36–50
вторник 4 недели	Лк 8.1–3
среда 4 недели	Лк 8.22–25
четверг 4 недели	Лк 9.7–11
пятница 4 недели	Лк 9.12–18a
суббота 4 недели	Лк 6.1–10
Неделя 4	Лк 8.5–[15],8b
понедельник 5 недели	Лк 9.18–22
вторник 5 недели	Лк 9.23–27
среда 5 недели	Лк 9.28b–36
четверг 5 недели	Лк 9.44–56
пятница 5 недели	Лк 10.1–15
суббота 5 недели	Лк 7.1–10
Неделя 5	Лк 16.19–31
понедельник 6 недели	Лк 10.22–24
вторник 6 недели	Лк 11.1–10
среда 6 недели	Лк 11.9–13
четверг 6 недели	Лк 11.14–23
пятница 6 недели	Лк 11.23–26
суббота 6 недели	Лк 8.16–21
Неделя 6	Лк 8.27–39a
понедельник 7 недели	Лк 11.29–33
вторник 7 недели	Лк 11.34–42
среда 7 недели	Лк 11.43–12.1
четверг 7 недели	Лк 12.2–7
пятница 7 недели	Лк 12.22–31
суббота 7 недели	Лк 9.1–6
Неделя 7	Лк 8.41–56
понедельник 8 недели	Лк 12.42[?]-59
вторник 8 недели	Лк 13.1–[9]; 8.8b
среда 8 недели	Лк 13.31–35
четверг 8 недели	Лк 14.12–15
пятница 8 недели	Лк 14.26–35
суббота 8 недели	Лк 9.37–43a
Неделя 8	Лк 10.25–37
понедельник 9 недели	Лк 15.3–10
вторник 9 недели	Лк 16.1–9
среда 9 недели	Лк 17.20–30
четверг 9 недели	Лк 17.31–37
пятница 9 недели	Лк 18.29–34
суббота 9 недели	Лк 9.57–62
Неделя 9	Лк 12.16–[21]; 8.8b
понедельник 10 недели	Лк 19.12–26
вторник 10 недели	Лк 19.39–48
среда 10 недели	Лк 20.1–8
четверг 10 недели	Лк 20.9–18

пятница 10 недели	Лк 20.19–25
суббота 10 недели	Лк 10.19–21
Неделя 10	Лк 13.10–17
понедельник 11 недели	Лк 21.12–19
вторник 11 недели	Лк 20.27–40
среда 11 недели	Лк 21.20–32
четверг 11 недели	Лк 21.32–36
пятница 11 недели	Лк 21.37–22.8
суббота 11 недели	Лк 12.32–40
Неделя 11	Лк 14.16–[24]; Мф 22.14

R-6. Поне(д) · и вторниці · ї сръ(д) · ї четвъртъці · и патци · зади писани въ мат(ф) · ѿ десѣтадогo поне(д)ѣльника · да тамо їхъ ици клика ти нед(о)ста(н) ∴ (л. 181об.)

суббота 12 недели	Лк 13.19–29
Неделя 12	Лк 17.12–19
суббота 13 недели	Лк 14.1–11
Неделя 13	Лк 18.18–27
суббота 14 недели	Лк 16.10–15
Неделя 14	Лк 18.35–43
суббота 15 недели	Лк 17.3–10
Неделя 15	Лк 19.1–10
суббота 16 недели	Лк 18.2–8а
Неделя 16	Лк 18.10–14
суббота 17 недели	Лк 20.46–[21.4]; 8.8b
Неделя 17	Лк 19.12–26
суббота 18 недели	Лк 11.5–13
Неделя 18	Лк 15.11–32
Суббота мясопустная	Лк 21.8–9,25–27,33–36
Неделя мясопустная	Мф 25.31–46
Суббота сыропустная	Мф 6.1–13
Неделя сыропустная	Мф 6.14–21

R-7. Начатъкъ еѿд(г)ликѣмъ сж(в)тѣмъ и не(д)лиш(м) · стго поста · (л. 182)

Суббота 1 поста	Мк 2.23–3.5
Неделя 1 поста	Ин 1.43–51
Суббота 2 поста	Мк 1.35–44
Неделя 2 поста	Мк 2.1–12
Суббота 3 поста	Мк 2.14–17
Неделя 3 поста	Мк 8.34–9.1
Суббота 4 поста	Мк 8.27–31
Неделя 4 поста	Мк 9.[17]–31
Суббота 5 поста	Мк 7.31–37
Неделя 5 поста	Мк 10.32b–45
Суббота цветная	Ин 11.1–45
Неделя цветная	Ин 12.1–18
Великий понедельник	Мф 24.3–35
Великий вторник	Мф 24.36–26.2
Великая среда	Мф 26.6–16
Великий четверг	
на умовение ног	1) Ин 13.1–10 2) Ин 13.12–17
на литургии	Мф 26.2–20; Ин 13.3–17; Мф 26.21–39; Лк 22.43–44; Мф 26.40–27.2

Великая пятница (на утрени)	1) Ин 13.31-18.1
	2) Ин 18.1-28
	3) Мф 26.57-75
	4) Ин 18.28-19.16а
	5) Мф 27.3-32
	6) Мк 15.16-32а
	7) Мф 27.33-54
	8) Лк 23.32-49
	9) Ин 19.25-37
	10) Мк 15.43-47
	11) Ин 19.38-42
	12) Мф 27.62-66
1-й час	Мф 26.3-27.61
3-й час	Мк 14.1б-15.47
6-й час	Лк 22.2-23.55
9-й час	Ин 18.4-19.42
на литургии	Мф 27.1-43; Лк 23.39-43; Мф 27.45-54; Ин 19.31-37; Мф 27.55-61
Великая суббота	Мф 28.1-20

R-8. Въ стѣлю же пасхоу заоу(т)· не чтѣтъ еѹа(г)· нъ поють· слава въ вышнихъ бѣж· и по то(м)· тре(п)· днь(с) спсєник мирѣ· та(ж)· сла(в)· и па(к)· то(ж)· пѣ(н)· и по то(м)· х̄с̄ъ въскрсе· и се поощемъ изидеть нерен изъ олтарѣ еѹа(г) дѣржа· и цѣлѣют са· и по томъ дѣа(в) рече(т) екте(н)· Помііди насъ бѣ по веліц· и та(к)· кончають оутрѣнюк яко и въсьгда ∴ (л. 184-184об.)

R-9. Нача(ло) м(с)цемъ имѣѣв всю сѣлжѣв по істинѣ Ѡ м(с)ца спта(в)· до августѣ· (л. 184об.)

1 сент.	Начало индикту, то есть Новому лету, и память преподобного Симеона Столпника	индикту: Лк 4.16-22а Симеону: Мф 4.25-5.12а
2	Святого Маманта и дружины его	Ин 15.5-7
3	Святого Анфима	Ин 10.9-16
4	Святого Вавилы	Ин 15.5-7
5	Святого пророка Захарии	Мф 23.34-39
6	Обновление храма Богородицы	Ин 10.22-30
8	Рождество Богородицы	Лк 10.38-42; 11.27-28
9	Святых праведных Иоакима и Анны	Лк 8.16-21
	Суббота пред Воздвижением	Мф 10.37-42
	Неделя пред Воздвижением	Ин 3.13-17
14	Воздвижение	Ин 19.6,9-11а,13-20,25-28а, 30б-35а
15	Святого мученика Никиты, святых отцов [VI Вселенского собора], епископа Акакия	Мф 5.14-19
	Суббота по Воздвижении	Лк 9.23-27
	Неделя по Воздвижении	Мк 8.34-9.1
16	Святой мученицы Евфимии	Лк 7.36-50
17	Святого мученика Харлампия, мученицы Софии и чад ее	Лк 9.23-27
20	Святого Евстафия и чад его	Лк 21.12-19
23	Зачатие Иоанна Крестителя	Лк 1.24-80
24	Святой мученицы Феклы	Мф 25.1-13
26	Преставление Иоанна Богослова	Ин 21.14-25
30	Священномученика Григория Армянского	Мф 4.25-5.12а
1 окт.	Святого апостола Анании	Лк 9.23-27

3	Святого мученика Дионисия	Мф 4.25–5.12а
6	Святого апостола Фомы	Ин 20.19–31
7	Святых мучеников Сергия и Вакха	Лк 21.12–19
11	Святых отцов Нектария и других	сс. 2 сент.
18	Апостола Луки	Лк 10.16–21
23	Апостола Иакова, брата Господня	Лк 6.17–23а
24	Святого мученика Арефы и дружины его	сс. 7 окт.
25	Святых мучеников Маркиана, Мартирия, Нестора	Ин 15.17–16.2
26	Страдание святого Димитрия	Лк 12.2–12
30	Страдание святых Зиновия и Зиновии	Ин 10.9–16
1 ноя.	Святых бессребреников Козмы и Дамиана	Мф 10.1,5–8
2	Страдание мучеников Акиндина и Пигасия и других	сс. сб. 3 по Пасхе
6	Павла исповедника	Лк 16.19–31
7	Святых 33 мучеников в Мелитине	сс. 26 окт.
8	Архангелов Михаила и Гавриила	Мф 13.24–[30]; Лк 8.8b
11	Святых мучеников Мины, Виктора и Викентия	сс. сб. 3 по Пасхе
13	Иоанна Златоуста	сс. 3 сент.
14	Апостола Филиппа	Ин 1.43–51
15	Святых мучеников Гурия, Самона и Авива	сс. 25 окт.
16	Апостола Матфея	Мф 9.9–13
17	Григория Чудотворца	сс. 1 ноя.
21	Введение Богородицы во храм	сс. 8 сент.
25	Священномученика Климента и Петра Александрийского	сс. 25 окт.
30	Апостола Андрея	Мф 4.18–23
4 дек.	Святых мучениц Варвары и Улиании	сс. пг. 9 нед. в Мф
5	Отца Саввы	сс. 1 сент.
6	Святителя Николая	Мф 4.25–5.12а
9	Зачатие святой Анною Пресвятой Богородицы	сс. 8 сент.
13	Святых мучеников Евстратия и других	сс. 20 сент.
17	Святых трех отроков и пророка Даниила	сс. сб. 7 в Мф
18	Обновление храма Богородицы в Халкопратии	сс. 6 сент.
	Неделя пред Рождеством Христовым, святых праотцев	Лк 13.19–29
	Суббота пред Рождеством Христовым	Мф 12.15b–21
	Неделя 2 пред Рождеством Христовым, святых отцов Авраама, Исаака, Иакова	Мф 1.1–25
20	Игнатия Богоносца	Мк 9.33–41
24	Навечерие Рождества Христова	Лк 2.1–20
25	Рождество Христово	Мф 2.1–12
26	Собор Пресвятой Богородицы	Мф 2.13–23
	Суббота по Рождестве Христове	Лк 1.39–56
	Неделя по Рождестве Христове, пророка Давида, Иосифа и Иакова, брата Господня	Мф 2.13–23
27	Первомученика Стефана	Мф 21.33–42
28	Страдание Феодора, архиепископа Константинопольского	сс. 3 сент.
29	Страдание святых младенцев	Мф 2.13–23
1 янв.	Обрезание Господа Иисуса Христа и память отца Василия	Лк 2.20–21,40–52
2	Святого Сильвестра, папы Римского	сс. 15 сент.
	Суббота пред Богоявлением	Мф 3.1–6
	Неделя пред Епифании	Мк 1.1–8
5	Навечерие святых Епифании	Лк 3.1–18

6 янв.	Богоявление	Мф 3.13–17
7	Собор Иоанна Крестителя	Ин 1.29–34
	Суббота по Просвещении	Мф 4.1–11
	Неделя по Крещении	Мф 4.12–17
14	Святых отцов Феодула и Павла	сс. 3 окт.
16	Поклонение веригам святого апостола Петра	Ин 21.14–25
17	Святого отца Антония	Лк 6.17–23а
18	Святого архиепископа Афанасия	сс. 15 сент.
20	Святого Евфимия	сс. 5 дек.
22	Апостола Тимофея	Мф 10.32–42
23	Священномученика Климента Анкирского	сс. 25 ноя.
25	Григория Богослова	сс. 3 сент.
27	Перенесение мощей Иоанна Златоуста	сс. 13 ноя.
29	Возвращение мощей Игнатия Богоносца	сс. 20 дек.
30	Обретение мощей Климента, папы Римского	сс. 25 ноя.
31	Мучеников Кира и Иоанна, возвращение мощей	сс. 1 ноя.
1 февр.	Святого мученика Трифона	Лк 10.19–21
2	Сретение	Лк 2.22–40
3	Симеона Богоприимца и Анны пророчицы	Лк 2.25–39
14	Кирилла, учителя "славянскому языку"	сс. 20 янв.
16	Святых мучеников Памфила, Павла и Порфирия	сс. 20 сент.
23	Святого мученика Поликарпа	Ин 12.24–36а
24	Обретение главы Иоанна Крестителя	Мф 11.2–15
9 мар.	Страдание святых 40 мучеников	Мф 20.1–16
18	Священномученика Кирилла, архиепископа Иерусалимского	сс. 3 окт.
22	Святого отца Фомы	сс. 3 сент.
25	Благовещение	Лк 1.24–38
6 апр.	Страдание 120 мучеников, память Мефодия, архиепископа Моравского	сс. 3 сент.
11	Священномученика Антипы	сс. сб. 10 в Лк
23	Святого мученика Георгия	сс. сб. 3 по Пасхе
25	Евангелиста Марка	сс. 18 окт.
26	Священномученика Василия	сс. сб. 3 по Пасхе
30	Апостола Иакова	сс. Нед. 2 в Мф
1 мая	Святого пророка Иеремии	Мф 16.13–18
2	Святого Афанасия, епископа Александрийского	сс. 6 дек.
4	Святых мучеников Афродисия, Льва, Прова, Тарха и Андроника	сс. 9 мар.
8	Святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова и отца Арсения	Ин 19.25–27; 21.24–25
9	Святого пророка Исаии и Христофора	сс. пн. 9 нед. в Мф
11	Святого мученика Мокия	Ин 15.9–16
12	Епифания и Германа	сс. 3 сент.
13	Святого мученика Александра	сс. 23 апр.
21	Святых праведных царей Константина и Елены	Ин 10.1–30
2 июня	Святого епископа Никифора	сс. 15 сент.
4	Архиепископа Митрофана	сс. 3 сент.
11	Святых апостолов Варфоломея и Варнавы	Лк 10.16–21
14	Святых пророков Илии и Елисея	Лк 4.23–30
24	Рождество Иоанна Крестителя	Лк 1.1–25,57–68,76–77,80
27	Архиепископов Кирилла и Иоанна	сс. сб. 11 в Лк
29	Святых верховных апостолов Петра и Павла	Мф 16.13–19

30 июня	Святых 12 апостолов	Лк 5.1b-11
1 июля	Святых бессребреников Козмы и Дамиана	сс. 1 ноя.
2	Положение ризы Богородицы	Лк 1.39-56
8	Прокопия	Лк 6.17-[19; 9.1]-2
15	Кирика и Улиты	сс. 1 авг.
16	Память 630 святых отцов, [IV Вселенского собора] в Халкидоне	сс. 15 сент.
20	Пророка Илии	Лк 4.23-30
25	Успение святой Анны	сс. 9 сент.
27	Святого Пантелеимона	сс. сб. 3 по Пасхе
31	Обновление церкви Богородицы, поклонение Кресту Христову, и святого Иоанна Экзарха	сс. 6 сент.
1 авг.	Святых Маккавеев и Елеазара	Мф 10.16-22
6	Преображение	Мф 17.1-9
15	Успение Богородицы	сс. 8 сент.
18	Святых мучеников Флора и Лавра	сс. 2 сент.
20	Апостола Фаддея	сс. 1 ноя.
23	Святого патриарха Калиника	сс. 3 сент.
25	Апостола Тита, Геннадия, Иоанна	сс. 15 сент.
26	Адриана и Наталии	сс. сб. 3 по Пасхе
29	Усекновение главы Иоанна Крестителя	Мк 6.14-30
30	Святых отец Александра, Иоанна, Павла	сс. 2 сент.
31	Положение пояса Богородицы	сс. 2 июня

R-10. Кончаша сѧ м(с)чѣныя нарочѣтыя сѧж(ж)вѣы стѣхъ · и авѣк ѡкажемъ прочинимъ всѣмъ · кгда хоцешѧ пророкѡ · ли апѡлѡ · ли м(ч)коу · ли сѣщѣнкоу · ли исповѣднѣкоу · ли прѣдвѣноу · немдрочѣноу · ли м(ч)нѣцѣмъ творитѧ хотѣцимъ памѧ(т) · авѣк сѣде ици ѡкажемъ ❖ (л. 190об.)

пророку	сс. 5 сент.
12 апостолам	сс. 1 ноя.
70 апостолам	сс. 18 окт.
мученику одному	сс. 25 окт.
мученикам многим	сс. 20 сент.
святителям	сс. 2 сент.
собору отцов	сс. 15 сент.
исповеднику	сс. 25 окт.
преподобному	сс. 10 янв.
святым женам	сс. 4 дек.
на обновление церкви:	
в навечерие	сс. пт. 5 нед. в Ин, с середины
на литургии	сс. Мф, 29 июня
страху:	1) сс. вт. 2 нед. в Мф 2) сс. 25 сент. 3) сс. вт. 8 нед. в Лк
на победу князю на брани	сс. Мк, ср. 16 нед. в Мф
в бездождие:	1) сс. сб. 1 в Мф 2) сс. 14 мая
в образ монаха:	1) сс. сб. 7 в Мф 2) сс. 5 дек.
схиме:	3) сс. Нед. 3 поста 4) сс. вт. 6 нед. в Ин, с середины
за болящих:	1) сс. сб. 4 Мф 2) сс. пн. 3 нед. в Ин 3) сс. 4 дек.

над елеем для помазания болящего:	1) сс. пн. 13 нед. в Мф 2) сс. Нед. 15 в Лк
над беснующимся:	1) сс. Мф, Нед. 10 2) сс. Мк, Нед. 4 поста 3) сс. сб. 8 в Лк
5 чтений за усопших:	1) сс. чт. 2 нед. в Ин 2) сс. ср. 2 нед. в Ин 3) сс. ср. 3 нед. в Ин 4) сс. чт. 4 нед. в Ин 5) сс. пт. 3 нед. в Ин

R-11. Եւ(ր) չճտրնա Պ քսի մօ քնտկօստի (Լ. 191օԲ.)

Утренние Евангелия от Пасхи до

Пятидесятницы:

Неделя 1 по Пасхе	Евангелие 1-е, Мф 28.16-[20]
Неделя 2 по Пасхе	Евангелие 3-е, Мк 16.9-[20]
Неделя 3 по Пасхе	Евангелие 4-е, Лк 24.1-[12]
Неделя 4 по Пасхе	Евангелие 7-е, Ин 20.1-[8]
Неделя 5 по Пасхе	Евангелие 8-е, Ин 20.11-[18]
Неделя 6 по Пасхе	Евангелие 10-е, Ин 21.1-[14]

СПИСОК РУКОПИСЕЙ

В список включены только те рукописи, которые были в той или иной степени обследованы и изучены в ходе подготовки настоящего издания и содержат текст Евангелия от Иоанна полностью или в отрывках.

Перечень рукописей дается по собраниям и хранилищам. Вначале перечислены хранилища Санкт-Петербурга и Москвы, затем в алфавитном порядке приведены хранилища городов России и других стран.

Краткое описание каждой рукописи включает в себя следующие сведения:

- 1) место хранения и шифр,
- 2) датировку,
- 3) материал, на котором написана рукопись (указывается в том случае, если это пергамен),
- 4) название рукописи, если оно имеется,
- 5) тип рукописи: тетр, апракос (краткий, полный, субботне-воскресный, воскресный или праздничный — если это известно), Толковое Евангелие,
- 6) номер рукописи в следующих каталогах:

Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // Археологический ежегодник за 1965 г. М. 1966, с. 177–272.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М. 1984.

Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР / Сост. А.А.Турилов. М. 1986.

Дополнения к "Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР" (М. 1986) / Сост. Н.А.Охотина, А.А.Турилов. М. 1993.

Д.Богдановић. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века) // Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, I одељење, књ. XXXI. Београд 1982.

Х.Кодов, Б.Райков, Ст.Кожухов. Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора, т. 1. София 1985.

- 7) редакция текста (в тех случаях, когда это известно)¹:

A — первая Афонская редакция

*A*¹ — разновидность первой Афонской редакции, к которой принадлежит, в частности, Константинопольское ев. 1383 г. (см. Раздел 1 Введения, с. 15).

B — вторая Афонская редакция

Cd — Чудовский Новый Завет святителя Алексия

Pg — Преславский текст

TL — Новый литургический тетр

Не обозначена принадлежность к Древнему тексту. Принадлежность к Преславскому тексту или Новому литургическому тетру обозначена лишь в тех случаях, когда соответствующие текстологические данные носят непротиворечивый характер. Принадлежность рукописи к Афонским редакциям и Чудовскому Новому Завету обозначается обязательно.

¹ Необходимо иметь в виду, что текстологическая оценка рукописей проведена на материале 1 Страстного Евангелия (Ин 13.31–18.1).

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

БИБЛИОТЕКА АКАДЕМИИ НАУК

- БАН 1.5.94; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (B)
 12.3.4; сер. XVI в. Тетр. (B)
 12.7.20; XIII–XIV вв. Апракос. СК 440. ПС 924.
 13.1.1; 2 пол. XVI в. Тетр. (B)
 13.1.2; к. XVI в. Тетр. (A¹)
 13.1.6; к. XVI в. Тетр. (A)
 13.1.11; сер. XVI в. Тетр. (A)
 13.1.15; XIV в. (ТД) Тетр. Т 1845 (2 пол. XV в.).
 13.1.26; 1 четв. XVI в. Полный апракос. (B)
 13.6.4; 3 четв. XVI в. Тетр.
 13.7.4; сер. XVI в. Тетр. (B)
 16.2.12; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (B)
 16.14.11; 1 пол. XV в., перг., бум. Полный апракос. Т 477.
 16.14.16 (П.I.A.81); сер. XVI в. Полный апракос. (A¹)
 16.18.2; 1 пол. XVI в. (Данилово ев.). Тетр. (B)
 17.4.17; сер. XVI в. Тетр. (B)
 17.14.18; к. XVI в. (Игнатъево ев.). Тетр. (B)
 17.16.1; 1 пол. XV в., перг. Тетр. (B)
 21.5.32; сер. XVI в. Тетр.
 24.4.3; 2 пол. XIV в., перг. Апракос.
 24.4.5; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ТПр 32.
 24.4.25; сер. XIII в., перг. Полный апракос. СК 193, ПС 256.
 24.4.26; 1495 г. (Евангелие Закхей). Полный апракос. Т 316. (B)
 31.6.3; сер. XVI в. (Феодосиево ев.). Тетр. (B)
 31.6.7; к. XVI в. Тетр. (B)
 32.5.6; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1829. (A)
 32.9.11; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1846. (B)
 32.13.27; 2 пол. XVI в. Полный апракос. (B)
 32.17.4; 3 четв. XVI в. (Токмаковское ев.). Тетр. (B)
 32.17.5; 3 четв. XVI в. Полный апракос. (B)
 33.2.2; 1550 г. (Евстафиево ев.). Полный апракос. (B)
 33.2.3; 3 четв. XVI в. Тетр.
 33.5.1; к. XVI в. Тетр. (B)
 33.5.5; к. XVI в. Тетр. (B)
 33.12.12; XVI в. Полный апракос. (B)
 33.16.2; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1847. (B)
 33.16.3; XVI в. Полный апракос. (A)
 33.19.4; 2 пол. XVI в. (Ин — XVIII в.). Тетр. (B)
 34.2.28; 2 пол. XV в. (ТД) Полный апракос. Т 479. (B)
 34.5.20; к. XIV в., перг. (Микулино ев.). Тетр. ПС 632 (сер. XIV в.). (Pr)
 34.5.22; 1317 г., перг. (Пантелеймоново ев.). Полный апракос. ПС 486.
 34.7.2; сер. XVI в. (Мстиславское ев.). Тетр. (B)
 34.7.3; 1 четв. XV в. (Аникеевское ев.). Тетр. Т 543.
 34.7.20; 1 пол. XV в., перг. (Пивоваровское ев.). Полный апракос. ПС 1421. (Pr)
 Арханг. 1187; к. XVI в. Тетр. (B)
 Арханг. 1195; посл. четв. XVI в. Тетр.
 Арханг. 1196; XVI в. Тетр. (B)
 Арханг. 1197; сер. XVI в. Полный апракос. (A)
 Арханг. 1199; 1 пол. XVI в. Тетр.
 Арханг. 1200; XVI в. Тетр. (B)

- БАН
 Арханг. 1207; к. XVI – нач. XVII в. Тетр. (Б)
 Арханг. 1208; XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. 1209; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. С 4; к. XV – нач. XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. С 6; XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. С 69; XVI в. Полный апракос. (Б)
 Арханг. Д 1; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 686.
 Арханг. Д 30; 1500-е гг. Тетр. (Б)
 Арханг. Д 31; 40-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. Д 32; 30-е и 50-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. Д 33; 1576 г. Тетр. (Б)
 Арханг. Д 47; 50-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 Арханг. Д 48; 90-е гг. XV в. Тетр. ТД 98 (2 пол. XV в.)
 Арханг. Д 184; 80-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 Археогр. ком. 159; XII–XIV вв., перг. (отрывки из рукописи РНБ Q.п.1.1). Полный апракос. СК 143, ПС 255.
 Археогр. ком. 189; 1339 г., перг. (Сийское ев.). Полный апракос. ПС 494. (Рг)
 Археол.ин-т 2; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Археол.ин-т 4; 2 пол. XVI в. Тетр. (А)
 Археол.ин-т 5; 1 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 1848. (А)
 Белокр. 43; 1 пол. XVI в. Тетр. (А)
 Вятск. 50; 20-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 Вятск. 169; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1830. (А)
 Двин. 7; XVI в. Тетр. (Б)
 Двин. 8; XVI в. Тетр. (Б)
 Доброх. 10 (11.8.1); нач. XVI в. Тетр. (Б)
 Доброх. 26 (11.9.7); 1 четв. XV в., перг. Тетр. ПС 283 (нач. XIV в.), ТД 17. (А)
 Каз. 7; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Калик. 35; XVI в. Тетр. (Б)
 Калик. 38; XVI в. Тетр. (Б)
 Калик. 193; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1831. (Б)
 Каргоп. 3; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Каргоп. 105; 2 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Лукьян. 2; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Нем. 1; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Ник. 2; к. XIII–XIV в., перг. Краткий апракос. СК 431, ПС 417.
 Ник. 10; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Ник. 11; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Ник. 21; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Плюшк. 3; XVI в. Тетр. (Б)
 Плюшк. 126; сер. XVI в. Тетр. (А)
 Плюшк. 225; 3 четв. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Плюшк. 228; сер. XVI в. Тетр. (А)
 Риж.-Греб. общ. 4; сер. XVI в. Полный апракос. (А)
 Романч. 22; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Романч. 23; к. XV в. Тетр. (Б)
 Романч. 24; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2547. (Б)
 Романч. 25; 3 четв. XVI в. Тетр.
 Романч. 26; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1849. (А)
 Романч. 72; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2549. (Б)
 Романч. 73; 2 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Романч. 74; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Романч. 75; 2 четв. XVI в. Тетр. (А)
 Романч. 76; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)

- БАН Романч. 77; 1555–1556 гг. Полный апракос. (Б)
 Романч. 78; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Романч. 79; 3 четв. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Романч. 80; к. 2 четв. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Романч. 81; к. XVI в. Тетр.
 Романч. 82; 1601 г. Тетр. (Б)
 Романч. 83; нач. 2 четв. XVI в. Тетр. (А)
 Романч. 84; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Сол. 1; 1551 г. Тетр. (Б)
 Сол. 2; 1 пол. XVI в. Тетр.
 Сол. 3; XVI в. Тетр. (Б)
 Сол. 4; XVI в. Тетр. (Б)
 Тек. пост. 84; к. XV – нач. XVI в. Тетр. (А)
 Тек. пост. 170; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Тек. пост. 394; 1 пол. XVI в., перг. Тетр. (А)
 Тек. пост. 410; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 480. (А)
 Тек. пост. 643; XVI в. Тетр. (А)
 Тек. пост. 767; 1 пол. XVI в. Тетр. (А)
 Тек. пост. 1166; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 929. (Pr)
 Тимоф. 39; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Успен. 71; посл. четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Успен. 89; XVI в. Тетр. (Б)
 Успен. 195; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Успен. 206; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Уст. 89; 1 пол. XIV в., перг. (Черевковские листки). Краткий апракос.
 Уст. 126; к. XVI в. Тетр. (Б)
 Целепи 7; 2 пол. XVI в. Тетр.
 Целепи 15; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Полный апракос. Т 481.

БИБЛИОТЕКА СПБГУ

- НБ СПБГУ 312; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр. (ТЛ)

РОССИЙСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

- РНБ F.I.8; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 585.
 F.I.9; XV в. Полный апракос.
 F.I.10; XVI в. (ТД). Тетр. Т 586. (А)
 F.I.11; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 587. (Б)
 F.I.12; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 588. (Б)
 F.I.13; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1874.
 F.I.14; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1875.
 F.I.15; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2550. (Б)
 F.I.16; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1876. (А)
 F.I.17; к. XV – нач. XVI в. Тетр. (А)
 F.I.18; нач. XVI в. Полный апракос. (Б)
 F.I.19; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 F.I.20; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 F.I.21; 1515 г. Тетр. (Б)
 F.I.22; XVI в. Тетр. (Б)
 F.I.23; 1537 г. Тетр. (Б)
 F.I.24; XVI в. Тетр. (Б)
 F.I.25; XVI в. Полный апракос. (Б)
 F.I.26; 1589 г. Полный апракос. (Б)
 F.I.27; XVI в. Полный апракос. (Б)
 F.I.28; XVI в. Тетр. (А)

- РНБ
- F.I.29; XVI в. Тетр. (B)
F.I.30; XVI в. Тетр. (B)
F.I.31; XVI в. Тетр. (B)
F.I.32; 1555 г. Полный апракос. (B)
F.I.33; 2 пол. XVI в. Тетр. (B)
F.I.34; XVI в. Тетр. (B)
F.I.35; XVI в. Тетр. (B)
F.I.36; XVI в. Тетр. (B)
F.I.37; 1551 г. Тетр. (B)
F.I.38; XVI в. Тетр. (B)
F.I.39; XVI в. Тетр. (B)
F.I.40; XVI в. Тетр. (B)
F.I.41; XVI в. Тетр.
F.I.42; XVI в. Тетр. (B)
F.I.43; XVI в. Тетр. (B)
F.I.44; XVI в. Тетр. (B)
F.I.45; XVI в. Тетр. (B)
F.I.46; XVI в. Тетр. (B)
F.I.73; 1434 г. Толковое Евангелие. Т 87.
F.I.355; 1546 г. Тетр. (A)
F.I.506; XVI в. Тетр. (B)
F.I.544; XV в. Тетр. Т 589. (A)
F.I.545; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 590. (B)
F.I.546; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2580. (B)
F.I.547; XV в. Тетр. Т 591. Тетр. (B)
F.I.548; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2581. (A)
F.I.549; XVI в. Тетр. (B)
F.I.551; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 592.
F.I.552; XVI в. Тетр. (B)
F.I.553; XVI в. Тетр. (B)
F.I.554; XVI в. Тетр. (B)
F.I.555; XVI в. Тетр.
F.I.558; XVI в. Тетр. (B)
F.I.560; XVI в. Тетр. (B)
F.I.563; XVI в. Тетр. (B)
F.I.565; XV в. Полный апракос. Т 497.
F.I.567; XV в. Полный апракос. Т 498. (Pr)
F.I.568; XVI в. Полный апракос. (B)
F.I.569; XV в. Полный апракос.
F.I.570; XV–XVI вв. Полный апракос.
F.I.571; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2535. (A)
F.I.572; XVI в. Полный апракос. (B)
F.I.579; XV в. Тетр. Т 593. (B)
F.I.580; XV в. Тетр.
F.I.581; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 2582. (B)
F.I.657; к. XV – нач. XVI в. Евангелие-тетр и Апостол. Т 2583. (A)
F.I.672; XV в. Тетр. Т 594. (A)
F.I.673; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2536. (B)
F.I.696; 1511 г. Полный апракос. (A)
F.I.746; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1877. (B)
F.I.747; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1878.
F.I.762; XVI в. Тетр. (B)
F.I.821; XVI в. Тетр. (B)
F.I.929; XVI в. Тетр. (B)

- РНБ
- F.I.935; XVI в. Тетр.
 F.I.947; XVI в. Тетр. (B)
 F.I.948; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2584. (B)
 F.I.951; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 595. (B)
 F.п.I.5; 1056–1057 гг., перг. (Остромирово ев.). Краткий апракос. СК 3, ПС 3.
 (фототипическое изд.: Остромирово евангелие 1056–1057. М.; Л. 1988.)
 F.п.I.6; XIII в., перг. Полный апракос. СК 238, ПС 264. (Pr)
 F.п.I.7; к. XII – нач. XIII в., перг. (Милятино ев.). Полный апракос.
 F.п.I.8; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 942.
 F.п.I.9; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 943.
 F.п.I.10; XIII–XIV вв., перг. Полный апракос. СК 435, ПС 419. (Pr)
 F.п.I.11; XIV в., перг. и бум. Полный апракос. ПС 944. (Pr)
 F.п.I.12; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 945. (A)
 F.п.I.13; XIII в., перг. Краткий апракос. СК 232, ПС 265.
 F.п.I.14; XIV в., перг. Тетр. ПС 1014. (Pr)
 F.п.I.15; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 946. (Pr)
 F.п.I.16; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 947. (Pr)
 F.п.I.17; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 948.
 F.п.I.18; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 561.
 F.п.I.19; XIV–XV вв., перг. Полный апракос. ПС 1422.
 F.п.I.20; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 949. (A)
 F.п.I.21; ок. 1406–1410 гг., перг. Тетр. ПС 572. (A)
 F.п.I.56; к. XV – нач. XVI в., перг. Тетр. Т 2579. (B)
 F.п.I.57; XIII–XIV вв., перг. Полный апракос. ПС 420.
 F.п.I.58; XI в., перг. (Куприяновские, или Новгородские, листки). Апракос. СК 12.
 F.п.I.61; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 952.
 F.п.I.64; к. XIII в., перг. (Галицкое ев.). Полный апракос. СК 179, ПС 184. (Pr)
 F.п.I.66; XIII в., перг. Полный апракос. СК 239, ПС 266. (Pr)
 F.п.I.82; XIII в., перг. (Вуканово ев.). Полный апракос. СК 58, ПС 176. (Изд.:
 J.Врана. Вуканово јеванђеље. Београд 1967.) (Pr)
 F.п.I.90; 1392 г., перг. Апракос. ПС 559.
 F.п.I.91; XIV в., перг. Тетр. ПС 1019. (TL)
 F.п.I.99; к. XIII в., перг. Краткий апракос.
 F.п.I.100; 3 четв. XIV в., перг. Тетр. ПС 667.
 F.п.I.108; сер. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 629. (B)
 F.п.I.109; 2 пол. XIV–XV в., перг. и бум. Тетр. ПС 699. (A)
 F.п.I.110; 3 четв. XIV в., перг. Тетр. ПС 668. (TL)
 F.п.I.118; XIII в., перг. Полный апракос. СК 240, ПС 267.
 F.п.I.120; 1424 г., перг. Апостол-Евангелие (краткий апракос). Т 59. (A)
 F.п.I.122; 2 четв. XIV в., перг. Тетр. ПС 700.
 O.I.5; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1882. (B)
 O.п.I.1; XV в., перг. Тетр. Т 608. (Cd)
 Q.I.13; 1 пол. XV в. Тетр. Т 597. (B)
 Q.I.14; XV в. Тетр. Т 598. (B)
 Q.I.15; XV в. Тетр. Т 599.
 Q.I.16; XV в. Тетр. Т 600. (A)
 Q.I.17; XV в. Тетр. Т 601. (B)
 Q.I.18; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1879. (B)
 Q.I.19; XVI в. Тетр. (B)
 Q.I.20; XVI в. Тетр. (B)
 Q.I.21; XVI в. Тетр. (B)
 Q.I.22; XVI в. Тетр. (B)
 Q.I.26; XVI в. Тетр. (A)
 Q.I.29; XVI в. Тетр. (A)

- РНБ
- Q.I.30; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.31; XVI в. Тетр. Т 12 (XV в.). (B)
- Q.I.570; 1461 г. Полный апракос. Т 163.
- Q.I.646; XVI в. Тетр.
- Q.I.654; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.763; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.771; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.798; 2 пол. XV в. Тетр. ТД 101. (B)
- Q.I.854; XVI в. Тетр. (A)
- Q.I.855; XV в. Тетр. ТД 254 (к. XV – нач. XVI в.). (B)
- Q.I.884; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2585. (B)
- Q.I.886; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 602. (B)
- Q.I.887; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.891; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 603. (B)
- Q.I.894; 1535 г. Полный апракос. (B)
- Q.I.896; к. XIV – нач. XV в. Тетр. Т 605. (B)
- Q.I.897; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2587. (A)
- Q.I.924; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1880. (A)
- Q.I.965; XVI в. Тетр. (B)
- Q.I.1175; XVI в. Апостол-Евангелие (воскресный апракос). Т 413 (XV в.). (B)
- Q.I.1176; XV в. Апостол-Евангелие (субботне-воскресный апракос). Т 499. (A)
- Q.I.1198; к. XV – нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 1881. (B)
- Q.I.1277; XVI в. Тетр. (A)
- Q.I.1449; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 607. (A)
- Q.I.1484; 1455 г. Тетр. Т 141. (B)
- Q.п.I.1; XIII–XIV вв., перг. Полный апракос. СК 144, ПС 263. (Pr)
- Q.п.I.2; 1 пол. XV в., перг. Тетр. ПС 1016, ТД 20. (A)
- Q.п.I.3; XV в. Тетр.
- Q.п.I.4; XV в., перг. Тетр. Т 596. (A)
- Q.п.I.23; XIII–XIV вв., перг. Краткий апракос. СК 192, ПС 967.
- Q.п.I.26; к. XIII – нач. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 609.
- Q.п.I.36 и Q.п.I.59; нач. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 666.
- Q.п.I.43; к. XIII–XIV в., перг. Краткий апракос. СК 433, ПС 232.
- Q.п.I.44; 3 четв. XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 670. (TL)
- Q.п.I.45; XIV в., перг. Тетр. ПС 1020.
- Q.п.I.55; XII и XIV вв., перг. и бум. (Добромирово ев.). Тетр. СК 71, ПС 89.
(Изд.: М.Алтбауер. Добромирово евангелие. Скопје 1973.)
- Волк. 75; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2588. (B)
- Вяз. F.136; XV в. Тетр. Т 658. (B)
- Гильф. 1; ок. 1284 г., перг. Полный апракос. СК 185, ПС 191. (Pr)
- Гильф. 2; 2 пол. XIV в., перг. Тетр. ПС 702. (TL)
- Гильф. 3; XIII в., перг. Тетр. ПС 284.
- Гильф. 4; 2 пол. XIII–XIV в., перг. (Дечанское ев.). Тетр. СК 351, ПС 1021. (TL)
- Гильф. 5; сер. XIV в., перг. Тетр. ПС 633. (TL)
- Гильф. 6; XIV в., перг. Тетр. ПС 1022. (TL)
- Гильф. 7; посл. четв. XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 770.
- Гильф. 8; XVI в. Тетр. (A)
- Гильф. 9; XVI в. Тетр.
- Гильф. 16; 3 четв. XIII в., перг. Апостол-Евангелие (субботне-воскресный апракос).
ПС 210.
- Гильф. 18; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр. СК 449, ПС 397. (TL)
- Гильф. 22; к. XIII – нач. XIV в., перг. Требник с евангельскими и апостольскими
чтениями. СК 484, ПС 406.

- РНБ Глаг. 1; XI–XII и XIII вв., перг. (Зографское ев.). Тетр. СК 15, ПС 21. (Изд.: V.Jagić. Quattuor Evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini 1879.)
- К.-Бел. 1/1; XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 958.
- К.-Бел. 2/2; 1 треть XV в., перг. Тетр. Т 2589. (А)
- К.-Бел. 3/3; 1 четв. XV в., перг. (Евангелие Никиты Семашкова, еп. Коломенского). Тетр. Т 209. (Б)
- К.-Бел. 28/33; нач. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 29/34; нач. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 30/35; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 31/36; 1511 г. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 32/37; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 33/38; 1522 г. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 34/39; 1556 г. Тетр. (А)
- К.-Бел. 35/40; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2591. (Б)
- К.-Бел. 37/42; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 38/43; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 39/44; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 40/45; 1561 г. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 41/46; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 44/49; XV в. Тетр. Т 612. (Б)
- К.-Бел. 46/51; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2592. (Б)
- К.-Бел. 47/52; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 48/53; XVI в. Тетр. (А)
- К.-Бел. 49/54; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 50/55; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 51/56; XV в. Тетр. Т 613. (Б)
- К.-Бел. 52/57; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 53/58; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 54/59; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 56/61; 2 пол. XVI в. Тетр.
- К.-Бел. 57/62; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2593. (Б)
- К.-Бел. 58/63; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 59/64; сер. XVI в. Тетр.
- К.-Бел. 60/65; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 61/66; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2594. (Б)
- К.-Бел. 62/67; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2595. (Б)
- К.-Бел. 63/68; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 64/69; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 66/71; к. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 67/72; к. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 68/73; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 69/74; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 70/75; к. XVI – нач. XVII в. Тетр.
- К.-Бел. 71/76; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 72/77; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 73/78; к. XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 74/79; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 75/80; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 76/81; XVI в. Тетр. (Б)
- К.-Бел. 77/82; сер. XVI в. Тетр.
- К.-Бел. 78/83; XVI в. Тетр.
- К.-Бел. 79/84; к. XVI в. Тетр.
- К.-Бел. 80/85; к. XVI в. Тетр.

- РНБ
- К.-Бел. 81/86; XVI в. Тетр.
 К.-Бел. 82/87; XVI в. Тетр. (А)
 К.-Бел. 83/88; XVI в. Тетр.
 К.-Бел. 86/91; 1 пол. XVI в. Тетр.
 К.-Бел. 87/92; XVI в. Тетр.
 К.-Бел. 89/94; XVI в. Тетр. (Б)
 Колоб. 10; XV и XIX вв. Тетр. Т 614.
 Крыл. 2; XV в. Тетр. Т 615. (А)
 Крыл. 11 (бывш. Крыл. 3); XV в. Полный апракос. Т 500. (А)
 Крыл. 12 (бывш. Крыл. 4); к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2537. (Б)
 Мих. F.1; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2596. (Б)
 Мих. Q.1; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2597. (Б)
 ОЛДП F.116; 1625 г. Тетр. Т 616. (Б)
 ОЛДП F.136; 1471 г. (ТД), перг. Тетр. Т 201. (Б)
 ОЛДП Q.37; XV в. Тетр. Т 617. (Б)
 Пог. 11; к. XII – нач. XIII в., перг. Краткий апракос. СК 142, ПС 146.
 Пог. 12; XIII–XIV вв., перг. (Полоцкое ев.). Полный апракос. СК 195, ПС 421.
 Пог. 13; XIII в., перг. и бум. Полный апракос. СК 241, ПС 262.
 Пог. 16; 2 пол. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 960.
 Пог. 17; 2 пол. XIV в., перг. и бум. Полный апракос. ПС 961. (Pr)
 Пог. 18; 1463 г., перг. Полный апракос. Т 170.
 Пог. 19; XV в., перг. Полный апракос. Т 502.
 Пог. 20; 1 пол. XV в., перг. Тетр. Т 618. (А)
 Пог. 21; 2 пол. XIV в., перг. Тетр. ПС 1017. (Cd)
 Пог. 22; 1534 г., перг. Тетр. (А)
 Пог. 23; XVI в., перг. Тетр. (Б)
 Пог. 24; 1 пол. XV в., перг. Тетр. Т 619.
 Пог. 106; к. XV в. Евангелие-тетр и Апостол. Т 1775. (Б)
 Пог. 107; XV в. Апостол-Евангелие (воскресный апракос). Т 2539 (к. XV – нач. XVI в.).
 (Pr)
 Пог. 108; 2 пол. XV в. (ТД). Полный апракос. Т 503.
 Пог. 109; 2 пол. XV в. (ТД). Полный апракос. Т 504. (Pr)
 Пог. 110; XV в. (ср. ТД). Полный апракос. Т 505. (Б)
 Пог. 111; XV в. (ср. ТД). Полный апракос. Т 506. (Pr)
 Пог. 112; 2 пол. XV в. (ТД). Полный апракос. Т 507. (А)
 Пог. 113; XV в. (ср. ТД) и 2 пол. XVII в. Полный апракос. Т 508 и 509. (Б)
 Пог. 114; сер. XVI в. Полный апракос.
 Пог. 115; нач. XVI в. Полный апракос. (Pr)
 Пог. 116; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (А)
 Пог. 117; сер. XV в. Полный апракос. Т 510.
 Пог. 118; 1 пол. XVI в. Полный апракос.
 Пог. 119; 1542 г. Полный апракос. (Б)
 Пог. 120; сер. XVI в. Полный апракос.
 Пог. 121; нач. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Пог. 122; к. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Пог. 123; 1 четв. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Пог. 124; 2 пол. XV в. (ТД). Полный апракос. Т 511. (Б)
 Пог. 125; к. XV в. Тетр. ТД 102. (Б)
 Пог. 126; сер. XVI в. Полный апракос.
 Пог. 127; к. XV в. Тетр. ТД 103.
 Пог. 128; к. XIV и к. XVII вв. ТПр 27. (А)
 Пог. 129; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Пог. 130; XV в. (ср. ТД). Тетр. Т 620.
 Пог. 131; 1 пол. XVI в. Тетр.

- РНБ
- Пог. 132; 1509 г. Тетр. (Б)
- Пог. 133; 1507 г. Тетр.
- Пог. 134; 1566 г. Тетр. (Б)
- Пог. 135; к. XVI в. Тетр.
- Пог. 136; к. XV – нач. XVI в. (ср. ТД). Тетр. Т 2598.
- Пог. 137; 1 пол. XVI в. Тетр.
- Пог. 138; к. XVI – нач. XVII в. Тетр. (Б)
- Пог. 139; нач. XVI и 1 пол. XVII вв. Тетр.
- Пог. 140; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 141; к. XVI в. Тетр.
- Пог. 142; 1544 г. Тетр.
- Пог. 143; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 145; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 146; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 147; к. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 148; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2599. (Б)
- Пог. 149; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1883. (Б)
- Пог. 150; к. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 151; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1884. (Б)
- Пог. 152; к. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 153; ок. 1521 г. Тетр. (Б)
- Пог. 154; сер. XV в. Тетр. ТД 22. (Б)
- Пог. 155; к. XV в. Тетр. ТД 104. (Б)
- Пог. 157; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 160; 3 четв. XV в. Тетр. ТД 105. (А)
- Пог. 161; нач. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 162; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 165; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 168; 1 четв. XVI в. Тетр. (А)
- Пог. 169; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
- Пог. 172; сер. XV в. Толковое Евангелие. Т 663.
- Сол. 50 (121); XVI в. Тетр. (см.: БАН, Сол. 3).
- Сол. 52 (119); XVI в. Тетр. (см.: БАН, Сол. 4).
- Сол. 53 (129); XVI в. Тетр. (см.: БАН, Сол. 5).
- Сол. 118/118; XV в. Тетр. Т 621. (Б)
- Сол. 120/120; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 122/122; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 123/123; XVI в. Тетр. (А¹)
- Сол. 124/124; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 125/125; 1537 г. Тетр. (Б)
- Сол. 128/128; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 130/130; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2600. (А)
- Сол. 131/131; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 135/135; XVI в. Тетр. (Б)
- Сол. 136/136; 1573 г. Тетр. (Б)
- Сол. 137/137; XVI в. Тетр. (А)
- Сол. 153/153; XVI в. Тетр. (Б)
- Соф. 1; к. XII – нач. XIII в., перг. (Пантелеймоново ев.). Полный апракос. СК 146, ПС 147.
- Соф. 2; 1325–1359 гг., перг. Полный апракос. ПС 490.
- Соф. 3; 1362 г., перг. Полный апракос. ПС 517. (Pr)
- Соф. 4; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 962.
- Соф. 5; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 963. (Pr)
- Соф. 6; XIII–XIV вв., перг. Полный апракос. СК 436, ПС 422.

- РНБ
 Соф. 7; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 964.
 Соф. 8; к. XIII – нач. XIV в. и XVII в., перг. и бум. Полный апракос. ПС 965. (Pr)
 Соф. 9; XIV в., перг. Тетр. ПС 1018.
 Соф. 10; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (B)
 Соф. 11; 1534 г. Полный апракос.
 Соф. 12; сер. XVI в. Полный апракос.
 Соф. 13; сер. XVI в. Полный апракос.
 Соф. 14; сер. XVI в. Полный апракос. (B)
 Соф. 15; 1559 г. Полный апракос. (A)
 Соф. 16; 2 пол. XVI в. Полный апракос. (B)
 Соф. 17; сер. XVI в. Полный апракос.
 Соф. 18; сер. XVI в. Полный апракос.
 Соф. 19; сер. XVI в. Тетр. (B)
 Соф. 20; 2 пол. XVI в. Тетр. (B)
 Соф. 21; сер. XVI в. Тетр. (B)
 Соф. 22; 1535 г. Тетр. (B)
 Соф. 23; к. XVI в. Тетр. (A)
 Соф. 24; 1508 г. Тетр. (B)
 Соф. 25; сер. XV в. и XVII в. Полный апракос. Т 512.
 Соф. 26; 2 пол. XVI в. Полный апракос.
 Соф. 27; нач. XVI в. Тетр. (A)
 Соф. 28; сер. XVI в. Тетр. (A)
 Соф. 29; нач. XVI в. Тетр. (B)
 Тит. 404; XV в. Тетр. Т 622. (A)
 Тит. 494; XV в. Тетр. Т 623. (A)
 Тит. 566; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2601. (B)
 Тит. 843; XV в. Тетр. Т 624. (B)
 Тит. 1969; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2602. (B)
 Тит. 2394; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 513.
 Тит. 2941; XV в. Тетр. Т 625. (B)
 Тит. 3364; 2 пол. XIII в., перг. Тетр. СК 352, ПС 224.
 Тит. 4801; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2603. (A)
 Тихан. 41; XV в. Полный апракос. Т 514. (Pr)
 Тихан. 546; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2604. (B)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА РУССКОЙ ИСТОРИИ

- СПб ФИРИ ЗЕС 674; 1 четв. XVI в. Тетр.
 ЗЕС 677; 3 четв. XVI в. Тетр. (A)
 ЗЕС 680; 2 пол. XIII в., перг. Апостол-Евангелие (краткий апракос). СК 331, ПС 1313.
 ЗЕС 682; 1 пол. XV в., перг. Тетр. ПС 703, Т 644. (A)
 ф.238 оп.1, 129; нач. XVI в. Тетр. (B)
 ф.238 оп.1, 148; XVI в. Тетр. (B)
 ф.238, оп.1, 174; 2 пол. XVI в. Тетр. (B)
 ф.238, оп.1, 223; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр. СК 451, ПС 426.
 ф.238, оп.1, 302; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1892.
 ф.238, оп.1, 316; 1 пол. XV в. Тетр. Т 528. (A)
 ф.238, оп.1, 328; 1 пол. XV в. Тетр. Т 646. (A)
 ф.238, оп.1, 329; XVI в. Тетр. (A)
 ф.238, оп.1, 368; 1 пол. XVI в. Тетр. (B)
 ф.238, оп.1, 450; 1 пол. XV в. Тетр. Т 647.
 ф.238, оп.1, 451; XVI в. Тетр. (B)
 ф.238, оп.1, 452; 1 пол. XVI в. Тетр. (B)
 ф.238, оп.1, 454; 1 пол. XV в. Апракос. Т 529. (B)
 ф.238, оп.1, 470; XVI в. Тетр. (B)

- СПб ФИРИ ф.238, оп.1, 471; 1 пол. XV в. Тетр. Т 648. (Б)
 ф.238, оп.1, 481; XVI в. Тетр. (Б)
 ф.238, оп.1, 489; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 ф.238, оп.1, 497; 1 пол. XVI в. Тетр.
 ф.238, оп.1, 498; 2 пол. XVI в. Тетр. (А)
 ф.238, оп.1, 499; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 ф.238, оп.1, 684; XVI в. Тетр. (Б)

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ АРХИВ

- ЦГИА Синод., оп. 1, 3; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 516.
 Синод., оп. 1, 4; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 517. (Б)
 Синод., оп. 1, 6; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 518. (Pr)
 Синод., оп. 1, 7; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 519. (Pr)
 Синод., оп. 1, 8; 1 пол. XV в. Краткий апракос. Т 520. (Pr)
 Синод., оп. 4, 1266; XVI в., перг. Тетр. ПС 427 (XIII-XIV вв.). (Б)

МОСКВА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

- ГИМ Арх. 1; нач. XIII в., перг. Полный апракос. СК 198, ПС 197.
 Барс. 45; XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 1007.
 Барс. 48; к. XV - нач. XVI в. (ТД). Тетр. Т 563.
 Барс. 50; 1520 г. Тетр. (А)
 Барс. 51; XV в. Полный апракос.
 Барс. 52; 1558 г. Тетр. (Б)
 Барс. 53; 1561 г. Тетр. (Б)
 Вахр. 5; XVI в. Полный апракос. (Б)
 Вахр. 10; 1498 г. Полный апракос. (Б)
 Вахр. 283; XV в. Полный апракос. Т 487.
 Вахр. 284; 2 пол. XV в. Полный апракос. (Pr)
 Воскр. 16; XIV в. Тетр. ПС 1008. (А)
 Воскр. 2п; к. XIV - нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 789.
 Воскр. 3п; 1 пол. XV в., перг. Полный апракос. Т 488. (А)
 Воскр. 4п; 1 пол. XV в., перг. Полный апракос. Т 489. (Б)
 Востр. 820; 1 четв. XVI в. Полный апракос. (А)
 Востр. 838; 1522 г. Тетр. (А)
 Востр. 863; нач. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Востр. 1030; к. XV в. Тетр.
 Востр. 1095; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 Дон. 1; XV в. Тетр. Т 566. (Б)
 Единов. 101; XV в. Тетр. Т 567. (Б)
 Епарх. 2; нач. XVI в. Полный апракос. ТД 246 (к. XV - нач. XVI в.). (Б)
 Епарх. 3; XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 4; к. XV - нач. XVI в. Тетр. ТД 249. (Б)
 Епарх. 5; к. XV - нач. XVI в. Тетр. Т 2564. (Б)
 Епарх. 6; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 568. (Б)
 Епарх. 7; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 8; к. XV - нач. XVI в. Тетр. ТД 250. (Б)
 Епарх. 9; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 10; 1 четв. XVI в. Тетр.
 Епарх. 11; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 12; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 13; XVI в. (ТД). Тетр. Т 2565. (Б)

- ГИМ
- Епарх. 15; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2566. (Б)
 Епарх. 16; 3 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 17; XVI в. (ТД). Тетр. Т 2567. (Б)
 Епарх. 18; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 2568. (Б)
 Епарх. 19; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 23; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 24; 1 четв. XVI в. Тетр.
 Епарх. 25; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 2569. (Б)
 Епарх. 26; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 28; 2 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 29; к. XV – нач. XVI в. Тетр. ТД 252. (Б)
 Епарх. 30; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 31; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 32; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 33; 2 четв. XVI в. Тетр.
 Епарх. 34; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 36; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 37; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 38; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Епарх. 39; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2546. (Б)
 Епарх. 436; 1 четв. XV в., перг. (Андрониковское ев.). Полный апракос. Т 490. (А)
 Епарх. 589; к. XV – нач. XVI в. Тетр. ТД 253.
 Епарх. 671; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2570.
 Епарх. 674; 1552 г. Тетр. (Б)
 Епарх. 682; 1571 г. Тетр.
 Епарх. 810; 1478 г. Тетр. Т 239.
 Епарх. 814; 1527 г. Тетр. (Б)
 Муз. 62; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Муз. 145; 2 пол. XV в. (ТД). Тетр. Т 570. (А)
 Муз. 150; XV в. Тетр. Т 571. (Б)
 Муз. 159; XV в. Тетр. Т 572.
 Муз. 169; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Муз. 334; 1552 г. Полный апракос. (Б)
 Муз. 364; сер. XV в., перг. Полный апракос. Т 491. (Б)
 Муз. 386; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Муз. 960; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Муз. 964; 1436 г. Тетр. Т 90. (Б)
 Муз. 1072; 1455 г. Полный апракос. Т 140. (Б)
 Муз. 1266; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2571. (Б)
 Муз. 1288; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1864.
 Муз. 1324; 1 пол. XV в. Тетр. Т 573. (Б)
 Муз. 2036; нач. XVI в. Полный апракос. Т 492 (XV в.). (Б)
 Муз. 2308; к. XV в. Полный апракос. (Б)
 Муз. 2408; нач. XVI в. Полный апракос. (Pr)
 Муз. 2751; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Муз. 2776; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (А)
 Муз. 2836; XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 1009.
 Муз. 2900; сер. XVI в. Полный апракос.
 Муз. 3010; XVI в. Тетр. (Б)
 Муз. 3056; 1571 г. Тетр. (Б)
 Муз. 3178; XIII в., перг. Краткий апракос. СК 230. ПС 261.
 Муз. 3198; 1484 г. Тетр. Т 262. (Б)
 Муз. 3439; 1539 г. Тетр. (Б)
 Муз. 3442; 1491 г., перг. Тетр. ТД 6. (А)

- ГИМ Муз. 3450; к. XIV в., перг. Сборник, содержащий евангельские чтения. ПС 791, Т 1444 (XV в.).
- Муз. 3537; XV в. Тетр. Т 574. (А)
- Муз. 3582; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (А)
- Муз. 3651; XIV в., перг. Полный апракос. ПС 933. (Pr)
- Муз. 3675; 2 пол. XV в. Тетр. (Б)
- Муз. 3715; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 695.
- Муз. 3716; 40-е гг. XVI в. Тетр.
- Муз. 3794; к. XIV в. Полный апракос. ПС 792. (Б)
- Муз. 3878; 1533 г. (Боровское ев.). Тетр.
- Муз. 4041; 1467 г. (Костромское ев.). Полный апракос. Т 183. (Pr)
- Муз. 4059; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Син. 60; XV в. Полный апракос. (Б)
- Син. 62; 1537 г. (Филаретовское ев.). Тетр. (Б)
- Син. 64; к. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 793. (Pr)
- Син. 65; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 794.
- Син. 66; к. XIV – нач. XV в. Полный апракос. ПС 1312. (Pr)
- Син. 67; 1354 г., перг. (Переяславское ев.). Полный апракос. ПС 507.
- Син. 68; 1357 г., перг. (Галицкое ев.). Полный апракос. ПС 512.
- Син. 69; 1358 г., перг. (Московское ев.). Полный апракос. ПС 513. (Pr)
- Син. 70; 1355 г., перг. (Новгородское ев.). Полный апракос. ПС 508. (Pr)
- Син. 71; 1409 г., перг. (Лукино ев.). Полный апракос. Т 20.
- Син. 73; XV в. Толковое Евангелие. Т 657.
- Син. 399; 1 пол. XVI в. Тетр. (А)
- Син. 400; XVI в. Тетр. (Б)
- Син. 401; 1 пол. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 696.
- Син. 403; XV в. Праздничный апракос. Т 493. (А)
- Син. 404; 1144 г., перг. (Галицкое ев.). Тетр. СК 53, ПС 51.
- Син. 740; 1307 г., перг. (Поликарпово ев.). Полный апракос. ПС 480. (Pr)
- Син. 742; 1383 г., перг. Тетр. ПС 543. (А¹)
- Син. 915; 1499 г. (Геннадиевская библия). Тетр. Т 336. (Б)
- Син. 922; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2573. (Б)
- Син. 1003; 1119–1128 гг., перг. (Юрьевское ев.). Полный апракос. СК 52, ПС 56. (Pr)
- Син. 1203; до 1117 г., перг. (Мстиславово ев.). Полный апракос. СК 51, ПС 55.
(Изд.: Апракос Мстислава Великого. М. 1983.) (Pr)
- Увар. 35; XV в. Тетр. (А)
- Увар. 91; 2 пол. XV в., перг. Тетр. Т 1865. (А)
- Увар. 93; сер. XIV в. (ТД), перг. Тетр. ПС 1010, Т 1866 (2 пол. XV в.).
- Увар. 95; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2574.
- Увар. 96; 1491 г. Тетр. Т 287.
- Увар. 132; 1498 г., перг. Тетр. ТД 7. (Б)
- Увар. 267; 1 треть XV в. (ср. ТД), перг. Полный апракос. ПС 795 (к. XIV в.), Т 2531.
- Увар. 268; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 796. (Pr)
- Увар. 269; к. XIV – н. XV в., перг. Полный апракос. ПС 797.
- Увар. 270; 1 пол. XVI в. (ТД). Полный апракос. Т 1840. (Б)
- Увар. 293; нач. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 580. (Pr)
- Увар. 376; 1499 г. Тетр. Т 338. (Б)
- Увар. 377; 1518 г. Тетр. (Б)
- Увар. 378; сер. XVI в. Тетр. (Б)
- Увар. 379; нач. XIV в. Апостол-Евангелие (воскресный апракос).
- Увар. 449; нач. XVI в. Апракос. (Б)
- Увар. 479; нач. XV в. Тетр. Т 575. (Б)
- Увар. 480; XIV в., перг. Тетр. ПС 1011. (Pr)
- Увар. 484; к. XV в. Тетр. (Б)

- ГИМ
- Увар. 545; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 935. (А)
- Увар. 648; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Увар. 651; XV в. Полный апракос. Т 494. (Pr)
- Увар. 660; нач. XVI в. Полный апракос.
- Увар. 702; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Увар. 704; нач. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Увар. 745; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Увар. 767; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1867.
- Увар. 817; к. XV в. Полный апракос.
- Увар. 819; 2 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Увар. 907; 1560 г. Полный апракос. (А)
- Увар. 1011; посл. четв. XV в. Тетр. Т 1868. (А)
- Увар. 1012; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
- Увар. 1013; XVI в. Тетр. (Б)
- Увар. 1015; XV в. Тетр. (Б)
- Увар. 1063; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2575. (Б)
- Увар. 1077; 1 пол. XVI в. Тетр. Т 1869. (Б)
- Увар. 1091; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1870. (А)
- Увар. 1140; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1871. (Б)
- Увар. 1244; 1 четв. XVI в. Полный апракос. (А)
- Усп. 16; 1499 г. Тетр. Т 339. (Б)
- Усп. 26; XV в. Тетр. Т 578. (А)
- Усп. 2п; 1 четв. XV в., перг. Тетр. Т 577. (А)
- Усп. 46; нач. XV в. Тетр. ПС 1319, ТД 19. (А)
- Хлуд. 3 д; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 798.
- Хлуд. 10; 2 пол. XIV в. (ТД), перг. Тетр. Т 579. (Б)
- Хлуд. 11; XIV в., перг. Тетр. ПС 1012. (ТЛ)
- Хлуд. 12; 2 пол. XIV в. (ТД). Тетр. Т 580. (ТЛ)
- Хлуд. 13; XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 1013.
- Хлуд. 14; XIV в., перг. Тетр. ПС 807. (А)
- Хлуд. 15; XIV в., перг. Тетр. ПС 811. (А)
- Хлуд. 16; XIV в., перг. и бум. Тетр. ПС 808.
- Хлуд. 17; XIV в., перг. Тетр. ПС 809. (А)
- Хлуд. 18; XIV в., перг. Тетр. ПС 810. (А)
- Хлуд. 19; XIV в., перг. Тетр. ПС 812. (А)
- Хлуд. 20; XIV и XVI вв., перг. и бум. Тетр. ПС 813 (к. XIV в.). (Б)
- Хлуд. 21; XV в. Тетр. Т 581. (Б)
- Хлуд. 23; к. XV в. Тетр. (Б)
- Хлуд. 28; к. XIII в., перг. (Карпинское ев.). Евангелие (полный апракос) и Апостол (полный апракос). СК 236 (нач. XIV в.), ПС 412.
- Хлуд. 29; 1323 г., перг. Полный апракос. ПС 488. (Б)
- Хлуд. 30; сер. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 937.
- Хлуд. 31; XIV в., перг. Евангелие-Апостол (краткий апракос). ПС 938.
- Хлуд. 117; к. XIV в. (ТД), перг. Апостол-Евангелие (субботне-воскресный апракос) и Служебник. Т 1532 (1 пол. XV в.).
- Хлуд. 170; к. XV в. (ср. ТД), перг. Полный апракос. СК 338, ПС 231, Т 807.
- Черт. 47; XIV в., перг. Апракос. ПС 939.
- Черт. 81; нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 799.
- Черт. 154; 1549 г. Тетр. (Б)
- Черт. 159; XVI в. Полный апракос. (Б)
- Черт. 174; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Черт. 234; нач. XVI в. Тетр. (Б)
- Черт. 241; сер. XVI в. Полный апракос. (Б)
- Черт. 243; 1 пол. XV в., перг. Тетр. Т 582. (А)

- ГИМ
 Черт. 256; 1416 г. Тетр. Т 32. (А)
 Черт. 273; к. XV в. Тетр. Т 2578. (Б)
 Черт. 458; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
 Чуд. 1; к. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 801. (Pr)
 Чуд. 2; нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 802 (к. XIV в.). (Pr)
 Чуд. 3; 1 пол. XV в., перг. Тетр. Т 583. (А)
 Чуд. 26; к. XV в. Тетр. Т 2576. (А)
 Чуд. 27; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1841. (Б)
 Чуд. 28; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1872. (Б)
 Чуд. 29; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2534. (Б)
 Чуд. 30; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1873. (Б)
 Чуд. 31; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2538. (А)
 Чуд. 32; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Чуд. 33; 1 четв. XVI в. Тетр. (Б)
 Чуд. 34; 1532 г. Тетр. (А)
 Чуд. 35; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Чуд. 38; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Чуд. 39; сер. XVI в. Тетр. (А)
 Чуд. 40; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Чуд. 41; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2577. (А)
 Чуд. 42; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Щук. 9; 1443 г., перг. Тетр. Т 109.
 Щук. 11; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Щук. 13; 1430 г. Тетр. (Б)
 Щук. 14; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Щук. 302; 1530 г. Тетр. (А)
 Щук. 303; XVI в. Тетр. (Б)
 Щук. 304; 1542 г. Тетр.
 Щук. 305; к. XV в. Тетр.
 Щук. 820; XVI в. Тетр. (Б)

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА МГУ

- НБ МГУ
 2 Ag 78; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1903. (Б)
 2 Ag 80; 20–30-е гг. XIII в., перг. Полный апракос. СК 197, ПС 279.
 2 Bg 42; к. XIV – нач. XV в., перг. Тетр. ПС 704. (А)
 2 Bg 45; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 631.
 1304; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1902. (Б)
 1367; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 803.
 Иргиз, 128; 2 пол. XV в. Тетр. Т 2620.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ ДРЕВНИХ АКТОВ

- РГАДА
 ф. 181, 459; к. XV в. Тетр. (А¹)
 ф. 181, 759; к. XIV в. Полный апракос. (Pr)
 ф. 188, 816; XIII в., перг. Краткий апракос. СК 233, ПС 277.
 ф. 196, 1699; 1 четв. XV в., перг. Тетр. ПС 1024 (XIV в.).
 ф. 196, 1702; XVI в. Полный апракос. (Б)
 ф. 201, 8; XV в., перг. Тетр. Т 626. (А)
 ф. 201, 11; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2605. (Б)
 ф. 381, 1; XII в., перг. (Типографское ев.). Тетр. СК 72, ПС 90.
 ф. 381, 2; ок. 1341 г., перг. (Явилово ев.). Тетр. ПС 496. (Pr)
 ф. 381, 3; сер. XIV в., перг. (Фотиево ев.). Тетр. ПС 1023.
 ф. 381, 6; XII–XIII вв., перг. Полный апракос. СК 67 (XII в.), ПС 82. (Pr)
 ф. 381, 7; XIII в., перг. Полный апракос. СК 243, ПС 276.
 ф. 381, 8; ок. 1359 г., перг. Полный апракос. ПС 514.

- РГАДА
- ф. 381, 9; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 971.
 - ф. 381, 10; 2 пол. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 974.
 - ф. 381, 11; к. XIV – нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 972.
 - ф. 381, 13; 1 пол. XV в., перг. Полный апракос. ПС 975.
 - ф. 381, 14; к. XI – нач. XII и 2 пол. XIII вв., перг. (Саввина книга). Краткий апракос. СК 2, ПС 2. (Изд.: Саввина книга. Труд Вячеслава Щепкина. СПб. 1903.)
 - ф. 381, 15; к. XIII – нач. XIV в., перг. Полный апракос. СК 437, ПС 569.
 - ф. 381, 16; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 976. (А¹)
 - ф. 381, 17; XIV–XV вв., перг. Полный апракос. ПС 1425.
 - ф. 381, 19; сер. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 978.
 - ф. 381, 20; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 979.
 - ф. 381, 21; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 980.

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА

- РГБ
- ф. 37 (Больш.), 17; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 687.
 - ф. 37 (Больш.), 18; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2551. (Б)
 - ф. 37 (Больш.), 136; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1850. (А)
 - ф. 37 (Больш.), 165; XVI–XVII вв. Тетр. Т 545 (XV в.). (Б)
 - ф. 37 (Больш.), 330; 1 пол. XV в. Тетр. Т 546. (А)
 - ф. 37 (Больш.), 336; XVI в. Тетр. (Б)
 - ф. 37 (Больш.), 434; сер. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 627. (Pr)
 - ф. 87 (Григ.), 6 (М.1689); нач. XI в., перг. (Мариинское ев.). Тетр. СК 14, ПС 11. (Изд.: И.В.Ягич. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб. 1883.)
 - ф. 87 (Григ.), 8; 1 пол. XIII в., перг. (Боянское ев.). Краткий апракос. СК 191, ПС 204. (Pr)
 - ф. 87 (Григ.), 9; нач. XIV в. Полный апракос. (Изд.: В.Десподова. Григоровичево евангелие бр. 9. Прилеп 1988.)
 - ф. 87 (Григ.), 10; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр. СК 445, ПС 395.
 - ф. 87 (Григ.), 17; XIV–XV вв. Сверхкраткий апракос.
 - ф. 98 (Егор.), 20; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2553. (А)
 - ф. 98 (Егор.), 108; к. XIV – нач. XV в., перг. Краткий апракос. ПС 1306.
 - ф. 98 (Егор.), 112; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2554. (Б)
 - ф. 98 (Егор.), 147; 1 пол. XV в. Тетр. Т 548. (Б)
 - ф. 113 (Волок.), 1; к. XIII в., перг. Полный апракос. СК 335, ПС 230.
 - ф. 113 (Волок.), 17; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1851. (Б)
 - ф. 113 (Волок.), 18; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2525. (А)
 - ф. 113 (Волок.), 24; 1452 г. Полный апракос. Т 128. (Б)
 - ф. 113 (Волок.), 31; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2552. (Б)
 - ф. 113 (Волок.), 42; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1832.
 - ф. 113 (Волок.), 46; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1852. (А)
 - ф. 113 (Волок.), 56; 1 пол. XV в. Тетр. Т 547. (Б)
 - ф. 173 (МДА), 1; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1853. (А)
 - ф. 173.I (МДА), 2; посл. четв. XV в. Тетр. (Б)
 - ф. 173 (МДА), 23; 1459 г. Толковое Евангелие. Т 145.
 - ф. 173.I (МДА), 138; нач. XV в., перг. (Евангелие Никона Радонежского). Тетр. ПС 1315. (А)
 - ф. 178 (Муз.), 890; 1 пол. XV в. Тетр. Т 550. (Б)
 - ф. 178 (Муз.), 891; XIV в. Тетр. ПС 1006. (ТЛ)
 - ф. 178 (Муз.), 1417; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 689.
 - ф. 178 (Муз.), 1666; 1092 г., перг. (Архангельское ев.). Краткий апракос. СК 6, ПС 6. (Изд.: Архангельское евангелие 1092 года. М. 1912.) (Pr)
 - ф. 178 (Муз.), 3142; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1854. (Б)
 - ф. 178 (Муз.), 3168; 1282 г., перг. (Евсевиево ев.). Краткий апракос. СК 184, ПС 190.

- РГБ
- ф. 178 (Муз.), 4432; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 688.
- ф. 178 (Муз.), 7364; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 484. (Б)
- ф. 178 (Муз.), 8220; к. XIV – нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 1307.
- ф. 178 (Муз.), 8495; 2 пол. XV в. Апракос. Т 1834. (А)
- ф. 178 (Муз.), 8762; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1835. (Б)
- ф. 178 (Муз.), 10319; 1 пол. XV в. Тетр. Т 551.
- ф. 178 (Муз.), 10656; ок. 1450 г. Тетр. (Б)
- ф. 194 (Невостр.), 1; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2555.
- ф. 199 (Никиф.), 251; 1 пол. XV в. Тетр. Т 553.
- ф. 199 (Никиф.), 488; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2557. (Б)
- ф. 199 (Никиф.), 706; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1856. (А)
- ф. 205 (ОИДР), 31; 2 пол. XIV в. Тетр. ТПр 22. (А)
- ф. 209 (Овчин.), 1; 1 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 606. (Pr)
- ф. 209 (Овчин.), 6; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2526.
- ф. 209 (Овчин.), 10; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2527. (А)
- ф. 209 (Овчин.), 11; 2 пол. XV в. Апракос. Т 1836. (Б)
- ф. 209 (Овчин.), 12; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2558. (Б)
- ф. 209 (Овчин.), 31; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1857. (А)
- ф. 209 (Овчин.), 33; 1 пол. XV в. Тетр. Т 554. (Б)
- ф. 218 (ОР), 592; 2 пол. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 690. (А)
- ф. 218 (ОР), 791; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1858. (Б)
- ф. 218 (ОР), пост. 71/1-1970г.; 1 пол. XV в. Апракос. Т 485. (А)
- ф. 228 (Писк.), 1; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2559. (Б)
- ф. 238 (Попов), 117; 2 пол. XIV в., перг. Воскресный апракос. ПС 679.
- ф. 247 (Рогож. кладб.), 127; XV в. Тетр. Т 555. (Б)
- ф. 247 (Рогож. кладб.), 136; к. XIV – нач. XV в., перг. Тетр. ПС 1316. (А)
- ф. 247 (Рогож. кладб.), 138; 1 пол. XV в. Тетр. Т 556. (Б)
- ф. 247 (Рогож. кладб.), 142; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1859. (Б)
- ф. 256 (Рум.), 103; 1164 г., перг. (Добрилово (Симеоново) ев.). Полный апракос. СК 55, ПС 53. (Pr)
- ф. 256 (Рум.), 104; к. XII – нач. XIII в., перг. Полный апракос. СК 145, ПС 137. (Pr)
- ф. 256 (Рум.), 105; 1270 г. (Симоновское (Лотыша) ев.). Полный апракос. СК 180, ПС 185.
- ф. 256 (Рум.), 106; к. XIII в., перг. (Холмское ев.). Полный апракос. СК 337, ПС 257.
- ф. 256 (Рум.), 107; 1 пол. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 607.
- ф. 256 (Рум.), 108; нач. XIV в., перг. Краткий апракос. ПС 579.
- ф. 256 (Рум.), 109; 1 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 608.
- ф. 256 (Рум.), 110; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 785. (Pr)
- ф. 256 (Рум.), 111; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 691.
- ф. 256 (Рум.), 112; 2 пол. XIV в., перг. (Луцкое ев.). Полный апракос. ПС 692.
- ф. 256 (Рум.), 113; ок. сер. XIV в., перг. (Микитино ев.). Полный апракос. ПС 628. (Pr)
- ф. 256 (Рум.), 114; к. XIV – нач. XV в., перг. Полный апракос. ПС 786. (А)
- ф. 256 (Рум.), 115; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2528 (2 пол. XV в.). (Б)
- ф. 256 (Рум.), 116; 1544 г. Полный апракос.
- ф. 256 (Рум.), 117; XIV в., перг. Тетр. СК 698.
- ф. 256 (Рум.), 118; 1401 г., перг. (Зарайское ев.). Тетр. Т 1. (Pr)
- ф. 256 (Рум.), 119; 1 пол. XV в. (л. 1–185), нач. XVI в. (л. 186 – до конца). Тетр. Т 557. (А)
- ф. 256 (Рум.), 120; 1 пол. XV в., перг. Тетр. Т 558. (Б)
- ф. 256 (Рум.), 121; XV в., перг. Тетр. Т 559. (А)
- ф. 256 (Рум.), 122; XV в. Тетр. Т 560. (А)
- ф. 256 (Рум.), 123; 2 пол. XV в. Евангелие-тетр и Апостол. Т 1860. (А)
- ф. 256 (Рум.), 124; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1861.

- РГБ
- ф. 256 (Рум.), 125; XV в. Тетр. Т 561.
 - ф. 256 (Рум.), 126; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1862. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 127; XVI в. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 128; 2 пол. XVI в. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 129; XVI в. Тетр. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 130; 1 пол. XVI в. Тетр. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 131; сер. XVI в. Тетр. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 132; 1 пол. XVI в. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 133; XVI в. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 135; 1552 г. Тетр. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 137; сер. XVI в. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 140; XVI в. Тетр. (B)
 - ф. 256 (Рум.), 141; 1567 г. Тетр. (A)
 - ф. 256 (Рум.), 142; 1568 г. Тетр. (B)
 - ф. 270.П (Сев.), 10; к. XIV – нач. XV в., перг. Тетр. ПС 1317. (A)
 - ф. 270.П (Сев.), 11; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2560. (A)
 - ф. 270.П (Сев.), 17; к. XIV – нач. XV в., перг. и бум. Апостол-Евангелие (краткий апракос). ПС 1300.
 - ф. 299 (Тихонр.), 504; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2561. (B)
 - ф. 299 (Тихонр.), 538; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1863. (Cd)
 - ф. 299 (Тихонр.), 588; 1 пол. XV в. Тетр. Т 562. (B)
 - ф. 299 (Тихонр.), 592; 2 пол. XV в. Апракос. Т 1838. (A)
 - ф. 299 (Тихонр.), 706; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2562. (B)
 - ф. 304.I (ТСЛ), 5; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 693.
 - ф. 304.I (ТСЛ), 46; ок. 1500 г. Евангелие (тетр), Псалтырь и Устав церковный. Т 2977 (XV–XVI вв.). (B)
 - ф. 304.I (ТСЛ), 66; 1472 г. Тетр. Т 204. (B)
 - ф. 304.I (ТСЛ), 110; XV в. Толковое Евангелие. Т 664.
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 1; ок. 1343-1344 г., перг. (Евангелие Симеона Гордого). Апостол-Евангелие (полный апракос). ПС 498.
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 2; к. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 787. (A)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 3; к. XIV – нач. XV в., перг. (Евангелие Хитрово). Полный апракос. ПС 1309. (A)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 4; ок. 1406 г., перг. (Евангелие Кошки). Полный апракос. ПС 558. (A)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 5; нач. XV в., перг. (Галгяевское ев.). Тетр. ПС 1318, ТД 18. (A)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 6; к. XIV в., перг. (Евангелие Никона Радонежского). Тетр. ПС 806. (Cd)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 10; XVI в. Тетр. (B)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 12; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2563. (B)
 - ф. 304.III (ТСЛ, Ризн.), 15; 1531 г. Тетр.
 - ф. 310 (Унд.), 1206; 2 пол. XIV в., перг. Полный апракос. ПС 694. (A)
 - ф. 354 (Волог.), 1; к. XIV – 1 четв. XV в., перг. Полный апракос. ПС 1295. (Pr)
 - ф. 354 (Волог.), 2; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2524.
 - ф. 755 (Маркуш.), 1; посл. четв. XV в. Апракос. Т 1833. (Pr)

ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ

- ГТГ К 5348; к. XII – нач. XIII в., перг. Полный апракос. СК 147, ПС 581. (Pr)

ВЛАДИМИР

ВЛАДИМИРО-СУЗДАЛЬСКИЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК

- ВСМЗ В-5636/45; 1 пол. XV в. Тетр. Т 634. (Б)
 В-5636/46; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 В-5636/50; XV-XVI вв. Тетр. (Б)
 В-5636/67; 1 пол. XVI в. Тетр. (А)
 В-5636/66; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2613. (Б)
 В-5636/80; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1887. (Б)
 В-5636/87; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 В-5636/535; 2 пол. XV в. (ТД). Полный апракос. Т 522. (Б)

НОВГОРОД

МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК

- МЗ 10794; 1496 г. (Лисицкое ев.). Полный апракос. Т 321. (Б)
 КР 1; XVI в. Тетр. (Б)

НОВОСИБИРСК

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА
 СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

- ГПНТБ СО РАН Тихомир. 1; 1400–1401 гг., перг. (Друцкое ев.). Полный апракос. ПС 610.

- Тихомир. 16; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1906. (А)
 Тихомир. 22; сер. XVI в. Тетр.
 Тихомир. 24; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 29; сер. XVI в. Полный апракос.
 Тихомир. 30; 2 пол. XVI в. Тетр.
 Тихомир. 36; нач. XVI в. Тетр. (А)
 Тихомир. 40; 1516 г. Полный апракос.
 Тихомир. 175; XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 235; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 240; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 265; сер. XVI в. Полный апракос.
 Тихомир. 270; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 290; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 300; 2 пол. XV в. Полный апракос. Т 1844. (А)
 Тихомир. 335; XVI в. Тетр.
 Тихомир. 469; 1 пол. XVI в. Тетр.
 Тихомир. 487; 1541–48 гг. Тетр. (А)
 Тихомир. 509; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2621. (А)
 Тихомир. 513; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 Тихомир. 515; 1558 г. Тетр.
 Тихомир. 535; к. XV – нач. XVI в. Полный апракос. Т 2543.

ТВЕРЬ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ КАЛИНИНСКОЙ ОБЛАСТИ

- ГАКО 250; к. XV – нач. XVI в. Тетр. Т 2616. (А)
 969; XVI в. Апракос.
 980; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1888. (Б)

ГАКО 1026; 1561 г. Апракос. (В)
1309; XVI в. Тетр. (В)
1553; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1890. (В)

ЯРОСЛАВЛЬ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ

ГАЯО 707; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1911.
708; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2544. (А)
709; к. XV – нач. XVI в. Апракос. Т 2545. (В)

ЯРОСЛАВСКИЙ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК

ЯИАМЗ 15258; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1912.
15474; 2 пол. XV в. Тетр. Т 1913.
15569; нач. XV в., перг. Апракос. ПС 697.
15690; сер. XIII в., перг. (Спасское ев.). Полный апракос. СК 199, ПС 208.
15718; 1 пол. XIV в., перг. (Федоровское ев.). Апракос. ПС 428.

АФОН

ВЕЛИКАЯ ЛАВРА

Z 31; к. XIV в., перг. Тетр. (В)
Z 33; 2 пол. XV в. Тетр.
Z 45; сер. XV в. Тетр. (В)

ЗОГРАФСКИЙ МОНАСТЫРЬ

Слав. 15 (Кодов); к. XIII в., перг. Тетр.
Слав. 16 (Кодов); нач. XIV в., перг. Тетр.
Слав. 17 (Кодов); к. XIV – нач. XV в., перг. Тетр.
Слав. 20 (Кодов); нач. XIV в., перг. Тетр. (ТЛ)
Слав. 21 (Кодов); нач. XIV в., перг. Тетр.
Слав. 24 (Кодов); 1 пол. XIV в. Тетр.
Слав. 26 (Кодов); XIV в., перг. Тетр. (А)

ИВЕРСКИЙ МОНАСТЫРЬ

9; к. XV в. Тетр. (А)
12; 2 пол. XVI в. Тетр. (В)

РУССКИЙ ПАНТЕЛЕИМОНОВ МОНАСТЫРЬ

Слав. 2; 1 четв. XIV вв., перг. Полный апракос.
Слав. 4; 1313 г., перг. Апостол-Евангелие (краткий апракос).
Слав. 7; 2 пол. XIII в., перг. (Драгино ев.). Тетр.

ФЕКУЛА

Слав. 16; 3 четв. XV в. Полный апракос. (В)
Слав. 25; 3 четв. XVI в. Полный апракос. (В)

ХИЛАНДАРСКИЙ МОНАСТЫРЬ

Слав. 1; 1316 г., перг. (Милутиново ев.). Тетр.
Слав. 2; нач. XV в. Тетр. (В)
Слав. 4; 1520 г. Тетр. (В)

ХИЛАНДАРСКИЙ МОНАСТЫРЬ. АФОН

- Слав. 5; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 Слав. 6; XVI в. Тетр. (А)
 Слав. 8; XIV в., перг. Апостол-Евангелие (субботне-воскресный апракос). (ТЛ)
 Слав. 9; 1337 г., перг. Полный апракос.
 Слав. 10; 1356 г., перг. Тетр. (А)
 Слав. 11; 1360-е гг. Тетр. (Б)
 Слав. 12; XIV в., перг. Тетр.
 Слав. 13; 1354–75 гг., перг. (Четвероевангелие Саввы). Тетр. (А)
 Слав. 14; сер. XIV в., перг. Полный апракос. (Б)
 Слав. 15; 1348 г., перг. (Душаново ев.). Тетр.
 Слав. 17; сер. XIV в., перг. Тетр. (А)
 Слав. 18; 1322 г., перг. (Евангелие царя Георгия Тертера). Тетр. (Рг)
 Слав. 19; к. XIV в. Тетр.
 Слав. 20; сер. XIV в. Тетр. (А)
 Слав. 21; 2 пол. XIV в. Тетр. (Б)
 Слав. 22; XIII в., перг. Тетр.
 Слав. 23; 2 пол. XIII в., перг. Тетр. (ТЛ)
 Слав. 24; 1450 г. Тетр.
 Слав. 25; 1469 г. Тетр. (Б)
 Слав. 26; к. XV в. Тетр. (А)
 Слав. 27; нач. XVI в. Тетр.
 Слав. 28; 1481 г. Тетр.
 Слав. 29; 2 пол. XVI в. Тетр. (А)
 Слав. 30; нач. XVI в. Тетр. (А)
 Слав. 52; к. XIII в., перг. Евангелие-тетр и Апостол.
 Слав. 53; сер. XIV в., перг. Тетр. (А)
 Слав. 54; к. XV в., перг. Тетр. (Б)
 Слав. 55; к. XIV в. Тетр. (Б)
 Слав. 56; XV в. Тетр.
 Слав. 57; 2 пол. XV в. Тетр. (Б)
 Слав. 58; сер. XV в. Тетр. (Б)
 Слав. 59; сер. XV в. Тетр. (А)
 Слав. 60; к. XIV в. Тетр.
 Слав. 61; сер. XV в. Тетр. (Б)
 Слав. 62; нач. XV в. Евангелие-тетр и Апостол. (Б)
 Слав. 64; сер. XV в. Евангелие-тетр и Апостол. (Б)
 Слав. 65; 2 пол. XIV в. Тетр. (А)
 Слав. 66; к. XV в. Тетр. (Б)
 Слав. 67; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 Слав. 68; сер. XV в. Тетр.
 Слав. 606; 2 пол. XV в. Тетр. (Б)
 Слав. 607; к. XVI в. Тетр. (А)

БЕЛОРУССИЯ

МИНСК

ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА

091/4237, к. XV – нач. XVI в. Апракос.

БОЛГАРИЯ

СОФИЯ

НАРОДНАЯ БИБЛИОТЕКА "КИРИЛЛ И МЕФОДИЙ"

- НБКМ 17; нач. XIII в., перг. (Добрейшево ев.). Тетр. (Изд.: Б.Цонев. Добрейшово четвроевангеле. Среднобългарски паметник от XIII век // Български старини, кн. I. София 1906.) (Pr)
- 19; к. XIII – нач. XIV в. (Врачанское ев.). Краткий апракос. (Изд.: Б.Цонев. Врачанско Евангеле. Среднобългарски паметник от XIII век // Български старини, кн. IV. София 1914.)
- 20; XIV в. Тетр. (TL)
- 508 (511); нач. XIV в., перг. Апостол-Евангелие (сверхкраткий апракос).
- 847; к. XIII – нач. XIV в., перг. (Баницкое ев.). Тетр. (Изд.: Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. София 1981.) (Pr)

ВАТИКАН

ВАТИКАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

- Cod. Slav. 3; XI в., перг. (Ассеманиево ев.). Краткий апракос. (Изд.: *Evangeliař Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský, díl. II / Vyd. J.Kurz. Praha 1955.*)
- Vat. Gr. 2502; XI в., перг. (Ватиканское ев.). Краткий апракос. (Изд.: Ватиканско евангелие. Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat. Gr. 2502. София 1996.)

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

ЛОНДОН

БИБЛИОТЕКА БРИТАНСКОГО МУЗЕЯ

- Add. 39626; 1355 г. (Четвроевангелие Иакова Серрского). Тетр. (M)
- Add. 39627; XIV в., перг. (Евангелие царя Ивана Александра). Тетр. (Изд.: Л.Живкова. Четвроевангелието на цар Иван Александър. София 1980.)

ИРЛАНДИЯ

ДУБЛИН

- Chester Beatty 23. Никольское евангелие; к. XIV – нач. XV в. Тетр. (Изд.: Б.Даничић. Никольско јеванђеље. Београд 1864.)

ИТАЛИЯ

БОЛОНЬЯ

УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА

- 3575; 1404 г. (Хвалев сборник). Тетр. (Изд.: Gj.Daničić. Hvalov rukopis // *Starine III (1871).*)

ЛИТВА

ВИЛЬНИУС

ЦЕНТРАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА АКАДЕМИИ НАУК ЛИТВЫ

- ЦБАН Литвы ф. 19, 1; XI в., перг. (Туровское ев.). Краткий апракос. СК 10. (Изд.: Туровское Евангелие одиннадцатого века. СПб. 1868.)
 ф. 19, 2; кон. XIV – нач. XV в., перг. (Мстижское ев.). Полный апракос. ПС 995.

СЛОВЕНИЯ

ЛЮБЛЯНА

УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА

- собр. Копитара, 12; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр.

УКРАИНА

КИЕВ

ИНСТИТУТ РУКОПИСЕЙ.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК

- ИР ЦНБ НАН ф. I, 166; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 167; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 172; XVI в. Тетр. (А)
 ф. I, 1059; XVI в. Полный апракос. (Б)
 ф. I, 1660; XVI в. Тетр. (А)
 ф. I, 1760; XVI в. Тетр.
 ф. I, 1776; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 2403; 2 пол. XVI в. Тетр. (А)
 ф. I, 2404; XVI–XVII вв. Тетр. (Б)
 ф. I, 2786; XV–XVI вв. (Соколянское ев.). Тетр. (Б)
 ф. I, 2787; к. XVI в. Тетр.
 ф. I, 2788; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 2789; 1595 г. Тетр. (Б)
 ф. I, 3936; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 3981; 3 четв. XV в. Тетр. Т 640.
 ф. I, 3982; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 4046; XVI в. Тетр. (А)
 ф. I, 4047; XVI в. Тетр.
 ф. I, 4048; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 5524; 1 пол. XVI в. Полный апракос. (Б)
 ф. I, 5525; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 7452; 1 пол. XV в. Полный апракос. Т 523. (Рг)
 ф. I, 7453; 1 пол. XVI в. Полный апракос.
 ф. I, 7454; к. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 7455; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 7456; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. I, 7457; XVI–XVII вв. Полный апракос. (Б)
 ф. I, 7458; к. XVII в. Тетр. (Б)
 ф. I, 15512; 1556–1561 гг. Тетр.
 ф. V, 747; сер. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. V, 748; XVI в. Тетр.
 ф. 28, 786; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 30, 1; 2 пол. XV – нач. XVI в. Тетр. (Б)

- ИР ЦНБ НАН ф. 30, 2; сер. XVI в. Тетр. (А)
 ф. 160, 434; XVII в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 12 П; сер. XVI в. Тетр. Т 635.
 ф. 301, 13 П; XV в. Апракос. (А)
 ф. 301, 14 П; XV в. Апракос. (А)
 ф. 301, 555 П; 2 пол. XIII в., перг. (Оршанское ев.). Полный апракос. СК 342, ПС 281.
 ф. 301, 556 П; XV в. Апракос.
 ф. 301, 558 П; XV в. Тетр.
 ф. 301, 28 л; посл. четв. XIV в. Тетр. ПС 814 (А)
 ф. 301, 29 л; сер. – 2 пол. XIV в., перг. (Евангелие Раевского). Тетр. ПС 1028. (А)
 ф. 301, 30 л; 2 пол. XV в. Тетр. (А)
 ф. 301, 32 л; к. XV – нач. XVI в. Тетр.
 ф. 301, 33 л; XV – нач. XVI в. Полный апракос.
 ф. 301, 34 л; 1530 (1545?) г. Тетр. (Б)
 ф. 301, 35 л; 1540-е гг. Тетр. (Б)
 ф. 301, 36 л; 1546 г., перг. Тетр. (А)
 ф. 301, 37 л; 1 пол. XVI в., перг. Тетр. (Б)
 ф. 301, 38 л; 1 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 39 л; 1570 г. Тетр. (А)
 ф. 301, 40 л; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 41 л; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 42 л; 2 пол. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 43 л; 1576 г. Тетр. (А)
 ф. 301, 44 л; 2 пол. XV в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 45 л; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 301, 46 л; к. XVI – нач. XVII в. Тетр. (Б)
 ф. 303, 108; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 306, 4 П; к. XIV в., перг. (Лаврское ев.). Полный апракос. ПС 1001.
 ф. 307, 417/1635; нач. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 307, 418/1637; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 310, 1; 60-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 310, 2; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 310, 152; XVI в. Полный апракос.
 ф. 310, 31540; 50-е гг. XVI в. Толковое Евангелие.
 ф. 312, 30/1 с; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 312, 32/3 с; 1579 г. Тетр. (Б)
 ф. 312, 28; 40-е гг. XVI в. Тетр. (Б)
 ф. 312, 29/627; 40-е гг. XVI в. Тетр. (А)
 ф. 312, 31; XVI в. Тетр. (Б)
 ф. Д. ц., 574 П; XVI в. Тетр.

ОДЕССА

ОДЕССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА

- ОГНБ 1/2; XI в., перг. (Охридские глаголические листки). Апракос. СК 13, ПС 19. (Изд.: Г.А.Ильинский. Охридские глаголические листки // Памятники старославянского языка, т. III, вып. 2. Пг. 1915.)
 1/3; 2 пол. XIII в., перг. (Ев. Кожно). Краткий апракос. СК 334, ПС 86. (Изд.: Н.В.Коссек. Евангелие Кожно. Болгарский памятник XIII в. София 1986.)
 1/88; XV–XVI вв. Тетр. (Б)
 1/98; XIV в. Тетр. ПС 1026. (Б)

ХОРВАТИЯ

ЗАГРЕБ

HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI, ĆIRILSKA ZBIRKA

- Архив HAZU III a 30; 1273 г., перг. (Тырновское ев.). Тетр. (Изд.: K.Valjavec. Trnovsko tetrajevandeliije // Starine XX (1888), XXI (1889)). Б 1850. (TL)
- III b 24 (Miĥanović 6); сер. XIII в., перг. (Радомирово ев.). Полный апракос. Б 457. (Изд.: Радомирово евангелие. Скопје 1988.)
- III с 1 (Miĥanović 33); к. XII – нач. XIII в., перг. (Македонское ев.). Краткий апракос. Б 454. (Изд.: В.Мошин. Македонско евангелие на поп Јована. Скопје 1954.)
- III с 20 (Miĥanović 24); к. XIII – нач. XIV в., перг. (Богданово ев.). Тетр. Б 1858. (TL)
- IV d 3; сер. XIV в., перг. (Спецченское ев.). Тетр. Б 1895.

ЮГОСЛАВИЯ

БЕЛГРАД

МУЗЕЙ СЕРБСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

- МСПЦ собр. Грујића З.І.25; к. XIII в., перг. и бум. Тетр. Б 1853.

НАРОДНАЯ БИБЛИОТЕКА СЕРБИИ

- НБС 22; 3 четв. XV в. Апостол-Евангелие (воскресный апракос; Страстные Евангелия 1570-х гг.). Б 148. (А)
- 95; 2 четв. XVI в. Тетр. Б 2086. (Б)
- 102; 1548 г. Тетр. Б 1984. (Б)
- 496; 2 четв. XV в. Апостол-Евангелие (сверхкраткий апракос). Б 144.
- 643; нач. XIV в., перг. Евангелие-тетр и Апостол. Б 1887.
- 648; 1350–60 гг., перг. Тетр. Б 1867. (Б)
- 663; 2 четв. XVI в. (Фочанское ев.). Тетр. Б 2088.
- 665; 1320–30 гг., перг. (Сурепово ев.). Тетр. Б 1866.

НАРОДНЫЙ МУЗЕЙ

- НМ 1538; к. XII в., перг. (Мирославово ев.). Полный апракос. Б 453. (Изд.: Љ.Стојановић. Мирослављево јеванђеље. Београд 1897).

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

- САНУ 2; 1366–71 гг., перг. Апостол-Евангелие (апракос). Б 138.
- 69; к. XV – нач. XVI в. (Куманицкое ев.). Тетр. Б 1968. (Б)

МОНАСТЫРЬ ВЫСОКИЕ ДЕЧАНЫ

- Дечаны Црколез, 1; XIII в., перг. Полный апракос. Б 456.
- 1; нач. XIV в., перг. Тетр. Б 1885.
- 3, к. XIII в., перг. Тетр. Б 1855. (TL)
- 4; 2 четв. XIII в., перг. Апостол-Евангелие (апракос). Б 132.
- 5; 1360–70 гг. (Иосифово ев.). Тетр. Б 1868. (А)
- 6; к. XIV – нач. XV в. Тетр. Б 1915. (Б)
- 7; 1360–70 гг. Тетр. Б 1869. (А)
- 9; к. XIV в. (Четвероевангелие Марка). Тетр. Б 1871. (Б)
- 10; 1 четв. XV в. Тетр. Б 1942. (Б)
- 11; 2 четв. XV в. (Четвероевангелие инока из Далши). Тетр. Б 1945. (Б)
- 12; к. XV в. Тетр. Б 1960. (TL)

МОНАСТЫРЬ КРКА

Крка 2; к. XIII – нач. XIV в., перг. и бум. (Мокропольское ев.). Тетр. Б 1859. (TL)

МОНАСТЫРЬ НИКОЛЯЦ НА БЕЛОМ ПОЛЕ (ЧЕРНОГОРИЯ)

Николяц 1; 1493–94 г. Тетр. Б 1922.
 2; XVI в. Тетр. Б 2089. (A)
 3; XVI в. Тетр. Б 2090.
 6; к. XIV в. Тетр. Б 1908. (B)
 10; 1520–40 гг. Тетр. Б 1977.
 56; XVI в. Тетр. Б 2091. (B)
 72; к. XIII – нач. XIV в., перг. Тетр. Б 1860.

БИБЛИОТЕКА МОНАСТЫРЯ В ПЕЊЕ

Пењ 1; к. XIII в., перг. (Герасимово ев.). Тетр. Б 1854.
 2; к. XIV в., перг. и бум. Тетр. Б 1909. (TL)
 3; сер. XV в. Тетр. Б 1952. (B)
 4; XIV в. (Ромилово ев.). Тетр. Б 1911. (A)
 5; 2 четв. XV в. Тетр. Б 1946. (B)
 7; 2 четв. XV в. Тетр. Б 1947.
 8; к. XV в. Тетр. Б 1961. (B)
 15; 1543 г. Тетр. Б 1982.
 26; сер. XV в. Апостол-Евангелие (апракос). Б 145.
 27; 1451 г. Апостол-Евангелие (апракос). Б 141.
 28; 1 треть XV в. Апостол-Евангелие (апракос). Б 142.

ИЗДАНИЯ

Острожская библия; 1581 г. Тетр. (фототипическое переиздание текста с издания 1581 года М.–Л. 1988.) (B)
 Путнянское Евангелие; к. XIII – нач. XIV в. Краткий апракос. (Изд.: Aem.Kaluzniacki. Monumenta linguae palaeoslovenicae, t. I: Evangeliarium Putnanum. Vindobonae et Teschenae 1888.) (Pr)
 Реймское евангелие (факсимильное изд.: Evangeliaire slave dit Texte du Sacre. D'apres l'original de la Bibliothéque de Reims. Reims Prague 1899).
 Чудовский Новый Завет; XIV в. Тетр. (Изд.: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси. Фототипическое издание Леонтия, митрополита Московского. М. 1892.) (Cd)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БАН — Библиотека Российской Академии наук
 Б — Д.Богдановић Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века) // Сборник за историју, језик и књижевност српског народа, I одељење, књ. XXXI. Београд 1982
 ВСМЗ — Владимиро-Суздальский музей-заповедник
 ГАКО — Государственный архив Калининской области
 ГАЯО — Государственный архив Ярославской области
 ГИМ — Государственный исторический музей
 ГПНТБ СО РАН — Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской Академии наук
 ГТГ — Государственная Третьяковская галерея

Дечаны	— монастырь Высокие Дечаны
ИР ЦНБ НАН	— Институт рукописей. Центральная научная библиотека Национальной Академии наук Украины
Кодов	— Х.Кодов, Б.Райков, Ст.Кожухов. Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора, т. 1. София 1985
Крка	— монастырь Крка
МЗ	— музей-заповедник
МСПЦ	— Музей Сербской Православной Церкви
НБС	— Народная библиотека Сербии
НБКМ	— Народная библиотека "Кирилл и Мефодий"
НБ МГУ	— Научная библиотека Московского государственного университета
НБ СПбГУ	— Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
Николяц	— монастырь Николяц на Белом поле (Черногория)
НМ	— Народный музей, Белград
ОГНБ	— Одесская государственная научная библиотека
Пећ	— библиотека монастыря в Пеће
ПС	— Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // Археографический ежегодник за 1965 г. М. 1966
РГАДА	— Российский государственный архив древних актов
РГБ	— Российская государственная библиотека
РНБ	— Российская национальная библиотека
САНУ	— Српска Академија наука и уметности
СК	— Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII в. М. 1984.
СПб ФИРИ	— Санкт-Петербургский филиал Института российской истории РАН
Т	— Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР / Сост. А.А.Турилов. М. 1986
ТД	— Дополнения к "Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР" (М. 1986) / Сост. Н.А.Охотина, А.А.Турилов. М. 1993.
ТПр	— Приложение // Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР / Сост. А.А.Турилов. М. 1986, с. 367–374.
ЦБАН Литвы	— Центральная библиотека Академии наук Литвы
ЦГИА	— Центральный государственный исторический архив
ЯИАМЗ	— Ярославский историко-архитектурный музей-заповедник
HAZU	— Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Ćiriliska zbirka

ЛР № 030299 от 14.02.97.

Российское Библейское Общество.
109017, Москва, ул. Пятницкая, 51/14.

Подписано в печать 24.08.98. Формат 64х84/8.
29½ п. л. Тираж 600 экз. Заказ № 7970.

Отпечатано в ОАО «Иван Федоров».
191119, Санкт-Петербург, ул. Звенигородская, 11.

Сиглы рукописей

- Ag** — Архангельское ев. 1092 г., кратк. апракос
As — Ассеманиево ев., XI в., кратк. апракос
Bn — Баницкое ев., к. XIII — нач. XIV в., тетр
Cd — Чудовский Новый Завет святителя Алексия
Db — Добромирово ев., XII в., тетр
DI — Добрылово ев. 1164 г., полн. апракос
Fl — РНБ, Ф.п.1.14, XIV в., тетр
Gf — РНБ, собр. Гильфердинга 1, ок. 1284 г., полн. апракос
Gl — Галицкое ев. 1144 г., тетр (ГИМ, Син. 404)
Gr — РГБ, ф. 87 (Григоровича), 10, к. XIII — нач. XIV в., тетр
IA — Евангелие царя Ивана-Александра, XIV в.
Ju — Юрьевское ев., 1119–1128 гг., полн. апракос
Kr — Карпинское ев., к. XIII в., полн. апракос
Mg — Мирославово ев., к. XII в., полн. апракос
OE — Остромирово ев. 1056–57 г., кратк. апракос
Ov — РГБ, ф. 209 (Овчинникова), 1, 1 пол. XIV в., полн. апракос
Pg — Погодина 21 (РНБ), 2 пол. XIV в., тетр
SK — Саввина книга, к. XI — нач. XII в., кратк. апракос
Th — Толковое Евангелие Феофилакта Охридского
TL — Новый литургический тетр
Tr — Типографское ев., XII в., тетр
Tr — собр. Третьяковской галереи (К 5348), к. XII — нач. XIII в., полн. апракос
Uv — ГИМ, Увар. 379, нач. XIV в., воскресн. апракос
Vk — Вуканово ев., XIII в., полн. апракос
Zg — Зографское ев., XI–XII в., тетр
A — Афонский текст, редакция *A*
B — Афонский текст, редакция *B*
OB — Острожская библия 1580/81 г.

Сокращения

<i>add</i>	addit / addunt (добавка текста)
<i>comm</i>	commentator / commentarium (толкование)
<i>corr</i>	corrector (исправление)
<i>lac</i>	lacuna (лакуна)
<i>om</i>	omittit / omittunt (пропуск текста)
<i>pr</i>	praeronit / praeronunt (прибавка впереди)
<i>pt</i>	partim (чтение части источников)
<i>rell</i>	reliqui (чтение остальных источников)
<i>tr</i>	transponit / transponunt (перестановка)
<i>vid</i>	videtur (предположительно установленное чтение)
*	первоначальное чтение
e	конец перикопы
i	начало перикопы
f	чтение Великого поста
lv	lavatio (перикопы чина умовения ног)
m	menologion (перикопы месяцеслова)
mt	officium matutinum (перикопы утрени)
p	passio (Страстные Евангелия)
s	synaxarion (перикопы от Пасхи до Великого поста)
v.	versus (стих)